




3 1761 11650668 4





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506684>





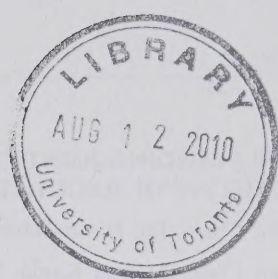






CA1  
XY11  
-R25

Government  
Publication



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator YONAH MARTIN  
ANDREW KANIA, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur YONAH MARTIN  
ANDREW KANIA, député

Thursday, June 10, 2010

Le jeudi 10 juin 2010

Issue No. 6

Fascicule n° 6

**Sixth meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

**Sixième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator Yonah Martin

*Joint Chair:* Andrew Kania, M.P.

*Vice-Chair:* Royal Galipeau, M.P.

*Vice-Chair:* Brian Masse, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu  
Mac Harb  
Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Leo Housakos

Wilfred P. Moore  
Rose-May Poirier  
John D. Wallace

*Representing the House of Commons:*

Members:

Scott Armstrong  
Harold Albrecht  
Gérard Asselin  
Ray Boughen  
Dona Cadman

Christiane Gagnon  
Cheryl Gallant  
Derek Lee  
Paul Szabo

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente :* L'honorable sénateur Yonah Martin

*Coprésident :* Andrew Kania, député

*Vice-président :* Royal Galipeau, député

*Vice-président :* Brian Masse, député

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu  
Mac Harb  
Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Leo Housakos

Wilfred P. Moore  
Rose-May Poirier  
John D. Wallace

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Scott Armstrong  
Harold Albrecht  
Gérard Asselin  
Ray Boughen  
Dona Cadman

Christiane Gagnon  
Cheryl Gallant  
Derek Lee  
Paul Szabo

(Quorum 4)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, June 10, 2010

(6)

*[English]*

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the Honourable Senator Martin and Mr. Andrew Kania, Joint Chairs, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Martin, Moore, Poirier and Wallace (7).

*Representing the House of Commons:* Scott Armstrong, Harold Albrecht, Gérard Asselin, Ray Boughen, Dona Cadman, Christiane Gagnon, Cheryl Gallant, Royal Galipeau, Andrew Kania, Derek Lee and Paul Szabo (11).

*Acting member present for the House of Commons:* Peter Julian for Brian Masse (1).

*Also present:* Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Evelyne Borkowski-Parent, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment; and SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-293 — Basin Head Marine Protected Area Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Fisheries and Ocean Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-135 — *Phytophthora Ramorum* Compensation Regulations, it was agreed that the file be closed.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 10 juin 2010

(6)

*[Traduction]*

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Martin, Moore, Poirier et Wallace (7).

*Représentant la Chambre des communes :* Scott Armstrong, Harold Albrecht, Gérard Asselin, Ray Boughen, Dona Cadman, Christiane Gagnon, Cheryl Gallant, Royal Galipeau, Andrew Kania, Derek Lee et Paul Szabo (11).

*Membre suppléant représentant la Chambre des communes :* Peter Julian pour Brian Masse (1).

*Également présents :* Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique, et Evelyne Borkowski-Parent, avocate, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs — Modification; et le DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2005-293 — Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et des Océans du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/2007-135 — Règlement sur l'indemnisation relative au *Phytophthora ramorum*, il est convenu de clore le dossier.



In the matter of SOR/97-6 — Feeds Regulations, 1983, amendment; SOR/97-9 — Seeds Regulations, amendment; and SOR/2001-274 — Regulations Amending the Seeds Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2007-31 — Rainy River First Nations Settlement Agreement Remission Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-1 — Order Repealing the Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch — Agriculture), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2003-393 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee meet with officials of Human Resources and Skills Development Canada to try to reach agreement on the outstanding issues.

In the matter of SOR/97-61 — Regulations prescribing a territory for the purposes of the definition “country” in the Customs Tariff, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-86 — Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2009-104 — Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park) Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-171 — Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2001-401 — Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations; SOR/2001-405 — Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations; SOR/2001-480 — Supervisory Information (Bank Holding Companies) Regulations; and SOR/2001-484 — Supervisory Information (Insurance Holding Companies) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of Weights and Measures Specifications, SGM — 1; Weights and Measures Specifications, SGM — 3; and Weights and Measures Specifications, SGM — 7, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Au sujet du DORS/97-6 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — Modification; du DORS/97-9 — Règlement sur les semences — Modification; et du DORS/2001-274 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre responsable de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au TR2007-31 — Décret de remise visant l'accord de règlement des Premières nations de Rainy River, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2010-1 — Arrêté abrogeant l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche — Agriculture), il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/2003-393 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité rencontrent des responsables de Ressources humaines et du Développement des compétences Canada pour tenter de régler les questions en suspens.

Au sujet du DORS/97-61 — Règlement désignant un territoire pour l'application de la définition de « pays » dans le Tarif des douanes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances du Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2007-86 — Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui faire part de certains commentaires du comité.

Quant au TR/2009-104 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales au Nunavut (parc national du Nord de l'île Bathurst), il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2007-171 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/2001-401 — Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires); au DORS/2001-405 — Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances); au DORS/2001-480 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de portefeuille bancaires; et au DORS/2001-484 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de portefeuille d'assurances, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est des Spécifications SGM — 1, poids et mesures; des Spécifications SGM — 3, poids et mesures; et des Spécifications SGM — 7, poids et mesures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.



In the matter of SOR/98-166 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2002-148 -Regulations Designating Persons and Categories of Persons — Other than Travellers Destined for the United States — Who May Enter a Preclearance Area, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of C.R.C. c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/88-58 — Air Transportation Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-189 — Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-352 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, VI and VIII), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-116 — Lobbyists Registration Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-314 — Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2006-209 — Regulations Amending the Fishery (General) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2009-326 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations made under the Plant Protection Act (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2010-59 — Regulations Amending the Government Airport Concession Operations Regulations, it was agreed that the file be closed.

Pour ce qui est du DORS/98-166 — Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2002-148 — Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes — autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis — pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du C.R.C. ch. 1238 — Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/88-58 — Règlement sur les transports aériens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Quant au DORS/95-189 — Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu que les conseillers juridiques du comité communiquent avec le responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2002-352 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (parties I, VI et VIII), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2008-116 — Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2003-314 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2006-209 — Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2009-326 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la Loi sur la protection des végétaux, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2010-59 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement, il est convenu de clore le dossier.



The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2010-3 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Marjory LeBreton and the Honourable Peter Gordon MacKay;

SI/2010-4 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Keith Ashfield and Assigning the Honourable Keith Ashfield to Assist the Minister of Transport;

SI/2010-5 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Diane Ablonczy and Assigning the Honourable Diane Ablonczy to Assist the Minister of Human Resources and Skills Development;

SI/2010-6 — Order Assigning the Honourable Rob Moore to Assist the Minister of Industry;

SOR/2009-256 — Regulations Amending the Disposal at Sea Regulations;

SOR/2009-266 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2009-270 — Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules (Miscellaneous Program);

SOR/2009-272 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2009-273 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2009-274 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2009-275 — Order Amending Part III of Schedule VI to the Financial Administration Act;

SOR/2009-277 — Order Designating Ontario for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code;

SOR/2009-278 — Order Designating British Columbia for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code;

SOR/2009-279 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1591 — Schedule F);

SOR/2009-281 — Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act, No. 2009-1;

SOR/2009-282 — Order Amending Schedule 2 to the First Nations Goods and Services Tax Act (2009-2);

SOR/2009-283 — Order Amending Schedule 2 to the First Nations Goods and Services Tax Act, No. 2009-1;

SOR/2009-284 — Order Amending the Schedule to the First Nations Fiscal and Statistical Management Act;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2010-3 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Marjory LeBreton et l'honorable Peter Gordon MacKay.

TR/2010-4 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Keith Ashfield et déléguant l'honorable Keith Ashfield auprès du ministre des Transports;

TR/2010-5 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Diane Ablonczy et déléguant l'honorable Diane Ablonczy auprès du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences;

TR/2010-6 — Décret déléguant l'honorable Rob Moore auprès du ministre de l'Industrie;

DORS/2009-256 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immersion en mer;

DORS/2009-266 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2009-270 — Règles correctives visant les règles générales sur la faillite et l'insolvabilité;

DORS/2009-272 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2009-273 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2009-274 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2009-275 — Décret modifiant la partie III de l'annexe VI de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2009-277 — Décret de désignation de l'Ontario relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel;

DORS/2009-278 — Décret de désignation de la Colombie-Britannique relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel;

DORS/2009-279 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1591 — Annexe F);

DORS/2009-281 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations, numéro 2009-1;

DORS/2009-282 — Décret modifiant l'annexe 2 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations, numéro 2009-2;

DORS/2009-283 — Décret modifiant l'annexe 2 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations, numéro 2009-1;

DORS/2009-284 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion financière et statistique des Premières nations;

SOR/2009-285 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2009-287 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/2009-288 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2009-289 — Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations;

SOR/2009-293 — Regulations Amending the CATSA Aerodrome Designation Regulations;

SOR/2009-295 — Regulations Amending the Introduced Forest Pest Compensation Regulations;

SOR/2009-300 — Regulations Amending the Canadian Marketing Quota Regulations;

SOR/2009-305 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1594 — Schedule F);

SOR/2009-311 — Order Amending the British Columbia Vegetable Marketing Levies Order;

SOR/2009-325 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2009-332 — Order Amending Schedule 2 to the Olympic and Paralympic Marks Act;

SOR/2009-333 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2009-336 — G8 Summit Privileges and Immunities Order, 2010;

SOR/2009-337 — Order 2008-66-04-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2010-2 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2010-3 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2010-7 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2010-8 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order; and

SOR/2010-9 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Ahousaht).

DORS/2009-285 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2009-287 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres;

DORS/2009-288 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/2009-289 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de service spéciaux;

DORS/2009-293 — Règlement modifiant le Règlement sur la désignation des aéroports de l'ACSTA;

DORS/2009-295 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative aux parasites forestiers introduits;

DORS/2009-300 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2009-305 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1594-Annexe F);

DORS/2009-311 — Décret modifiant le Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique;

DORS/2009-325 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS/2009-332 — Décret modifiant l'annexe 2 de la Loi sur les marques olympiques et paralympiques;

DORS/2009-333 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2009-336 — Décret de 2010 sur les privilèges et immunités accordés relativement au Sommet du G8;

DORS/2009-337 — Arrêté 2008-66-04-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2010-2 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2010-3 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2010-7 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada;

DORS/2010-8 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2010-9 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Ahousaht).



At 9:45 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

À 9 h 45, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ :*

*Le cogreffier du comité (Sénat),*

Marcy Zlotnick

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, June 10, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania** (*Joint Chairs*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Good morning, everyone. We will start with the first item on the agenda.

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of document, see Appendix A, p. 6A:1.*)

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** Just to refresh members' memories, this item concerns the fees for national parks, which are presently fixed by the minister under the Parks Canada Agency Act. The committee has taken the view that, because of subsection 4(1) of the Canada National Parks Act, however, the imposition of fees for access to and use of national parks must be done by regulations made by the Governor-in-Council under that act.

Section 4(1) states that national parks are "dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations." The committee has taken this to mean that Parliament intended that the right to use national parks could only be restricted in accordance with the Canada National Parks Act or its regulations.

Imposing fees is a restriction on the right of access to and use of a park. Therefore, these fees have to be imposed by regulations under the Canada National Parks Act, not through regulations under the Parks Canada Agency Act. Even if this was not the case, there would still be the need to clarify how the fee-setting provisions found in the two statutes are intended to operate together.

When this file was last before the committee, members wished the minister to be advised that, in the absence of an undertaking to introduce statutory amendments to resolve the committee's concerns, the committee wished the appropriate officials to appear this morning to explain why this was not possible.

In the June 1 reply from the minister, the minister reports that options will be identified to resolve the committee's concerns, including possibly amending the relevant provisions in the Parks Canada Agency Act. The minister also undertakes to inform the committee of the results of that review.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 10 juin 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, en vue d'examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Kania) :** Bonjour à tous. Nous allons passer au premier point à l'ordre du jour.

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 6A:11.*)

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal :** Pour vous rafraîchir la mémoire, ce dossier porte sur les droits d'entrée dans les parcs nationaux. À l'heure actuelle, ces droits sont fixés par le ministre en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Or, le comité estime qu'en raison du paragraphe 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, l'imposition de droits d'accès et d'utilisation des parcs nationaux doit être l'objet d'un règlement pris aux termes de cette loi par le gouverneur en conseil.

Le paragraphe 4(1) dispose que « les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements. » Le comité conclut que le Parlement entendait accorder aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs nationaux et que ce droit ne peut être limité que par la Loi sur les parcs nationaux du Canada ou ses règlements d'application.

Comme l'imposition de droits limite l'accès aux parcs et leur utilisation, il faut que ces droits soient l'objet d'un règlement d'application pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, et non de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Même si ce n'était pas le cas, il faudrait encore clarifier de quelle façon les dispositions qui établissent les droits à payer dans les deux lois en question doivent s'appliquer concurremment.

La dernière fois que le comité a étudié ce dossier, les membres ont dit vouloir informer le ministre que si aucun engagement de modifier la loi n'était pris en vue de répondre aux préoccupations du comité, ils aimeraient que les responsables concernés comparaissent à cette réunion-ci afin d'expliquer pourquoi il n'est pas possible de procéder à cette modification.

Dans sa réponse du 1<sup>er</sup> juin, le ministre affirme que Parcs Canada va explorer diverses possibilités pour répondre aux préoccupations du comité, incluant celle de modifier les articles pertinents de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Le ministre s'engage également à informer le comité des résultats de cet examen.



This is a significant step forward. Although no specific course of action has been promised, it does appear the committee has obtained agreement that there is a problem and that the problem needs to be addressed. In view of this, the joint chairs last week determined that the witnesses would not be required to attend, at least for the time being. This was in accordance with the authorization received from the committee at the last meeting.

At this point, the questions that remain would be the time frame and the precise course of action that is to be taken. If members agree, the file could be followed up in the fall. By that time, the review the minister referred to in his letter should have been completed and hopefully further particulars will be available.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any comments?

**Senator Harb:** The issue is the time. Perhaps we could write a letter back asking for a specific time frame.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** With perhaps advice that we will be following up in the fall.

**Ms. Gallant:** Does that have to do just with entry fees into the park, or camping fees?

**Mr. Bernhardt:** This would be a wide variety of fees, anything pertaining to the use of the park — I suppose potentially keeping in mind that we do have some national parks out west that have communities in them. If you are talking about Banff and Jasper, there are also fees there for garbage, sewers and business licence fees — things that would be the subject of municipal taxes in most municipalities.

Those are the subject of fees right now under the Parks Canada Agency Act as well. While one tends to think of entrance fees, camping fees and things like that, there is another whole variety of fees that pertain to certain other parks as well that could come into play here.

**Ms. Gallant:** Is it our role to give input as to the definition of the fees or just as to who decides what the fees are?

**Mr. Bernhardt:** The committee's role would be to ensure that those fees have a valid basis in law. There are two acts that set out fee provisions for parks. There is the Canada National Parks Act, which says that the Governor-in-Council can make regulations setting fees; and there is the Parks Canada Agency Act, which says the minister can fix fees for things the agency provides.

Right now, under the agency act, you find all the national parks' fees. The problem is, section 4(1) of the Canada National Parks Act says that the parks of Canada are dedicated to the people of Canada, and their right to use the parks is to be restricted under that act. The committee takes that to mean that fees are to be set under only that act.

Il s'agit d'un important pas en avant. Bien qu'aucune mesure précise n'ait été promise, il semblerait que le comité ait obtenu la confirmation qu'il existe bel et bien un problème et que celui-ci doit être réglé. Les coprésidents ont donc déterminé la semaine dernière qu'il ne serait pas nécessaire de convoquer des fonctionnaires du ministère, du moins pour l'instant. Cela cadre avec la décision prise par le comité à la dernière réunion.

Cela dit, il reste à régler les points suivants : le délai et la marche à suivre. Si les membres sont d'accord, nous pouvons réexaminer le dossier à l'automne. D'ici là, la révision à laquelle le ministre fait allusion dans sa lettre devrait être terminée et d'autres détails, espérons-le, nous auront été fournis.

**Le coprésident (M. Kania) :** Des commentaires?

**Le sénateur Harb :** Il faut imposer un délai. Nous pourrions peut-être écrire une lettre demandant une réponse dans un délai bien précis.

**Le coprésident (M. Kania) :** En précisant que le dossier va être réexaminé à l'automne.

**Mme Galant :** Est-il uniquement question ici des droits d'entrée, ou également des droits de camping?

**M. Bernhardt :** Il est question ici d'une vaste gamme de droits liés à l'utilisation d'un parc — il ne faut pas oublier qu'il y a des parcs nationaux, dans l'Ouest, qui englobent des collectivités. Dans le cas de Banff et de Jasper, par exemple, il y a des droits qui sont exigés pour les déchets, les égouts, les permis d'exploitation de commerces — des services qui seraient assujettis aux taxes municipales dans la plupart des municipalités.

Ces services font actuellement l'objet de droits en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. On a tendance à penser aux droits d'entrée, aux droits de camping, ainsi de suite, mais il y a toute une panoplie de droits en vigueur dans d'autres parcs qui doivent être pris en compte.

**Mme Gallant :** Pouvons-nous, en vertu de notre mandat, donner notre avis sur les droits à payer, ou encore sur l'autorité qui a le pouvoir de les établir?

**M. Bernhardt :** Le rôle du comité est de s'assurer que les droits exigés sont autorisés par la loi. Il y a deux lois qui contiennent des dispositions sur les droits : la Loi sur les parcs nationaux du Canada, qui précise que le gouverneur en conseil peut fixer les droits par voie de règlement, et la Loi sur l'Agence Parcs Canada, qui dispose que le ministre peut fixer le prix à payer pour la fourniture de services par l'agence.

À l'heure actuelle, tous les droits en vigueur dans les parcs nationaux sont énoncés dans la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Le problème est le suivant : le paragraphe 4(1) de la Loi sur les parcs nationaux du Canada précise que les parcs du Canada sont créés à l'intention du peuple canadien et que leur utilisation ne peut être limitée qu'en vertu de cette loi. Pour le comité, cela veut dire que les droits à payer ne peuvent être fixés qu'aux termes de cette loi.

**Ms. Gallant:** Can we make the point that entry fees should be on par with fees for private enterprises that provide the same services?

**Mr. Bernhardt:** The committee's mandate is a legal and technical one. It is not a policy mandate. As far as the amount of the fees, how much is being collected, those sorts of things fall outside the committee's mandate. Once the committee has satisfied itself that the fee is legally in place, how that fee is determined — what the amount of the fee is, what it should be charged for — those sorts of policy decisions are beyond the mandate of this committee.

**Mr. Szabo:** We are getting into a very rare situation. By the time we get back, committees will be restructured and the calendar will have advanced substantially. I do not know why, but we have taken this route on not only this issue but also on a number of other issues.

My suggestion would be not simply to say that everything is just fine, carry on and hope that everything works out. I would suggest that we ask that they not only report their findings, but that they also make a commitment to take the necessary steps to have the changes made; and indicate at the same time that should that not be done, at our next meeting we will request an appearance before the committee at the earliest opportunity. It is almost an opportunity for us to say that we trust you, but we need to get this addressed. I am not sure that the letter should just simply be thanks for letting us know. It has to be a little bit more.

**Senator Poirier:** There are national parks with no communities inside, but have other fees than those of entry and camping. There are other fees within the park that exist because the park contracts out — fees for people using the trails, renting a bicycle, canoe or paddleboat, et cetera. Would this statute touch those fees also?

**Mr. Bernhardt:** Yes; the document is called the Parks Canada master list of fees. It has a section for each park and it sets out the various fees. Of course, there is always an entrance fee, but depending on what else is offered at that park and what other activities go on at that park, you will see a variety of other fees. There may be a fee for tour bus operators; there may be a fee for floatplane landing or for firewood. It runs a broad gamut, depending on each particular park.

**Senator Poirier:** Would the changes we are looking for take away that right to have these fees in place?

**Mr. Bernhardt:** No. The issue here is the proper means of fixing those fees. At present, they are fixed on an administrative basis by the minister under the Parks Canada Agency Act. The committee, in its report, took the position that these fees need to be established by regulations made by the Governor-in-Council under the Canada National Parks Act.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments?

**Mme Gallant :** Pouvons-nous mentionner le fait que les droits d'entrée doivent être comparables aux droits exigés par les entreprises privées qui fournissent les mêmes services?

**M. Bernhardt :** Le comité remplit un mandat à la fois juridique et technique. Il n'a aucun mandat sur le plan des orientations. Les questions entourant le prix à payer, le montant à percevoir, ne concernent pas le comité. Le rôle du comité est de s'assurer que les droits exigés sont prévus par la loi. La formule de calcul, le montant perçu, les services visés, par exemple, relèvent de décisions stratégiques qui ne sont pas de sa responsabilité.

**M. Szabo :** Nous nous retrouvons dans une situation plutôt inhabituelle. À la reprise des travaux, les comités auront été reconstitués et beaucoup de temps se sera écoulé. Je ne sais pas pourquoi, mais nous avons utilisé cette approche non seulement dans ce cas-ci, mais dans un grand nombre de dossiers.

Nous ne pouvons pas uniquement nous contenter de dire que tout est beau et espérer que tout va finir par s'arranger. Nous devons préciser qu'ils doivent non seulement nous communiquer les résultats de l'examen, mais également s'engager à prendre les mesures qui s'imposent et apporter les modifications requises. À défaut de quoi, nous exigerons, à la prochaine réunion, que des fonctionnaires comparaissent devant le comité le plus tôt possible. Nous pourrions presque profiter de cette occasion pour leur dire que nous leur faisons confiance, mais que nous voulons que le problème soit réglé. Nous ne pouvons pas simplement les remercier pour l'information reçue. Il faut quelque chose de plus substantiel.

**Le sénateur Poirier :** Il y a des parcs nationaux qui n'englobent pas de collectivités, mais qui exigent des droits pour d'autres services, pas seulement l'entrée et le camping. Ces services sont assurés par contrat — l'utilisation des sentiers, la location de bicyclettes, de canots, de pédalos, ainsi de suite. Est-ce que ces droits sont visés par la loi?

**M. Bernhardt :** Oui. Il y a ce qu'on appelle une liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada. Elle énumère les droits exigés par chacun des parcs. Bien entendu, il y a toujours des droits d'entrée à payer, mais il y en a d'autres aussi, en fonction des services offerts par le parc, des activités qui s'y déroulent. Il peut y avoir des droits pour les autocars affrétés, les hydravions à flotteurs, l'utilisation de bois de feu. Il y en a toute une série et ils varient d'un parc à l'autre.

**Le sénateur Poirier :** Est-ce que les changements que nous envisageons entraîneraient l'élimination du droit d'imposer des frais?

**M. Bernhardt :** Non. La question au centre du débat est l'établissement des droits. À l'heure actuelle, les droits sont fixés par le ministre et par voie administrative en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Le comité, dans son rapport, estime que ces droits doivent être établis au moyen d'un règlement pris par le gouverneur en conseil aux termes de la Loi sur les parcs nationaux du Canada.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires?



**Ms. Gallant:** In our response, my input would be that there should be correspondence or input from policy-makers, as opposed to just someone who is not accountable solely making the decisions. Parliamentarians should have input as to how the matter was decided, which act is paramount.

That is my recommendation.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments?

**Mr. Albrecht:** I simply think that it is best to proceed with counsel's recommendation. Write the letter, add the proviso put by Mr. Szabo, that we expect action on this matter by the fall, and let them carry on with the administrative part of making the two acts jive.

**Mr. Galipeau:** There was a reason we gave them a short leash to begin with. It was to avoid exactly that, postponements and further postponements into never-never land. What will happen between now and the fall, we do not know. Something nice, something nasty, I cannot predict the future; but we had given them a short leash.

They responded with what appears on the surface to be a gesture of good faith; but if there really was good faith, they would have offered that gesture earlier in the process. Therefore, be very careful.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments?

**Mr. Szabo:** This has been on the agenda a number of times.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Write a letter as indicated. I think Mr. Albrecht summarized it properly, so I will not do it again; but also advise them in the letter that this matter will be on our agenda of our first meeting back in the fall.

**Mr. Bernhardt:** And that we hope to have the results of their review at that time.

#### SOR/2005-293 — BASIN HEAD MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix B, p. 6B:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chair, initially the department was simply asked to explain why certain provincial legislation was referred to as amended from time to time but no such reference was used in connection with the federal legislation that was mentioned in the regulations. Initially the department indicated this was an inconsistency that would be eliminated. Subsequently, however, it advised that it was of the view that sub-section 40(2) of the Interpretation Act made all references to federal legislation as amended from time to time anyway. Therefore, it was not necessary to say this. The same rule would not apply to references to provincial legislation in federal laws.

As was explained to the department on more than one occasion, however, subsection 40(2) of the Interpretation Act refers only to amendments made to incorporated legislation prior to the enactment of the reference; that is, to that legislation as it

**Mme Gallant :** Nous devrions indiquer, dans notre lettre, que nous voulons avoir le point de vue des responsables politiques, pas d'une personne qui n'a aucun compte à rendre. Les parlementaires devraient savoir qui prend la décision, quelle loi a préséance.

Voilà ce que je recommande.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Albrecht :** Je pense qu'il faudrait tout simplement suivre la recommandation du conseiller juridique. Il faut envoyer une lettre et y ajouter la condition formulée par M. Szabo, soit que nous nous attendons à ce que le dossier soit réglé d'ici l'automne, et ensuite les laisser prendre les mesures administratives qui s'imposent pour faire en sorte que les deux lois se recoupent.

**M. Galipeau :** Si nous avons choisi, dès le départ, d'adopter une attitude stricte à leur égard, c'est pour éviter ce genre de situation, c'est-à-dire les reports à l'infini. Nous ne savons pas ce qui va se passer d'ici l'automne. Quelque chose de positif, de négatif, je ne le sais pas. Toutefois, nous avons opté pour une approche plutôt stricte.

Ils ont répondu en posant ce qui semble être, à première vue, un geste de bonne foi. Toutefois, si c'était vraiment de la bonne foi de leur part, ils auraient agi plus tôt. Par conséquent, il faut faire preuve de prudence.

**Le coprésident (M. Kania) :** D'autres commentaires?

**M. Szabo :** Le dossier a été examiné à plusieurs reprises.

**Le coprésident (M. Kania) :** Envoyez une lettre, comme prévu. Je pense que M. Albrecht a bien résumé la chose. Mais dites-leur que la question va être inscrite à l'ordre du jour de la première réunion du comité, à l'automne.

**M. Bernhardt :** Et que nous espérons avoir les résultats de leur examen à ce moment-là.

#### DORS/2005-293 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE BASIN HEAD

*(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 6B:12.)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, le comité, dans un premier temps, a tout simplement demandé au ministère de lui expliquer pourquoi le renvoi à une loi provinciale était accompagné de l'expression « avec ses modifications successives », mais non le renvoi à une loi fédérale mentionnée dans le règlement. Le ministère a d'abord répondu qu'il s'agissait là d'une incohérence qui serait corrigée. Par la suite, il a indiqué que le paragraphe 40(2) de la Loi d'interprétation précisait que les renvois aux lois fédérales se rapportaient toujours, de toute façon, à la version modifiée, et que l'expression était donc superflue. Toutefois, cette règle ne visait pas les renvois aux lois provinciales dans les lois fédérales.

Comme nous l'avons expliqué au ministère à plus d'une reprise, le paragraphe 40(2) de la Loi d'interprétation ne s'applique qu'aux modifications faites aux lois incorporées avant la promulgation du renvoi, soit aux modifications faites déjà

was amended to the time of the reference, not as amended from time to time in the future. The department was referred to a well-known legal text on this point.

The department then wrote to say it preferred to defer any further discussion pending completion of the federal government's review of incorporation by reference generally. This seemed odd given the issue here is not as it often is, whether incorporation by reference is authorized, but simply whether the references in these regulations had the desired effect.

This being so, a reply addressing this particular point was requested in September 2008. No reply was received despite three subsequent requests.

The file again came due for follow-up in January. At this point, having received no reply and having made several subsequent requests, the usual procedure would have been for the joint chairs to write to the minister to seek her cooperation in ensuring the department provide a reply.

At that time, however, the committee had not yet been constituted so that was not possible. Instead, I advised the department that the file would be submitted to the committee in the new session whether or not a reply had been received.

As members can see, that was not any more successful. To date, there has still been no reply. At this point, it would be a question of writing to the minister directly to point that out and asking that the minister intervene to ensure the reply is forthcoming.

**Senator Moore:** I do not think that is enough. Bring them in here to appear. We will get a reply then.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** On a practical basis, we have one meeting left next week. Are you suggesting that we write a letter asking the minister for a response and advising that we expect officials to be present for the first meeting in the fall unless the response is satisfactory?

**Senator Moore:** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Any comments upon that proposal?

**Mr. Albrecht:** I disagree. We all recognize there have been transitions in ministers in this department. We at least owe it to the current minister to have the opportunity to reply. If there is not a reply, then we take more serious action.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Other comments?

**Mr. Szabo:** I have a history with the Department of Fisheries and Oceans. I have spoken with the minister personally, particularly about our 25-year-old file. There is no appetite. It will not happen. Minority parliaments are difficult, unless you have a commitment at the beginning of a mandate to put in legislation, which was the fix.

apportées au texte législatif au moment de la promulgation du renvoi, et non à ses modifications successives. Le ministère a été invité à consulter un ouvrage juridique bien connu sur ce point.

Le ministère a par la suite envoyé une lettre dans laquelle il disait préférer attendre que le gouvernement fédéral termine l'examen de la question des incorporations par envoi en général avant de poursuivre la discussion plus à fond. Cette proposition semble plutôt bizarre, car le problème ici ne porte pas sur la question de savoir, comme c'est souvent le cas, si l'incorporation par renvoi est nécessaire, mais si les renvois dans ce règlement produisent l'effet désiré.

Cela étant, le comité a demandé qu'on lui fasse parvenir une réponse relativement à ce point précis en septembre 2008. Aucune réponse n'a été reçue, malgré trois rappels.

Le dossier a fait l'objet d'un examen de suivi en janvier. Comme nous n'avions toujours pas reçu de réponse et que plusieurs rappels avaient été formulés, il aurait fallu que les coprésidents écrivent à la ministre pour solliciter sa collaboration et faire en sorte que le ministère nous réponde.

Toutefois, cela n'était pas possible parce que le comité n'avait pas encore été constitué. J'ai donc informé le ministère que le comité examinerait le dossier au cours de la nouvelle session, qu'une réponse ait, ou non, été reçue.

Comme les membres du comité peuvent le constater, cela n'a rien donné. Nous n'avons toujours pas reçu de réponse. Il faut donc écrire directement à la ministre et demander son intervention pour que le ministère nous fasse parvenir une réponse dans les plus brefs délais.

**Le sénateur Moore :** À mon avis, cela ne suffit pas. Il faut convoquer les fonctionnaires. Nous aurons ainsi notre réponse.

**Le coprésident (M. Kania) :** Il reste en fait encore une réunion la semaine prochaine. Est-ce que vous proposez que l'on envoie à la ministre une lettre demandant une réponse de sa part et l'informant que le comité s'attend à ce que des représentants du ministère comparaissent devant lui à sa première réunion, à l'automne, si la réponse n'est pas satisfaisante?

**Le sénateur Moore :** Oui.

**Le coprésident (M. Kania) :** Avez-vous des commentaires à faire au sujet de cette proposition?

**M. Albrecht :** Je ne suis pas d'accord. Tout le monde sait qu'il y a eu des changements à la tête du ministère. Nous devons à tout le moins donner à la ministre actuelle la possibilité de répondre. Si elle ne le fait pas, nous prendrons des mesures plus concrètes.

**Le coprésident (M. Kania) :** D'autres observations?

**M. Szabo :** Je connais bien le ministère des Pêches et des Océans. Je me suis entretenu personnellement avec la ministre au sujet de ce dossier qui date de 25 ans. Je n'ai décelé aucun intérêt chez elle pour le sujet. Il ne va rien se passer. Il est toujours difficile de composer avec un gouvernement minoritaire, sauf s'il s'engage dès le début de son mandat à déposer un projet de loi pour régler une question.



This issue is classically symptomatic of what we have been through over 25 years from Fisheries and Oceans. We need a relationship that is better than what it is now. I agree with Senator Moore. If we continue simply to be nice back and forth, there will be other files in the same situation 25 years from now.

We need a commitment. It has to be kicked up a notch on this specific matter, although it is not the 25-year-old file. We can resolve things; there are ways to deal with this situation. I do not see good faith indications in the communications currently. We ought to ask for it.

**The Joint Chair (Senator Martin):** I appreciate what Mr. Szabo is saying about the need for a better relationship. In light of establishing a good relationship, especially with a newer minister, I wonder if allowing one week in demanding her response is too forceful. I suggest a strong letter letting her know that we want a stronger commitment and a clear response by the first meeting in the fall. Giving one week to respond and saying we need to talk to her does not show our willingness to improve the relationship.

**Senator Harb:** I agree with most of the comments. We have to bring the minister into the loop. Most of the communication has been between legal counsels and so on. There is a back and forth of consulting with our legal advisers and we were told this and that. This will go nowhere.

Go straight to the minister with a letter bringing her into the loop, as well as her deputies if necessary, along with the people who have been communicating with the committee. Have the joint chairs of the committee sign the letter and put the minister and her officials on notice that we intend to have them appear at the first or second meeting in the fall. That is the way to go.

**Senator Moore:** I did not understand the one week reference. Was there a suggestion that we give one week? I do not think that was the intent. I thought the suggestion was a letter to the minister seeking a response and summarize the events — nothing has happened; we are writing to you now; we expect a response indicating your plan; we want it by whenever; and otherwise, she can expect to be called before the committee.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** It would be much like the Parks Canada letter. We want a satisfactory response by the first meeting or else we expect witnesses at the first meeting.

**Mr. Albrecht:** To try to remove the confusion of one week, I think the one week reference came after Senator Moore's suggestion that we bring them here to appear. Counsel pointed out we only have one more meeting next week before the summer recess.

**Senator Moore:** I did not mean next week.

**Mr. Albrecht:** That is where the implication arose.

Cette situation-ci est identique à celle que nous vivons depuis 25 ans avec le ministère des Pêches et des Océans. Nous devons établir des liens plus solides. Je suis d'accord avec le sénateur Moore. Si nous continuons tout simplement à échanger des lettres, d'autres dossiers vont connaître le même sort dans 25 ans.

Il nous faut un engagement. Nous devons nous montrer plus exigeants, même si le dossier ne date pas de 25 ans. Nous pouvons trouver une piste de solution; celle-ci existe. Ils ne font pas preuve, actuellement, de bonne foi. Nous devons exiger qu'ils changent d'attitude.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Je comprends ce que dit M. Szabo au sujet de la nécessité d'établir de meilleures relations. Comme la ministre occupe le poste depuis peu, je me demande s'il est raisonnable de lui accorder un délai d'une semaine pour fournir une réponse. Je propose qu'on lui fasse parvenir une lettre bien sentie dans laquelle nous précisons que nous voulons un engagement ferme et une réponse claire d'ici la première réunion, à l'automne. Le fait de lui donner une semaine pour répondre, de dire que nous devons la rencontrer ne démontre pas que nous cherchons à améliorer la relation avec le ministère.

**Le sénateur Harb :** Je souscris à la plupart des commentaires qui ont été formulés. Nous devons informer la ministre de la situation. La plupart des discussions ont lieu entre conseillers juridiques, ainsi de suite. Nous consultons nos conseillers juridiques, ils consultent les leurs. Nous apprenons qu'ils ont dit telle et telle chose et cela ne mène à rien.

Il faut écrire à la ministre et l'informer de la situation, envoyer une lettre à ses sous-ministres, au besoin, et aux gens qui ont communiqué avec le comité. Les coprésidents du comité doivent signer la lettre et aviser la ministre et ses fonctionnaires que nous entendons les convoquer à la première ou à la deuxième réunion cet automne. Voilà ce qu'il faut faire.

**Le sénateur Moore :** Je n'ai pas compris d'où vient le délai d'une semaine. A-t-on proposé de lui accorder une semaine? Ce n'était là notre intention. Je pensais qu'on allait écrire à la ministre dans le but de lui résumer les faits — le problème n'est toujours pas réglé, nous vous écrivons parce que nous voulons une réponse et un plan d'action; nous voulons une réponse avant telle ou telle date; autrement, vous serez convoquée devant le comité.

**Le coprésident (M. Kania) :** La lettre serait identique à celle adressée à Parcs Canada. Elle préciserait que nous voulons une réponse satisfaisante d'ici la première réunion. Autrement, les fonctionnaires devront comparaître devant nous ce jour-là.

**M. Albrecht :** Pour clarifier les choses, je pense que le délai d'une semaine découle de la suggestion du sénateur Moore, qui propose que l'on convoque les représentants du ministère. Le conseiller juridique a indiqué qu'il ne reste qu'une autre réunion, la semaine prochaine, avant le congé d'été.

**Le sénateur Moore :** Je ne voulais pas dire la semaine prochaine.

**M. Albrecht :** C'est ce que nous avons compris.

**The Joint Chair (Senator Martin):** I apologize for the confusion.

**Mr. Szabo:** How many other Fisheries and Oceans files do we have in the hopper?

**Mr. Bernhardt:** I estimate it is somewhere between 12 and 18.

**Mr. Szabo:** I want to recommend that in addition to writing to the minister with regard to this matter, we write specifically with regard to our relationship with Fisheries and Oceans, the number of files involved and give her an idea of the key dimensions with which we have difficulty.

We talked about the minister in this committee. I remember people saying it is a new minister. This has been years in the making. It would be useful to invest in the relationship by indicating we want to make arrangements for the minister to visit with the committee to have a discussion about how we can do our job better to earn the active support of Fisheries and Oceans to come to some resolutions. This may be an olive branch, but the minister must become engaged.

**Senator Moore:** Along that line, would it be appropriate for the joint chairs to meet with the minister to provide a history and ask how we can clean up these matters? We do not want to keep going back and forth being unproductive or not even receiving responses. It is one thing to write another letter. Why not sit down to lay out the 15 files that go back years and talk about how to get these things tidied up? Suggest she put someone on her staff on the matter or ask how to proceed.

**Mr. Bernhardt:** That could be done, either formally or informally.

**Senator Moore:** If I was a minister, that person would not be working for me. Not responding is quite discourteous; it simply shows no good faith.

**Mr. Bernhardt:** There are two issues, and Senator Moore identified one of them. The other, to which Mr. Szabo referred, is the issue of matters that have gone on and on that relate generally to problems in the Fisheries Act, although there have been repeated undertakings to address them. Since I have been working for this committee, several bills have been introduced to rewrite the Fisheries Act, but they have all floundered. Obviously, attempts have been made to resolve the issues the committee has run up against. However, it is not solely the matters before this committee but also the broader issue of a new Fisheries Act. I thought that was worth mentioning.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there other comments?

**Mr. Armstrong:** That is fine.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** We will send either one long, detailed letter, or we will stay with the first recommendation to send a letter on this file indicating that we would like a satisfactory response by the first meeting or we will request witnesses to appear. Perhaps we could then have a substantive longer letter to advise the minister that a second letter is coming

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Désolé pour la confusion.

**M. Szabo :** Combien de dossiers touchant Pêches et Océans reste-t-il à régler?

**M. Bernhardt :** Entre 12 et 18.

**M. Szabo :** Je propose qu'en plus de ce point-ci, nous fassions état, dans la lettre, des relations que le comité entretient avec Pêches et Océans, du nombre de dossiers en suspens et des principaux points qui posent problème.

Nous avons parlé, plus tôt, de la ministre. Certains ont dit qu'elle occupe son poste depuis peu. Cette situation dure depuis longtemps. Nous pourrions, pour essayer d'améliorer les choses, fixer un rendez-vous avec elle pour discuter de la façon dont nous pouvons amener le ministère à participer de façon plus active à la recherche de solutions. Nous lui tendons peut-être un rameau d'olivier, mais la ministre doit intervenir dans ce dossier.

**Le sénateur Moore :** Dans le même ordre d'idée, est-ce que les coprésidents devraient demander une rencontre avec la ministre pour faire le point sur la question et voir si elle a des solutions à proposer? Nous ne voulons pas continuer d'échanger des lettres avec le ministère, puisqu'elles n'aboutissent à rien ou restent sans réponse. Au lieu d'envoyer une autre lettre, pourquoi ne pas rencontrer la ministre, lui parler des 15 dossiers qui remontent à des années et explorer avec elle des pistes de solution? Nous pourrions proposer qu'elle mette quelqu'un là-dessus ou qu'elle fasse des suggestions concernant l'approche à adopter.

**M. Bernhardt :** Nous pourrions le faire, de façon formelle ou informelle.

**Le sénateur Moore :** Si j'étais ministre, la personne responsable de la correspondance ne serait plus à mon emploi. Ne pas répondre à une lettre, c'est faire preuve d'impolitesse, de mauvaise foi.

**M. Bernhardt :** Il y a deux questions à régler. Le sénateur Moore en a déjà abordé une. L'autre, et c'est M. Szabo qui l'a soulevée, concerne des préoccupations de longue date qui visent la Loi sur les pêches. De nombreux engagements ont été pris en vue d'y répondre. Depuis que je travaille pour le comité, plusieurs projets de loi ont été déposés dans le but de modifier la loi. Aucun d'entre eux n'a été adopté. On a essayé, manifestement, de répondre aux inquiétudes du comité. Or, ce ne sont pas uniquement les dossiers dont le comité est saisi qui posent problème, mais aussi la question plus vaste de la refonte de la Loi sur les Pêches. Je trouve qu'il est important de le mentionner.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Armstrong :** Non.

**Le coprésident (M. Kania) :** Donc, nous allons soit envoyer une longue lettre détaillée, soit nous en tenir à la première recommandation, c'est-à-dire envoyer une lettre indiquant que nous souhaitons avoir une réponse satisfaisante avant la première réunion, sinon, nous allons convoquer des témoins. Nous pourrions peut-être ensuite faire parvenir une lettre plus



on a number of different files and that we would like to work with the minister to try to resolve matters. I am not saying it has to be one way or the other, but perhaps we should keep this file clean and advise the minister under separate letter in some detail that we have a number of concerns and perhaps request a meeting with her to resolve matters.

**Mr. Albrecht:** I am fine with that. In terms of a face-to-face meeting with the chairs and the minister, any one of us on the government side could have a conversation with her. I have not heard of this situation until now and, in deference to Mr. Szabo, she has not been there for years and years because she was elected only a year and a half ago. Let us try to develop the relationship.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Anyone can speak with her but I suggest that there be a letter from the Joint Chairs to the minister, and the vice-chairs are always copied. You will have a copy of the letter and if you wish to speak with her, it would be helpful.

Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2007-135 — PHYTOPHTHORA RAMORUM  
COMPENSATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 6C:1.)

**Mr. Bernhardt:** Back on April 29, the committee instructed counsel to write to the Food Inspection Agency pursuing two unresolved points. The agency was also to be advised that the instrument would be returned to the committee on June 10, i.e. this morning, and that they should strive to provide a reply by then. The June 7 reply was received after the materials for this morning were printed and distributed, so it was sent to members under separate cover, which I hope everyone received. We have extra copies if they are needed.

The letter promises amendments to resolve the two remaining matters. By way of follow-up, some indication as to the time frame could be sought. Otherwise, the reply would seem to be action promised.

I can also advise that the previously agreed to amendment to paragraph 24(a) of the regulations that they mention in their June 7 reply was published in the *Canada Gazette* yesterday. That has been made.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are members happy?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/97-6 — FEEDS REGULATIONS, 1983,  
AMENDMENT

SOR/97-9 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

détaillée à la ministre, l'aviser du fait qu'elle va recevoir une deuxième lettre dans laquelle nous sollicitons sa collaboration pour régler certains points. Je ne dis pas qu'il faut choisir une des deux solutions, mais nous devrions peut-être garder le dossier ouvert et informer la ministre; dans une lettre détaillée, que nous avons plusieurs préoccupations et que nous désirons la rencontrer pour en discuter.

**M. Albrecht :** Je suis d'accord. Pour ce qui est de la rencontre avec les présidents et la ministre, n'importe quel représentant du parti ministériel peut s'entretenir avec elle. C'est la première fois que j'entends parler de cette affaire. Avec tout le respect que je dois à M. Szabo, la ministre n'occupe pas ce poste depuis des années. Elle a été élue il y a un an et demie de cela. Essayons d'établir une relation avec elle.

**Le coprésident (M. Kania) :** N'importe qui peut discuter avec elle, mais je propose que les coprésidents lui envoient une lettre, avec copie conforme aux vice-présidents. Vous en recevrez une aussi, et si vous désirez la rencontrer, pourquoi pas.

Est-ce que les membres sont d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/2007-135 — RÈGLEMENT SUR  
L'INDEMNISATION RELATIVE AU PHYTOPHTHORA  
RAMORUM

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 6C:4.)

**M. Bernhardt :** À la réunion du 29 avril, le comité a demandé au conseiller juridique d'écrire à l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour avoir des précisions au sujet de deux points non réglés, pour l'avertir que le texte réglementaire serait réexaminé le 10 juin, c'est-à-dire ce matin, et pour lui dire d'essayer de fournir une réponse d'ici là. La lettre du 7 juin a été reçue une fois les documents pour la séance de ce matin déjà imprimés et distribués. Elle a été envoyée aux membres du comité sous pli séparé. J'espère que vous l'avez tous reçue. Nous en avons des copies supplémentaires, au besoin.

Dans sa lettre, l'agence promet des modifications aux deux points en suspens. On pourrait, en guise de suivi, lui demander quand elle entend les apporter. Autrement, la réponse semble tomber sous la rubrique « corrections promises ».

Je tiens à préciser que la modification à l'alinéa 24a) du règlement promise dans la lettre du 7 juin a été publiée, hier, dans la *Gazette du Canada*. Ce point est donc réglé.

**Le coprésident (M. Kania) :** Est-ce que les membres sont satisfaits?

**Des voix :** Oui.

DORS/97-6 — RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES  
ALIMENTS DU BÉTAIL — MODIFICATION

DORS/97-9 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES —  
MODIFICATION

**SOR/2001-274 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix D, p. 6D:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The provisions in question put in place a regime whereby new feeds, or what the regulations call “novel feeds,” cannot be released into the environment unless an authorization has been obtained from the Minister of Agriculture. The problem is that the purpose of the Feeds Act is to control and regulate manufacturing, selling or importing of feeds. The act does this by prohibiting manufacture, sale or import other than in accordance with the regulations. None of this necessarily has anything to do with release into the environment. In other words, release into the environment can include and encompass things other than manufacturing, importing and sale, such as research, for example. Obviously, regulation-making powers have to be exercised for the purposes of the enabling statute.

The regulations go even further. They purport to regulate release of a livestock product produced from a feed into the environment, as well as the exposure of a feed or a livestock product produced from a feed to the environment. These products encompass things like eggs, meat, milk, animal parts and manure. These products would have to be characterized as feeds in some way. This is clearly beyond the scope of the act. The Seeds Act is similar to the Feeds Act in structure and also has these provisions in its regulations, so the problem arises there as well.

Previously, the minister advised that a series of legislative options to resolve the issues was being explored. In his May 14 letter, the minister indicates that, although he makes no promises, the Feeds Act and the Seeds Act could be amended in a bill following the next review of the Canadian Environmental Protection Act.

My understanding is that the review of that act might not commence for some time. It seems obvious that any resulting bill will certainly be years away. In the meantime, the prohibitions and restrictions to which the committee objected in the regulations, which I suggest are clearly ultra vires, will remain in place.

I would add that it seems unlikely that a review of the Environmental Protection Act will result in amendments to the Feeds Act and the Seeds Act. The Environmental Protection Act already has the necessary authority to regulate release into the environment. That act was not used to put these regulations in place because Environment Canada, in the words of the Food Inspection Agency, “was seen to lack expertise and experience in the regulation of agricultural products.”

**DORS/2001-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES**

*(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 6D:3.)*

**M. Bernhardt :** Certaines dispositions de ces textes mettent en place un régime qui interdit la dissémination dans l'environnement d'aliments nouveaux, ou « d'aliments nouveaux du bétail » comme le précise le règlement, sauf si le ministre de l'Agriculture l'autorise. Or, la Loi relative aux aliments du bétail a pour objet de contrôler et de réglementer la fabrication, la vente ou l'importation d'aliments du bétail. Elle le fait en interdisant la fabrication, la vente ou l'importation d'aliments du bétail, sauf en conformité avec le règlement. Cela n'a rien à voir avec la dissémination de ceux-ci dans l'environnement. Autrement dit, la dissémination dans l'environnement peut englober, en plus de la fabrication, l'importation et la vente, des activités comme la recherche, par exemple. Manifestement, un pouvoir de réglementation doit être exercé pour assurer la réalisation de l'objectif visé par la loi habilitante.

Le règlement va encore plus loin. Il vise à réglementer la dissémination dans l'environnement d'un produit d'élevage obtenu à partir d'un aliment du bétail, de même que l'exposition de cet aliment ou de ce produit à l'environnement. Font partie de cette catégorie de produits, par exemple, les œufs, la viande, le lait, les parties d'animaux et l'engrais de fumier. Ils sont considérés, d'une façon ou d'une autre, comme des aliments du bétail, ce qui dépasse clairement la portée de la loi. La Loi sur les semences est structurée de la même façon que la Loi relative aux aliments du bétail. Elle contient les mêmes dispositions, d'où le problème.

Le ministre avait précisé, dans le passé, qu'une série d'options législatives étaient envisagées en vue de régler les questions soulevées par le comité. Dans la lettre du 14 mai, le ministre affirme que, même s'il ne peut faire de promesses, la Loi relative aux aliments du bétail et la Loi sur les semences pourraient faire l'objet de modifications par l'entremise de l'examen de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

Je crois comprendre que l'examen de la loi n'aura pas lieu avant un certain temps. Il semble évident qu'un projet de loi ne verra pas le jour avant plusieurs années. Entre-temps, les interdictions et restrictions auxquelles s'oppose le comité, et qui sont manifestement ultra vires, vont rester en place.

J'ajouterais qu'il semble peu probable qu'un examen de la Loi sur la protection de l'environnement entraîne des modifications à la Loi relative aux aliments du bétail et à la Loi sur les semences. La Loi sur la protection de l'environnement prévoit déjà le pouvoir de réglementer la dissémination de produits dans l'environnement. Elle n'a pas servi de fondement à la mise en place de ces règlements parce que le ministère de l'Environnement, d'après l'Agence d'inspection des aliments, ne possède ni les compétences ni l'expérience requises pour réglementer les produits agricoles.



If members feel this is not a satisfactory state of affairs, one possible option for consideration is to prepare a draft report to the Houses to draw the matter to the attention of the Houses and to recommend that this issue be resolved in a timely fashion.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there comments?

**Mr. Albrecht:** Certainly, all committee members want the issue resolved. This file is very thin, and I am not sure that I am in a position to sit in judgment on this issue. I do not feel I have enough information. Could we ask for more information? We should discuss it for a bit and try to resolve it in that way.

**Mr. Szabo:** This is not the whole file. We sent a fairly straightforward letter on December 1, 2009. Five months later, we received a two-sentence response, which is the middle paragraph informing us that they were exploring the potential of making these amendments but that they could not let us know what would happen. It should not have taken five months to write that letter. The committee faces this problem all the time. There is no respect for the work that we do, and yet the actions that we have the power to take are significant, right down to disallowances going to both Houses.

I deemed this letter dismissive in its tone, quite frankly. Five months did not advance this file. I want it flagged that I find it unacceptable when a letter from a minister basically says, “yeah, we know” without any commitment, action plan or assurances that it will move forward.

I would entertain some discussion about needing to deal with this issue, and we need a commitment. If it will take legislative amendments, we do not need a whole new bill. We are not waiting for a whole new bill, especially for CEPA, particularly since the amendments under Bill C-9 of non-budgetary items will eliminate the five-year review on the environmental assessment.

I would be inclined to say that we need a little bit more than “stay tuned.” We would like the minister to give us a commitment that, should legislation not be forthcoming within the next X period of time, the minister will undertake to bring forward a bill of amendments to the act to make the necessary changes.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** What about the “Parks Canada solution” which we have used now: “Please give us a satisfactory response by our first meeting; otherwise, we want witnesses at that first meeting to testify about this”? What do people think about that?

We will implement the “Parks Canada solution.”

With that, Senator Martin will take over the balance of the meeting.

SI/2007-31 — RAINY RIVER FIRST NATIONS SETTLEMENT AGREEMENT REMISSION ORDER

(For text of document, see Appendix E, p. 6E:1.)

Si les membres du comité jugent la réponse insatisfaisante, un projet de rapport peut être préparé en vue de porter la question à l'attention des deux Chambres et recommander que celle-ci soit réglée rapidement.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires?

**M. Albrecht :** Tous les membres du comité souhaitent que la question soit réglée. Ce dossier n'est pas très volumineux. Je ne crois pas être en mesure de me prononcer là-dessus. Je n'ai pas suffisamment de renseignements en main. Pouvons-nous demander à obtenir d'autres précisions? Nous devrions en discuter et essayer de trouver une solution.

**M. Szabo :** Le dossier est incomplet. Nous avons envoyé une lettre assez claire le 1<sup>er</sup> décembre 2009. Cinq mois plus tard, nous avons reçu une réponse de deux phrases, et elles figurent dans le paragraphe du milieu, nous disant qu'ils exploreraient la possibilité de modifier les lois en question, point à la ligne. Il ne faut pas cinq mois pour rédiger une telle lettre. C'est toujours le même problème. On ne respecte pas le travail que nous effectuons. Or, nous avons le pouvoir de prendre des mesures importantes, voire de déposer des rapports d'abrogations devant les deux Chambres.

Franchement, je trouve le ton de cette lettre dédaigneux. Le dossier, en cinq mois, n'a pas avancé d'un iota. Je trouve inacceptable de recevoir d'un ministre une lettre qui dit, essentiellement, « oui, nous le savons déjà », sans engagement, plan d'action ou garanties qu'ils vont aller de l'avant.

Nous devons régler ce dossier, et nous devons exiger des engagements. Nous n'avons nul besoin d'un nouveau projet de loi, si des modifications législatives suffisent. Nous ne nous attendons pas à en voir un, surtout dans le cas de la LCPE, puisque les modifications proposées aux postes non budgétaires dans le projet de loi C-9 vont avoir pour effet d'éliminer l'examen de cinq ans dont fait l'objet le processus d'évaluation environnementale.

Il nous faut quelque chose de plus substantiel qu'une simple réponse qui dit « à suivre ». Si aucune mesure législative n'est présentée à l'intérieur d'un certain délai, la ministre doit s'engager à déposer un projet de loi qui apporte les changements requis.

**Le coprésident (M. Kania) :** Pourquoi ne pas appliquer la « solution Parcs Canada » : « Donnez-nous une réponse satisfaisante avant la première réunion du comité, autrement, nous allons convoquer des témoins »? Qu'en pensez-vous?

Nous allons avoir recours à la « solution Parcs Canada ».

Cela dit, le sénateur Martin va assurer la présidence jusqu'à la fin de la réunion.

TR/2007-31 — DÉCRET DE REMISE VISANT L'ACCORD DE RÈGLEMENT DES PREMIÈRES NATIONS DE RAINY RIVER

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 6E:11.)

**Mr. Bernhardt:** This order remits goods and services tax in accordance with the terms of the settlement agreement between the Rainy River First Nations and Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Ontario.

Under the Financial Administration Act, the Governor-in-Council may remit taxes where she considers the collection of the tax is unreasonable or unjust, or when it is otherwise in the public interest. In this case, the agreement signed by Her Majesty in right of Canada binds Canada and therefore the Governor-in-Council with respect to the manner in which this discretionary power must be exercised. Therefore, when the Governor-in-Council acted in accordance with the agreement by issuing the remission order, she was in fact submitting to the dictates of the parties to the agreement.

As explained in the note that was prepared for members, however, the effect of such arrangements is that the discretion conferred by Parliament is at least in part exercised by the wrong authority; that is to say, the parties who sat down and came to the agreement. This leads to the possibility that the resulting action could be found to be ultra vires. In this case, this would mean the relevant provisions of the agreement with the First Nations, as well as the remission order, were not validly made.

In the December 1, 2009 letter, the Department of Finance recognized that it is a basic principle of administrative law that an authority that has a discretionary power must be free to decide how to exercise that discretion. The department argues that this principle is respected here because the agreement provided that the Governor-in-Council had to authorize the Minister of Indian and Northern Affairs to sign the agreement. It suggests that, when it authorized the minister to sign the agreement, the Governor-in-Council was also making a decision to issue the remission order.

The department seeks to rely on an Alberta Court of Queen's Bench decision, *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* that is referred to in the note. The note also suggests that the situation in that case is quite different. In that case, there was a situation where there would be negative consequences to exercising the power, but the discretion to make that decision still remained.

In this instance, even if the Governor-in-Council decided to grant the remission order before authorizing the minister to sign the agreement, once that agreement was signed, the Governor-in-Council had no choice. She was not free to change her mind and she had to act in accordance with the agreement.

At the end of its response, the department indicates it is considering possible changes that could be made to the Financial Administration Act to clarify the authority of the Governor-in-Council to make remission orders and to clearly provide that such power can be exercised in accordance with an agreement signed between a regulatory authority and a third party. Such an amendment would satisfy the committee's concern here. Therefore, perhaps a firm commitment to amend the act in the manner described in the department's letter could be sought from the department.

**M. Bernhardt :** Ce décret accorde une remise de la taxe sur les produits et services conformément aux modalités de l'accord de règlement passé entre les Premières nations de Rainy River et Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes s'il estime que leur perception est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise. Dans le cas qui nous occupe, l'accord passé par Sa Majesté du chef du Canada est destiné à lier le Canada, et donc le gouverneur en conseil, quant à la façon dont ce pouvoir discrétionnaire doit être exercé. Lorsque le gouverneur en conseil a donné suite à cet accord en prenant le décret de remise, il a agi sous la dictée des parties à l'accord.

Comme l'explique la note préparée à l'intention des membres, l'effet des arrangements de cette nature est le suivant : le pouvoir discrétionnaire conféré par le Parlement n'est pas, du moins en partie, exercé par l'autorité compétente, autrement dit, les parties à l'entente. On peut donc penser que les dispositions pertinentes de l'accord passé avec les Premières nations, ainsi que le décret, ne sont pas valides.

Dans la lettre du 1<sup>er</sup> décembre 2009, le ministère des Finances reconnaît que l'un des principes de base du droit administratif est qu'une autorité doit, dans chaque cas, exercer librement son pouvoir discrétionnaire. Le ministère est d'avis que, dans ce cas-ci, ce principe a été respecté. Il en serait ainsi parce que l'accord prévoit que le gouverneur en conseil doit préalablement autoriser le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien à signer cet accord. Ainsi, lorsqu'il a autorisé le ministre à signer l'accord, le gouverneur en conseil a, du coup, pris le décret de remise.

Le ministère invoque, en guise d'appui, le jugement rendu par la Court of Queen's Bench de l'Alberta dans l'affaire *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, qui est mentionné dans la note. Celle-ci laisse par ailleurs entendre que les circonstances dans cette affaire sont très différentes : l'exercice du pouvoir discrétionnaire aurait entraîné des conséquences négatives, même si le pouvoir de prendre cette décision demeurerait intact.

Dans l'affaire qui nous concerne, même si le gouverneur en conseil a pris la décision d'accorder une remise avant d'autoriser le ministre à signer l'accord, une fois l'accord signé, le gouverneur en conseil n'avait plus le choix. Il n'avait plus la liberté de changer d'avis. Il devait se conformer à l'accord.

À la fin de sa réponse, le ministère indique qu'il envisage d'apporter des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques afin de clarifier le pouvoir qu'a le gouverneur en conseil de prendre des décrets de remise et de préciser que ce pouvoir peut être exercé conformément à l'accord signé entre une autorité réglementaire et une tierce partie. Une telle modification répondrait aux préoccupations formulées par le comité. Par conséquent, le comité pourrait demander de la part du ministère un engagement ferme de modifier la loi, comme celui-ci l'indique dans sa lettre.



**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there any comments?

**Mr. Lee:** I just have a question. Which exact act would be ultra vires?

**Mr. Bernhardt:** In this case, I think the issuing of the remission order would be ultra vires. However, I think it would also call into question — and this does not fall under the committee's mandate — the validity of the provisions in the actual agreement whereby the Crown in right of Canada purported to bind the Governor-in-Council to make the remission. As a contractual provision, that would be unlawful, as well.

**Mr. Lee:** Our committee mandate would not reach into the agreement, would it?

**Mr. Bernhardt:** No. I do not think so.

**Mr. Lee:** It is not a regulation or statutory instrument.

**Mr. Bernhardt:** In essence, that would be a question of contract law.

**Mr. Lee:** That remission order or any other subsequently-issued remission order would be ultra vires because the discretion that should have been there was bound by the agreement; is that correct?

**Mr. Bernhardt:** Right. If the Governor-in-Council or the federal Crown or whoever contractually binds itself to exercise a discretionary power to make legislation, then the principle is that the exercise of that power becomes ultra vires because you have taken away the discretion.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there any other comments? Do we all agree on what counsel has suggested; namely, writing a letter requesting a firm commitment to amend the act?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2010-1 — ORDER REPEALING THE SCIENTIFIC OR TECHNICAL ASSISTANCE FEES ORDER (RESEARCH BRANCH — AGRICULTURE)

(For text of documents, see Appendix F, p. 6F:1.)

**Evelyne Borkowski-Parent, Committee Counsel:** The repeal of the above-mentioned order resolves a point of drafting noted in the case of SOR/94-789. The only comment with respect to this file is the delay encountered in having the instrument registered, which occurred three and half months after the repealing order was made. The department was initially informed in a letter that registration was to take place within seven days of the making of the repealing order, further to subsection 5(1) of the Statutory Instruments Act. The Department of Justice wrote back to the committee to inform it that the requirement to register regulations within a certain time frame is directory rather than mandatory and that consequently, failure to satisfy the requirement does not invalidate the regulations. It should be noted that no one has

**La coprésidente (le sénateur Martin):** Y a-t-il des commentaires?

**M. Lee :** J'aimerais poser une question. Quelle loi au juste serait jugée ultra vires?

**M. Bernhardt :** Dans ce cas-ci, c'est le décret de remise qui serait jugé ultra vires. Toutefois, il y aurait lieu de remettre en question — et cela ne relève pas de la responsabilité du comité — la validité des dispositions de l'accord passé par la Couronne du chef du Canada qui lient le gouverneur en conseil et l'obligent à prendre un décret de remise. Les dispositions contractuelles de ce genre ne seraient pas jugées valides.

**M. Lee :** Le comité ne peut, en vertu de son mandat, examiner l'accord?

**M. Bernhardt :** Je ne le crois pas.

**M. Lee :** Ce n'est pas un règlement ou un texte réglementaire.

**M. Bernhardt :** Il est question, dans ce cas-ci, de droit contractuel.

**M. Lee :** Ce décret de remise ou tout autre décret pris par après serait jugé ultra vires parce que l'autorité chargée d'exercer un pouvoir discrétionnaire était liée par les dispositions de l'accord?

**M. Bernhardt :** C'est exact. Si le gouverneur en conseil ou la Couronne fédérale, par exemple, est lié par un accord et adopte, par voie discrétionnaire, des mesures législatives, l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire est ultra vires parce que celui-ci n'existe plus.

**La coprésidente (le sénateur Martin):** Y a-t-il d'autres commentaires? Acceptons-nous la recommandation du conseiller juridique, à savoir que le comité envoie une lettre demandant un engagement ferme concernant les modifications à apporter à la loi?

**Des voix :** Oui.

[Français]

DORS/2010-1 — ARRÊTÉ ABROGEANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX DES SERVICES D'AIDE SCIENTIFIQUE OU TECHNIQUE (DIRECTION DE LA RECHERCHE — AGRICULTURE)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 6F:5.)

**Evelyne Borkowski-Parent, conseillère du comité :** L'abrogation de l'arrêté vient résoudre un point de rédaction soulevé dans le cas du dossier DORS/94-789. Le seul commentaire émanant du présent dossier concerne le délai dans lequel le texte réglementaire a été enregistré, soit environ trois mois et demi après sa prise. Dans la lettre initiale, il avait été indiqué au ministère que l'enregistrement devait avoir lieu dans les sept jours suivant la prise du règlement au terme du paragraphe 5(1) de la Loi sur les termes réglementaires. Dans une réponse provenant du ministère de la Justice, on signale au comité que le délai d'enregistrement prévu dans la loi est de nature indicative et non obligatoire et par conséquent, le non-respect de cette exigence n'entachait pas la validité du règlement. Il importe de souligner que nul n'a soutenu

discounted this fact and that the letter of January 21, 2010, was not intended to argue that the regulations were invalid. The purpose of the letter was in fact to remind the department of its obligation to register statutory instruments. Since this reminder has been issued, if there are no objections, this file can be considered closed.

**Voices:** Agreed.

[English]

#### SOR/2003-393 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 6G:1.)

**Ms. Borkowski-Parent:** This file deals with three points of drafting, pertaining to discrepancies between the English and French versions. The department made a somewhat convincing argument with regard to point number two. As for the remaining two concerns, to this day, three letters have been sent to the department in an effort to resolve the matter, to no avail.

The department seems to rely on a lengthy memorandum on the quality of the French version of the provisions, provided by the Department of Justice's Jurilinguistic Services. However, it fails to grasp the arguments actually put forward, which point to the need to clear the English version of some superfluous elements.

No real attempts to reply to counsel's suggestions have been made, and it appears as though the department seems to consistently miss the point.

In the normal course of matters, this file has reached a stage where we would generally recommend drafting a letter to the minister. Nevertheless, considering the nature of the points in question, the committee could alternatively decide to extend an offer for counsel to sit down with the department officials in the hope of reaching some kind of understanding.

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Moore:** When are you going to have this meeting? Is this something where you would like to meet and come back to us by the fall?

**Mr. Bernhardt:** Exactly.

#### SOR/97-61 — REGULATIONS PRESCRIBING A TERRITORY FOR THE PURPOSES OF THE DEFINITION "COUNTRY" IN THE CUSTOMS TARIFF

(For text of document, see Appendix H, p. 6H:1.)

**Mr. Bernhardt:** Again here, the issue revolves around an open incorporation by reference — yet another variation on the theme — this time under the authority to prescribe the territory of a country. Section 1 of the regulation states:

The territory where the customs laws of Israel are applied in accordance with ... the Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza

le contraire et que la lettre du 21 janvier 2010, ne cherchait pas à invoquer l'invalidité du règlement. Cette lettre tentait plutôt de rappeler au ministère ses obligations en matière d'enregistrement des textes réglementaires. Ce rappel étant fait, le dossier pourrait, avec votre accord, être fermé.

**Des voix :** D'accord.

[Traduction]

#### DORS/2003-393 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE EMPLOI

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 6G:6.)

**Mme Borkowski-Parent :** Ce dossier traite de trois points de rédaction concernant des incohérences entre les versions anglaise et française. Le ministère a formulé un argument plutôt convaincant à l'égard du point deux. Concernant les deux autres préoccupations, trois lettres ont été envoyées au ministère dans le but de régler celles-ci. Cet effort n'a rien donné.

Le ministère semble s'appuyer sur une note de service détaillée portant sur la qualité de la version française des dispositions et fournie par le service de jurilinguistique de Justice Canada. Or, cette note ne tient pas compte du fait que la version anglaise renferme des éléments superflus qu'il conviendrait de supprimer.

Aucune tentative réelle de répondre aux suggestions des conseillers juridiques n'a été faite. Il semblerait que le ministère passe constamment à côté de la question.

En temps normal, nous recommanderions l'envoi d'une lettre au ministre. Néanmoins, compte tenu de la nature des préoccupations soulevées, le comité pourrait décider de demander aux conseillers juridiques de rencontrer les représentants du ministère dans l'espoir d'arriver à une entente.

**Des voix :** D'accord.

**Le sénateur Moore :** Quand cette rencontre va-t-elle avoir lieu? Souhaiteriez-vous nous soumettre un rapport à ce sujet à l'automne?

**M. Bernhardt :** Oui.

#### DORS/97-61 — RÈGLEMENTS DÉSIGNANT UN TERRITOIRE POUR L'APPLICATION DE LA DÉFINITION DE « PAYS » DANS LE TARIF DES DOUANES

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 6H:7.)

**M. Bernhardt :** Encore une fois, il est question ici du recours à l'incorporation par renvoi — une autre variante du terme —, cette fois-ci dans l'intention de désigner le territoire d'un pays. L'article 1 du règlement dispose que :

Pour l'application de la définition de « pays » au... du tarif des douanes, est désigné le territoire où la législation douanière d'Israël est appliquée en conformité avec



Strip . . . as . . . amended from time to time, is a prescribed territory for the purposes of the definition “country” in . . . the *Customs Tariff*.

Of course, the incorporation by reference of this agreement, “as . . . amended from time to time” means that if the document is amended after the regulations are made, the territory would not be designated by the Governor-in-Council in the regulations, but would be determined in the document that is written by someone else.

However, here both the old *Customs Tariff*, under which this provision was actually made, and the current tariff contain a definition of “prescribed” that is broad enough to permit open incorporation by reference because the definition permits the Governor-in-Council to either prescribe the territory of a country or prescribe rules for determining the territory.

The problem here is that it is not entirely clear that the definition of “prescribe” applies in the case of this particular provision. The definition of “country” does not refer to prescribed territory, as you would expect, but territory prescribed by regulation.

If it had used the former wording, the Governor-in-Council would clearly have the authority to either prescribe the territory or simply set rules for determining how the territory would be defined. By using an alternative wording, the question arises as to whether Parliament wanted to delegate to the Governor-in-Council only the power to actually prescribe the territory and not to set rules more generally. Because different words were used, there is a presumption that Parliament intended different things.

On the other hand, here in the context, you could reach the conclusion that it is nothing more than careless drafting, that it is simply a somewhat sloppy and inconsistent use of words.

The department asserts that the open incorporation by reference in this instance is valid. It refers to the government response to the committee’s report on the subject, and again expresses a desire to wait for the proposed legislation addressing the issue generally.

Here, however, it is unlikely that any general legislation would resolve the particular question, which is simply whatever the general rules for incorporation by reference may be, there are particular circumstances here that lead to a conclusion that while you can generally have an open incorporation by reference in regulations under the tariff, a more specific rule has been put in place in this case, and it is somewhat different.

It would be very easy to remove the uncertainty. You would simply replace the words “territory prescribed by regulations” with “prescribed territory” in the definition of “country” in the tariff. In French, that would be “territoire réglementaire désigné.”

There is already an agreement to amend the act to remove a discrepancy between the English and French versions, which was noted in subsection 52(2) in the course of reviewing these

l’article... avec ces modifications successives, figurant à... du document intitulé *Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip*...

Bien entendu, l’incorporation par renvoi de cette entente « avec ces modifications successives » signifie que si le document est modifié après l’adoption du règlement, le territoire sera désigné non pas par règlement pris par le gouverneur en conseil, mais dans un document rédigé par quelqu’un d’autre.

Toutefois, l’ancien tarif des douanes, en vertu duquel cette disposition a été adoptée, et le tarif actuel contiennent une définition du mot « désigné » suffisamment vaste de manière à englober l’incorporation par renvoi, parce que la définition autorise le gouverneur en conseil soit à désigner le territoire d’un pays, soit à prendre un règlement pour désigner le territoire.

Le problème ici est le suivant : on ne sait pas vraiment si la définition du mot « désigné » s’applique en l’espèce à cette disposition-ci. La définition de « pays » ne renvoie pas au territoire désigné d’un pays, mais au territoire prévu par règlement.

Si l’ancien libellé avait été utilisé, le gouverneur en conseil aurait clairement le pouvoir de désigner le territoire ou d’établir des règles pour déterminer comment un territoire serait défini. En utilisant un autre libellé, on se demande si le Parlement voulait déléguer au gouverneur en conseil le pouvoir de désigner le territoire dans les faits, sans établir des règles plus générales. Comme des termes différents ont été utilisés, on présume que l’intention du Parlement était tout autre.

Par ailleurs, dans ce contexte, on pourrait conclure qu’il s’agit tout simplement d’une erreur de rédaction, d’un mauvais choix de mots.

Le ministère soutient que l’incorporation par renvoi dans ce cas-ci est tout à fait valide. Il s’appuie sur la réponse du gouvernement au rapport du comité sur le sujet et encore une fois préfère attendre la proposition qui vise à traiter par voie législative la question de l’incorporation par renvoi.

Or, dans ce cas, il est peu probable qu’une solution législative générale règle la question suivante : peu importe les règles qui régissent l’incorporation par renvoi, il existe des circonstances particulières dans ce cas-ci qui portent à conclure qu’il est possible d’avoir recours à l’incorporation par renvoi dans les règlements qui s’appliquent au tarif; toutefois, une règle plus précise a été mise en place dans ce cas-ci, une règle qui est en quelque sorte différente.

Il serait très facile de régler le problème. Il suffirait de remplacer les mots « territory prescribed by regulations » par « prescribed territory » dans la définition de « pays ». Dans la version française, l’expression correspondante serait « territoire réglementaire désigné ».

La divergence qui existe entre les versions anglaise et française du paragraphe 52(2) va être supprimée lors de l’examen du règlement. On pourrait qualifier cette correction de partielle. Or,

regulations. That is the part action that is being promised. Perhaps an undertaking to make this additional amendment at the same time could be sought, since they will be doing one amendment to the act anyway, simply to remove any doubt on this point.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there any comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2007-86 — REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS AND FOR DANGEROUS CHEMICALS**

*(For text of document, see Appendix I, p. 6I:1.)*

**Ms. Borkowski-Parent:** The initial letter raised 61 points of concern, of which 2 were given a satisfactory answer by the department and 52 are going to be addressed by amendments. A letter was drafted following the committee's October 22 meeting in order to pursue the remaining points.

In its February 12, 2010 letter, the department promised action on 6 of the outstanding questions and provided a satisfactory answer with regard to point 60. If members agree, a letter could be drafted seeking an update on the 58 promised amendments.

**Hon. Members:** Agreed.

*[Translation]*

**SI/2009-104 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN NUNAVUT (NORTHERN BATHURST ISLAND NATIONAL PARK) ORDER**

*(For text of documents, see Appendix J, p. 6J:1.)*

**Ms. Borkowski-Parent:** In its letter of November 26, 2009, counsel for the committee questioned whether there was a difference between "ordinary high water mark" and "laisse de haute mer." The explanations provided by the department were deemed to be satisfactory. Therefore, this file can be considered closed.

*[English]*

**The Joint Chair (Senator Martin):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2007-171 — REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix K, p. 6K:1.)*

**Ms. Borkowski-Parent:** Subsection 31.1(4) of these regulations appears to erroneously suggest that the minister enjoys the power to amend the regulations himself. The purpose of subsection 31.1(4) is to provide for the review of paragraph 2(b) within two years of the coming into force of the regulations. The department promised to amend subsection 31.1(4) following the mandated review of paragraph 2(b) if the latter was determined to require an amendment.

il y aurait peut-être lieu de demander que cette modification soit apportée à l'étape de l'examen, étant donné que la loi doit être modifiée de toute façon, pour que les choses soient bien claires.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**DORS/2007-86 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES ET SUR LES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX**

*(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 6I:6.)*

**Mme Borkowski-Parent :** La lettre initiale soulevait 61 points : deux ont été réglés de manière satisfaisante par le ministère, et 52 autres vont faire l'objet de modifications. Une lettre a été envoyée à la suite de la réunion du 22 octobre du comité pour obtenir des précisions au sujet des points qui restent.

Dans sa réponse du 12 février 2010, le ministère promettait d'apporter des modifications à six points, et fournissait une réponse satisfaisante à l'égard du point 60. Nous pourrions, si vous êtes d'accord, lui écrire et demander qu'il fasse le point sur les 58 modifications promises.

**Des voix :** D'accord.

*[Français]*

**TR/2009-104 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES TERRITORIALES AU NUNAVUT (PARC NATIONAL DU NORD DE L'ÎLE BATHURST)**

*(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 6J:3.)*

**Mme Borkowski-Parent :** Dans sa lettre du 26 novembre 2009, le conseiller juridique du comité s'interrogeait à savoir s'il y avait une divergence entre les expressions « ordinary high water mark » et « laisse de haute mer ». Les explications du ministère à cet égard ont été jugées satisfaisantes. Ce dossier pourrait, par conséquent, être fermé.

*[Traduction]*

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**DORS/2007-171 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES**

*(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 6K:3.)*

**Mme Borkowski-Parent :** Le paragraphe 31.1(4) du texte susmentionné laisse entendre, à tort, que le ministre a le pouvoir de modifier le règlement. Le paragraphe 31.1(4) prévoit l'examen de l'alinéa 2b) dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du règlement. Le ministère a promis de modifier le paragraphe 31.1(4) par suite de l'examen obligatoire de l'alinéa 2b), s'il est décidé que ce dernier doit être amendé.



More than two years have now elapsed since the coming into force of the regulations, and the department indicated it would not pursue any amendment to paragraph 2(b) as a result of the mandated review. Therefore, as subsection 31.1(4) is now spent and will be repealed as part of a potential future regulatory initiative, this file could perhaps be closed.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2001-401 — MINORITY INVESTMENT (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-405 — MINORITY INVESTMENT (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-480 — SUPERVISORY INFORMATION (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-484 — SUPERVISORY INFORMATION (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix L, p. 6L:1.)*

**Mr. Bernhardt:** When these files were considered by the committee in March, members expressed dissatisfaction at the delay in completing the promised amendments. Counsel was instructed to seek a firm date by which the amendments will be made and to advise the Office of the Superintendent of Financial Institutions that in the absence of a satisfactorily concrete undertaking, the committee would consider whether to request the appearance of officials.

The reply indicates that the other amendments, to which certain of those requested by the committee had been attached, are no longer proceeding. Therefore, all of the amendments promised to the committee have once again been grouped together and will be made by a miscellaneous amendments regulation that is to be published in the fall.

If this is satisfactory for now, the file will come back to the committee in the fall should these amendments still not have been made.

**Hon. Members:** Agreed.

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-1

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-3

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-7

*(For text of documents, see Appendix M, p. 6M:1.)*

**Ms. Borkowski-Parent:** These files gave rise to a number of points of drafting. The department was originally going to proceed with the required amendments following a review of the

Plus de deux ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du règlement. Le ministère a indiqué qu'il ne compte pas modifier l'alinéa 2b) par suite de l'examen obligatoire. Par conséquent, le paragraphe 31.1(4) est maintenant périmé et nul. Il sera abrogé dans le cadre d'une initiative réglementaire future. Le dossier peut donc être fermé.

**Des voix :** D'accord.

DORS/2001-401 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

DORS/2001-405 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2001-480 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SUPERVISION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

DORS/2001-484 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SUPERVISION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

*(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 6L:5.)*

**M. Bernhardt :** Lorsque les membres du comité ont examiné ces dossiers, en mars, ils se sont dits mécontents, trouvant déraisonnable le temps mis pour apporter les modifications promises. Ils m'ont prié de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières dans le but de lui demander quand exactement ces modifications seraient apportées et de l'informer qu'en l'absence d'une réponse satisfaisante, le comité envisagerait de convoquer devant lui les fonctionnaires compétents pour avoir des explications.

La réponse indique que les travaux sur les autres modifications auxquelles on avait rattaché celles promises au comité ont été suspendus. Par conséquent, toutes les modifications promises ont encore une fois été regroupées. Elles seront apportées au moyen d'un règlement correctif qui doit être publié à l'automne.

Si vous jugez la réponse satisfaisante, nous pourrions réexaminer le dossier à l'automne si les modifications n'ont toujours pas été apportées.

**Des voix :** D'accord.

SGM-1, SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES

SGM-3, SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES

SMG-7, SPÉCIFICATIONS SUR LES POIDS ET MESURES

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 6M:5.)*

**Mme Borkowski-Parent :** Plusieurs questions de rédaction ont été soulevées relativement à ces textes. Le ministère a laissé entendre, dans un premier temps, que les modifications exigées

standards on electronic weighing devices by the relevant international body. Since this review has been delayed, the department opted to amend the regulations separately.

In the case of SGM-1 and SGM-3, it has been decided to incorporate their content in Division VI of Part V of the Weights and Measures regulations. These amendments are currently being drafted by the Department of Justice and their registration is expected for the 2010-11 fiscal year.

Regarding SGM-7, the department is currently reviewing the comments arising from the pre-publication in Part I of the *Canada Gazette* on June 21, 2008. It is expected that the regulations will be registered and published in Part II of the *Canada Gazette* before the end of the 2010-11 fiscal year. If this course is acceptable, progress could be monitored as per usual.

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/98-166 — REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS**

(For text of document, see Appendix N, p. 6N:1.)

**Mr. Bernhardt:** This is the file on which we received the last minute letter that the chair referred to at the last meeting. On May 13, there was a letter before the committee from the Department of Industry agreeing to make required amendments as soon as possible, which was estimated to be within six months. At that point, it was determined that witnesses would not be required.

The department also undertook to provide a more precise indication prior to the meeting two weeks ago. The chair advised at that time that the reply was received late the day before the meeting, so it was not possible to have the letter translated.

Therefore, it is before the committee today. Their reply indicates that the amendments in question should be made in the fall. Assuming that is acceptable, the file will be brought forward at that time.

**Hon. Members:** Agreed.

**Senator Moore:** This says “to bring into force.” Is that not actually prepared and brought into force?

**Mr. Bernhardt:** Exactly.

[Translation]

**SOR/2002-148 — REGULATIONS DESIGNATING PERSONS AND CATEGORIES OF PERSONS OTHER THAN TRAVELLERS DESTINED FOR THE UNITED STATES WHO MAY ENTER A PRECLEARANCE AREA**

(For text of documents, see Appendix O, p. 6O:1.)

seraient apportées à la suite de l'examen des normes applicables aux appareils de pesage électroniques par l'organisme international concerné. Comme cet examen a été retardé, le ministère a choisi de modifier les règlements séparément.

Dans le cas du SGM-1 et du SGM-3, on a décidé de les intégrer à la section VI de la partie V du *Règlement sur les poids et mesures*. Ces amendements sont en cours de rédaction par le ministère de la Justice, et leur enregistrement devrait avoir lieu au cours de l'année financière 2010-2011.

En ce qui a trait au SGM-7, le ministère examine actuellement les observations découlant de la publication préalable de la proposition dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 21 juin 2008. On prévoit enregistrer et publier les règlements dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici la fin de l'exercice 2010-2011. Si cette explication vous paraît acceptable, nous suivrons de près la progression du dossier, comme à l'habitude.

**Des voix :** D'accord.

**DORS/98-166 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)**

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 6N:2.)

**M. Bernhardt :** C'est le dossier pour lequel nous avons reçu la lettre de dernière minute dont le président a parlé au cours de la dernière séance. Le 13 mai, le comité s'est penché sur une lettre du ministère de l'Industrie, où celui-ci s'engageait à effectuer les modifications le plus tôt possible. On indiquait qu'on croyait pouvoir le faire dans un délai de six mois. À ce moment-là, nous avons déterminé que la comparution de témoins n'était pas nécessaire.

Le ministère s'est également engagé à fournir une date plus précise avant la réunion d'il y a deux semaines. Le président a alors fait savoir qu'on avait reçu la réponse tard la veille de la séance, de sorte qu'il avait été impossible de faire traduire la lettre.

Par conséquent, le dossier est soumis à l'étude du comité aujourd'hui. Dans la réponse du ministère, on indique que les modifications en question devraient être apportées à l'automne. En supposant que le comité accepte cette réponse, nous reviendrons sur ce dossier à ce moment-là.

**Des voix :** D'accord.

**Le sénateur Moore :** Ici, on dit : « entrer en vigueur ». En fait, ne sont-ils pas préparés et mis en vigueur?

**M. Bernhardt :** Exactement.

[Français]

**DORS/2002-148 — RÈGLEMENT DÉSIGNANT LES PERSONNES ET LES CATÉGORIES DE PERSONNES — AUTRES QUE LES VOYAGEURS AYANT POUR DESTINATION LES ÉTATS-UNIS — POUVANT PÉNÉTRER DANS UNE ZONE DE PRÉCONTRÔLE**

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 6O:2.)



**Ms. Borkowski-Parent:** This file deals with the authority of the Governor in Council to designate the persons or categories of persons who may enter a preclearance area.

The regulations in question went much further by setting out the conditions that certain persons had to meet in order to enter a preclearance zone. There is no provision in the enabling legislation for granting this albeit limited authority to set such conditions.

The department advised the committee in its letter of January 18, 2010 that following the independent five-year review of the Preclearance Act, it was determined that the regulations in question required updating.

Until the updating is done, the department has decided to repeal the contentious words from the regulations. The committee could send a letter to the department to enquire as to when the amendment can be expected.

[English]

**Hon. Members:** Agreed.

C.R.C. c. 1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

(For text of document, see Appendix P, p. 6P:1.)

**Mr. Bernhardt:** Obviously, this is one of the committee's longest outstanding files. Proposed amendments to the regulations have been approved by the Department of Justice Canada. They were to proceed once an order-in-council containing a proper description of the Northwest Territories reindeer reserve was in place. This required the completion of an accurate survey description. Then the French versions of the Gwich'in and Inuvialuit land claims agreements would also have to be corrected.

In early 2008, it appeared that the survey description had been completed. There was a forecast date for making the amendments to the regulations at the end of February 2009. That date was pushed back to December 2009 and most recently to September 2010. This was said to be due to ongoing difficulties concerning the replacement of the order-in-council setting out the area of the reserve. Apparently, the surveying initiative had some complications.

However, the new order setting out the revised boundaries of the reserve was published on March 17. Hopefully, this latest forecast of September 2010 will be met. If not, the file will be back before the committee in the fall.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** In terms of the "Parks Canada solution" that we indicated for two matters before us — Basin Head Marine Protected Area Regulations and the Feeds Regulations — I wanted to confirm, similarly to what we did before, the committee's hopeful agreement that the joint chairs, in

**Mme Borkowski-Parent :** Le présent dossier traite du pouvoir du gouverneur en conseil de préciser les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent pénétrer dans une zone de précontrôle.

En l'espèce, les dispositions du règlement qui nous occupent allaient plus loin en établissant des conditions auxquelles devaient se soumettre certaines personnes pouvant avoir accès aux zones de précontrôle, ce que ne permet pas le pouvoir, somme toute restreint, par la loi habilitante.

Dans sa lettre du 18 janvier 2010, le ministère désirait informer le comité qu'à l'issue de la révision quinquennale indépendante de la Loi sur le précontrôle, il avait été déterminé qu'une mise à jour plus étendue du règlement s'avérerait nécessaire.

Entre-temps, le ministère se propose d'abroger les passages problématiques de la disposition. Une lettre pourrait être envoyée au ministère afin de s'enquérir du délai prévu pour cette modification.

[Traduction]

**Des voix :** D'accord.

C.R.C. ch. 1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 6P:5.)

**M. Bernhardt :** À l'évidence, il s'agit là d'un des plus anciens dossiers en suspens du comité. Les propositions de modifications au règlement ont été approuvées par Justice Canada. Elles devaient prendre effet dès qu'un décret en conseil contenant une description adéquate de la réserve de rennes des Territoires du Nord-Ouest serait en place. À cette fin, une description du levé de la réserve était nécessaire. Par la suite, les versions françaises des ententes sur les règlements des revendications territoriales des Gwich'in et des Inuvialuit devaient également être corrigées.

Il semblerait que la description du levé ait été effectuée au début de 2008. La date prévue pour l'achèvement des modifications au règlement était la fin de février 2009. On a repoussé cette date à décembre 2009, et plus récemment, à septembre 2010. On a dit que ce délai s'expliquait par des difficultés rencontrées au cours du processus de remplacement du décret en conseil par un nouveau décret en conseil établissant clairement les limites de la réserve de rennes. Apparemment, on aurait rencontré des complications durant l'initiative d'arpentage.

Néanmoins, le nouveau décret établissant les frontières révisées de la réserve a été publié le 17 mars. Il est à espérer qu'on respectera cette dernière échéance fixée à septembre 2010. Sinon, le dossier reviendra de nouveau devant le comité à l'automne.

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Kania) :** Pour ce qui est de la « solution Parcs Canada » que nous avons retenue pour deux dossiers dont nous sommes saisis — le Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head et le Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — je voulais confirmer que, à peu près comme nous l'avons

consultation with counsel, will determine whether we have received a satisfactory response, thus determining whether the witnesses have to appear at the first meeting. Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/88-58 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix Q, p. 6Q:1.)*

**Ms. Borkowski-Parent:** Eighty-two points were originally raised with regard to this file. In 2007, the agency aimed for a publication in 2008. Further delays have occurred in the course of drafting these amendments. It is now the position of the agency that these amendments will be divided. Some of the components are expected to be pre-published in fiscal year 2010-11.

If this course is acceptable, a letter could be drafted to the agency asking them to confirm that the 2010-11 time frame will be met and when the other amendments are expected to proceed.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/95-189 — NOVA SCOTIA OFFSHORE AREA PETROLEUM DIVING REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix R, p. 6R:1.)*

**Mr. Bernhardt:** While the department's June 24, 2009, letter seemed to indicate that promised amendments had been pre-published, this proved not to be the case. The August 2009 letter clarifies that, in fact, these regulations are to be completely restructured with a forecast completion date of 2012. This is part of an overall replacement of regulations dealing with oil and gas operations.

The first phase of this was recently completed. It is obviously a large undertaking. I suspect that recent events may have added to the scope and significance of this undertaking. Nevertheless, work seems to be ongoing. Perhaps at this point, a request for a progress report would be sufficient.

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2002-352 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, VI AND VIII)

*(For text of document, see Appendix S, p. 6S:1.)*

**Ms. Borkowski-Parent:** This file deals with the enabling power behind paragraph 801.09(3)(b), which provides that a copy of the training record of any person acting as a flight service specialist at a flight service station must be provided to the minister on request.

déjà fait, les membres du comité acceptent que les coprésidents déterminent, en consultation avec le conseiller juridique, si nous avons reçu une réponse satisfaisante, ce qui permettra de décider si les témoins doivent comparaître à la première séance. Est-on d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/88-58 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

*(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 6Q:4.)*

**Mme Borkowski-Parent :** À l'origine, 82 points ont été soulevés en ce qui a trait à ce dossier. En 2007, l'Office visait une publication en 2008. D'autres retards se sont produits au cours de la rédaction de ces modifications. La position de l'Office est maintenant de diviser ces dernières. Il prévoit être en mesure de procéder à la publication préliminaire de certaines parties au cours de l'exercice 2010-2011.

Si cette explication vous paraît acceptable, on pourrait écrire une lettre à l'Office pour lui demander de confirmer que l'échéance de 2010-2011 sera respectée, et à quel moment on prévoit apporter les autres modifications.

**Des voix :** D'accord.

#### DORS/95-189 — RÈGLEMENT SUR LES OPÉRATIONS DE PLONGÉE LIÉES AUX ACTIVITÉS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

*(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 6R:7.)*

**M. Bernhardt :** Bien que l'on semblait indiquer, dans la lettre du ministère datée du 24 juin 2009, que les modifications promises avaient fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada*, il s'est avéré que ce n'était pas le cas. La lettre d'août 2009 explique qu'en fait, ce règlement doit être complètement restructuré et que le processus devrait s'achever en 2012, selon les prévisions. Cela s'inscrit dans un remplacement global du règlement qui régit l'exploitation pétrolière et gazière.

La première phase de ce processus a été terminée récemment. Il s'agit de toute évidence d'une tâche considérable, dont les récents événements, je crois, ont pu accroître la portée et l'importance. Néanmoins, le travail semble être en cours. À ce stade-ci, peut-être suffirait-il de demander un rapport d'étape.

**Des voix :** D'accord.

#### DORS/2002-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, VI ET VIII)

*(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 6S:4.)*

**Mme Borkowski-Parent :** Ce dossier porte sur le pouvoir conféré par l'alinéa 801.09(3)(b), aux termes duquel une copie du dossier de formation de toute personne agissant en qualité de spécialiste de l'information de vol à une station d'information de vol soit fournie au ministre à sa demande.



The issue was whether the different regulation-making powers encompassed in the act were broad enough to allow for this provision, considering that traditionally, the obligation to submit records cannot be said to flow from the obligation to keep the records.

In November, the committee took the view that paragraph 801.09(3)(b) was implicitly authorized by sections 8.7 — powers to enter, seize and detain — and 8.8 — duty to assist the minister — of the Aeronautics Act. Nonetheless, it expressed the desire to see the act amended so it provided expressly for the power to request the submission of records or that this power be delegated expressly to the Governor-in-Council.

In its January 26, 2010 letter, the department mentioned it would consider the committee's comments in its next review of the Aeronautics Act. A letter could be drafted asking if such a review is planned and, if so, when it can be expected to come to completion.

**Mr. Szabo:** Again, there is no certitude of any action. We will bounce it back and forth one more time to see whether they have done anything. I am getting a little —

**An Hon. Member:** Distressed?

**Mr. Szabo:** Let me say that if every file went like this, it would not be a good situation. Has counsel a suggestion on how we might receive some assurances? It is not simply let us know if you decided to do it. We need to resolve the matter. Our response should be stronger.

I think we should do a time and motion study on how much it costs to write a letter. Thousands of dollars have been spent and nothing has been advanced. If we have thousands of files, it is simply not good business practice. This is not being fiscally responsible. Pleasantries are nice but if they get us another response like this one, we have not done our job.

**Mr. Bernhardt:** The problem on this file is that the committee has accepted that there is an implicit authority to make the provisions of the regulations in question. The committee has agreed that implicitly these regulations are valid. Nevertheless, it expressed the view that it would be desirable to have an express power rather than an implicit power. That might colour the degree of patience, shall I say, that the committee may wish to exercise. The committee has accepted that the regulations are authorized. We are looking for a little more clarity in the act.

**Mr. Szabo:** I raise the other point that if this is no big deal, then perhaps we need another approach to deal with matters that are no big deal. I would rather concentrate on things that require

Il s'agissait de déterminer si les différents pouvoirs de prendre des règlements qui sont inclus dans la loi étaient suffisamment élargis pour permettre une telle disposition, en considérant le fait qu'habituellement, l'obligation de remettre des dossiers ne peut être considérée comme découlant de l'obligation de tenir des dossiers.

En novembre, notre comité s'est dit d'avis que l'alinéa 801.09(3)(b) était implicitement autorisé par les articles 8.7 — les pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention — et 8.8 — l'obligation d'assister le ministre — de la Loi sur l'aéronautique. Néanmoins, le comité a exprimé son souhait qu'on modifie la loi pour qu'elle prévienne expressément le pouvoir d'exiger la communication de dossiers, ou encore que ce pouvoir soit expressément délégué au gouverneur en conseil.

Dans une lettre datée du 26 janvier 2010, le ministère a indiqué que les observations du comité seraient prises en compte lorsque le ministère procéderait à la révision de la Loi sur l'aéronautique. On pourrait écrire une lettre pour demander si une telle révision est prévue et, le cas échéant, à quel moment on espère la terminer.

**M. Szabo :** Encore une fois, il n'y a aucune certitude qu'on prendra des mesures. Nous leur renverrons la balle encore une fois pour voir s'ils ont fait quoi que ce soit. Je commence à être un peu...

**Une voix :** Consterné?

**M. Szabo :** Permettez-moi de dire que si tous les dossiers connaissaient une progression semblable à celle-ci, nous serions dans de beaux draps. Le conseiller juridique pourrait-il nous suggérer un moyen d'obtenir certaines garanties? Nous ne saurions attendre qu'on nous laisse savoir si on a décidé d'agir. Nous devons régler cette question. Notre réponse devrait être plus ferme.

Je pense que nous devrions réaliser une étude des temps et mouvements pour établir combien il en coûte d'écrire une lettre. Des milliers de dollars ont été dépensés, et rien n'a progressé. Si nous avons des milliers de dossiers, c'est tout simplement une mauvaise pratique de gestion. Sur le plan financier, c'est irresponsable. C'est bien beau de plaisanter, mais s'ils nous envoient une autre réponse comme celle-là, nous n'aurons pas fait notre travail.

**M. Bernhardt :** Le problème, dans ce dossier, c'est que le comité a reconnu qu'il y avait un pouvoir implicite de prendre les dispositions figurant dans le règlement en question. Le comité a reconnu que ce règlement était valide de manière implicite. Toutefois, il s'est dit d'avis qu'il serait souhaitable que le pouvoir réglementaire soit délégué expressément plutôt qu'implicitement. Il se pourrait que cela influe sur le degré de patience, si on veut, dont le comité pourra vouloir faire preuve. Le comité a admis que le règlement était autorisé. Nous voulons que la loi soit un peu plus claire.

**M. Szabo :** Je vais soulever un autre point, à savoir que s'il n'y a rien là, peut-être nous faudrait-il adopter une autre approche pour traiter les questions qui ne sont pas très graves. Je préférerais

our decision. We have to consider whether these matters might not fit the criteria on which the committee wishes to focus its attention.

**Mr. Bernhardt:** The question for the committee is: The committee has accepted that the regulations are valid and has expressed a preference to have an express power in the act. How, if at all, does it wish to follow up on that preferential request? That is a legitimate question in this case.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** I agree with Mr. Szabo. For clarification, as I have discussed with counsel, when in doubt, bring it before the committee. I would rather see it before making the determination as suggested by Mr. Szabo.

**The Joint Chair (Senator Martin):** At this time, we will take counsel's suggestion to write another letter?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2008-116 — LOBBYISTS REGISTRATION REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix T, p. 6T:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Two clarifying amendments and an amendment to resolve a discrepancy between the English and French versions were sought following the committee's consideration of these regulations. The reply from Treasury Board is that the committee's concerns have been noted for possible future correction. It is also suggested that the five-year review of the Lobbying Act might provide an opportunity to review the regulations. This seems a bit vague. Perhaps an assurance should be sought that the amendments will be made within a reasonable period of time. It is up to the Treasury Board which vehicle it wishes to adopt to do that, whether it is a broader review of the act or a specific series of amendments.

**Mr. Szabo:** The five-year review is legislative. It will come to the Access to Information, Privacy and Ethics Committee, which has the Lobbying Act in its mandate under the standing orders. The Lobbying Commissioner is reportable through that committee along with the Privacy and Ethics Commissioners. Being chair of that committee I can say it faces a long process. By the time we get started, it might take five years to do the five-year review. I would not rely on the review committee, it could take a year before we could arrange all the matters vis-à-vis witnesses. As well, lobbying activities are highly topical.

**Senator Harb:** — and toxic.

**Mr. Szabo:** I would not rely on the five-year review for a solution or let Treasury Board use it as an out.

qu'on se concentre sur des choses qui exigent une décision de notre part. Nous devons voir s'il est possible que ces questions ne répondent pas aux critères des sujets sur lesquels le comité souhaite se concentrer.

**M. Bernhardt :** La question à trancher est celle-ci : le comité a reconnu que le règlement était valide, et a indiqué qu'il préférerait que le pouvoir soit expressément prévu dans la loi. Quelle suite, s'il y a lieu, souhaite-t-il donner à cette demande fondée sur une préférence? En l'occurrence, c'est une question légitime.

**Le coprésident (M. Kania) :** Je suis d'accord avec M. Szabo. À des fins de clarification, j'en ai discuté avec le conseiller juridique, et en cas de doute, on pourra soumettre ce document au comité. Je voudrais le voir avant de prendre une décision, tel que proposé par M. Szabo.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** À ce moment-ci, nous allons accepter la suggestion du conseiller juridique d'écrire une autre lettre?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/2008-116 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

*(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 6T:5.)*

**M. Bernhardt :** Deux modifications à des fins de clarification et une modification visant à corriger une divergence entre les versions anglaise et française ont été demandées après examen de ce règlement par le comité. Dans la réponse du Conseil du Trésor, on dit avoir pris note des préoccupations du comité pour d'éventuelles corrections. On ajoute que l'examen quinquennal de la Loi sur le lobbying pourra être une occasion de revoir le règlement. Cela paraît un peu vague. Peut-être pourra-t-on demander la garantie que les modifications seront apportées dans un délai raisonnable. Il revient au Conseil du Trésor de décider quel moyen il voudra employer pour ce faire, qu'il s'agisse d'un examen plus large de la loi ou d'une série particulière de modifications.

**M. Szabo :** L'examen quinquennal est de nature législative. Il sera renvoyé au Comité de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique, qui est chargé de la Loi sur le lobbying en vertu du mandat qui lui est conféré par le Règlement. La commissaire au lobbying, tout comme les commissaires à l'information, à la protection de la vie privée et à l'éthique, doit rendre des comptes par l'entremise de ce comité. En tant que président de celui-ci, je peux vous dire que nous avons un long processus devant nous. Lorsque nous nous y mettrons, il faudra peut-être cinq ans pour réaliser l'examen quinquennal. Je ne me ferais pas au comité d'examen; il pourrait s'écouler un an avant que nous arrivions à régler toutes les questions concernant les témoins. Qui plus est, les activités de lobbying sont un sujet très actuel.

**Le sénateur Harb :** ... et toxique.

**M. Szabo :** Personnellement, je ne m'en remettrais pas à l'examen quinquennal pour une solution et ne laisserais pas le Conseil du Trésor utiliser cela comme billet de sortie.



**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there comments?

**An Hon. Member:** No.

**Mr. Bernhardt:** If members so wish, I could follow our traditional practice and deal with items under Action Promised, Action Taken, and Statutory Instruments Without Comment as a group.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2003-314 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

*(For text of document, see Appendix U, p. 6U:1.)*

SOR/2006-209 — REGULATIONS AMENDING THE FISHERY (GENERAL) REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix V, p. 6V:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Under Action Promised, one amendment is promised in connection with each of the two instruments listed. Progress of these will be monitored and followed up in the usual fashion.

SOR/2009-326 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE PLANT PROTECTION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of document, see Appendix W, p. 6W:1.)*

SOR/2010-59 — REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT AIRPORT CONCESSION OPERATIONS REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix X, p. 6X:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The two instruments under Action Taken in combination resolve 17 concerns as detailed in the covering notes prepared for members.

SI/2010-3 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE MARJORY LEBRETON AND THE HONOURABLE PETER GORDON MACKAY

SI/2010-4 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE KEITH ASHFIELD AND ASSIGNING THE HONOURABLE KEITH ASHFIELD TO ASSIST THE MINISTER OF TRANSPORT

SI/2010-5 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE DIANE ABLONCZY AND ASSIGNING THE HONOURABLE DIANE ABLONCZY TO ASSIST THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

SI/2010-6 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE ROB MOORE TO ASSIST THE MINISTER OF INDUSTRY

SOR/2009-256 — REGULATIONS AMENDING THE DISPOSAL AT SEA REGULATIONS

**La coprésidente (le sénateur Martin):** Y a-t-il des commentaires?

**Une voix :** Non.

**M. Bernhardt :** Si les membres le veulent bien, je peux suivre notre pratique habituelle et traiter en bloc tous les documents qui apparaissent sous les rubriques « Corrections promises », « Corrections apportées » et « Textes réglementaires présentés sans commentaires ».

**Des voix :** D'accord.

DORS/2003-314 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

*(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 6U:3.)*

DORS/2006-209 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE (DISPOSITIONS GÉNÉRALES)

*(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 6V:4.)*

**M. Bernhardt :** Sous « Corrections promises », on a promis d'apporter une modification en lien avec chacun des deux règlements inscrits dans cette rubrique. On assurera un suivi des progrès à cet égard de la manière habituelle.

DORS/2009-326 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

*(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 6W:2.)*

DORS/2010-59 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE CONCESSIONS AUX AÉROPORTS DU GOUVERNEMENT

*(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 6X:2.)*

**M. Bernhardt :** À eux deux, les règlements qui figurent sous la rubrique « Corrections apportées » résolvent 17 préoccupations, tel que décrit dans les notes d'accompagnement préparées pour les membres du comité.

TR/2010-3 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE MARJORY LEBRETON ET L'HONORABLE PETER GORDON MACKAY

TR/2010-4 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE KEITH ASHFIELD ET DÉLÉGUANT L'HONORABLE KEITH ASHFIELD AUPRÈS DU MINISTRE DES TRANSPORTS

TR/2010-5 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE DIANE ABLONCZY ET DÉLÉGUANT L'HONORABLE DIANE ABLONCZY AUPRÈS DU MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

TR/2010-6 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE ROB MOORE AUPRÈS DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE

DORS/2009-256 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMERSION EN MER

SOR/2009-266 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2009-270 — RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY GENERAL RULES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2009-272 — REGULATIONS AMENDING THE GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2009-273 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-274 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-275 — ORDER AMENDING PART III OF SCHEDULE VI TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-277 — ORDER DESIGNATING ONTARIO FOR THE PURPOSES OF THE CRIMINAL INTEREST RATE PROVISIONS OF THE CRIMINAL CODE

SOR/2009-278 — ORDER DESIGNATING BRITISH COLUMBIA FOR THE PURPOSES OF THE CRIMINAL INTEREST RATE PROVISIONS OF THE CRIMINAL CODE

SOR/2009-279 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1591 — SCHEDULE F)

SOR/2009-281 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT, NO. 2009-1

SOR/2009-282 — ORDER AMENDING SCHEDULE 2 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT (2009-2)

SOR/2009-283 — ORDER AMENDING SCHEDULE 2 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT, NO. 2009-1

SOR/2009-284 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

SOR/2009-285 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-287 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

SOR/2009-288 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

DORS/2009-266 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2009-270 — RÈGLES CORRECTIVES VISANT LES RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

DORS/2009-272 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

DORS/2009-273 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-274 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-275 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE III DE L'ANNEXE VI DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-277 — DÉCRET DE DÉSIGNATION DE L'ONTARIO RELATIVEMENT AUX DISPOSITIONS SUR LE TAUX D'INTÉRÊT CRIMINEL DU CODE CRIMINEL

DORS/2009-278 — DÉCRET DE DÉSIGNATION DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE RELATIVEMENT AUX DISPOSITIONS SUR LE TAUX D'INTÉRÊT CRIMINEL DU CODE CRIMINEL

DORS/2009-279 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1591 — ANNEXE F)

DORS/2009-281 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS, N<sup>O</sup> 2009-1

DORS/2009-282 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 2 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS, N<sup>O</sup> 2009-2

DORS/2009-283 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 2 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS, N<sup>O</sup> 2009-1

DORS/2009-284 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

DORS/2009-285 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2009-287 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

DORS/2009-288 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL



SOR/2009-289 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

SOR/2009-293 — REGULATIONS AMENDING THE CATSA AERODROME DESIGNATION REGULATIONS

SOR/2009-295 — REGULATIONS AMENDING THE INTRODUCED FOREST PEST COMPENSATION REGULATIONS

SOR/2009-300 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-305 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1594 — SCHEDULE F)

SOR/2009-311 — ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2009-325 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS

SOR/2009-332 — ORDER AMENDING SCHEDULE 2 TO THE OLYMPIC AND PARALYMPIC MARKS ACT

SOR/2009-333 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

SOR/2009-336 — G8 SUMMIT PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 2010

SOR/2009-337 — ORDER 2008-66-04-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2010-2 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2010-3 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2010-7 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2010-8 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2010-9 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (AHOUSAHT)

DORS/2009-289 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

DORS/2009-293 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉSIGNATION DES AÉRODROMES DE L'ACSTA

DORS/2009-295 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AUX PARASITES FORESTIERS INTRODUITS

DORS/2009-300 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2009-305 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1594 — ANNEXE F)

DORS/2009-311 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA TAXE RELATIVE À LA COMMERCIALISATION DES LÉGUMES EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

DORS/2009-325 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE

DORS/2009-332 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 2 DE LA LOI SUR LES MARQUES OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES

DORS/2009-333 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/2009-336 — DÉCRET DE 2010 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS RELATIVEMENT AU SOMMET DU G8

DORS/2009-337 — ARRÊTÉ 2008-66-04-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2010-2 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2010-3 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2010-7 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUFS AU CANADA

DORS/2010-8 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2010-9 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR L'ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (AHOUSAHT)

**Mr. Bernhardt:** Under Statutory Instruments Without Comment, 37 instruments have been reviewed by counsel and found to comply with all of the committee's criteria.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Thank you.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** The only thing we need is to discuss next week's meeting. I spoke with counsel today, and he indicated that, on an objective basis, it would be his preference to have a meeting next Thursday. I suggest we meet, provided we have quorum. Perhaps next week will be the last sitting before the summer recess.

**Senator Harb:** That might be so for you but hard-working senators will be here.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** As this is non-partisan, I will smile and not respond. Are members agreed to proceed with the meeting next week?

**Hon. Members:** Agreed.

(The committee adjourned.)

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », 37 textes ont été examinés par le conseiller juridique et jugés conformes à tous les critères du comité.

**Des voix :** D'accord.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Merci.

**Le coprésident (M. Kania) :** Nous devons simplement discuter de la séance de la semaine prochaine. Aujourd'hui, j'ai parlé au conseiller juridique, qui m'a indiqué qu'en toute objectivité, il préférerait que nous ayons une séance jeudi prochain. Je propose donc que nous nous réunissions, pourvu que nous ayons le quorum. La séance de la semaine prochaine sera peut-être la dernière avant la relâche estivale.

**Le sénateur Harb :** C'est peut-être le cas pour vous, mais les sénateurs, ces travailleurs acharnés, seront encore ici.

**Le coprésident (M. Kania) :** Comme il s'agit d'une remarque exempte de partisanerie, je me contenterai de sourire sans répondre. Tout le monde est-il d'accord pour que nous nous réunissions de nouveau la semaine prochaine?

**Des voix :** Oui.

(La séance est levée.)





## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

ALLIANCE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANLA, LL.M., M.P.

## JOINT CLERKS

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRYAN MASSIE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

ALLIANCE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SENATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANLA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRYAN MASSIE, DÉPUTÉ

April 20, 2010

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.  
Minister of the Environment  
Room 401, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Prentice:

Our Files: SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment  
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

Your letter of July 13, 2009, together with the Appendix prepared by the Parks Canada Agency that accompanied your letter, was before the Joint Committee at its meeting of April 15, 2010. Having considered the most recent arguments advanced by the Agency, it remains the view of the Committee that subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* precludes the imposition of fees for access to and the use of national parks under the *Parks Canada Agency Act*. Even were this not the case, the need to clarify how the fee setting provisions found in the two statutes in question are to operate together would remain.

Subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* provides that the national parks of Canada are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, "subject to this Act and the regulations". The Committee has always taken this to mean that Parliament intended to confer on Canadians the right to use national parks for their benefit, education and enjoyment, and that this right could only be restricted or limited in accordance with the *National Parks Act* or regulations made under that Act. The imposition of fees being a restriction on the right of access to and use of a park, such fees must be imposed by regulations made under the *Canada National Parks Act* by the Governor in Council. In other words, whatever fees may be imposed administratively under the *Parks Canada Agency Act*, they do not include fees for the actual use of national parks.

As noted by the Committee in its Fourth Report (Second Session, Thirty-Seventh Parliament, Report No. 74), at common law "dedication" means that a



- 2 -

property is appropriated to the public for a particular purpose or use and that the owner of the property reserves only such rights as are not inconsistent with that use or that are expressly reserved. In this instance, the words “subject to this Act and the regulations” parallel a reservation or condition of a typical dedication of land at common law. Thus, on its face, subsection 4(1) is intended to express some alteration of the ownership rights of the Crown with respect to national parks. Subsection 4(1) states that the people of Canada shall have the unimpeded right of access to and use of national parks, and that these rights can only be limited by the Act itself or by regulations made under the Act. The Committee therefore concluded that in enacting subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act*, it was Parliament’s intention to confer on Canadians the right to use national parks for their benefit, education and enjoyment, and to establish that this right could only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act.

First the Department, and then the Agency, have disagreed that the phrase “subject to this Act and the regulations” precludes other statutes from restricting the right of Canadians to access and use national parks. On several occasions it was suggested that subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* should simply be ignored, as it is a “general purpose clause” that “should not be interpreted as a substantive legislative pronouncement”. Subsection 4(1) is not, however, a statement of the purpose of the *Canada National Parks Act*. Rather it establishes a right in favour of the people of Canada and limits the ownership rights of the federal Crown. This aside, the claim that subsection 4(1) produces no legal effect is dubious. All laws produce a legal effect. Even if subsection 4(1) could be characterized as a purpose clause, such clauses are as much part of the statute in which they appear as any other section. They are a duly enacted and binding part of the statute that must be given effect.

The government response to Report No. 74 also noted that the wording in the French version of subsection 4(1) corresponding to “subject to this Act and the regulations” appears in a different part of the provision and has a different meaning than the English. (The phrase used in the French version is “conformément à la présente loi et aux règlements”, which translates as “in accordance with this Act and the regulations”.) Again, the conclusion that the government appeared to draw as a result of the inconsistencies between the two versions is that the phrase is meaningless and should be disregarded. This ignored the fact that the discrepancies are the result of recent attempts to improve the wording of the French version of the section. The wording of the English version has not changed in any meaningful respect since it was first enacted in 1930. It would seem that the English wording accurately reflects the intended meaning of the section, and the legislative drafters have failed to accurately capture this meaning in French. No mention was made in the government response of the commitment made by a previous Minister to amend the French version of subsection 4(1) to make it consistent with the English.

Now, however, the Parks Canada Agency seems to have come to a different view. Rather than claiming that subsection 4(1), in particular the words “subject to

- 3 -

this Act and the regulations”, are meaningless, the comments appended to your letter of July 13, 2009 state that this phrase “has amply work to do in the limited context of the *Canada National Parks Act* and its regulations”. In short, it allows for regulations and authorized administrative measures that derogate from the dedication in subsection 4(1) of the Act. This is clearly so, and the contrary has never been suggested. For the Committee, the point has always been that the effect of the words “subject to this Act and the regulations” is that the rights mentioned in subsection 4(1) may only be restricted by means of the Act and regulations under the Act.

The Agency argues that the two versions of subsection 4(1) are irreconcilable only if the English version is interpreted as if it read “subject only to this Act and the regulations”. If the word “only” is not implied in this phrase, the Agency suggests that the two versions are to the same effect, in that each simply links “the work of the scheme – that is, its rules in respect of use and maintenance of the national park – and the dedication and stated statutory objective.” Such an interpretation, however, effectively renders the provision meaningless.

The French version of subsection 4(1) does not provide that the benefit, education and enjoyment of Canadians are subject to the Act and regulations but that the parks are to be maintained and used in accordance with the Act and regulations so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. The purpose of the English version is to indicate that although the parks are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, limits may be imposed by the Act or regulations that will have the effect of restricting the benefit, education and enjoyment of the parks by Canadians.

A regulation imposing duties and obligations on park officials could very well be a regulation referred to in the French version, contrary to the English version. It is also clear that the French version does not limit or restrict anything. Indeed, this version appears to amount to little more than a statement that the parks should be maintained and used in a lawful manner. As this would obviously be the case even in the absence of such a clause, one is left to wonder what purpose is served by the words “conformément à la présente loi et aux règlements” in the French version.

In short, the nature of the regulations contemplated in each version is not the same: the English version contemplates regulations which limit or restrict the rights of Canadians, whereas the French version contemplates regulations in accordance with which parks are managed and used. Although regulations of the latter class may also involve restrictions on the rights of Canadians, this will not necessarily be the case. A substantive purpose appears on the face of the English version while the French version amounts to little more than a recital of the obvious. To read the English version as merely stating that the Act and its regulations take precedence over the dedication renders it as devoid of substance as the French. The obvious conclusion is not that the entire provision is pointless, but rather that the wording of the French version is flawed.



- 4 -

In the view of the Parks Canada Agency, it is incorrect to read subsection 4(1) as meaning that any restrictions on the right to use national parks can only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act. The Agency refers to the decision of the Supreme Court of Canada in *Murphy v. Walsh; Stoddard v. Watson*, in which the Court concluded that the words “subject to subsections (2) and (3)” in one statutory provision establishing a limitation period did not exclude the application of a provision in another statute dealing with when the limitation period began to run. It then quotes the following passage from the judgment:

However, to find that subsections (2) and (3) are the sole exceptions to s. 180(1) means reading s. 180(1) as “subject only to subsections (2) and (3)”. Statutory interpretation presumes against adding words unless the addition gives voice to the legislator’s implicit intention. As Pierre-André Côté states in *The Interpretation of Legislation in Canada* (2nd ed. 1991), at pp. 231-232:

Since the judge’s task is to interpret the statute, not to create it, as a general rule, interpretation should not add to the terms of the law. Legislation is deemed to be well drafted, and to express completely what the legislator wanted to say.

While the Agency ends its quote at this point, the judgment itself continued on to quote the next paragraph of professor Côté’s book as well:

The presumption against adding words must be treated with caution because legal communication, like all communication, has both implicit and explicit elements. The presumption only concerns the explicit elements of the legislator’s message: it assumes that the judge usurps the role of Parliament if terms are added to a provision. However, if the judge makes additions in order to render the implicit explicit, he is not overreaching his authority. The relevant question is not whether the judge can add words or not, but rather if the words that he adds do anything more than express what is already implied in the statute. (Emphasis added)

In *Murphy v. Walsh; Stoddard v. Watson*, the Supreme Court concluded that the two provisions in question were not inconsistent, and could co-exist without producing an absurd result. Moreover, applying both provisions together was seen to be consistent with the legislature’s desire to balance the rights of defendants with those of plaintiffs under legal disability. Thus there was nothing to imply that the words “subject to subsections (2) and (3)” in the provision establishing the limitation period should be read as meaning subject only to subsections (2) and (3), so as to exclude the application of the other provision dealing with when the limitation period began to run. The Agency maintains that the application of the reasoning of the Supreme Court leads to the conclusion that there is no

- 5 -

justification for reading subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* as providing that the rights conferred by it may only be restricted by means of the Act and regulations under the Act. In its view, there is no conflict between the fee-setting power conferred on the Minister by sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* and the power to make regulations imposing fees conferred on the Governor in Council by paragraph 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act*. Both provide authority to establish fees in connection with national parks, albeit by different mechanisms, and it is therefore simply the choice of the government as to which mechanism it wishes to use and under which statute it wishes to proceed.

For its part, the Committee has accepted that there is no express conflict between these powers. The difficulty for the Committee has always been that the logical consequence of the Agency's position would seem to be that two fees could be imposed, one administratively and one by regulation, for the same permit or for the same use of a facility. Parliament cannot have intended that users could be subject to a double fee for the same benefit. If the cumulative application of two statutes would produce an absurd or unlikely result, it gives rise to what has been characterized as an "implied conflict". Where such a situation arises, efforts must be made to reconcile the two powers so as to resolve the conflict. In its Report No. 74, the Committee resolved this perceived conflict as follows:

The authority found in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* is to establish fees on an administrative basis for services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally. The *Canada National Parks Act* is a more specific statute, section 16(1)(r) of which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences. Parliament has also specifically enacted that the only way in which the rights of the people of Canada to enjoy and have the benefit of national parks can be limited is under the *Canada National Parks Act* or the regulations made under that Act. The Committee has found nothing in the *Parks Canada Agency Act* that would have the effect of displacing the intent of Parliament as expressed in section 4(1). To conclude otherwise would be to conclude that the *Parks Canada Agency Act* implicitly repealed section 4(1) of the *Canada National Parks Act*. In the absence of express language to this effect, such a conclusion cannot be sustained.

In its most recent comments, the Agency counters that there can be no conflict, either express or implied, between overlapping regulation-making powers until both powers have actually been exercised. While the exercise of the authority conferred by sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* and paragraph 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act* could conceivably result in a duplication of fees, it is premature to speak of conflict unless this situation arises. Although the Agency cites Salembier's *Regulatory Law and Practice in Canada* in support of its position, professor Côté expresses a different view, indicating that two enabling provisions may indeed be inconsistent in and of themselves, with the result being



- 6 -

that one will be rendered inoperative (*The Interpretation of Legislation in Canada*, Third edition, at p.364).

As has been noted on previous occasions, even if it were accepted that the two powers are not in conflict, the presumption that two provisions applicable without conflict to the same facts are both meant to apply may be rebutted by evidence that Parliament intended one provision to operate to the exclusion of the other. The absurdness of the government being able to charge users twice for the same benefit has been taken by the Committee as such evidence. As well, if Parliament intended sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* to provide the government with an expeditious means of fixing fees in relation to all sites administered by the Agency, including national parks for which fee-setting authority had already been granted in the *Canada National Parks Act*, one would expect this intention to be clearly expressed, as was done when the user fee provisions in the *Financial Administration Act* were amended to give the Governor in Council the power to authorize the appropriate Minister to prescribe the fee to be paid for a service or the use of a facility provided by the Crown.

The Agency maintains that not only is there no absurdity inherent in the possibility of two fees being imposed for the same benefit, but that there is evidence that Parliament intended that sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* could be applied to set fees in respect of national parks notwithstanding that the power to make regulations fixing fees in respect of national parks had already been conferred by the *Canada National Parks Act*. It relies on the preamble to the *Parks Canada Agency Act*, which provides that the purpose in establishing the Agency was to protect and preserve Canada's national parks, national historic sites and related heritage areas, as well as to provide quality services to visitors and the Canadian public "through alternative human resource and administrative regimes and financial authorities". This, together with subsection 5(1) of that Act, which empowers the Agency to "exercise the powers and perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation", is said to reflect Parliament's intent that the regimes established by the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* co-exist.

To a large degree, however, this is beside the point. The Committee has never suggested that the new *Canada National Parks Act* enacted in 2000 was intended to replace the *Parks Canada Agency Act*. Moreover, the dedication set out in subsection 4(1) of the former can be found in earlier statutes long before the Agency was created. It is not a question of the *Canada National Parks Act* supplanting the *Parks Canada Agency Act*, but rather of whether subsection 4(1) precludes the imposition of fees for services, facilities, products, rights and privileges in respect of national parks other than by regulations made under the *Canada National Parks Act*. That both the dedication clause and the fee-setting authority in the new *Canada National Parks Act* were re-enacted after the *Parks*

- 7 -

*Canada Agency Act* had been passed is, however, a further indication of Parliament's intent that this be the case.

The Agency seeks to rely on the fact that subsection 20(2) of the *Parks Canada Agency Act* provides that the Agency may spend amounts equal to revenues resulting from the conduct of its operations including proceeds from "fees paid under any Act of Parliament in respect of the provision by the Agency of a service, of the use of a facility or of a product, right or privilege". This, together with the fact that sections 27 to 29 of the Act deal with the collection, remission and recovery of fees "fixed under this or any other Act", is said to reflect the intent to provide alternative financial authorities pursuant to which fees could be imposed in respect of national parks. In this regard, the Agency seems to be confusing the imposition of fees and the manner in which the amounts collected as fees are to be treated. The authority found in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* is to establish fees on an administrative basis for services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally. The *Canada National Parks Act* is a more specific statute, section 16(1)(r) of which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences. That the revenue from both is to be credited to the Agency's account, and that fees imposed under both may be collected, remitted and recovered under the *Parks Canada Agency Act*, says nothing about the mechanisms by which the various fees may be imposed.

The Agency also recites general comments made by the Minister of Canadian Heritage at the time the *Parks Canada Agency Act* was before the House of Commons to the effect that the intent of the government was to streamline the revenue system applicable to national parks, and to provide a more flexible fee collection mechanism. The relevance of these comments to the particular matter at hand seems extremely limited. While it was stated that the Minister will be responsible for fixing and establishing fees that will be charged at national parks, whether this refers to the exercise of a power to fix fees, simply to the administrative responsibility for formulating regulations setting fees and recommending them to the Governor in Council, or to both, is not entirely certain.

The Agency concludes that the fee setting provisions in the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* co-exist, and are intended to operate together. The question for the Committee of course has always been how they operate together. The Agency sees no absurdity in it being the choice of the government as to which mechanism it wishes to use and under which statute it wishes to proceed. In law, however, the Minister and the Governor in Council are two distinct entities. If it is accepted that the fee-setting provisions in the two statutes overlap, then it must also be accepted that the possibility exists that two separate fees could be imposed by two different delegates in respect of the same permit or license, or for the same use of a facility. If this is seen as amounting to an absurdity so as to result in an implied conflict between the two statutes, the question then becomes how they are to be read together. It is not a question of whether they can co-exist, but rather of how they are to co-exist.



- 8 -

As noted previously, at common law “dedication” denotes the setting aside of property to the public for a particular purpose or use, with the owner reserving only such rights as are not inconsistent with that use or that are expressly reserved. Subsection 4(1) of the Act uses the phrase “dedicated to the people of Canada”. This being the case, it is suggested that to read subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* as meaning that the right of access to and use of national parks only be limited by the Act itself or by regulations made under the Act does no more than reflect what is clearly implied. Nor does this “supplant” sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Rather, it merely dictates how the two statutes in question are to be read together. Fees in respect of services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally may be established on an administrative basis pursuant to the authority found in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. This would encompass fees in respect of national historic sites, national marine conservation areas, park reserves and related heritage areas, including heritage railway stations and federal heritage buildings. It would also include fees in respect of national parks that would not interfere with the rights conferred by subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act*. The *Canada National Parks Act* is a more specific statute, paragraph 16(1)(r) of which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences by way or regulations made by the governor in council. Parliament has also specifically enacted that the way in which the rights of the people of Canada to enjoy and have the benefit of national parks can be limited is through the *Canada National Parks Act* or the regulations made under that Act. This is consistent with the rule of interpretation that a general enactment yields to a specific enactment should there be overlap between the two.

The Committee has previously suggested that if two delegates are to be entitled to exercise the same power over the same subject matter, good legislative policy requires that this be clearly expressed. It remains the view of the Committee that sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* should be amended to clarify that the powers conferred by these provisions operate notwithstanding the powers conferred by any other Act that is administered by the Parks Canada Agency, and that a provision be added to clarify whether, once a fee is established for a certain benefit, the other delegate is precluded from establishing a fee for the same benefit. The Agency’s latest comments do not directly address this proposal. If nothing else, however, the length and complexity of the various arguments and counterarguments these provisions have engendered would seem to be ample evidence of the need for clarification.

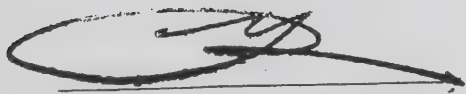
When this file was last before the Committee, it was wish of members that we seek your reconsideration of this matter. We were also asked to advise that in the absence of an undertaking to introduce statutory amendments to resolve the Committee’s concerns, the Committee will wish the appropriate departmental and Agency officials to appear at its meeting of June 10, 2010 to explain why this is not possible.

- 9 -

The Joint Clerk of the Committee, Ms. Marcy Zlotnik, will be contacting your office and the Parks Canada Agency with a view to making the necessary arrangements.

We look forward to receiving your advice concerning the foregoing, and thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,



Senator Yonah Martin  
Joint Chair



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Ron Hallman, Director General,  
National Parks, Parks Canada

Ms. Marcy Zlotnick,  
Joint Clerk of the Committee for the Senate

/mn



Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

The Honourable L'honorable

Jim Prentice

Ottawa, Canada K1A 0H3

JUN 01 2010

RECEIVED/REÇU

JUN 02 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Yonah Martin and  
Mr. Andrew J. Kania  
Joint Chairmen  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Messrs. Martin and Kania:

Subject: (SOR/94-439) *National Parks Camping Regulations*, amendments  
(SOR/94-512) *National Parks General Regulations*, amendments

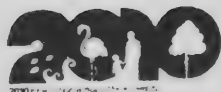
Thank you for your letter of April 20 regarding the above referenced amendments.

Parks Canada will identify options to address the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding the fixing of fees for national parks, including the possibility of amending sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Once completed, you will be informed of the review results.

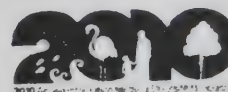
I trust you will find this satisfactory, and that it will not be necessary for Parks Canada officials to appear before the Committee on June 10.

Sincerely,

The Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C., M.P.



Canada



## Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 avril 2010

L'honorable Jim Prentice, C.P., député  
Ministre de l'Environnement  
Édifice de la Confédération, pièce 401  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux  
– Modification  
DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux  
– Modification

---

Lors de sa réunion du 15 avril 2010, le Comité mixte a examiné votre lettre du 13 juillet 2009 et son annexe, préparée par Parcs Canada. Après avoir pris en considération les plus récents arguments soulevés par l'Agence, le Comité maintient que le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* empêche d'imposer des droits d'entrée et d'utilisation à l'égard des parcs nationaux en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Même si ce n'était pas le cas, il faudrait encore clarifier de quelle façon les dispositions qui établissent les droits à payer dans les deux lois en question doivent s'appliquer concurremment.

La version anglaise du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* prévoit que les parcs nationaux du Canada sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances « *subject to this Act and the regulations* ». Le Comité a toujours interprété cette expression comme l'intention du Parlement d'accorder le droit aux Canadiens d'utiliser les parcs nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et que ce droit ne pouvait être restreint ou limité qu'aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou de ses règlements d'application. Comme l'imposition de droits à payer limite l'accès aux parcs et leur utilisation, il faut que ces droits soient l'objet d'un règlement d'application pris en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* par le gouverneur en conseil. Autrement



- 2 -

dit, même si la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* permet d'imposer des droits par la voie administrative, ceux-ci ne peuvent pas inclure l'utilisation des parcs nationaux.

Comme l'a indiqué le Comité dans son *Quatrième Rapport* (deuxième session, 37<sup>e</sup> législature, rapport n° 74), « en common law, l'expression à l'intention de (*dedication*) signifie que le bien est affecté au public pour une fin ou un usage particulier et que son propriétaire ne se réserve que les droits qui ne sont pas incompatibles avec cette utilisation ou qui sont expressément réservés. Dans le cas qui nous occupe, le membre de phrase « *subject to this Act and the regulations* » est identique au libellé de la réserve ou de la condition attachée à l'affectation des terres en common law. L'article 4(1) a donc de toute évidence pour objet de modifier des droits de propriété de la Couronne applicables aux parcs nationaux. Il dispose que le peuple canadien a le droit d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser et que ces droits ne peuvent être limités qu'en vertu de la *Loi* elle-même ou de ses règlements d'application. Le Comité a donc conclu que lorsqu'il a adopté l'article 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le Parlement entendait conférer aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et établir expressément que ce droit ne peut être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application.

D'abord le ministère, ensuite l'Agence, ont affirmé qu'ils n'estimaient pas que l'expression « *subject to this Act and the regulations* » avait pour effet d'interdire à d'autres lois de restreindre le droit des Canadiens d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser. À plusieurs occasions, on a laissé entendre que le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ne devait pas être pris en compte, puisqu'il s'agit d'une « simple déclaration d'objet de la loi dans laquelle il ne faut pas voir une disposition législative de fond ». Or, le paragraphe 4(1) n'est pas un énoncé de l'objet de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Il crée plutôt un droit pour les Canadiens et limite le droit de propriété de la Couronne fédérale. Cela dit, on peut douter que le paragraphe 4(1) n'a aucun effet juridique. Toutes les lois ont un effet juridique. Même si on accepte que le paragraphe 4(1) sert à définir l'objet de la *Loi*, il reste que la disposition énonçant l'objet fait partie de la *Loi* au même titre que les autres articles. C'est un élément dûment promulgué et contraignant qui doit être appliqué.

Dans sa réponse au rapport n° 74, le gouvernement a aussi indiqué que le libellé de la version française du paragraphe 4(1) qui correspond à « *subject to this Act and the regulations* » se trouvait ailleurs dans la disposition et qu'il avait une signification différente de l'anglais. (Le français dit « conformément à la présente loi et aux règlements », ce qui se traduit par « *in accordance with this Act and the regulations* ».) Encore une fois, la conclusion que le gouvernement semble tirer des écarts de sens entre les deux versions du paragraphe est que l'expression en question ne signifie rien et qu'il n'y a pas lieu d'en tenir compte.

- 3 -

Cela revient à ignorer que ces divergences résultent de tentatives récentes d'améliorer le libellé de la version française. Le libellé de la version anglaise n'a pas été modifié de façon importante depuis que la *Loi* a été promulguée en 1930. Il semblerait donc que le libellé de la version anglaise corresponde exactement à l'intention du législateur et que ce sont les rédacteurs juridiques qui n'ont pas réussi à bien rendre le sens en français. Dans sa réponse, le gouvernement n'a rien dit de l'engagement pris par un ancien ministre de modifier la version française du paragraphe 4(1) pour qu'elle corresponde à la version anglaise.

Aujourd'hui, l'Agence Parcs Canada semble toutefois être d'un autre avis. Plutôt que d'affirmer que le paragraphe 4(1), en particulier l'expression « *subject to this Act and the regulations* », ne veut rien dire, il ressort des commentaires qui accompagnent votre lettre du 13 juillet 2009 que ses mots « recoupent suffisamment de choses dans le contexte limité de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et de son règlement ». En résumé, cette expression permet l'adoption de règlements et de mesures administratives autorisées qui dérogent à l'objet du paragraphe 4(1). Ce qui est tout à fait le cas et le contraire n'a jamais été avancé. Pour le Comité, l'expression « *subject to this Act and the regulations* » signifie que les droits mentionnés au paragraphe 4(1) peuvent être restreints seulement par la *Loi* ou un règlement adopté en vertu de cette *Loi*.

L'Agence soutient que les versions anglaise et française du paragraphe 4(1) ne sont irréconciliables que si la version anglaise est interprétée dans le sens de « *subject only to this Act and the regulations* ». Si le mot « *only* » n'est pas sous-entendu dans la phrase, l'Agence estime que les versions anglaise et française ont le même effet, qui n'est que de lier le « fonctionnement de l'entité - c'est-à-dire les règles d'utilisation et d'entretien des parcs nationaux - à l'intention et à l'objet prévus par la loi ». Cependant, une telle interprétation enlève tout son sens à la disposition.

Le texte français du paragraphe 4(1) ne dit pas que l'agrément et l'enrichissement des connaissances du peuple canadien sont assujettis à la *Loi* et aux règlements, mais que les parcs doivent être entretenus et utilisés conformément à la *Loi* et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures. La version anglaise indique que même si les parcs sont créés pour l'agrément et l'enrichissement des connaissances du peuple canadien, des restrictions peuvent être imposées par la *Loi* ou ses règlements et ainsi limiter l'usage des parcs par les Canadiens.

Contrairement à la version anglaise, la version française pourrait fort bien faire référence à un règlement imposant des devoirs et des obligations aux responsables des parcs. De plus, il est évident que la version française ne limite et ne restreint rien. En fait, tout ce qu'elle semble affirmer, c'est que les parcs doivent être entretenus et utilisés comme l'exige la législation. Puisque ce serait



- 4 -

de toute évidence le cas même si cette disposition n'existait pas, on en vient à se demander quelle est la raison d'être de l'expression « conformément à la présente loi et aux règlements » dans la version française.

Bref, la nature des règlements envisagés dans chaque version n'est pas la même : la version anglaise parle de règlements qui peuvent limiter ou restreindre les droits des Canadiens tandis que la version française parle de règlements sur la façon de gérer et d'utiliser les parcs. Il est vrai que des règlements de cette dernière catégorie peuvent aussi restreindre les droits des Canadiens, mais pas nécessairement. La version anglaise vise un objectif réel tandis que la version française ne fait guère plus que mentionner une évidence. Interpréter le texte anglais comme signifiant simplement que la *Loi* et ses règlements ont préséance sur l'usage prévu des parcs équivaut à en diluer la substance autant que dans le texte français. La conclusion qui s'impose n'est pas que toute la disposition est inutile, mais plutôt que le texte en français comporte des lacunes.

L'Agence Parcs Canada estime qu'il est incorrect d'interpréter le paragraphe 4(1) comme signifiant que toute restriction du droit d'utiliser les parcs nationaux ne peut être imposée qu'en vertu de la *Loi* ou d'un règlement adopté en vertu de cette *Loi*. L'Agence se reporte à la décision de la Cour suprême du Canada *Murphy c. Walsh ; Stoddard c. Watson*, où le tribunal conclut que l'expression « sous réserve des paragraphes (2) et (3) » dans une disposition législative qui fixe un délai de prescription n'exclut pas l'application d'une disposition d'une autre loi fixant le début du délai de prescription. L'Agence cite le passage suivant de la décision du tribunal :

Toutefois, la conclusion que les paragraphes (2) et (3) constituent les seules exceptions au par. 180(1) suppose que l'on interprète le par. 180(1) comme s'il contenait les mots « sous réserve seulement des paragraphes (2) et (3) ». En vertu des règles d'interprétation, il ne convient pas d'ajouter des mots à moins que l'ajout ne précise l'intention implicite du législateur. Comme Pierre-André Côté l'affirme dans *Interprétation des lois* (2<sup>e</sup> éd. 1990), aux pp. 257 à 259 :

La fonction du juge étant d'interpréter la loi et non de la faire, le principe général veut que le juge doive écarter une interprétation qui l'amènerait à ajouter des termes à la loi : celle-ci est censée être bien rédigée et exprimer complètement ce que le législateur entendait dire.

L'Agence arrête là sa citation de l'arrêt, mais la Cour poursuit en citant le paragraphe suivant de l'ouvrage du professeur Côté :

- 5 -

Cette présomption contre l'addition de mots doit être appliquée avec prudence, car la communication légale est, comme toute autre communication, composée de deux éléments, l'exprès (la formule) et l'implicite (le contexte global de l'énonciation). La présomption étudiée insiste uniquement sur l'élément exprès de la communication. Elle dit que le juge qui ajoute des mots légifère, usurpe la fonction du législateur. Or, dans la mesure où le juge ajoute des mots pour rendre explicite ce qui est implicite dans le texte, on ne peut pas dire qu'il s'écarte de sa mission d'interprète. La question, dans les cas d'espèce, n'est donc pas tellement de savoir si le juge peut ajouter ou non des mots, mais si les mots qu'il ajoute ont un autre effet que d'expliciter l'élément implicite de la communication légale. (C'est nous qui soulignons.)

Dans *Murphy c. Walsh; Stoddard c. Watson*, la Cour suprême conclut que les deux dispositions en question n'étaient pas incohérentes et pouvaient coexister sans créer de situation absurde. En outre, l'application simultanée des deux dispositions semblait conforme à la volonté du législateur d'instaurer un équilibre entre les droits des défendeurs et ceux des plaignants en état d'incapacité juridique. Il n'y avait donc rien qui donnait à entendre que l'expression « sous réserve des paragraphes (2) et (3) » contenus dans la disposition fixant le délai de prescription devait être comprise comme signifiant « sous réserve seulement des paragraphes (2) et (3) » et excluant l'application d'autres dispositions portant sur le moment où doit commencer le délai de prescription. L'Agence soutient que l'application du raisonnement de la Cour suprême permet de conclure que rien ne justifie que l'on interprète le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* comme signifiant que les droits accordés dans cette loi ne peuvent être restreints qu'au moyen de la *Loi* elle-même et de ses règlements. L'Agence estime qu'il n'existe aucun conflit entre le pouvoir de fixer des droits (frais) qui est accordé au ministre en vertu des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et le pouvoir d'adopter des règlements imposant des droits à payer qui est conféré au gouverneur en conseil par l'alinéa 16(1)r) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Les deux lois confèrent le pouvoir de fixer des droits liés aux parcs nationaux, quoique par des mécanismes différents, et il incombe tout simplement au gouvernement de choisir le mécanisme qu'il veut et la loi qu'il désire.

Pour sa part, le Comité a admis qu'il n'existait pas de conflit explicite entre les deux pouvoirs. Le problème, de l'avis du Comité, a toujours été que la conséquence logique de la position de l'Agence serait apparemment que deux droits pourraient être imposés, par voie administrative et par voie réglementaire, pour le même permis ou la même utilisation des installations. Le Parlement ne peut pas avoir voulu que les utilisateurs aient à acquitter deux droits pour un seul avantage. Si l'application simultanée des deux dispositions législatives aboutissait à un résultat absurde ou peu probable, cela constituerait



- 6 -

ce qu'on a appelé un « conflit implicite ». Lorsqu'une telle situation se produit, des efforts doivent être faits pour concilier les deux pouvoirs de manière à régler le conflit. Dans son rapport n° 74, le Comité règle ce conflit apparent de la manière suivante :

Le pouvoir conféré aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* permet de fixer des droits par mesure administrative à l'égard des services, installations, produits, droits et privilèges que l'Agence fournit ou assure en général. La *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est plus précise, car son article 16(1)<sup>r</sup> prévoit la fixation par règlement des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, pour la fourniture des ouvrages, services et infrastructures et pour la délivrance ou la modification des licences, permis et autres autorisations. Le Parlement a aussi prévu dans la *Loi* que le droit du peuple canadien d'utiliser les parcs nationaux pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances ne peut être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application. Or, le Comité n'a rien trouvé dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui puisse avoir pour effet de modifier l'intention exprimée par le Parlement à l'article 4(1). Tirer une autre conclusion reviendrait à dire que la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* a implicitement abrogé l'article 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Or, à défaut d'une disposition énonçant clairement que tel est le cas, rien ne justifie cette conclusion.

Dans ses derniers commentaires, l'Agence objecte qu'il ne peut pas y avoir de conflit, ni implicite, ni explicite, entre deux pouvoirs de réglementation qui se recoupent tant que ces deux pouvoirs n'ont pas été exercés. Même s'il est concevable que l'exercice des pouvoirs conférés par les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et par l'alinéa 16(2)<sup>r</sup> de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* puisse conduire à l'existence de deux tarifs, il est prématuré de parler de conflit tant que la situation ne s'est pas présentée. L'Agence cite *Regulatory Law and Practice in Canada*, de Salembier, pour étayer sa position, mais le professeur Côté exprime un point de vue différent, soit que l'existence des deux dispositions habilitantes peut constituer une incohérence en soi, auquel cas une des deux sera inopérante (*Interprétation des lois*, 3e éd., p. 444).

Tel qu'indiqué à plusieurs reprises, même si l'on admettait que les deux pouvoirs n'entrent pas en conflit, l'hypothèse selon laquelle on aurait voulu que deux dispositions s'appliquent à la même chose sans conflit peut être contredite par l'intention évidente du Parlement que l'application d'une disposition exclue celle de l'autre. Le Comité invoque ici l'absurdité pour le gouvernement de faire payer les utilisateurs deux fois pour un même avantage. En outre, si le Parlement avait voulu que les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

- 7 -

donne au gouvernement un moyen expéditif de fixer des droits pour tous les sites administrés par l'Agence, y compris les parcs nationaux pour lesquels le pouvoir de fixer des droits a déjà été prévu dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, il y a tout lieu de croire qu'il l'aurait clairement exprimé, comme cela a été le cas lorsque les dispositions sur les frais d'utilisateur contenus dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* ont été modifiées pour donner au gouverneur en conseil le pouvoir d'autoriser le ministre compétent à fixer les droits à payer pour un service donné ou l'utilisation d'installations de l'État.

L'Agence soutient non seulement que le fait que deux droits distincts puissent être imposés pour obtenir un même avantage n'est pas absurde, mais qu'il est possible de démontrer que le Parlement a voulu que les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* servent à fixer des droits liés aux parcs nationaux en dépit du fait que le pouvoir d'adopter des règlements fixant des droits dans les parcs nationaux avait déjà été conféré par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Pour ce faire, l'Agence s'appuie sur le préambule de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, où on peut lire que l'Agence a été créée dans le but de protéger et de mettre en valeur les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux du Canada au moyen de « régimes de rechange pour la gestion des ressources humaines, l'administration et la gestion financière ». Ce passage ainsi que le paragraphe 5(1) de la *Loi*, qui permet à l'Agence d'« exercer[r] les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées [au ministre] sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine », démontreraient que le Parlement souhaitait que les régimes établis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* coexistent.

Cependant, dans une large mesure, l'argument de l'Agence passe à côté de la question. Le Comité n'a jamais laissé entendre que la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, promulguée en 2000, visait à remplacer la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. De plus, la mention de la création des parcs à l'intention du peuple canadien que l'on retrouve au paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* existait dans des lois bien avant que l'Agence ne soit créée. Il ne s'agit pas ici de déterminer si la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* supplante la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, mais bien de déterminer si le paragraphe 4(1) interdit l'imposition de droits pour l'obtention des services, l'utilisation des installations, produits, droits et privilèges liés aux parcs nationaux autrement que par voie d'un règlement adopté en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Le fait que la mention de la création des parcs à l'intention du peuple canadien et que le pouvoir de fixer des droits aient été édictés de nouveau dans la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada* après l'adoption de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* démontre également que le Parlement voulait qu'il en soit ainsi.



- 8 -

L'Agence voudrait s'appuyer sur le fait que le paragraphe 20(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* prévoit que l'Agence peut dépenser des sommes égales au « produit - y compris le prix à payer aux termes d'une loi fédérale - tiré de la fourniture par elle de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages ». Cela et le fait que les articles 27 à 29 de la *Loi* portent sur la perception, la remise et le recouvrement « des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi » traduiraient supposément l'intention du législateur d'accorder d'autres pouvoirs financiers permettant d'imposer des frais liés aux parcs nationaux. À cet égard, l'Agence semble confondre l'imposition de droits et la manière de traiter les sommes recueillies grâce aux droits perçus. Le pouvoir prévu aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* consiste à fixer par voie administrative des droits pour l'utilisation des services, installations, produits, droits et privilèges fournis par l'Agence en général. La *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est une loi plus spécifique, son alinéa 16(1)r prévoyant la fixation des droits, taux, loyers et autres frais pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, et la délivrance ou la modification des licences et permis. Le fait que les recettes prévues dans les deux lois soient versées au compte de l'Agence et que les droits imposés en vertu de ces deux lois puissent être recueillis, remis et récupérés en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* n'a aucune incidence sur le mécanisme par lequel les différents droits peuvent être imposés.

L'Agence cite également des déclarations générales faites par le ministre du Patrimoine canadien lorsque la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* était à l'étude à la Chambre des communes et selon lesquelles le gouvernement souhaitait rationaliser la perception des recettes dans les parcs nationaux et mettre en place un mécanisme plus souple. Ces déclarations semblent n'avoir qu'un lien très ténu avec le sujet à l'étude. Il a certes été déclaré que le ministre serait responsable de fixer les droits imposés dans les parcs nationaux, mais il n'est pas tout à fait certain que cela se rapportait à l'exercice du pouvoir de fixer les droits ou simplement à la responsabilité administrative de formuler des règlements fixant les droits et de les recommander au gouverneur en conseil, ou les deux.

L'Agence conclut que les dispositions sur la fixation des droits contenues dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* coexistent et qu'il est prévu qu'elles fonctionnent conjointement. Évidemment, la question qui se pose au Comité a toujours été de savoir comment elles pouvaient fonctionner conjointement. L'Agence ne voit rien d'absurde à ce que le gouvernement choisisse le mécanisme qu'il souhaite et décide sous le régime de quelle loi il veut fonctionner. En droit, cependant, le ministre et le gouverneur en conseil sont deux entités distinctes. Si on accepte comme normal le chevauchement des deux dispositions sur l'établissement des droits, alors il faut également accepter que les deux détenteurs des pouvoirs délégués

- 9 -

imposent deux droits distincts pour un même permis ou une même licence ou pour l'utilisation des mêmes installations. Si on conclut que cela constitue une situation absurde qui résulte du conflit entre les deux lois, il faut se demander comment on peut interpréter les deux lois prises ensemble. Il ne s'agit plus alors de déterminer si les deux peuvent coexister, mais comment elles le peuvent.

Comme nous l'avons dit plus haut, en common law, « créer à l'intention de » signifie que l'on réserve un bien pour le public dans un but ou pour un usage précis, le propriétaire ne se réservant que les droits qui ne sont pas incompatibles avec cet usage ou qui sont expressément réservés. Dans le paragraphe 4(1) de la *Loi*, on dit que les parcs « sont créés à l'intention du peuple canadien ». Cela étant, nous croyons que conclure que le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* signifie que les droits d'accès et d'utilisation des parcs nationaux ne sont limités que par la *Loi* elle-même ou par les règlements adoptés en vertu de cette *Loi* n'ajoute rien à ce qui est clairement implicite dans cette disposition. En outre, cette disposition ne « supplante » pas les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, elle ne fait que dicter la manière dont il faut interpréter les deux lois prises ensemble. Les droits applicables à des services, installations, produits, droits et privilèges fournis par l'Agence en général peuvent être établis par voie administrative conformément au pouvoir prévu aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Seraient inclus les tarifs applicables aux lieux historiques nationaux, aux aires marines nationales de conservation, aux réserves de parcs et aux lieux patrimoniaux connexes, y compris les gares patrimoniales et les édifices patrimoniaux fédéraux. Seraient aussi inclus les droits imposés dans les parcs nationaux mais qui ne limitent pas le droit de jouissance conféré par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Cette loi est plus spécifique et son alinéa 16(1)r) porte sur la fixation des droits, taux, loyers et autres charges pour l'utilisation des ressources et installations des parcs nationaux ainsi que sur l'émission et la modification des permis et licences par voie de règlement adopté par le gouverneur en conseil. Le Parlement a expressément prévu que la limitation du droit du peuple canadien de profiter des parcs nationaux ne peut se faire qu'en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou d'un règlement adopté en vertu de cette loi. Cela est conforme à la règle d'interprétation voulant qu'en cas de chevauchement, la disposition spécifique a préséance sur la disposition générale.

Le Comité a déjà suggéré que si deux détenteurs des pouvoirs délégués sont tous deux habilités à exercer le même pouvoir sur un sujet donné, il faut que cela soit clairement indiqué. Le Comité reste d'avis qu'il faudrait modifier les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* afin d'établir clairement que les pouvoirs qui y sont prévus s'appliquent en dépit des pouvoirs conférés par toute autre loi appliquée par l'Agence Parcs Canada et ajouter une disposition afin de régler la question de savoir si, une fois qu'un droit a été fixé



- 10 -

pour un certain avantage, il est interdit à l'autre détenteur de pouvoir délégué d'établir un droit pour le même avantage. Les derniers commentaires de l'Agence ne portent pas directement sur cette proposition. À tout le moins, la longueur et la complexité des divers arguments et contrarguments démontrent clairement qu'il faut clarifier ces dispositions.

La dernière fois que le Comité a étudié ce dossier, ses membres ont dit souhaiter que vous reconsidériez cette question. Ils nous ont également demandé de vous informer que si aucun engagement de modifier la *Loi* n'était pris en vue de répondre aux préoccupations du Comité, ils aimeraient que les responsables du ministère et de l'Agence comparaissent à leur réunion du 10 juin 2010 afin d'expliquer pourquoi il n'est pas possible de procéder à cette modification.

La greffière adjointe du Comité, Mme Marcy Zlotnik, communiquera avec votre bureau et l'Agence Parcs Canada afin de prendre les arrangements nécessaires.

Dans l'attente de votre avis sur la question, nous vous remercions de l'attention que vous portez à la présente question et vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

Sénateur Yonah Martin  
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., député  
Coprésident

c.c. M. Royal Galipeau, coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Ron Hallman, directeur général  
Parcs nationaux, Parcs Canada

Mme Marcy Zlotnik  
Greffière adjointe du Comité pour le Sénat

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**Le 1<sup>er</sup> juin 2010

Madame Yonah Mratin et  
Monsieur Andrew J. Kania  
Présidents  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame Martin, Monsieur Kania,

N/Réf. : DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs  
nationaux – Modification  
DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux  
– Modification

---

Je vous remercie pour votre lettre du 20 avril concernant les modifications mentionnées ci-dessus.

Parcs Canada va identifier diverses possibilités s'offrant pour répondre aux préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation concernant la fixation des droits relatifs aux parcs nationaux, incluant celle de modifier les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Vous serez informés des résultats lorsque cette révision sera complétée.

J'espère que vous trouverez cela satisfaisant et qu'il ne sera pas nécessaire que des fonctionnaires de Parcs Canada comparaissent devant le Comité le 10 juin.

L'honorable Jim Prentice, C.P., député





## Appendix B

Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

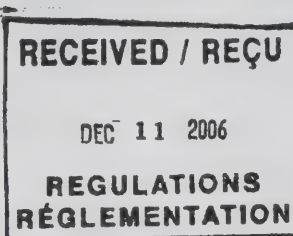
Policy

Politique

Assistant  
Deputy MinisterSous-ministre  
adjoint

DEC 05 2006

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Subject: *Basin Head Marine Protected Area Regulations, (SOR/2005-293)*

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to my correspondence dated November 10, 2006, concerning the *Basin Head Marine Protected Area Regulations*.

In a letter dated January 11, 2006, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requested that we provide an explanation as to why it was considered necessary to include within section 4(a)(ii) of the Regulations, the reference to legislation "as amended from time to time". Since neither sections 4(a)(i) or 4(a)(iii) include similar references to legislation, the phrase was initially considered superfluous.

Our correspondence dated February 21, 2006, acknowledged the Committee's amendment request and stated our intent to amend section 4(a)(ii) of the Regulations. At that time, we believed that the removal of the aforementioned legislative text would ensure greater consistency between sections 4(a)(i), 4(a)(ii) and 4(a)(iii) of the Regulations.

Upon further review and consultation with legal counsel, we have determined that the reference to legislation "as amended from time to time" is a necessary inclusion within section 4(a)(ii) of the Regulation. Section 40(2) of the *Interpretation Act* states that "an enactment is deemed to be a citation or reference to the enactment as amended". Section 2(1) of the *Interpretation Act* clearly indicates that section 40(2) only applies to Acts enacted by Parliament. The Prince Edward Island's *Wildlife Conservation Act* is a Provincial Act. In order for there to be a dynamic application of the *Wildlife Conservation Act*, the reference to legislation "as amended from time to time" must be included within section 4(a)(ii) of the Regulation. Otherwise, the provincial legislation referenced within section 4(a)(ii) would be deemed to be the unamended version thereof.

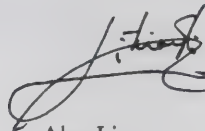




For the above stated reasons, we no longer support the removal of the discussed legislative reference. To do otherwise would diminish the intended efficacy of section 4(a)(ii) of the *Basin Head Marine Protected Area Regulations*.

I trust the above course of action is satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alex Li', with a stylized flourish at the end.

Alex Li  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

December 12, 2006

Alex Li, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-212  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations

Reference is made to your letter of December 5, 2006, in which you indicate that it is now considered necessary to retain the words "as amended from time to time" in section 4(a)(ii) of the above-mentioned Regulations. Prior to placing this file before the Joint Committee for its reconsideration, however, I would advise that the position reflected in your letter would appear to rest on a fundamental misapprehension as to the purpose and effect of section 40(2) of the *Interpretation Act*.

Contrary to what appears to be the understanding reflected in your letter, section 40(2) does not have the effect of making all references in federal legislation to other federal legislation ambulatory. Section 40(2) refers to amendments made to the incorporated legislation prior to the enactment of the incorporating reference. In this regard I would refer you to Professor Pierre-André Côté's *The Interpretation of Legislation in Canada* (Second Edition), page 72, note 143. As Professor Côté also observes (at p.73), in the case of regulations "there is a presumption that references which are made to an enactment from another authority are static." Whether this presumption can be rebutted will in each instance depend on the circumstances of the individual case, beginning with whether there is authority for ambulatory incorporation by reference.



- 2 -

If, in the context, it is sufficiently implied that the references in section 4(a)(i) to the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* and in section 4(a)(iii) to the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* and the *Maritime Provinces Fishery Regulations* are to these regulations as amended from time to time, and presuming authority exists in the enabling statute for such incorporations by reference, then the same applies to the reference in section 4(a)(ii) to the Prince Edward Island *Wildlife Conservation Act*. On the other hand, if the words "as amended from time to time" are necessary in sections 4(a)(i) and (iii), it follows that they must also be necessary in section 4(a)(ii). There is no basis whatsoever, either in section 40(2) of the *Interpretation Act* or elsewhere, to distinguish between references to federal and other legislation in this regard.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

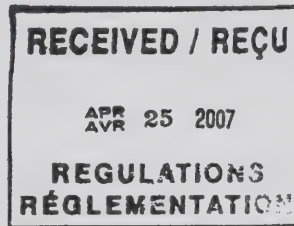
Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

APR 20 2007

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Subject: ***Basin Head Marine Protected Area Regulations, (SOR/2005-293)***

Dear Mr. Bernhardt:

This is a follow-up to your letter dated December 12, 2006, and our interim reply dated March 12, 2007 concerning the ***Basin Head Marine Protected Area Regulations***.

As you know from our interim response, we were seeking further advice as to whether it is necessary to keep the phrase "*as amended from time to time*" in the current *Basin Head MPA* regulation. After discussions and advice from Justice officials, it is our opinion that the *Federal Interpretation Act* applies only to federal statutes in order to incorporate by reference other federal statutes and regulations, not provincial regulations. As s. 4(a)(ii) of the *Basin Head MPA* incorporates a provincial act, namely the *Wildlife Conservation Act* of P.E.I., we believe the wording "*as amended from time to time*" is required to allow for incorporation of changes to the provincial statute or regulation.

DFO believes that, in this case, the existing wording of the provision should remain as it stands. For further analysis concerning this matter, I refer you to our reply dated December 5, 2006. I trust the above explanation is satisfactory.

Yours sincerely,

Alex Li  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 30, 2007

Alex Li, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-212  
OTTAWA, Ontario  
K1A OE6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations

Reference is made to your letter of April 20, 2007.

Your reply notes that “after discussions and advice from justice officials, it is our opinion that the federal *Interpretation Act* applies only to federal statutes in order to incorporate by reference other federal statutes and regulations”. As for the first portion of this opinion, it is patently obvious that the federal *Interpretation Act* applies only to federal legislation, and the contrary was never suggested. As for the second element of your proposition, as my letter of December 12, 2006 took considerable pains to point out, there is nothing whatsoever in either section 40(2) of the *Interpretation Act* or elsewhere in that Act that has the effect of making all references in federal legislation to other federal legislation ambulatory. Section 40(2) refers only to amendments made prior to the enactment of the reference, that is, to that legislation as amended to the time of the enactment of the reference, not “as amended from time to

- 2 -

time" in the future. In short, the *Interpretation Act* is entirely irrelevant to the matter in question. I would again refer you to Professor Côté's comments in this regard, and would seek your further consideration of this matter.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
General Counsel

Encl.

/mh

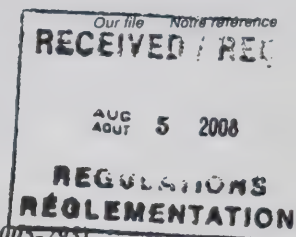


Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

JUL 31 2008

Your file    Votre référence

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Subject: *Basin Head Marine Protected Area Regulations, (SOR/2005-293)*

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters concerning the *Basin Head Marine Protected Area Regulations (MPA)*. I apologize for the delay in responding.

Since the Standing Joint Committee (SJC) first tabled its Report No. 80 in the House of Commons on December 12, 2007 regarding the incorporation by reference (IBR) issue, the Federal Government provided a response and agreed to review options to address the Committee's concerns, including possible amendments to federal legislation. I have shared the Committee's specific issues with *Basin Head Marine Protected Area Regulations (SOR/2005-293)* with my Justice colleagues and I trust that they will consider them in formulating a general government position on the incorporation by reference issue. Therefore, I believe it is prudent to wait for the outcome of the federal government's review of IBR and the Committee's case studies, and take appropriate action when a consensus is reached.

If you have further concerns with this proposed course of action by DFO, I would like to suggest that rather than continuing a written dialogue, we could discuss this issue either in person or via a conference call.

Again, I regret the delay in replying and respectfully request your consideration of the time needed to gather all the pertinent information and responsibly respond to your request.

Yours sincerely,

Alex Li  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

September 4, 2008

Alex Li, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-212  
OTTAWA, Ontario K1A OE6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations

Reference is made to your letter of July 31, 2008 concerning the above-mentioned Regulations.

In your reply, you express a preference to defer further addressing the question of the need to refer in sections 4(a)(i) and 4(a)(iii) to certain federal regulations "as amended from time to time" in order to effect an ambulatory incorporation by reference until the completion of the federal government's review of incorporation by reference generally. You also refer to "case studies" by the Joint Committee in connection with incorporation by reference.

The Committee's position on incorporation by reference is that set out in its Report No. 80. At its meeting of May 29, 2008, the Committee agreed that its steering committee would consider examples of objected to ambulatory incorporations by reference with a view to deciding whether disallowance might be recommended to the full Committee. While I assume these are the "case studies" to which you refer, it clearly is not necessary to study the outcome of this consideration in order to deal with the matter presently in issue in this instance.

Indeed, I wonder whether your latest reply does not reflect a misapprehension as to the nature of the matter raised in connection with the



- 2 -

references in question. The issue at this point is not whether sections 3 and 4, when read together, are authorized by section 35(3) of the *Oceans Act*, but rather whether the references in sections 4(a)(i) and 4(a)(iii) of the Regulations to certain federal regulations have the intended effect.

In previous correspondence, you have expressed the Department's view that all references in federal legislation to other federal legislation are ambulatory by virtue of section 40(2) of the *Interpretation Act*. As explained in my letters of December 12, 2006 and April 30, 2007, this is not the case. In support of this conclusion, I referred to certain comments made by Professor Côté in *The Interpretation of Legislation in Canada*. It would thus seem that the sole question to be resolved is the proper interpretation of section 40(2) of the *Interpretation Act*, and nothing more. It is difficult to see why the Department's consideration of this question should hinge on the broader review of the appropriate principles that apply to incorporation by reference generally.

This being so, I would again request a reply addressing the particular point addressed in my letter of April 30, 2007.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 21, 2010

Ms. Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-241  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations

I yet again refer to my letter of September 4, 2008, which has remained unanswered despite three subsequent reminders. This file will be placed before the Joint Committee when Parliament resumes its sittings, and it would clearly be preferable that a reply be provided before that time.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

## Annexe B

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 décembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head  
(DORS/2005-293)

---

La présente fait suite à ma lettre du 10 novembre 2006 concernant le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*.

Dans sa lettre du 11 janvier 2006, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation nous a demandé de lui expliquer pourquoi nous considérons qu'il est nécessaire d'inclure à l'alinéa 4a)ii) du *Règlement* l'expression « avec ses modifications successives ». Comme ni l'alinéa 4a)i) ni l'alinéa 4a)iii) ne comportent de mention semblable, celle-ci a d'abord été considérée comme superflue.

Dans notre lettre du 21 février 2006, nous prenons note de la demande de modification du Comité et nous indiquons notre intention de modifier l'alinéa 4a)ii) du *Règlement*. À ce moment-là, nous croyions que la suppression de la mention en question assurerait l'uniformité des alinéas 4a)i), 4a)ii) et 4a)iii) du *Règlement*.

Après mûre réflexion et consultation de notre conseiller juridique, nous avons décidé que l'expression « avec ses modifications successives » devait demeurer dans l'alinéa 4a)ii) du *Règlement*. Le paragraphe 40(2) de la *Loi d'interprétation* précise que « les renvois à un texte ou ses mentions sont réputés se rapporter à sa version éventuellement modifiée ». Le paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation* indique clairement que le paragraphe 40(2) ne s'applique qu'aux lois promulguées par le Parlement. La *Wildlife Conservation Act* de l'Île-du-Prince-Édouard est une loi provinciale. Afin de permettre une application dynamique de la *Wildlife Conservation Act*, l'expression « avec ses modifications successives » doit figurer dans l'alinéa 4a)ii) du *Règlement*. Dans le cas contraire, la loi provinciale à laquelle renvoie l'alinéa 4a)ii) serait considérée comme la version non modifiée de cette loi.



- 2 -

Pour toutes ces raisons, nous ne croyons plus qu'il faille supprimer l'expression en question. Le faire nuirait à l'efficacité de l'alinéa 4a)(ii) du ***Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head***.

J'espère le tout conforme à vos attentes et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Li  
Directeur  
Affaires législatives et réglementaires

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 12 décembre 2006

Monsieur Alex Li  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministères des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, bureau 14E-212  
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de  
Basin Head

---

La présente fait suite à votre lettre du 5 décembre 2006 dans laquelle vous indiquez qu'il est nécessaire de conserver l'expression « avec ses modifications successives » à l'alinéa 4a)(ii) du *Règlement* en rubrique. Cependant, avant de soumettre ce dossier au Comité mixte pour qu'il l'examine de nouveau, j'aimerais vous signaler que la position que vous adoptez dans votre lettre semble s'appuyer sur une mauvaise compréhension de l'objet et de l'effet du paragraphe 40(2) de la *Loi d'interprétation*.

Contrairement à ce que vous semblez croire dans votre lettre, le paragraphe 40(2) n'a pas pour effet de rendre dynamiques tous les renvois des lois fédérales aux lois provinciales. Le paragraphe 40(2) porte sur les modifications faites aux dispositions législatives faisant l'objet d'une incorporation avant la promulgation d'un renvoi par incorporation. À cet égard, je vous invite à consulter la note 142 aux pages 78 et 79 de l'*Interprétation des lois* du professeur Pierre-André Côté (deuxième édition). Comme le professeur Côté l'affirme à la page 80, dans le cas des règlements « on devrait présumer que les renvois qui y sont faits à un texte relevant d'une autre autorité sont statiques ». Cette présomption pourra ou non être réfutée en fonction des circonstances particulières de chacun des cas, notamment si la loi permet de procéder à une incorporation par renvoi dynamique.

Si, selon le contexte, il est suffisamment clair que le renvoi de l'alinéa 4a)(i) au *Règlement sur les permis de pêche communautaires* et celui de l'alinéa 4a)(iii) au *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985* et au *Règlement de pêche des provinces maritimes* s'appliquent aussi bien à ces règlements qu'à leurs modifications successives, et que la loi habilitante permet de procéder à de telles incorporations par renvoi, la même

- 2 -

logique qui s'applique dans le cas du renvoi de l'alinéa 4*a*(ii) à la *Wildlife Conservation Act*. Or, s'il est nécessaire d'inclure l'expression « avec ses modifications successives » aux alinéas 4*a*(i) et 4*a*(iii), cela l'est tout autant pour l'alinéa 4*a*(ii). Rien ne permet, ni au paragraphe 40(2) de la *Loi d'interprétation* ni ailleurs, d'établir une distinction entre les renvois à une loi fédérale et ceux à d'autres lois.

Dans l'attente de votre avis sur cette question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head  
(DORS/2005-293)

---

La présente fait suite à votre lettre du 12 décembre 2006 et à notre réponse provisoire du 12 mars 2007 concernant le ***Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head***.

Comme il est indiqué dans notre réponse, nous avons sollicitons d'autres avis quant à savoir s'il était nécessaire de conserver l'expression « avec ses modifications successives » dans le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*. Après consultation des fonctionnaires de Justice Canada, nous estimons que la *Loi d'interprétation* ne s'applique qu'aux lois fédérales qui incorporent des lois et des règlements fédéraux par renvoi, et non aux règlements provinciaux. Comme l'alinéa 4a(ii) du *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head* incorpore une loi provinciale, la *Wildlife Conservation Act* de l'Île-du-Prince-Édouard, nous estimons que l'expression « avec ses modifications successives » est nécessaire afin de permettre l'incorporation des changements à la loi ou au règlement d'une province.

Le ministère des Pêches et des Océans estime que, dans ce cas-ci, le libellé de la disposition devrait demeurer tel qu'il est. Pour plus de précisions à ce sujet, veuillez vous reporter à notre lettre du 5 décembre 2006.

J'espère le tout conforme à vos attentes et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Li  
Directeur  
Affaires législatives et réglementaires

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 30 avril 2007

Monsieur Alex Li  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministères des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, bureau 14E-212  
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de  
Basin Head

---

La présente fait suite à votre lettre du 20 avril 2007.

Dans votre réponse, vous indiquez « Après consultation des fonctionnaires de Justice Canada, nous estimons que la *Loi d'interprétation* ne s'applique qu'aux lois fédérales qui incorporent des lois et des règlements fédéraux par renvoi ». En ce qui concerne la première partie de votre réponse, il est flagrant que la *Loi d'interprétation* ne s'applique qu'aux lois fédérales, et le contraire n'a jamais été suggéré. Quant à la deuxième partie de votre réponse, comme je me suis évertué à vous l'expliquer dans ma lettre du 12 décembre 2006, rien, ni dans le paragraphe 40(2) de la *Loi d'interprétation* ni dans aucune autre disposition de cette loi, n'a pour effet de rendre dynamiques les renvois que font les lois fédérales à d'autres lois fédérales. Le paragraphe 40(2) ne porte que sur les modifications faites avant la promulgation du renvoi, soit aux modifications déjà apportées au texte législatif au moment de la promulgation du renvoi, et non « à ses modifications successives ». Bref, la *Loi d'interprétation* n'est absolument pas pertinente dans ce cas-ci. Je vous renvoie encore une fois aux observations du professeur Côté à ce sujet et j'aimerais que vous réévaluiez votre point de vue.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

p.j.

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 31 juillet 2008

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head  
(DORS/2005-293)

---

La présente fait suite à vos lettres concernant le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*. Je suis désolé d'avoir mis autant de temps à vous répondre.

Depuis que le Comité mixte permanent a déposé à la Chambre des communes, le 12 décembre 2007, son rapport n° 80 au sujet de la question des incorporations par renvoi, le gouvernement lui a répondu et a convenu d'examiner les diverses manières de répondre aux préoccupations du Comité, notamment en modifiant la loi fédérale. J'ai fait part des préoccupations du Comité au sujet du *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head (DORS/2005-293)* à mes collègues du ministère de la Justice, dont je suis sûr qu'ils tiendront compte au moment de formuler la position générale du gouvernement sur la question des incorporations par renvoi. C'est pourquoi j'estime qu'il est prudent d'attendre la fin de l'examen du *Règlement* par le gouvernement et des études de cas du Comité, avant de prendre les mesures qui s'imposeront une fois qu'un consensus sera atteint.

Si vous avez d'autres préoccupations au sujet du plan d'action du Ministère, je propose que nous ayons un entretien ou organisons une conférence téléphonique, au lieu de continuer à s'écrire.



- 2 -

Encore une fois, je suis désolé d'avoir mis autant de temps à vous répondre. Toutefois, je vous demande de bien vouloir prendre en considération qu'il m'a fallu du temps pour rassembler tous les renseignements nécessaires afin de vous répondre de façon responsable.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alex Li  
Directeur  
Affaires législatives et réglementaires

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 4 septembre 2008

Monsieur Alex Li  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, bureau 14E-212  
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de  
Basin Head

---

La présente fait suite à votre lettre du 31 juillet 2008 concernant le règlement en rubrique.

Dans votre réponse, vous affirmez qu'il est préférable d'attendre que le gouvernement termine l'examen de la question des incorporations par renvoi en général avant de décider s'il est nécessaire d'inclure l'expression « avec ses mentions successives » aux sous-alinéas 4a)(i) et 4a)(iii) du *Règlement* afin de rendre dynamique l'incorporation par renvoi. Vous faites aussi allusion aux « études de cas » du Comité mixte en lien avec les incorporations par renvoi.

La position du Comité mixte sur les incorporations par renvoi est présentée dans le rapport n° 80. À sa réunion du 29 mai 2008, le Comité a convenu que son comité de direction étudierait des exemples d'incorporation par renvoi dynamique afin de décider s'il devait recommander un rejet au Comité plénier. S'il s'agit là des « études de cas » auxquelles vous faites allusion, il n'est manifestement pas nécessaire de connaître les conclusions du Comité pour traiter de la question qui nous intéresse ici.

En fait, je me demande si votre dernière réponse ne traduit pas une mauvaise compréhension de la nature du point soulevé au sujet des renvois en question. Il ne s'agit pas ici de savoir si les articles 3 et 4, pris ensemble, sont autorisés par le paragraphe 35(3) de la *Loi sur les Océans*, mais plutôt si les renvois à certaines lois fédérales prévus aux sous-alinéas 4a)(i) et 4a)(iii) du *Règlement* ont l'effet prévu.

- 2 -

Dans une lettre précédente, vous avez affirmé que, selon le Ministère, tous les renvois des lois fédérales à d'autres lois fédérales sont dynamiques aux termes du paragraphe 40(2) de la *Loi d'interprétation*. Comme je l'ai expliqué dans mes lettres du 12 décembre 2006 et du 30 avril 2007, il n'en est rien. Pour appuyer mon affirmation, j'ai cité certaines observations faites par le professeur Côté dans l'*Interprétation des lois*. Il semble donc que la seule question qui importe ici est l'interprétation à donner au paragraphe 40(2) de la *Loi d'interprétation*. Il est difficile de comprendre pourquoi la décision du Ministère sur cette question doit dépendre de l'examen plus large des fondements appropriés des incorporations par renvoi en général.

Cela étant, je vous demande de nouveau de me faire parvenir une réponse relativement au point précis soulevé dans ma lettre du 30 avril 2007.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 janvier 2010

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, bureau 14E-541  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de  
Basin Head

---

La présente fait suite à ma lettre du 4 septembre 2008, qui est demeurée sans réponse malgré les trois rappels qui ont été envoyés. Ce dossier sera de nouveau examiné par le Comité mixte quand le Parlement reprendra ses travaux et il serait préférable qu'une réponse soit fournie avant cela.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn

## Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 29, 2010

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2007-135, Phytophthora Ramorum Compensation Regulations

Your letter of January 5, 2009 concerning the above-noted Regulations was before the Joint Committee on December 3, 2009 and April 29, 2010. Following the Committee's most recent consideration, I was instructed to seek your advice as to when the amendment to section 2(4)(a) agreed to in your letter is expected to be made.

In addition, your further comments concerning the following matters would be valued:

**2. Section 5**

Section 5 states that an award of compensation to an applicant is contingent on maintaining documents supporting the application for three years and making those documents available for inspection and audit. It was questioned how a condition subsequent to an order of compensation could be enforced. Your letter stated that failure to adhere to the condition would cause the compensation payment to become a debt payable to Her Majesty, which could be collected by attaining a court order or by way of set-off. This raises a number of questions.

- 2 -

First, why is it necessary that records be kept by the person granted an award after it has been determined that they should be compensated? Would the Minister not retain copies of the necessary information?

Second, the imposition of an obligation to keep records has always been considered by the Joint Committee to require express enabling authority. Indeed, that position has been accepted on a number of occasions by regulation-making authorities. Section 39(1) of the *Plant Protection Act* provides that the Minister may "in accordance with the regulations" order compensation to be paid. Section 47(q) follows by authorizing the Governor in Council to make regulations prescribing "the terms and conditions on which compensation may be ordered". As is noted in Paul Salembier's *Regulatory Law and Practice in Canada* (at p.339), the power to make regulations that authorize a certain action to be taken is normally interpreted as conferring an ancillary power to stipulate conditions precedent that must be satisfied before the activity is permitted. Such a power should not be interpreted, however, to permit the stipulation of conditions subsequent that would amount to regulating the conduct of a citizen after permission has been given. Similarly, the authority to prescribe "terms and conditions" conferred by section 47(q) of the Act should be read as referring to how, why and when compensation may be ordered. Once that determination has been made and the power exercised, no clear authority exists to impose a subsequent, ongoing obligation.

Nor could such authority be found under section 47(r), which authorizes the making of regulations "requiring documents to be furnished to or by inspectors". The Joint Committee has previously dismissed the argument that the power to inspect records implies the power to require the keeping of documents. These are two separate obligations and one does not flow from the other, any more than the power conferred upon police to obtain a warrant to search a location implies a power to require the person who resides at those premises to ensure that evidence will be at that location when the search is conducted.

Third, your letter suggests that set-off against the amount of the compensation award would be available in the event that a person had breached the requirement to keep records. As you know, an amount must be considered a debt owed to Her Majesty in order to be set-off. Absent a court order, however, on what basis would a breach of section 5(a) of the Regulations cause a compensation award to be considered a debt owed to Her Majesty? Your identification of the relevant provision or precedent in this regard would be appreciated.

### 3. Schedule

The Schedule sets out maximum compensation amounts in relation to the size of a plant or its container. While it was previously noted that Items 3 to 6 set out ranges of container sizes but have no provisions for containers that could fall



- 3 -

between the specified ranges in size, items 7 and 8, which include all potential sizes of trees based on their calliper size, would appear to allay any concerns in that regard. Is it possible, however, for a tree to be greater than 10cm in calliper size and be in a container listed in items 3 to 6? If so, there would appear to be an area of overlap between items 3 to 6 and item 8 that should be addressed.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing. The Joint Committee has asked that this file be returned to it on June 10, 2010, and clearly it would be preferable to have your reply in hand at that time.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel  
Counsel

/mn

## Annexe C

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 29 avril 2010

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et des programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, ch. Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-135, Règlement sur l'indemnisation relative au *Phytophthora ramorum*

---

Aux réunions des 3 décembre 2009 et 29 avril 2010, le Comité mixte s'est penché sur votre lettre du 5 janvier 2009. À l'issue de la réunion du 29 avril, il m'a demandé de solliciter votre avis au sujet de la date à laquelle la modification de l'alinéa 2(4)*a* convenue dans votre lettre serait apportée.

De plus, le Comité vous saurait gré de lui fournir des précisions au sujet des points suivants :

2. Article 5

En vertu de l'article 5, le versement d'une indemnité est subordonné au fait que le demandeur doit conserver les documents à l'appui des renseignements contenus dans sa demande d'indemnisation pendant une période de trois ans et d'en permettre l'inspection ou la vérification sur demande au cours de cette période. Le Comité se demande comment une condition imposée subséquemment à une ordonnance d'indemnisation pourrait être exécutée. Vous indiquez dans votre lettre que le non-respect de la condition transformerait l'indemnisation en dette payable à Sa Majesté qui pourrait être perçue par ordonnance de la cour ou par compensation, ce qui soulève un certain nombre de questions.

Premièrement, pourquoi faut-il que les dossiers soient conservés par la personne visée par une ordonnance de versement d'une indemnité? Le ministre ne conserverait-il pas des copies des documents pertinents?

- 2 -

Deuxièmement, le Comité mixte a toujours considéré que l'imposition d'une obligation de conserver des documents exige une autorisation expresse. En effet, cette position a été acceptée à de multiples occasions par les autorités réglementaires. Le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la protection des plantes* prévoit que le ministre peut ordonner « conformément aux règlements », le versement d'une indemnité. L'alinéa 47q) autorise pour sa part le gouverneur en conseil à prendre un règlement fixant « les conditions d'attribution de l'indemnité ». Comme on peut le lire dans l'ouvrage de Paul Salembier, *Regulatory Law and Practice in Canada* (p. 339), le pouvoir de prendre des règlements qui autorisent que soit prise une certaine action est normalement interprété comme conférant un pouvoir accessoire de préciser les conditions qui doivent être réunies avant que l'activité soit permise. Un tel pouvoir ne doit pas être interprété, toutefois, comme autorisant l'imposition de conditions subséquentes qui reviendraient à réglementer la conduite d'un citoyen après que la permission eut été accordée. De façon analogue, l'autorisation conférée par l'alinéa 47q) de la Loi d'imposer des « conditions » devrait être interprétée comme indiquant comment, pourquoi et quand l'indemnisation peut être ordonnée. Une fois ces critères réunis et le pouvoir exercé, aucune disposition ne prévoit clairement l'imposition d'une obligation subséquente et continue.

Ce pouvoir n'existe pas non plus en vertu de l'alinéa 47r), qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « prévoir la communication de documents aux inspecteurs ou par ceux-ci ». Le Comité mixte a déjà rejeté l'argument que le pouvoir d'inspecter des dossiers sous-entend l'autorité d'exiger la conservation de documents. Ce sont là deux obligations distinctes et l'une ne découle pas de l'autre pas plus que le pouvoir conféré à la police d'obtenir un mandat de perquisition en vue de pénétrer sur des lieux sous-entend un pouvoir d'exiger de la personne qui réside dans ces lieux de veiller à ce que les éléments de preuve s'y trouveront lorsque la police effectuera la perquisition.

Troisièmement, votre lettre laisse croire que qu'il serait possible de recouvrer le montant de l'indemnisation par voie de compensation si la personne ne respecte pas la condition de conserver les documents. Comme vous le savez, une somme doit être considérée comme une dette payable à Sa Majesté pour être ainsi recouvrée. En l'absence d'une ordonnance de la cour, toutefois, de quelle façon une infraction à l'alinéa 5a) du Règlement transformerait une indemnisation en dette payable à Sa Majesté? Nous vous saurions gré de préciser la disposition ou le précédent pertinent à cet égard.

### 3. Annexe

L'Annexe énonce les indemnisations maximales correspondant à la taille d'une plante ou de son contenant. Bien que l'on ait déjà mentionné que les articles 3 à 6 précisent l'éventail de la taille des contenants sans prévoir de dispositions pour les contenants de taille intermédiaire, les articles 7 et 8, qui incluent toutes les tailles



- 3 -

d'arbres possibles selon leur diamètre, semblent dissiper toute crainte à cet égard. Est-il possible, toutefois, qu'un arbre au diamètre supérieur à 10 cm soit dans un conteneur prévu aux points 3 à 6? Si oui, il faudrait régler la question du chevauchement apparent entre les articles 3 à 6 et l'article 8.

Le Comité mixte a demandé que ce dossier lui soit transmis de nouveau le 10 juin 2010. Évidemment, il serait préférable qu'il dispose de votre réponse à ce moment.

Dans l'attente de votre réponse à ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel  
Avocat

/mn

## Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

December 1, 2009

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Room 781, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment  
Your File: 132994

Your letter of August 7, 2009 concerning the authority to regulate the release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under the *Feeds Act* and *Seeds Act*, respectively, was considered by the joint Committee at its meeting of November 5, 2009. At that time, members noted your advice that a series of legislative options to address the Committee's concerns was being developed in collaboration with other government departments, and we were asked to inquire as to progress. Has a particular option been selected yet, and is there an anticipated time for the completion of this initiative?

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours Sincerely,

John D. Wallace  
Joint Chairman

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food  
and Minister for the  
Canadian Wheat Board



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire  
et ministre de la  
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

MAY 14 2010

Quote: 140958

Mr. John D. Wallace  
Mr. Andrew J. Kania, LLM, MP  
Joint Chairmen  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAY 20 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Messrs. Wallace and Kania:

Thank you for your further letter regarding the authority to regulate the release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under both the *Feeds Act* and *Regulations* and the *Seeds Act* and *Regulations*.

I am pleased to inform you that the Canadian Food Inspection Agency is working with Environment Canada to explore the potential to introduce amendments to the acts in question through the review of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA). At this time, I am not at liberty to comment with respect to whether these amendments would be included in a future bill; however, rest assured that they will be considered should the Government of Canada introduce a bill in the future to amend the CEPA.

Again, thank you for bringing the Committee's concerns to my attention.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Canada



## Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> décembre 2009

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Pièce 781, Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/97-6, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail – Modification  
V/Réf.: 132994

Votre lettre du 7 août 2009 concernant le pouvoir de réglementer la dissémination dans l'environnement des nouveaux aliments du bétail et des végétaux à caractères nouveaux en vertu de la *Loi relative aux aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*, respectivement, a été examinée par le Comité à sa réunion du 5 novembre 2009. Les membres du Comité ont alors pris note du fait qu'une série d'options législatives étaient envisagées avec d'autres ministères afin de régler les questions soulevées par le Comité, et ils nous ont priés de vous demander où en était ce dossier. A-t-on retenu une option précise jusqu'à maintenant, et quand prévoit-on terminer cette initiative?

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

---

Le coprésident,  
John D. Wallace, sénateur

---

Le coprésident,  
Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

Minister  
of Agriculture and  
Agri-Food  
and Minister for the  
Canadian Wheat Board



Ministre  
de l'Agriculture et de  
l'Agroalimentaire  
et ministre de la  
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Référence à rappeler : 140958

MAY 14 2010

Monsieur John D. Wallace  
Monsieur Andrew J. Kania, LL.M., député  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre concernant le pouvoir de réglementer la dissémination dans l'environnement d'aliments du bétail nouveaux et de végétaux à caractères nouveaux en vertu de la *Loi relative aux aliments du bétail*, de la *Loi sur les semences* et de leur règlement d'application.

J'ai le plaisir de vous informer que l'Agence canadienne d'inspection des aliments collabore avec Environnement Canada afin d'explorer la possibilité de modifier les lois en question par l'entremise de l'examen de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* (LCPE). Pour le moment, je ne peux pas commenter la possibilité d'inclure ces modifications dans un éventuel projet de loi. En revanche, soyez assuré que le gouvernement du Canada en tiendrait compte s'il déposait un projet de loi en vue de modifier la LCPE.

Je tiens à vous remercier d'avoir porté les préoccupations du Comité à mon attention.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

Canada

## Appendix E

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SI/2007-31, RAINY RIVER FIRST NATIONS SETTLEMENT AGREEMENT REMISSION ORDER**

As the Explanatory Note attached to this Order indicates, the Order “remits goods and services tax [...] in accordance with the terms of a settlement agreement that became effective on May 6, 2005.” Section 16.03 of the agreement, signed by the Rainy River First Nations and Her Majesty the Queen in right of Canada, and Her Majesty the Queen in right of Ontario (the agreement between Canada and the Rainy River First Nations), describes the real estate transactions in respect of which “Canada shall remit any tax, and any related interest or penalties, paid or payable under Part IX of the [Excise Tax] Act by Rainy River or its agent”. Sections 12.01, 12.02, 16.01 and 16.03 of the agreement are printed as an appendix to this note.

To grant the remission, the Governor in Council employed the discretionary power conferred by Parliament in subsection 23(2) of the *Financial Administration Act*, which states that “The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty.” In the case at issue, the agreement signed by Her Majesty the Queen in right of Canada binds Canada, and thereby the Governor in Council, with respect to the manner in which that discretionary power must be exercised. Assuming the good faith of all parties to the agreement, it can be concluded that they agreed on the manner in which the Governor in Council should exercise its power. When the Governor in Council acted in accordance with the agreement by issuing the remission order, it was submitting to the dictation of the parties to the agreement.

In commenting on such “arrangements” in the eighth edition of *Administrative Law*, Wade and Forsyth wrote that “the effect then is that the discretion conferred by Parliament is exercised, at least in part, by the wrong authority, and the resulting decision is ultra vires and void”. It therefore appears that the relevant provisions of the agreement with the Rainy River First Nations and the Order may not have been validly made.

In its letter dated December 1, 2009, the Department of Finance recognized that it is a basic principle of administrative law that an authority that has discretionary power must be free to decide how to exercise the discretion in each case. The department was of the opinion that, in this case, that principle was respected because subsections 12.01(a) and 12.01(b) of the agreement provided that the Governor in Council authorize the Minister of Indian and Northern Affairs Canada to sign the



- 2 -

agreement before he could sign on behalf of the Crown. According to the department, the Court of Queen's Bench ruling in *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* sets a precedent for considering that such an approval mechanism may protect the Governor in Council from being placed in a position where it would exercise its discretionary power at the behest of the parties to the agreement. The agreement at issue in the case involved Government of Alberta ministers and a forestry company, Grande Alberta, and concerned the granting of timber rights to the latter. The section at issue stated that if the Lieutenant-Governor in Council did not approve the signing of the agreement, the province would pay an indemnity to Grande Alberta not to exceed \$5,000,000, to compensate Grande Alberta for expenses incurred in relation to the agreement. The Court ruled that the section could not be held to in any way fetter the discretion of the Lieutenant-Governor in Council in considering whether or not to approve the agreement. But a thorough review of the ruling reveals significant differences between the circumstances under which the Court applied the principle of administrative law and those leading to the *Rainy River First Nations Settlement Agreement Remission Order*.

In *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, payment of an indemnity and the approval mechanism were set out in Alberta legislation, which explicitly gave the Lieutenant-Governor in Council the regulatory authority to provide for payment of indemnities. Among other things, the regulations set out the reasons for which an indemnity could be granted and who in the government could grant it, and specified that if the indemnity were \$5,000,000 or more, it could only be granted with the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

The indemnity was granted in accordance with the legislation in force. To the extent that all of the legislative requirements were complied with, one might think the matter resolved. Whether the Government of Alberta's discretionary power was therefore fettered or not does not constitute a matter for the Court to resolve, just as it would not occur to anyone to challenge the validity of an agreement like the one signed with the Rainy River First Nations if the *Financial Administration Act* expressly set out the conditions under which parties may agree on the Governor in Council exercising its power to grant remissions. But that is not how the judge ruled in that case. The judge considered whether the indemnity provision in the agreement fettered the discretionary power of the Lieutenant-Governor in Council of Alberta to approve the timber rights agreement.

The judge examined the issue from two perspectives. First, he found that the indemnity provision in the agreement was unenforceable until the Lieutenant-Governor in Council approved it. In that case, he wrote, the provision could not be held to in any way fetter the discretion of the Cabinet in considering whether or not to approve the timber rights agreement. The judge's point of view was self-evident: by refusing to give its approval for the agreement in its entirety, the Lieutenant-Governor in Council thereby refused to approve the section concerning the indemnity, and the Government of Alberta was therefore not required to pay the indemnity.

- 3 -

This approach shows that there is a second difference between the circumstances surrounding *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* and those surrounding the agreement signed with the Rainy River First Nations. In this case, the parties agreed to fetter the Governor in Council's future exercise of discretionary power to grant a remission under the *Financial Administration Act*. In the agreement, the parties agreed in good faith that the Governor in Council would issue the remission order in accordance with the terms agreed to by the parties. The section became enforceable before the Governor in Council issued the remission order. Failing to issue the order would have constituted a violation of the agreement. When the time came to issue the order, the Governor in Council considered itself fettered by the agreement. To summarize, when it approved the timber rights agreement, the Lieutenant-Governor in Council of Alberta was not fettered by the indemnity provision. On the contrary, when it issued the remission order, the Governor in Council considered itself fettered by remission provision.

In its response, the department suggested that no distinction between the two should be made. It suggested that in authorizing the minister to sign the agreement with the Rainy River First Nations, the Governor in Council also decided to issue the remission order and that this order, issued over nineteen months later, was merely formal evidence of the decision to grant the remission.

This approach is not satisfactory. Even if the Governor in Council decided to grant a remission before authorizing the minister to sign the agreement in which Canada agreed to grant the remission, the fact remains that the Governor in Council agreed to be fettered by an agreement with respect to the manner in which it would exercise its discretionary power. If it had been unfettered before signing the agreement, it was not unfettered afterward. Once it signed the agreement, it was no longer free to decide whether or not to issue the remission order. It was not free to change its mind. It had to act in accordance with the agreement. No remission was granted before the order to that effect was issued. When it exercised its power, the Governor in Council was fettered by the agreement. In consenting to be thus fettered on condition of having made its decision beforehand, it consented to agree on the manner in which it would exercise its discretionary power. By acting in accordance with the agreement between Canada and the Rainy River First Nations, the Governor in Council was not unfettered; rather, it submitted to the dictation of the parties to the agreement.

In *Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* the judge also considered the matter at issue from the perspective of presuming that the indemnity provision was enforceable when the time came for the Lieutenant-Governor in Council of Alberta to exercise its discretionary power to approve the timber rights agreement or not. This situation bears greater resemblance to the one in which the parties to the agreement between Canada and the Rainy River First Nations found themselves. In that case, wrote the judge, "...the question is whether it introduces such matter to a

- 4 -

degree significant enough that it can be said that there is a real danger that the Cabinet will be improperly influenced by it”.

This being a matter of degree, the answer depends on the circumstances. According to the judge, two decisions illustrate both ends of the spectrum. In a business relationship involving major investments on the part of the party contracting with the government authority, it may be acceptable for the latter to commit to indemnifying the party making the investments should the government authority decide to do business with another company. According to the New Brunswick Court of Appeal, “it is merely a question of good business” (*New Brunswick (Attorney General) v. Saint John (City)*, [1948] 3 D.L.R. 693). However, signing a contract requiring the exercise of discretionary power in a particular way is contrary to the public interest because it introduces the possibility of legal action should the government authority not adopt the regulations provided for in the contract, which tends to fetter those with discretionary power (*Vancouver (City) v. British Columbia (Registrar of Land Registration District)* [1955] 2 D.L.R. 709, British Columbia Court of Appeal). The agreement between Canada and the Rainy River First Nations is at this end of the spectrum. On the one hand, an order to remit tax and any related interest or penalties is legislative in nature. On the other hand, the consequences of failing to issue the remission order provided for in the agreement between Canada and the Rainy River First Nations would no doubt influence the Governor in Council in the exercise of its discretionary power. It is clear that if the judge who ruled in *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* were asked to rule on this agreement, he would follow the British Columbia Court of Appeal precedent.

At the end of its December 1, 2009, response, the department stated that even if, in its opinion, the *Rainy River First Nations Settlement Agreement Remission Order* was validly made, it was considering possible changes that could be made to make this clearer in future cases where the Governor in Council exercises the discretion delegated to it by Parliament under the *Financial Administration Act*. In light of the analysis provided in this note, the Committee’s counsellors recommend asking the department for a firm commitment to take measures to amend the Act. As stated in the December 9, 2008, letter from the Committee’s counsellors, Parliament made its intent clear when it wished to make it possible for a discretionary power to be exercised in accordance with an agreement signed between a regulatory authority and a third party.

February 8, 2010  
JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

September 1, 2008

Wayne G. Wouters  
Secretary of the Treasury Board  
and Comptroller General of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Wouters:

Our Ref: TR/2007/31, Rainy River First Nations Settlement Agreement Remission  
Order

---

I examined the Order referenced above before its review by the Joint Committee and I note the following:

1. According to the certified true copy of the Order, it should be "P.C. 2007-207" not "P.C. 2007-208", as it appears in the published version of the *Canada Gazette*, Part II. I believe it would be appropriate to publish an erratum.
2. According to the Explanatory Note accompanying the Order, it "remits goods and services tax...in accordance with the terms of a settlement agreement that became effective on May 6, 2005". Would you be so kind as to forward a copy of the settlement agreement to me?

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 9, 2008

Daniel Watson, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
GATINEAU, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our Ref: TR/2007/31, Rainy River First Nations Settlement Agreement Remission  
Order

---

As I indicated in my letter dated September 1, 2008, which Mr. Wouters forwarded to your department, the Explanatory Note accompanying the decree states that it "remits goods and services tax...in accordance with the terms of a settlement agreement that became effective on May 6, 2005". Section 16.03 of the agreement between the Rainy River First Nations and Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Ontario describes the real estate transactions in respect of which "Canada shall remit any tax, and any related interest or penalties, paid or payable under Part IX of the [Excise Tax] Act by Rainy River or its agent".

To grant the remission, the Governor in Council employed the discretionary power conferred by Parliament in subsection 23(2) of the *Financial Administration Act*, which states that "The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty." I should emphasize that this power is discretionary. It must be exercised unfettered by the person to whom Parliament delegated it. In the case at issue, the agreement signed by Her Majesty the Queen in right of Canada binds Canada, and thereby the Governor in Council, with respect to the manner in which that discretionary power must be exercised. The parties to the agreement therefore agreed to dictate to the Governor in Council the manner in which it should exercise its power. When the Governor in Council acted in

- 2 -

accordance with the agreement by issuing the remission order, it was submitting to the dictation of the parties to the agreement.

Commenting on “arrangements” of this nature in the eighth edition of *Administrative Law*, Wade and Forsyth wrote that “the effect then is that the discretion conferred by Parliament is exercised, at least in part, by the wrong authority, and the resulting decision is ultra vires and void”. Other authors agree. Without clear authorization from Parliament, this exercise of discretionary power cannot be the subject of an agreement fettering the entity exercising that power. Parliament occasionally confers that authority, as it did in, for example, subsection 3.1 of the *Toronto Harbour Commissioners’ Act, 1985* (S.C. 1986, c.10), which stated that “The exercise by the Commissioners of any power conferred on the Commissioners by any of sections 4 to 7 is subject to any agreement entered into by the Commissioners”. There is no such provision with respect to subsection 23(2) of the *Financial Administration Act*, which suggests that the relevant provisions in the agreement with the Rainy River First Nations, as well as the Order, are invalid.

In light of the preceding, I would welcome your opinion on the validity of the Rainy River First Nations Settlement Agreement Remission Order.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh





Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

DEC 01 2009

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks, 2nd Floor  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 03 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Rousseau:

Subject: ***Rainy River First Nations Settlement Agreement  
Remission Order***  
Our respective files: SI/2007-31 & 5750-89

You have asked for our opinion on the validity of the *Rainy River First Nations Settlement Agreement Order*. We have read with interest relevant portions of the text *Administrative Law*, cited in your letter of December 9, 2008, and we agree that it is a basic principle of administrative law that an authority that has a discretionary power must be free to decide how to exercise the discretion in each case.

We note that subsections 12.01(b) and 12.02(e) of the Settlement Agreement between the Rainy River First Nations, Her Majesty the Queen in right of Ontario, and Her Majesty the Queen in right of Canada state that the Agreement shall be executed on behalf of the Crown by the Minister of Indian Affairs and Northern Development after the Governor in Council has authorized that Minister to execute the Agreement. An approval mechanism was considered in the case of *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, [1994] 2 W.W.R. 378 (Alta Q.B.), which is relevant to the timing of the discretionary decision to remit taxes under consideration here.

- 2 -

The agreement under consideration in that case was conditional on the Alberta Minister of Forestry receiving approval from the Alberta Cabinet to enter into a Forest Management Agreement with a forestry company, Grande Alberta. It contained an indemnity provision applicable if that approval was not obtained. It was argued that the indemnity provision fettered the discretion of Cabinet in exercising its power to decide whether to approve the Minister of Forestry entering into a Forest Management Agreement with Grande Alberta. The Court reviewed relevant legislation which established that the approval of the Lieutenant-Governor in Council was required for such an indemnity to be enforceable. This is similar to the situation applicable to section 16.03 of the Agreement, since it required approval of the Governor in Council – in authorizing the Minister to execute the Agreement – to be enforceable. With respect to fettering, the court in *Western Canada Wilderness Committee* stated that

... it is obvious that if I am correct in my determination that s. 9 requires Cabinet approval before it can be enforced, then that section could not be held to in any way fetter the discretion of the Cabinet in considering whether or not to approve the agreement.

The same reasoning is applicable to the timing of the discretionary decisions in the case with which we are concerned. The Governor in Council had discretion to authorize execution of the Agreement. Before doing so, the Governor in Council would have turned its mind to the question of whether remission was in the public interest. The exercise of discretion by the Governor in Council in considering whether or not remission of the tax was in the public interest was not fettered because the Agreement – including section 16.03 – had not yet received Governor in Council approval.

The Governor in Council authorized the Minister to execute the Agreement on behalf of the Crown. The same decision-maker decided whether remission was in the public interest under subsection 23(2) of the *Financial Administration Act* (FAA) and whether to enter into section 6.03 of the Agreement. The discretion to remit was, therefore, not exercised by the wrong authority.

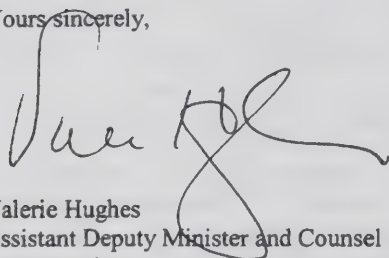
In any event, the principle against fettering of discretion does not come into play because, in authorizing execution of the Agreement, the Governor in Council was agreeing not to the future exercise of its discretion under subsection 23(2) of the FAA, but to the future implementation of its prior decision to remit the tax. The Order is the formal evidence of and implementation of that decision. This distinguishes the exercise of discretion by the Governor in Council at the time that it determined whether to remit tax from instances where a Minister, as in the case of *R. v. Dominion of Canada*

- 3 -

*Postage Stamp*, [1930] SCR 500 (SCC), agrees to the future exercise of discretion in a particular way. In the case with which we are concerned, the Governor in Council did not agree to exercise its discretion in the future in any particular way; it exercised its discretion by considering whether the remission of taxes was in the public interest and made a decision with respect to the conditional remission of tax, evidenced by section 16 of the Agreement. The Order is the formal evidence of and implementation of that decision. As a result, in our view, the Agreement did not fetter the discretion of the Governor in Council under subsection 23(2) of the FAA.

For the above reasons, we are of the view that the Order was validly made. Please note, however, that we are considering possible changes that could be made to make this clearer in future cases where the Governor in Council exercises its discretion under subsection 23(2) of the FAA.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Valerie Hughes', with a large, stylized flourish extending from the end of the signature.

Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch



## Annexe E

**NOTE SUR LE TR/2007-31, DÉCRET DE REMISE VISANT L'ACCORD DE RÈGLEMENT DES PREMIÈRES NATIONS DE RAINY RIVER**

---

Comme la *Note explicative* accompagnant ce Décret le signale, celui-ci «accorde une remise de la taxe sur les produits et services [...] conformément aux modalités de l'accord de règlement qui est entré en vigueur le 6 mai 2005». De fait, l'article 16.03 de cet accord, passé par les Rainy River First Nations et Sa Majesté du chef du Canada ainsi que Sa Majesté du chef de l'Ontario (l'accord entre le Canada et les Premières Nations de Rainy River), décrit les opérations immobilières à propos desquelles «Canada shall remit any tax, and any related interest or penalties, paid or payable under Part IX of the [Excise Tax] Act by Rainy River or its agent». Le texte des articles 12.01, 12.02, 16.01 et 16.03 de l'accord est reproduit en annexe à cette note.

Pour accorder cette remise, le gouverneur en conseil a eu recours au pouvoir discrétionnaire que lui a délégué le Parlement à l'article 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux termes duquel «sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise». Dans le cas qui nous occupe, l'accord passé par Sa Majesté du chef du Canada est destiné à lier le Canada, et donc le gouverneur en conseil, quant à la façon dont ce pouvoir discrétionnaire sera exercé. En présumant comme il se doit de la bonne foi de toutes les parties à l'accord, il faut en conclure qu'elles se sont entendues à propos de la façon dont le gouverneur en conseil devrait exercer son pouvoir. Lorsque le gouverneur en conseil a donné suite à cet accord en prenant le décret de remise, il aurait donc agi sous la dictée des parties à l'accord.

Commentant les «arrangements» de cette nature dans la huitième édition de leur livre intitulé «Administrative Law», Wade et Forsyth écrivent que «the effect then is that the discretion conferred by Parliament is exercised, at least in part, by the wrong authority, and the resulting decision is ultra vires and void». On peut donc penser que les dispositions pertinentes de l'accord passé avec les Premières Nations de Rainy River ainsi que le Décret ne sont pas valides.

Dans la lettre du 1<sup>er</sup> décembre 2009, le ministère des Finances reconnaît que l'un des principes de base du droit administratif est qu'une autorité doit, dans chaque cas, exercer librement son pouvoir discrétionnaire. Le ministère est d'avis que, dans ce cas-ci, ce principe a été respecté. Il en serait ainsi parce que les articles 12.01a) et 12.02b) de l'accord prévoient que le gouverneur en conseil devait préalablement autoriser le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à signer cet accord avant que ce dernier puisse y apposer sa signature au

- 2 -

nom de la Couronne. Selon le ministère, l'affaire *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, décidée par la Court of Queen's Bench de l'Alberta, est un précédent permettant de considérer qu'un tel mécanisme d'approbation a pour effet d'éviter que le gouverneur en conseil se retrouve dans une position où il aurait exercé son pouvoir discrétionnaire sous la dictée des parties à l'accord. L'entente en cause dans cette affaire impliquait des ministres du gouvernement de l'Alberta et la société Grande Alberta et visait à accorder des droits de coupe à cette dernière. La clause litigieuse de l'entente prévoyait que si le lieutenant-gouverneur en conseil n'approuvait pas la signature de l'entente, la province paierait à Grande Alberta une indemnité pouvant aller jusqu'à 5 000 000\$, représentant le remboursement des dépenses faites par Grande Alberta dans le cadre de l'entente. La Cour a jugé que cette clause n'avait pas pour effet d'entraver l'exercice du lieutenant gouverneur en conseil de son pouvoir discrétionnaire d'approuver le contrat. Mais une lecture attentive de cette décision révèle toutefois des différences importantes entre les circonstances auxquelles la Cour a appliqué le principe de droit administratif et celles qui ont mené à l'adoption du *Décret de remise visant l'accord de règlement des Premières Nations de Rainy River*.

Dans l'affaire *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, le versement d'indemnités et le mécanisme d'approbation étaient prévus par la législation albertaine. Celle-ci donnait expressément au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir, par règlement, de prévoir le versement d'indemnités. Entre autres, les règlements comportaient des dispositions prévoyant les fins pour lesquelles une indemnité pouvait être consentie, qui du gouvernement pouvait l'accorder et spécifiaient que si l'indemnité était de 5 000 000\$ ou plus, elle ne pouvait être consentie qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

L'indemnité avait été consentie conformément à la législation en vigueur. Dans la mesure où toutes ces exigences législatives étaient respectées, on peut penser que cela suffisait pour régler la question. Que le pouvoir discrétionnaire du gouvernement albertain ait été de ce fait lié ou non ne constitue pas une question que la Cour devait résoudre. Tout comme il ne viendrait à l'idée de personne de contester la validité d'un accord comme celui qui a été conclu avec les Premières Nations de Rainy River si la *Loi sur la gestion des finances publiques* prévoyait expressément les conditions dans lesquelles il est permis de s'entendre sur l'exercice par le gouverneur en conseil de son pouvoir d'accorder des remises. Mais ce n'est pas ainsi que le juge a disposé de l'affaire. Il a examiné la question de savoir si la présence dans l'entente de la clause accordant une indemnité avait pour effet de lier le pouvoir discrétionnaire du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta d'approuver l'entente sur les droits de coupe.

Le juge examine cette question sous deux angles. Premièrement, il en vient à la conclusion que la disposition de l'accord portant sur l'indemnité n'était pas

- 3 -

exécutoire (« is unenforceable ») tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'avait pas approuvée. Dans ce cas, écrit-il, on ne peut pas dire que cette disposition a eu de quelque façon que ce soit pour effet de le lier quant à l'exercice de son pouvoir discrétionnaire d'approuver l'entente sur les droits de coupe. Le point de vue du juge s'impose comme une évidence : en refusant d'approuver l'ensemble de l'entente, le lieutenant-gouverneur en conseil refusait par le fait même d'approuver la clause concernant l'indemnité et le gouvernement albertain n'avait donc pas à en verser cette indemnité.

Cette approche montre qu'il y a une deuxième différence entre les circonstances de l'affaire *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* et celles entourant l'accord passé avec les Premières Nations de Rainy River. Dans celui-ci, les parties entendaient lier le gouverneur en conseil quant à l'exercice ultérieur de son pouvoir discrétionnaire de faire une remise en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Dans l'accord, les parties convenaient de bonne foi que le gouverneur en conseil prendrait le décret de remise conformément à ce sur quoi les parties s'étaient entendues. Cette clause de l'accord est devenue exécutoire avant que le gouverneur en conseil ne prenne le décret de remise. Ne pas prendre ce décret aurait constitué une violation de l'accord. Quand est venu le temps de prendre ce décret, le gouverneur en conseil se considérait lié par cet accord. En résumé, au moment d'approuver l'entente sur les droits de coupes, le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta n'était pas lié par la clause concernant l'indemnité. Au contraire, au moment de prendre le décret de remise, le gouverneur en conseil se considérait lié par la clause concernant la remise.

Dans sa réponse, le ministère propose de faire disparaître cette distinction. Il suggère de considérer qu'au moment d'autoriser le ministre à signer l'accord avec les Premières Nations de Rainy River, le gouverneur en conseil a aussi décidé de prendre le décret de remise et que le décret, pris plus de dix-neuf mois plus tard, était une simple formalité confirmant la décision d'accorder cette remise.

Cette approche n'est pas satisfaisante. Même si le gouverneur en conseil a pris la décision d'accorder une remise avant d'autoriser le ministre à signer l'accord par lequel le Canada s'engageait à faire cette remise, il n'en reste pas moins que le gouverneur en conseil a accepté être lié par un accord quant à la façon dont il exercerait son pouvoir discrétionnaire. S'il était libre avant la signature de l'accord, il ne l'était plus après. Dès ce moment, il n'était plus libre de prendre ou non un décret de remise. Il n'avait plus la liberté de changer d'avis. Il devait se conformer à l'accord. Et avant l'adoption d'un décret à cet effet, aucune remise n'avait encore été accordée. Quand il a exercé son pouvoir, le gouverneur en conseil était lié par l'accord. Accepter de considérer qu'il peut se lier ainsi à condition d'avoir préalablement pris sa décision, c'est accepté qu'il puisse s'entendre sur la façon qu'il se propose d'exercer son pouvoir



- 4 -

discrétionnaire. En agissant conformément à l'accord entre le Canada et les Premières Nations de Rainy River, le gouverneur en conseil n'a pas agi librement, mais plutôt sous la dictée des parties à l'accord.

Le deuxième angle sous lequel le juge envisage, dans l'affaire *Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, le litige qu'il doit résoudre, est celui où il présume que la clause concernant l'indemnité est exécutoire au moment où le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta doit exercer son pouvoir discrétionnaire d'approuver ou non l'entente sur les droits de coupe. Cette situation correspond plus à celle dans laquelle se sont retrouvées les parties à l'accord entre le Canada et les Premières Nations de Rainy River. Dans ce cas, écrit le juge, la question est de savoir si cela fait en sorte qu'il existe un danger réel que celui à qui le pouvoir discrétionnaire est délégué subira de ce fait une influence inacceptable (« The question is whether it introduces such matter to a degree significant enough that it can be said that there is a real danger that the Cabinet will be improperly influenced by it »).

Étant une question de degré, la réponse dépend des circonstances. Selon le juge, deux décisions illustrent les extrémités du spectre. S'agissant d'une relation d'affaires impliquant des investissements majeurs de la part de la partie qui passe un contrat avec l'autorité publique, il pourra être acceptable que celle-ci s'engage à indemniser la partie qui a fait ces investissements dans le cas où l'autorité publique déciderait de faire affaires avec une autre entreprise. Selon la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, « it is merely a question of good business » (*New Brunswick (Attorney General v. Saint John (City)*, [1948] 3 D.L.R. 693). Par contre, s'engager par contrat à exercer son pouvoir réglementaire d'une certaine manière est contraire à l'intérêt public parce la possibilité d'une poursuite dans l'éventualité où l'autorité publique n'adopte pas le règlement prévu au contrat tend à restreindre la liberté d'action de ceux qui disposent d'un pouvoir discrétionnaire (*Vancouver (City) v. British Columbia (Registrar of Land Registration District* [1955] 2 D.L.R. 709, Cour d'appel de la Colombie-Britannique). C'est à ce bout du spectre que se situe l'accord entre le Canada et les Premières Nations de Rainy River. D'une part, un décret de remise de taxes et des intérêts et pénalités afférents est un acte de nature législative. D'autre part, les conséquences du défaut de prendre le décret de remise prévu dans l'accord entre le Canada et les Premières Nations de Rainy River peuvent sans aucun doute influencer le gouverneur en conseil lors de l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Il est clair que si le juge qui a rendu la décision dans l'affaire *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)* avait à se prononcer sur cet accord, il suivrait la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.

À la fin de sa réponse du 1<sup>er</sup> décembre 2009, le ministère indique que même si, à son avis, le *Décret de remise visant l'accord de règlement des Premières Nations de Rainy River* est valide, il se penche sur des changements possibles pour que cela soit clairement le cas lors de l'exercice par le gouverneur en conseil, à l'avenir, du

- 5 -

pouvoir discrétionnaire que le Parlement lui a délégué dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*. En fait, compte tenu de l'analyse faite dans cette note, la recommandation des conseillers du Comité est de demander de la part du ministère un engagement ferme d'entreprendre les démarches pour obtenir la modification de la Loi. Comme cela est signalé dans la lettre des conseillers du Comité envoyée le 9 décembre 2008, le Parlement, lorsqu'il a voulu permettre qu'un pouvoir discrétionnaire soit exercé conformément à une entente passée entre une autorité réglementante et une tierce partie, s'est exprimé clairement.

Le 8 février 2010

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 1<sup>er</sup> septembre 2008

Monsieur Wayne G. Wouters  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
et Contrôleur général du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0R5

Monsieur,

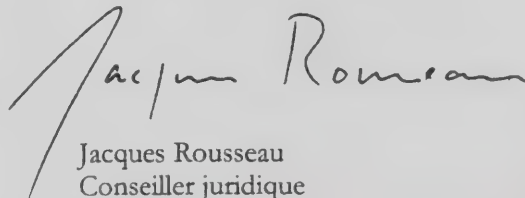
N/Réf.: TR/2007-31, Décret de remise visant l'accord de règlement des  
Premières Nations de Rainy River

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Selon la copie certifiée conforme de ce Décret, il s'agirait du «C. P. 2007-207», et non du «C. P. 2007-208» comme l'indique la version publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada*. Il me semble qu'il conviendrait de publier un erratum.

2. Selon la *Note explicative* accompagnant ce Décret, celui-ci «accorde une remise de la taxe sur les produits et services [...] conformément aux modalités de l'accord de règlement qui est entré en vigueur le 6 mai 2005». Auriez-vous l'obligeance de me faire parvenir une copie de l'accord de règlement?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 9 décembre 2008

Monsieur Daniel Watson  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-31, Décret de remise visant l'accord de règlement des  
Premières Nations de Rainy River

Comme je l'ai souligné dans ma lettre du 1<sup>er</sup> septembre 2008, dont Monsieur Wouters a fait parvenir une copie à votre ministère, la *Note explicative* accompagnant ce Décret signale que celui-ci «accorde une remise de la taxe sur les produits et services [...] conformément aux modalités de l'accord de règlement qui est entré en vigueur le 6 mai 2005». De fait, l'article 16.03 de cet accord, passé par les Rainy River First Nations et Sa Majesté du chef du Canada ainsi que Sa Majesté du chef de l'Ontario, décrit les opérations immobilières à propos desquelles «Canada shall remit any tax, and any related interest or penalties, paid or payable under part IX of the [Excise Tax] Act by Rainy River or its agent».

Pour accorder cette remise, le gouverneur en conseil a eu recours au pouvoir que lui a délégué le Parlement à l'article 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux termes duquel «sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise». Ce pouvoir, est-il nécessaire de le souligner, est un pouvoir discrétionnaire. Celui-ci doit être exercé sans entrave par la personne à qui le Parlement l'a délégué. Dans le cas qui nous occupe, l'accord passé par Sa Majesté du chef du Canada est destiné à lier le Canada, et donc le

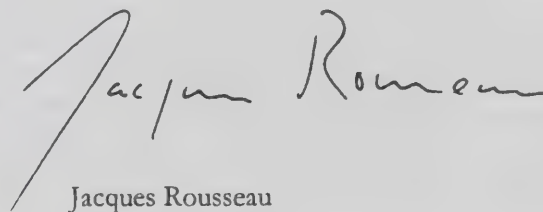
- 2 -

gouverneur en conseil, quant à la façon dont ce pouvoir discrétionnaire sera exercé. Les parties à l'accord entendaient donc dicter au gouverneur en conseil comment il devrait exercer son pouvoir. Lorsque le gouverneur en conseil a donné suite à cet accord en prenant le décret de remise, il agit sous la dictée des parties à l'accord.

Commentant les «arrangements» de cette nature dans la huitième édition de leur livre intitulé «Administrative Law», Wade et Forsyth écrivent que «the effect then is that the discretion conferred by Parliament is exercised, at least in part, by the wrong authority, and the resulting decision is ultra vires and void». D'autres auteurs sont de cet avis. Sauf autorisation claire du Parlement, l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ne peut donc faire l'objet d'une entente destinée à lier celui qui doit l'exercer. Le Parlement donne parfois une telle autorisation, comme il l'avait fait, par exemple, à l'article 3.1 de la *Loi de 1985 sur les commissaires du havre de Toronto* (L. C. 1986, c. 10), lequel énonçait que «d'exercice par les commissaires des pouvoirs que leur confèrent les articles 4 à 7 est assujéti à tout accord conclu par eux». Il n'y a évidemment rien de tel en ce qui concerne l'article 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et on peut donc penser que les dispositions pertinentes de l'accord passé avec les Rainy River First Nations ainsi que le Décret ne sont pas valides.

Compte tenu de ce qui précède, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre opinion sur la validité du *Décret de remise visant l'accord de règlement des Premières Nations de Rainy River*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> décembre 2009

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Décret de remise visant l'accord de règlement des Premières Nations de  
Rainy River  
Nos références respectives : TR/2007-31 & 5750-89

---

Vous nous avez demandé notre avis au sujet du *Décret de remise visant l'accord de règlement des Premières Nations de Rainy River*. Nous avons lu avec intérêt les passages pertinents du texte intitulé *Droit administratif*, que vous citez dans votre lettre du 9 décembre 2008, et nous convenons avec vous que le principe selon lequel une autorité investie d'un pouvoir discrétionnaire doit pouvoir décider librement dans chaque cas de la façon dont elle l'exercera est un fondement du droit administratif.

Nous notons que les alinéas 12.01*b*) et 12.02*e*) de l'accord de règlement passé entre les Premières nations de Rainy River, Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et Sa Majesté la Reine du chef du Canada disposent que l'accord sera exécuté au nom de la Couronne par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien dès que le gouverneur en conseil l'y aura autorisé. Un mécanisme d'approbation a été envisagé dans l'affaire *Western Canada Wilderness Committee v. Alberta (Provincial Treasurer)*, [1994] 2 W.W.R. 378 (Alta QB), et il est tout à fait pertinent compte tenu du moment où la décision de remettre les impôts dont il est question ici a été prise.

Pour que l'accord visé par ce jugement soit signé, le Cabinet albertain devait autoriser le ministre des Forêts de l'Alberta à conclure une entente de gestion forestière avec une société forestière, Grande Alberta. La clause d'indemnisation prévue par l'accord n'était applicable que si l'autorisation était refusée. On a soutenu que la clause d'indemnisation entravait l'exercice par le Cabinet de son pouvoir discrétionnaire de décider s'il devait ou non autoriser le ministre des Forêts à conclure



- 2 -

une entente de gestion forestière avec Grande Alberta. Après examen de la législation applicable, la Cour a statué que la clause d'indemnisation n'était exécutoire qu'avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. C'est la même chose dans le cas de l'article 16.03 de l'accord, selon lequel le ministre ne peut exécuter l'accord sans l'autorisation du gouverneur en conseil. Quant à l'allégation d'entrave au pouvoir discrétionnaire du Cabinet, la Cour, dans *Western Canada Wilderness Committee*, a statué dans les termes suivants:

... de toute évidence, si j'ai raison d'affirmer que l'article 9 ne peut être appliqué sans l'autorisation du Cabinet, on ne peut dire que cet article entrave d'une quelconque façon le pouvoir discrétionnaire du Cabinet de décider s'il approuvera l'accord. [traduction]

Dans le cas qui nous occupe, le raisonnement vaut aussi pour le choix du moment auquel les décisions discrétionnaires interviennent. Le gouverneur en conseil avait le pouvoir discrétionnaire d'autoriser l'exécution de l'accord, mais avant de le faire, il s'est demandé si la remise serait dans l'intérêt public. Il n'a donc pas été entravé dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire de décider si la remise était dans l'intérêt public puisqu'il n'avait pas encore approuvé l'accord, ni donc son article 16.03.

Le gouverneur en conseil a autorisé le ministre à exécuter l'accord au nom de la Couronne. Il a aussi décidé si la remise était dans l'intérêt public, conformément au paragraphe 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP), et s'il fallait appliquer l'article 6.03 de l'accord. Le pouvoir discrétionnaire d'autoriser la remise n'a donc pas été exercé par une autorité non compétente.

Quoi qu'il en soit, le principe interdisant d'entraver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire n'entre pas en jeu parce qu'en autorisant l'exécution de l'accord, le gouverneur en conseil n'a pas accepté de reporter à plus tard l'exercice du pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe 23(2) de la LGFP, mais l'exécution de sa décision de remettre l'impôt. Le *Décret* a pour effets à la fois de prouver cette décision de façon formelle et de la mettre à exécution. Cela établit une distinction entre le pouvoir discrétionnaire que le gouverneur en conseil a exercé lorsqu'il a pris sa décision de remettre ou non l'impôt, d'une part, et les cas où un ministre – comme dans *R. v. Dominion of Canada Postage Stamp*, [1930] RCS 500 (CSC) – accepte d'exercer son pouvoir discrétionnaire plus tard et d'une certaine façon. Dans le cas qui nous occupe, le gouverneur en conseil n'a pas accepté d'exercer son pouvoir discrétionnaire plus tard et d'une certaine façon; il l'a exercé en décidant si la remise des impôts était dans l'intérêt public, et il a décidé que la remise serait conditionnelle, comme le prouve l'article 16 de l'accord. Le *Décret* prouve formellement cette décision et y donne suite. Il s'ensuit, à notre avis, que l'accord n'entravait pas le gouverneur en conseil dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré au paragraphe 23(2) de la LGFP.

- 3 -

Pour toutes ces raisons, nous sommes d'avis que le *Décret* est valide. Veuillez noter, toutefois, que nous étudions la possibilité de le modifier de manière à ce que ceci soit clair à l'avenir, lorsque le gouverneur en conseil exercera son pouvoir discrétionnaire en vertu du paragraphe 23(2) de la LGFP.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe et avocate .  
Affaires juridiques





## Appendix F

SOR/2010-1

ORDER REPEALING THE SCIENTIFIC OR TECHNICAL ASSISTANCE  
FEES ORDER (RESEARCH BRANCH - AGRICULTURE)

Financial Administration Act

---

January 21, 2010

1. The repeal of the *Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch - Agriculture)* resolves a minor point of drafting (see SOR/94-789, before the Committee on May 2, 1996, March 23, 2000 and February 14, 2008).
2. The attached correspondence concerns the delay between the making of the repealing Order and its registration.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 21, 2010

Mr. John Knubley  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
1341 Baseline Road, Tower 7, 9<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Mr. Knubley:

Our File: SOR/2010-1, Order Repealing the Scientific or Technical Assistance  
Fees Order (Research Branch - Agriculture)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that although it indicates that it was made by the Minister on September 1, 2009, it was not registered until December 18, 2009. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and your advice as to why this requirement was apparently not complied with in this instance would be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

DMC 142372

Peter Bernhardt  
Senate of Canada  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
50 O'Connor St  
Ottawa, ON  
K1A 0A9

RECEIVED/REÇU

MAR 29 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Subject: SOR/2010-1 *Order Repealing the Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch–Agriculture)***

---

Dear Mr Bernhardt;

I am writing to you in response to your letter of January 21st 2010 concerning SOR/2010-1.

As you know, the *Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch–Agriculture)* SOR/94-789 was repealed following a review of that regulation by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). Agriculture and Agri-Food Canada had agreed with the SJC to repeal the Order.

It appears that the *Order Repealing the Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch–Agriculture)* was not sent directly to the Clerk of the Privy Council after it was made. The original documents were instead sent to the Legal Services because of the involvement of the Legal Services in this file with the SJC. Upon realising that the Order was not registered, the Order was sent to the Clerk for registration.

We understand that the repeal order should have been transmitted to the Clerk of the Privy Council within seven days of being made as per Subsection 5(1) of the *Statutory Instrument Act*. However, we also understand that the courts have held that the requirement to register regulations within that delay is directory rather than mandatory the failure to meet the deadline does not invalidate the regulation<sup>1</sup>.

.../2

---

See *City of Melville v. Attorney General of Canada*, [1982] 2 F.C. 3 at 13; *Jasper Park Chamber of Commerce v. Governor General*, [1983] 2 F.C. 98 at 118-119.



Therefore, as per the terms of the *Order Repealing the Scientific or Technical Assistance Fees Order (Research Branch–Agriculture)* SOR/2010-1, the repeal order appears to have come into force on the date of registration, December 18, 2009.

Yours truly,



**Eric Leblanc**

Legal Counsel

Telephone: 613-773-2912

[Eric.leblanc@agr.gc.ca](mailto:Eric.leblanc@agr.gc.ca)

c.c. John Knubley, Deputy Minister, AAFC  
Louise Sénéchal, A/ General Counsel, Legal Services, AAFC

## Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2010-1

ARRÊTÉ ABROGEANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX DES SERVICES D'AIDE SCIENTIFIQUE OU TECHNIQUE (DIRECTION DE LA RECHERCHE-AGRICULTURE)

Loi sur la gestion des finances publiques

---

Le 21 janvier 2010

1. L'abrogation de l'*Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche - Agriculture)* porte un point mineur de rédaction (voir DORS/94-789, devant le Comité le 2 mai 1996, le 23 mars 2000 et le 14 février 2008).

2. La correspondance ci-jointe porte sur le temps écoulé entre la date à laquelle l'arrêté d'abrogation a été émis et la date de son enregistrement.

PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 janvier 2010

Monsieur John Knubley  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
1341, chemin Baseline, tour 7, 9<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-1, Arrêté abrogeant l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche-Agriculture)

---

J'ai examiné le document susmentionné avant de le remettre au Comité mixte et j'ai remarqué que le ministre a émis l'Arrêté le 1<sup>er</sup> septembre 2009, mais que l'Arrêté n'a pas été enregistré avant le 18 décembre 2009. En vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé pour fin d'enregistrement dans les sept jours suivant son émission. Je vous demande donc de me dire pourquoi cette exigence n'a apparemment pas été respectée dans ce cas-ci.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Avocat général

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 29 mars 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Sénat du Canada  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
50, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A9

Monsieur,

Objet: DORS/2010-1, Arrêté abrogeant l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche-Agriculture)

---

J'ai bien reçu votre lettre du 21 janvier 2010 concernant le DORS/2010-1.

Comme vous savez, le DORS/94-789, *Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche--Agriculture)* a été abrogé suite à un examen par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Agriculture et Agroalimentaire Canada avait convenu avec le Comité mixte d'abroger l'Arrêté.

Il semble que l'Arrêté abrogeant l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche-Agriculture) n'a pas été envoyé directement au greffier du Conseil privé après avoir été émis. Les documents originaux auraient plutôt été envoyés aux Services juridiques en raison de leur participation à ce dossier avec le Comité mixte. Dès que l'on a constaté que l'Arrêté n'était pas enregistré, on l'a envoyé au greffier pour fin d'enregistrement.

Nous sommes conscients que l'arrêté d'abrogation aurait dû être remis au greffier du Conseil Privé dans les sept jours suivant son émission, conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*. Or, nous sommes également conscients que les tribunaux ont soutenu que l'obligation d'enregistrer les règlements dans ce délai est effectivement une directive et non une obligation, et qu'omettre de respecter cette date limite ne rend pas un règlement caduc pour autant<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir *City of Melville c. Procureur général du Canada*, [1982] 2 C.F. 3, p. 13; *Chambre de commerce de Jasper Park c. Gouverneur général en conseil*, [1983] 2 C.F. 98, p. 118-119.

- 2 -

Par conséquent, conformément au DORS/2010-1, *Arrêté abrogeant l'Arrêté sur les prix des services d'aide scientifique ou technique (Direction de la recherche-Agriculture)*, il semble que l'arrêté d'abrogation est entré en vigueur à la date de son enregistrement, soit le 18 décembre 2009.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Eric Leblanc  
Conseiller juridique  
Téléphone :613-773-2912  
[Eric.leblanc@agr.gc.ca](mailto:Eric.leblanc@agr.gc.ca)

c.c. John Knubley, sous-ministre, AAC  
Louise Sénéchal, avocate générale adjointe, Services juridiques, AAC

## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

November 9, 2009

Ms. Janice Charette  
Deputy Minister  
Department of Human Resources and  
Social Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2003-393, Regulations Amending the Employment Insurance  
Regulations

The Joint Committee again considered this instrument at its meeting of October 22, 2009, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following matters.

1. Section 26.1(2)(d)(i)

The memorandum accompanying Mr. Paul Thompson's letter of October 21, 2008 suggests that the use of "seront remplies" in the French version of this provision is equivalent to "fully met" in the English version, on the basis that the French term can be taken to include "fully" within its meaning. If it is not necessary to add "toutes" in the French version, however, then it must also be unnecessary to include "fully" in the English version, as it is sufficient to say in English that the conditions must be met. If this is all that is intended, then "fully" is unnecessary and should be removed. If on the other hand, the word "fully" adds something further to the English version, then the French version must be amended to correspond to this additional meaning. Either the two versions are discrepant or the English version contains a redundant term that should be deleted.

2. Section 41.1(a)

The memorandum suggests that the phrase "directly provide or participate in providing care to the family member" used in the English version is equivalent to "lui dispense tout ou partie des soins" in the French version. Again, use of the word "directly" implies something more than simply providing care, which is all the



- 2 -

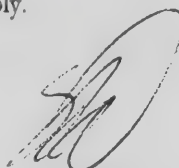
French version requires. Either "directly" is unnecessary in the English version and should be removed, or it adds some additional meaning to providing or participating in providing care, in which case a corresponding term should be added to the French version. Again, either the two versions are discrepant or the English version contains redundant wording that should be deleted.

3. Section 41.2(b)

In connection with the use of "semblables" in the French version of this provision as the analogue of "substantially similar" in the English version, the memorandum suggests that "semblables" by itself means more than merely "similar" and is therefore equivalent to the English term. It is also asserted that comparison cannot be made to the use of "sensiblement" in the French version of sections 76.03(b), 76.03(c) and 76.09(2) as the analogue of "substantially" in the English version because that term is used in a different context than in section 41.2(b), although the memorandum does not go on to identify any actual contextual differences. In fact, consistency in the use of terms throughout a legislative instrument is preferred precisely because the use of a term elsewhere in an instrument is a valid tool for its interpretation. In this case, the *Guide fédéral de jurilinguistique législative française* advises that "semblable" is to be considered the same as the term "équivalent", which is the term used in sections 76.03(c) and 76.09(2) and to which the adjective "sensiblement" is attached. It therefore must follow that either "sensiblement" should be added to the French version of section 41.2(b) or "substantially" should be removed from the English version.

The memorandum also suggests that the passage "recognized by the appropriate government authority" in the English version of this provision is equivalent to "reconnu par les autorités gouvernementales de son pays" in the French version, on the basis that the French passage implies that the authority must be appropriate. As explained in my previous letter, however, the problem stems from the fact that the additional qualifier "of the country" ("de son pays") is found only in the French version. The English version does not require that the appropriate government authority must be within the doctor's country. If such a qualification can be implied in the English version, then presumably it need not be included in the French version either. Otherwise, it should be added to the English version in order to bring the two versions into harmony.

I look forward to receiving your reply.



Shawn Abel  
Counsel

/mh



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada

DEC 22 2009

Associate Assistant Deputy Minister    Sous-ministre adjoint délégué

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 04 2010

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

*Re: Your File: SOR/2003-393 Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*

I am writing with regard to your letter of November 9, 2009, to Ms. Janice Charette, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, respecting the request of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to reconsider amendments to the wording of sections 26.1(2)(d)(i), 41.1(a), and 41.2(b) of the *Employment Insurance Regulations*.

As you will recall, we reviewed this issue in 2008. In my letter to you of October 21, 2008, I noted that a review by the Department of Justice concluded that the wording contained in both the French and English versions of the provisions in question have exactly the same effect, and express the same meaning and intent.

Notwithstanding the above, based on your request, we will undertake further review of these regulations. This will require further consultation with the Department of Justice on the specific issues you raised. I understand that this review will take several weeks to complete.

In this context, I expect to be able to respond to your letter in February, 2010.

Yours sincerely,

Paul Thompson

Canada



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada

MAR 01 2010

Associate Assistant Deputy Minister    Sous-ministre adjoint délégué

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 05 2010  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

I am writing in response to your letter of November 9, 2009, to Ms. Janice Charette, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, respecting the request of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to reconsider amendments to the wording of sections 26.1(2)(d)(i), 41.1(a), and 41.2(b) of the *Employment Insurance Regulations*. I apologize for the delay in responding.

Consistent with our letter to you of October 21, 2008, we remain of the view that there are no discrepancies between the wording contained in the French and English versions of the provisions in question.

With respect to subparagraph 26.1(2)(d)(i), the verb "*remplir*" has the same meaning as "fulfill" and carries with it the same idea of completeness. This renders unnecessary the addition of a French equivalent to the English "fully".

With respect to paragraph 41.1(a), the verb "*dispenser*" is equivalent to the verb "give". It means that the subject himself or herself is providing or participating in providing care. It is necessary in English to use "directly" to juxtapose it with the idea of "participate in" which follows. This is not necessary in the French text. Once again, there is no discrepancy in meaning between the two versions.

Finally, with respect to paragraph 41.2(b) and the use of the word "substantially" in English and "*semblable*" in French, while the sentences are different, the meaning is the same in both versions. Further, the context of the paragraph read as a whole makes it clear that the English version is to be construed to mean "the appropriate government authority **outside** Canada". Words in the paragraph, notably "outside Canada" used twice and "similar to those of a medical doctor in Canada", make it clear that this is the intended meaning.

.../2

Canada

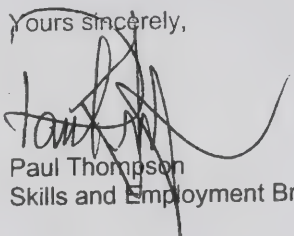


- 2 -

As you know, the unique nature of each language is taken into consideration when drafting regulations. In this context, as the intent and effect of the regulations are the same, there are no plans to bring forward further amendments to these provisions.

We trust that the Committee will find the above satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paul Thompson', is written over the typed name and title.

Paul Thompson  
Skills and Employment Branch

## Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 novembre 2009

Madame Janice Charrette  
Sous-ministre  
Ministère de Ressources humaines et Développement social  
Place du Portage, Phase IV  
140, Promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec) K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-393, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

Le Comité mixte a de nouveau examiné ce texte réglementaire à sa réunion du 22 octobre 2009 et il m'a prié de solliciter votre avis sur les points suivants.

1. Sous-alinéa 26.1(2)d)(i)

Selon la note de service jointe à la lettre de M. Paul Thompson datée du 21 octobre 2008, les mots « seront remplies », dans la version française de cette disposition, équivalent à « fully met » dans la version anglaise, étant donné que si l'on dit, en français que *les conditions seront remplies* sans autre précision, il est clair qu'elles le seront toutes. Or, s'il n'est pas nécessaire d'ajouter le mot « toutes » dans la version française, il n'est peut-être pas nécessaire non plus d'apporter la précision (« fully ») dans la version anglaise, car il suffit de dire, dans cette version, que les conditions doivent être remplies. Si c'est uniquement là le but visé, alors le mot « fully » est superflu et devrait être supprimé. Par contre, si ce mot ajoute quelque chose à la version anglaise, il faudrait modifier la version française pour y ajouter ce sens supplémentaire. De deux choses l'une : les deux versions ne concordent pas, ou la version anglaise renferme un mot superflu qu'il conviendrait de supprimer.

2. Alinéa 41.4a)

Selon la note de service, les mots « directly provide or participate in providing care to the family member », dans la version anglaise, correspondent à « lui dispense tout ou partie des soins », dans la version française. Ici encore, l'utilisation du mot « directly » sous-entend quelque chose de plus que la simple prestation de soins, ce à quoi se résume la version française. Soit que le mot « directly » n'est pas nécessaire dans la version anglaise et qu'il devrait être supprimé, soit qu'il ajoute un sens supplémentaire à la fourniture des soins, auquel cas il faudrait ajouter cette notion à la version française. Encore une fois, les deux versions ne concordent pas ou la version anglaise renferme un mot superflu qu'il faudrait éliminer.

- 2 -

3. Alinéa 41.2b)

En ce qui concerne l'utilisation du mot « semblables » dans la version française de cette disposition pour traduire « substantially similar », la note de service laisse entendre que ce mot a un sens plus poussé que « similaires » et qu'il correspond bien aux termes anglais. On soutient également que l'on ne peut pas faire de comparaison avec l'utilisation du mot « sensiblement » dans la version française des dispositions 76.03b), 76.03c) et 96.09(2) comme équivalent de « substantially » parce que cette expression est utilisée dans un contexte différent de celui de l'alinéa 41.2b). La note de service ne dit rien, toutefois, à propos de la différence de contexte. En fait, il faut privilégier l'uniformité dans l'utilisation des expressions tout au long d'un texte réglementaire parce que l'utilisation d'un terme ailleurs dans un texte constitue un outil valide pour son interprétation. Dans le cas présent, selon le *Guide fédéral de jurilinguistique législative française*, il faut considérer que le mot « semblable » se rapproche du sens d'« équivalent », mot qui est utilisé à l'alinéa 76.03c) et au paragraphe 76.09(2) et auquel se rattache l'adverbe « sensiblement ». Il faudrait donc ajouter le mot « sensiblement » à la version française de l'alinéa 41.2b) ou supprimer le mot « substantially » de la version anglaise.

On peut lire également dans cette note de service que les mots « recognized by the appropriate government authority » sont l'équivalent de « reconnu par les autorités gouvernementales de son pays » étant donné qu'il est sous-entendu, en français, que ces autorités sont compétentes. Or, comme je l'expliquais dans ma dernière lettre, le problème tient au fait que la précision apportée (« de son pays ») figure uniquement dans la version française. La version anglaise ne précise pas que l'autorité gouvernementale doit se trouver dans le pays du médecin. Si cet état de choses peut être sous-entendu dans la version anglaise, il n'est probablement pas nécessaire de l'inclure dans la version française. Autrement, il faudrait apporter cette précision dans la version anglaise afin que les deux versions concordent.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 décembre 2009

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/2003-393, Règlement modifiant le Règlement  
sur l'assurance-emploi

---

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez adressée le 9 novembre 2009 à M<sup>me</sup> Janice Charette, sous-ministre de Ressources humaines et Développement des compétences, au sujet de la demande du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation voulant que le libellé du sous-alinéa 26.1(2)d)(i) et des alinéas 41.1a) et 41.2b) du *Règlement sur l'assurance-emploi* soit de nouveau pris en considération.

Vous vous souviendrez que nous avons examiné cette question en 2008. Dans ma lettre du 21 octobre 2008, je mentionnais que le ministère de la Justice, après avoir examiné le dossier, avait conclu que les libellés de ces dispositions correspondaient parfaitement dans les deux langues, qu'ils avaient la même signification et reflétaient la même idée.

Nonobstant ce qui précède et pour faire suite à votre demande, nous réexaminerons ce règlement. Nous devons de nouveau consulter le ministère de la Justice à propos des points que vous avez soulevés. Je crois comprendre qu'il faudra compter quelques semaines pour mener à terme cet examen.

Dans ce contexte, j'espère être en mesure de donner suite à votre lettre en février 2010.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Paul Thompson

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1<sup>er</sup> mars 2010

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez envoyée le 9 novembre 2009 à M<sup>me</sup> Janice Charette, sous-ministre de Ressources humaines et Développement des compétences, pour lui demander d'examiner de nouveau le libellé du sous-alinéa 26.1(2)d)(i) et des alinéas 41.1a) et 41.2b) du *Règlement sur l'assurance-emploi*. Veuillez m'excuser pour cette réponse tardive.

Comme nous l'indiquions dans la lettre que nous vous avons fait parvenir le 21 octobre 2008, nous demeurons convaincus qu'il n'y a pas d'écart entre le libellé de la version française et celui de la version anglaise des dispositions susmentionnées.

En ce qui concerne le sous-alinéa 26.1(2)d)(i), le verbe « remplir » a le même sens que « fulfill » et comporte la même notion de « totalité ». C'est pourquoi il n'est pas nécessaire d'ajouter, en français, l'équivalent du mot « fully » utilisé en anglais.

En ce qui concerne l'alinéa 41.1a), le verbe « dispenser » équivaut à « give ». Cela signifie que c'est la personne en cause qui dispense les soins, en tout ou en partie. Si le mot « directly » a été rattaché en anglais aux mots « participate in », c'est que l'on a jugé que c'était nécessaire. Mais ce n'est pas le cas en français. Encore une fois, il n'y a pas de divergence de sens entre les deux versions.

Enfin, en ce qui concerne l'alinéa 41.2b) et l'utilisation du mot « substantially » dans la version anglaise et de « semblable » dans la version française, même si les phrases sont différentes, le sens est le même dans les deux cas. De plus, le contexte du paragraphe, pris globalement, montre clairement qu'il faut interpréter la version anglaise comme signifiant « the appropriate government authority **outside** Canada ». En effet, des mots employés dans cet alinéa, entre autres « outside Canada » (« à l'étranger ») et « similar to those of a medical doctor in Canada » (« semblables à celles d'un médecin canadien »), montrent clairement que c'est là le sens voulu.

Comme vous le savez, lors de la rédaction des règlements, il faut tenir compte de la nature unique de chaque langue. Dans le cas présent, comme l'intention et l'effet

- 2 -

visés sont les mêmes dans les deux versions, nous n'avons pas l'intention de proposer d'autres modifications concernant ces dispositions.

En espérant que ces explications conviendront au Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Paul Thompson  
Direction générale des compétences et de l'emploi



## Appendix H

TRANSLATION / TRADUCTION

January 6, 2009

Ms. Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21st Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hughes:

Our File: SOR/97-61, Regulations prescribing a territory for the purposes of the definition "country" in the Customs Tariff

---

I have examined the aforementioned Regulations, and I would appreciate it if you would share your position on their validity. I would also like to point out a discrepancy between the English and French versions of subsection 52(2) of the *Customs Tariff*.

These Regulations were made on December 30, 1996, under the former *Customs Tariff*. We must first assess the validity of the Regulations in terms of this piece of legislation. We cannot determine whether the new *Customs Tariff*, which came into force on January 1, 1998, has changed anything unless we have first determined that the Regulations were valid under the former *Customs Tariff*.

When the Regulations were made, the former *Customs Tariff* included the following definition of "country" under subsection 2(1) (S. C. 1996 c. 33 s. 41(1)):

"country", unless the context otherwise requires, includes an external territory of a country or other territory prescribed by regulation[.]

Subsection 2(3) of the former *Customs Tariff* added the following (S.C. 1996, c. 33 s. 41(3)):

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing territories for the purposes of the definition "country" in subsection (1).

## 2.

Pursuant to this authority, the Governor in Council made the following provision, which is section 1 of the Regulations:

1. The territory where the customs laws of Israel are applied in accordance with Article III of the Protocol on Economic Relations set out in Annex V to the Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip, dated September 28, 1995, as that Protocol is amended from time to time, is a prescribed territory for the purposes of the definition “country” in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

The incorporation by reference of this document, as amended from time to time, means that, for the definition of “country”, if the document is amended after the Regulations were made, the territory would be designated not by the Governor in Council making regulations, but in a document written by the authority that has the authorization to amend the Protocol on Economic Relations.

The Joint Committee considers this ambulatory incorporation by reference to be a subdelegation of the power to make regulations, which requires clear authorization. The Committee explained its position in its *Report No. 80 – Incorporation by Reference*, published on December 6, 2007. In this case, I see no authorization that allows such an incorporation by reference in either the English or the French version of the former *Customs Tariff*. The English says “prescribed by regulation”, while the French version says “désigné par règlement”. The *Customs Tariff* provides a definition of prescribed, which includes the phrase “prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation” (S.C. 1992, c. 28 s. 32(1)). However, I do not believe this definition applies to subsections 2(1) and 2(3) of the former *Customs Tariff*. Subsection 2(1) does not say “prescribed territory”, but “territory prescribed by regulation”. If it had used the former wording, the Governor in Council could have either prescribed the territory or determined how a territory may be prescribed. Yet by using the latter wording, Parliament chose to delegate to the Governor in Council the sole power to prescribe a territory by regulation. A territory must be “prescribed by regulation” in order to respect the intent outlined in subsection 2(1) of the former *Customs Tariff*. This intent is not respected if the territory is prescribed “in accordance with rules prescribed by regulation”. I would like to add that, in French, the definition that corresponds to “prescribed” is “réglementaire”, a term that is not used in either subsection 2(1) or 2(3). The context does not allow for these definitions to be taken into account in subsections 2(1) and 2(3). I await your opinion, but until then I must conclude that the Regulations were not valid when they were made in 1996.

To close, I would like to point out that the new *Customs Tariff* (S.C. 1997, c. 36) gives the Governor in Council no greater authority. The current definition of “country”, found in section 2(1), is similar to that in the former *Customs Tariff*.

## 3.

“country”, unless the context otherwise requires, includes an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council.

And section 132(1)(b) states the following:

**132.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(b) prescribing territories for the purposes of the definition “country” in subsection 2(1)[.]

The new *Customs Tariff* also gives a definition of “réglementaire” that makes a distinction between being prescribed by regulation and being determined in accordance with rules prescribed by regulation. Also, section 52 of the new *Customs Tariff* (section 58.4 of the former *Customs Tariff*, S.C. 1996 c. 33 s. 45) further supports the conclusion that Parliament in no way delegated to the Governor in Council the authority to use ambulatory incorporation by reference:

**52.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations defining the expressions “Israel or another CIFTA beneficiary” and “imported from Israel or another CIFTA beneficiary”.

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any document or enactment may incorporate it as amended from time to time.

**52.** (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».

(2) Il est entendu que tout texte législatif ou document incorporé par renvoi dans un règlement d'application du présent article l'est avec ses modifications successives.

As you can see, in this provision Parliament clearly delegates to the Governor in Council the authority to use ambulatory incorporation by reference, which it does not do in the case of prescribing a territory for the purposes of the definition of “country”.



4.

I also note a discrepancy between the French and English versions of subsection 52(2) of the *Customs Tariff*: the English version gives the Governor in Council the authority to incorporate any document or enactment as amended from time to time, while the French version essentially says that all documents or enactments as amended from time to time are automatically incorporated by reference. This discrepancy was introduced when the new *Customs Tariff* came into effect. The French and English versions of section 58.4 of the former *Customs Tariff* both delegated to the Governor in Council the authority to incorporate any document or enactment as amended from time to time. The Governor in Council used this authority to make the *Regulations Defining Certain Expressions for the Purposes of the Customs Tariff*, SOR/97-62. Could you please confirm that the French version of section 52(2) of the current *Customs Tariff* will be amended to reflect the intent of Parliament?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 19, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Regulations prescribing a territory for the purposes of the definition  
"country" in the Customs Tariff SOR/97-61

---

In response to your letters of January 6, 2009; May 13, 2009; September 21, 2009; and February 1, 2010; please be advised as follows:

- Finance agrees as soon as it is convenient to amend the divergence between the English and French versions of subsection 52(2) of the current *Customs Tariff*, i.e., revise the French version of subsection 52(2) of the *Customs Tariff* to align with the English version of that provision, so that both versions delegate to the Governor in Council the authority, with respect to a regulation made under subsection (1).
- With respect to SOR/97-61, *Regulations prescribing a territory for the purposes of the definition "country" in the Customs Tariff*, subsection 2(1) of the former *Customs Tariff* defined "country" to include "territory prescribed by regulation", while subsection 2(3) gave the Governor in Council authority to make regulations prescribing territories for the purposes of the definition of "country" in subsection 2(1). In SOR/97-61, *Regulations prescribing a territory for the purposes of the definition "country" in the Customs Tariff*, the Governor in Council has prescribed that the territory, for the purposes of the definition of "country" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* in the context of the Canada-Israel Free Trade Agreement, is the territory where the customs laws of Israel are applied. However, the Committee makes the argument that the prescribing power has not been properly exercised because it includes an ambulatory incorporation by reference which, in the Committee's view, constitutes an illegal subdelegation.

## 2.

As indicated in the Government's Response to your Committee's Report (Report No. 80 – Incorporation by Reference), the Government's position is that material that is external to the regulation-maker can be incorporated as amended from time to time without any subdelegation of legislative power. The Department of Finance maintains its view that the regulations are validly enacted. Finance appreciates that the Committee has not been convinced of the Government's position as articulated in its Response. However, the government has indicated it is exploring the possibility of a legislative solution. Finance has been advised that Justice is working on a proposal for a legislative response (amendments to the *Interpretation Act* and the *Statutory Instruments Act*) to address the generic issue of incorporation by reference.

Thank you and I hope this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch



## Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 6 janvier 2009

Madame Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/97-61, Règlement désignant un territoire pour l'application de  
la définition de « pays » dans le Tarif des douanes

---

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur sa validité. De plus, je profite de l'occasion, à la fin de cette lettre, pour signaler une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 52(2) du *Tarif des douanes*.

Ce Règlement a été pris le 30 décembre 1996 en vertu de l'ancien *Tarif des douanes*. C'est donc à la lumière de celui-ci qu'il convient d'examiner, dans un premier temps, sa validité. Ce n'est que si ce Règlement a été valablement pris en vertu de l'ancien *Tarif des douanes* qu'il conviendra, dans un deuxième temps, de voir si l'entrée en vigueur du nouveau *Tarif des douanes*, le 1<sup>er</sup> janvier 1998, a changé quelque chose à cette situation.

Au moment de l'adoption du Règlement, l'ancien *Tarif des douanes* contenait, à son article 2(1), la définition de «pays» que voici (L. C. 1996 c. 33, a. 41(1)):

«pays» Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d'un pays situé à l'extérieur des limites de celui-ci, de même que tout territoire désigné par règlement.

- 2 -

L'article 2(3) de l'ancien *Tarif des douanes* ajoutait ceci (L. C. 1996, c. 33 a. 41(3)) :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout territoire pour l'application de la définition de «pays» au paragraphe (1).

En vertu de ce pouvoir, le gouverneur en conseil a adopté, à l'article 1 du Règlement, cette disposition :

1. Pour l'application de la définition de «pays» au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est désigné le territoire où la législation douanière d'Israël est appliquée en conformité avec l'article III du document intitulé *Protocol on Economic Relations*, avec ses modifications successives, figurant à l'annexe V du document intitulé *Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip*, du 28 septembre 1995.

L'incorporation par renvoi de ce document avec ses modifications successives fait en sorte que, pour l'application de la définition de «pays», le territoire sera désigné, dans la mesure où le document sera modifié après l'adoption du Règlement, non pas «par règlement» pris par le gouverneur en conseil, mais dans un document rédigé par l'autorité ayant le pouvoir de modifier le *Protocol on Economic Relations*.

Le Comité mixte considère que l'incorporation par renvoi ambulatorio constitue une subdélégation du pouvoir réglementaire et nécessite une habilitation claire. Il s'est expliqué sur cette question dans son *Rapport n°80 – Incorporation par renvoi* du 6 décembre 2007. Dans le cas qui nous occupe, je ne vois pas d'habilitation susceptible de permettre une telle incorporation, même en tenant compte de la version anglaise de l'ancien *Tarif des douanes*. Cette dernière rendait les mots «désigné par règlement» par «prescribed by regulation». De plus, elle contenait une définition du mot «prescribed», dont la portion pertinente énonçait que ce mot signifie «prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation» (L. C. 1992 c. 28 a. 32(1)). Mais selon moi, cette définition ne s'appliquait pas dans le contexte des articles 2(1) et (3) de l'ancien *Tarif des douanes*. En effet, l'article 2(1) ne mentionnait pas les mots «prescribed territory», mais «territory prescribed by regulation». Dans le premier cas, le gouverneur en conseil aurait pu, soit désigner un territoire, soit prévoir la façon de désigner un territoire. Le Parlement a plutôt choisi de déléguer au gouverneur en conseil le seul pouvoir de désigner un territoire par règlement. Un territoire doit être «prescribed by regulation» pour respecter l'intention exprimée à l'article 2(1) de l'ancien *Tarif des douanes*, on ne respecte pas cette intention s'il est désigné «in accordance with rules prescribed by regulation». J'ajoute que, dans la version française, la définition qui correspond à celle de «prescribed» est «réglementaire», un mot qui n'est pas utilisé aux articles 2(1) et (3). Le contexte

- 3 -

ne se prête donc vraiment pas à l'application de ces définitions pour l'interprétation de ces articles. Sous réserve de votre avis, j'en conclus que le Règlement n'a pas été valablement adopté en 1996.

Je termine en signalant que le nouveau *Tarif des douanes* (L. C. 1997 c. 36) n'accorde pas plus de pouvoirs au gouverneur en conseil en la matière. On y trouve, à l'article 2(1), une définition de «pays» semblable à celle que contenait l'ancien *Tarif des douanes* :

«pays » Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d'un pays situé à l'extérieur des limites de celui-ci ou qui en dépend, ainsi que tout autre territoire prévu par règlement du gouverneur en conseil.

Son article 132(1)b) énonce ceci :

**132. (1)** Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) désigner tout territoire pour l'application de la définition de «pays » au paragraphe 2(1)[.]

Il contient aussi une définition de «réglementaire» faisant la distinction entre ce qui est «prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement». De plus, un autre élément du contexte législatif vient renforcer, si besoin est, la conclusion selon laquelle le Parlement n'a délégué au gouverneur en conseil aucun pouvoir d'avoir recours à l'incorporation ambulatoire. Il s'agit de l'article 52 du nouveau *Tarif des douanes* (article 58.4 de l'ancien *Tarif des douanes* (L. C. 1996 c. 33, a. 45):

**52. (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations defining the expressions "Israel or another CIFTA beneficiary" and "imported from Israel or another CIFTA beneficiary".

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any document or enactment may incorporate it as amended from time to time.

**52. (1)** Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».



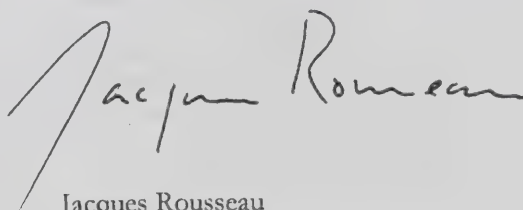
- 4 -

(2) Il est entendu que tout texte législatif ou document incorporé par renvoi dans un règlement d'application du présent article l'est avec ses modifications successives.

Comme on peut le voir, le Parlement a, aux fins de cette disposition, clairement délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de recourir à l'incorporation ambulatoire. Ce qu'il n'a pas fait dans le cas de la désignation d'un territoire pour l'application de la définition de «pays».

Cela dit, je constate que la version française de l'article 52(2) ne dit pas la même chose que la version anglaise de cet article. Alors que cette dernière délègue au gouverneur en conseil le pouvoir d'incorporer un texte législatif ou document avec ses modifications successives, la version française énonce en substance que tout texte législatif ou document est automatiquement incorporé par renvoi avec ses modifications législatives. Cette divergence a été introduite lors de l'adoption du nouveau *Tarif des douanes* puisque les versions française et anglaise de l'article 58.4 de l'ancien *Tarif des douanes* étaient au même effet, c'est-à-dire qu'elles déléguaient toutes deux au gouverneur en conseil le pouvoir d'incorporer un texte législatif ou document avec ses modifications successives. Et c'est ainsi que le gouverneur en conseil a utilisé ce pouvoir lors de l'adoption du DORS/97-62, *Règlement définissant certaines expressions pour l'application du Tarif des douanes*. Pourriez-vous confirmer que la version française de l'article 52(2) du *Tarif des douanes* sera modifiée afin de la rendre conforme à l'intention du Parlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Department of Finance  
Canada  
Assistant Deputy Minister

Ministère des Finances  
Canada  
Sous-ministre adjointe

FEB 19 2010

Monsieur Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 24 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet : Règlement désignant un territoire pour l'application de la définition de « pays » dans le Tarif des douanes (DORS/97-61)

Monsieur,

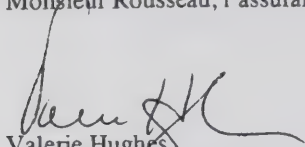
En réponse à vos lettres datées les 6 janvier 2009, 13 mai, 21 septembre et le 1<sup>er</sup> février 2010, nous souhaitons vous informer que :

- le ministère des Finances consent à rectifier, dès que possible, la divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe 52(2) de l'actuel *Tarif des douanes*, c'est-à-dire, à réviser la version française du paragraphe 52(2) du *Tarif des douanes* pour qu'elle corresponde à la version anglaise de cette disposition afin que les deux versions délèguent l'autorité au gouverneur en conseil à l'égard d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).
- En ce qui concerne le *Règlement désignant un territoire pour l'application de la définition de « pays » dans le Tarif des douanes (DORS/97-61)*, la définition de « pays » dans le paragraphe 2(1) du précédent *Tarif des douanes* englobait « territoire prévu par règlement », tandis que le paragraphe 2(3) accordait au gouverneur en conseil l'autorité de prendre des règlements désignant des territoires aux fins de l'application de la définition de « pays » dans le paragraphe 2(1). Dans le *Règlement désignant un territoire pour l'application de la définition de « pays » dans le Tarif des douanes (DORS/97-61)*, le gouverneur en conseil a établi que le territoire, aux fins de l'application de la définition de « pays » dans le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* dans le contexte de l'Accord de libre-échange entre le Canada et Israël, serait le territoire où s'applique la législation douanière d'Israël. Cependant, votre comité prend la position que le pouvoir de désignation n'a pas été exercé correctement parce qu'il comprend une incorporation par renvoi dynamique ce qui, d'après votre comité, constitue une subdélégation illégale.

Canada

Comme il l'a indiqué dans sa réponse au rapport de votre comité (Rapport no 80 : incorporation par renvoi), le gouvernement prend la position que l'incorporation de documents modifiés indépendamment de l'autorité réglementaire est acceptable de temps à autre, sans subdélégation de pouvoir législatif. Le ministère des Finances maintient son opinion que le règlement a été valablement adopté. Le ministère des Finances comprend que votre comité n'a pas été convaincu par la position du gouvernement communiquée dans sa réponse. Toutefois, le gouvernement a indiqué qu'il est en train d'étudier la possibilité d'adopter une solution législative. Le ministère des Finances a été avisé que le ministère de la Justice prépare une proposition visant à traiter par voie législative la question de l'incorporation par renvoi (amendements à la *Loi d'interprétation* et à la *Loi sur les textes réglementaires*).

En espérant que vous trouverez la présente réponse satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'assurance de ma très haute considération.



Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique



## Appendix I

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
Tél. 995-0751  
Télécopieur: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

November 12, 2009

Ms. Natalie Bossé  
A/Corporate Secretary  
c/o Executive Services  
Transport Canada  
Tower C - Place de Ville  
8th floor - (XMSA)  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2007-86, Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of October 22, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to progress in making the amendments promised in relation to points 1 to 34, 36 to 44, 46 to 56, 58 and 59 of my letter of November 7, 2007. The replies in Mr. William McCullough's letter of February 13, 2008 to points 45 and 61 were considered satisfactory by the Committee.

Your further advice would also be appreciated in connection with the following matters.

1. The Regulations make numerous references to the "Pollution Convention", a term that is not defined under the current *Canada Shipping Act, 2001*. As Mr. McCullough's letter promised to add a definition to the Regulations for "MARPOL" (an acronym for the Pollution Convention), can you confirm that all references to the "Pollution Convention" will therefore be changed to "MARPOL"?

12. Sections 9 and 10

In relation to the requirement under these provisions that persons comply with portions of the Pollution Convention "if they are in effect", Mr. McCullough's reply explained that the Convention will apply to some geographic areas only after certain conditions are met, and that the International Maritime Organization will notify Canada when this occurs. In addition, the International Maritime Organization

- 2 -

website provides information on the status of these areas. Given that compliance with these portions of the Convention is mandatory, some form of indication should be provided in the Regulations themselves as to when they are in effect, perhaps by way of a schedule.

29 and 30. Sections 48(a), 48(b), 91(a) and 91(b)

These provisions are unclear as to which "certificate" a supervisor of a transfer operation is required to hold, and Mr. McCullough's letter agreed to amend the Regulations in order to identify the intended certificates. For greater clarity, it would also be preferred that these provisions indicate that the certificates in question are governed by the *Marine Personnel Regulations*.

35. Sections 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) and 56(8)

These provisions state that the Minister "may" allow the continued operation of the specified oil tankers, notwithstanding that they fail to meet the requirements for hull linings, if those tankers meet the specified conditions. The word "may" imports a discretionary element, and Mr. McCullough's letter indicated that this wording mirrors the relevant portions of the Pollution Convention, which state that "the Administration may allow" the continued operation of the specified oil tankers if certain conditions are met. There is of course no requirement to word the Regulations in the exact same manner as the Convention. This aside, it seems likely that the Convention refers in this instance to the discretion of the contracting state to decide whether to implement any system to allow the continued operation of the oil tankers, rather than to the procedural aspects of that system.

Mr. McCullough did not identify any considerations that the Minister would take into account in exercising his discretion, other than those already set out as conditions for approval. Thus, there would not appear to be any reason to provide the discretionary power to refuse to approve an oil tanker for continued use notwithstanding that it meets all of the required conditions. It follows that the word "may" should be replaced with "shall". Doing so would not remove the Minister's power to determine whether the conditions already set out in the Regulations have been met.

It was also noted in my letter of November 7, 2007 that one of the conditions for approval under sections 55(6)(a), 56(7)(a) and 56(8)(a) uses the phrase "in the opinion of the Minister", which unnecessarily imports a subjective element into the determination to be made. As a general principle, subordinate legislation governing a decision to be made by a public official should be cast in objective terms. Mr. McCullough's letter did not address this concern, and it is again suggested that this phrase be replaced with objective terminology, such as "if the Minister determines".

- 3 -

50. Section 88, French version

In connection with the fact that the French version of this provision refers to section 45 of the Regulations, when it appears that it should instead refer to section 44, Mr. McCullough indicated that the cross-reference would be entirely removed from this provision. However, in the absence of such a reference, it seems that section 88 might suffer from a lack of clarity as to what "communication requirements" actually apply. Your advice concerning the exact nature of the intended amendment to section 88 would therefore be valued.

57. Section 142(1)

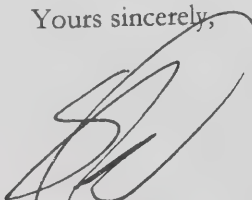
This provision authorizes the discharge of "small quantities" of cargo residues under the specified conditions. In relation to the apparent vagueness of this requirement, Mr. McCullough's letter explained that the wording reflects the language used in the Pollution Convention. Nevertheless, any person responsible for the discharge of cargo residue from a ship would not be able to ascertain with certainty the limits of permitted discharge and would be at risk of prosecution for the discharge of excessive quantities. A more precise description of the amount of cargo residues that are permitted to be discharged should therefore be set out in the Regulations. If the Pollution Convention does not indicate a specific amount, it remains within the power of the Governor in Council to directly specify the appropriate amount by exercising her authority under the Act to make regulations respecting the discharge of pollutants.

60. Section 143(4)

In connection with the requirement under this provision that all crew members comply with the ship's garbage management plan, your advice as to who is responsible for creating the garbage management plan and ensuring that it is implemented would be appreciated. Should this not be expressly indicated in the Regulations?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel  
Counsel

/mh





Transport  
Canada

Place de Ville, Tower C  
Ottawa, ON K1A 0N5

Transports  
Canada

Place de Ville, tour C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

FEB 12 2010

Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REQU  
FEB 17 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Your File:** *SOR/2007-86, Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals*

Thank you for your letter of November 12, 2009, regarding the *Regulations for the Prevention of Pollution from Ships and for Dangerous Chemicals* (SOR/2007-86). Transport Canada officials have provided the following in response to the comments made in your recent letter and in response to the points raised in your letter of November 7, 2007, to my predecessor, Mr. William McCullough:

**1. Reference to "Pollution Convention"**

Departmental officials confirmed that the term "Pollution Convention" will no longer be used in the amended Regulations and instead, all references will be changed to "MARPOL".

**12. Sections 9 and 10**

The special areas where the specified requirements of MARPOL are in effect will be set out in the amended Regulations. If the specified requirements of MARPOL become effective in any other area, then the Regulations will have to be amended in order for Canada to take action against any Canadian vessel that might contravene the stricter discharge provisions for the new area.

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

- 2 -

**29 and 30. Sections 48(a), 48(b), 91(a) and 91(b)**

In addition to identifying the necessary certificates of competency, the Regulations will be amended to indicate that the appropriate certificate of competency must, in the case of a Canadian vessel, be issued under the *Marine Personnel Regulations* or, in the case of a foreign vessel, meet the requirements of section 243 of those Regulations.

**35. Sections 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) and 56(8)**

The Regulations will be amended to remove the Minister's discretion to permit continued operation. This will be achieved by providing that the vessels may continue to operate if the conditions are met, without requiring the Minister's approval.

Furthermore, the Regulations will be amended to replace the subjective terminology of "opinion" with the objective terminology of "determines".

**50. Section 88, French version**

To clarify the nature of the amendment, the intention was to repeat all of the communication requirements from section 44 in section 88, rather than just referring to them. This will, of course, be done for both the French and English versions of the Regulations.

**57. Section 142(1)**

Departmental officials intend to remove the reference to "small quantities" in the revised Regulations and instead will provide for the steps to be taken before discharging cargo residues.

**60. Section 143(4)**

To comply with MARPOL, the garbage management plan must meet the requirements of regulation 9(2) of Annex V to MARPOL and be kept on board. One of these requirements is the plan must designate the person in charge of carrying out the plan.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 novembre 2009

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a/s Services exécutifs  
Transports Canada  
Tour C - Place de Ville  
8<sup>e</sup> étage - (XMSA)  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-86, Règlement sur la prévention de la pollution par les navires  
et sur les produits chimiques dangereux

---

Le Comité mixte a examiné le Règlement cité en référence à sa réunion du 22 octobre 2009, dans le cadre de laquelle on m'a chargé d'obtenir vos commentaires sur les progrès accomplis par rapport aux modifications promises en ce qui concerne les points 1 à 34, 36 à 44, 46 à 56, 58 et 59 mentionnés dans ma lettre du 7 novembre 2007. Le Comité a jugé satisfaisante la réponse fournie par M. William McCullough aux points 45 et 61 dans sa lettre du 13 février 2008.

Je vous saurais également gré de bien vouloir me prêter conseil relativement aux questions suivantes :

1. Le Règlement fait de nombreux renvois à la « convention sur la pollution », une expression qui n'est pas définie dans la nouvelle *Loi sur la marine marchande du Canada, 2001*. Dans sa lettre, M. McCullough avait promis d'ajouter une définition du terme « MARPOL » (un acronyme pour la convention sur la pollution). Pouvez-vous confirmer que tous les renvois à la « convention sur la pollution » seront changés pour « MARPOL »?

12. Articles 9 et 10

En ce qui concerne l'exigence selon laquelle les personnes doivent se conformer à certaines parties de la convention sur la pollution en vertu de ces articles « si elles sont en vigueur », M. McCullough explique dans sa réponse que la convention s'appliquera seulement à certaines zones géographiques une fois que des conditions auront été remplies et que l'Organisation maritime internationale avisera le Canada lorsque ces mesures entreront en vigueur. En outre, le site Internet de l'Organisation maritime internationale présente de l'information sur le statut de ces lieux. Étant donné que la conformité à ces parties de la Convention est obligatoire, le



- 2 -

Règlement devrait préciser, d'une certaine manière, le moment où les dispositions entrent en vigueur, en incluant peut-être un calendrier.

29 et 30 Alinéas 48a), 48b), 91a) et 91b)

Ces dispositions ne mentionnent pas clairement le type de « certificat » qu'un surveillant des opérations de transbordement est tenu de posséder. Dans sa réponse, M. McCullough convient de modifier le Règlement afin de préciser les certificats qui seront requis. Dans un souci de clarté accrue, il serait également préférable que les dispositions indiquent que les certificats en question sont régis par le Règlement sur le personnel maritime.

35. Paragraphes 55(6), 55(7), 56(6) et 56(8)

Ces dispositions énoncent que le ministre « peut » approuver le maintien en exploitation des pétroliers désignés, même s'ils ne satisfont pas aux exigences du revêtement de la coque, si ces pétroliers satisfont aux conditions énoncées. Le mot « peut » insinue un pouvoir discrétionnaire et, dans sa lettre, M. McCullough indique que ce libellé reflète les parties pertinentes de la convention sur la pollution, en vertu de laquelle l'administration peut autoriser le maintien en exploitation des pétroliers désignés si certaines conditions sont réunies. Toutefois, il n'est pas nécessaire que le libellé du Règlement soit exactement pareil à celui de la convention. Par ailleurs, il se peut que la convention fasse référence dans ce cas-ci à la discrétion du gouvernement contractant de décider s'il faut mettre en œuvre un système pour autoriser le maintien en exploitation des pétroliers, au lieu de faire référence aux aspects procéduraux du système.

M. McCullough ne fait état d'aucun facteur dont tiendrait compte le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, autre que ceux déjà établis comme conditions d'approbation. Ainsi, il semble n'y avoir aucune raison d'accorder au ministre le pouvoir discrétionnaire de refuser d'approuver le maintien en exploitation d'un pétrolier, même s'il satisfait aux conditions requises. Il s'ensuit que le mot « peut » devrait être remplacé par « pourra ». Cette nouvelle formulation n'enlèverait pas le pouvoir au ministre de déterminer si les conditions déjà énoncées dans le Règlement ont été satisfaites.

J'avais également souligné dans ma lettre du 7 novembre 2007 que l'une des conditions d'approbation énoncées aux alinéas 55(6)a), 56(7)a) et 56(8)a) contient l'expression « à son avis » (celui du ministre), ce qui importe sans raison valable un élément subjectif dans la détermination qui doit être faite. En règle générale, les mesures de législations subordonnées qui régissent les décisions devant être prises par les fonctionnaires doivent être objectives. Dans sa lettre, M. McCullough n'aborde pas cette préoccupation. On propose encore une fois que cette expression soit remplacée par une tournure objective, telle que « si le ministre détermine que ».

- 3 -

50. Article 88, version française

Pour ce qui est du fait que la version française de cette disposition renvoie à l'article 45 du Règlement, alors qu'elle devrait renvoyer à l'article 44, M. McCullough indique que le renvoi sera complètement supprimé de cette disposition. Toutefois, en l'absence d'un tel renvoi, il semble que l'article 88 manquerait de clarté quant à savoir quelles « exigences relatives aux communications » devraient être réellement appliquées. Je vous saurais gré de bien vouloir préciser la nature exacte de la modification prévue à l'article 88.

57. Paragraphe 142(1)

Cette disposition autorise un navire à rejeter, « en petites quantités », des résidus de cargaison si les conditions précisées sont remplies. Relativement à la nature plutôt vague de cette obligation, M. McCullough explique dans sa lettre que cette disposition reprend le libellé de la convention sur la pollution. Cependant, tout responsable du rejet des résidus de cargaison d'un navire ne serait pas en mesure de déterminer avec certitude les limites des rejets permis et pourrait faire l'objet de poursuites pour cause de rejet de quantités excessives. Le Règlement devrait donc prévoir une limite plus précise de la quantité de résidus de cargaison autorisée. Si la convention sur la pollution n'indique pas de quantité précise, il incombe à la gouverneure en conseil de préciser directement la quantité adéquate en exerçant son pouvoir en vertu de la Loi afin que le Règlement respecte les dispositions sur le rejet des polluants.

60. Paragraphe 143(4)

En ce qui concerne l'exigence selon laquelle les membres de l'équipage doivent respecter les exigences du plan de gestion des ordures, je vous saurais gré de me prêter conseil sur la personne qui doit élaborer le plan de gestion des ordures et qui doit veiller à ce que celui-ci soit mis en œuvre. Ce point ne devrait-il pas être énoncé expressément dans le Règlement?

J'attends avec impatience vos commentaires à ce sujet.

Veillez accepter l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 février 2010

M. Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur Abel,

OBJET: DORS/2007-86, Règlement sur la prévention de la pollution par les navires  
et les produits chimiques dangereux

---

Je vous remercie de votre lettre du 12 novembre 2009 concernant le Règlement sur la prévention de la pollution par les navires et sur les produits chimiques dangereux (DORS/2007-86). Les agents responsables de Transports Canada ont formulé les observations suivantes en réponse aux commentaires inclus dans votre dernière lettre et en réponse aux points soulevés dans votre lettre du 7 novembre 2007, à l'attention de mon prédécesseur, M. William McCullough :

1. Renvoi à la « convention sur la pollution »

Les agents responsables du ministère confirment que l'expression « convention sur la pollution » ne sera plus utilisée dans le Règlement modifié et qu'elle sera plutôt remplacée par « MARPOL » dans tous les renvois.

12. Articles 9 et 10

Le Règlement modifié précisera les zones spéciales où les exigences particulières de MARPOL sont en vigueur. Si celles-ci entrent en vigueur dans toute autre zone, il faudra alors modifier le Règlement de sorte que le Canada puisse intenter des poursuites contre tout navire canadien susceptible de contrevenir aux dispositions plus strictes en matière de rejet dans la nouvelle zone.

29 et 30. Alinéas 48a), 48b), 91a) et 91b)

En plus de préciser les certificats de compétence nécessaires, le Règlement sera modifié de façon à indiquer que le certificat de compétence approprié doit, dans le cas d'un navire canadien, être émis en vertu du Règlement sur le personnel maritime ou,



- 2 -

dans le cas d'un navire étranger, satisfaire aux exigences prévues à l'article 243 du même règlement.

35. Paragraphes 55(6), 55(7), 56(5), 56(6) et 56(8)

Le Règlement sera modifié de façon à enlever au ministre le pouvoir discrétionnaire d'autoriser le maintien en exploitation. À cette fin, il faudra autoriser le maintien en exploitation des navires si ceux-ci remplissent les conditions, sans avoir besoin de l'approbation du ministre.

De plus, le Règlement sera modifié de façon à remplacer l'expression subjective « à son avis » par une terminologie objective, soit la tournure « détermine que ».

50. Article 88, version française

Afin de préciser la nature de la modification, notre intention était de répéter à l'article 88 toutes les exigences en matière de communications énoncées à l'article 44, au lieu de faire un simple renvoi. Bien entendu, nous procéderons de la sorte à la fois dans les versions française et anglaise du Règlement.

57. Paragraphe 142(1)

Les agents responsables du ministère entendent supprimer le renvoi à l'expression « en petites quantités » dans le Règlement modifié pour y inclure plutôt la démarche à suivre avant de rejeter des résidus de cargaison.

60. Paragraphe 143(4)

Pour être conforme aux dispositions de MARPOL, le plan de gestion des déchets doit répondre aux exigences de la règle 9(2) de l'annexe V de MARPOL, et le navire doit avoir ce plan à son bord. Parmi ces exigences, mentionnons que le plan doit désigner la personne chargée d'exécuter le plan.

En espérant que le Comité juge ces renseignements acceptables, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Natalie Bossé  
Directrice générale par intérim  
Secrétariat ministériel

## Appendix J

TRANSLATION / TRADUCTION

November 26, 2009

Ms. Pamela McCurry  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Indian and Northern Affairs Canada  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Madam,

Our File: SI/2009-104, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial  
Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National  
Park) Order

---

I examined the Order mentioned above before its review by the Joint Committee and I note, concerning the words "ordinary high water mark" and "ordinary low water mark" used in the English version, that there is nothing in the French version to render the word "ordinary". I presume there is a difference between, for instance, the low water mark and the ordinary low water mark.

Thank you for your attention to these queries. I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

January 11, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> floor  
Ottawa, Ont. K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for your letter of November 26, 2009, addressed to my predecessor, Ms. Pamela McCurry, concerning the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in Nunavut (Northern Bathurst Island National Park), made by Order P.C. 2009-1640 (SI/2009-104).

The representatives of the Department, together with Department of Justice legal counsel, closely reviewed your comments with regard to the interpretation in French of the word "ordinary" in the expressions "ordinary high water mark" and "ordinary low water mark".

In the course of their examination, the Department of Justice reiterated the importance of respecting the terminology in the enabling statute. Consequently, in accordance with sections 13 and 14 of the *Territorial Lands Act*, everyone agreed that the terms "*laisse de haute mer*" and "*laisse de basse mer*" render correctly and without discrepancy the meaning of the terms in the English version of the Order.

The Department recommends that no amendment be made in this regard. We hope that the Standing Joint Committee will concur in this recommendation.

Yours sincerely,

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Ronald Burnett  
General Counsel/Director  
Legal Services Unit



## Annexe J

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 26 novembre 2009

Madame Pamela McCurry  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Madame:

N/Réf.: TR/2009-104, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles  
territoriales au Nunavut (parc national du Nord de  
l'île Bathurst)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos des mots «ordinary high water mark» et «ordinary low water mark», utilisés dans la version anglaise, qu'il n'y a rien, dans la version française, pour rendre le mot «ordinary». Je présume qu'il y a une différence entre, par exemple, la laisse de basse mer et la laisse de basse mer ordinaire.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

JAN 11 2010

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>ième</sup> étage  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 15 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 26 novembre 2009 adressée à mon prédécesseur, Madame Pamela McCurry, concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales au Nunavut (parc national du Nord de l'île Bathurst), pris par le Décret C.P. 2009-1640 (TR/2009-104).

Les représentants du Ministère ont étroitement examiné, conjointement avec les conseillers législatifs du ministère de la Justice, vos observations quant à l'interprétation en français du mot « ordinary » dans les termes « ordinary high water mark » et « ordinary low water mark ».

Lors de l'examen, le ministère de la Justice a réitéré l'importance de respecter la terminologie de la loi habilitante. Par conséquent, conformément aux articles 13 et 14 de la *Loi sur les terres territoriales*, tous s'accordent pour affirmer que les termes « laisse de haute mer » et « laisse de basse mer » interprètent correctement et sans divergence le sens des termes de la version anglaise du Décret.

Le Ministère recommande qu'aucune modification ne soit apportée à cet effet. Nous espérons que le Comité mixte permanent appuiera cette recommandation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey  
Sous-ministre adjoint  
Organisation des Affaires du Nord

Ronald Burnett  
Avocat général/Directeur  
Services juridiques du Ministère

Canada

## Appendix K

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 28, 2009

Ms. Helen Hutcheson  
A/Corporate Secretary  
c/o Executive Services  
Transport Canada  
Tower C - Place de Ville  
8th floor - (XMSA)  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Hutcheson:

Our File: SOR/2007-171, Regulations Amending the Port Authorities  
Operations Regulations

Your letter of October 10, 2008 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee on October 22, 2009, at which time the Committee noted your indication that subsection 31.1(4) would be amended or revoked if, following the mandated review of paragraph 31.1(2)(b), it was determined that paragraph 31.1(2)(b) also required amendment.

I was instructed by the Committee to seek your advice as to whether the mandated review has been completed as well as your assurance that, if it is determined that paragraph 31.1(2)(b) will not be amended, amendment of subsection 31.1(4) will be made independently.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

  
Shawn Abel  
Counsel

/mh





Transport Canada Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAR 08 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 10 2010  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Your File: SOR/2007-171, *Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations***

Thank you for your letter of October 28, 2009, to my predecessor, Ms. Helen Hutcheson, in which you noted that the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations considered Ms. Hutcheson's letter of October 10, 2008. I have also received your follow-up letter of March 3, 2010. Please accept my apologies for the delay in responding.

I should advise that the Minister of Transport, Infrastructure and Communities approved the Report of the Vancouver Container Trucking Review on September 30, 2009. The Review recommended that "no changes or modifications be made to the *Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations* at the present time." As a result, it was decided that section 31.1 will not be modified.

In Transport Canada's view, subsection 31.1(4) is now spent, and there is no need to amend it to clarify the Minister's power. The department will repeal subsection 31.1(4) as part of any future regulatory initiative involving section 31.1, should such an initiative be required.

Yours sincerely,

Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat

Canada

## Annexe K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 octobre 2009

Madame Helen Hutcheson  
Secrétaire générale adjointe  
a/s Services exécutifs  
Transports Canada  
Tour C - Place ville  
8<sup>e</sup> étage (XMSA)  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf. : DORS/2007-171 Règlement modifiant le Règlement sur  
l'exploitation des administrations portuaires

---

Votre lettre du 10 septembre 2008 concernant le texte de loi susmentionné a été examinée par le Comité mixte le 22 octobre 2009. Le Comité retient votre indication selon laquelle le paragraphe 31.1(4) serait amendé ou révoqué si, par suite de l'examen obligatoire de l'alinéa 31.1(2)*b*), il était décidé que l'alinéa 31.1 (2)*b*) devaient également être amendé.

Le Comité m'a chargé de vous demander conseil pour savoir si l'examen obligatoire était terminé et de confirmer que s'il est décidé de ne pas amender l'alinéa 31.1 (2)*b*), que le paragraphe 31.1 (4) soit amendé indépendamment.

J'anticipe le plaisir de lire votre réponse et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Avocat

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

8 mars 2010

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2007-171, *Règlement modifiant le Règlement sur  
l'exploitation des administrations portuaires*

---

Merci de votre lettre du 28 octobre 2009 adressée à mon prédécesseur, Mme Helen Hutcheson, dans laquelle vous mentionnez que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation avait examiné la lettre de Mme Hutcheson du 10 octobre 2008. J'ai également reçu votre lettre de suivi du 3 mars 2010. Veuillez m'excuser pour ce délai de réponse.

Je vous informe que le 30 septembre 2009, le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités a approuvé le Rapport du Vancouver Container Trucking Review. L'examen recommandait qu'aucun changement ou modification ne soit apporté au *Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* à ce stade-ci. Il a donc été décidé de ne pas modifier l'article 31.1.

De l'avis de Transports Canada, le paragraphe 31.3(4) est maintenant périmé et nul besoin de l'amender pour préciser l'autorité du ministre. Le ministère abrogera le paragraphe 31.3(4) dans le cadre de n'importe quelle initiative réglementaire future concernant l'article 31.1, si une telle initiative s'avère nécessaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Nathalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat général



## Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

March 29, 2010

Philippe Sarrazin, Esq.  
Director  
Legislation and Policy Initiatives  
Office of the Superintendent  
of Financial Institutions  
255 Albert Street, 16<sup>th</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario K1A 0H2

Dear Mr. Sarrazin:

Our Files: SOR/2001-401, Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations  
 SOR/2001-405, Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations  
 SOR/2001-480, Supervisory Information (Bank Holding Companies) Regulations  
 SOR/2001-484, Supervisory Information (Insurance Holding Companies) Regulations  
 Your Files: P2395-5, P2400-26-2, P2400-26-4, P2400-52-2 and P2400-52-4

In 2005, the Office of the Superintendent of Financial Institutions advised the Joint Committee that amendments addressing the points raised in connection with the above-mentioned instruments would be made by way of the Miscellaneous Amendments Regulations Program. This program, of course, is intended to expedite the making of routine amendments and amendments addressing matters raised by the Joint Committee.

In September of 2006, the Office reported that the amendments in question were being reviewed by the Department of Justice. In a letter dated April 10, 2007, the Committee was told that the situation remained unchanged.

- 2 -

Then in January 2008, you advised the Committee that the amendments were to be split up. The Minority Investment Regulations would still be amended through the miscellaneous process, but the amendments to the Supervisory Information Regulations were to be combined with other amendments to those Regulations. This was also said to be for the purpose of expediting matters.

Another year passed, and your letter of February 25, 2009 indicated that the status of the Minority Investment Regulations was apparently unchanged. It was now stated, however, that work on the amendments to the Supervisory Information Regulations had stopped, pending a revisiting of the decision to make the additional amendments to which the amendments promised to the Committee had been linked. To date, all of the amendments in question remain outstanding.

These files were most recently considered by the Committee at its meeting of March 25, 2010. At that time, members expressed dissatisfaction at what was perceived to be an unreasonable delay in the completion of the promised amendments, and I was instructed to seek from you a firm date by which they will be made. It was also the wish of the Committee that these instruments be brought back before it in 30 days. In the absence of a satisfactorily concrete undertaking, the Committee will consider whether to request the appearance of the appropriate officials for the purpose of explaining why it is not possible to proceed with the promised amendments in a timely fashion.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'P'.

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Office of the Superintendent of  
Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des  
institutions financières Canada

Our Files: P2395-5, P2400-26-2,  
P2400-26-4, P2400-52-2,  
and P2400-52-4

May 3rd, 2010

Mr. Peter Bernhardt, General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 03 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

|                 |                       |  |
|-----------------|-----------------------|--|
| <b>Subject:</b> | <b>SOR / 2001-401</b> | <b>Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations</b>          |
|                 | <b>SOR / 2001-405</b> | <b>Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations</b>     |
|                 | <b>SOR/2001-480</b>   | <b>Supervisory Information (Bank Holding Companies) Regulations</b>      |
|                 | <b>SOR/2001-484</b>   | <b>Supervisory Information (Insurance Holding Companies) Regulations</b> |

Dear Mr. Bernhardt:

This letter addresses the status of the above-referenced amendments, as requested in your letter dated March 29, 2010.

As mentioned in our previous correspondence, the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) had agreed in 2005, to make the technical amendments your Committee had suggested pertaining to the above-mentioned instruments. Although the said amendments have not been enacted at this date, OSFI's initial intentions regarding these regulatory changes remain.

As discussed on April 23<sup>rd</sup>, 2010, these amendments were to be made by means of the Miscellaneous Amendment Regulation Process. In 2008, due to changing circumstances, a decision was made to proceed with these two amendments on a separate track. While the Minority Investment Regulations would still be amended through the miscellaneous



255 Albert Street  
Ottawa, Canada  
K1A 0H2

[www.osfi-bsif.gc.ca](http://www.osfi-bsif.gc.ca)

Canada



- 2 -

amendments process, changes to the Supervisory Information Regulations were to be combined with other amendments to those Regulations. This was meant to expedite the process at a time where the financial crisis stressed our resources the most.

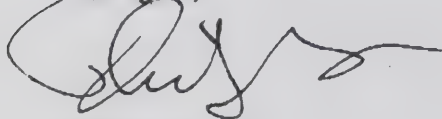
However, various issues arose during the review process relating to the Supervisory Information Regulations and OSFI will no longer seek amendments to these regulations, other than those requested by the Committee. This has lead OSFI, very recently, to make the decision to address the matters raised by the Joint Committee, through the miscellaneous process, including the amendments to the Minority Investment Regulations.

OSFI is dedicated to pushing forward very rapidly on each of these matters and has already reinitiated discussions with Treasury Board and Justice drafters.

Considering the regulatory process (review of amendments by the Department of Justice, resubmission of Triage Statement to Treasury Board Secretariat, submission of Regulatory Impact Analysis Statement to the Minister of Finance for recommendation), we estimate that the miscellaneous amendments would be ready for final publication in the Fall of 2010.

We trust the above is satisfactory. As always you can contact me at 613-998-4190 to discuss any of the above matters.

Best regards,



Philippe-A. Sarrazin  
Director, Legislation and Policy Initiatives

## Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 mars 2010

Monsieur Philippe Sarrazin  
Directeur  
Mesures législatives et stratégiques  
Bureau du surintendant des  
institutions financières  
255, rue Albert, 16<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-401, Règlement sur les placements minoritaires  
(sociétés de portefeuille bancaires)  
DORS/2001-405, Règlement sur les placements minoritaires  
(sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2001-480, Règlement sur les renseignements relatifs à la  
supervision des sociétés de portefeuille bancaires  
DORS/2001-484, Règlement sur les renseignements relatifs à la  
supervision des sociétés de portefeuille  
d'assurances  
V/Réf. : P2395, P2400-26-2, P2400-26-4, P2400-52-2 et P2400-52-4

---

En juin 2005, le Bureau du surintendant des institutions financières a indiqué au Comité mixte que des modifications réglant les points soulevés relativement aux textes réglementaires susmentionnés seraient apportées dans le cadre d'un règlement correctif, texte qui permet d'apporter rapidement des modifications de forme et, dans le cas présent, les modifications réglant les préoccupations du Comité mixte.

En septembre 2006, le Bureau a fait savoir que les modifications en question étaient examinées par le ministère de la Justice. Dans une lettre datée du 10 avril 2007, le Comité apprenait que la situation n'avait pas changé.

Puis, en janvier 2008, vous indiquiez au Comité que les modifications seraient divisées. Les règlements sur les placements minoritaires seraient modifiés au moyen du règlement correctif, mais les modifications visant les règlements sur les renseignements relatifs à la supervision seraient combinées à d'autres modifications à apporter à ces règlements. Cela, précisait-on, pour accélérer les choses.

## 2.

Une autre année s'est écoulée et, dans votre lettre du 25 février 2009, vous disiez que la situation des règlements sur les placements minoritaires n'avait pas changé. Nous apprenons aujourd'hui que les travaux sur les modifications des règlements sur les renseignements relatifs à la supervision avaient été interrompus, la décision concernant les autres modifications (auxquelles on avait rattaché les modifications promises au Comité) devant être revue. Jusqu'à maintenant, aucune modification n'a été apportée.

À sa réunion du 25 mars 2010, le Comité a examiné ces dossiers. Les membres du Comité se sont dits mécontents, trouvant déraisonnable le temps mis pour apporter les modifications promises. Ils m'ont prié de communiquer avec vous pour que vous nous indiquiez quand, exactement, ces modifications seront apportées. Le Comité souhaite revoir le dossier dans 30 jours. En l'absence d'une réponse satisfaisante, il envisage de convoquer devant lui les fonctionnaires compétents pour qu'ils lui expliquent pourquoi les modifications promises ne peuvent pas être apportées rapidement.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal



**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf.: P2395-5, P2400-26-2,  
P2400-26-4, P2400-52-2,  
et P2400-52-4

Le 3 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : : DORS/2001-401, Règlement sur les placements minoritaires  
(sociétés de portefeuille bancaires)  
DORS/2001-405, Règlement sur les placements minoritaires  
(sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2001-480, Règlement sur les renseignements relatifs à la  
supervision des sociétés de portefeuille bancaires  
DORS/2001-484, Règlement sur les renseignements relatifs à la  
supervision des sociétés de portefeuille  
d'assurances

---

Je désire, par la présente, vous renseigner sur la situation des textes réglementaires susmentionnés, comme vous le demandiez dans votre lettre du 29 mars 2010.

Comme nous le mentionnions précédemment, le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) avait convenu, en 2005, d'apporter les modifications de forme que votre Comité avait proposées concernant les textes réglementaires susmentionnés. Même si les modifications en question n'ont pas encore été mises en œuvre, les intentions initiales du BSIF concernant ces modifications n'ont pas changé.

Comme cela a été indiqué le 23 avril 2010, ces modifications devaient être apportées au moyen d'un règlement correctif. En 2008, compte tenu de l'évolution de la situation, il a été décidé d'apporter les modifications à ces deux règlements séparément. On décidait de modifier les règlements sur les placements minoritaires au moyen d'un règlement correctif, comme cela avait été prévu initialement, mais

## 2.

d'apporter les modifications concernant les règlements sur les renseignements relatifs à la supervision en même temps que d'autres modifications visant ce règlement. On voulait ainsi accélérer les choses, les ressources étant fort sollicitées en raison de la crise financière.

Or, diverses questions se sont posées durant l'examen des règlements sur les renseignements relatifs à la supervision et le BSIF a désormais l'intention de ne demander que les modifications proposées par le Comité. Ce qui a amené le BSIF, tout récemment, à décider de traiter des questions soulevées par le Comité mixte au moyen d'un règlement correctif qui comprendra également les modifications des règlements sur les placements minoritaires.

Le BSIF veut faire avancer rapidement le dossier de ces règlements et a déjà relancé les discussions avec le Conseil du Trésor et les rédacteurs du ministère de la Justice.

Compte tenu du processus de réglementation (examen des modifications par le ministère de la Justice, nouvelle présentation de l'énoncé de triage au Secrétariat du Conseil du Trésor, présentation du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation au ministre des Finances pour recommandation), nous estimons que les modifications entrant dans le règlement correctif seront prêtes pour la publication finale à l'automne 2010.

Nous espérons que ces mesures vous conviendront. N'hésitez pas à communiquer avec moi au 613-998-4190 si vous désirez discuter plus longuement de la question.

Philippe-A. Sarrazin  
Directeur, mesures législatives et stratégiques

## Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 22, 2008

Mr. Alan E Johnston  
President  
Measurement Canada  
Standards Building - Floor: 02  
151 Tunney's Pasture Driveway  
Ottawa, Ontario K1A 0C9

Dear Mr. Johnston:

Our Files: SGM-1, Weights and Measures Specifications  
SGM-3, Weights and Measures Specifications  
SGM-7, Weights and Measures Specifications

---

I refer to your letter of December 18, 2007, and would value your advice as to progress. In this connection, I note that proposed new Multiple-dimension Measuring Device Specifications were prepublished for notice and comment in Part I of the Canada Gazette on June 21, 2008.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

c.c. Ms. Elaine Dale, A/Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings, Department of Industry

/mn

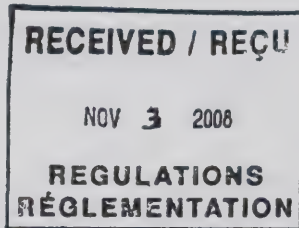


**Measurement  
Canada**

*Fair Measure For All*  
Standards Building  
151 Tunney's Pasture Dr.  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9

**Mesures  
Canada**

*La mesure juste pour tous*  
Immeuble des normes  
151, allée Tunney's Pasture  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9



October 23, 2008

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of September 22, 2008, concerning Weights and Measures Specifications SGM-1, SGM-3 and SGM-7.

The proposed Multiple-dimension Measuring Device Specifications (SGM-7) were published in Part I of the Canada Gazette on June 21, 2008, and Industry Canada legal counsel is currently considering comments received from the Canada Post Corporation. We anticipate the proposed modifications to these draft specifications will be considered as clarifications, allowing us to go directly to registration and final publication of the specifications in Part II of the Canada Gazette before the end of the current fiscal year.

Regarding the requirements stated in specifications SGM-1 and SGM-3, we have incorporated them into Division VI of Part V of the *Weights and Measures Regulations*. The amendments are currently with the Regulations Section of the Department of Justice for blue-stamped copies, and then they will be submitted for registration and final publication in Part II of the Gazette. It is anticipated the amendments will be finalized during the first six months of the 2009-2010 fiscal year.

Should you require any further information on this matter, do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President of the Program Development Directorate. He may be reached by e-mail at [gilles.vinet@ic.gc.ca](mailto:gilles.vinet@ic.gc.ca) or by telephone at (613) 941-8918.

Yours sincerely,

for Alan E. Johnston  
President  
Measurement Canada

cc: Ms. Elaine Dale, A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,  
Industry Canada  
Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada,  
Industry Canada

An Agency of Industry Canada    Un organisme d'Industrie Canada

**Canada**



**Measurement  
Canada**

*Fair Measure For All*

**Mesures  
Canada**

*La mesure juste pour tous*

November 6, 2009

RECEIVED/REÇU

NOV 12 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I am in receipt of your letter dated October 27, 2009 concerning Weights and Measures Specifications SGM-1, SGM-3, and SGM-7.

In collaboration with Industry Canada Legal Services, we are considering amendments to the draft Multiple-Dimension Measuring Device Specifications (SGM-7), following the publication of the proposal in Part I of the *Canada Gazette* and feedback subsequently received. If, following modification, the Specifications can be published directly in Part II of the *Canada Gazette*, we expect they will be registered by summer 2010. Otherwise, we plan on having the Specifications registered and published in Part II of the *Gazette* before the end of the 2010-2011 fiscal year.

Regarding the requirements stated in specifications SGM-1 and SGM-3, we are still working on their incorporation into Division VI of Part V of the *Weights and Measures Regulations*. The amendments are currently with the Regulations Section of the Department of Justice for consideration for blue-stamped copies, under file number JUS-612148. The attached letter provides additional information on the status of this regulatory initiative.

.../2

An Agency of Industry Canada      Un organisme d'Industrie Canada

**Canada**

-2-

Should you require any further information on this matter, do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada. He may be reached by e-mail at [gilles.vinet@ic.gc.ca](mailto:gilles.vinet@ic.gc.ca) or by telephone at (613) 941-8918.

Yours sincerely,

*C. H. Burningham*  
for: Alan E. Johnston  
President,  
Measurement Canada

cc Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,  
Department of Industry

att.

## Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 septembre 2008

Monsieur Alan E. Johnston  
Président  
Mesures Canada  
Édifice des normes, 2<sup>e</sup> étage  
151, promenade du pré Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0C9

Monsieur,

Nos dossiers : SGM-1, Spécifications sur les poids et mesures  
SGM-3, Spécifications sur les poids et mesures  
SGM-7, Spécifications sur les poids et mesures

---

Je vous renvoie à votre lettre du 18 décembre 2007 et vous saurais gré de m'indiquer où en est le dossier. À cet égard, je prends acte du fait que les nouvelles Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle proposées ont fait l'objet d'une prépublication pour avis et commentaires dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 21 juin 2008.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Conseiller juridique principal,  
Peter Bernhardt

c. c. : M<sup>me</sup> Elaine Dale, directrice par int., Affaires parlementaires  
Nominations et breffages, ministère de l'Industrie



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 octobre 2008

Maître Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 22 septembre dernier concernant les Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, SGM-2 et SGM-7.

Les nouvelles Normes applicables aux appareils de mesure multidimensionnelle (SGM-7) proposées ont été publiées dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 21 juin 2008, et l'avocat d'Industrie Canada étudie les commentaires de la Société canadienne des postes. Nous croyons que les modifications proposées seront de la nature de clarifications, ce qui nous permettra de passer directement à l'enregistrement et la publication finale des spécifications à la Partie II de la *Gazette du Canada* avant la fin du présent exercice.

En ce qui concerne les exigences mentionnées dans les spécifications SGM-1 et SGM-3, nous les avons incorporées à la Section V de la Partie V du *Règlement sur les poids et mesures*. La section de la réglementation du ministère de la Justice étudie actuellement les modifications en vue de préparer des copies originales estampillées avant de les envoyer pour enregistrement et publication finale à la Partie II de la *Gazette du Canada*. Nous devrions être en mesure de mettre la dernière main aux modifications au cours du premier semestre de l'exercice 2009-2010.

N'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Vinet, vice-président de la Direction du développement des programmes pour tout autre renseignement. Vous pouvez le joindre par courriel à [gilles-vinet@ic.gc.ca](mailto:gilles-vinet@ic.gc.ca) ou par téléphone au 613-941-8918.

- 2 -

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Le président,

Alan E. Johnston  
Mesures Canada

c. c. : M<sup>me</sup> Elaine Dale, directrice par int., Affaires parlementaires  
Nominations et breffages, ministère de l'Industrie

Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes,  
Mesures Canada, ministère de l'Industrie

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 novembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario), K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 octobre 2009 concernant les Normes sur les poids et mesures SGM-1, SGM-3 et SGM-7.

En collaboration avec les Services juridiques d'Industrie Canada, nous examinons les modifications relatives aux Normes applicables aux appareils mesure multidimensionnelle (SGM-7) à la suite de la publication de la proposition dans la Partie I de la *Gazette du Canada* et des observations reçues subséquemment. Nous prévoyons que, si les Normes peuvent être publiées directement dans la Partie II de la *Gazette du Canada* après que les modifications auront été apportées, elles seront enregistrées d'ici l'été 2010. Autrement, nous prévoyons enregistrer et publier les Normes dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici la fin de l'exercice 2010-2011.

En ce qui a trait aux exigences énoncées dans les normes SGM-1 et SGM-3, nous continuons de nous occuper de leur intégration dans la Section VI de la Partie V du *Règlement sur les poids et mesures*. Les modifications font actuellement l'objet d'un examen de la Section de la réglementation du ministère de la Justice, pour fins d'estampillage, et portent le numéro de dossier JUS-612148. La lettre ci-joint donne des précisions au sujet de l'avancement de cette initiative réglementaire.

Si vous désirez obtenir d'autres renseignements sur cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada. Vous pouvez le joindre par courriel, à l'adresse [gilles.vinet@ic.gc.ca](mailto:gilles.vinet@ic.gc.ca), ou par téléphone, au numéro 613-941-8918.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Alan E. Johnston  
Président, Mesures Canada

c.c. M<sup>me</sup> Shana Ramsay, directrice, Services de breffages exécutifs et de relations parlementaires, ministère de l'Industrie

## Appendix N



Industrie Industry  
Canada Canada  
10th Floor, East Tower  
235 Queen Street  
OTTAWA ON K1A 0H5

MAY 26 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
56 Sparks Street  
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to my May 11, 2010 undertaking to provide the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) with a time line regarding amendments to the *Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* - SOR/98-166 (the Regulations) in order to address the Committee's concerns on sections 7(5)(a), 7(5)(b) and 8(3) of the Regulations.

Currently, officials in my branch are working with their counterparts at Treasury Board on the requirements for submitting a regulatory amendment package to address the changes requested by the Committee. As part of this discussion, officials at Industry Canada have requested that the process for implementing these changes be expedited in order to allow for the bringing into force of these amendments in Fall 2010.

I trust this information is of assistance to the Committee.

Sincerely,

Colette Downie  
Director General  
Marketplace Framework Policy Branch  
Strategic Policy Sector

c.c. Shana Ramsay, Director, Industry Canada

Canada

RECEIVED/REÇU

MAY 27 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION



## Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
56, rue Sparks  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à l'engagement que j'ai pris le 11 mai dernier de donner au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (ci-après le Comité) une échéance pour les modifications du DORS/98-166, *Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité, (ci-après le Règlement)*, afin de régler les préoccupations du Comité concernant les alinéas 7(5)a) et 7(5)b) ainsi que le paragraphe 8(3) du *Règlement*.

Des fonctionnaires de ma direction travaillent actuellement avec leurs homologues du Conseil du Trésor aux exigences relatives à la présentation d'un règlement correctif qui comprendrait les modifications demandées par le Comité. Dans le cadre de ces discussions, les fonctionnaires d'Industrie Canada ont demandé que le processus d'adoption de ces modifications se déroule rapidement afin que les modifications puissent entrer en vigueur à l'automne 2010.

J'espère que ces renseignements seront utiles au Comité.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Colette Downie  
Directrice générale  
Direction générale des politiques-cadres du marché  
Secteur de la politique stratégique

c.c. Shana Ramsay, directrice  
Industrie Canada

## Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

January 18, 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2002-148, Regulations Designating Persons and Categories of Persons  
Other Than Travellers Destined for the United States Who  
May Enter a Preclearance Area

---

I am writing in response to your letters dated April 7, August 10, and December 22, 2009, regarding the above-referenced Regulations. I apologize for the delay in responding to this matter.

As you are aware, the final report of the independent five-year review of the *Preclearance Act* was tabled in Parliament on August 19, 2009. Following that exercise, we concluded that the above-referenced Regulations required updating. That became necessary namely due to the introduction, in 2006, of the Restricted Area Identity Card, which, thanks to the use of biometrics, has improved the access card system for restricted areas currently in use by staff at Canada's 29 major airports.

Given that the review may take some time, the Department has decided to take the necessary steps to repeal the following words from paragraph 2(b) of the Regulations: "if they are under constant surveillance by the airport operator, either electronically or by way of personal escort, while they are in the preclearance area"; as well as the following words from paragraph 2(c): "and is under constant surveillance by the airport operator by way of personal escort while in the preclearance area". The Department is working closely with the Department of Justice. We hope to be in a position to submit these modifications for approval by the Minister of Foreign Affairs within a reasonable timeframe.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe O

Foreign Affairs and  
International Trade CanadaAffaires étrangères et  
Commerce international Canada

Le 18 janvier 2010

Me Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0002

RECEIVED/REÇU  
JAN 25 2010  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Maître Bernhardt,

**Objet : DORS/2002-148**     *Règlement désignant les personnes et les catégories de personnes  
— autres que les voyageurs ayant pour destination les États-Unis  
— pouvant pénétrer dans une zone de précontrôle*

Je vous écris en réponse à vos lettres datées du 7 avril, 10 août de même que de celle du 22 décembre dernier concernant le règlement mentionné en rubrique. Je regrette les délais à vous répondre dans ce dossier.

Comme vous le savez sans doute, le 19 août dernier, a été déposé au Parlement le rapport final de la révision quinquennale indépendante de la *Loi sur le précontrôle*. Nous avons conclu à la fin de cet exercice que le Règlement mentionné en rubrique devrait être mis à jour. Celle-ci est rendue nécessaire en raison notamment de l'introduction en 2006 de la Carte d'identité de zone réglementée, carte qui grâce à l'utilisation de la biométrie, améliore le système de laissez-passer pour zone réglementée actuellement utilisé par le personnel des 29 principaux aéroports canadiens.

Comme cette révision devrait prendre un certain temps, le Ministère a décidé de prendre les mesures nécessaires afin que soit abrogé du Règlement le texte suivant de l'alinéa 2b) : « pourvu qu'elle soit continuellement sous escorte personnelle ou sous surveillance électronique

par l'exploitant de l'aéroport pendant qu'elle est dans la zone; » et de l'alinéa 2c) : « et est continuellement sous escorte personnelle par l'exploitant de l'aéroport pendant qu'elle est dans la zone ». Le Ministère travaille en étroite collaboration avec le ministère de la Justice. Nous espérons être en mesure de soumettre ces modifications à l'approbation du ministre des Affaires étrangères dans des délais raisonnables.

Veuillez recevoir, Me Bernhardt, mes salutations distinguées.



Roxanne Dubé

Secrétaire des services intégrés et Directrice générale  
Secrétariat des services intégrés





## Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 6, 2008

Daniel Watson, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
GATINEAU, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Watson:

Our File: C.R.C. c. 1238, Northwest Territories Reindeer Regulations

Mr. Patrick Borbey's letter of May 6, 2008 concerning the *Northwest Territories Reindeer Regulations* was considered by the Joint Committee at its meeting of May 29, 2008. At that time, it was noted that proposed amendments to the Regulations have been approved by the Department of Justice and will proceed once an Order in Council containing a proper description of the Northwest Territories Reindeer Reserve is in place. As well, an accurate survey description of the area of the Reserve has apparently now been completed. The Action Plan that accompanied Mr. Borbey's January 11, 2008 letter indicated the end of February, 2009, as the expected date for completion of the amendments, and your advice as to whether this is still expected to be the case would be valued.

In this connection, it was also noted that Mr. Borbey's May 6 letter was accompanied by an Action Plan for the correction of the French versions of the Gwich'in and Inuvialuit land claim agreements that indicated a completion date of mid-May 2010. The Committee presumes that it is intended that the amendments to the Regulations proceed in the interim, although your confirmation in this regard would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

JUL 15 2008

Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks St., 2<sup>nd</sup> Floor  
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 22 2008

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Northwest Territories Reindeer Regulations (C.R.C. c. 1238)**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated June 6, 2008 representing the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations' review of the above referenced regulations at its meeting of May 29, 2008.

Departmental officials informed me that completion of the amendments of the Northwest Territories Reindeer Regulations is still expected to be the end of February 2009 and that this will occur independent of the Action Plan for the correction of the French versions of the Gwich'in and Inuvialuit land claim agreements, which is targeted for completion by mid-May 2010.

Should you require additional information, please do not hesitate to contact me.

Sincerely,

Daniel Watson  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Tom Saunders  
A/Associate Assistant Deputy Attorney General  
Legal Services

Canada



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

MAI 28 2009  
MAY 28 2009

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks St., 2<sup>nd</sup> Floor  
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 02 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated March 10, 2009 seeking the department's advice as to the progress of the amendments to the Northwest Territories Reindeer Regulations (C.R.C. c. 1238).

I have been advised by departmental officials that the approval of the proposed amendments has been delayed. The delay is due to the difficulty in completing the process to repeal and replace the 1979 Order in Council with a new Order in Council that properly describes the area for the Northwest Territories Reindeer Reserve.

Given the uncertainty related to this key activity, there is still some doubt on a possible completion date for the amendments. The department is now targeting December 2009 as its completion date.

Please rest assured that addressing the concerns of the Standing Joint Committee remains a priority and departmental officials are working diligently towards completion of the amendments.

Should you require additional information, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Pamela McCurry  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Ronald Burnett  
General Counsel/Director  
Departmental Legal Services Unit

Canada





Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

DEC 16 2009

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks St., 2<sup>nd</sup> Floor  
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 04 2010  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

I would like to thank you for your letter of November 13, 2009, inquiring about the status of the amendments to the Northwest Territories Reindeer Regulations.

Unfortunately, the department will not be in a position to make the amendments to the Regulations in 2009 as originally planned. This is due to ongoing delays encountered in the completion of the process to repeal and replace the 1979 Order in Council to properly describe the area for the Northwest Territories Reindeer Reserve. This process is now expected to be completed by late January 2010.

Once the new Order in Council is in place, departmental officials are hoping to complete the consultation and approval process for the registration of the proposed amendments by early September 2010.

Please rest assured that the department remains committed to addressing the concerns of the Standing Joint Committee.

Yours sincerely,

*for*  
Pamela McCurry  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Ronald Burnett  
General Counsel / Director  
Departmental Legal Services Unit

Canada

## Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 juin 2008

Me Daniel Watson  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: C.R.C. c. 1238, Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest

Le Comité mixte a examiné la lettre de M. Patrick Borbey datée du 6 mai 2008 au sujet du Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest à sa réunion du 29 mai 2008. On a alors souligné que les modifications proposées avaient été approuvées par le ministère de la Justice et prendraient effet dès qu'un décret en conseil contenant une description adéquate de la réserve de rennes des Territoires du Nord-Ouest serait en place. De plus, une description du levé de la réserve est maintenant prête. Selon le plan d'action qui accompagnait la lettre de M. Borbey datée du 11 janvier 2008, les modifications devraient être complétées avant la fin du mois de février 2009. Je vous saurais gré de confirmer que cette échéance n'a pas changé.

À ce sujet, il a aussi été noté que la lettre de M. Borbey du 6 mai était accompagnée d'un plan d'action visant la correction de la version française des ententes sur le règlement des revendications territoriales des Gwich'in et des Inuvialuit, qui indiquait que la date prévue d'achèvement était la mi-mai 2010. Le comité présume qu'il est prévu que les modifications seront apportées au Règlement entre-temps. Une confirmation de votre part à ce sujet serait appréciée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 juillet 2008

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

C.R.C. c. 1238, Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest

Je vous remercie pour votre lettre datée du 6 juin 2008 faisant état de l'examen du Règlement nommé ci-dessus par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à sa réunion du 29 mai 2008.

Les fonctionnaires du ministère m'ont informé que l'achèvement des modifications au Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest est toujours prévu pour la fin du mois de février 2009 et que cela se fera indépendamment du plan d'action pour la correction de la version française des ententes sur le règlement des revendications territoriales des Gwich'in et des Inuvialuit, qui devrait être complété avant la mi-mai 2010.

N'hésitez pas à communiquer avec moi pour obtenir des renseignements supplémentaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Daniel Watson  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c. Patrick Borbey, Sous-ministre adjoint  
Organisation des affaires du Nord

Tom Saunders, Sous-procureur général adjoint délégué  
Services juridiques

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 mai 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 10 mars 2009 demandant l'avis du ministère concernant les progrès réalisés à l'égard des modifications au Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest (C.R.C. c. 1238).

Les fonctionnaires du ministère m'ont indiqué que l'approbation des modifications proposées a été retardée. Le délai s'explique par les difficultés rencontrées au cours du processus d'abrogation et de remplacement du décret en conseil de 1979 par un nouveau décret en conseil établissant clairement les limites de la réserve de rennes des Territoires du Nord-Ouest.

Étant donné l'incertitude qui entoure cette activité importante, la date prévue d'achèvement des modifications demeure incertaine. Le ministère a maintenant pour objectif de terminer les modifications en décembre 2009.

Soyez assuré que pour le ministère, répondre aux préoccupations du Comité mixte permanent demeure une priorité; les fonctionnaires du ministère travaillent avec diligence à compléter les modifications.

N'hésitez pas à communiquer avec moi pour obtenir des renseignements supplémentaires.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pamela McCurry  
Sous-ministre adjointe principale  
Politiques et orientation stratégique



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 décembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 13 novembre 2009 dans laquelle vous demandiez des précisions sur les progrès concernant les modifications au Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest.

Malheureusement, le ministère ne pourra pas apporter les modifications en 2009 comme prévu au départ. Cela s'explique par les délais continus rencontrés au cours du processus d'abrogation du décret en conseil de 1979 et de son remplacement par un nouveau décret en conseil établissant clairement les limites de la réserve de rennes des Territoires du Nord-Ouest. Nous prévoyons que ce processus sera complété avant la fin du mois de janvier 2010.

Une fois le nouveau décret en conseil en place, les fonctionnaires du ministère espèrent compléter le processus de consultation et d'approbation en vue de l'enregistrement des modifications proposées d'ici le début du mois de septembre 2010.

Soyez assuré que le ministère s'engage toujours à répondre aux préoccupations du Comité mixte permanent.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pamela McCurry, Sous-ministre adjointe principale  
Politiques et orientation stratégique

c.c. Patrick Borbey, Sous-ministre adjoint  
Organisation des affaires du Nord

Ronald Burnett, Conseiller juridique/Directeur  
Services juridiques du ministère

## Appendix Q

Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency

May 20, 2008

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street, Room 200  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 21 2008

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-58, *Air Transportation Regulations*

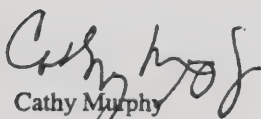
This is in reference to your letter of April 17, 2008 inquiring on the Canadian Transportation Agency's (the Agency) proposal to amend the *Air Transportation Regulations* (ATR).

In late November and in December 2007, the counsel of the Regulations Section of the Department of Justice (Justice) provided the Agency with a very significant number of questions/comments on the complete ATR package (over 400 additional individual items needed to be answered). Given the extent of their comments/questions, it became clear that we would not be able to provide answers by the end of December, as previously planned and that the anticipated completion of the project will be much later than anticipated.

Numerous meetings have been held between Justice and Agency staff to discuss the comments/questions raised and more meetings will be scheduled in the coming weeks.

The Agency will advise you when the ATR will be ready for publication in Part I of the *Canada Gazette*.

Sincerely,

  
Cathy Murphy  
Secretary

Ottawa (Ontario) K1A 0N9  
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9  
www.cta.gc.ca

Canada

Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency

April 21, 2009

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street, Room 200  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 21 2009

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-58, *Air Transportation Regulations*

This is in reference to your letter of February 17, 2009 inquiring about the Canadian Transportation Agency's (the Agency) proposal to amend the *Air Transportation Regulations* (ATR).


Since our last correspondence to you on May 20, 2008, numerous meetings have been held between the Department of Justice Canada (Justice) and Agency staff to discuss the comments/questions raised by Justice drafters.

For your information, on April 20, 2009 Justice forwarded a fifth draft of Parts I, II, V and VI of the ATR to the Agency for its review and comments.

With respect to Parts III and IV of the ATR, Agency staff have concluded their discussions with Justice drafters on April 7, 2009 and is expecting a third draft of these Parts during the week of May 12, 2009.

The Agency will advise you when the ATR will be ready for publication in Part I of the *Canada Gazette*.

Sincerely,

  
Cathy Murphy  
Secretary

Ottawa (Ontario) K1A 0N9  
[www.otc.gc.ca](http://www.otc.gc.ca)

Ottawa Ontario K1A 0N9  
[www.cta.gc.ca](http://www.cta.gc.ca)

Canada

Office  
des transports  
du Canada



Canadian  
Transportation  
Agency

2009 -12- 1.8

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street, Room 200  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 04 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-58, *Air Transportation Regulations*

This is with reference to your letter of August 26, 2009 inquiring about the Canadian Transportation Agency's (the Agency) proposal to amend the *Air Transportation Regulations* (ATR).

I would like to apologize for our delay in replying.

The Agency has hired new staff with significant regulatory experience to work on the project. This change of personnel will benefit the project, notwithstanding the time needed for new personnel to master the subject matter. Based on experience to date, in particular the difficulty of putting the whole ATR through the regulatory system at once, the Agency is now planning to amend the ATR in sections.

The Agency expects to be able to move certain components of the ATR to publication in Part I of the *Canada Gazette* in fiscal year 2010-2011, and will advise you in advance of publication.

Sincerely,

Cathy Murphy  
Secretary



## Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 mai 2008

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
56, rue Sparks, pièce 200  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Je vous renvoie à votre lettre du 17 avril 2008 au sujet du projet de modification du *Règlement sur les transports aériens* (RTA) de l'Office des transports du Canada (l'Office).

À la fin de novembre et en décembre 2007, l'avocat de la Section de la réglementation du ministère de la Justice a communiqué à l'Office un grand nombre de questions ou de commentaires concernant le projet de modification du RTA (il fallait apporter réponse à plus de 400 questions ou commentaires). Étant donnée l'ampleur de la tâche, il était évident que nous ne pourrions pas nous en acquitter avant la fin de décembre comme prévu et qu'il faudrait reculer de beaucoup la date d'achèvement prévue du projet.

Il y a eu plusieurs réunions entre le ministère de la Justice et l'Office au sujet des questions et des commentaires soulevés et il y en aura d'autres dans les semaines qui viennent.

L'Office vous avisera lorsque le RTA sera prêt à paraître dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Cathy Murphy  
Secrétaire

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 avril 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, bureau 200  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Je fais référence à votre lettre du 17 février 2009 concernant la proposition de l'Office des transports du Canada (l'Office) de modifier le *Règlement sur les transports aériens* (RTA).

Depuis notre dernière lettre, datée du 20 mai 2008, les employés du ministère de la Justice du Canada (Justice) et de l'Office se sont rencontrés de nombreuses fois pour discuter les questions et les commentaires soulevés par les rédacteurs de Justice.

À titre de renseignement, le 20 avril 2009, Justice a transmis une cinquième version des parties I, II, V et VI du RTA à l'Office afin que ce dernier l'examine et lui fasse part de ses commentaires.

En ce qui en a trait aux parties III et IV du RTA, les employés de l'Office ont conclu leurs discussions avec les rédacteurs de Justice le 7 avril 2009; ils devraient recevoir une troisième version des parties en question au cours de la semaine du 12 mai 2009.

L'Office vous avertira lorsque le RTA sera prêt à être publié dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Veillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Cathy Murphy  
Secrétaire

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 18 décembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, bureau 200  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Je fais référence à votre lettre du 26 août 2009 concernant la proposition de l'Office des transports du Canada (l'Office) de modifier le *Règlement sur les transports aériens* (RTA).

Je tiens d'abord à m'excuser du retard de notre réponse.

L'Office a embauché du nouveau personnel possédant beaucoup d'expérience dans le domaine de la réglementation. Les nouveaux employés travailleront au projet; ce qui favorisera celui-ci, malgré le temps nécessaire pour qu'ils se familiarisent avec le sujet. En se fondant sur ce qui s'est passé jusqu'à maintenant, en particulier sur la difficulté de soumettre l'ensemble du RTA au système de réglementation d'un coup, l'Office a décidé de modifier le RTA une section à la fois.

L'Office prévoit être en mesure de publier certaines parties du RTA dans la partie I de la *Gazette du Canada* au cours de l'exercice 2010-2011; il vous avertira avant la publication.

Veuillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Cathy Murphy  
Secrétaire

## Appendix R

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 2, 2008

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Sir,

Subject: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations

I'm writing in response to your letter of October 2 requesting a status update on the file cited above.

As I mentioned in my last letter, the project partners are continuing to examine these regulations in the broader context of the renewal and modernization of the entire regulatory regime for oil and gas operations in frontier and offshore regions. A work plan has been developed to expedite the process of converting the current regulations into goal-based regulations, particularly the *Diving Regulations*.

To achieve this objective and to carry out the project, a working group has been formed including members from the governments and regulatory agencies concerned. The strategic orientation has been approved and, as a result of the work done to develop the proposed drilling and production regulations, a certain number of concerns raised with regard to the *Diving Regulations* have been resolved through the development of correlative amendments.

Yours sincerely,

[Signed]  
Jeff Wilson  
Chief, Parliamentary Affairs



TRANSLATION / TRADUCTION

August 18, 2009

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Sir,

Subject: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations

I am writing in response to your letter of June 30 last, in which you requested an explanation of the information contained in my letter of June 24. I am pleased to have the opportunity to provide you with that explanation.

In my letter of June 24, I noted that there had been a resolution of numerous concerns raised with regard to the *Diving Regulations* by means of correlative amendments made to the *Drilling and Production Regulations*. Consideration was given to the possibility of including the *Diving Regulations* in the *Drilling and Production Regulations*, but it was determined that it would be more appropriate to address the concerns relating to the *Diving Regulations* in the regulatory structure. Although major amendments were made to other regulations concerning oil and gas in frontier and offshore areas, no change was made to the *Diving Regulations*.

The purpose of the regulatory structure is, on the one hand, to modernize the regulations governing oil and gas operations in frontier and offshore areas and, on the other hand, to eliminate all overlapping conflicts. We have established a work plan to expedite the conversion of current regulations on oil and gas in frontier areas, particularly the *Diving Regulations*, to create goal-based regulations.

The conversion of the present regulations to a goal-based format will require considerable technical expertise and extensive consultation. The project partners currently anticipate that the regulatory structure will be enacted in late 2012.

TRANSLATION / TRADUCTION

June 24, 2009

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Sir,

Subject: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations

I am writing in response to your letter of May 1 last requesting a status update on the file cited above.

The project partners are continuing to examine these regulations in the broader context of the renewal and modernization of the entire regulatory regime for oil and gas operations conducted in frontier regions. The *Offshore Drilling and Production Regulations* were published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 18 last. We have resolved a certain number of concerns that were raised with regard to the *Diving Regulations* by developing correlative amendments. Our objective is for the regulations to be published in the *Canada Gazette*, Part II, by the end of 2009.

The project partners will be meeting on June 18, 2009 to discuss the work plan for the renewal and modernization of other regulations concerning oil and gas operations in frontier and offshore regions. The purpose of the work plan for the "regulatory framework" is to combine all operation-related regulations, including the *Offshore Drilling and Production Regulations*, in a single set of regulations for the sake of uniformity and to eliminate overlap.

- 2 -

The other concerns raised by the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations will be addressed in the regulatory framework process.

Yours sincerely,

[Signed]  
Jeff Wilson  
Chief, Parliamentary Affairs

c.c. Éric Landry, Director, Frontier Lands Management Division  
Natural Resources Canada  
Joanne Kellerman, General Counsel, Natural Resources Canada  
Michel Chénier, Acting Director, Policy and Coordination  
Indian and Northern Affairs Canada  
Jim Fox, Team Leader, Regulatory Development, National Energy Board

TRANSLATION / TRADUCTION

June 30, 2009

Mr. Jeff Wilson  
Chief, Parliamentary Affairs  
Coordination and Strategic Planning  
Department of Natural Resources  
Sir William Logan Building  
580 Booth Street, 20th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Sir,

Our Ref.: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations

Thank you for your letter of June 24, 2009, in which you wrote that the "*Offshore Drilling and Production Regulations* were published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 18, 2009. We have resolved a certain number of concerns that were raised with regard to the *Diving Regulations* by developing correlative amendments." I have checked the correlative amendments that would be made if the three draft regulations published on April 18 were adopted. None would amend the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations*. Would the correlative amendments resolving those concerns have been published on a date other than April 18, 2009?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



- 2 -

Once again, I thank you for the opportunity to further clarify the information. Please be assured that the project partners are doing everything possible, through the process related to the regulatory structure, to examine the concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Yours sincerely,

Jeff Wilson  
Chief, Parliamentary Affairs

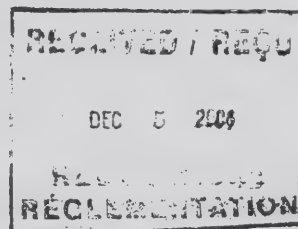
c.c. Mr. Éric Landry, Director, Frontier Lands Management Division  
Ms. Joanne Kellerman, General Counsel, Legal Services  
Natural Resources Canada  
Mr. Kerry Newkirk, Director, Oil and Gas Management Directorate  
Indian and Northern Affairs Canada  
Mr. Jim Fox, Team Leader, Regulatory Development  
National Energy Board

## Annexe R

Natural Resources  
CanadaRessources naturelles  
CanadaOttawa, Canada  
K1A 0E4

DEC 02 2008

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4



Monsieur,

N. / Ref.: DORS / 95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités  
pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Je réponds à votre lettre du 2 octobre 2008 dans laquelle vous me demandiez de faire  
le point sur l'état du dossier susmentionné.

Comme je l'ai mentionné dans ma dernière lettre, les partenaires du projet continuent  
à examiner ce règlement dans le contexte plus vaste du renouvellement et de la modernisation  
de la totalité du régime de réglementation des activités pétrolières et gazières réalisées dans  
les régions pionnières et extracôtières. Un plan de travail a été élaboré, afin d'accélérer le  
processus de conversion du règlement actuel en un règlement axé sur les buts, notamment le  
*Règlement sur les opérations de plongée*.

Afin d'atteindre cet objectif et de réaliser ce projet, on a formé un groupe de travail  
dont les membres proviennent des gouvernements et des organismes de réglementation  
concernés. L'orientation stratégique a été approuvée, et à la suite du travail accompli pour  
élaborer le règlement sur le forage et la production proposé, on a réglé un certain nombre de  
préoccupations qui ont été soulevées relativement au *Règlement sur les opérations de  
plongée* en élaborant des modifications corrélatives.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jeff Wilson  
Chef, Affaires parlementaires

Canada



Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

JUN 24 2009

RECEIVED/REÇU

JUN 26 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités  
pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 1er mai 2009 dans laquelle vous me demandiez de faire le point sur l'état du dossier susmentionné.

Les partenaires du projet continuent à examiner ce règlement dans le contexte plus vaste du renouvellement et de la modernisation de la totalité du régime de réglementation des activités pétrolières et gazières réalisées dans les régions pionnières. Le Règlement sur le forage et la production extracôtières a été publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 18 avril 2009. Nous avons réglé un certain nombre de préoccupations qui ont été soulevées relativement au Règlement sur les opérations de plongée en élaborant des modifications corrélatives. Notre objectif est que ce règlement soit promulgué dans la *Gazette du Canada*, partie II, d'ici la fin de 2009.

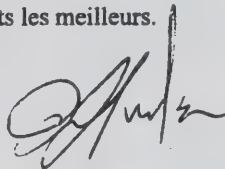
Les partenaires du projet se rencontreront le 18 juin 2009 pour discuter du plan de travail sur le renouvellement et la modernisation des autres règlements qui touchent l'exploitation pétrolière et gazière dans les régions pionnières et extracôtières. L'objet du plan de travail relatif à la « réglementation-cadre » est de réunir tous les règlements liés à l'exploitation, y compris le Règlement sur le forage et la production extracôtières, en un seul règlement qui favorisera l'uniformité et éliminera les chevauchements.

Canada

- 2 -

Les autres préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation seront traitées dans le processus de la réglementation-cadre.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Jeff Wilson  
Chef, Affaires parlementaires

c.c.: Éric Landry  
Directeur, Division de la gestion des régions pionnières  
Ressources naturelles Canada

Joanne Kellerman  
Avocate générale  
Ressources naturelles Canada

Michel Chénier  
Directeur par intérim, Politiques et coordination  
Affaires indiennes et du Nord Canadien

Jim Fox  
Chef d'équipe, Élaboration de la réglementation  
Office national de l'énergie



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 30 juin 2009

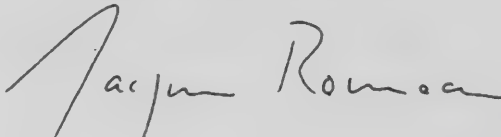
Monsieur Jeff Wilson  
Chef, Affaires parlementaires  
Direction de la coordination et  
planification stratégique  
Ministère des Ressources naturelles  
Édifice Sir William Logan  
580, rue Booth, 20<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux  
activités pétrolières et gazières de la zone  
extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Je vous remercie pour votre lettre du 24 juin 2009 dans laquelle vous écrivez que le «Règlement sur le forage et la production extracôtières a été publié dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 18 avril 2009. Nous avons réglé un certain nombre de préoccupations qui ont été soulevées relativement au Règlement sur les opérations de plongée en élaborant des modifications corrélatives». J'ai vérifié les modifications corrélatives qui seraient apportées si les trois projets de règlement publiés le 18 avril 2009 étaient adoptés. Aucune ne modifierait le *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*. Les modifications corrélatives réglant ces préoccupations auraient-elles été publiées à une date autre que le 18 avril 2009?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Natural Resources  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0E4

AUG 18 2009

RECEIVED/REÇU

NOV 17 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Aux soins du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Objet : DORS/95-189, *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 30 juin 2009, dans laquelle vous demandez des explications au sujet de l'information contenue dans ma lettre du 24 juin 2009. Je suis heureux d'avoir la possibilité de vous fournir des explications.

Dans ma lettre du 24 juin 2009, j'ai noté qu'on a réglé de nombreuses préoccupations soulevées par rapport au *Règlement sur les opérations de plongée* au moyen de modifications corrélatives apportées au *Règlement sur le forage et la production*. On a considéré la possibilité d'intégrer le *Règlement sur les opérations de plongée* au *Règlement sur le forage et la production*, mais on a déterminé qu'il conviendrait mieux d'aborder les préoccupations relatives au *Règlement sur les opérations de plongée* dans la structure de réglementation. Bien que des modifications importantes aient été apportées à d'autres règlements sur les hydrocarbures dans les zones pionnières et extracôtières, aucun changement n'a été apporté au *Règlement sur les opérations de plongée*.

Le but de la structure de réglementation est, d'une part, de moderniser le règlement qui régit l'exploitation pétrolière et gazière dans les zones pionnières et extracôtières et, d'autre part, d'éliminer tous les conflits qui se chevauchent. Nous avons créé un plan de travail pour accélérer la conversion du règlement actuel sur les hydrocarbures en zone pionnière, notamment le *Règlement sur les opérations de plongée*, afin de créer un règlement axé sur les buts.

La conversion du règlement actuel en format axé sur les buts nécessitera une expertise technique considérable et de nombreuses consultations. À l'heure actuelle, les partenaires du projet prévoient que la promulgation de la structure de réglementation aura lieu à la fin de 2012.

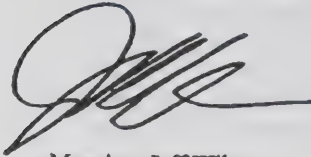
Canada

- 2 -

Encore une fois, merci de m'avoir donné l'occasion d'améliorer la clarté de l'information. Soyez assuré que les partenaires du projet font tout leur possible, au moyen du processus lié à la structure de réglementation, pour se pencher sur les préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Le chef des Affaires parlementaires,



Monsieur Jeff Wilson  
Chef des Affaires parlementaires

c.c.: Monsieur Éric Landry, directeur  
Division de la Gestion des régions pionnières

Madame Joanne Kellerman, avocate générale  
Services juridiques, Ressources Naturelles Canada

Monsieur Kerry Newkirk, directeur  
Gestion des ressources pétrolières et gazières, Affaires indiennes et du Nord Canada

Monsieur Jim Fox, Chef d'équipe  
Élaboration du règlement, Office national de l'énergie

## Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

November 27, 2009

Ms. Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o Executive Services  
Transport Canada  
Place de Ville - Tower C  
8th Floor (XMSA)  
OTTAWA, Ontario, K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2002-352, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, VI and VIII)

---

The Joint Committee considered the aforementioned Regulations at its meeting of November 19, 2009. It considered the validity of the regulatory provisions requiring the persons subject to the Regulations to provide information.

After deliberating, the Committee maintained its traditional position—that such a requirement cannot be imposed by regulations unless it has been clearly authorized by Parliament. As a general rule, this means an express delegation of authority. However, in special cases, the power to make regulations with such a requirement can be delegated implicitly.

Regarding section 801.09(3)(b) of the Regulations, the Committee deemed that, given the special circumstances of the *Aeronautics Act*, Parliament had implicitly given the required authorization. The Committee finds that this is the case because of the powers to enter and inspect conferred on the Minister under section 8.7 of the Act and because of the duty of the owner or the person who is in possession or control of the place inspected or audited to provide the Minister with any information relevant to the administration of the regulations, which is outlined in section 8.8 of the Act. The Committee believes that the requirement laid out in section 801.09(3)(b) of the Regulations can, in the context of these powers, be considered a means of exercising these powers as regards aeronautics.

That said, the Committee specified that it would be preferable for this requirement to be clearly stated in the *Aeronautics Act*, or for the necessary regulatory



- 2 -

power to be expressly delegated to the Governor in Council. Even considering the Minister's request for information as a means of exercising the Minister's power to enter and inspect, the fact remains that the Minister is still exercising a power stemming from the enforcement of the Act. The Committee has therefore requested that I ask you to examine the possibility of including specific legislative provisions to this end in the *Aeronautics Act*.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

January 26, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2002-352, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations  
(Parts I, VI and VIII)

---

Thank you for your letter of November 27, 2009, in which you informed Transport Canada that the Committee accepted the Department's position on section 801.09(3)(b) of the *Canadian Aviation Regulations* regarding the validity of this provision requiring the persons subject to it to provide the Minister with certain information.

The Department wishes to assure the Committee that this power is exercised with diligence in order to ensure that the people in question have received the training required for them to act as flight service specialists in keeping with regulatory requirements.

Rest assured that the recommendations noted in your letter will be considered when the Department reviews the *Aeronautics Act*.

Yours sincerely,

[signed]  
Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe S

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 27 novembre 2009

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a/s Services exécutifs  
Transports Canada  
Tour C - Place de Ville  
8ième étage (XMSA)  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Parties I, VI et VIII)

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus à sa réunion du 19 novembre 2009. À cette occasion, il s'est penché sur la validité des dispositions réglementaires exigeant des personnes assujetties à un règlement qu'elles fournissent des renseignements.

Au terme de ses délibérations, le Comité a maintenu sa position traditionnelle, c'est-à-dire qu'une telle exigence ne peut être imposée par règlement à moins d'avoir été clairement autorisée par le Parlement. Règle générale, cela doit se faire par une délégation expresse de pouvoir. Toutefois, dans certains cas, le pouvoir de prendre un règlement imposant une obligation de cette nature peut être délégué implicitement.

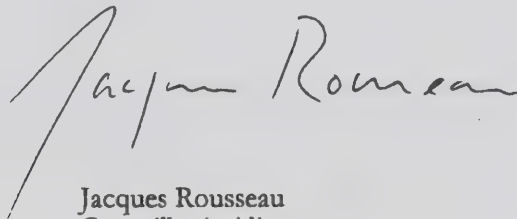
Pour ce qui est de l'article 801.09(3)b) du Règlement, le Comité a jugé que, compte tenu du contexte particulier de la *Loi sur l'aéronautique*, le Parlement a implicitement autorisé son adoption. Selon le Comité, ce contexte est caractérisé par les pouvoirs d'entrer et d'inspection donnés au ministre à l'article 8.7 de la Loi et, à l'article 8.8 de celle-ci, par l'obligation faite au propriétaire ou

- 2 -

responsable du lieu visité de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application des règlements. Pour le Comité, l'obligation prévue à l'article 801.09(3)b) du Règlement peut, dans le cadre de ces pouvoirs, être considérée comme une modalité d'exercice de ceux-ci en matière d'aéronautique.

Cela dit, le Comité a souligné qu'il serait préférable que cette obligation soit expressément prévue dans la *Loi sur l'aéronautique* ou que le pouvoir réglementaire nécessaire soit expressément délégué au gouverneur en conseil. De fait, même si on considère la demande de renseignements faite par le ministre comme une modalité de l'exercice de son pouvoir d'entrer et d'inspecter, il n'en reste pas moins que le ministre exerce un pouvoir qui relève du contrôle d'application de la Loi. Il m'a donc chargé de vous demander de bien vouloir examiner la question de l'inclusion de dispositions législatives spécifiques à cet effet dans la *Loi sur l'aéronautique*.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Transport Canada    Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

JAN 26 2010

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

JAN 29 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

V/Réf : **DORS/2002-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Parties I, VI et VIII)**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 27 novembre 2009 dans laquelle vous informiez Transports Canada que le Comité a retenu la position du ministère en ce qui concerne l'alinéa 801.09(3)b) du *Règlement de l'aviation canadien* quant à la validité de cette disposition exigeant que les personnes assujetties fournissent certains renseignements au ministre.

Le ministère aimerait rassurer le Comité que l'emploi de ce pouvoir est exercé avec diligence et dans le but de vérifier si les personnes concernées ont reçu la formation pertinente pour leur permettre d'agir en qualité de spécialiste de l'information de vol conformément aux exigences réglementaires.

Soyez donc assuré que les recommandations contenues dans votre lettre seront considérées lorsque le ministère procédera à la révision de la *Loi sur l'aéronautique*.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel

Canada

## Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 27, 2009

Ms. Michelle d'Auray  
Secretary of the Treasury Board  
and Comptroller General of Canada  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray

Our File: SOR/2008-116, Lobbyists Registration Regulations

The *Lobbyists Registration Regulations* were considered by the Joint Committee at its meeting of October 8, 2009. At that time, I was instructed to seek your further advice regarding the following matters.

1. Sections 2 and 3

Subject to certain exceptions, section 2(1) of the Regulations requires that returns be filed electronically. The Regulations do not address, however, when a return that is filed electronically (other than by fax) is considered to have been received by the Commissioner of Lobbying. In contrast, section 4(2) of the Regulations sets out in detail when a return that is delivered by mail or by hand, or sent by fax, is considered to have been received by the Commissioner. In his reply, Mr. Wouters' letter of August 15, 2008 suggested that a return that is filed electronically would be considered to have been received by the Commissioner when the return enters into the electronic system for filing returns maintained by the Office of the Commissioner of Lobbying, as recorded by that system. If this is the intended time of reception, then the Regulations should expressly so provide.

2. Section 11(3)

Pursuant to section 9(3.1) of the Act, every individual who is required to submit returns or other documents under the Act must provide any clarification or correction requested by the Commissioner in the prescribed time, manner and form. Section 11(1) of the Regulations prescribes "not later than 30 days after

- 2 -

the day on which the request is made" as the time for providing a requested clarification, and section 11(2) prescribes "not later than 10 days after the day on which the request is made" as the time within which to provide a correction. Section 11(3) then states that "a request made by the Commissioner is deemed to have been made on the day on which it is sent". It was asked how an individual receiving a request for clarification or correction would be able to determine the exact date on which the Commissioner's request was sent.

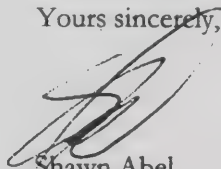
Mr. Wouters' letter indicated that requests by the Commissioner of Lobbying have to date been sent by email and that in practice the emails have been dated and have expressly stated the date by which the correction or clarification is due. In addition, Mr. Wouters stated that with respect to requests sent by mail, it is anticipated that the letter would also be dated and would provide the expected response date. While these practices would otherwise address the Committee's concern, the Committee is of the view that they should be expressly set out in the Regulations.

3. Schedule, Form 2

The English and French versions of section B.2 of Form 2 are discrepant. The English version requires that a former public office holder indicate their "position title" whereas the French version requires that they indicate their position title or rank within the Canadian Forces or RCMP ("Titre du poste ou grade dans les Forces canadiennes ou la GRC"). Mr. Wouters' letter noted that the English version is correct and states that the discrepancy "will be noted for possible future correction". Although it is stated that "almost all" returns are now filed electronically, it remains the case that this form is used to file at least some portion of returns and, in any case, is a form set out in law that may be used by any person if they so choose. As such, it should accurately and consistently set out in both the English and French version what information is required. Accordingly, your confirmation that the French version of section B.2 of Form 2 will be amended would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel  
Counsel

/mh



Treasury Board of Canada  
Secretariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

DEC 11 2009

Ms. Marcy Zlotnick  
Joint Committee Clerk  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
40 Elgin Street  
Chambers Building  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

SOR/2008-116

RECEIVED/REÇU

DEC 17 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Zlotnick:

Thank you for the Joint Committee's follow-up correspondence dated October 27, 2009, regarding its review of the *Lobbyists Registration Regulations* at the October 8, 2009 meeting. It is worthwhile noting that its correspondence is in response to the Treasury Board of Canada Secretariat's reply of August 15, 2008, to its initial query of July 23, 2008, which was prior to the submission of the Regulations to the Joint Committee.

At its October 8, 2009 meeting, the Joint Committee expressed concerns about: (1) the exact point in time at which a return filed electronically is considered to be received; (2) the amount of time one would have to provide clarification or correction following a request by the Commissioner of Lobbying (COL); and (3) discrepancies between the English and French versions of a column heading for section B.2 (Other Senior Officers) of Form 2, in that the French version refers to "Position Title" or "Rank" within the Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police ("Titre du poste" ou "grade" dans les Forces canadiennes ou la Gendarmerie royale du Canada), while the English version refers to "Position Title" only.

.../2

Canada



- 2 -

With respect to the first issue, as noted previously, this is a question of fact. The Office of the COL indicated that its electronic system records the date on which a return enters its system, and that a return is considered to be on time if this date is on or before the due date in any Canadian time zone. Nonetheless, the Joint Committee's concern has been noted for possible future correction.

With regard to the second concern, the COL's current practices, as described in the Secretariat's August 2008 correspondence, appear to address the Joint Committee's concerns. The Office of the COL indicated that to date, all such requests have been made via email and have been dated. These requests have also expressly stated the date by which the correction or clarification was due. The Office of the COL anticipated using similar practices for requests made by mail. Nonetheless, the Joint Committee's concern has been noted for possible future correction.

With respect to the third issue, it is worth noting that ss. 7 and 10 of the Regulations and information published on the Office of the COL website offer ample instructions on the details to be provided within the Form. Nonetheless, this discrepancy has been noted for possible future correction.

I wish to reassure the Joint Committee that TBS shares the Joint Committee's goals of transparency and due process and respects the value of its suggestions. The Secretariat remains interested in identifying any deficiencies in the regime in order to ensure its continued effectiveness, and all of the Joint Committee's concerns have been duly noted for future consideration. The next five-year review of the *Lobbying Act* may provide an opportunity to assess the regulations enabled by the Act.

Yours sincerely,

  
Michelle d'Auray

c.c.: Ms. Bonnie Charron  
Mr. Shawn Abel  
Ms. Cindy Shipton-Mitchell

## Annexe T

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 27 octobre 2009

Madame Michelle d'Auray  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
et contrôleur générale du Canada  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
L'esplanade Laurier, Tour Est  
Ottawa (Ontario) K1A 0R5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-116, Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes

Le Comité mixte a examiné le *Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes* à sa réunion du 8 octobre 2009 et on m'a demandé d'obtenir votre avis sur les questions suivantes.

1. Articles 2 et 3

Le paragraphe 2(1) du *Règlement* spécifie que la déclaration est fournie, sauf exception, sous forme électronique. Cependant, le *Règlement* ne précise pas quand la déclaration fournie sous forme électronique (autrement que par télécopieur) est considérée avoir été reçue par le commissaire au lobbying. En revanche, l'article 4(2) du *Règlement* prévoit de manière détaillée quand une déclaration transmise par courrier, par porteur ou par télécopieur est considérée avoir été reçue par le commissaire. Dans sa réponse du 15 août 2008, M. Wouters laisse entendre qu'une déclaration fournie sous forme électronique serait considérée reçue par le commissaire quand elle est consignée dans le système électronique géré par le Commissariat au lobbying. Si c'est là le moment de réception, le *Règlement* devrait le préciser.

2. Paragraphe 11(3)

Aux termes du paragraphe 9(3.1) de la *Loi*, quiconque est tenu de fournir des documents ou de donner des réponses conformément à la *Loi* doit apporter les précisions ou les corrections exigées par le commissaire et les lui transmettre selon les modalités de temps ou autres prévues. Le paragraphe 11(1) du *Règlement* prévoit qu'une précision doit être fournie « dans les trente jours

## 2.

suivant la demande » et le paragraphe 11(2) précise que la correction doit être faite « dans les dix jours suivant la demande ». Le paragraphe 11(3) prévoit que « la demande faite par le commissaire est réputée avoir été faite le jour où elle est envoyée. » Le Comité mixte se demande toutefois comment une personne recevant une demande de précision ou de correction serait capable de déterminer la date exacte à laquelle la demande du commissaire a été envoyée.

Dans sa lettre, M. Wouters indique que les demandes faites par le commissaire au lobbying ont jusqu'à présent été envoyées par courriel et qu'en pratique la date d'envoi des courriels est indiquée tout comme la date à laquelle les précisions ou les corrections sont demandées. De plus, M. Wouters affirme que les demandes transmises par courrier devraient également indiquer la date à laquelle la demande a été envoyée et celle à laquelle la réponse est demandée. Bien que ces pratiques répondent aux préoccupations du Comité, ce dernier est d'avis qu'elles devraient être précisées dans le *Règlement*.

3. Annexe, Formulaire 2

Les versions française et anglaise de la section B.2 du Formulaire 2 sont incohérentes. La version anglaise exige qu'un titulaire d'une charge publique fournisse le « titre du poste » (*position title*) qu'il occupe, tandis que dans la version française il doit fournir le « titre du poste ou grade dans les Forces canadiennes ou la GRC ». Dans sa lettre, M. Wouters indique que la version anglaise est la bonne et que « l'incohérence a été notée afin que des corrections soient éventuellement apportées ». Même s'il affirme que « presque toutes » les déclarations sont désormais fournies par voie électronique, ce formulaire est encore utilisé dans certains cas pour remplir au moins une partie de la déclaration et que, de toute façon, ce formulaire, prévu par la *Loi*, peut être utilisé par quiconque choisit de le faire. Par conséquent, il devrait être exact et l'information requise devrait être la même dans les versions anglaise et française. Vous serait-il possible de confirmer si la version française de la section B.2 du Formulaire 2 sera modifiée?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 décembre 2009

V/Réf. : DORS/2008-116

Madame Marcy Zlotnick  
Greffière du comité  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Édifice Chambers  
40, rue Elgin  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Je tiens à vous remercier pour la réponse du Comité du 27 octobre 2009 concernant l'examen du *Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes* qu'il avait fait à sa réunion du 8 octobre 2009. Il importe de noter que cette lettre faisait suite à la réponse du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, datée du 15 août 2008, à la lettre initiale du 23 juillet 2008, donc écrite avant la présentation du *Règlement* au Comité mixte.

Au cours de sa réunion du 8 octobre 2009, le Comité mixte a exprimé ses inquiétudes relativement à trois points : 1) le moment précis auquel une déclaration envoyée électroniquement est présumée avoir été reçue, 2) le délai dont dispose une personne pour fournir les précisions et faire les corrections demandées par le commissaire au lobbying et 3) les incohérences des versions anglaise et française d'un en-tête de colonne de la section B.2 (Autres cadres dirigeants) du Formulaire 2 : la version française se lit « Titre du poste ou grade dans les Forces canadiennes ou la GRC » tandis que la version anglaise n'indique que « Titre du poste » (*Position Title*).

En ce qui concerne le premier problème, comme il a été indiqué auparavant, il s'agit d'une question de fait. Le Commissariat au lobbying du Canada (le Commissariat) indique que son système enregistre la date à laquelle une déclaration y est entrée, et que la déclaration est présumée être reçue à temps si elle respecte l'échéance dans tous les fuseaux horaires canadiens. Néanmoins, les préoccupations du Comité mixte ont été notées afin que des corrections soient éventuellement apportées.



## 2.

En ce qui concerne le second problème, la pratique actuelle du Commissariat, décrite dans la lettre du Secrétariat d'août 2008, semble répondre aux inquiétudes du Comité mixte. Le Commissariat indique que jusqu'à présent toutes les demandes sont faites par courriel et que la date d'envoi est indiquée. Ces demandes mentionnent également la date à laquelle les précisions doivent être fournies et les corrections doivent être faites. Le CAL a prévu mettre en place des pratiques semblables pour les demandes faites par courrier. Néanmoins, les préoccupations du Comité mixte ont été notées afin que des corrections soient éventuellement apportées.

En ce qui concerne le troisième problème, il est important de noter que les articles 7 et 10 du *Règlement* et les renseignements publiés sur le site Web du Commissariat expliquent de façon détaillée quels renseignements doivent être inscrits sur le Formulaire. Néanmoins, l'incohérence a été notée afin que des corrections soient éventuellement apportées.

Le Secrétariat souhaite lui aussi atteindre les objectifs de transparence et de procédure équitable et reconnaît le mérite des propositions du Comité mixte. Il importe au Secrétariat de pouvoir repérer les lacunes présentes dans le régime afin d'assurer son efficacité. Toutes les préoccupations du Comité mixte ont été dûment notées afin d'être étudiées. Le prochain examen quinquennal de la *Loi sur le lobbying* sera peut-être l'occasion d'évaluer les règlements habilités par la *Loi*.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Michelle d'Auray

c.c. Mme Bonnie Charron  
M. Shawn Abel  
Mme Cindy Shipton-Mitchell

## Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 11, 2010

Ms. Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-241  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2003-314, Regulations Amending the Atlantic Fishery  
Regulations, 1985

---

I again refer to your letter of April 16, 2009 concerning the above-noted Regulations, which indicated that a review would be undertaken concerning the amendment to the description found Column 1 of Item 4 of Schedule X.1 to the Regulations suggested by the Joint Committee and outlined in my letter of March 10, 2009. As it is now February of 2010, your advice would be appreciated as to whether the description in question will in fact be amended.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel'.

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 20 2010

APR 20 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

RE : SOR/2003-314, *Atlantic Fishery Regulations, 1985*

This is in response to your letter of February 11, 2010 concerning the *Atlantic Fishery Regulations (AFR), 1985*. After discussion with our regional officials about the delineation of the fishing boundaries in the waters surrounding the Magdalene Islands, it was decided that the boundaries will be reviewed and that a new description will be included in a Miscellaneous Amendment package DFO is preparing. This package is expected to be published in the *Canada Gazette, Part II* by the end of October 2010.

I trust the above satisfactory. I would like to apologize for the delay in our response to your question.

Yours sincerely,

Lyzette Johnston  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

## Annexe U

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 février 2010

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministères des Pêches et des Océans  
200, rue Kent, bureau 14E-241  
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2003-314, Règlement modifiant le Règlement de pêche de  
l'Atlantique de 1985

---

Je vous écris encore une fois au sujet de votre lettre du 16 avril 2009 concernant le règlement en rubrique, dans laquelle vous indiquez que vous étudiez la possibilité de modifier la description se trouvant à la colonne 1 de l'article 4 de l'annexe X.1 du *Règlement* comme l'a proposé le Comité mixte et dont il est question dans ma lettre du 10 mars 2009. Nous n'avons toujours pas de réponse à ce jour et aimerions savoir si vous comptez modifier la description en question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 avril 2010

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2003-314, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985

La présente fait suite à votre lettre du 11 février 2010 concernant le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*. Après discussion avec nos représentants en région du tracé des limites de pêches au large des Îles-de-la-Madeleine, il a été décidé d'examiner le tracé et d'inclure une nouvelle description dans un règlement correctif que prépare le Ministère. Ce règlement correctif devrait être publié dans la *Gazette du Canada*, Partie II, à la fin d'octobre 2010.

J'espère le tout conforme à vos attentes et vous demande de bien vouloir nous excuser d'avoir tardé à vous répondre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Lyzette Johnston  
Directrice intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires

## Appendix V

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 27, 2010

Ms. Tiffany Caron  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street, Stop 14E-241  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our Ref: SOR/2006-209,      Regulations Amending the Fishery (General)  
Regulations

---

I have reviewed the above amending regulations and note the following with regard to the wording of section 7(1) f). Under this provision, when a variation order is made regarding a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish, notice of the variation shall be given, the French version says, "dans le dernier numéro d'une publication" of a sport fishing publication that is published periodically by the province or by the Department. In the English version, the phrase used is "in a current [...] publication." The Robert & Collins dictionary lists "current issue" as the equivalent of "dernier numéro." If the French version accurately represents the author's intent, the English version should be amended to read "the current issue of a publication." In my opinion, however, the French version is not correct.

The *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these amending regulations indicates that they are intended to make it unnecessary to amend the Regulations if the name of a publication changes. In my opinion, the wording of the French version results in a provision that is impossible to apply. How can notice be published in the latest issue of a publication? The latest issue of a publication presumably means the issue most recently published. If the issue has already been published, it is not possible to publish a notice in it. The author probably meant "the next issue" of the publication.

2.

As to the English version, while it does not give rise to the same difficulty in application, it does not refer to the notice appearing in a “current” publication that is published periodically. How can the notice be published in a publication that is published periodically unless it is “current”? It could certainly not be published in a publication that has ceased to be published. This word should therefore be deleted. To ensure that the notice is published as soon as possible, the English should say, as I suggested for the French version, that the notice must be published “in the next issue of a sport fishing publication, published periodically [...]”

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 20, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2006-209, Regulations Amending the Fishery (General)  
Regulations

---

Thank you for your letter of January 27, 2010, regarding the *Regulations Amending the Fishery (General) Regulations* (SOR/2006-209).

Fisheries and Oceans Canada recognizes that the English and French versions of section 7(1) f) do not say what the author intended. These errors will be corrected in the next miscellaneous amendment to be published in the *Canada Gazette, Part II*, by the end of October 2011. Thank you for bringing these inconsistencies to our attention.

Sincerely,

Lyzette Johnston  
Acting Director  
Legislative and Regulatory Affairs



## Annexe V

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLECOPIEUR: 943-2109

Le 27 janvier 2010

Madame Tiffany Caron  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et Océans  
200, rue Kent, poste 14E-241  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-209, Règlement modifiant le Règlement de pêche  
(dispositions générales)

---

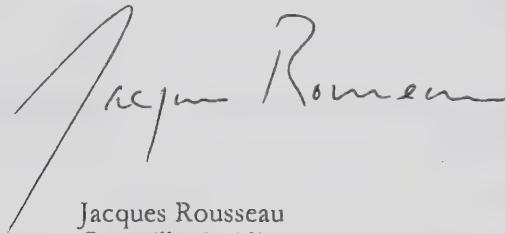
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note ceci à propos de la rédaction de l'article 7(1)f). Selon cette disposition, lorsque le directeur prend une ordonnance pour modifier une période de fermeture, un contingent ou une limite de taille ou de poids relativement à un poisson, un avis de cette ordonnance est insérée, aux termes de la version française, « dans le dernier numéro d'une publication » sur la pêche sportive publiée périodiquement par la province ou le ministère. Dans la version anglaise, les mots « dans le dernier numéro d'une publication » sont rendus par les mots « in a current [...] publication ». D'après Le Robert & Collins, on peut rendre les mots « dernier numéro » par « current issue ». Si la version française représentait l'intention de l'auteur, il conviendrait de modifier la version anglaise de façon à ce qu'elle mentionne « the current issue of a publication ». Mais, à mon avis, la version française n'est pas le modèle à suivre.

Le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification indique qu'elle a pour but d'éviter d'avoir à modifier le Règlement si une publication change de nom. Je pense que, dans la version française, cette tentative se solde par une disposition impossible à appliquer. Comment peut-on publier un avis dans le dernier numéro d'une publication? Il me semble que le dernier numéro d'une publication signifie le numéro le plus récemment publié. Si ce numéro est déjà publié, on ne peut y insérer un avis. En fait, on veut probablement dire « le prochain numéro » de cette publication.

- 2 -

Pour ce qui est de la version anglaise, sans entraîner la même possibilité d'application, il n'en demeure pas moins qu'on n'ajoute rien en mentionnant que l'avis doit être publié dans une publication « current » publiée périodiquement. Comment pourrait-on publier cet avis dans une publication publiée périodiquement qui ne serait pas « current »? On ne pourrait certainement pas le faire dans une publication qui serait disparue. Ce mot devrait donc être supprimé. Afin de s'assurer que l'avis doit être publié aussitôt que possible, il faudrait, comme je l'ai suggéré pour la version française, énoncer que l'avis doit être publié « in the next issue of a sport fishing publication, published periodically [...] ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR 20 2010

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
APR 21 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Objet: Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales) (DORS / 2006-209)**

M. Rousseau:

La présente a pour but d'accusé-réception de votre lettre datée du 27 janvier 2010 concernant le *Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales)* (DORS / 2006-209).

Le ministère des Pêches et des Océans constate que les versions anglaises et françaises de l'article 7(1)f ne reflètent pas l'intention de l'auteur. Ces erreurs seront corrigées lors de la prochaine modification diverse qui devrait être publiée dans la *Gazette du Canada, Partie II* d'ici la fin octobre 2010. Merci d'avoir porté à notre attention ces incohérences.

J'espère que cela vous conviendra.

Salutations,

Lyzette Johnston  
Directrice par intérim  
Affaires législatives et réglementaires

Canada

## Appendix W

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2009-326

**REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN  
REGULATIONS MADE UNDER THE PLANT PROTECTION ACT  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)**

Plant Protection Act

P.C. 2009-1980

---

April 27, 2010

1. This instrument makes 12 changes to the *Plant Protection Regulations* based on the observations of the Joint Committee. It should be noted that two of these changes concern provisions such as subsection 20(4) of the Regulations, which made failure to comply with an administrative prohibition or restriction imposed by an inspector punishable by a fine or imprisonment. As there is no enabling provision that clearly authorizes its adoption, the Committee considers this illegal because it attempts to punish a lack of compliance with the administrative decision of a public servant as if it were a contravention of an act or regulation. Moreover, with regard to the two sections noted in its observations, the Committee is of the opinion that Parliament itself provided for a lack of compliance with an administrative decision, thereby making the two regulatory provisions unnecessary. The Agency consistently maintained that these provisions were valid, but recognized that they were unnecessary and should be repealed. This instrument repeals a subjective criterion at the Committee's request (see SOR/95-212, reviewed by the Committee on May 19, 2005 and May 29, 2008).

2. This instrument also repeals the *Potato Wart Compensation Regulations*, thereby eliminating two drafting problems noted by the Committee (see SOR/2001-451, reviewed by the Committee on February 3, 2005).

JR/mn



## Annexe W

DORS/2009-326

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET  
L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA  
LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Loi sur la protection des végétaux

C.P. 2009-1980

---

Le 27 avril 2010

1. Cette modification apporte douze changements au *Règlement sur la protection des végétaux* à la suite de commentaires du Comité mixte. Il convient de souligner que deux de ces changements visent des dispositions comme l'article 20(4) du Règlement, dont l'effet était de rendre punissable d'une amende et d'une peine de prison le fait de ne pas se conformer à une interdiction ou une restriction imposée administrativement par un inspecteur. En l'absence d'une disposition habilitante autorisant clairement son adoption, le Comité considère que cela est illégal parce qu'il s'agit d'une tentative de punir le fait de ne pas se conformer à la décision administrative d'un fonctionnaire comme s'il s'agissait d'une contravention à une loi ou un règlement. Dans le cas des deux articles visés par les commentaires du Comité, celui-ci était d'avis, par ailleurs, que le Parlement avait lui-même prévu les conséquences du défaut de se conformer à la décision du fonctionnaire, rendant inutile les deux dispositions réglementaires en cause. L'Agence a toujours maintenu que ces articles étaient valides, mais a reconnu qu'ils étaient inutiles et devaient être supprimés. La modification supprime aussi, à la demande du Comité, un critère subjectif (voir le DORS/95-212, examiné par le Comité les 19 mai 2005 et 29 mai 2008).

2. La modification abroge aussi le *Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre*, faisant par le fait même disparaître deux problèmes de rédaction signalés par le Comité (voir le DORS/2001-451, examiné par le Comité le 3 février 2005).

JR/mn

## Appendix X

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-59

REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT AIRPORT  
CONCESSION OPERATIONS REGULATIONS

Department of Transport Act

P.C. 2010-262

---

April 8, 2010

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these amendments, this regulatory action corrects three drafting errors identified by the Joint Committee. (See SOR/95-228, considered by the Joint Committee on March 12, 2009.)

JR/mh

## Annexe X

DORS/2010-59

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE  
CONCESSION AUX AÉROPORTS DU GOUVERNEMENT

Loi sur le ministère des Transports

C.P. 2010-262

---

Le 8 avril 2010

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, celle-ci corrige, à la suite des remarques du Comité mixte, trois problèmes de rédaction (voir le DORS/95-228, examiné par le Comité le 12 mars 2009).

JR/mh







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

1  
11  
25



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator YONAH MARTIN  
ANDREW KANIA, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur YONAH MARTIN  
ANDREW KANIA, député

---

Thursday, June 17, 2010

---

Le jeudi 17 juin 2010

---

**Issue No. 7**

---

**Fascicule n° 7**

**Seventh meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

**Septième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator Yonah Martin

*Joint Chair:* Andrew Kania, M.P.

*Vice-Chair:* Royal Galipeau, M.P.

*Vice-Chair:* Brian Masse, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu  
Mac Harb  
Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Leo Housakos

Wilfred P. Moore  
Rose-May Poirier  
John D. Wallace

*Representing the House of Commons:*

Members:

Scott Armstrong  
Harold Albrecht  
Gérard Asselin  
Ray Boughen  
Dona Cadman

Christiane Gagnon  
Cheryl Gallant  
Derek Lee  
Paul Szabo

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente :* L'honorable sénateur Yonah Martin

*Coprésident :* Andrew Kania, député

*Vice-président :* Royal Galipeau, député

*Vice-président :* Brian Masse, député

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu  
Mac Harb  
Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Leo Housakos

Wilfred P. Moore  
Rose-May Poirier  
John D. Wallace

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Scott Armstrong  
Harold Albrecht  
Gérard Asselin  
Ray Boughen  
Dona Cadman

Christiane Gagnon  
Cheryl Gallant  
Derek Lee  
Paul Szabo

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, June 17, 2010  
(7)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the Honourable Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania, Joint Chairs, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Martin, Poirier and Wallace (6).

*Representing the House of Commons:* Harold Albrecht, Gérard Asselin, Ray Boughen, Cheryl Gallant, Royal Galipeau, Andrew Kania and Paul Szabo (7).

*Acting members present for the House of Commons:* Alice Wong for Dona Cadman; Nina Grewal for Dona Cadman, John Raffety for Brian Masse (3).

*Also present:* Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2006-242 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-228 — Regulations Amending the Seeds Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee and then close the file.

In the matter of SOR/2010-28 — Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 17 juin 2010  
(7)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Yonah Martin et de M. Andrew Kania (coprésidents).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Martin, Poirier et Wallace (6).

*Représentant la Chambre des communes :* Harold Albrecht, Gérard Asselin, Ray Boughen, Cheryl Gallant, Royal Galipeau, Andrew Kania et Paul Szabo (7).

*Membres suppléants présents pour la Chambre des communes :* Alice Wong pour Dona Cadman; Nina Grewal pour Dona Cadman et John Raffety pour Brian Masse (3).

*Également présents :* Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes), Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui prévoit que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/2006-242 — Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2008-228 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité, puis de clore le dossier.

Concernant le DORS/2010-28 — Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.



In the matter of SOR/94-785 — Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of the Treasury Board of Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-44 — Regulations Implementing the United Nations Resolution on Iran; and SOR/2006-287 — Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2008-85 — Certain Fees Relating to Export Certificates Remission Order; SI/2008-86 — Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the United States Remission Order; and SI/2008-87 — Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-111 — Canadian Aviation Security Regulations; SOR/2002-188 — Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations; and SOR/2006-340 — Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee. It was further agreed that the joint chairs review the reply from Transport Canada to determine what action they will recommend to the committee.

In the matter of SOR/2006-193 — Regulations Amending the Egg Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-99 — Load Line Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee. It was further agreed that counsel to the committee review the status of the regulations at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2006-168 — Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-155 — Regulations Amending the Regulations Specifying Investigative Bodies, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

Pour ce qui est du DORS/94-785 — Règlement n° 1 sur le régime compensatoire, il est convenu que les coprésidents écrivent au président du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2007-44 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran; et au DORS/2006-287 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le TR/2008-85 — Décret de remise visant certains frais relatifs à des certificats d'exportation; le TR/2008-86 — Décret de remise visant certains frais relatifs à des bovins d'engrais importés des États-Unis; et le TR/2008-87 — Décret de remise visant certains frais relatifs à des établissements agréés, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2000-111 — Règlement canadien sur la sûreté aérienne; du DORS/2002-188 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne; et du DORS/2006-340 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sûreté aérienne, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité. Il est aussi convenu que les coprésidents examinent la réponse de Transports Canada pour déterminer quelles mesures ils recommanderont au comité.

En ce qui a trait au DORS/2006-193 — Règlement modifiant le Règlement sur les œufs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2007-99 — Règlement sur les lignes de charge, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité. Il est aussi convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier de la réglementation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2006-168 — Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits, il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/2008-155 — Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2010-5 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986; and SOR/2010-6 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, it was agreed that the files be closed.

In the matter of SOR/2000-108 — Export Control List Notification Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-317 — Export of Substances Under the Rotterdam Convention Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-75 — Regulations Amending the Canada Business Corporations Regulations, 2001, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2008-306 — 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Remission Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-309 — Order Amending the British Columbia Vegetable Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-255 — Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-196 — Proclamation Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Products Council with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-30 — Consular Fees (Specialized Services) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SI/2010-18 — Withdrawal from Disposal, Setting Apart and Appropriation of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Reindeer Grazing Reserve) Order, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

En ce qui concerne le DORS/2010-5 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement; et le DORS/2010-6 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2000-108 — Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2002-317 — Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-75 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour de qui est du DORS/2008-306 — Décret de remise concernant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/2002-309 — Décret modifiant le Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil des produits agricoles du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2004-255 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2007-196 — Proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil des produits agricoles du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2003-30 — Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2010-18 — Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest et les réservant comme pâturage pour des rennes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.



In the matter of SOR/2005-148 — Regulations Amending the Definition of “Small Cable Transmission System” Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2010-47 — Guidelines Amending the Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act; and SOR/2010-48 — Guidelines Amending the Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act, it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2010-8 — Order Fixing February 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2010-9 — Order Fixing February 22, 2010 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2010-10 — Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (GST/HST) Remission Order;

SI/2010-13 — Proclamation Giving Notice that the Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco comes into Force on March 1, 2010;

SOR/2008-293 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Policy By-law;

SOR/2008-294 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Prescribed Practices Premium Surcharge By-law;

SOR/2009-132 — Regulations Amending the Infrastructure Projects Environmental Assessment Adaptation Regulations;

SOR/2009-136 — Order 2009-87-03-02 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-139 — Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period (2006);

SOR/2009-181 — Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines;

SOR/2009-253 — Order 2009-87-07-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-276 — Order 2009-87-09-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2009-310 — Order 2009-66-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2010-11 — Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations;

SOR/2010-13 — G8 Summit Privileges and immunities Order, No. 2010-2;

Pour ce qui est du DORS/2005-148 — Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de transmission par fil, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2010-47 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques); et au DORS/2010-48 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2010-8 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> février 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2010-9 — Décret fixant au 22 février 2010 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2010-10 — Décret de remise visant le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (TPS/TVH);

TR/2010-13 — Proclamation donnant avis que la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2010;

DORS/2008-293 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts;

DORS/2008-294 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant les pratiques justifiant des augmentations de prime;

DORS/2009-132 — Règlement modifiant le Règlement visant à adapter le processus d'évaluation environnementale des projets d'infrastructure;

DORS/2009-136 — Arrêté 2009-87-03-02 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-139 — Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie (2006);

DORS/2009-181 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants;

DORS/2009-253 — Arrêté 2009-87-07-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-276 — Arrêté 2009-87-09-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2009-310 — Arrêté 2009-66-11-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2010-11 — Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations;

DORS/2010-13 — Décret n<sup>o</sup> 2 de 2010 sur les privilèges et immunités accordés relativement au Sommet du G8;

SOR/2010-16 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2010-18 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2010-19 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2010-21 — Order Designating Alberta for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code; and

SOR/2010-24 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations.

At 9:58 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

*ATTEST:*

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Marcy Zlotnick

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/2010-16 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2010-18 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2010-19 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2010-21 — Décret de désignation de l'Alberta relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel;

DORS/2010-24 — Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur.

À 9 h 58, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ :*



## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 17, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania** (*Joint Chairs*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chair (Mr. Kania):** This is our last meeting before the summer. Let us begin.

SOR/2006-242 — REGULATIONS AMENDING THE PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE) REGULATIONS

(*For text of document, see Appendix A, p. 7A:1.*)

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** As explained in the note that members have before them this morning, the minister's April 16 reply deals with three outstanding matters. The first concerns subsection 3(2), pursuant to which the minister may refuse to add or to delete a patent from the register of patents whether or, not it meets the criteria under section 4.

The minister's reply appears to reinforce the committee's conclusion that this discretion serves no purpose other than to shield the minister's decision from judicial review. The only justification that has been provided for this approach is that determining whether or not a patent should be on the register can be difficult and complicated. However, the effect of providing the minister with this discretion is that a decision that is wrong would generally not be subject to review by the courts.

The second point deals with paragraphs 6(7)(a) and (b). Under the English version of these provisions, the Federal Court may order a manufacturer or the minister to perform certain actions. The French version, however, uses the word "ordonner" with respect to a manufacturer and "enjoindre" with respect to the minister. I should note in passing that at one point in the note, "enjoindre" was misspelled; I think it was anglicized at some point.

Based on the presumption that different words in legislation carry different meanings, and also on the principle that everyone should be treated equally under the law, the committee determined that one word should be used consistently. It suggested "enjoindre."

The minister's letter suggests that everyone agrees that the words in question bear the same meaning, so it is not a problem. In earlier correspondence, however, the department expressly argued to the contrary in an attempt to justify the maintenance of this current distinction.

## TÉMOIGNAGE

OTTAWA, le jeudi 17 juin 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour faire l'examen de textes réglementaires.

**Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania** (*coprésidents*) président la séance.

[*Traduction*]

**Le coprésident (M. Kania) :** Ceci est notre dernière réunion avant l'été. Commençons.

DORS/2006-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)

(*Le texte du document figure à l'annexe A, p. 7A:11.*)

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Comme il est expliqué dans la note que vous avez devant vous ce matin, la réponse du ministre, datée du 16 avril, porte sur trois sujets en suspens. Le premier concerne le paragraphe 3(2), aux termes duquel le ministre peut refuser d'ajouter ou de supprimer du registre des brevets tout brevet, peu importe s'il est conforme ou non aux critères énoncés à l'article 4.

La réponse du ministre semble confirmer la conclusion du comité mixte, c'est-à-dire que ce pouvoir discrétionnaire ne sert qu'à mettre les décisions prises par le ministre à l'abri de tout examen judiciaire. Le seul argument que le ministère ait jamais formulé pour justifier sa position est son explication selon laquelle il est parfois difficile de déterminer si un brevet devrait figurer au registre. Or, dans les faits, conférer ce pouvoir discrétionnaire au ministre aura pour effet qu'en général, même une décision manifestement mauvaise ne fera l'objet d'aucun examen judiciaire.

Le deuxième point traite des alinéas 6(7)a) et b). Selon la version anglaise de ces alinéas, la Cour fédérale peut ordonner à un fabricant de médicaments génériques ou au ministre de faire certaines choses, alors que la version française emploie le mot « ordonner » à l'endroit des fabricants de médicaments et « enjoindre » à l'endroit du ministre. Je souligne en passant qu'à un endroit dans la note, le mot « enjoindre » était mal écrit. Je crois qu'il a été anglicisé, en quelque sorte.

Comme il faut présumer que dans les lois, des mots différents n'ont pas le même sens, et comme, en principe, la loi doit réserver le même traitement à tous, le comité a conclu qu'un seul mot devrait être utilisé dans tous les cas. Il a suggéré « enjoindre ».

Dans sa lettre, le ministre affirme que tout le monde s'entend pour dire que les deux mots ont le même sens et que, par conséquent, cela ne pose pas problème. Cependant, dans une lettre précédente, le ministère avait formulé plusieurs arguments démontrant exactement le contraire dans l'espoir de se justifier de ne pas éliminer l'écart de sens.

The final point concerns a transitional provision providing that a submission made by a generic drug manufacturer prior to the coming into force of these amendments is deemed to have been made on the date the amendments came into force. The idea is to apply the new provisions — which contain some provisions that relieve manufacturers from certain requirements — to pre-existing submissions that had not yet been completed. This has been done by reaching back into the past to replace the actual filing date of a submission with the date that these amendments came into force. It creates a legal fiction that the submissions did not exist until the coming-into-force date of the amendments.

The minister's reply suggests that in this case, the deeming clause means simply that you should treat the application as if it was made at a later date. This explanation, however, describes exactly what the unauthorized retroactive effect of this provision is.

For the purposes of the law, the real date of the submission no longer exists. If a manufacturer had not yet filed information, they were relieved of their requirement to do so that pre-existed. If you had already filed the required information, all of a sudden you were deemed to have done this for no good reason.

What should have been done was simply to specify that the new provisions applied to pre-existing submissions as of the date these new regulations came into force. An existing obligation that had not been satisfied would cease as of that date and there would be no new obligation. They went one step further by changing past facts, creating a fiction that the submissions had been filed on some other date than it actually was.

Whether this may or may not create legal consequences, either for manufacturers or for the minister, is difficult to say. The patent medicines industry is complex and very litigious. At the very least, it might be worth asking what the potential effect of this transitional provision being declared invalid would be. If there could be practical consequences, it might be advisable for Parliament to retroactively validate the relevant provision.

I suggest another letter to the minister pursuing each of these points.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Senator Wallace, there was a letter addressed to you here.

**Senator Wallace:** Yes. I was not as persuasive as you and I thought.

I think a further letter would be appropriate. Mr. Bernhardt, I would suggest that we be as specific as we possibly can be — and as you always are — in addressing the response that we received from the minister. For example, on the issue involving subsection 3(2), the discretionary matter, the minister says that “the nature of this power is a policy matter.” I guess his conclusion of that supports the discretion that is granted.

Le dernier point concerne une disposition transitoire, selon laquelle toute présentation déposée par un fabricant de médicaments génériques avant l'entrée en vigueur du règlement modificatif est réputée avoir été déposée à la date de son entrée en vigueur. L'article a pour but d'appliquer les nouvelles dispositions — qui libèrent les fabricants de médicaments génériques de certaines obligations — aux demandes préexistantes non encore réglées. Il a cet effet en retournant dans le passé et en remplaçant la date de présentation des demandes par celle à laquelle les modifications sont entrées en vigueur. Cela crée l'illusion que les demandes n'ont été présentées qu'à la date d'entrée en vigueur des modifications.

Dans sa réponse, le ministre affirme qu'en l'occurrence, la disposition déterminative signifie tout simplement qu'il faut traiter les demandes comme si elles avaient été présentées plus tard. Or, cette explication décrit exactement l'effet rétroactif de cet article.

Aux fins de la loi, les dates de présentation réelles n'existent plus. Les fabricants qui n'avaient pas encore déposé les renseignements requis ont été libérés de l'obligation de le faire. Par conséquent, ceux qui les avaient déjà déposés l'ont fait sans raison valable.

Il aurait suffi de préciser que les nouvelles dispositions s'appliquent aux demandes préexistantes dès l'entrée en vigueur du nouveau règlement. Ainsi, toute obligation préexistante qui n'aurait pas été remplie serait annulée, et il n'y aurait pas de nouvelle obligation. Le ministère est allé encore plus loin et a modifié des faits passés pour créer l'illusion que les demandes préexistantes avaient été faites plus tard qu'en réalité.

Il est difficile de dire si cette façon de faire va entraîner des conséquences juridiques pour les fabricants ou le ministre. L'industrie des médicaments brevetés est, de par sa nature, complexe et litigieuse. Il serait à tout le moins utile de leur demander ce qui se passerait si cette disposition transitoire était déclarée nulle. Si cela devait poser des difficultés d'ordre pratique, il serait alors souhaitable que le Parlement accorde un effet rétroactif à cette disposition.

Je propose que le comité aborde chacun de ces points dans une autre lettre au ministre.

**Le coprésident (M. Kania) :** Sénateur Wallace, il y a une lettre ici qui vous est adressée.

**Le sénateur Wallace :** En effet. Je n'ai pas été aussi convaincant que prévu.

Je pense qu'une autre lettre s'impose. Monsieur Bernhardt, je propose que vous soyez aussi précis que possible — et vous l'êtes toujours — au moment de commenter la réponse du ministre. Par exemple, concernant le paragraphe 3(2), qui porte sur le pouvoir discrétionnaire, le ministre affirme que « la nature de ce pouvoir est une question de politique. » Je conclus donc qu'il est en faveur de l'existence de celui-ci.



In our letter back in October, on the second page we referred to a response that we received from their general counsel where he spoke of this matter being “judicial or quasi-judicial in nature” and therefore supporting the discretion.

Perhaps we could address both of those issues specifically in the response. Rather than just saying generally, “We do not agree,” perhaps we could tie that in. If we have any research supporting our position on those, that would be helpful.

Similarly, I have thoughts regarding the response from the minister dealing with section 7, where he says “the word *deem* in this provision means *to treat as if*” and to treat as if “for the purposes at hand.” Again, it would help support our position if we had some research around “deeming” and what that actually means.

Once again, I think a letter would be the way to go. Let us button it down as tight as we can and, hopefully, make some ground.

**Mr. Szabo:** We have to carry on with this, but I have a serious problem with the contradiction between the minister’s view and the review that has been done, as articulated in the note we have.

The legislation says “may” put it into the registry. If I read the letter correctly, it states that the minister may refuse to add a patent to or delete one from the registry, regardless of whether the patent actually meets the criteria. That is not right. That is the issue. There is no discretion; either you do or you do not meet the criteria. The criteria are part of the legislation or the regulations. Let us follow them. If they are not, then we have a problem of non-compliance with the regulations. I would stop there. I do not care whether one says it is not subject to judicial reviews, so it does not matter. No. Our job is with regard to the regulations.

I think the allegation here is serious. We have actually put down on paper here that the reason it is done like this is to deliberately shield from a judicial review, which may affect discretion, which may affect a third party, which may lead to a conflict of interest. It is very serious.

I hear what the senator is saying; we do have to deal with these. However, we have to decide whether we will discharge our responsibility with regard to the intent and the application of regulations, and they are not discretionary. If they are regulations, they must be applied.

The allegation that it has been done this way likely to shield the matter from judicial review should raise a red flag. If you allow it to go forward, it sets an indication that you get a lot more latitude in the regulations than we would care to support.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** What I am hearing is that we write a strongly worded letter with analysis and reasons.

Dans notre lettre datée d’octobre, à la page 2, nous mentionnons le fait que le conseiller juridique général du ministère laisse entendre que « la nature judiciaire ou quasi-judiciaire » des décisions à prendre justifie l’octroi du pouvoir discrétionnaire.

Nous pourrions peut-être soulever ces deux points dans notre réponse. Au lieu de dire, de façon générale, que nous ne sommes pas d’accord avec eux, nous pourrions peut-être aborder ces questions et présenter des arguments à l’appui de notre position.

Concernant l’article 7, le ministre, dans sa réponse, soutient que le terme « réputé » dans cet article signifie « est considéré comme étant ». Il ajoute « pour la fin visée ». Encore une fois, il serait bon d’étayer notre position au moyen d’arguments qui expliquent bien le sens du mot « réputé ».

Donc, envoyons une lettre qui soit aussi claire que possible. Cela permettra, espérons-le, de faire avancer le dossier.

**M. Szabo :** Il faut faire un suivi. Toutefois, il y a quelque chose qui me préoccupe, et c’est la contradiction qui existe entre le point de vue du ministre et l’analyse qui a été effectuée, comme l’indique la note que nous avons reçue.

D’après la loi, le ministre « peut » ajouter un brevet au registre. Si j’ai bien compris ce que dit la lettre, le ministre peut refuser d’y ajouter un brevet ou d’en supprimer un, que ce dernier satisfasse ou non aux critères. Voilà le fond du problème. Il n’y a pas, ici, de pouvoir discrétionnaire : ou le brevet est conforme aux critères, ou il ne l’est pas. Les critères font partie de la loi, du règlement. Ils doivent être pris en compte. Si le brevet ne satisfait pas aux critères énoncés, alors le règlement n’est pas respecté. Point à la ligne. Pour moi, la question de l’examen judiciaire n’a pas d’importance. Notre rôle est de faire en sorte que les règlements sont appliqués.

L’allégation qui est formulée ici est grave. On dit très clairement, noir sur blanc, que cette façon de faire sert, de manière délibérée, à empêcher la tenue d’un examen judiciaire, examen qui pourrait avoir un impact sur le pouvoir discrétionnaire du ministre ou une tierce partie et donner lieu à un conflit d’intérêts. Cette allégation est sérieuse.

Je comprends ce que dit le sénateur : il faut solutionner le problème. Or, le comité doit décider s’il entend assumer sa responsabilité pour ce qui est de l’intention et de l’application du règlement. Cette décision n’a rien de discrétionnaire. Le règlement doit être appliqué.

L’allégation selon laquelle le pouvoir discrétionnaire sert à empêcher l’examen judiciaire des décisions du ministre devrait soulever des préoccupations. Si rien n’est fait pour rectifier la situation, cela veut dire que le règlement donne au ministre plus de latitude que prévu.

**Le coprésident (M. Kania) :** Donc, vous proposez que le comité envoie une lettre bien sentie, accompagnée d’une analyse et d’arguments.

**Senator Wallace:** I agree with Mr. Szabo. It is a serious matter. It is not that we want to prolong this, but we have to go this next step. We have to put the ball back in their court. We will see what response we get. However, I completely agree with Mr. Szabo that it is to be taken seriously, and the letter should reflect that.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments? A strongly worded letter with much analysis will be written.

Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

#### SOR/2008-228 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 7B:1.)

**Mr. Rousseau:** Paragraph 3(1)(b) of the Seeds Act prohibits the import of varieties of seeds that are not registered in the prescribed manner. The Regulations state that a seed of any variety is exempt from the operation of this prohibition if it is imported into Canada for one of the purposes mentioned.

The Regulations, therefore, provide for an exemption to paragraph 3(1)(b) of the act. The correspondence deals with the validity of this exemption. In order for this exemption to apply, it must fulfill the condition described, namely that a seed be imported for research purposes. This is a conditional exemption.

Under paragraph 4(1)(f) of the Seeds Act, the Governor-in-Council may make regulations, and I quote the act:

Exempting any seed or any person from the operation of all or any of the provisions of this act.

As explained in the note, the position of the committee is that this enabling provision does not allow subsection 41(1) of the Regulations to be passed because the committee always distinguishes between an exemption and a conditional exemption.

Parliament remained silent on the matter of imposing conditions. We can therefore conclude that the power under paragraph 4(1)(f) allows exemptions to be made, but it does not allow conditional exemptions. However, the Agency emphasizes that the prohibition in paragraph 3(1)(b) of the act applies, except as provided by the regulations.

In the view of counsel for the committee, this provision must be seen as granting regulatory authority that is distinct from the regulatory power to exempt. This authority combines with paragraph 4(1)(f) of the act under which the Governor-in-Council may make regulations “generally, for carrying out the purposes and provisions of this act.” So, by passing section 41 of the Regulations, the Governor-in-Council carried out the purposes and provisions of this act. More specifically, it has activated the legislative provision under which, “except as provided by the regulations,” importing seeds of varieties that

**Le sénateur Wallace :** Je suis d'accord avec M. Szabo. Cette question est sérieuse. Nous ne voulons pas prolonger le débat, mais nous devons leur renvoyer la balle et voir comment ils vont réagir. M. Szabo a tout à fait raison : il s'agit ici d'un problème grave, et c'est le message que nous devons transmettre dans notre lettre.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires? Nous allons envoyer une lettre bien sentie, accompagnée d'explications détaillées.

Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

#### DORS/2008-228 - RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 7B:8.)

**M. Rousseau :** L'article 3(1)b) de Loi sur les semences interdit l'importation de semences de variétés qui ne sont pas enregistrées selon les modalités réglementaires. Le règlement prévoit que les semences de toutes variétés sont soustraites à l'application de cette interdiction si elles sont importées au Canada à l'une ou l'autre des fins mentionnées.

Le règlement prévoit donc une exemption à l'application de l'article 3(1)b) de la loi. La correspondance porte sur la validité de cette exemption. Pour en bénéficier, il faut se conformer à la condition prévue dans le règlement, c'est-à-dire que la semence doit être importée, par exemple à des fins de recherche. Il s'agit d'une exemption conditionnelle.

En vertu de l'article 4(1)f) de la Loi sur les semences, le gouverneur en conseil peut par règlement, je cite la loi :

Soustraire toute semence ou toute personne à l'application en tout temps ou en partie de la présente loi.

Comme cela est expliqué dans la note, la position du comité est qu'une telle disposition habilitante ne permet pas l'adoption d'une disposition comme l'article 41(1) du règlement, parce que le comité fait toujours la distinction entre une exemption et une exemption conditionnelle.

Ici, le Parlement est resté silencieux quant à l'imposition de conditions. On peut donc en conclure que le pouvoir prévu à l'article 4(1)f) de la loi permet d'accorder des exemptions, mais ne permet pas d'accorder des exemptions conditionnelles. L'agence souligne toutefois que l'interdiction prévue à l'article 3(1)b) de la loi s'applique, sous réserve des règlements.

Selon les conseillers du comité, on doit considérer cette disposition comme une source de pouvoir réglementaire distincte du pouvoir réglementaire d'exemption. Cette source de pouvoir se combine à l'article 4(1)f) de la loi au terme duquel le gouverneur en conseil peut prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. Donc, en adoptant l'article 41 du règlement, le gouverneur en conseil a pris une mesure d'application de la loi. Plus spécifiquement, il a mis en application la disposition législative qui prévoit que, sous réserve des règlements, l'importation de semences de variétés



are not registered is prohibited. Section 41 of the regulations sets out the conditions under which these seeds may be imported. Seen in that light, the section is not illegal.

If the committee agrees, the file may be closed. However, before closing the file, we should write again to the agency to reinforce the committee's position on conditional exemptions and to suggest that the provision of the Regulations should not have been drafted in the form of a conditional exemption since no authority is granted to make such exemptions. The regulations should have been worded in such a way as to grant permission to import under specific conditions.

But, in the final analysis, drafting the regulations either way would not change anything from a practical standpoint. So, the committee could defer to the agency on whether or not the wording of the regulations should be amended.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2010-28 — ORDER EXEMPTING BANDS FROM THE OPERATION OF SECTION 32 OF THE INDIAN ACT

(For text of document, see Appendix C, p. 7C:1.)

**Mr. Bernhardt:** Subsection 32(1) of the Indian Act requires any transaction whereby a band or a member of the band purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, root crops, plants or their products from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta to a person who is not a member of that band to be approved by the superintendent. The minister also has a power to grant exemptions from this requirement.

Not surprisingly, this provision has not been enforced for some time, and it has been concluded that it no longer serves a purpose and would be open to legal challenge. The solution adopted was to make this order. It exempts all Indian bands and their members in the three provinces from subsection 32(1). The result is the same as if that provision had been repealed by Parliament.

The power to make regulations granting exemptions from a statute is a significant departure from fundamental principles because it allows Parliament's delegate to give dispensations from the law enacted by Parliament itself. This being so, provisions conferring this exceptional power have to be read narrowly and strictly interpreted. When Parliament enacted the section 32 exemption power, presumably it intended that this power would be for use in specific exceptional circumstances and not as a means to effectively amend the Indian Act by rendering a provision entirely inoperative.

non enregistrées est interdite. L'article 41 du règlement énonce à quelles conditions ces semences peuvent plus être importées. Vu ainsi, cet article n'est pas illégal.

Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé. Cependant, il conviendrait, avant de le fermer, de récrire à l'agence pour réitérer la position du comité sur les exemptions conditionnelles et pour lui suggérer que le règlement n'aurait pas dû être rédigé sous la forme d'une exemption conditionnelle puisqu'il n'y a aucun pouvoir d'accorder de telles exemptions, mais que le règlement aurait plutôt dû être rédigé comme une permission d'importer à certaines conditions.

Toutefois, en dernière analyse, l'une ou l'autre des façons de rédiger le règlement ne changerait rien du tout du point de vue pratique. Par conséquent, le comité pourrait laisser l'agence libre de décider de modifier ou non la rédaction du règlement.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Kania) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/2010-28 — ARRÊTÉ SOUSTRAYANT CERTAINES BANDES À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 32 DE LA LOI SUR LES INDIENS

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 7C:3.)

**M. Bernhardt :** Le paragraphe 32(1) de la Loi sur les Indiens précise que toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne autre qu'un membre de cette bande doit être approuvée par le surintendant. Le ministre dispose également d'un pouvoir d'exemption à cet égard.

Chose peu étonnante, cette disposition n'est pas appliquée. D'où la conclusion qu'elle ne sert à rien et qu'elle pourrait d'ailleurs être contestée. L'arrêté qui a été pris vise à exempter toutes les bandes et tous les membres des bandes des trois provinces de l'application du paragraphe 32(1), ce qui a pour effet de le rendre inopérant. C'est comme s'il avait été abrogé par le Parlement.

Le pouvoir d'accorder par règlement des exemptions à une loi déroge sensiblement aux principes fondamentaux dans la mesure où il permet aux délégués du Parlement de dispenser du respect d'une loi édictée par le Parlement. C'est pourquoi les dispositions qui accordent un pouvoir aussi exceptionnel doivent être interprétées étroitement et strictement. La disposition d'exemption de l'article 32, lorsqu'elle a été adoptée par le Parlement, était censée être invoquée dans des circonstances exceptionnelles bien précises et non pas comme moyen de modifier la Loi sur les Indiens en rendant inopérante une disposition.

If it has been determined that this requirement in section 32 is no longer appropriate, then Parliament should be asked to repeal the provision. The exemption power should not be used as a shortcut to removing section 32 from the act. Obviously, there are questions as to the legality of the approach taken.

The note prepared for members also suggests that the order contravenes two other scrutiny criteria of the committee: scrutiny criterion No. 12, in that it amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment; in addition, the use of an exemption power to nullify an entire provision in the statute could be seen to make an unusual or unexpected use of the powers so as to contravene scrutiny criterion No. 11. If the committee concurs, perhaps an undertaking should be sought from the Minister of Indian Affairs and Northern Development Canada to introduce legislation to repeal section 32 of the Indian Act as soon as possible.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there comments?

**Mr. Albrecht:** I am curious as to why we do not have any record of correspondence with Indian and Northern Affairs Canada, INAC, on this issue. It would seem to me that our normal practice is to correspond with the department or bring it to the attention of the minister and then back here, rather than directly to the minister. That would be the logical approach, unless there is some legal reason why that should not be done.

**Mr. Bernhardt:** You are quite right. Typically, we would find a problem with a regulation; we would write to the department and go back and forth; and, eventually, the committee would contact the minister. In a case where the department said it would amend the act, it would be followed up with the minister because it is the minister who must table proposed legislation.

When we looked at this file, the only solution possible is to amend the act to revoke this provision. That being the case, it seemed that since the recommendation would be to write to the minister at first instance, that should come to the committee first because we do not write those letters; the joint chairs of the committee write those letters. That is why in this case we decided it would be best to bring it to the committee first before anything else had been done to see whether that was the approach the committee wished to take.

**Mr. Albrecht:** On that point, we have the entire summer for this. If this were written in the next week to the department and brought to the minister's attention by early fall, we should have an indication from the department as to their recommendations to the minister and possible potential future legislative changes proposed. We could go either way on this.

**Senator Poirier:** Could you tell me about the impact and how this will affect the First Nations communities? Have they been consulted or are they aware of this?

**Mr. Bernhardt:** I assume they would have been consulted, because in general First Nations would be consulted on anything that was relevant to them.

S'il est établi que l'obligation imposée par l'article 32 n'est plus nécessaire ni appropriée, alors il conviendrait de demander au Parlement d'abroger la disposition. La disposition d'exemption ne doit pas servir de raccourci pour éliminer le paragraphe 32(1) de la loi. La légalité de cette démarche soulève d'ailleurs des questions.

Autre point : la note préparée à l'intention des membres laisse entendre que l'arrêté contrevient à deux critères d'examen du comité : le critère n° 12, dans la mesure où il représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement, et le critère n° 11, où le fait d'exercer par règlement un pouvoir d'exemption pour annuler une disposition de la loi cadre pourrait passer pour une manière inhabituelle ou inattendue d'exercer les pouvoirs que confère la législation habilitante. Si le comité est d'accord, on pourrait demander au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de s'engager à déposer dès que possible un projet de loi abrogeant l'article 32 de la Loi sur les Indiens.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires?

**M. Albrecht :** Je me demande pourquoi ce dossier n'a pas fait l'objet d'un échange de lettres avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. La règle veut que l'on communique avec le ministère ou que l'on porte l'affaire à l'attention du ministre et que l'on en discute ensuite entre nous, et non directement avec le ministre. C'est ce qu'il faudrait faire, logiquement, sauf s'il y a des considérations d'ordre juridique qui nous empêchent de procéder de la sorte.

**M. Bernhardt :** Vous avez tout à fait raison. Habituellement, lorsqu'un règlement pose problème, nous écrivons au ministère et échangeons des lettres avec lui. Le comité communique ensuite avec le ministre. Lorsqu'un ministère indique qu'il va modifier une loi, nous assurons un suivi avec le ministre parce que c'est lui qui doit déposer le projet de loi.

Quand nous nous sommes penchés sur ce dossier, nous avons conclu que l'unique solution était de modifier la loi en vue d'abroger la disposition. Cela dit, lorsque nous recommandons d'envoyer une lettre au ministre, nous en discutons d'abord avec le comité, car ce ne sont pas les conseillers juridiques qui écrivent, mais les coprésidents. Voilà pourquoi nous avons jugé bon, dans ce cas-ci, de soumettre d'abord la question au comité. Nous voulons savoir quelle approche il entend adopter.

**M. Albrecht :** Sur ce point, nous avons tout l'été devant nous. Si nous envoyons une lettre au ministère la semaine prochaine et que la question est portée à l'attention du ministre au début de l'automne, nous aurons une idée de ce que le ministère compte suggérer au ministre et aussi des changements qui seront proposés à la loi. À nous de choisir la marche à suivre.

**Le sénateur Poirier :** Quel sera l'impact sur les collectivités des Premières nations? Ont-elles été consultées? Sont-elles au courant de la situation?

**M. Bernhardt :** Je présume qu'elles ont été consultées. En général, elles le sont quand une question les touche.



In this particular case, we were stunned to see that this provision was still in the Indian Act. If you were on a reserve out west and wanted to sell a bale of hay to someone who was not a band member, you had to get the government's approval to do so. Obviously, no one has been applying this provision for some time, and it is difficult to imagine anyone objecting to deleting it from the statute. The difficulty is that they tried to nullify the provision without amending the Indian Act.

Since the provision evidently was not being applied at all in any event, the practical significance for a band member in Saskatchewan, for example, would be nil.

**Senator Poirier:** I agree with you that there probably would not be any complications, but, out of respect for the First Nation community, I would like to follow up to ensure that they have been consulted and are aware that we are doing this out of respect for the First Nation people.

**Mr. Bernhardt:** Mr. Rousseau points out that the impact analysis statement accompanying the exemption order did mention consultations. Amending the Indian Act is always fraught with peril, as everyone knows. In this case, however, it is hard to imagine anyone voicing an objection, in particular if the bands and the individuals who might have been affected by this were consulted and were on side with the exemption order. It is difficult to imagine any problem.

**Senator Poirier:** You feel confident that they have been consulted.

**Mr. Bernhardt:** I assume that before any proposed legislation is tabled, they will be consulted again.

**Mr. Szabo:** Does this mean that if we find any such legislative provisions in any act, we would take the same position? If a provision is not used and does not seem to be relevant to the real world, we would get rid of it. I thought the important point on this file was that the existing provision might lead to or be subject to a Charter challenge. That is the more important point. The fact that it is not operative, that no one respects it or does anything is not a good reason to amend the legislation.

**Mr. Bernhardt:** You make a good point. We assume, for the sake of argument, that because of the way this was done, this exemption order is not lawful and you still have section 32 in place. Whether it is being enforced, presumably people are contravening it every day. That does not mean anyone will be charged, but technically there will be contraventions in that provision. The unusual aspect here is the exemption, which is not normally found, that wipes the whole provision out.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Other comments? Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/94-785 — RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

(For text of document, see Appendix D, p. 7D:1.)

Dans ce cas-ci, nous avons été étonnés de voir que cette disposition figurait toujours dans la Loi sur les Indiens. La personne qui vit dans une réserve de l'Ouest et qui veut vendre une balle de foin à une personne autre qu'un membre d'une bande doit obtenir l'approbation du gouvernement pour pouvoir le faire. Il y a longtemps que cette règle n'est pas appliquée. Il est difficile de croire que l'on puisse s'opposer à ce qu'elle soit abrogée. Le problème, c'est qu'on a essayé d'annuler cette disposition sans modifier la Loi sur les Indiens.

Comme elle n'est pas appliquée de toute façon, sa suppression n'aurait aucune conséquence pratique sur un membre d'une bande de la Saskatchewan, par exemple.

**Le sénateur Poirier :** Je suis d'accord pour dire que cela ne causerait probablement aucun problème, mais par respect pour les collectivités des Premières nations, j'aimerais m'assurer qu'elles ont bel et bien été consultées, qu'elles savent que nous agissons dans leur intérêt.

**M. Bernhardt :** D'après M. Rousseau, l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne l'arrêté d'exemption ne fait pas état de consultations. Comme tout le monde le sait, il est compliqué de modifier la Loi sur les Indiens. Dans ce cas-ci, je vois mal comment on pourrait contester une telle démarche, surtout si les bandes et les personnes concernées ont été consultées et appuient l'arrêté d'exemption. Il est difficile de croire que cela occasionnerait des problèmes.

**Le sénateur Poirier :** Vous êtes convaincu qu'elles ont été consultées.

**M. Bernhardt :** Je présume qu'elles le seront de nouveau avant qu'un projet de loi ne soit déposé.

**M. Szabo :** Est-ce que cela veut dire que si cette disposition figure dans d'autres lois, nous allons adopter la même position? Si une disposition n'est pas appliquée et ne semble pas nécessaire, nous allons l'éliminer. Ce qu'il faut surtout retenir, ici, c'est que cet article pourrait être contesté aux termes de la Charte. Il est important de garder cela en tête. Le fait qu'il ne soit pas appliqué, que personne ne s'y conforme, ainsi de suite, ne constitue pas une raison valable de modifier la loi.

**M. Bernhardt :** Vous soulevez un point intéressant. Supposons qu'en raison de la procédure suivie, l'arrêté d'exemption ne soit pas jugé légal et que l'article 32 reste en place. Qu'il soit appliqué ou non, les gens, selon toute vraisemblance, y contreviennent tous les jours. Cela ne veut pas dire que des accusations doivent être portées contre ces personnes. Toutefois, techniquement parlant, elles agissent en violation de cette disposition. Ce qui est exceptionnel dans ce cas-ci, c'est que l'arrêté d'exemption a pour objet d'annuler la disposition.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/94-785 — RÈGLEMENT N<sup>o</sup> 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 7D:10.)

**Mr. Bernhardt:** Two points were pursued following the committee's last consideration of these regulations. The reply received on the second point would seem to be satisfactory. That being the case, the only matter of contention remaining is the question of the validity of section 12(2) of the regulations. These regulations apply to deputy heads that leave the public service and then make an application to have a subsequent period considered as pensionable service.

In dealing with any unpaid contributions that pertain to these periods, section 12(2) states that if after 60 days an amount payable has not been paid, that amount should be deducted from any benefit that is or becomes payable in respect of that person. Treasury Board claims this provision is authorized by section 15 of the Special Retirement Arrangements Act. Section 15 provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed by the regulations.

The committee rejected this, making a distinction between a regulation setting out how you make a contribution and a regulation setting out how unpaid amounts — that is, debts — are to be collected. This is reinforced by the fact that elsewhere in this act, when Parliament wanted to authorize deductions from benefits, it clearly stated so.

In its January 20 letter, Treasury Board seems to be claiming that since the Public Service Superannuation Act expressly authorizes this type of deduction, then regulations under the Special Retirement Arrangements Act must be able to do the same, even though the latter act is silent on the subject. It also seems to argue that the provision in question makes administration of the Income Tax Act easier. As legal arguments, both of these seem tenuous, to say the least.

Finally, they claim that because they see a gap in the recovery provisions pertaining to unpaid amounts generally, including in the Financial Administration Act, in effect it falls to the Governor-in-Council to bridge this gap by making regulations under the Special Retirement Arrangements Act. This is not much more than an assertion that there must be a power to make a regulation because Treasury Board thinks there should be such a regulation.

If members concur, perhaps it would be appropriate at this point to write to the minister directly, explaining the reasons for which section 12(2) is ultra vires and suggesting that if it is absolutely necessary for amounts payable to be deducted from benefits, as section 12(2) provides, then Parliament should be asked to amend the act itself.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are we all agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2007-44 — REGULATIONS IMPLEMENTING THE UNITED NATIONS RESOLUTION ON IRAN

**M. Bernhardt :** Des explications ont été demandées à propos de deux points à la suite du dernier examen du règlement. La réponse fournie dans le cas du deuxième point semble satisfaisante. Le seul point en litige demeure la validité du paragraphe 12(2). Le règlement s'applique aux administrateurs généraux qui quittent la fonction publique et qui choisissent d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à pension.

Concernant les cotisations non payées qui visent ces périodes, le paragraphe 12(2) dispose que, si à l'expiration d'un délai de 60 jours, le montant reste impayé, celui-ci est déduit de toute prestation payable au participant. D'après le Conseil du Trésor, cette déduction est permise par l'article 15 de la Loi sur les régimes de retraite particuliers, qui précise que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement.

Le comité a rejeté cette interprétation parce qu'il y a, selon lui, une différence entre un règlement qui définit le moyen de payer une cotisation, et un règlement qui établit le moyen de recouvrer une dette. Cette distinction est renforcée par le fait qu'ailleurs dans la loi, lorsque le Parlement voulait autoriser les retenues sur les prestations payables, il le précisait clairement.

Dans sa lettre datée du 20 janvier, le Conseil du Trésor laisse entendre que, puisque la Loi sur la pension de la fonction publique autorise expressément ce type de retenue, alors le règlement pris en vertu de la Loi sur les régimes de retraite particuliers prévoit la même chose, même si la loi ne le précise pas. Il semble affirmer, par ailleurs, que cette disposition facilite l'administration de la Loi de l'impôt sur le revenu. Il s'agit là de deux arguments juridiques peu convaincants.

Enfin, le Conseil du Trésor soutient qu'il existe une lacune dans les dispositions de recouvrement visant les montants non payés et dans la Loi sur la gestion des finances publiques, et qu'il revient au gouverneur en conseil de la combler en prenant un règlement en vertu de la Loi sur les régimes de retraite particuliers. Autrement dit, le pouvoir de prendre un règlement doit exister, car le Conseil du Trésor juge un tel règlement nécessaire.

Nous pourrions, si les membres sont d'accord, écrire au ministre pour lui expliquer les raisons pour lesquelles le paragraphe 12(2) est illégal et, s'il est absolument nécessaire d'effectuer des retenues sur les prestations, comme le dispose le paragraphe, lui suggérer de demander au Parlement de modifier la loi.

**Le coprésident (M. Kania) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

[Français]

DORS/2007-44 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'IRAN



SOR/2006-287 — REGULATIONS IMPLEMENTING THE UNITED NATIONS RESOLUTION ON THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(For text of document, see Appendix E, p. 7E:1.)

**Mr. Rousseau:** As you just said, Mr. Chair, we are going to look at both SOR/2007-44 and SOR/2006-287. To make things easier, we are going to start with SOR/2006-287.

On April 14, 2009, counsel, as per the committee's request, wrote another letter to the department in which four points were raised. Upon examination of SOR/2009-232, the committee will see that the problems raised with respect to two of those points were solved. As to the other two points, they are similar to points 2 and 3 of the note prepared by the committee on SOR/2007-44.

The committee's decision will apply in both cases, but I would like to look at this last file for now. When the committee last considered this file, counsel was asked to seek further advice from the department concerning five points. Counsel wrote back to the department on April 30, 2009, and received a response on October 26, 2009. I will summarize those points as presented in the note. Counsel's recommendation is to write back to the department about each of those points.

First, in point 2, a designated person for the purpose of these Regulations is "a person designated by the Security Council of the United Nations or the Committee of the Security Council of the United Nations." Pursuant to section 9 of the regulations, such persons are subject to significant economic sanctions. Section 15(1) allows a designated person to petition the Minister of Foreign Affairs to no longer be so designated. The minister may then decide whether to submit that petition to the Security Council or the Committee of the Security Council.

The department's November 12, 2009 reply states that the decision whether to submit the petition is made on a case-by-case basis and that it would not be possible to expressly set out the factors that the Minister must consider.

The minister's role is limited to deciding whether a petition concerning a person's designated status should be put before the actual decision-maker. Given that a designated person is deprived of their rights and liberties, the decision as to whether the person's petition reaches the Security Council or its committee should not be dependent upon administrative discretion. Expressly setting out the factors to be considered by the minister would not impair his ability to exercise his authority.

Point 3 has to do with the timeframe within which the minister must make a decision, when, for example, a person claims that he/she is not a designated person and asks the minister to issue a certificate. The provisions require that the minister issue certain certificates within 15 days of receiving an application, but it does not require the minister to make a decision within that time

DORS/2006-287 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 7E:14.)

**M. Rousseau :** Comme vous venez de le dire, monsieur le président, nous allons examiner le DORS/2007-44 et le DORS/2006-287 ensemble. Pour simplifier les choses, nous allons commencer par le DORS/2006-287.

Dans la lettre du 14 avril 2009, les conseillers ont, à la demande du comité, réécrit au ministère à propos de quatre points. Comme le comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2009-232, les problèmes soulevés dans deux de ces points ont été corrigés. Pour ce qui est des deux autres points, ils sont similaires aux points 2 et 3 de la note préparée par le comité à propos du DORS/2007-44.

La décision du comité vaudra dans un cas comme dans l'autre, et je propose de m'en tenir maintenant à ce dernier dossier. La dernière fois que le comité s'est penché sur ce dossier, il a demandé à ses conseillers juridiques de réécrire au ministère à propos de cinq points. Les conseillers ont réécrit le 30 avril 2009, le ministère a répondu le 26 octobre 2009. Je vais résumer ces points dans l'ordre où ils sont présentés dans la note. Sur chacun de ces points, la recommandation des conseillers est de réécrire au ministère.

D'abord le point 2, aux termes du règlement, une personne désignée est « toute personne que le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le comité du Conseil de sécurité des Nations Unies désigne. » En vertu de l'article 9 du règlement, ces personnes sont passibles de sanctions économiques importantes. Conformément au paragraphe 15(1), une personne désignée peut présenter au ministre des Affaires étrangères une demande écrite de révocation de sa désignation. Le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire de décider de transmettre ou non la demande au Conseil de sécurité des Nations Unies ou au comité du Conseil de sécurité.

Dans sa réponse du 12 novembre 2009, le ministère signale qu'une telle décision est prise au cas par cas et qu'il serait impossible d'inscrire dans le règlement tous les facteurs dont le ministre peut tenir compte.

Le rôle du ministre se borne à décider si la demande de révocation sera soumise à l'organisme chargé de décider de révoquer ou non la désignation. Étant donné que la personne désignée est privée de certains droits et libertés, la décision de transmettre éventuellement sa demande au Conseil de sécurité ou à son comité ne devrait pas relever d'un pouvoir discrétionnaire dont l'exercice n'est encadré par aucun critère. Sans nuire à la capacité du ministre d'exercer son pouvoir, il devrait être possible d'énoncer des facteurs pertinents.

Le point 3 concerne le délai dans lequel le ministre doit prendre une décision lorsque, par exemple, une personne affirmant ne pas être une personne désignée lui demande d'émettre une attestation à cet effet. Le règlement prévoit que le ministre doit délivrer le certificat dans les 15 jours de la demande, mais ne prévoit pas que le ministre doit prendre sa décision dans ce délai. Le ministère

frame. The department states that this requirement is implicit, but says nothing about the amendment proposed by the committee in the letter of April 30, 2009.

As to point 5, we see from the note that, based on a similar provision in other Regulations, the department already agreed in June 2009 to amend the provision in order to clarify the wording. The same solution should have obviously been adopted in this case too.

In point 7, the committee asked about the meaning of the term “in-transit authorization.” The department’s reply merely repeats the definition provided in its earlier letter of April 9, 2008, and does not indicate whether the meaning of this term is well-known by persons governed by these regulations. If that is not the case, perhaps the definition should be set out in the regulations.

Finally, point 8 is really about the wording. The provision requires a person applying for a certificate under section 20(1) of the regulations to provide a declaration that the information provided is “true, complete and correct.” At the committee’s suggestion, the department agrees to remove the word “true” on the basis that it is redundant, but its reply does not address the committee’s concern that requiring such a declaration is not the same as actually requiring complete and correct information to be provided in an application.

Actually, the provision of false or incomplete information would not contravene any existing provision and may not therefore be subject to penal proceedings under the act, even if the applicant declared that the information is complete and correct. Perhaps, in addition to again seeking a reply on this issue, an assurance should be sought that no person has been subject to prosecution for failing to provide complete and correct information and no person will be subjected to such proceedings unless the regulations are amended to actually require that complete and correct information be provided on an application for a certificate.

If the committee is agreed, committee counsel will write to the department regarding these five points.

**Mr. Asselin:** Agreed.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any comments? Is it agreed?

**Mr. Albrecht:** I totally agree with that decision, but would it not make sense also to sit down with someone and explain? Our counsel knows this inside out; I am sure the people they are communicating with might not be as up to date on all those technicalities. Having a half-hour conversation with the person to whom you are writing might save a lot of time. It is just a suggestion.

**Mr. Bernhardt:** We can always make the offer.

affirme que cette obligation est implicite, mais ne dit rien de la suggestion de modification proposée par le comité dans la lettre du 30 avril 2009.

Pour ce qui est du point 5, comme le signale la note, le ministère a déjà accepté, en juin 2009, à propos d’une disposition similaire dans un autre règlement, de modifier la disposition en cause pour clarifier son libellé. Évidemment, la même solution devrait être appliquée ici aussi.

Au point 7, le comité s’est interrogé sur le sens de l’expression « autorisation de transit ». Le ministère ne fait que répéter la définition qu’il a déjà donnée en avril 2008, sans indiquer si le sens de cette expression est bien connu de ceux qui sont assujettis au règlement. Si ce n’est pas le cas, cette définition devrait peut-être être ajoutée au règlement.

Finalement, au point 8, il s’agit, en fin de compte, d’une question de rédaction. Le règlement exige que la personne demandant une attestation au ministre, en vertu de l’article 20(1) du règlement, produise une déclaration portant que les renseignements fournis pour obtenir cette attestation sont véridiques, exacts et complets. À la suggestion du comité, le ministère accepte de supprimer le terme « véridique » parce qu’il est redondant, mais il ne dit rien à propos d’une autre préoccupation soulevée par le comité pour qui exiger une telle déclaration n’équivaut pas à exiger que les renseignements fournis dans la demande soient exacts et complets.

Actuellement, le demandeur qui fournirait des renseignements inexacts ou incomplets ne contreviendrait à aucune disposition du règlement. Il ne pourrait donc pas faire l’objet de poursuites pénales en vertu de la loi même s’il a déclaré que ces renseignements sont exacts et complets. En plus de chercher à obtenir du ministère une réponse à cette préoccupation du comité, il conviendrait peut-être d’obtenir la garantie que personne n’a déjà fait l’objet de poursuites pénales pour ne pas avoir fourni de renseignements exacts et complets ni que personne n’en fera l’objet, à moins que le règlement ne soit modifié pour exiger que les personnes demandant une attestation fournissent dans leur demande des renseignements exacts et complets.

Si le comité est d’accord, les conseillers écriront au ministère au sujet de ces cinq points.

**M. Asselin :** D’accord.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d’accord?

**M. Albrecht :** J’abonde dans le même sens, mais ne devrions-nous pas organiser une rencontre et obtenir des explications? Les conseillers juridiques connaissent le dossier à fond. Leurs correspondants ne sont peut-être pas au courant de tous les détails. Avoir une conversation d’une demi-heure avec le destinataire de la lettre nous permettrait de gagner beaucoup de temps. Ce n’est qu’une simple suggestion.

**M. Bernhardt :** Nous pouvons toujours le proposer.



**Mr. Albrecht:** I interpret that to mean the offer is not always accepted; is that right?

**Mr. Bernhardt:** Sometimes yes, sometimes no.

**Mr. Szabo:** My sense is that this is the starting point of a long exchange of letters — déjà vu all over again. It is starting at a fairly nice level, but the response was so, “Of course, you understand.” They are so certain about the position of the department, and so are we. This is a long way to go to bring them back together again.

I would encourage us to perhaps short circuit the process and say we have to deal with these things one at a time. Let us prioritize them a bit. There is at least one that it would be nice to get a resolution on. If you can get that domino tipped over, I think the other stuff will come a little easier.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** So you will suggest a meeting as well?

**An Hon. Member:** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Good. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SI/2008-85 — CERTAIN FEES RELATING TO EXPORT CERTIFICATES REMISSION ORDER

SI/2008-86 — CERTAIN FEES RELATING TO FEEDER CATTLE IMPORTED FROM THE UNITED STATES REMISSION ORDER

SI/2008-87 — CERTAIN FEES RELATING TO REGISTERED ESTABLISHMENTS REMISSION ORDER

(For text of documents, see appendix F, p. 7F:1.)

**Mr. Rousseau:** The Governor-in-Council used these three orders to grant fee remissions to the tune of over \$5 million. Correspondence exchanged on this issue regards two points.

Concerning our request that it provide us with its reasons for granting these remissions, the agency's responses in the June 4, 2009, and April 14, 2010, letters are satisfactory in the opinion of committee counsel, and the committee could accept them.

In the case of the other point, the agency's responses are incomplete, and the committee could therefore deem them unsatisfactory. Each order remits fees required by the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice. The notice was issued by the minister pursuant to the Canadian Food Inspection Agency Act.

Under this act, the minister can remit the payment of fees fixed pursuant to the act. Therefore, the minister has the power to remit fees referred to in the three orders the committee is currently examining. However, these three orders were passed by the

**M. Albrecht :** Ce qui veut dire que la proposition n'est pas toujours acceptée, n'est-ce pas?

**M. Bernhardt :** Parfois oui, parfois non.

**M. Szabo :** J'ai l'impression qu'un grand nombre de lettres vont être échangées. C'est du déjà vu. Le ton, au début, était poli, mais ensuite, plutôt nonchalant. Ils sont campés sur leur position, tout comme nous le sommes. Il faudra beaucoup de temps pour concilier les points de vue.

Nous devrions peut-être court-circuiter le processus et dire que nous devons examiner ces questions une à la fois. Établissons une liste de priorités. Il y en a au moins une que j'aimerais voir réglée. Une fois ce pas franchi, il sera plus simple de s'attaquer aux autres points.

**Le coprésident (M. Kania) :** Donc, vous proposez également la tenue d'une réunion?

**Une voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Kania) :** Très bien. Qu'en dites-vous?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

TR/2008-85 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS FRAIS RELATIFS À DES CERTIFICATS D'EXPORTATION

TR/2008-86 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS FRAIS RELATIVES À DES BOVINS D'ENGRAIS IMPORTÉS DES ÉTATS-UNIS

TR/2008-87 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS FRAIS RELATIFS À DES ÉTABLISSEMENTS AGRÉÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 7F:9.)

**M. Rousseau :** Par ces trois décrets, le gouverneur en conseil accorde des remises de frais totalisant plus de 5 millions de dollars. La correspondance échangée dans ce dossier concerne deux points.

À propos des explications demandées quant aux raisons pour lesquelles ces remises ont été accordées, les réponses fournies par l'agence dans les lettres du 4 juin 2009 et du 14 avril 2010 sont satisfaisantes aux yeux des conseillers et le comité pourrait les accepter.

Quant à l'autre point, les réponses de l'agence sont incomplètes et le comité pourrait décider, pour cette raison, qu'elles sont insatisfaisantes. Chaque décret fait remise de frais exigés aux termes de l'avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Cet avis a été pris par le ministre en vertu de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Cette même loi prévoit que le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre de la loi. Le ministre a donc le pouvoir d'accorder des remises dont il est question dans les trois décrets que le comité examine présentement. Cependant, ces trois

Governor-in-Council by virtue of the general power to remit delegated to him under the Financial Administration Act.

Therefore, committee counsel asked the agency the following question: Since two acts of Parliament delegate to two different authorities a power to remit fees paid pursuant to the Notice, why was it decided that the Governor-in-Council and not the minister would grant this remission?

In its June 4, 2009, letter, the agency stated that it decided to go with the Financial Administration Act because this act, and I quote:

Outlines a clearly defined procedure for remitting fees.

Committee counsel wanted to know if this meant that the minister would never exercise the power delegated to him by Parliament. The agency's response sent on April 14, 2010, was not especially enlightening. It stated that the minister could eventually remit the fees he fixed under the Canadian Food Inspection Agency Act, but it did not say how the minister would decide to exercise the power vested in him by this act.

Perhaps it would be appropriate to insist that the agency explain under what circumstances the minister could exercise his power. It makes sense that the minister would be responsible for remitting fees paid under the Canadian Food Inspection Agency Act. This may enable us to avoid potential disputes and confusion when it comes to, for instance, remission amounts.

If the committee is agreed, counsel will write to the agency regarding this issue.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2000-111 — CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

SOR/2002-188 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

SOR/2006-340 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 7G:1.)

**Mr. Bernhardt:** Twelve previously promised amendments have now been made to these regulations. Some others remain outstanding, and a progress report on those would be in order.

In addition, following the committee's consideration of this file, counsel wrote again to the department concerning five unresolved points. The reply from Transport Canada on December 29, 2009, promises amendments in relation to points 11, 14 and 16, as numbered in the correspondence. In connection with point 18, the department says it is considering the removal of paragraph 52.2(3)(b) of the regulations.

décrets ont été adoptés par le gouverneur en conseil en vertu du pouvoir général de remise qui lui a été délégué dans la Loi sur la gestion des finances publiques.

Les conseillers ont donc posé la question suivante à l'agence : puisque deux lois du Parlement délèguent à deux autorités différentes un pouvoir pouvant être exercé à l'égard de la remise des prix payés aux termes de l'avis, sur quel fondement a-t-on décidé que le gouverneur en conseil et non le ministre accorderait cette remise?

Dans la lettre du 4 juin 2009, l'agence a répondu qu'on a décidé d'avoir recours à la Loi sur la gestion des finances publiques parce que cette loi, et je cite :

Renferme un processus clairement défini pour la remise des frais.

Les conseillers du comité ont voulu savoir si cela signifiait que le ministre n'exercera jamais le pouvoir que lui a délégué le Parlement. On ne peut pas dire que la réponse envoyée par l'agence le 14 avril 2010 soit particulièrement éclairante. Elle écrit que le ministre pourra à l'avenir remettre des droits qu'il a fixés en vertu de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments, mais ne dit rien à propos de la façon dont il prendra la décision d'avoir recours au pouvoir que lui accorde cette loi.

Il conviendrait peut-être d'insister pour que l'agence explique dans quelles circonstances le ministre pourrait utiliser son pouvoir. Il semble logique que le ministre soit la personne responsable de faire les remises des frais payés sous le régime de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments. On peut penser que cela permettrait d'éviter d'éventuels conflits, par exemple sur le montant de la remise.

Si le comité est d'accord, les conseillers écriront à l'agence à ce sujet.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Kania) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

DORS/2000-111 — RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

DORS/2002-188 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

DORS/2006-340 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 7G:10.)

**M. Bernhardt :** Douze modifications déjà promises ont été apportées au règlement. Il reste encore des points à régler. Nous pourrions demander un rapport d'étape.

Par ailleurs, à la suite de l'examen du dossier, les conseillers juridiques ont envoyé une nouvelle lettre au ministère concernant cinq points non réglés. Dans sa réponse du 29 décembre 2009, Transports Canada promet d'apporter des modifications aux points 11, 14 et 16. Concernant le point 18, le ministère affirme qu'il envisage de retirer l'alinéa 52.2(3)(b) du règlement.



The remaining point, then, is No. 19. It concerns provisions under which an air carrier, operator of an aircraft, aerodrome operator or screening authority has to take different actions in response to a threat or a specific threat. The distinction between these two terms is not set out in the regulations but, rather, in confidential security measures that are circulated to the people subject to the regulations.

The department's reply explains that a "threat" is a declaration of intent to cause harm, and a "specific threat" is a threat that meets certain criteria respecting the type of information in the threat and the manner in which the threat is conveyed.

As to why the meaning of these terms is considered confidential, the department indicates that disclosure could lead to these criteria being exploited by individuals seeking to interfere with civil aviation. The department also notes in its letter that security measures setting out the criteria are generally protected from disclosure under section 4.79 of the Aeronautics Act. Section 4.79, however, does not apply where disclosure is otherwise required by law and it does not prevent disclosure by the person who actually made the measure.

A security measure may only relate to a matter that could be the subject of an aviation security regulation. A security measure applies in lieu of or in addition to an aviation security regulation, and it is an offence under the act to contravene a security measure.

It seems to follow, then, that a security measure is a statutory instrument as defined in the Statutory Instruments Act, in that it is an instrument made or established in the execution of a power conferred by or under an act of Parliament.

"Security measure" also appears to meet the definition of a regulation because it is a statutory instrument made in the exercise of a legislative power conferred under an act of Parliament or for the contravention of which a penalty fine or imprisonment is prescribed. This view is buttressed by the fact that the Aeronautics Act expressly exempts security measures from examination by the Department of Justice Canada and from registration and publication under the Statutory Instruments Act.

If you are exempting something from certain parts of the act, it would seem to be necessarily implied that the rest of the act does, in fact, apply. This would include the referral under section 19 of the Statutory Instruments Act to this committee for scrutiny.

Being an instrument referred to the committee by statute, it would therefore follow that it is required by law to be disclosed if the committee is to fulfil its mandate. Therefore, disclosure to the committee would not be restricted under section 4.79 of the Aeronautics Act. I should add that the same arguments would apply with respect to emergency directions under the Aeronautics Act.

Il reste donc le point 19. Il est question ici de dispositions qui précisent que le transporteur aérien, l'utilisateur d'un aéronef, l'exploitant d'un aérodrome ou l'administration de contrôle, selon le cas, doivent prendre des mesures différentes pour réagir à une menace ou à une menace précise. La distinction à faire entre ces deux termes est expliquée non pas dans le règlement, mais dans un énoncé confidentiel de mesures de sûreté qui est diffusé parmi les personnes visées par ces dispositions.

Dans sa réponse, le ministère explique qu'une « menace » est une déclaration par laquelle on signifie son intention de causer un préjudice, alors qu'une « menace précise » est une menace qui respecte certains critères relatifs au type d'information qu'elle contient et à la manière dont elle est communiquée.

Quant à savoir pourquoi la définition de ces termes est jugée confidentielle, le ministère indique que divulguer les critères qui permettent de choisir la réaction la plus indiquée dans le cas d'une menace ou d'une menace précise pourrait permettre aux individus qui cherchent à nuire à l'aviation civile de les exploiter à cette fin. Le ministère note aussi que l'énoncé des mesures de sûreté qui décrit les critères en question ne peut être divulgué en raison de l'article 4.79 de la Loi sur l'aéronautique. Or, cet article ne s'applique pas lorsque la divulgation de l'énoncé est exigée par une loi, et il n'empêche pas non plus la divulgation de la teneur d'une mesure de sûreté par la personne qui l'a prise.

Quoi qu'il en soit, une mesure de sûreté peut uniquement porter sur une question pouvant faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne et pouvant s'appliquer au lieu ou en plus d'un tel règlement. Par ailleurs, quiconque contrevient à une mesure de sûreté commet une infraction.

Cela dit, une mesure de sûreté est un texte réglementaire au sens de la définition que la Loi sur les textes réglementaires donne de l'expression, à savoir un texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Il semble de plus que l'expression corresponde aussi à la définition d'un règlement, à savoir un texte réglementaire pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale ou dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement. Cette conclusion est étayée par le fait que la Loi sur l'aéronautique soustrait les mesures de sûreté aux exigences relatives à l'examen par le ministère de la Justice, et aux exigences relatives à l'enregistrement et à la publication de la Loi sur les textes réglementaires.

Donc, si une mesure est exemptée de certaines dispositions de la loi, il s'ensuit implicitement que les autres dispositions s'appliquent. Cela comprend l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, qui prévoit le renvoi d'un texte au comité mixte pour examen.

Comme le texte est renvoyé au comité en vertu de la loi, il s'ensuit que la loi en exige la communication pour que le comité s'acquitte de son mandat. C'est pourquoi cette communication ne tomberait sous le coup de l'article 4.79 de la Loi sur l'aéronautique. J'ajouterais que les mêmes arguments valent pour les directives d'urgence sous le régime de cette loi.

In addition to the concerns noted in relation to the regulations themselves, it would appear that all of these security measures and emergency directions stand referred to the joint committee. Obviously, if the committee were to fulfil its mandate, it would be necessary to obtain copies of these instruments.

At this point, I suppose if that is the route members wish to go, it would be a question of explaining this position to the department, asking for copies of these measures and seeing what the response to that is.

**Mr. Albrecht:** I take it that one of our bottom lines is that we do not want to compromise security; we all agree with that. I would argue against divulging these directly to the committee. However, if there is some way that counsel could sit down with the department and explain that the security component can be maintained at the same time as doing our work as a committee, I would be open to that.

My ultimate concern here — and I think they outlined it well — is that disclosing these criteria could compromise aviation security. I would be careful that we do not distribute these at will.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are you agreeing or disagreeing with writing and making a request that they produce?

**Mr. Albrecht:** I think we should do more than just write a letter. Mr. Bernhardt has carefully explained how this does not apply to section 4.79. I am not a lawyer, so I do not pretend to understand everything he said. However, I get the intent that there are other parts of other acts that would say the way they have used their explanation here is not applicable. I will let counsel follow up on that.

**Mr. Bernhardt:** I would emphasize that this is not an argument or an explanation that has been put to the department as yet. Receiving their reply caused us to look at the nature of these things. A bit to our surprise as well, we thought when we asked about the difference between “threat” and “specific threat” that we would get an explanation rather than the answer, “We cannot tell you; it is in this document.”

We looked at what the documents are, and it seems they do stand referred to this committee. The department may offer a contrary explanation; perhaps we overlooked something. Who knows?

I think the first step would be to put that to the department and say, “This is what seems to be the case. Do you agree or do you not?” I suspect it is not something they have considered, either.

**Senator Hervieux-Payette:** If there were no consequences, I would not go far with this. However, there are consequences for people who are joking about security when boarding a flight. I presume that we should make a distinction between the regulations and the directives. In the regulations, we can certainly have a broad definition and give more specifics to the employees.

Outre les préoccupations exposées relativement au règlement même, il semblerait que le comité mixte est saisi de toutes ces mesures de sécurité et directives d'urgence. Manifestement, pour s'acquitter de son mandat, le comité devrait obtenir copie de ces textes.

Si c'est actuellement la position que souhaitent tenir les membres, il faudrait l'expliquer au ministère, lui demander copie de ces mesures et voir sa réaction.

**M. Albrecht :** Je suppose que l'un des principes que nous entendons respecter est de ne pas mettre la sécurité en danger; nous sommes tous d'accord. Je me prononcerais contre la communication directe de ces textes au comité. Cependant, je ne verrais pas d'objection à ce que les conseillers du comité essaient de convaincre le ministère que le comité peut assurer la protection de l'élément sécurité, tout en faisant son travail de comité.

Ma plus grande crainte — et je pense qu'on l'a bien expliquée — c'est qu'en divulguant ces critères, on risque de mettre en péril la sécurité de l'aviation. Je prendrais bien soin de ne pas distribuer ces textes à volonté.

**Le coprésident (M. Kania) :** Êtes-vous d'accord pour que nous écrivions la lettre et demandions la production des documents?

**M. Albrecht :** Je pense qu'une simple lettre ne suffira pas. M. Bernhardt a très bien expliqué que l'article 4.79 ne s'appliquait pas. N'étant pas avocat, je ne prétends pas avoir tout compris. Cependant, je saisis que des articles d'autres lois réfuteraient l'explication du ministère. Je laisserai les conseillers du comité exploiter ce filon.

**M. Bernhardt :** J'aimerais souligner le fait que nous n'avons pas encore présenté au ministère cet argument ou cette explication. Sa réponse nous a amenés à examiner les notions en jeu. Quand nous avons demandé quelle était la différence entre « menace » et « menace précise », nous nous attendions à recevoir une explication. Imaginez notre surprise quand on nous a répondu qu'on ne pouvait pas savoir, parce que l'explication se trouvait dans ce document.

Nous avons examiné la nature des documents. Ils semblent être renvoyés au comité. Le ministère peut offrir une explication contraire; quelque chose nous a peut-être échappé. Qui sait?

Je pense que, dans un premier temps, nous devrions présenter les faits au ministère et lui demander si son interprétation correspond à la nôtre. Je pense qu'il n'a pas fait cet exercice, non plus.

**Le sénateur Hervieux-Payette :** Si la chose n'avait aucune conséquence, je ne m'y arrêtera pas longtemps. Ce n'est cependant pas le cas pour les personnes qui font des plaisanteries sur la sécurité pendant l'embarquement. Je suppose qu'il faudrait distinguer entre règlement et directive. Dans un règlement, une définition générale peut certainement trouver sa place et on peut donner plus de détails aux employés.



I say that because, perhaps like all of you, I was prevented from bringing a plastic bag with some toothpaste. I had a bigger one at home, and they asked me to leave it there. I said, "What a silly decision." The employee almost jumped to the ceiling and said, "Are you saying that I am silly?" I said, "No, the rules are silly."

They are very drilled, but, at the same time, it is certainly not specific. We read the directives before we enter the security zone. They would give them the nuance in the form of a directive, but there should be at least a regulation that covers all these circumstances. You can get arrested and be liable for a big fine or even imprisonment. We are not talking about a joke; we are talking about something serious. As far as I am concerned, I do not think we can exercise total latitude when it comes to security on the one side, but on the other side, the rights of people are important.

I would agree with the counsel to ask about this, while not necessarily wanting them to divulge all the specifics. At least they have relaxed the rules recently. I see it. All of us travel, and it is not as strict as it was one year ago. Where does it fit in when you want to interpret that? I would agree that we ask them to be more specific in giving us reassurance that the rights of people will be protected.

**Mr. Szabo:** This one caught my attention because it touches on the authority and rights of a parliamentary committee and also the right to call for persons, papers and records, which is topical in this Parliament. I cannot recall, in the years that I have been here, that someone has really touched on this. It should make for interesting discussions. It is not a matter of playing naive about this. We should do what we would normally do and ask them to please provide it. Let us get the proper starting point. There might be acquiescence or a more compelling explanation. Currently, we should begin by doing what we think is correct. It has been referred to our committee; we should ask for it.

**The Joint Chair (Senator Martin):** I do not have the experience on this committee to know whether on past files the committee has requested such disclosure of information and whether the relevant department explained that because of security issues, they could not do so. Has that happened in the past? In such a situation, would it make sense for counsel, as an intermediary, to have a look at these rather than the whole committee, or does the committee require the information to be disclosed at committee?

I understand what you are saying, Mr. Szabo, because as a parliamentary committee of MPs and senators, we have every right to look at such files. At the same time, I am being mindful of the integrity of a department to exercise its work. I heard what Mr. Albrecht said. Is there an option for an intermediate step before the committee requests the documents here and now? What has happened in the past in such cases? What might the most effective direction be on this file?

Je me suis fait cette opinion parce qu'on m'a empêchée, et cela vous est peut-être arrivé, de transporter de la pâte dentifrice dans un sac de plastique. J'en avais une plus grosse à la maison. On m'a demandé de l'y laisser. Quand j'ai qualifié cette décision d'idiote, le préposé est presque sorti de ses gonds, m'accusant de le traiter d'idiot. « Vous n'êtes pas idiot, se sont les règles qui sont idiotes » que je lui ai répondu.

La formation des préposés est très poussée, mais, en même temps, elle n'entre certainement pas dans les détails. Nous lisons les directives — ou ce qui en a l'allure — avant de passer dans la zone de sécurité. Mais, au moins, on devrait prévoir tous ces cas dans un règlement. On peut se faire arrêter et être passible d'une amende salée ou même de prison. Pas pour une plaisanterie, mais pour quelque chose de grave. À mon avis, tout n'est pas permis en matière de sécurité. D'autre part, les droits des personnes sont importants.

D'accord avec les conseillers juridiques, je m'informerai à ce sujet, tout en ne voulant pas nécessairement qu'ils communiquent tous les détails. On a au moins assoupli les règles récemment. Je le constate. Dans nos déplacements, nous voyons qu'elles sont moins rigides qu'il y a un an. Qu'en déduire? À mon avis, demandons au ministère d'être plus précis quand il nous promet que les droits des personnes seront protégés.

**M. Szabo :** Dans ce cas-ci, mon attention a été attirée par le fait que sont en jeu le pouvoir et les droits d'un comité parlementaire et, aussi, son droit de convoquer des personnes et d'exiger des documents, ce à quoi notre Parlement est toujours sensible. Aussi loin que je me souviens, personne n'en avait vraiment fait mention. Ce serait un sujet de discussions intéressantes. Ne faisons pas les naïfs. Nous devrions agir comme à l'accoutumée et demander qu'on nous communique l'information. Partons du bon pied. On pourrait être d'accord avec nous ou nous fournir une explication plus convaincante. Nous devrions commencer par faire ce qui, d'après nous, est correct. La question a été renvoyée à notre comité : nous devrions demander les documents.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Je ne connais pas suffisamment les dossiers du comité pour savoir s'il a déjà demandé de la communication de renseignements et si le ministère responsable a refusé en prétextant des raisons de sécurité. Est-ce arrivé dans le passé? Ne serait-il pas alors judicieux de faire examiner ces documents par nos conseillers juridiques, en leur qualité d'intermédiaires, plutôt que par tout le comité, à moins que le comité n'ait besoin qu'on lui communique les renseignements?

Monsieur Szabo, je vous comprends, parce que, en tant que comité parlementaire constitué de députés et de sénateurs, nous avons tous les droits d'examiner ces dossiers. En même temps, je suis soucieux de l'intégrité d'un ministère pour la réalisation de son travail. J'ai entendu les explications de M. Albrecht. Est-il possible d'insérer une étape intermédiaire avant que le comité ne demande immédiatement la remise des documents? Dans le passé, comment a-t-on dénoué de semblables situations? Quelle serait la solution la plus efficace dans ce dossier?

**Mr. Szabo:** If counsel can see the documents, then certainly we can see them. The issue is not to enforce and demand. We have this situation, and the recommendation is to have a look at the documents. Likely, that will spawn a more comprehensive explanation as to why there is reasonable argument. Security reasons could preclude, so let us develop a protocol on how we can review documents without releasing them to the public.

The position is that the matter was referred to this committee, so our course of action would be to look at them. That is part of the discussion and the knowledge that people need to know. However, there are and likely will be certain elements of information or communications, notwithstanding that an area may be referred to us and that all things within that area or department may not be accessible for valid security reasons. It is a starting point.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Perhaps I can clarify that. I was not implying that the committee should not look at the information. Rather, I wanted to confirm what the committee's role is in such a situation. Is it to examine such information in that way, or is it to look at a way to work with departments to find an expedient and reasonable approach to resolving an issue?

To what extent do we get involved in these files? I am mindful of the volume of work. I am confident of the work of our counsel and our ability to correspond in the way that we have done thus far. I do not know what has happened on past files. Perhaps counsel can help.

**Mr. Bernhardt:** By way of context, it is important to keep in mind that this situation is quite different than what we might see with certain other committees and other issues that are taking place right now. The only real issue for the committee is whether these are statutory instruments within the definition of that term. If they are not, then the committee does not want to see them because they do not fall within the committee's mandate. If they are statutory instruments, they are permanently referred to this committee. As is any other regulation or statutory instrument, they are subject to a complete review by the committee. The committee can comment on their drafting, the English and French versions, their legality, and so on.

From our analysis, it looks like they are statutory instruments and, therefore, are subject to review and stand permanently referred to the committee. There may be arguments to the contrary that we have not thought of, and I suspect that if we make that case to the Department of Transport, they will assiduously explore whether there are contrary arguments. It is not a case of wanting to see the information or wanting the background or wanting to explore anything. Rather, it is a case of how to interpret that definition, because either they are referred to the committee or they are not. If they are referred to the committee, then the committee has not only a right but also an obligation to examine and review them. If they are not referred to

**M. Szabo :** Si les conseillers juridiques peuvent consulter les documents, nous pouvons également le faire. La question n'est pas d'appliquer la loi et de formuler des exigences. Dans la situation actuelle, on nous recommande d'examiner les documents. Il en ressortira probablement une explication plus exhaustive de la justesse de l'argument. La sécurité pourrait prévaloir. Élaborons donc le protocole d'une méthode qui permettra d'examiner les documents sans les divulguer au public.

Notre position est que la question a été renvoyée au comité; notre ligne de conduite serait donc d'examiner les documents. Cela fait partie de la discussion et des choses que les gens ont besoin de savoir. Cependant, il y a et il y aura probablement des éléments d'information ou des éléments à communiquer, même s'il se peut que, dans un dossier particulier dont nous sommes saisis, rien ne puisse être accessible, pour des motifs valides de sécurité. C'est un point de départ.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** J'ai peut-être des précisions à apporter. Je ne voulais pas dire que le comité ne devait pas examiner l'information. Je voulais plutôt confirmer son rôle dans une telle situation. Est-ce d'examiner l'information de cette manière, de chercher un moyen de collaborer avec des ministères pour trouver un expédient est une solution raisonnable à un problème?

Dans quelle mesure ces dossiers nous absorbent-ils? Je pense au volume de travail. J'ai confiance dans le travail de nos conseillers juridiques et dans notre capacité de communiquer comme nous l'avons fait jusqu'à maintenant. Je ne sais pas ce qui est arrivé par le passé. Peut-être nos conseillers juridiques peuvent-ils nous aider?

**M. Bernhardt :** Pour contextualiser la situation, il importe de se rappeler qu'elle diffère d'autres questions d'actualité et de ce que vivent d'autres comités. Pour le comité, la seule vraie question, c'est de savoir si les documents répondent à la définition de « texte réglementaire ». Si c'est non, le comité ne veut pas les consulter, parce qu'ils ne relèvent pas de son mandat. Si c'est oui, le comité a un droit permanent de regard, un droit d'examen complet sur eux comme sur tout autre règlement ou texte réglementaire. Il peut se prononcer sur leur rédaction, les versions anglaise et française, leur légalité, et cetera.

D'après notre analyse, ils semblent être des textes réglementaires. Ils sont donc assujettis à l'examen du comité et ils sont renvoyés en permanence à lui. Il peut exister des arguments contraires, auxquels nous n'avons pas songé, et je soupçonne que si nous présentons notre position au ministère des Transports, il les cherchera avec diligence. Il ne s'agit pas de vouloir à tout prix prendre connaissance des renseignements ou du contexte ni de vouloir explorer quelque chose. Il s'agit plutôt de l'interprétation de la définition de « texte réglementaire » : soit ils sont renvoyés au comité, soit ils ne le sont pas. Dans l'affirmative, le comité n'a pas seulement le droit de les examiner, mais également le devoir. S'ils ne sont pas renvoyés



the committee, then for the committee's purpose they cease to have any relevance whatsoever. I presume that members of the committee would not be interested in seeking disclosure of irrelevant documents.

**Ms. Gallant:** What would the process be to determine for certain whether these documents are statutory instruments?

**Mr. Bernhardt:** That is a question of legal interpretation, I suppose. Our preliminary opinion is that, yes, they seem to be statutory instruments. Likely, it behooves the committee to ask the other side if they have a good argument to the contrary. The committee can then decide in its wisdom which view it wishes to take.

**Ms. Gallant:** Our first step is to initiate that process to make the determination as to whether they are statutory instruments.

**Mr. Bernhardt:** Yes, I would make the case to the Department of Transport to advise the department of what seems to be the situation. If that is the situation, then the committee would like copies of these documents because they have been referred to the committee for examination. If that does not happen to be the case, they cease to be of interest to the committee.

**Mr. Boughen:** Before we tramp down too many roads into too many avenues that, perhaps, we do not need to go down, I would suggest that as a committee we ask ourselves why we want to do that. Is there something in the documents that we need to know to make a recommendation, to set direction for the folks we are dealing with? Is it just because we are curious to see what the document says? "Why" is an important question. Otherwise, we can spend a lot of time thrashing around and accomplishing nothing.

We need to have a reason to look at things other than to say, "Let us look at them." We need to ask ourselves why we need this information. If we do not have a good reason, then I respectfully suggest that it is a waste of time. It may be interesting, but not of much use.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** From the committee's perspective, the issue is whether or not it is a statutory instrument. If it is, then it must be referred to us; those are the requirements. If it is not, we do not care. That is where we are starting from — to determine whether or not it is a statutory instrument.

**Senator Wallace:** This raises a question in my mind. With our committee, do we have the ability to receive documents on a confidential basis, or is anything that we receive automatically part of a public record that is accessible?

**Mr. Bernhardt:** It is up to the committee to decide how it wishes to treat anything it receives.

**Senator Wallace:** Is it the case that everything before us is public?

**Senator Hervieux-Payette:** No. We can have any document in camera.

**Senator Wallace:** How can we determine whether it is a statutory instrument without seeing it?

au comité, ils ne présentent aucun intérêt pour lui. Je suppose que les membres du comité ne seraient pas intéressés à ce qu'on leur communique des documents non pertinents.

**Mme Gallant :** Par quelles étapes déterminerions-nous de façon certaine que ces documents sont des textes réglementaires?

**M. Bernhardt :** C'est une question d'interprétation juridique, je suppose. À première vue, ces documents nous semblent être des textes réglementaires. Il incombe probablement au comité de demander au ministère s'il possède un bon argument contraire. Le comité pourra alors, dans sa sagesse, décider de celui qui le convainc.

**Mme Gallant :** Il s'agit d'abord de mettre en branle le processus pour déterminer s'il s'agit de textes réglementaires.

**M. Bernhardt :** Oui, je présenterais mes arguments au ministère des Transports pour le mettre au courant de la situation apparente. Ensuite, le comité aimerait recevoir copie de ces documents, parce qu'ils lui ont été renvoyés pour examen. Dans le cas contraire où les documents ne seraient pas des textes réglementaires, ils n'intéressent plus le comité.

**M. Boughen :** Pour ne pas multiplier inutilement les pistes que nous n'avons peut-être pas besoin d'explorer, je demanderais au comité de s'interroger sur ses mobiles. Les documents renferment-ils des choses que nous devons savoir pour formuler une recommandation, donner une orientation aux gens avec qui nous faisons affaire? Est-ce simplement parce que nous sommes curieux de la teneur du document? Ce questionnement est important. Sinon, nous pouvons passer beaucoup de temps à nous débattre tout en n'accomplissant rien.

La simple curiosité ne suffit pas. Nous devons nous demander pourquoi nous avons besoin de ces renseignements. Si nous ne trouvons pas de bonnes raisons, d'après moi, avec tout le respect que je vous dois, c'est une perte de temps. Ce peut être intéressant, mais cela n'a pas beaucoup d'utilité pratique.

**Le coprésident (M. Kania) :** Pour le comité, il s'agit de savoir si c'est un texte réglementaire. Si c'en est un, nous devons en être saisis; ce sont les exigences. Sinon, il ne nous intéresse pas. C'est là notre point de départ — déterminer s'il s'agit ou non d'un texte réglementaire.

**Le sénateur Wallace :** Cela m'amène à me poser la question suivante : Notre comité a-t-il la possibilité de recevoir des documents en confidence ou bien tous les documents qu'il reçoit sont-ils automatiquement accessibles au public?

**M. Bernhardt :** Il revient au comité de décider ce qu'il souhaite faire de tout ce qu'il reçoit.

**Le sénateur Wallace :** Est-ce que tout ce dont nous sommes saisis est public?

**Le sénateur Hervieux-Payette :** Non. Nous pouvons avoir des documents à huis clos.

**Le sénateur Wallace :** Comment pouvons-nous déterminer s'il s'agit d'un texte réglementaire sans le voir?

**Mr. Bernhardt:** As I said, that definition —

**Senator Wallace:** I am not sure I want to see it, but how would you suggest we go about determining that without seeing it?

**Mr. Bernhardt:** One looks at the enabling powers — what the document is, how it is described in the Aeronautics Act and how that fits within the definitions of the relevant terms in the Statutory Instruments Act.

We have done that. Our analysis is in the note; and our conclusion at this point is, yes, they are, in which case they are permanently referred to this committee. The committee then, on some level, has an obligation to look at them.

As I say, we do not know what the government's view of our analysis is because it has not been put to the government. That would be the first step — to make the suggestion that our reading indicates that these are statutory instruments. This is the consequence, if they are. The committee then will require copies of them.

If there is a counter-argument, then I am sure the Department of Transport will make that counter-argument. That will be before the committee then to evaluate the various arguments and decide what, if anything, it wishes to do after that.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** From my perspective, we have an obligation to do our jobs, and that is to review anything that is a statutory instrument. In my view, we have to find out whether it is a statutory instrument. I think we need to write, but I would like to hear any other comments that anyone has at this time.

**Mr. Albrecht:** After listening to all the conversation, we have a clear definition of what their concerns are. That is a practical concern. We have the legal implications that it is this committee's job to do its work — to go back to the department and ask them what their rationale is. We get their response, and if it is unsatisfactory, we follow up. If it is satisfactory, obviously the case is closed.

Even if we do ask for more information, I think it is important that we follow Senator Wallace's concerns about keeping that information confidential and that there are no risks, because this does concern me. If the Department of Transport's concern is valid, we need to have practical concerns as well. However, at the same time, we need to recognize our legal responsibilities.

Therefore, I would agree; let us carry on with the communication — written and verbal, if necessary — to try to resolve it.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** What about the suggestion that when it comes back on the agenda with the response, we will have an agreement in advance that it will be in camera, at least initially? Then while we are in camera, we can make the determination as to whether it should go back to being in public before we make a decision.

**M. Bernhardt :** Comme je l'ai dit, cette définition...

**Le sénateur Wallace :** Je ne suis pas sûr de vouloir le voir, mais comment, d'après vous, pouvons-nous déterminer cela, sans le consulter?

**M. Bernhardt :** On examine les pouvoirs habilitants — nature du document, sa description dans la Loi sur l'aéronautique, sa correspondance aux définitions appropriées dans la Loi sur les textes réglementaires.

Nous avons fait ce travail. Nos constatations figurent dans la note; et notre conclusion, actuellement, c'est que ce sont des textes réglementaires, renvoyés en permanence au comité. Le comité a donc, jusqu'à un certain point, l'obligation de les consulter.

Comme je le dis, nous ne connaissons pas l'opinion du gouvernement sur notre analyse parce qu'elle ne lui a pas été communiquée. Ce serait la première chose à faire — affirmer que, d'après nos consultations, il s'agit de textes réglementaires. La conséquence, dans ce cas, c'est que le comité en exigera ensuite des copies.

S'il existe un argument contraire au nôtre, je suis convaincu que le ministère des Transports ne manquera pas de l'invoquer. Il incombera donc au comité d'évaluer les divers arguments et de décider de sa ligne ultérieure de conduite.

**Le coprésident (M. Kania) :** D'après moi, nous sommes tenus de faire notre travail, qui est d'examiner tout ce qui s'appelle texte réglementaire. D'après moi, nous devons déterminer s'il s'agit d'un tel texte. Je pense que nous devons écrire une lettre, mais j'aimerais entendre toutes les observations que l'on pourrait avoir actuellement à formuler.

**M. Albrecht :** Après tous ces échanges, nous avons une définition nette des craintes du ministère. Elle est de nature pratique. La loi nous dit que nous devons faire notre travail — adressons-nous de nouveau au ministère et demandons-lui quels sont ses arguments. Si sa réponse est insatisfaisante, nous agirons. Sinon, l'histoire se terminera manifestement là.

Même si nous demandons plus de renseignements, je pense qu'il importe de répondre aux préoccupations du sénateur Wallace concernant la protection de leur confidentialité et l'absence de risques. Je m'en fais à ce sujet. Si les craintes du ministère des Transports sont valides, nous devons également avoir des motifs pratiques de nous inquiéter. Cependant, en même temps, nous devons reconnaître nos responsabilités devant la loi.

Je serais donc d'accord; communiquons avec le ministère — par écrit et oralement, au besoin — pour essayer de dénouer la situation.

**Le coprésident (M. Kania) :** Qu'en est-il de la proposition, quand le sujet reviendra à l'ordre du jour avec la réponse, d'avoir d'avance une entente selon laquelle, au début du moins, cela se passera à huis clos? Ensuite, toujours pendant que nous travaillons à huis clos, nous pourrions déterminer si nous pouvons tenir des séances publiques avant de prendre une décision.



I do not know what their response will be, but I do want to treat it with some respect while doing our jobs. Maybe we could start with an in camera meeting on this topic when it comes back, with the option of moving into public if we decide to do so. I am just throwing that out. Do you agree with that?

**Mr. Albrecht:** I think we need to go one step beyond having it in camera, and that is not to have any material sent in advance. This material is in how many different hands all over the place? We have to wait for the response in camera, also.

**Mr. Szabo:** We will wait for the chairs to decide.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** We will look at it first and make a determination.

**Mr. Galipeau:** My understanding is that the two chairs would be the first eyes to see this; is that correct?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** And counsel.

**Mr. Bernhardt:** Yes, with the clear understanding that anything that we receive on behalf of the committee is always privileged.

**Mr. Galipeau:** Thank you.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

#### SOR/2006-193 — REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS

(For text of documents, see appendix H, p. 7H:1.)

**Mr. Rousseau:** As indicated in the note drafted for the committee, five points were originally raised concerning this matter.

Keeping in mind the December 22, 2009, letter, amendments were promised regarding three of these points, and the Canadian Food Inspection Agency is hoping to propose the necessary amendments this year.

The two other points are discussed in the remainder of this note. With regards to point 1, for the reason mentioned by counsel, the committee could decide that the way the regulations are currently worded is acceptable.

As far as point 2 goes, committee counsel feel that it would be appropriate to amend the regulations.

The egg regulations were adopted pursuant to the Canada Agricultural Products Act, whose primary purpose is to regulate the marketing of agricultural products.

Under the regulations' provision referred to in point 1, the director can suspend the registration of an egg station if the operator is not in compliance with any federal legislation on the operation of an egg station.

Je ne connais pas d'avance la réponse du ministère, mais je veux la traiter avec respect, pendant que nous faisons notre travail. Nous pourrions peut-être commencer par une réunion à huis clos, sur ce sujet, lorsqu'il reviendra sur le tapis, avec la possibilité de tenir une séance publique, si nous le décidons. Êtes-vous d'accord?

**M. Albrecht :** Je pense qu'il faut penser plus loin que le huis clos, c'est-à-dire ne nous faire envoyer d'avance aucun document. Il risque de se trouver partout, entre combien de mains? Nous devons attendre la réponse à huis clos également.

**M. Szabo :** Nous allons attendre la décision des coprésidents.

**Le coprésident (M. Kania) :** Nous examinerons les textes réglementaires avant de prendre une décision.

**M. Galipeau :** Si je comprends bien, les coprésidents seraient les premiers à les voir; est-ce exact?

**Le coprésident (M. Kania) :** Le conseiller juridique aussi.

**M. Bernhardt :** Oui, et comprenez bien que ce que nous recevons en siégeant au comité est toujours confidentiel.

**M. Galipeau :** Merci.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires? Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

#### DORS/2006-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 7H:10.)

**M. Rousseau :** Comme le mentionne la note préparée pour le comité, cinq points ont été soulevés à l'origine.

En tenant compte de la lettre du 22 décembre 2009, des modifications ont été promises en ce qui concerne trois de ces points et l'Agence canadienne d'inspection des aliments espère proposer des modifications nécessaires cette année.

Les deux autres points font l'objet du reste de cette note. Au point 1, pour la raison mentionnée par les conseillers du comité, le comité pourrait décider que le libellé actuel du règlement est acceptable.

Pour ce qui est du point 2, les conseillers du comité considèrent qu'il conviendrait de modifier le règlement.

Le règlement sur les œufs a été adopté en vertu de la Loi sur les produits agricoles au Canada, dont le premier objet est de réglementer la commercialisation des produits agricoles.

Aux termes de la disposition du règlement visée au point 1, le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste d'œufs si l'exploitant ne se conforme pas à toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs.

The issue at hand is determining whether the scope of the legislative provision with which the operator must comply limits the director's discretionary power to matters exclusively related to the marketing of eggs.

While the agency does not mention this, in the Canada Agricultural Product Act, Parliament used the wording "operation of registered establishments" to confer to the Governor-in-Council the power to manage this matter through regulations. Given the circumstances, the director's discretionary power should be interpreted in a way that mirrors Parliament's intention, the reason being that regulations must be adopted to achieve the aims of the act. In addition, we have to assume that if identical wording was used in the regulations and in the act, its meaning is also identical in both pieces of legislation. Therefore, we can consider "any federal legislation applicable in respect of the operation of the egg station" to be the limit of the director's discretionary power.

The committee could accept the agency's response for this reason.

The second point regards the length of time the files required under section 9(3) of the regulations must be retained. When applying for registration, the applicant must submit a certain number of programs related to the operation of an egg station, such as pest control or employee training. The regulations call for up-to-date files to be kept on these programs, but it does not prescribe a specific length of time for retaining the observations on file. Consequently, this information must be retained for an indeterminate period of time. The committee has noted a discrepancy between the regulations, which require the information to be retained for an indeterminate period of time, and the agency policy, under which standard retention periods appear to be prescribed.

The December 22, 2009, letter cites passages from the agency policy showing that the agency clearly prescribes retention periods for various documents related to the programs set up by the operators, and that it already imposes a rule to follow when it comes to food safety. Committee counsel are of the opinion that it would be appropriate to add this information to the file.

If the committee is agreed, counsel will write back to the agency regarding this issue.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2007-99 — LOAD LINE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 71:1.)

**Mr. Bernhardt:** Initially, 27 points were raised. A number of amendments have been promised, and 8 points were pursued further in a letter dated December 11, 2009. Additional amendments have been promised in connection with the points

La question est de savoir si cette description de la législation à laquelle doit se conformer l'exploitant limite le pouvoir discrétionnaire du directeur aux seules matières relevant de la commercialisation des œufs.

Bien que l'agence ne le mentionne pas, le Parlement a utilisé, dans la Loi sur les produits agricoles au Canada, les mots « l'exploitation des établissements agréés » pour conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de régir cette matière par règlement. Dans ce contexte, le pouvoir discrétionnaire du directeur doit être interprété à la lumière de ce que le Parlement lui-même voulait dire lorsqu'il a utilisé ces mots. Il en est ainsi parce que les règlements doivent être adoptés pour mettre en application les objets de la loi. De plus, il faut présumer que les mêmes mots utilisés dans le règlement ont le même sens que dans la loi. On peut donc considérer que les mots « toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs » constituent une limite au pouvoir discrétionnaire du directeur.

Pour cette raison le comité pourra accepter la réponse de l'agence.

Le deuxième point concerne le délai dans lequel il faut tenir les dossiers exigés par l'article 9(3) du règlement. Au moment de la demande d'agrément, le demandeur doit déposer un certain nombre de programmes relatifs à l'exploitation du poste d'œufs, par exemple sur la lutte antiparasitaire ou la formation des employés. Le règlement exige que des dossiers à jour soient tenus à l'égard de ces programmes, mais ne précise toutefois aucune limite de temps pour la conservation des observations contenues dans ces dossiers. Ces informations doivent par conséquent être conservées pour une période indéfinie. Le comité a constaté qu'il y avait une différence entre le règlement, qui exige la conservation des informations indéfiniment et la politique de l'agence aux termes de laquelle, semble-t-il, il y a des périodes de conservation normales.

Dans la lettre du 22 décembre 2009, les extraits de la politique de l'agence montrent que celle-ci a une idée très claire quant à la durée de conservation des différents documents relatifs au programme établi par les exploitants et elle impose déjà une règle à suivre en matière de salubrité. Les conseillers du comité sont d'avis qu'il conviendrait que cela soit inscrit dans le dossier.

Si vous êtes d'accord les conseillers vont écrire à nouveau à l'agence à ce sujet.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires? Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2007-99 — RÈGLEMENTS SUR LES LIGNES DE CHARGE

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 71:8.)

**M. Bernhardt :** Au départ, 27 points ont été soulevés. Un certain nombre de modifications étaient promises. La lettre du 11 décembre 2009 portait sur huit de ces points. En réponse, le ministère a promis d'autres modifications pour les points 4 et 15.



numbered 4 and 15. Supplementary explanations that would appear to be satisfactory are furnished on points 1 and 11. That leaves points 17, 23 and 25, which all concern the same question, and then point 26.

The common question on the three points is whether a definition that is stated to apply to Part 2 of the regulations also applies for the purposes of the schedules to the regulations. Transport Canada claims that it does, relying on two provisions of the Interpretation Act. Unfortunately, these provisions also state that they apply unless there is a contrary indication; basically, the provisions are to the effect that, where you define something in an enactment, it applies throughout the enactment unless there is a contrary indication.

If you state that something applies to Part 2, that is a contrary indication. I do not think the department's arguments are very convincing. All that being said, schedules are a distinct element of a regulation, but a review of various authorities seems to leave it open to conclude that a schedule can be seen simply as an extension of the relevant substantive provisions to which it relates.

If one takes that view, any term used in those provisions would bear the same meaning in the related schedules, whether they were defined or not. It might simply be a case of pointing out to the department that their conclusion can be accepted, although their reasoning is not acceptable. After that, the point can simply be dropped.

The final point, point No. 26, concerns references to small access openings in the freeboard deck of a vessel. The question is whether this is sufficiently clear. How big can an opening be and still be small? The department advises that the term "small access openings" is a well-understood term of art in the shipbuilding industry and means an opening big enough to permit access by a person.

I suppose you could ask whether the opening is still small if it could permit access by 20 persons. However, if this is indeed a well-understood term of art, and if members wish to accept the explanation that that is the case, we would simply follow up on the progress on what has already been promised.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any comments? If none, is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Senator Martin will take over at this point.

[Translation]

SOR/2006-168 — CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

(For text of documents, see Appendix J, p. 7J:1.)

**Mr. Rousseau:** The reasons for which the committee questioned the validity of these regulations are provided in the note. In short, the regulations were issued by the minister, but Parliament had delegated to the Governor-in-Council the

Pour ce qui est des points 1 et 11, les explications supplémentaires fournies semblent satisfaisantes. Il reste les points 17, 23 et 25, qui soulèvent tous le même problème, puis le point 26.

Aux points 17, 23 et 25, on se demande si une définition qui s'applique à la partie 2 du règlement s'applique aussi à ses annexes. C'est ce que prétend Transports Canada en vertu de deux articles de la Loi d'interprétation. Malheureusement, ces dispositions disent également qu'elles s'appliquent sauf indication contraire; au fond, les dispositions stipulent que les définitions d'un texte législatif s'appliquent à tout le texte, à moins qu'il n'y ait une indication contraire.

Si on précise qu'une définition s'applique à la partie 2, il s'agit bien d'une indication contraire. À mon avis, les arguments du ministère ne sont pas très convaincants. Cela étant dit, les annexes sont des éléments distincts d'un règlement. J'ai consulté différentes sources, et il semble qu'on puisse considérer une annexe comme une simple prolongation des dispositions de fond pertinentes auxquelles elle se rattache.

Selon cette interprétation, tout terme, défini ou non, qui apparaît dans les dispositions du règlement aurait la même signification dans les annexes qui s'y rattachent. Nous pourrions simplement indiquer au ministère que ses conclusions sont acceptables, mais pas son raisonnement. Ensuite, nous pourrions simplement laisser tomber la question.

Finalement, le point 26 fait référence aux petites ouvertures d'accès sur le pont de franc-bord d'un navire. On se demande si le terme est assez clair. Quelle taille une ouverture doit-elle avoir pour être considérée comme petite? Le ministère prétend que « petite ouverture d'accès » est un terme technique bien connu dans l'industrie de la construction navale pour parler des ouvertures assez grandes pour laisser passer une personne.

J'imagine que vous pourriez demander si on parle toujours d'une petite ouverture dans le cas où 20 personnes peuvent y passer. Toutefois, si les membres acceptent l'explication selon laquelle il s'agit d'un terme technique bien connu, nous n'aurions plus qu'à faire le suivi des modifications promises.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires? Sinon, est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Kania) :** C'est le sénateur Martin qui va poursuivre.

[Français]

DORS/2006-168 — RÈGLEMENT N<sup>O</sup> 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 7J:2.)

**M. Rousseau :** Les raisons pour lesquelles le comité a contesté la validité de ce règlement sont expliquées dans la note. En résumé, le règlement a été pris par le ministre, et c'est au gouverneur en conseil que le Parlement a délégué le pouvoir

regulatory authority exercised in this case. The agency had promised to take the necessary measures to remedy the situation. The regulations issued by the minister were repealed, and the Governor-in-Council exercised, as suggested by the committee, his regulatory authority to adopt SOR/2009-18, which the committee examined on March 25, 2010, in lieu of the former regulations.

If the committee is satisfied, this case can be closed as soon as the reference to the old regulations is removed from the Consolidated Index of Statutory Instruments.

[English]

**The Joint Chair (Senator Martin):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2008-155 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS SPECIFYING INVESTIGATIVE BODIES

*(For text of documents, see Appendix K, p. 7K:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The regulations list the Investment Dealers Association of Canada as an investigative body for purposes of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act. Listed bodies are permitted to disclose and receive personal information without the knowledge or consent of the individual to whom the information relates.

However, the Investment Dealers Association of Canada has now merged with Market Regulation Services Inc. to create a new entity, the Investment Industry Regulatory Organization of Canada, which is not listed. Industry Canada indicated that the new organization had been advised that it must obtain designation as an investigative body for purposes of the act, but as yet no application has been received.

This being the case, we sought confirmation that the new organization was therefore not treated and not considered to be an investigative body. The February 4 reply furnishes that requested assurance. All that would remain, then, would be to simply remove from the regulations the obsolete reference to the defunct organization. Perhaps the department could be asked if and when it intends to do that.

**Mr. Szabo:** Did we ask the Office of the Privacy Commissioner of Canada their opinion?

**Mr. Bernhardt:** No. In this case, the department advises us that this new body is simply not considered a designated body.

**Mr. Szabo:** An investigative body. How does the organization discharge its responsibilities? It cannot get there from here.

**Mr. Bernhardt:** That is an interesting question.

réglementaire exercé ici. L'agence avait promis de prendre les mesures nécessaires pour corriger la situation. Le règlement pris par le ministre a été abrogé et le gouverneur en conseil a utilisé, comme l'a suggéré le comité, son pouvoir réglementaire pour adopter en lieu et place le DORS/2009-18 que le comité a examiné le 25 mars 2010.

Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé dès que la mention de l'ancien règlement aura été supprimée de l'index codifié des textes réglementaires.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2008-155 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT PRÉCISANT LES ORGANISMES D'ENQUÊTE

*(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 7K:4.)*

**M. Bernhardt :** L'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières est inscrite au règlement en tant qu'organisme d'enquête aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques. Les organismes inscrits ont le droit de divulguer et de recevoir des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé et sans son consentement.

Toutefois, l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières vient de fusionner avec Market Regulation Services Inc., ce qui a donné naissance à l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières. Le nouvel organisme n'est pas inscrit. Industrie Canada a confirmé lui avoir indiqué que, pour avoir le statut d'organisme d'enquête aux termes de la loi, il doit être désigné comme tel. Toutefois, aucune demande n'a encore été reçue de sa part.

Étant donné la situation, nous avons demandé qu'on nous confirme que le nouvel organisme n'est pas actuellement considéré ni traité comme un organisme d'enquête. La réponse du 4 février nous assure que ce n'est pas le cas. Il ne reste plus qu'à retirer du règlement toute référence désuète à l'ancien organisme. On pourrait peut-être demander au ministère s'il a l'intention de le faire, et à quel moment.

**M. Szabo :** Avons-nous demandé au Commissariat à la protection de la vie privée du Canada de nous donner son avis?

**M. Bernhardt :** Non. Dans ce cas-ci, le ministère nous avise tout simplement que le nouvel organisme n'est pas considéré comme un organisme désigné.

**M. Szabo :** Un organisme d'enquête. Comment l'organisme s'acquitte-t-il de ses responsabilités? Il ne peut pas le faire d'après ce que je vois.

**M. Bernhardt :** C'est une question intéressante.



**Mr. Szabo:** There is something more here. Either they will supervise the investment dealers or somehow they have responsibilities elsewhere. This is a ripple effect. I would not dismiss this one too easily. I think we should find out.

I do not know whether the Office of the Privacy Commissioner of Canada will have a view on this, but private and personal documentation and information is involved here. Does that now become the property of the combined organization? If they are not authorized in their current configuration to have it, then we have a problem already.

**Mr. Bernhardt:** We could ask for more particulars. Frankly, their reply seemed a bit odd to us. On the other hand, one must take the department at its word. That is why we asked for the confirmation.

**Mr. Szabo:** I think it is worth pursuing one more round.

**The Joint Chair (Senator Martin):** We will write a follow-up letter. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2010-5 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

SOR/2010-6 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

(For text of documents, see Appendix L, p. 7L:1.)

**Mr. Rousseau:** These regulations were both made and registered on December 18, 2009, and both came into force on that date. Both stipulate the number of dozens of eggs that producers may market beginning on December 18, 2009. Clearly, the Canadian Egg Marketing Agency meant that SOR/2010-5 should replace SOR/2009-140, which had been made previously, and that SOR/2010-6 should replace SOR/2010-5.

For this to have happened, SOR/2010-6 would have had to stipulate that it came into force on December 27, 2009. Therefore, the manner in which both amendments were drafted was not consistent with the agency's intention. Since the period for which SOR/2010-5 was supposed to be applicable has already expired, committee counsel are of the opinion that there may in fact be no point in revisiting this matter. As for the future, the drafting suggestion put forward by counsel was subsequently applied during the making of SOR/2010-30 and SOR/2010-31, which the committee reviewed on May 31, 2010.

If the committee is satisfied, this file can be closed.

**M. Szabo :** Il y a autre chose. Soit il surveille les courtiers en valeurs mobilières, soit il assume d'autres responsabilités d'une manière ou d'une autre. Cela pourrait entraîner d'autres conséquences. Je n'écarterais pas la question trop vite. Je crois que nous devrions vérifier.

J'ignore si le Commissariat à la protection de la vie privée du Canada aura quelque chose à dire à ce sujet, mais il est question de documents et de renseignements privés et personnels. Appartiennent-ils maintenant à l'organisme fusionné? Si le nouvel organisme n'est pas encore autorisé à détenir des renseignements personnels, alors nous avons déjà un problème.

**M. Bernhardt :** Nous pourrions demander plus de détails. En toute franchise, la réponse nous a semblé un peu étrange. Par contre, on devrait croire le ministère sur parole. C'est pourquoi nous lui avons demandé une confirmation.

**M. Szabo :** Je crois qu'il vaut la peine d'approfondir la question.

**Le coprésident (le sénateur Martin) :** Nous allons envoyer une lettre de suivi. Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2010-5 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2010-6 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 7L:5.)

**M. Rousseau :** Ces deux textes ont été adoptés et enregistrés le 18 décembre 2009. Tous deux sont entrés en vigueur à cette date. Tous deux fixent le nombre de douzaines d'œufs que les producteurs peuvent commercialiser à partir du 18 décembre 2009. Évidemment, l'intention de l'Office canadien de commercialisation des œufs était que le DORS/2010-5 remplace le DORS/2009-140 adopté précédemment et que le DORS/2010-6 fasse de même pour le DORS/2010-5.

Pour qu'il en soit ainsi, il aurait fallu que le DORS/2010-6 spécifie qu'il entrerait en vigueur le 27 décembre 2009. La rédaction des deux modifications ne correspond donc pas à l'intention de l'office. Compte tenu que la période pour laquelle ce DORS/2010-5 devait s'appliquer est déjà expirée, les conseillers du comité pensent qu'il n'est peut-être pas utile de retourner en arrière. Pour ce qui est de l'avenir, la suggestion de rédaction faite par les conseillers a été appliquée lors de l'adoption subséquente du DORS/2010-30 et du DORS/2010-31 que le comité a examinés le 31 mai 2010.

Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

[English]

**The Joint Chair (Senator Martin):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2000-108 — EXPORT CONTROL LIST NOTIFICATION REGULATIONS

SOR/2002-317 — EXPORT OF SUBSTANCES UNDER THE ROTTERDAM CONVENTION REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix M, p. 7M:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Several drafting amendments have been promised, as well as the removal of the requirement that has the effect of making it an offence not to comply with the terms and conditions of a permit, for which the committee considers there to be no authority. These were supposed to be made when the two regulations in question were merged. In fact, new draft regulations were posted on the department's website in late 2006.

Further consultations with stakeholders became necessary, and the forecast time for making the new regulations was pushed back several times. Most recently, the department advises that the proposed regulations will need to be further revised as the result of recent changes to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. The hope now is that prepublication for further notice and comment will take place before the end of the current fiscal year.

One approach that might be taken would be to advise the department that if these new regulations are delayed again and if, as a result, it appears that the two existing regulations will continue in force for the foreseeable future, then the committee expects the amendments addressing its concerns to proceed in the interim regardless.

**Hon. Members:** Agreed.

[Translation]

SOR/2006-75 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, 2001

*(For text of documents, see Appendix N, p. 7N:1.)*

**Mr. Rousseau:** In this file, the department recognized that the French version of section 263 of the Canada Business Corporations Act needed to be amended. It was requested that the department confirm it would do everything in its power to make the promised correction during the current parliamentary session and, in particular, that if a miscellaneous statute law amendment bill was introduced, it would include this correction. In response, the department indicated that no opportunity for amending section 263 by way of a miscellaneous statute law amendment bill or otherwise had yet presented itself.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/2000-108 — RÈGLEMENT SUR LE PRÉAVIS D'EXPORTATION (SUBSTANCES D'EXPORTATION CONTRÔLÉE)

DORS/2002-317 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES AUX TERMES DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 7M:2.)*

**M. Bernhardt :** On a promis d'élaborer plusieurs projets d'amendements et aussi de retirer la disposition selon laquelle ne pas se conformer aux modalités d'un permis constitue une infraction. Selon le comité, rien de tel n'est établi dans les textes réglementaires. Ces amendements devaient être apportés lors de la fusion des deux règlements. En fait, le nouveau projet de règlement a été publié sur le site web du ministère à la fin de 2006.

Il a ensuite fallu consulter d'autres intervenants, et l'échéance pour prendre le nouveau règlement a été repoussée à plusieurs reprises. Le ministère a annoncé dernièrement que le projet de règlement devrait encore être révisé en raison des modifications récemment apportées à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Nous espérons maintenant que la publication préalable visant à obtenir d'autres avis et commentaires aura lieu avant la fin de l'exercice en cours.

On pourrait notamment aviser le ministère que, si le nouveau règlement est encore reporté et si les deux règlements actuels seront donc toujours en vigueur dans un avenir prévisible, le comité s'attend à ce que les amendements qu'il a demandés soient malgré tout mis à exécution de façon provisoire.

**Des voix :** D'accord.

[Français]

DORS/2006-75 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL (2001)

*(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 7N:3.)*

**M. Rousseau :** Dans ce dossier, le ministère a reconnu que la rédaction de la version française de l'article 263 de la Loi canadienne sur les sociétés par actions devait être corrigée. En réponse à une demande de confirmer que le ministère ferait tout en son pouvoir pour obtenir la correction promise lors de la session parlementaire en cours, et en particulier que si un projet de loi correctrice est déposé, cette correction en ferait partie. Le ministère écrit que l'occasion de modifier l'article 263 par le biais d'une loi correctrice ou autre ne s'est pas encore présentée.



The department assured us that it still intended to make the necessary amendments as soon as there was an opportunity to do so. If the committee is satisfied with that commitment, counsel will follow up on the file regularly and will keep the committee informed of any progress.

**SOR/2008-306 — 2010 OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES REMISSION ORDER**

*(For text of documents, see Appendix O, p. 70:1.)*

**Mr. Rousseau:** In September 2009, committee counsel noted that there were discrepancies between the French and English versions of section 3 of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Remission Order.

The department's response was as follows, and I quote:

Although the general consensus of the legal counsel consulted was that the provision had the same meaning in both languages, they recognized that the French version was perhaps not quite as clear as the English version, which could lead to differing interpretations of the two provisions.

Given that the department considered it highly unlikely that it would be able to make the necessary changes by March 21, 2010, at which time the goods covered by section 3 would cease to be imported, and that applications for remission were usually made within a very short time period, even though the order provides for a two-year period, the department was of the opinion that the changes could not be implemented in time and would serve no practical purpose.

The department proposed, however, implementing the changes in subsequent orders, and included two possible draft provisions that could be used. If the committee finds that proposal satisfactory, the file can be closed.

*[English]*

**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there comments? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2002-309 — ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE ORDER**

*(For text of document, see Appendix P, p. 7P:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Some members will recall this file. The original issue for the committee was that the British Columbia Vegetable Marketing Commission, BCVMC, had no valid order in place fixing and imposing levies on persons engaged in the production and marketing of vegetables in the interprovincial or export trade even though levies were being collected in respect of vegetables marketed outside the province. Following an appearance by witnesses from the BCVMC, the Farm Products Council of Canada and Agriculture and Agri-Food Canada, a proper order was put in place in 2008. In the course of this, it came to light that there were 13 other provincial boards across Canada that might potentially have similar problems. In March, the Farm Products Council reported that steps had been taken to notify the

Il nous assure que son intention demeure d'effectuer la modification aussitôt que cette occasion se présentera. Si le comité est satisfait de cet engagement, les conseillers vont suivre le dossier de la façon habituelle et tiendront le comité au courant des progrès accomplis.

**DORS/2008-306 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER DE 2010**

*(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 70:4.)*

**M. Rousseau :** En septembre 2009, les conseillers du comité ont signalé que les versions française et anglaise de l'article 3 du décret de remise concernant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 divergent.

Le ministère a répondu, et je cite :

Bien que l'opinion générale des conseillers législatifs consultés fut que cette disposition avait la même signification dans les deux langues, ils ont reconnu que la version française n'était peut-être pas aussi claire que la version anglaise, ce qui pourrait mener à des interprétations divergentes des deux dispositions.

Compte tenu qu'il lui apparaissait fort peu probable qu'il soit capable de faire les changements nécessaires avant le 21 mars 2010, date à laquelle les biens visés par l'article 3 cesseraient d'être importés et que les demandes de remise sont habituellement faites dans un laps de temps très court, même si le décret accorde un délai de deux ans, le ministère est d'avis que les changements ne pourraient être mis en place à temps et n'auraient aucune explication pratique.

Il propose cependant d'appliquer ces changements dans les décrets à venir et il nous fait part de deux projets de textes qui pourront être utilisés. Si le comité juge cette proposition satisfaisante, le dossier peut être fermé.

*[Traduction]*

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Y a-t-il des commentaires? Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2002-309 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES LÉGUMES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**

*(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 7P:5.)*

**M. Bernhardt :** Certains d'entre vous se rappelleront le dossier. Au départ, le problème était que la Commission de commercialisation des légumes de la Colombie-Britannique ne disposait d'aucun décret valide pour instituer et percevoir les taxes que doivent payer les personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation de légumes destinés au marché interprovincial ou international, même si des taxes ont été perçues pour les légumes vendus à l'extérieur de la province. En 2008, un décret valide a été adopté après que le comité a entendu des témoignages de la Commission de commercialisation des légumes de la Colombie-Britannique, du Conseil des produits agricoles et du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Ce faisant, on a identifié 13 autres commissions ou offices

provincial boards in question, confirm their situation and ask them to take the necessary steps to put proper orders in place. They advised that some responses have been received and that a follow-up on the others was under way. It seems that the council is trying to pursue this matter actively. Perhaps at this time the only requirement is to request a further update.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/2004-255 — REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of document, see Appendix Q, p. 7Q:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Amendments were to be made as part of amendments to these regulations consequential to changes to the Canada Marine Act that came into force August 1, 2008. The latest letter from the Department of Transport advises that no consequential amendments are required or planned in the near future. They have decided to go ahead and deal with the committee's concerns as a separate initiative. They indicate that they will try to complete the amendments by the end of the fiscal year. If that is acceptable to members, we will monitor progress in the usual fashion.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

*[Translation]*

**SOR/2007-196 — PROCLAMATION AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING AGENCY PROCLAMATION**

*(For text of documents, see Appendix R, p. 7R:1.)*

**Mr. Rousseau:** In this file, an amendment to the French version of the proclamation was promised in response to the committee's comments. The amendment must be made once the federal-provincial agreement on broiler hatching egg marketing is signed.

In its letter of February 3, 2010, the Farm Products Council of Canada indicated that a draft of the federal-provincial agreement had been sent to the signatories. The counsel expressed its hope that the promised amendment would be made by the end of 2010. It would be advisable for committee counsel to write to the council for an update.

**Some hon. senators:** Agreed.

**SOR/2003-30 — CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix S, p. 7S:1.)*

provinciaux qui pourraient se retrouver dans le même genre de situation. En mars, le Conseil des produits agricoles nous a informés que des mesures étaient prises pour aviser les commissions et offices provinciaux en question, vérifier leur situation et leur demander de faire le nécessaire afin qu'un décret approprié soit adopté. Il a indiqué avoir reçu quelques réponses et qu'il était en train de faire un suivi auprès des autres organismes. Le conseil semble vraiment essayer d'aller au fond du dossier. Pour l'instant, peut-être que nous devrions tout simplement lui demander où en sont rendues les choses.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2004-255 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES.**

*(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 7Q:2.)*

**M. Bernhardt :** Des modifications devaient être apportées au règlement à la suite de la refonte de la Loi maritime du Canada, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2008. Dans sa dernière lettre, le ministère des Transports nous informe qu'aucune modification corrélative n'est nécessaire ou prévue dans un avenir rapproché. Le ministère a décidé de répondre aux préoccupations du comité dans le cadre d'une initiative distincte. Il a dit qu'il s'efforcerait de finaliser ces modifications avant la fin de l'exercice. Si les membres du comité sont d'accord, nous ferons le suivi des progrès comme d'habitude.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

*[Français]*

**DORS/2007-196 — PROCLAMATION MODIFIANT LA PROCLAMATION VISANT L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES OEUF D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR**

*(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 7R:6.)*

**M. Rousseau :** Dans ce dossier, une modification à la version française de la proclamation a été promise en réponse aux commentaires du comité. Elle doit être effectuée après la signature d'un accord fédéral-provincial concernant la commercialisation des œufs d'incubation.

Le Conseil des produits agricoles du Canada indique, dans la lettre du 3 février 2010, que l'ébauche de cet accord fédéral-provincial a été acheminée au signataire. Le Conseil écrit qu'il espère que la modification promise sera adoptée avant la fin de 2010. Il conviendrait que les conseillers du comité écrivent au Conseil pour savoir où en sont les choses.

**Des voix :** D'accord.

**DORS/2003-30 — RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS**

*(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 7S:4.)*



**Mr. Rousseau:** As is clear from the correspondence in this file, the promised amendments were supposed to be made in 2008, but were postponed. In its letter of February 26, 2010, the department did not provide any date to indicate when the regulations would be made, which explains the question mark after the word "progress".

However, in preparing the file for today's meeting, we noted that the amendments in question were made on June 3, and are supposed to be published in the *Canada Gazette* next week. Therefore, this file can be closed.

[English]

**The Joint Chair (Senator Martin):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2010-18 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL, SETTING APART AND APPROPRIATION OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (REINDEER GRAZING RESERVE) ORDER

(For text of document, see Appendix T, p. 7T:1.)

SOR/2005-148 — REGULATIONS AMENDING THE DEFINITION OF "SMALL CABLE TRANSMISSION SYSTEM" REGULATIONS

(For text of document, see Appendix U, p. 7U:1.)

**Mr. Bernhardt:** Under Action Promised, four amendments are promised in connection with these two instruments. Progress of these initiatives will be monitored as per usual.

SOR/2010-47 — GUIDELINES AMENDING THE GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 377(1) OF THE BANK ACT

SOR/2010-48 — GUIDELINES AMENDING THE GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 407.2(1) OF THE INSURANCE COMPANIES ACT

(For text of document, see Appendix V, p. 7V:1.)

**Mr. Bernhardt:** The two instruments under Action Taken make identical amendments to clarify certain terminology used in the two guidelines.

SI/2010-8 — ORDER FIXING FEBRUARY 1, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2010-9 — ORDER FIXING FEBRUARY 22, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2010-10 — VANCOUVER ORGANIZING COMMITTEE FOR THE 2010 OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES (GST/HST) REMISSION ORDER

**M. Rousseau :** Comme on peut le constater en prenant connaissance de la correspondance, les modifications promises dans ce dossier devaient être effectuées en 2008, mais ont été reportées. Dans la lettre du 26 février 2010, le ministère ne donnait aucune date pour l'adoption des modifications, ce qui explique le point d'interrogation après le mot « progrès ».

Toutefois, en préparant le dossier pour la réunion d'aujourd'hui, nous avons constaté que ces modifications ont été adoptées le 3 juin, et devraient être publiées dans la *Gazette du Canada* la semaine prochaine. Ce dossier peut donc être fermé.

[Traduction]

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

TR/2010-18 — DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LES RÉSERVANT COMME PÂTURAGE POUR DES RENNES.

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 7T:3.)

DORS/2005-148 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME DE TRANSMISSION PAR FIL

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 7U:3.)

**M. Bernhardt :** Dans la section « Corrections promises », quatre modifications liées à ces deux règlements sont prévues. Nous effectuerons le suivi habituel pour ces initiatives.

DORS/2010-47 — LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 377(1) DE LA LOI SUR LES BANQUES)

DORS/2010-48 — LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 407.2(1) DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 7V:3.)

**M. Bernhardt :** Les deux modifications des règlements de la section « Corrections apportées » sont identiques et servent à clarifier certains termes utilisés dans les deux lignes directrices.

TR/2010-8 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2010-9 — DÉCRET FIXANT AU 22 FÉVRIER 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2010-10 — DÉCRET DE REMISE VISANT LE COMITÉ D'ORGANISATION DES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER DE 2010 À VANCOUVER (TPS/TVH)

SI/2010-13 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO COMES INTO FORCE ON MARCH 1, 2010

SOR/2008-293 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DEPOSIT INSURANCE POLICY BY-LAW

SOR/2008-294 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION PRESCRIBED PRACTICES PREMIUM SURCHARGE BY-LAW

SOR/2009-132 — REGULATIONS AMENDING THE INFRASTRUCTURE PROJECTS ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ADAPTATION REGULATIONS

SOR/2009-136 — ORDER 2009-87-03-02 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-139 — ORDER AMENDING THE ORDER DECLARING AN AMNESTY PERIOD (2006)

SOR/2009-181 — GUIDELINES AMENDING THE FEDERAL CHILD SUPPORT GUIDELINES

SOR/2009-253 — ORDER 2009-87-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-276 — ORDER 2009-87-09-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-310 — ORDER 2009-66-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2010-11 — REGULATIONS AMENDING THE INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION OF PREMIUMS REGULATIONS

SOR/2010-13 — G8 SUMMIT PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, NO. 2010-2

SOR/2010-16 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2010-18 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2010-19 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2010-21 — ORDER DESIGNATING ALBERTA FOR THE PURPOSES OF THE CRIMINAL INTEREST RATE PROVISIONS OF THE CRIMINAL CODE

TR/2010-13 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ENTRERA EN VIGUEUR LE 1<sup>ER</sup> MARS 2010

DORS/2008-293 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

DORS/2008-294 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA CONCERNANT LES PRATIQUES JUSTIFIANT DES AUGMENTATIONS DE PRIME

DORS/2009-132 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT VISANT À ADAPTER LE PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS D'INFRASTRUCTURE

DORS/2009-136 — ARRÊTÉ 2009-87-03-02 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-139 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET FIXANT UNE PÉRIODE D'AMNISTIE (2006)

DORS/2009-181 — LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES FÉDÉRALES SUR LES PENSIONS ALIMENTAIRES POUR ENFANTS

DORS/2009-253 — ARRÊTÉ 2009-87-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-276 — ARRÊTÉ 2009-87-09-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-310 — ARRÊTÉ 2009-66-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2010-11 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET LA PERCEPTION DES COTISATIONS

DORS/2010-13 — DÉCRET N<sup>O</sup> 2 DE 2010 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS RELATIVEMENT AU SOMMET DU G8

DORS/2010-16 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2010-18 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2010-19 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2010-21 — DÉCRET DE DÉSIGNATION DE L'ALBERTA RELATIVEMENT AUX DISPOSITIONS SUR LE TAUX D'INTÉRÊT CRIMINEL DU CODE CRIMINEL



SOR/2010-24 — REGULATIONS AMENDING THE  
CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL  
REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** Under Statutory Instruments without Comment, 20 instruments have been reviewed by counsel and have been found to comply with all of the committee's criteria.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Thank you, Mr. Bernhardt and members.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** We are done. This is the last meeting.

**Mr. Szabo:** Yes, it looks like this is our last meeting before we come back.

Every year, we reconsider how we do our business, and productivity and efficiency are important. In this committee, I see people walking around with thick files of paper trying to scramble their notes. Given that Parliament is moving forward quickly in terms of its reconfiguration of committee rooms and other services, I would like to hear proposals on how this committee might lead the way technologically, such as adopting the use of electronic notebooks with memory sticks to replace the reams of paper. In that way, we could have access to other documents related to our work. Members could carry a memory stick and the committee could own electronic notebooks. Members could bring their notes and comments to committee on a memory stick and work on files here or wherever they might be without carting around reams of paper.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** The request is for a proposal in September for future electronics. We had a similar proposal from Mr. Boughen a number of weeks ago.

Everyone, have a good summer. Thank you for all of your hard work.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Thank you, counsel, for your great work.

(The committee adjourned.)

DORS/2010-24 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU  
COMMERCE EXTÉRIEUR

**M. Bernhardt :** Dans la section « Textes réglementaires présentés sans commentaires », le conseiller juridique a examiné 20 textes réglementaires qui se sont avérés conformes à tous les critères du comité.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Je remercie M. Bernhardt et les membres du comité.

**Le coprésident (M. Kania) :** Nous avons terminé. C'était la dernière séance.

**M. Szabo :** Oui, il semble que ce soit notre dernière réunion avant la rentrée parlementaire.

Chaque année, nous réexaminons nos méthodes de travail étant donné l'importance que nous accordons à la productivité et à l'efficacité. Je vois les membres de notre comité se promener avec des dossiers épais débordant de papiers et tenter de se retrouver dans leurs notes. Étant donné que le Parlement est rapidement allé de l'avant pour améliorer la configuration des salles de réunion des comités et d'autres services, j'aimerais entendre des propositions afin que notre comité devienne un chef de file en matière de technologie. Nous pourrions notamment utiliser des carnets électroniques et des clés USB plutôt que des piles de feuilles. Ainsi, nous aurions accès à des documents connexes à notre travail. Les membres apporteraient leur clé USB, sur laquelle ils déposeraient leurs notes et commentaires, et le comité posséderait des carnets électroniques. Nous pourrions travailler sur les dossiers ici ou n'importe où, sans devoir trimballer ces montagnes de papiers.

**La coprésidente (M. Kania) :** C'est en septembre qu'on devra nous saisir des propositions sur l'utilisation des technologies. M. Boughen en a présenté une similaire il y a quelques semaines.

Je souhaite un bel été à tous. Merci d'avoir travaillé si fort.

**Le coprésident (le sénateur Martin) :** Merci, monsieur le conseiller juridique, pour votre excellent travail.

(La séance est levée.)

## Appendix A

**NOTE ON SOR/2006-242, REGULATIONS AMENDING THE  
PATENTED MEDICINES (NOTICE OF COMPLIANCE)  
REGULATIONS**

---

**Background**

Under the *Food and Drugs Act*, a drug manufacturer must apply for a Notice of Compliance (NOC) in order to market and sell a drug in Canada. The Minister of Health may issue an NOC after verifying the safety of the drug under consideration.

Many of the drugs for which an NOC is issued, especially new drugs, are also the subject of one or more patents. In addition, generic drug manufacturers often apply for an NOC by comparing their drug to another drug that is already the subject of an NOC; this allows a generic manufacturer, called a “second person”, to expedite the NOC process. However, under the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, made under authority of the *Patent Act*, a generic manufacturer cannot obtain an NOC if the drug being compared to is subject to one or more patents.

When applying for an NOC, the innovator of a patented drug, called a “first person”, may submit a patent list relating to that drug. The Minister is required to add patents contained on a patent list to a patent register established under the Regulations, so long as the patents meet the criteria specified in section 4.

**The April 16, 2010 letter from the Minister of Industry****1. Subsection 3(2)**

Section 3 of the Regulations requires the Minister to maintain a register of patents relating to drugs which are the subject of a Notice of Compliance. Under subsection 3(2), the Minister “may” refuse to add or to delete a patent from the register if it does not meet the criteria under section 4. In other words, whether or not a patent actually meets the criteria set out in the Regulations, the Minister may refuse to add a patent to or to delete a patent from the register.

Departmental correspondence dated January 29, 2007 and August 14, 2007 focused on establishing that it is within the regulation-making power granted to the Governor-in-Council to afford discretion to the Minister. Subsequently, the Chairmen’s October 30, 2009 letter conveyed to the Minister the Committee’s concern that this discretion appears unnecessary and serves only to shield the determination made under section 3(2) from judicial review. As the letter pointed out, the departmental correspondence itself had demonstrated that discretion is not necessary for the Minister to be able to edit the patent registry.

- 2 -

The Minister's reply presents no argument in favour of maintaining the discretion granted under section 3(2) of the Regulations. Instead, it merely repeats, first, that the Governor-in-Council may under subsection 55.2(4) of the Act provide for the discretionary power in question and, second, that the discretionary decision of the Minister under section 3(2) is of a consequence viewed as "final" and is not reviewable by the courts, "except perhaps in the most egregious of cases". Indeed, this has been exactly the crux of the issue from the outset, and the Minister's reply only appears to reinforce the Committee's conclusion that this discretion serves no other purpose than to shield the Minister's decision from judicial review. The only justification that has ever been provided for this approach is the Department's explanation that determining whether a patent should be on the register can be difficult. The effect of providing the Minister with this discretion is that a decision which is demonstrably wrong in fact will generally not be subject to review by the courts.

2. Paragraphs 6(7)(a) and (b), French version

Under the English version of these provisions, the Federal Court may "order" a generic manufacturer or the Minister to perform certain actions. The French version, however, uses the word "ordonner" with respect to a generic manufacturer and "enjoindre" with respect to the Minister. Based on the presumption that different words in legislation carry different meanings and also on the principle that all persons are to be treated equally under the law, the Committee determined that "enjoindre" should be replaced with "ordonner". The Minister's letter suggests that both his Department and the Committee agree that the words in question "bear the same meaning" and further states that "there is no immediacy on this issue".

If the Department considered "ordonner" and "enjoinder" to have the same exact meaning, however, it would not have provided several arguments expressly to the contrary in an attempt to justify the maintenance of the current discrepancy. In any case, the Minister's reply seems to leave open the possibility that an amendment may be forthcoming at some later time, so perhaps this possibility should be pursued.

3. Section 7 of the amending Regulations

This transitional provision provides that any submission made by a "second person" (a generic drug manufacturer) under section 5 prior to the coming into force of these amendments is deemed to have been made on the date of these amendments coming into force. According to the Department's letter of August 14, 2007, the purpose of section 7 is to apply new "non-application" provisions found in paragraphs 5(4)(a) and (b) to pre-existing NOC applications that are still outstanding (in other words, that have not yet resulted in the issuance of a Notice



- 3 -

of Compliance). These “non-application” provisions relieve a generic drug manufacturer from being required to file a statement in relation to new patents added to the register after the date of filing of their application. Essentially, section 7 relieves a generic drug manufacturer with an outstanding application from being required to fulfill certain outstanding obligations flowing from that application. The method by which section 7 of the amending Regulations achieves this effect is to reach back into the past and replace the actual filing date of NOC applications with the day the amendments came into force. This creates a legal fiction that those applications did not exist until the coming into force date of the amendments.

The Minister’s reply suggests that this approach is not *ultra vires* because the deeming clause in this case means “to treat as if” the applications were made at a later date and does not change an existing fact. “It simply provides that the fact be treated differently than it otherwise would be”. This explanation, however, describes exactly the retroactive effect that section 7 achieves. If, as a result of this transitional provision, prior applications are subject to the law as if they were made at a later date, then the date of those applications has in legal fact been changed. For the purposes of the law, the real date of the applications no longer exists. This cannot be characterised as anything other than a retroactive effect and is therefore *ultra vires*. The Minister’s letter on the other hand describes this as “consistent with the principle of non-retroactivity”.

The effect of this transitional provision was to remove the requirement that a generic drug manufacturer file submissions addressing relevant patents added to the patent registry after the date of filing of their NOC application. Those manufacturers who had not yet filed the required submissions before the coming into force of the amending Regulations were relieved of the requirement to do so, while those who already had filed the required submissions would have done so, in retrospect, for no legal reason. As noted in counsel’s March 10, 2008 letter, the Department was already aware of an alternative method to apply the new submission rules to existing, unresolved NOC applications made by generic drug manufacturers. As described in Mr. Sutherland-Brown’s letter of August 14, 2007, this method would be to specify that the new provisions relieving generic drug manufacturers from having to file submissions to new patents apply to those pre-existing applications from the coming into force date of the new Regulations. Thus, any existing obligations to file submissions that had not been satisfied would cease to be required, and no new obligations would accrue from that point on in relation to a pre-existing application. Given that the Department has explained that it wanted to change the rules applying to all NOC applications made by generic drug manufacturers “going forward” from the coming into force date, this would have met its goal. The retroactive approach actually taken went one step further by changing legal facts in the past, creating the fiction that the pre-existing applications were filed on a later date.



- 4 -

As to consequences, whether this retroactive approach created or may yet create legal issues between drug manufacturers or between a drug manufacturer and the Minister is difficult to say. It is possible that disclosure made in a submission which subsequently was not required to be filed may have legal repercussions. Notwithstanding the potential legal consequences, in law section 7 of the amending Regulations was void *ab initio*. As these Regulations came into force on October 5, 2006, any consequences flowing from this approach likely cannot now be undone, particularly given the exceptionally complex and litigious nature of the patented medicines industry. At this point, a possible solution may be for Parliament to retroactively authorize the making of section 7 of the amending Regulations.

May 19, 2010  
SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 30, 2009

The Honourable Tony Clement, P.C., M.P.  
Minister of Industry  
Room 278, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Clement:

Our File: SOR/2006-242, Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations

The above-noted instrument was again before the Joint Committee at its meeting of October 8, 2009. At that time, it was the wish of the members that we seek your reconsideration of the following matters.

1. Subsection 3(2)

Section 3 of the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* requires the Minister to maintain a register of patents relating to drugs which are the subject of a Notice of Compliance. Under subsection 3(2) the Minister "may" refuse to add or to delete a patent from the register if it does not meet the criteria set out in section 4 of the Regulations. In other words, the Minister may refuse to add a patent to, or to delete a patent from, the register regardless of whether or not the patent actually meets the criteria.

The Committee is concerned that this discretion is both unnecessary and serves only to shield the determination made under subsection 3(2) from judicial review. As the Federal Court of Appeal explained in *Apotex Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)*, 2000 CanLII 14856 (F.C.A.), (2000) 181 D.L.R. (4th) 404:

There being no mandatory duty on the Minister to refuse to add or to delete patents from the Register under subsection 3(1), there is no basis for the *mandamus*, injunctive or declaratory relief as sought by the appellants...

- 2 -

[D]iscretionary decisions can only be reviewed on limited grounds such as the bad faith of the decision-maker, the exercise of discretion for an improper purpose or the use of irrelevant considerations. (Emphasis added.)

In short, because the Minister is not required to remove a patent from the register even if it fails to meet the criteria for inclusion except under very limited circumstances, the courts cannot directly intervene to enforce the criteria.

It has been suggested on behalf of the Department of Industry that the discretionary nature of the decision to be made under subsection 3(2) is inseparable from the determination of whether the patent belongs on the register. The fact that the courts are restricted to reviewing only whether the Minister's discretion was properly exercised, rather than whether a particular patent actually meets the registry criteria, illustrates that there are two distinct determinations to be made under this provision. Therefore it must be concluded that the decision whether or not to include a patent on the register is indeed separate from a determination of whether a patent meets the registry criteria.

In his May 14, 2008 letter, Mr. Rob Sutherland-Brown, General Counsel, Intellectual Property Law Group, suggests that decisions to be made under subsection 3(2) are judicial or quasi-judicial in nature, which, he argues, would justify the grant of discretion. This view appears to be based on a misreading of *Merck Frosst Canada Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)* (T.D.), 1997 CanLII 5295 (F.C.), [1997] 3 F.C. 752. In that case, the court refused to adopt the applicant's argument that the Minister's determination was quasi-judicial in nature, instead describing it only as "ministerial." Indeed, it would be difficult to see how a determination of whether a patent meets objective criteria set out in the Regulations and should be included on the register could be described as anything but an administrative exercise.

Finally, it has also been contended that the Minister requires discretion in this instance because the determination of whether a patent belongs on the registry is complex and difficult. While it may be difficult to decide whether a patent belongs on the register, at some point a determination must actually be made either that it does or does not. Discretion is not necessary once such a determination has been made. This rationale, as well as Mr. Sutherland-Brown's suggestion that the determination under subsection 3(2) could involve policy elements, only serves to indicate that the inclusion of the discretion in subsection 3(2) adds confusion as to the nature of the determination to be made under that provision.

The judicial decisions cited by Mr. Sutherland-Brown in his correspondence amply demonstrate that the Minister does not require discretion in order to retain the power to edit the patent registry. Replacing the word "may" with "shall" in subsection 3(2) would not diminish the Minister's power to edit the registry in accordance with the legislated criteria. Because the discretion conferred under subsection 3(2) serves only to restrict the scope of judicial review and in doing so makes the rights of drug manufacturers unduly dependent upon administrative discretion, the Committee

- 3 -

considers that “may” should be replaced with “shall” in subsection 3(2) of the Regulations.

2. Paragraphs 6(7)(a) and (b), French version

Under the English version of these provisions, the Federal Court may “order” a generic manufacturer or the Minister to perform certain actions. The French version uses the word “ordonner” as the equivalent of “order” with respect to a generic manufacturer and “enjoindre” with respect to the Minister. Based on the presumption that different words in legislation carry different meanings, the Committee recommended that “enjoindre” be replaced with “ordonner” in the paragraph 6(7)(b).

It is contended on behalf of the Department, however, that “enjoinder” and “ordonner” are synonyms whose meaning in relation to each other is apparent and which cannot be seen to carry different meanings. If “enjoinder” and “ordonner” are indeed synonyms, then there should be no objection to using a single term in the French version of both paragraphs 6(7)(1)(a) and (b). If it is preferred that “enjoinder” be used because it is more polite, we trust you will agree that all persons should be accorded the same courtesy as the Minister. In that case that “enjoinder” should be used in the French version of both provisions. Moreover, if “enjoinder” is to be used as a more polite form of “ordonner” in the French version of these provisions, then the Committee is of the view that the same considerations merit replacing “order” with “direct” in the English version. Regardless, a single term should be used consistently in each version.

3. Section 7 of the amending Regulations

This transitional provision provides that any submission made by a “second person” under section 5 of the Regulations prior to the coming into force of these amendments is deemed to have been made on the date of the amendments’ coming into force. The purpose of section 7 is apparently to apply new paragraphs 5(4)(a) and (b) to pre-existing submissions that are still outstanding (in other words, that have not yet resulted in the issuance of a Notice of Compliance). These “non-application” provisions relieve a “second person” from being required to file a statement in relation to new patents added to the register after the date of filing of their submission. Essentially, section 7 relieves a “second person” with an outstanding submission from being required to fulfill certain obligations flowing from that submission. Section 7 of the amending regulations achieves this is by reaching back into the past and replacing the actual filing date of submissions with the day the amendments came into force. It creates the legal fiction that those submissions did not exist until the coming into force date.

The Committee considers that section 7 has retroactive effect. A person who had filed a submission prior to the coming into force of the amending regulations was under certain obligations imposed by the old Regulations. Upon the coming into force of section 7, those persons who had not yet fulfilled their obligations were no longer



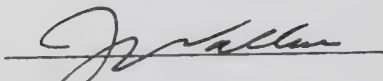
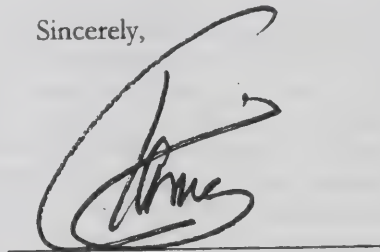
- 4 -

required to and are considered to never have been required to do so. Correspondingly, those persons who did fulfill their obligations are considered to have done so for no legal reason whatsoever because their submissions are deemed to never have existed prior to the coming into force date. As there is no express authority found in the *Patent Act* for making retroactive regulations, section 7 is therefore *ultra vires*.

In his correspondence with the Committee, Mr. Sutherland-Brown argues that section 7 of the amending regulations simply makes any submission filed by a second person prior to the coming into force of these amendments subject only to the requirements of the amended Regulations as of the coming into force date of the amendments. While section 7 does achieve this effect, it goes farther, erasing facts and legal obligations that existed in the past. For section 7 to have achieved the stated intended result, it would have been sufficient to simply provide that the amended Regulations apply to existing submissions. This approach would have had only the "prospective" effect that the Mr. Sutherland-Brown attributes to it. Instead, the approach taken has both prospective and retroactive effects. Why did section 7 not merely provide that submissions filed by a second person prior to the coming into force of the amendments were subject only to the requirements of the amended Regulations? As drafted, section 7 erases the filing dates of past submissions and the requirements flowing from those submissions. The Committee is of the view that section 7 is retroactive and thus *ultra vires*.

We thank you for your attention these matters and look forward to receiving your reply.

Sincerely,

  
John D. Wallace  
Joint Chairman  
Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister of Industry



Ministre de l'Industrie

Ottawa, Canada K1A 0H5

RECEIVED/REQU

APR 16 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION  
SOR/2006-242

24/3/10

The Honourable John D. Wallace  
Senator and Joint Chairman  
Mr. Andrew J. Kania, LL.M, M.P.  
Joint Chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Senator Wallace and Mr. Kania:

Thank you for your letter regarding three provisions of the  
*Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

The issues relating to these three provisions are technical ones of regulation law, drafting convention or standards, and policy. In light of this, following the receipt of your correspondence, I requested Industry Canada officials to review and reassess the substantive points relating to the Regulations that continue to divide the Committee and the department.

The analysis is now complete and I am satisfied that there is a solid rationale underlying the department's view that the Regulations are in conformity with the regulation-making standards established by the *Statutory Instruments Act*.

With respect to the issue of the discretionary character of the Minister of Health's audit power under subsection 3(2) of the Regulations, the nature of this power is a policy matter to be determined by the Governor in Council by virtue of subsection 55.2(4) of the *Patent Act*. As such, the Minister of Health's decisions are viewed as final and are not reviewable by courts, except perhaps in the most egregious of cases.

.../2

Canada

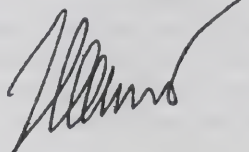
- 2 -

As for paragraphs 6(7)(a) and (b) of the Regulations, both the Committee and the department agree that the words at issue in these sections, while different, bear the same meaning. This suggests to me that while wording modifications could be considered at the appropriate juncture, there is no immediacy on this issue.

With regard to the Committee's allegation that section 7 of the Regulations is *ultra vires*, Industry Canada's position is that the word *deem* in this provision means *to treat as if*. In light of this, it is considered that the deeming provision in section 7 does not change or erase an existing fact. It simply provides that the fact be treated differently than it otherwise would be for the purposes at hand. This is consistent with the principle of non-retroactivity of regulations.

In closing, I would like to thank the Committee and its counsel for their considerable efforts to ensure that the Regulations are a valid and viable exercise of the regulation-making authority conferred by the *Patent Act*.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tony Clement', with a long, sweeping flourish extending to the right.

Tony Clement

## Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2006-242, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MÉDICAMENTS BREVETÉS (AVIS DE CONFORMITÉ)****Contexte**

Aux termes de la *Loi sur les aliments et drogues*, un fabricant de médicaments doit obtenir un avis de conformité (AC) pour pouvoir commercialiser et vendre un médicament au Canada. Le ministre de la Santé peut lui en délivrer un après avoir vérifié l'innocuité du médicament en question.

Parmi les médicaments pour lesquels des AC sont délivrés, beaucoup, surtout les nouveaux médicaments, sont également visés par au moins un brevet. Par ailleurs, les fabricants de médicaments génériques, appelés « secondes personnes », comparent souvent, dans leurs demandes d'AC, leurs médicaments à d'autres pour lesquels un AC a déjà été délivré; cela leur permet d'obtenir leur AC plus vite. Or, le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*, qui a été pris en vertu de la *Loi sur les brevets*, interdit de leur délivrer un AC si les médicaments auxquels ils comparent les leurs sont protégés par brevet.

Quand il demande un AC, le créateur d'un médicament breveté, appelé « première personne », peut produire la liste des brevets qui protègent son médicament. Le ministre doit inscrire ces brevets dans un registre des brevets établi en vertu du *Règlement* dès qu'ils sont conformes aux critères énoncés à l'article 4.

**La lettre du 16 avril 2010 du ministre de l'Industrie****1. Paragraphe 3(2)**

L'article 3 du *Règlement* oblige le ministre à tenir un registre des brevets qui protègent les médicaments visés par un avis de conformité. Aux termes du paragraphe 3(2), il « peut » refuser d'y ajouter ou d'en supprimer tout brevet qui n'est pas conforme aux critères énoncés à l'article 4. Autrement dit, qu'un brevet soit ou non conforme aux critères énoncés dans le *Règlement*, le ministre peut refuser de l'ajouter au registre ou de l'en retirer.

Dans ses lettres des 29 janvier et 14 août 2007, le ministère s'est surtout employé à établir que le gouverneur en conseil peut par règlement conférer un pouvoir discrétionnaire au ministre. Puis, dans leur lettre du 30 octobre 2009, les présidents du Comité mixte ont fait savoir au ministre qu'aux yeux du Comité, ce pouvoir discrétionnaire était inutile et ne servait qu'à mettre les décisions prises en



- 2 -

vertu du paragraphe 3(2) à l'abri de tout examen judiciaire. Comme ils le précisaient, les lettres du ministère avaient elles-mêmes démontré que le ministre peut modifier le registre des brevets sans exercer de pouvoir discrétionnaire.

Dans sa réponse, le ministre ne présente aucun argument pouvant justifier le maintien du pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré au paragraphe 3(2) du *Règlement*. Il se contente de répéter, d'une part, que le gouverneur en conseil peut lui accorder le pouvoir discrétionnaire en question aux termes du paragraphe 55.2(4) de la *Loi* et, d'autre part, que les décisions qu'il prend en vertu de ce pouvoir sont réputées « finales » et ne peuvent faire l'objet d'aucun examen judiciaire « sauf, peut-être, dans les cas les plus patents ». En fait, c'est exactement ce qui fait problème depuis le début, et la réponse du ministre ne fait que conforter la conclusion du Comité mixte, selon laquelle ce pouvoir discrétionnaire sert uniquement à empêcher l'examen judiciaire des décisions du ministre. Le seul argument que le ministère ait jamais formulé pour justifier sa position est son explication selon laquelle il est parfois difficile de déterminer si un brevet devrait figurer au registre. Or, dans les faits, conférer ce pouvoir discrétionnaire au ministre aura pour effet qu'en général, même une décision manifestement mauvaise ne fera l'objet d'aucun examen judiciaire.

2. Alinéas 6(7)a) et b), version française

Selon la version anglaise de ces alinéas, la Cour fédérale peut ordonner (“*order*”) à un fabricant de médicaments génériques ou au ministre de faire certaines choses, alors que leur version française emploie le mot « ordonner » à l'endroit des fabricants de médicaments et « enjoindre » à l'endroit du ministre. Comme il faut présumer que dans les lois, des mots différents n'ont pas le même sens, et comme, en principe, la loi doit réserver le même traitement à tous, le Comité a conclu qu'il y avait lieu de remplacer « enjoindre » par « ordonner ». Or, dans sa lettre, le ministre affirme que son ministère et le Comité s'entendent sur le fait que les deux mots « ont le même sens » et il ajoute que « cette question ne requiert pas une attention immédiate ».

Or, si le ministère avait estimé que les mots « ordonner » et « enjoindre » ont le même sens, il n'aurait pas formulé plusieurs arguments démontrant exactement le contraire dans l'espoir de se justifier de ne pas éliminer l'écart de sens. Quoi qu'il en soit, la réponse du ministre semble laisser entendre que le ministère pourrait corriger cette défectuosité un jour, et il y aurait peut-être lieu de revenir plus tard à la charge.

3. Article 7 du règlement modificatif

Selon cette disposition transitoire, toute présentation déposée par une « seconde personne » (un fabricant de médicaments génériques) en vertu de l'article 5 avant l'entrée en vigueur du règlement modificatif est réputée avoir été déposée à

- 3 -

la date de son entrée en vigueur. Selon la lettre du 14 août 2007 du ministère, l'article a pour but d'appliquer les nouvelles dispositions « d'exception » qui figurent aux alinéas 5(4)a) et b) aux demandes d'AC préexistantes non encore réglées (c'est-à-dire celles à la suite desquelles aucun AC n'a encore été délivré). Ces dispositions « d'exception » libèrent les fabricants de médicaments génériques de l'obligation de faire une déclaration relative aux nouveaux brevets ajoutés au registre après la date de présentation de leur demande d'AC. L'article 7 du règlement modificatif permet essentiellement à ceux dont les demandes d'AC sont en instance de règlement de ne pas respecter certaines obligations qui découlent de leurs demandes et auxquelles ils ne se sont pas encore conformés. Il a cet effet en retournant dans le passé et en remplaçant la date de présentation des demandes d'AC par celle à laquelle les modifications sont entrées en vigueur. Cela crée l'illusion que les demandes n'ont été présentées qu'à la date d'entrée en vigueur des modifications.

Dans sa réponse, le ministre affirme que cette façon de faire n'est pas *ultra vires* parce qu'en l'occurrence, la disposition déterminative signifie « traiter les demandes comme si » elles avaient été présentées plus tard et ne change rien à un fait réel. « Elle prévoit simplement que ce fait doit être traité différemment qu'il ne le serait en d'autres circonstances. » Or, cette explication décrit exactement l'effet rétroactif de l'article 7. Si, à cause de cette disposition transitoire, la loi s'applique aux demandes antérieures comme si elles avaient été présentées plus tard qu'elles ne l'ont été en réalité, cela a pour effet juridique que les dates de présentation des demandes sont effectivement modifiées. Aux fins de la loi, les dates de présentation réelles n'existent plus. On ne peut y voir qu'un effet rétroactif qui rend le procédé illégal. Pourtant, dans sa lettre, le ministre le qualifie de « compatible avec le principe de non-rétroactivité ».

Cette disposition transitoire avait pour effet de soustraire les fabricants de médicaments génériques à l'obligation de déposer des présentations relativement aux brevets pertinents ajoutés au registre des brevets après la date de présentation de leurs demandes d'AC. Ceux qui n'avaient pas encore déposé les présentations requises à l'entrée en vigueur du règlement modificatif ont été libérés de l'obligation de le faire, avec pour effet qu'en rétrospective, ceux qui les avaient déjà déposées l'ont fait sans y être tenus par la loi. Comme le conseiller juridique du Comité mixte l'a noté dans sa lettre du 10 mars 2008, le ministère connaissait déjà une autre façon d'appliquer les nouvelles règles régissant les présentations aux demandes d'AC non encore réglées des fabricants de médicaments génériques. Comme M. Sutherland-Brown l'écrivait le 14 août 2007, cette méthode consiste à préciser que les nouvelles dispositions libérant les fabricants de médicaments génériques de l'obligation de déposer des présentations à l'égard des nouveaux brevets s'appliquent aux demandes préexistantes dès l'entrée en vigueur du nouveau règlement. Ainsi, toute obligation préexistante en matière de présentation à laquelle il n'aurait pas encore été satisfait cesserait d'exister, et aucune nouvelle obligation ne serait créée à l'égard des demandes préexistantes. Le ministère avait expliqué qu'il voulait changer, « à compter de » la date d'entrée en vigueur, les règles applicables à toutes les

- 4 -

demandes d'AC faites par les fabricants de médicaments génériques, et cette méthode lui aurait permis de le faire. Mais en procédant comme il l'a fait, il est allé encore plus loin et a modifié des faits passés au plan juridique pour créer l'illusion que les demandes préexistantes avaient été faites plus tard qu'en réalité.

Quant aux conséquences, il est difficile de dire si cette façon de produire l'effet rétroactif a créé ou pourrait créer des problèmes juridiques entre fabricants de médicaments ou entre un fabricant et le ministre. Il est possible que des renseignements dont le ministre a rendu la divulgation non obligatoire après qu'ils aient été divulgués dans une présentation puissent avoir des répercussions juridiques. Mais abstraction faite des conséquences juridiques possibles, le fait est qu'aux yeux du droit, l'article 7 du règlement modificatif était nul *ab initio*. Ce règlement étant entré en vigueur le 5 octobre 2006, les conséquences que cette façon de faire a pu avoir vont vraisemblablement demeurer, surtout si on songe à la nature exceptionnellement complexe et litigieuse de l'industrie des médicaments brevetés. Dans l'état actuel des choses, une façon de résoudre le problème serait que le Parlement autorise rétroactivement le ministre à prendre l'article 7 du règlement modificatif.

Le 19 mai 2010  
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 octobre 2009

L'honorable Tony Clement, CP, député  
Ministre de l'Industrie  
Pièce 278, édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2006-242, Règlement modifiant le Règlement sur les  
médicaments brevetés (avis de conformité)

---

Le texte réglementaire susmentionné s'est trouvé à nouveau devant le Comité mixte à sa réunion du 8 octobre 2009. Les membres ont alors exprimé le désir que nous vous demandions de vous pencher à nouveau sur les questions suivantes.

1. Paragraphe 3(2)

L'article 3 du *Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* exige du ministre qu'il tienne un registre des brevets se rapportant aux médicaments qui font l'objet d'un avis de conformité. En vertu du paragraphe 3(2), le ministre « peut » refuser d'ajouter au registre ou de supprimer du registre des brevets s'ils ne satisfont pas aux critères énoncés à l'article 4 du *Règlement*. Autrement dit, le ministre peut refuser d'ajouter au registre ou de supprimer du registre un brevet, peu importe que ce dernier satisfasse ou non aux critères.

Le Comité est toutefois d'avis que ce pouvoir discrétionnaire est inutile et ne sert qu'à protéger d'un contrôle judiciaire une décision prise en vertu du paragraphe 3(2). Comme la Cour d'appel fédérale l'a expliqué dans l'affaire *Apotex Inc. c. Canada (Ministre de la Santé et du Bien-être social)*, 2000 CanLII 14856 (C.A.F.), (2000) 181 D.L.R. (4<sup>e</sup>) 404 :

Puisque le ministre n'est pas tenu de refuser d'ajouter un brevet au registre ou de supprimer un brevet du registre aux termes du paragraphe 3(1), rien ne permet d'accorder le bref de *mandamus*, l'injonction ou le jugement déclaratoire sollicité par les appelantes...



- 2 -

[...L]es décisions discrétionnaires peuvent uniquement être examinées pour des motifs restreints, comme la mauvaise foi du décideur, l'exercice du pouvoir discrétionnaire à des fins illicites ou l'utilisation de considérations non pertinentes. (C'est nous qui soulignons.)

Bref, parce que le ministre n'est pas tenu de supprimer un brevet du registre même s'il ne satisfait pas aux critères nécessaires à son inscription au registre, sauf dans des circonstances très restreintes, les tribunaux ne peuvent intervenir directement pour faire respecter les critères.

On a donné à entendre au nom du ministère de la Justice que la nature discrétionnaire de la décision à prendre en vertu du paragraphe 3(2) est inséparable de celle portant sur l'inclusion au registre du brevet. Le fait que les tribunaux doivent se limiter à examiner si le ministre a exercé convenablement son pouvoir discrétionnaire, plutôt qu'à établir si un brevet particulier satisfait vraiment aux critères du registre, montre que la disposition en question exige la prise de deux décisions distinctes. Il faut donc en conclure que la décision d'inscrire ou non un brevet au registre est effectivement distincte de celle qui établit si un brevet satisfait aux critères de ce dernier.

Dans sa lettre du 14 mai 2008, M. Rob Sutherland-Brown, conseiller juridique général, Groupe du droit de la propriété intellectuelle, donne à entendre que la nature judiciaire ou quasi judiciaire des décisions à prendre en vertu du paragraphe 3(2) justifierait, selon lui, l'octroi du pouvoir discrétionnaire. Ce point de vue semble découler d'une mauvaise lecture de la décision *Merck Frosst Canada Inc. c. Canada (Ministre de la Santé et du Bien-être social)* (T.D.), 1997 CanLII 5295 (CF), [1997] 3 CF 752. Dans cette affaire, la Cour a refusé d'avaliser l'argument des demandresses voulant que la décision du ministre était de nature quasi judiciaire, la décrivant plutôt comme étant uniquement « ministérielle ». En effet, il serait bien difficile de concevoir comment la décision consistant à déterminer si un brevet satisfait ou non aux critères définis dans le *Règlement* et devrait donc être inscrit au registre, pourrait être décrite comme étant autre chose qu'un exercice administratif.

Enfin, on a également avancé que, dans ce cas, le ministre a besoin d'un pouvoir discrétionnaire étant donné que la décision à savoir si un brevet doit ou non figurer au registre est complexe et difficile. Bien qu'il puisse être difficile de décider si un brevet relève ou non du registre, il faut à un moment donné qu'une décision soit effectivement prise à cet égard. Une fois le cas tranché, il n'est plus nécessaire d'avoir un pouvoir discrétionnaire. Cette façon de voir, tout comme la suggestion de M. Sutherland-Brown portant que la décision à prendre en vertu du paragraphe 3(2) pourrait comporter des éléments de politique, ne servent qu'à montrer que l'inclusion du pouvoir discrétionnaire au paragraphe 3(2) ajoute de la confusion quant à la nature de la décision à prendre en vertu de cette disposition.

- 3 -

Les décisions judiciaires citées par M. Sutherland-Brown dans sa correspondance montrent amplement que le ministre n'a pas besoin de pouvoir discrétionnaire pour conserver le pouvoir de modifier le registre des brevets. Le fait de remplacer « peut refuser » par « refuse » dans le paragraphe 3(2) ne diminuerait pas la capacité du ministre de modifier le registre selon les critères prévus par la loi. Étant donné que le pouvoir discrétionnaire conféré par le paragraphe 3(2) ne semble servir qu'à restreindre la portée de la révision judiciaire et, ce faisant, rend les droits des fabricants de médicaments indûment dépendants de la discrétion administrative, le Comité est d'avis que le passage « peut refuser » devrait être remplacé par « refuse » dans le paragraphe 3(2) du *Règlement*.

2. Alinéas 6(7)a) et b), version française

Selon la version anglaise de ces dispositions, la Cour fédérale peut « order » (ordonner) à un fabricant de produits génériques ou au ministre d'exécuter certains actes. La version française utilise le terme « ordonner » comme équivalent de « order » à l'endroit du fabricant de produits génériques et « enjoindre » à l'endroit du ministre. Partant du principe que dans les lois des termes différents ont des sens distincts, le Comité a recommandé de remplacer « enjoindre » par « ordonner » à l'alinéa 6(7)b).

On soutient toutefois au nom du Ministère qu'« enjoindre » et « ordonner » sont des synonymes dont le sens de l'un par rapport à l'autre est apparent et qu'ils ne peuvent être perçus comme ayant des sens différents. Si donc les termes « enjoindre » et « ordonner » sont effectivement des synonymes, il ne devrait y avoir aucune objection à n'utiliser qu'un seul terme dans la version française des deux alinéas 6(7)a) et b). Si on préfère utiliser « enjoindre » parce qu'il s'agit d'un terme plus poli, nous pensons que vous conviendrez que toutes les personnes ont droit aux mêmes égards que le ministre. Dans ce cas, « enjoindre » devrait être utilisé dans la version française des deux dispositions. De plus, si « enjoindre » devait être utilisé comme étant une formulation plus polie qu'« ordonner » dans la version française de ces dispositions, le Comité est d'avis que pour les mêmes considérations il y aurait lieu de remplacer « order » par « direct » dans la version anglaise. De toute façon, un seul terme devrait être constamment utilisé dans chaque version.

3. Article 7 du règlement modificatif

Cette disposition transitoire prévoit que toute présentation déposée par une « seconde personne » au titre de l'article 5 du *Règlement* avant l'entrée en vigueur des modifications édictées par le *Règlement* est réputée avoir été déposée à la date d'entrée en vigueur de celles-ci. L'objet visé par l'article 7 est apparemment d'assujettir aux nouveaux alinéas 5(4)a) et b) les présentations préexistantes qui sont en traitement (autrement dit, celles pour lesquelles un avis de conformité n'a pas

- 4 -

encore été délivré). Ces dispositions de « non-application » soustraient la « seconde personne » de l'exigence de déposer une déclaration ayant trait à de nouveaux brevets ajoutés au registre après la date de dépôt de leur présentation. En somme, l'article 7 exempté une « seconde personne » ayant une présentation en suspens de la nécessité de remplir certaines obligations découlant de cette présentation. L'article 7 du règlement modificatif y arrive en revenant dans le passé et en remplaçant la date réelle de dépôt des présentations par la date d'entrée en vigueur des modifications. Il crée la fiction juridique voulant que ces présentations n'existaient pas avant la date d'entrée en vigueur.

Le Comité considère que l'article 7 a un effet rétroactif. Une personne qui avait déposé une présentation avant l'entrée en vigueur du règlement modificatif devait se soumettre à certaines obligations imposées par l'ancien *Règlement*. Au moment de l'entrée en vigueur de l'article 7, les personnes qui ne s'étaient pas encore acquittées de leurs obligations n'étaient plus tenues de le faire et sont considérées comme n'ayant jamais été tenues de le faire. Par conséquent, les personnes qui se sont acquittées de leurs obligations sont considérées l'avoir fait pour aucune raison juridique puisque leurs présentations sont réputées n'avoir jamais existé avant la date d'entrée en vigueur. Comme la *Loi sur les brevets* ne donne aucune autorisation expresse de prendre des règlements avec effet rétroactif, l'article 7 est donc *ultra vires*.

Dans sa correspondance avec le Comité, M. Sutherland-Brown fait valoir que l'article 7 du règlement modificatif ne soumet les présentations déposées par une seconde personne avant l'entrée en vigueur de ce *Règlement* qu'aux exigences du *Règlement* modifié à la date d'entrée en vigueur des modifications. Bien que l'article 7 ait effectivement cet effet, il va plus loin en effaçant des faits et des obligations juridiques qui existaient dans le passé. Pour permettre à l'article 7 d'atteindre le résultat voulu ainsi énoncé, il aurait suffi de simplement prévoir que le *Règlement* modifié s'applique aux présentations existantes. Cette approche n'aurait eu que l'effet « prospectif » que M. Sutherland-Brown lui attribue. Au lieu de cela, l'approche adoptée a à la fois des effets prospectifs et rétroactifs. Pourquoi ne pas avoir tout simplement fait dire à l'article 7 que les présentations déposées par une seconde personne avant l'entrée en vigueur des modifications n'étaient assujetties qu'aux exigences du *Règlement* modifié? Tel qu'il est rédigé, l'article 7 efface les dates de dépôt des présentations passées ainsi que les exigences découlant de ces présentations. Le Comité est d'avis que l'article 7 est rétroactif et, de ce fait, *ultra vires*.

Nous vous remercions de l'attention que vous voudrez bien accorder à ces questions et nous attendons votre réponse.

- 5 -

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

---

John D. Wallace  
Coprésident

---

Andrew J. Kania, LL.M., député  
Coprésident

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 24, 2010

L'honorable John D. Wallace  
Sénateur et coprésident  
M. Andrew J. Kania, LL.M., député  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre portant sur trois dispositions du *Règlement concernant les avis de conformité portant sur les médicaments brevetés*.

Les questions se rattachant à ces dispositions sont techniques et touchent les lois et règlements, les conventions ou normes de rédaction et les politiques. C'est pourquoi, après avoir reçu votre correspondance, j'ai demandé à des responsables d'Industrie Canada d'examiner et de réévaluer les points techniques concernant le Règlement qui continuent de diviser le Comité et le ministère.

L'analyse est terminée, et je constate que le ministère explique de façon convaincante que le Règlement est conforme aux normes en matière de réglementation établies par la *Loi sur les textes réglementaires*.

En ce qui a trait à la question du caractère discrétionnaire du pouvoir de vérification du ministre de la Santé en vertu du paragraphe 3(2) du Règlement, la nature de ce pouvoir est une question de politique que doit trancher le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets*. Les décisions du ministre de la Santé sont donc considérées comme finales et elles ne peuvent être examinées par les tribunaux, sauf peut-être dans les cas les plus graves.

Quant aux alinéas 6(7)a) et b) du Règlement, tant le Comité que le ministère conviennent que les termes en cause dans ces dispositions sont différents mais veulent dire la même chose. Cela m'amène à penser que des modifications au libellé pourraient être envisagées au moment opportun, mais qu'elles ne sont pas urgentes.

## 2.

En ce qui concerne l'allégation du Comité selon laquelle l'article 7 du Règlement est *ultra vires*, Industrie Canada est d'avis que le terme « réputée » dans cet article signifie « est considéré comme étant ». Compte tenu de ce qui précède, cette partie de l'article 7 ne modifie ni ne supprime un fait. Elle prévoit simplement que le fait soit traité de façon différente qu'il ne l'aurait été pour la fin visée, ce qui est conforme au principe de non-rétroactivité de la réglementation.

En terminant, j'aimerais remercier le Comité et son conseiller juridique pour les efforts considérables qu'ils ont déployés pour faire en sorte que le Règlement soit un exercice valide et viable du pouvoir de réglementation que confère la *Loi sur les brevets*.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations les meilleures.

Tony Clement



## Appendix B

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2008-228, REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS**

The text cited above amends subsections 41(1) and (2) of the Regulations. The correspondence deals with an aspect that is common to these two provisions. We may refer to subsection 41(1), which reads as follows:

**41.** (1) Seed of any variety is exempt from the operation of paragraph 3(1)(b) of the Act if it is imported into Canada for the purpose of

- (a) conditioning;
- (b) research;
- (c) seeding by the importer; or
- (d) sale pursuant to subsection 5(4).

This section of the Regulations, therefore, provides for an exemption to paragraph 3(1)(b) of the *Seeds Act* prohibiting the import of varieties of seeds that are not registered in the prescribed manner. In order for this exemption to apply, it must fulfill the condition described, namely that a seed may be imported for research purposes. This is a conditional exemption.

Under paragraph 4(1)(f) of the *Seeds Act*, the Governor in Council may make regulations "exempting any seed or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act". The position of the Joint Committee is that this provision does not allow subsection 41(1) of the Regulations to be passed. The Committee always distinguishes between an exemption and a conditional exemption. This corresponds to Parliament's legislative policies. When Parliament intends to allow the person to whom it delegates the power to make exemptions to impose conditions that allow that exemption, it does so clearly. Such is the case, for example, in paragraph 57(1)(z) of the *Controlled Drugs and Substances Act* wherein the Governor in Council may make regulations "exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person or class of persons or any controlled substance or precursor or any class thereof from the application of this Act or the regulations". Since the wording of paragraph 4(1)(f) of the *Seeds Act* is silent on the matter of conditions, it must therefore be assumed that Parliament did not wish the Governor in Council to require certain conditions in order for the exemption to be used. As Salembier points out in his book entitled "Regulatory Law and Practice in Canada", this view is confirmed in case law. In this regard, Salembier cites the case of *Lexogest Inc. v. Manitoba (Attorney-General)* (1993) 101 D.L.R. (4th) 523, a decision of the Manitoba Court of Appeal. The reasons given by four of the five judges leave no



- 2 -

doubt as to how a provision such as paragraph 4(1)(f) of the *Seeds Act* must be interpreted. Helper J. could not express it more clearly:

The power to regulate exclusions is not unlimited, nor unfettered. It means, on its face, the power to exclude and no more. If the legislature had intended to bestow upon the Commission the power to impose conditions or limitations upon excepted medical services, express wording to that effect would be required in the legislation.

The nature of the condition imposed also creates a problem. Under the exemption, any seed may be imported for research purposes. But no seed can be imported except for one of those purposes. The exemption is not so much of the seeds themselves as of the activity for which they will be used: the import of a given seed is or is not exempted from paragraph 3(1)(b) of the Act according to whether the seed will or will not be used for research purposes.

In their letter of August 25, 2009, counsel for the committee challenged the validity of section 41 of the Regulations. In its reply of January 8, 2010, the Canadian Food Inspection Agency provided its reasons for thinking that Parliament has bestowed upon the Governor in Council sufficient power for it to be adopted. Counsel for the committee reconsidered the matter in the light of the Agency's comments and concluded that the Act can be interpreted in such a way that section 41 of the Regulations can be adopted. However, in the view of counsel, not all the reasons provided by the Agency are acceptable. If the committee is in agreement, it would be appropriate to write to the Agency once more to clarify the committee's position before the file is closed.

To begin with, the Agency feels that, in paragraph 4(1)(f) of the Act, Parliament has bestowed a particularly broad power to exempt by indicating that this power may be used for "any" seed rather than any variety of seed. By so doing, Parliament has apparently authorized the exemption of seeds based on their variety, their inherent characteristics or the use to which they are intended to be put. An exemption can certainly be granted based on a seed's variety or inherent characteristics. For example, it would be perfectly valid to exempt a variety of seed by name or to exempt any seed whose characteristic is that it comes from Holland. There would be no need to show that Parliament had bestowed a particularly "broad" power to exempt. That is just how things are. In those examples, it is possible to determine whether or not each seed is an exempted one. This is not the case in section 41 of the Regulations. The provisions that a seed may be imported for research purposes means that any given seed is exempted if it is imported for research purposes but that the same seed is not exempted if it is not imported for research purposes. In that case, in fact, the exemption is not of the seed itself, but of the activity for which it will be imported, research purposes or non-research purposes. In other words, all seeds could be exempted if the condition is fulfilled, the import for research purposes in this case. Conversely, no seed is exempted if the condition is not fulfilled. With that view, paragraph 4(1)(f) of the Act would exempt a variety of seed by name only if it is

- 3 -

imported for research purposes. Whether the power to exempt applies to any seed or any variety of seed, nothing changes. On this point, the Agency's reply is not convincing.

However, the Agency emphasizes that paragraph 3(1)(b) of the Act prohibits the import of seeds of varieties that are not registered "except as provided by the regulations" ("*sous réserve des règlements*"). According to the Agency, those words clearly authorize the Governor in Council to limit the scope of the prohibition in the Act. But the Agency does not specify how the force of the provision in those words must be perceived in the context of the Act as a whole. In the view of counsel for the committee, this provision must be considered as a source of regulatory power that is distinct from the regulatory power to exempt provided for in paragraph 4(1)(f) of the Act. This source of power combines with paragraph 4(1)(d) of the Act under which the Governor in Council may make regulations "generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act ("*prendre toute autre mesure d'application de la présente loi*"). More specifically, it has activated the legislative provision under which, "except as provided by the regulations", importing seeds of varieties that are not registered is prohibited. Section 41 of the Regulations sets out the conditions under which these seeds may be imported. Seen in that light, the section is not illegal.

That said, although the validity of section 41 of the Regulations is no longer an issue, a comment on the drafting is in order. As presently drafted, section 41 is in the form of an exemption. Subsection 41(1), for example, states that any variety of seed is "exempt" from the provisions of paragraph 3(1)(b) of the Act if it is imported for certain purposes, including research. This suggests that it is a provision made under paragraph 4(1)(f) of the Act that allows, let us recall, the Governor in Council to "exempt" any seed from the operation of any or all of the provisions of the Act. In fact, since the source of power necessary for the operation of section 41 of the Regulation is not found in section 4(1)(f) of the Act, it would have been better had this provision of the Regulations not been drafted as an exemption. It would be better written as permission: any variety of seed may, paragraph 3(1)(b) of the Act notwithstanding, be imported for research purposes.

Of course, the result is the same. So the committee may decide to make this suggestion on the drafting of section 41 of the Regulations, but, in the final analysis, the Agency should be left free to implement it or not. This being the case, the file may be closed after we provide the Agency with this note, with specific mention of the difference that must be made between an exemption and a conditional exemption.

March 3, 2010  
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

August 25, 2009

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232, 5<sup>th</sup> Floor  
NEPEAN, ON K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our Ref: SOR/2008-228, Regulations amending the Seeds Regulations

I have examined the amendment referenced above and I would be grateful for your opinion on the validity of the two provisions it contains. The same question arises for each of them, but I will refer to subsection 41(1) to illustrate my comments.

The relevant legislative enabling power is paragraph 4(1)(f) of the *Seeds Act*, under which the Governor in Council may make regulations “exempting any seed or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act”. This is the wording of subsection 41(1) of the Regulations:

41. (1) Seed of any variety is exempt from the operation of paragraph 3(1)(b) of the Act if it is imported into Canada for the purpose of

- (a) conditioning;
- (b) research;
- (c) seeding by the importer; or
- (d) sale pursuant to subsection 5(4).

In my opinion, this provision does not exempt “any variety” from the operation of paragraph 3(1)(b) of the Act. Instead, it exempts the import of any variety from the operation of the Act if the imported variety, whatever it may be, is imported for seeding by the importer, for example. Rather than exempting a variety, this provision exempts an activity. Additionally, seeding by an importer is not a

- 2 -

criterion that distinguishes a variety. The same variety would or would not be exempted depending on whether or not it is imported for seeding by the importer. For those reasons, section 41 of the Regulations is *ultra vires* in my view and should be rescinded.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

January 8, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
 Legal Counsel  
 Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
 56 Sparks St., Second Floor  
 Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref: SOR/2008-228, Regulations amending the Seeds Regulations  
 Our Ref: SJC 005019

---

We acknowledge receipt of your letter of August 25, 2009 about the amendments to section 41 of the *Seeds Regulations* (SOR/2008-228).

In your letter, you express the view that the effect of subsection 41(1) is to exempt seed import activities from the operation of paragraph 3(1)(b) of the *Seeds Act* rather than exempting seeds and that, as a result, that subsection, as well as subsection 41(2), are not authorized by paragraph 4(1)(f) of the Act.

For the reasons set out below, the Canadian Food Inspection Agency considers that subsections 41(1) and (2) of the *Seeds Regulations* are duly authorized by the *Seeds Act*.

First, paragraph (4)(1)(f) reads as follows:

| English version  | French version  |
|--|---|
| <p>4.(1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>[...]</p> <p>(f) exempting any seed or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act;</p> | <p>4.(1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:</p> <p>[...]</p> <p>f) soustraire toute semence ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi;</p> |

By using the word "any" seed / "*toute*" *semence*, Parliament has granted a broad power of exemption to the Governor in Council. In our view, the Governor in Council may

- 2 -

exempt any seed from the operation of the Act, however it is characterized. So exempted seeds may be identified by their variety, but they may also be identified by their intrinsic characteristics or by the use for which they are intended. We believe that, if Parliament had wished to restrict the exemptions to certain varieties of seeds specifically identified by the Governor in Council, it would have expressed that intention in a more precise manner, such as “exempting any variety of seeds from the operation of the Act.”

We further believe that this interpretation is in conformity with the wording of subsection 3(1) of the Act that sets out general prohibitions on the sale, import and export of seeds.

Paragraph 3(1)(b) of the Act and the introduction of the subsection read as follows:

| English version  | French version  |
|--|---|
| <p><b>3.(1)</b> <u>Except as provided by the regulations</u>, no person shall</p> <p>[...]</p> <p><b>(b)</b> sell or advertise for sale in Canada or import into Canada seed of a variety that is not registered in the prescribed manner.</p> | <p><b>3.(1)</b> <u>Sous réserve des règlements</u>, sont interdites au Canada:</p> <p>[...]</p> <p><b>b)</b> la vente au Canada – ou la publicité à cette fin – ou l’importation de semences de variétés non enregistrées selon les modalités réglementaires.</p> |

[My underlining]

By subjecting the prohibitions to regulations to be made by the Governor in Council, Parliament has clearly given the Governor in Council the power to limit the scope of subsection 3(1). And, in our view, the words “except as provided by the regulations” / “*sous réserve des règlements*” give the Governor in Council the widest of discretion in the limits that may be set on the extent of the prohibitions.

The Governor in Council has therefore determined in this case that when seeds are imported for certain purposes, they need not be registered in the prescribed manner.

By exercising the regulatory power in this way, the Governor in Council has acted within the limits of the powers that Parliament has granted.

Sincerely,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

## Annexe B

**NOTE SUR LE DORS/2008-228, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES**

---

Le texte mentionné ci-dessus modifie les articles 41(1) et (2) du Règlement. La correspondance porte sur un aspect commun à ces deux dispositions et l'on peut s'en tenir à l'article 41(1), dont voici le texte :

41. (1) La semence de toute variété est soustraite à l'application de l'alinéa 3(1)*b*) de la Loi si elle est importée au Canada à l'une ou l'autre des fins suivantes:

- a*) le conditionnement;
- b*) la recherche;
- c*) l'ensemencement par l'importateur;
- d*) la vente conformément au paragraphe 5(4).

Cet article du Règlement prévoit donc une exemption à l'application de l'article 3(1)*b*) de la *Loi sur les semences* interdisant l'importation de semences de variétés non enregistrées selon les modalités réglementaires. Pour bénéficier de cette exemption, il faut se conformer à la condition prévue, c'est-à-dire que la semence doit être importée, par exemple, à des fins de recherche. Il s'agit d'une exemption conditionnelle.

En vertu de l'article 4(1)*f*) de la *Loi sur les semences*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, «soustraire toute semence ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi». La position du Comité mixte est qu'une telle disposition ne permet pas l'adoption de l'article 41(1) du Règlement. Le Comité fait toujours la distinction entre une exemption et une exemption conditionnelle. Cela est conforme à la politique législative suivie par le Parlement. Lorsqu'il a l'intention de permettre à celui à qui il délègue un pouvoir d'exemption d'imposer des conditions pour bénéficier de celle-ci, le Parlement le fait clairement. Ainsi en est-il, entre autres, de l'article 57(1)*z*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, aux termes duquel le gouverneur en conseil peut, par règlement «soustraire, aux conditions précisées, toute personne ou catégorie de personnes ou toute substance désignée ou tout précurseur ou toute catégorie de ceux-ci à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements». Le libellé de l'article 4(1)*f*) de la *Loi sur les semences* étant silencieux pour ce qui est d'imposer des conditions, il faut donc présumer que le Parlement n'a pas voulu que le gouverneur en conseil impose le respect de certaines conditions pour bénéficier de l'exemption. Comme le signale Salembier dans son ouvrage intitulé «Regulatory Law and Practice in Canada», on trouve une confirmation de cette façon de voir dans la jurisprudence. Salembier cite, à ce propos, l'affaire *Lexogest Inc. v. Manitoba (Attorney-General)* (1993) 101 D.L.R. (4th) 523, décidée par la Cour d'appel du Manitoba. Les motifs de quatre des cinq juges ne laissent aucun doute sur l'interprétation qu'il convient de donner



- 2 -

à une disposition comme l'article 4(1)f) de la *Loi sur les semences*, et le juge Helper l'exprime on ne peut plus clairement :

The power to regulate exclusions is not unlimited, nor unfettered. It means, on its face, the power to exclude and no more. If the legislature had intended to bestow upon the Commission the power to impose conditions or limitations upon excepted medical services, express wording to that effect would be required in the legislation.

La nature de la condition imposée fait aussi problème. Aux termes de l'exemption, toute semence peut être importée si elle l'est à des fins de recherche. Mais aucune semence ne peut être importée à moins de l'être à ces fins. L'exemption ne vise pas tant les semences elles-mêmes que l'activité dont elles font l'objet : l'importation d'une même semence sera exemptée ou non de l'application de l'article 3(1)b) de la Loi selon que la semence sera utilisée ou non à des fins de recherches.

Dans la lettre du 25 août 2009, les conseillers du Comité ont contesté la validité de l'article 41 du Règlement. Dans sa réponse du 8 janvier 2010, l'Agence canadienne d'inspection des aliments donne les raisons pour lesquelles elle pense que le Parlement a délégué au gouverneur en conseil un pouvoir suffisant pour l'adopter. Les conseillers du Comité, après avoir revu la question en tenant des commentaires de l'Agence, en arrive à la conclusion que la Loi peut être interprétée d'une façon qui justifie l'adoption de l'article 41 du Règlement. Cependant, toutes les raisons données par l'Agence ne sont pas, de l'avis des conseillers, acceptables. Si le Comité est d'accord, il conviendrait, avant de fermer le dossier, de récrire à l'Agence pour préciser la position du Comité.

L'Agence soutient tout d'abord que le Parlement, à l'article 4(1)f) de la Loi, a délégué un pouvoir d'exemption particulièrement large en indiquant que ce pouvoir pouvait être utilisé à l'égard de « toute » semence plutôt que toute variété de semence. Ce faisant, le Parlement aurait autorisé l'exemption de semences en se fondant sur la variété à laquelle elles appartiennent, leurs caractéristiques intrinsèques ou l'usage auquel elles sont destinées. Il est certain que l'exemption peut être accordée en se fondant sur la variété ou les caractéristiques intrinsèques d'une semence. Par exemple, l'exemption d'une variété de semence nommément désignée ou de toute semence dont la caractéristique est d'être originaire de la Hollande serait parfaitement valide, sans qu'il soit besoin de démontrer que le Parlement a délégué un pouvoir d'exemption particulièrement « large ». C'est dans la nature des choses. Dans ces exemples, il est possible de déterminer, pour chaque semence, si elle fait partie ou non des semences exemptées. Ce qui n'est pas le cas à l'article 41 du Règlement. Prévoir qu'une semence est exemptée si elle est importée à des fins de recherche a pour résultat qu'une semence donnée est exemptée si elle est importée à des fins de recherche, mais que la même semence n'est pas exemptée si elle n'est pas importée à des fins de recherche. En fait, dans ce cas, l'exemption



- 3 -

ne porte pas sur la semence elle-même mais plutôt sur l'activité entourant cette semence, c'est-à-dire l'importation à des fins de recherche ou non. Autrement dit, toutes les semences pourront être exemptées si la condition prévue, soit l'importation à des fins de recherche, est respectée. Inversement, aucune semence ne sera exemptée si cette condition n'est pas respectée. Dans cette perspective, l'article 4(1)f) de la loi n'autoriserait pas davantage l'exemption d'une variété nommément désignée à condition qu'elle soit importée à des fins de recherche. Que le pouvoir d'exemption porte sur toute semence ou toute variété de semence n'y changerait rien. Sur ce point, la réponse de l'Agence n'est pas convaincante.

L'Agence souligne toutefois que l'article 3(1)b) de la Loi interdit l'importation de semence de variétés non enregistrées « sous réserve des règlements » (« except as provided by the regulations »). Les mots cités, selon elle, autorise clairement le gouverneur en conseil à circonscrire la portée de cette interdiction législative. L'Agence ne précise cependant pas comment le rôle de la disposition formée des mots cités doit être perçu dans l'ensemble de la Loi. Selon les conseillers du Comité, on doit considérer cette disposition comme une source de pouvoir réglementaire distincte du pouvoir réglementaire d'exemption prévu à l'article 4(1)f) de la Loi. Cette source de pouvoir se combine à l'article 4(1)l) de la Loi, aux termes duquel le gouverneur en conseil « prendre toute autre mesure d'application de la présente loi » (« generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act »). En adoptant l'article 41 du Règlement, le gouverneur en conseil a pris une mesure d'application de la Loi. Plus spécifiquement, il a mis en application la disposition législative qui prévoit que, « sous réserve des règlements », l'importation de semences de variétés non enregistrées est interdite. L'article 41 du Règlement énonce à quelle condition ces semences peuvent être importées. Vu ainsi, cet article n'est pas illégal.

Cela dit, bien que la validité de l'article 41 du Règlement ne soit plus en cause, il convient de faire une remarque sur sa rédaction. Tel qu'il est présentement rédigé, l'article 41 a la forme d'une exemption. L'article 41(1), par exemple, énonce que la semence de toute variété est « soustraite » à l'application de l'article 3(1)b) de la Loi si elle importée à des fins, entre autres, de recherche. Cela laisse entendre qu'il s'agit d'une disposition adoptée en vertu de l'article 4(1)f) de la Loi qui permet au gouverneur en conseil, rappelons-le, de « soustraire » toute semence à l'application, en tout ou en partie, de la Loi. En fait, puisque la source du pouvoir nécessaire à l'adoption de l'article 41 du Règlement ne se trouve pas à l'article 4(1)f) de la loi, il aurait mieux valu que cette disposition du Règlement ne soit rédigée comme une exemption. Elle aurait avantage à être rédigée comme une permission : toute variété de semence peut, malgré l'article 3(1)b) de la Loi, être importée à des fins de recherche.

Évidemment, le résultat est le même. Aussi le Comité peut-il décider de faire cette suggestion concernant la rédaction de l'article 41 du Règlement, mais de laisser l'Agence, ultimement, libre de la mettre en application ou non. Auquel cas le

- 4 -

dossier pourrait être fermé après avoir fait part à l'Agence du contenu de cette note, en particulier la distinction qui doit être faite entre une exemption et une exemption conditionnelle.

Le 3 mars 2010  
JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 25 août 2009

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-228, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur la validité des deux dispositions qu'elle contient. La même question se pose à l'égard de chacune d'elle, mais je vais m'en tenir à l'article 41(1) pour illustrer mon commentaire.

L'habilitation législative pertinente est l'article 4(1)f) de la *loi sur les semences*, en vertu duquel le gouverneur en conseil peut, par règlement, «soustraire toute semence ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi». Voici le texte de l'article 41(1) du Règlement :

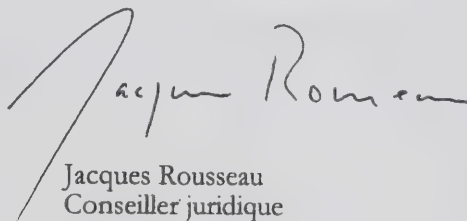
**41. (1)** La semence de toute variété est soustraite à l'application de l'alinéa 3(1)b) de la Loi si elle est importée au Canada à l'une ou l'autre des fins suivantes:

- a) le conditionnement;
- b) la recherche;
- c) l'ensemencement par l'importateur;
- d) la vente conformément au paragraphe 5(4).

- 2

À mon avis, cette disposition ne soustrait pas «toute variété» à l'application de l'article 3(1)b) de la Loi. Elle soustrait plutôt l'importation de toute variété de l'application de la Loi si la variété importée, quelle qu'elle soit, est importée, par exemple, pour ensemencement par l'importateur. Plutôt que de soustraire une variété, cette disposition soustrait une activité. D'ailleurs, l'ensemencement par un importateur n'est pas un critère permettant de distinguer une variété. La même variété sera soustraite ou non selon qu'elle est importée ou non pour ensemencement par l'importateur. Pour ces raisons, l'article 41 du Règlement est selon moi *ultra vires* et devrait être abrogé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Canadian Food Inspection Agency  
Agence canadienne d'inspection des aliments

JAN 08 2010

SJC 005019

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, 2e étage  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 12 2010

ATIONS  
ATION

Monsieur Rousseau,

**N/Réf.: DORS/2008-228, Règlement modifiant le Règlement sur les semences**

Nous avons bien reçu votre lettre du 25 août 2009 concernant les modifications apportées à l'article 41 du *Règlement sur les semences* (DORS/2008-228).

Dans votre lettre, vous exprimez l'avis que le paragraphe 41(1) a pour effet de soustraire des activités d'importation de semences à l'application de l'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur les semences* plutôt que de soustraire des semences et que, de ce fait, ce paragraphe, ainsi que le paragraphe 41(2) ne sont pas autorisés par l'alinéa 4(1)f) de cette loi.

Pour les raisons exposées ci-dessous, l'Agence canadienne d'inspection des aliments considère que les paragraphes 41(1) et (2) du *Règlement sur les semences* sont dûment autorisés par la *Loi sur les semences*.

En premier lieu, l'alinéa 4(1)f) se lit comme suit :

| Version anglaise   | Version française   |
|--|---|
| <p><b>4. (1)</b> The Governor in Council may make regulations</p> <p>[...]</p> <p>(f) exempting any seed or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act;</p> | <p><b>4. (1)</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>[...]</p> <p>f) soustraire toute semence ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la présente loi ;</p> |

En utilisant le déterminant « toute » semence / « any » seed, le Parlement a accordé un large pouvoir d'exemption au Gouverneur en conseil. À notre avis, le Gouverneur en conseil peut soustraire à l'application de la loi n'importe quelle semence, quelque soit la manière dont elle est caractérisée. Les semences exemptées peuvent donc être nommées en fonction de leur variété, mais elles peuvent également être décrites en fonction de leurs caractéristiques intrinsèques ou

.../2

-2-

en fonction de l'usage auquel elles sont destinées. Nous croyons que si le Parlement avait voulu restreindre les exemptions à certaines variétés de semences expressément identifiées par le Gouverneur en conseil, il aurait exprimé son intention de manière plus précise, notamment comme suit : « soustraire toute variété de semence à l'application de la loi ».

Nous sommes également d'avis que cette interprétation est conforme au libellé du paragraphe 3(1) de la loi qui énonce les interdictions générales concernant la vente, l'importation et l'exportation de semences.

L'alinéa 3(1)b) de la loi et son paragraphe introductif se lisent comme suit :

| Version anglaise  | Version française   |
|---|---|
| <p><b>3. (1) <u>Except as provided by the regulations,</u></b><br/>no person shall</p> <p>[...]</p> <p><b>(b)</b> sell or advertise for sale in<br/>Canada or import into Canada seed<br/>of a variety that is not registered in<br/>the prescribed manner.</p> | <p><b>3. (1) <u>Sous réserve des règlements,</u></b> sont<br/>interdites au Canada :</p> <p>[...]</p> <p><b>b)</b> la vente au Canada — ou la<br/>publicité à cette fin — ou<br/>l'importation de semences de<br/>variétés non enregistrées selon les<br/>modalités réglementaires.</p> |

[Je souligne]

En assujettissant les interdictions aux règlements éventuellement pris par le Gouverneur en conseil, le Parlement a clairement donné à celui-ci le pouvoir de circonscrire la portée du paragraphe 3(1). Et, à notre avis, les mots « sous réserve des règlements » / « except as provided by the regulations » accordent au Gouverneur en conseil une discrétion maximale quant aux limites qu'il peut imposer à l'étendue de ces interdictions.

En l'occurrence, le Gouverneur en conseil a estimé que lorsqu'elles sont importées pour certaines fins, les semences n'ont pas besoin d'être enregistrées selon les modalités réglementaires.

En exerçant ainsi son pouvoir réglementaire, le Gouverneur en conseil a agi dans les limites des pouvoirs que le Parlement lui a conférés.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes salutations distinguées.



Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée, Politiques  
Direction des politiques et programmes



## Appendix C

**NOTE ON SOR/2010-28, ORDER EXEMPTING BANDS FROM THE OPERATION OF SECTION 32 OF THE INDIAN ACT**

Section 32 of the *Indian Act* reads:

32. (1) A transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their products from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.

(2) The Minister may at any time by order exempt a band and the members thereof or any member thereof from the operation of this section, and may revoke any such order.

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2010-28, section 32 is considered to constitute “an unnecessary legislative burden that has not been and is not being enforced, and which is a clear impediment to agriculture-related economic development.” It also suggests that section 32 could be successfully challenged under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Human Rights Act*.

Having concluded that section 32 no longer serves a purpose, the Governor in Council made the order registered as SOR/2010-28. Relying on the power set out in subsection 32(2), the Order purports to exempt all Indian bands and their members in Manitoba, Saskatchewan and Alberta from section 32, thus rendering section 32 of no effect. The result is the same as if section 32 had been repealed by Parliament.

Of course as a general principle a regulation may not enlarge or restrict the application of its parent statute. This follows from the inherently subordinate nature of regulations. Regulation-making powers are conferred in order to implement the enabling statute, and may not be used to amend that statute. That being said, there are a number of instances in which Parliament has conferred an express power to make regulations altering the application of a statute, either as in the case of subsection 32(1) of the *Indian Act* by conferring a power of exemption, or by some other means. These constitute exceptions to the principle that a regulation may not alter the enabling statute.

The power to make regulations granting exemptions from statutory requirements is a significant departure from fundamental constitutional principles, in that it allows Parliament’s delegate to give dispensations from the law enacted by Parliament itself. This being so, provisions conferring such an exceptional power



- 2 -

must be narrowly and strictly interpreted. It is suggested that the exemption power found in subsection 32(2) of the *Indian Act* reflects Parliament's view that while there should be a general requirement that written approval be obtained for transactions with non-band members involving crops and livestock from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, there were also likely to be situations in which adherence to this requirement would not be necessary or desirable. It therefore gave the Governor in Council authority to make regulations granting exemptions from the requirement in question. In other words, the subsection 32(2) exemption power was intended to be for use in specific exceptional circumstances, and not as a means to effectively amend the Act by rendering subsection 32(1) entirely inoperative.

If it has been determined that the requirement enacted by Parliament in subsection 32(1) is no longer necessary or appropriate, then it is Parliament that should be asked to repeal that provision. (Nor, for that matter, is it acceptable for the government to simply ignore a requirement it disagrees with "for decades" as has apparently been the case here according to the Regulatory Impact Analysis Statement.) The exemption power should not be used as a shortcut to removing subsection 32(1) from the Act. Aside from any question as to the legality of the approach reflected in the exemption Order, the use of the exemption power to override the very legislation from which the Governor in Council derives that power usurps Parliament's role as lawmaker and in doing so is contrary to fundamental principles of law and government. It is suggested that the Order registered as SOR/2010-28 therefore clearly contravenes the Committee's scrutiny criteria Number 12, in that it "amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment". In addition, the use of a regulatory exemption power to nullify a provision of the parent statute could be seen to make an unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation so as to contravene the Committee's scrutiny criteria Number 11.

If the Committee concurs, an undertaking could be sought from the Minister of Indian Affairs and Northern Development to introduce legislation repealing section 32 of the *Indian Act* as soon as possible.

March 3, 2010  
PB/mh

## Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2010-28, ARRÊTÉ SOUSTRAYANT CERTAINES BANDES À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 32 DE LA LOI SUR LES INDIENS**

L'article 32 de la *Loi sur les Indiens* se lit comme suit :

32. (1) Est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit, toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande.

(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une bande et ses membres, ou un d'entre eux, à l'application du présent article.

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/2010-28, l'article 32 passe pour constituer « un fardeau législatif inutile, qui n'est pas appliqué et ne l'a pas été, et qui constitue un obstacle évident au développement économique lié à l'agriculture ». L'article 32, ajoute-t-on, risque aussi d'être contesté aux termes de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Ayant conclu que l'article 32 ne sert plus à rien, le gouverneur en conseil a pris l'arrêté portant le numéro DORS/2010-28. Pris en vertu du paragraphe 32(2), l'arrêté vise à exempter toutes les bandes et tous les membres des bandes du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta de l'application du paragraphe 32, ce qui a pour effet de le rendre inopérant. C'est comme s'il avait été abrogé par le Parlement.

Bien entendu, en principe, un règlement ne saurait élargir ou restreindre l'application de la loi cadre étant donné la subordination intrinsèque des textes d'application. Il incombe au pouvoir réglementaire de mettre à exécution la loi habilitante, non pas de la modifier. Cela dit, il y a des cas où le Parlement confère le pouvoir exprès de modifier par règlement l'application d'une loi comme dans le cas du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les Indiens* par une disposition d'exemption comme le paragraphe 32(2) ou par quelque autre moyen. Ce sont des exceptions au principe voulant qu'un règlement ne puisse pas modifier la loi habilitante.

- 2 -

Le pouvoir d'accorder par règlement des exemptions à une loi déroge sensiblement aux principes constitutionnels fondamentaux dans la mesure où il permet au délégué du Parlement de dispenser du respect d'une loi édictée par le Parlement. C'est pourquoi les dispositions qui accordent un pouvoir aussi exceptionnel doivent être interprétées étroitement et strictement. Il semble bien que, par la disposition d'exemption du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens*, le législateur ait estimé que, tout en exigeant en règle générale que soit approuvée par écrit toute opération impliquant les récoltes et le bétail provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, il se présenterait des situations où le respect de cette obligation ne serait ni nécessaire ni souhaitable. C'est pourquoi il a donné au gouverneur en conseil le pouvoir de lever l'obligation en question par règlement. En d'autres termes, la disposition d'exemption du paragraphe 32(2) est censée être invoquée dans des circonstances exceptionnelles BIEN précises et non pas comme moyen de modifier la loi en rendant inopérant le paragraphe 32(1).

S'il est établi que l'obligation imposée par le législateur au paragraphe 32(1) n'est plus nécessaire ni appropriée, c'est au législateur qu'il conviendrait de demander d'abroger la disposition. (Il n'est pas d'ailleurs acceptable non plus que le gouvernement fasse simplement abstraction d'une obligation qu'il réproouve « depuis des décennies » comme ce semble être le cas ici selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.) La disposition d'exemption ne doit pas servir de raccourci pour éliminer le paragraphe 32(1) de la Loi. Mise à part la légalité de la démarche qu'incarne cet arrêté, exercer le pouvoir d'exemption pour passer outre à la loi même d'où le gouverneur en conseil tire ce pouvoir, c'est usurper le rôle du législateur et c'est contraire aux principes fondamentaux du droit et de la responsabilité ministérielle. Il semble bien donc que l'arrêté portant le numéro DORS/2010-28 contrevient clairement au critère d'examen numéro 12 du Comité dans la mesure où il « représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement ». En outre, le fait d'exercer par règlement un pouvoir d'exemption pour annuler une disposition de la loi cadre pourrait passer pour une manière inhabituelle ou inattendue d'exercer les pouvoirs que confère la législation habilitante, ce qui est contraire au critère d'examen 11 du Comité.

Si le Comité est d'accord, on pourrait demander au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de s'engager à déposer dès que possible un projet de loi abrogeant l'article 32 de la *Loi sur les Indiens*.



## Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/94-785, RETIREMENT COMPENSATION  
ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

When the Joint Committee resumed its consideration of the aforementioned regulations at its meeting of November 19, 2009, it asked its Counsel to write to the Department once again regarding two points. The Department replied on January 20, 2010. The first point regards the validity of section 12(2) of the Regulations. Counsel found that the Department's response was unsatisfactory. Regarding the second point, the Committee wished only to confirm the relationship between section 25 of the *Special Retirement Arrangements Act* and section 20(7) of the Regulations. Committee Counsel found the Department's response to be satisfactory. The remainder of this note concerns section 12(2) of the Regulations.

The Regulations apply to deputy heads who have left the public service and who apply to have a period subsequent to their employment be considered as pensionable service. These individuals cannot therefore contribute by reservation from their salary. As per section 15 of the Act, other means of contribution must be found. Section 10 of the Regulations states that "every participant shall pay contributions [...] pursuant to section 8 or 9 monthly, quarterly, semi-annually or annually, by sending the amount payable in respect of that period to the Minister before the end of the period". Pursuant to section 12(1), if the participant does not pay the amount payable, "the Minister shall notify the participant in writing of the amount payable and demand that the amount be paid within 60 days after the date of the notice". Section 12(2) states that, if after 60 days the amount payable has not been paid, "that amount shall be deducted from any benefit that is or becomes payable" to or in respect of the participant.

The Committee questioned the validity of this provision, which provides for benefits paid to a person to be withheld in order to recover an amount owing following a failure to pay. Section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations". The Committee rejected the Treasury Board's justification that Parliament had implicitly given the Governor in Council the power to enact section 12(2) of the Regulations. The Committee finds that neither the words "or otherwise" in section 15 of the Act nor section 28(1)(g) of the Act, which provides for the making of regulations "respecting elections under paragraph 11(1)(d)"



- 2 -

of the Act (that is, elections made by deputy heads concerning a period subsequent to their employment), may be interpreted as implicitly granting the power to enact section 12(2) of the Regulations. The Committee's conclusion is based on two facts. First, reserving from the person's benefits is a measure by which the Minister keeps a sum that the participant is owed. This requires clear authorization. Also, the Minister must use conventional means to recover unpaid instalments. Second, in this same Act, Parliament clearly stated when it was its intent to authorize deductions from benefits.

In its letter of January 20, 2010, the Treasury Board tried once again to justify the enactment of section 12(2) of the Regulations. In the first two paragraphs of the second page of that letter, it proposes an interpretation of the Act stemming from a comparison with the *Public Service Superannuation Act* and its compliance with the *Income Tax Act*.

It is difficult to follow the Treasury Board's logic regarding the comparison with the *Public Service Superannuation Act*. The Treasury Board seems to say that, since the *Public Service Superannuation Act* clearly outlines provisions to this end, it is acceptable for the Regulations, which were made pursuant to the *Special Retirement Arrangements Act*, to fill in the blanks when Parliament is silent on the subject. In this way, the recourse clearly established in the *Public Service Superannuation Act* is also available in the case of pension plans subject to the *Special Retirement Arrangements Act*. This is not convincing. If Parliament remained silent in one case and expressed itself clearly in another, it would seem more likely that this was because its intent was different in both cases.

As to compliance with the *Income Tax Act*, the Treasury Board wrote that withholding benefits was a fast and easy way to show proof, for the purposes of the Act, of mandatory contributions. It is doubtful that Parliament delegated to the Governor in Council the implicit regulatory authority to make deductions from a person's pension benefits for fiscal evidence. The link is, at the very least, quite tenuous.

Lastly, the Treasury Board wrote the following:

[W]e concede that the *Special Retirement Arrangements Act* does not have any provisions indicating any other recourse available to Her Majesty to collect contributions from participants pursuant to the *Retirement Compensation Arrangement Regulations, No. 1*.

The Board continues by saying that the *Financial Administration Act* does not contain any provisions that allow the recovery of amounts payable. In fact, section 155(1) of the Act provides that "the appropriate Minister responsible for the recovery or

- 3 -

collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person". If the Minister, after sending a written notice to the participant to require him or her to pay the amount payable, cannot invoke this provision from the *Financial Administration Act*, it is because the contribution due is not a debt due to Her Majesty. To be able to make a deduction from the participant's benefits, the Minister would have to proceed by judicial means. According to the Treasury Board, this is a gap in the legislative foundation. It concludes the following:

We must assume that Parliament knew that invoking the *Financial Administration Act* would create this gap, but that it was not concerned because the provisions of the *Special Retirement Arrangements Act* complied with Parliament's intent to create a comprehensive code.

In all of this, the Treasury Board assumes that Parliament intends to delegate a very broad regulatory authority—implicitly—to compensate for its silence or to fill a gap that Parliament chose to leave. This is an inherently backward approach.

First of all, if the *Financial Administration Act* was lacking, which is not to say it was, it is Parliament's responsibility to correct it. Yet here the Treasury Board claims that the Governor in Council can bridge this gap by making regulations under the *Special Retirement Arrangements Act*.

Second of all, if there was a gap, the Treasury Board would still have to prove that Parliament had implicitly wished to have this gap filled by granting, in the Regulations, recourse such as a reservation from a person's benefits. As the Committee has noted multiple times, Parliament clearly expressed its intention in the *Special Retirement Arrangements Act* when it wished for recourse to include a reservation from benefits. In fact, that is exactly what Parliament did in section 24(1) of the Act, which addresses recovering amounts due when a member dies, and in section 25, which addresses recovering amounts paid in error, and in section 28(1)(m), which gives the Governor in Council the authority to make regulations "respecting the retention of an amount referred to in section 25" of the Act. These provisions show that, far from being silent, Parliament has made its intentions very clear.

To conclude, it is reasonable to interpret the words "or otherwise" in section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* as authorizing the making of regulations for the periodic payment of contributions, as provided for in section 10 of the Regulations. However, in both the *Special Retirement Arrangements Act* and the *Public Service Superannuation Act*, Parliament made clear provisions authorizing payment by seizing part of the benefits owing to a person. In the case of provisions in which it

- 4 -

made no clear authorization to that effect, it would seem reasonable to conclude that it did not do so because it did not wish to do so. Nothing in the Treasury Board's latest letter suggests that this interpretation of the *Special Retirement Arrangements Act* is not compliant with Parliament's intention.

The Committee's Counsel recommends that the Committee write to the Minister to explain the reasons for which section 12(2) is ultra vires and, if it is absolutely necessary for the amount payable to be deducted from any benefits as laid out in section 12(2), to suggest that the Minister request that Parliament amend the *Special Retirement Arrangements Act* to that end.

March 11, 2010

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

November 23, 2009

Ms. Michelle d'Auray  
Secretary of the Treasury Board of Canada  
and Comptroller General of Canada  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
140 O'Connor St., 9th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R5

Dear Ms. d'Auray:

Our File: SOR/94-785 Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1

The Joint Committee resumed its consideration of the aforementioned regulations at its meeting of November 19, 2009. It requested that I ask you about the progress made since your letter of June 2, 2009, regarding the promised amendments to address the problems identified in points 3 and 4 of my letter of June 21, 2007. The Committee would also appreciate it if you would review your position on point 1, taking into account the comments below, and if you could confirm its understanding of your answer for point 2.

1. Section 12(2)

As you know, the Committee questioned the validity of this provision, which provides for benefits paid to a person to be withheld in order to recover an amount owing following a failure to pay. Section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations". On April 21, 2008, the Treasury Board wrote that, by providing that persons subject to an arrangement are required to contribute by reservation from their salary "or otherwise", Parliament implicitly authorized section 12(2) of the Regulations. The words "or otherwise", it wrote, allow contributions to be collected by other means: the "payment by cheque or set-off against retirement benefits being two possibilities".



- 2 -

The Committee did not find the Treasury Board's interpretation persuasive. There is a major difference between the two examples it gave. The first is a way of paying a contribution, and the second is a way of recovering a debt. Unless Parliament has clearly so provided as it did, for example, in sections 24(1) and 25 of the Act a creditor has only the remedies available to everyone to recover its debt. The fact that reservation from salary is a recovery method and not a payment method is obvious, and Parliament described it as such in sections 24(1) and 25 of the Act. In each of those provisions, it has provided that any retention from a benefit payable may be made "without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada" [emphasis added]. The words "or otherwise" in section 15 of the Act relate to payment of contributions and not to recovery of unpaid contributions.

In its letter of June 2, 2009, the Treasury Board explained that the Regulations apply to deputy heads who have left the Public Service and who apply to have a period subsequent to their employment be considered as pensionable service. These individuals cannot therefore contribute by reservation from their salary. As per section 15 of the Act, other means of contribution must be found. The Treasury Board states that this provision implicitly grants the power to withhold benefits payable to the deputy heads, adding that section 28(1)(g) of the Act "gives the Governor in Council the power to set out explicit requirements for contributions that deputy heads must pay." This statutory authority provides for the making of regulations "respecting elections under paragraph 11(1)(d)" of the Act, that is, elections made by deputy heads concerning a period subsequent to their employment.

The Committee did not find these two reasons to be convincing. Both are based on the interpretation that Parliament had implicitly granted the Governor in Council the power to provide for the retention of benefits payable. Except where it can be established that this is indeed the case, that interpretation must be rejected. The Committee finds that it must be rejected here, first because there are other means of recovering these contributions, even if the Treasury Board considers these "inappropriate". The fact that these means may not be as effective is not grounds for granting the Governor in Council extraordinary powers, as the Treasury Board argues. Second, as the Committee has already pointed out, when Parliament wants to grant the power to recover a debt, it does so expressly in the Act. Moreover, when it wants to delegate regulatory powers, it expresses its intention clearly, for example in section 28(1)(m) of the Act, which provides that the Governor in Council may make regulations "respecting the retention of an amount referred to in section 25" of the Act.

- 3 -

2. Section 20(7)

Section 20 of the Regulations concerns the recovery of an amount paid in error to a recipient. Section 20(7) deals with a recipient who has died.

(7) Where a person in respect of whom lesser deductions are made pursuant to subsection (6) dies before the amount owing is paid in full, the balance remaining unpaid shall be recovered from any further benefits payable under the retirement compensation arrangement in respect of that person.

The issue is whether this provision of the Regulations is useful given that section 25 of the Act provides that, “subject to the regulations”, the Minister “may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error”.

In its letter of June 2, 2009, the Treasury Board wrote that “section 25 of the Act deals generally with the recovery of amounts paid in error. Subsection 20(7) deals specifically with amounts due on the death of the recipient.” If the Treasury Board means that the balance is from then on collected on all benefits, without the Minister’s authorization pursuant to section 25 of the Act, the Committee can conclude that section 20(7) of the Regulations is valid. In this case, section 20(7) of the Regulations ultimately constitutes a specific rule in relation to the general rule inscribed by Parliament in section 25 of the Act. Can the Treasury Board confirm that this is indeed how its response should be interpreted?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

January 20, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of November 23, 2009, regarding SOR/94-785, *Retirement Compensation Arrangement Regulations, No. 1*.

I can confirm that we are working with the Department of Justice to draft amendments to these Regulations in keeping with the suggestions you made regarding points 3 and 4 of your letter of June 21, 2007, that is, the changes to the references made in section 44(3) and the corrections to the French version of section 70(2)(a), along with reviewing the options to ensure that the amendments were properly enacted. Once this step has been completed, we can prepare the request for approval for the Governor in Council.

We also considered your comments about points 1 and 2 of your letter of June 2007 and sought advice regarding this matter. Our conclusions are as follows.

Section 12(2)

We believe that the *Special Retirement Arrangements Act* clearly shows that Parliament intended for the provisions of the Act and its regulations to establish a comprehensive code governing the collection and payment of unauthorized pension benefits according to the rules that apply to “registered pension plans”, as laid out in the *Income Tax Act* and its regulations.

We can determine the elements of a comprehensive framework by examining the *Public Service Superannuation Act*, which includes directives on collecting and registering the amount credited or paid into by the contributors according to the plan outlined in the Act. A similar examination of the *Special Retirement Arrangements Act* and the *Retirement Compensation Arrangement Regulations* show a parallel comprehensive framework, including provisions on collecting and registering the

- 2 -

amount credited or paid into by the contributors who are subject to these Regulations.

Furthermore, we note that a compensation arrangement established under the *Special Retirement Arrangements Act* must be developed in compliance with the *Income Tax Act*, which means it must show the existence of mandatory contributions under the plan. It is easy to produce this evidence quickly when the contributions are collected within the bounds of the law. It makes sense that the regulations for a compensation arrangement made under the provision “or otherwise” of section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* would include the collection of unpaid contributions through periodic reservations on a regular basis, as if it were a plan that allowed for reservations from a person’s salary. This is the source of the directives established in section 12(2) of the *Retirement Compensation Arrangement Regulations*, No. 1.

Regarding this issue, we concede that the *Special Retirement Arrangements Act* does not have any provisions indicating any other recourse available to Her Majesty to collect contributions from participants pursuant to the *Retirement Compensation Arrangement Regulations*, No. 1. Furthermore, in the provisions of the *Financial Administration Act*, there are no directives about Crown debt that indicate that amounts recovered in the form of unpaid contributions when a benefit is paid pursuant to the *Retirement Compensation Arrangement Regulations* must be credited to the retirement compensation account. This is a gap in the legislative foundation that shows the Canada Revenue Agency that mandatory contributions are compliant with the directive in the *Income Tax Act*. We must assume that Parliament knew that invoking the *Financial Administration Act* would create this gap, but that it was not concerned because the provisions of the *Special Retirement Arrangements Act* complied with Parliament’s intent to create a comprehensive code.

#### Section 20(7)

We confirm our position that the objective of this provision is to give a specific directive regarding the recovery of an amount paid in error in a situation in which there is an amount outstanding at the time of the primary beneficiary’s death.

Yours sincerely,

[signed]  
Michelle d’Auray



## Annexe D

**NOTE SUR LE DORS/94-785, RÈGLEMENT N° 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE**

---

Lorsqu'il a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus à sa réunion du 19 novembre 2009, le Comité mixte a demandé à ses conseillers juridiques de récrire au ministère à propos de deux points. Le ministère a fait parvenir sa réponse dans la lettre du 20 janvier 2010. Le premier point concerne la validité de l'article 12(2) du Règlement. Selon les conseillers du Comité, la réponse fournie n'est pas satisfaisante. Pour ce qui est du deuxième point, il s'agissait d'obtenir du ministère une confirmation quant à la façon dont il faut comprendre le rapport entre les articles 25 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* et 20(7) du Règlement. De l'avis des conseillers du Comité, la réponse du ministère est satisfaisante sur ce point. Le reste de cette note traite de l'article 12(2) du Règlement.

Le Règlement s'applique à des administrateurs généraux qui ont quitté la fonction publique et qui choisissent d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à pension. Ces administrateurs ne peuvent donc pas cotiser par une retenue sur leur salaire. Il faut, aux termes de l'article 15 de la Loi, procéder «autrement». À cet effet, l'article 10 du Règlement énonce que le participant verse les cotisations «mensuellement, trimestriellement, semestriellement ou annuellement en faisant parvenir au ministre le montant payable pour la période avant la fin de celle-ci». Si le participant ne verse pas la cotisation due, le ministre lui envoie, aux termes de l'article 12(1) du Règlement, un avis écrit du montant dû «et le somme de verser ce montant dans les 60 jours suivant la date de l'avis». Finalement, l'article 12(2) prévoit que si, à l'expiration des 60 jours, le montant reste impayé, «celui-ci est déduit [...] de toute prestation» payable au participant.

Le Comité a mis en doute la validité de cette disposition établissant une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues. L'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser «par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement». Le Comité a rejeté les justifications présentées par le Conseil du Trésor voulant que le Parlement ait implicitement délégué au gouverneur en conseil le pouvoir d'adopter l'article 12(2) du Règlement. Selon le Comité, ni les mots «ou autrement», à l'article 15 de la Loi, ni l'article 28(1)g) de la Loi, qui autorise l'adoption de règlements pour «régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d) [de la Loi]» (donc le choix d'un administrateur de participer au régime), ne peuvent être interprétés comme autorisant implicitement l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Et cela pour deux raisons. Premièrement, faire une déduction sur les prestations est une mesure par laquelle le ministre conserve une somme d'argent

- 2 -

due au participant. Il doit y être autorisé clairement. Autrement, le ministre doit utiliser les recours juridiques habituels pour recouvrer le montant des versements impayés. Deuxièmement, dans cette même Loi, le Parlement, lorsque telle était sa volonté, a clairement autorisé la déduction sur les prestations.

Dans la lettre du 20 janvier 2010, le Conseil du Trésor tente de nouveau de justifier l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Dans les deux premiers paragraphes de la page 2 de cette lettre, il propose une lecture de la Loi qui découlerait d'une comparaison avec la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de sa conformité à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Pour ce qui est de la comparaison avec la première loi, il est difficile de suivre le Conseil du Trésor sur ce terrain. Il semble dire que puisque la *Loi sur la pension de la fonction publique* prévoit clairement des dispositions en ce sens, il est normal que le Règlement, qui a été adopté en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, complète celle-ci lorsque le Parlement est resté silencieux, de façon à ce que les recours clairement prévus dans la *Loi sur la pension de la fonction publique* soient aussi disponibles dans le cas des régimes assujettis à la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*. Cela n'est pas convaincant. Si le Parlement est resté silencieux dans une loi alors qu'il s'est exprimé clairement dans l'autre, il semble plus probable que ce soit parce qu'il a eu l'intention de faire les choses différemment.

Quant à la conformité à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Conseil du Trésor écrit que la retenue sur les prestations est un moyen facile et rapide de produire la preuve, aux fins de cette Loi, du versement de cotisations obligatoires. Il est évidemment douteux que le Parlement ait délégué au gouverneur en conseil un pouvoir réglementaire implicite de prévoir des retenues sur les prestations de pension à des fins de preuve en matière fiscale. Le lien est à tout le moins ténu.

Finalement, le Conseil du Trésor écrit :

[...] nous constatons qu'il n'existe aucune disposition dans la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* indiquant le recours à d'autres méthodes dont pourrait se servir Sa Majesté pour prélever les cotisations des participants en vertu du Règlement [n° 1] sur le régime compensatoire.

À cela s'ajoute, poursuit le Conseil du Trésor, que la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucune disposition permettant de recouvrer les versements dus. En fait, l'article 155(1) de cette Loi prévoit que « le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance [...] de Sa Majesté du chef du Canada [...] peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d'un montant égal à la créance sur toute somme due au débiteur ou à ses héritiers par Sa Majesté du chef du Canada ». Si le ministre, après avoir envoyé

- 3 -

un avis écrit au participant pour le sommer de verser la cotisation due, ne peut se prévaloir de cette disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, c'est que la cotisation due n'est pas une créance de Sa Majesté. Pour pouvoir faire une déduction sur les prestations, le ministre devra donc procéder par voie judiciaire. Selon le Conseil du Trésor, « il s'agit là d'une lacune dans l'assise législative », et il en conclut ceci :

On doit présumer que le Parlement savait que le recours à la *Loi sur la gestion des finances publiques* créait cette lacune, mais qu'il ne s'agissait pas là d'une préoccupation puisque les dispositions de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* étaient conformes à l'intention du législateur de créer un code complet.

Dans tout cela, le Conseil du Trésor décèle une intention du Parlement de déléguer de vastes pouvoirs réglementaires implicites permettant de palier son silence ou de réparer une lacune dont ce dernier ne s'est pas préoccupé. C'est un renversement complet de perspective.

Premièrement, s'il y a une lacune dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ce qui n'est pas évident, c'est au Parlement de la corriger. Ici, le Conseil du Trésor prétend que le gouverneur en conseil peut corriger cette lacune par un règlement adopté en vertu de la *Loi sur les régimes de pension particuliers*.

Deuxièmement, si lacune il y a, encore faudrait-il prouver que le Parlement a implicitement voulu qu'elle soit comblée par l'octroi dans le Règlement d'un recours comme la retenue sur les prestations. Comme le Comité l'a souligné à plusieurs reprises, lorsque le Parlement, dans la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, a voulu que le recours consistant à faire une retenue sur les prestations soit disponible, il a expressément prévu cette possibilité. Ainsi en est-il à l'article 24(1) de la Loi, qui concerne le recouvrement de sommes dues au décès du participant, à l'article 25 de la Loi, qui a trait au recouvrement de sommes versées par erreur, et à l'article 28(1)m) de la Loi, où le gouverneur en conseil s'est vu confié le pouvoir, par règlement, « de régir la retenue de tout montant mentionné à l'article 25 » de la Loi. Loin d'être silencieux, le Parlement a clairement fait connaître ses intentions en la matière.

En fin de compte, il est raisonnable d'interpréter les mots « ou autrement », à l'article 15 de la *Loi sur les régimes de pension particuliers* comme autorisant l'adoption de règlements sur la cotisation par versements périodiques comme cela est prévu à l'article 10 du Règlement. Par contre, et dans cette Loi, et dans la *Loi sur la pension de la fonction publique*, lorsque le Parlement a voulu autoriser la cotisation par retenue sur les prestations à verser, il a pris des dispositions claires à cet effet. Là où il s'est abstenu, il est raisonnable de penser que c'est parce qu'il n'entendait pas accorder un tel recours. Rien dans la dernière réponse du Conseil du Trésor ne permet de penser que cette façon

- 4 -

d'interpréter la *Loi sur les régimes de pension particuliers* n'est pas conforme à l'intention du Parlement.

Si le Comité est d'accord, la recommandation des conseillers du Comité est d'écrire au ministre pour lui faire valoir les raisons pour lesquelles l'article 12(2) est illégal et, si la retenue sur les prestations doit être disponible dans les circonstances prévues à cet article, pour lui suggérer de demander au Parlement de modifier la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* en conséquence.

Le 11 mars 2010  
JR/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 23 novembre 2009

Madame Michelle d'Auray  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
et Contrôleur général du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Madame,

N/Réf.: DORS/94-785, Règlement n° 1 sur le régime compensatoire

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus à sa réunion du 19 novembre 2009. Il m'a chargé de vous demander quels progrès ont été accomplis depuis la lettre du 2 juin 2009 en ce qui concerne les modifications promises en réponse aux points 3 et 4 de ma lettre du 21 juin 2007. Par ailleurs, il vous saurait gré de revoir le point 1 en tenant compte des commentaires ci-dessous et de confirmer qu'il a bien compris votre réponse au point 2.

1. Article 12(2)

Comme vous le savez, le Comité a mis en doute la validité de cette disposition établissant une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues. L'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser « par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement ». Le 21 avril 2008, le Conseil du Trésor a écrit qu'en prévoyant que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement « ou autrement », le Parlement a autorisé implicitement l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Les mots « ou autrement », toujours selon le Conseil, permettent le

- 2 -

prélèvement des cotisations par un autre moyen, «des paiements par chèques ou la compensation des prestations de retraite étant deux possibilités».

Le Comité a jugé que cette interprétation n'était pas convaincante parce qu'il y a une grande différence entre les deux exemples donnés par le ministère. Le premier est un moyen de payer une cotisation, le deuxième un moyen de recouvrer une dette. Sauf si le Parlement le prévoit clairement, comme il l'a fait entre autres aux articles 24(1) et 25 de la Loi, le créancier ne dispose que des recours ouverts à tous pour recouvrer sa dette. Que la retenue soit un moyen de recouvrement et non un moyen de paiement est évident, et le Parlement l'a ainsi qualifiée aux articles 24(1) et 25 de la Loi. Dans chacune de ces dispositions, il a prévu que toute retenue sur une prestation payable peut être exercée «sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada» (mon soulignement). Les mots «ou autrement», à l'article 15 de la Loi, concernent le paiement des cotisations, et non le recouvrement de dettes.

Dans la lettre du 2 juin 2009, le Conseil du Trésor explique que le Règlement s'applique à des administrateurs généraux qui ont quitté la fonction publique et qui choisissent d'appliquer une période postérieure de leur emploi comme période de service ouvrant droit à pension. Ces administrateurs ne peuvent donc pas cotiser par une retenue sur leur salaire. Il faut, aux termes de l'article 15 de la Loi, procéder «autrement». Le Conseil du Trésor réaffirme que cette disposition législative confère implicitement le pouvoir de faire une retenue sur les prestations versées à ces administrateurs. Il ajoute que l'article 28(1)g) de la Loi «confère au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer des exigences explicites touchant les cotisations que doivent verser les administrateurs généraux». Cette habilitation législative permet, par règlement, de «régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d)» de la Loi, c'est-à-dire les choix faits par les administrateurs concernant une période postérieure à leur emploi.

Le Comité n'a pas trouvé ces deux justifications convaincantes. Elles reposent toutes les deux sur une interprétation selon laquelle le Parlement aurait implicitement délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir une retenue sur les prestations à verser. Sauf si on peut conclure qu'il faut nécessairement procéder ainsi, cette interprétation doit être rejetée. Le Comité est d'avis qu'elle doit l'être premièrement parce qu'il y a d'autres moyens de récupérer ces cotisations, même si le Conseil du Trésor qualifie celui auquel il fait référence de «peu convenable». Que certains moyens ne soient pas aussi efficaces ne constitue pas une raison suffisante pour accorder au gouverneur en conseil les pouvoirs réglementaires que réclame le Conseil du Trésor. Deuxièmement, comme le Comité l'a déjà souligné, lorsque le Parlement a voulu accorder le pouvoir de recouvrer une dette, il l'a fait expressément dans la Loi. De même, lorsqu'il a voulu déléguer des pouvoirs réglementaires en la matière, il a fait connaître son intention clairement, par exemple à l'article 28(1)m) de la Loi, par lequel le gouverneur en conseil est autorisé à «régir la retenue de tout montant mentionné à l'article 25» de la Loi.

- 3 -

2. Article 20(7)

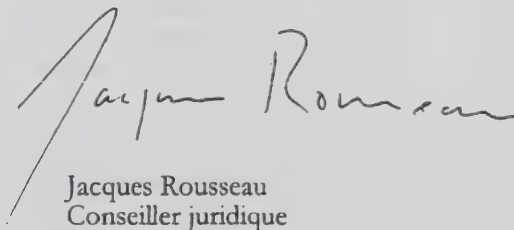
L'article 20 du Règlement concerne le recouvrement du montant versé par erreur à des prestataires. L'article 20(7) a trait au cas du prestataire qui décède:

(7) Lorsqu'une personne à l'égard de laquelle des retenues réduites sont effectuées conformément au paragraphe (6) décède avant d'avoir acquitté la totalité du montant dû, le solde est prélevé sur toute prestation payable à l'égard de celle-ci dans le cadre du régime.

La question est de savoir si cette disposition du Règlement est utile étant donné que l'article 25 de la Loi prévoit que, «sous réserve des règlements», le ministre «peut autoriser la retenue sur toute prestation ultérieure d'un montant [...] égal à toute somme versée par erreur».

Dans la lettre du 2 juin 2009, le Conseil du Trésor écrit que «l'article 25 de la Loi traite de façon générale du recouvrement de montants payés par erreur. Le paragraphe 20(7) du Règlement, quant à lui, précise le montant dû au décès». Si cette réponse signifie qu'il s'agit de faire en sorte que, en cas de décès, le solde est dès lors recouvré sur toute prestation, sans l'autorisation que peut donner le ministre en vertu de l'article 25 de la Loi, le Comité peut concevoir que l'article 20(7) du Règlement a son utilité. Dans cette perspective, l'article 20(7) du Règlement constituerait en fin de compte une règle particulière par rapport à la règle générale inscrite par le Parlement à l'article 25 de la Loi. En cas de décès, ce dernier ne s'appliquerait pas. Le Conseil du Trésor pourrait-il confirmer que c'est bien ainsi qu'il faut comprendre sa réponse?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Treasury Board of Canada  
Secretariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

JAN 20 2010

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 25 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 23 novembre dernier au sujet de DORS/94-785, Règlement n°1 sur le régime compensatoire. J'ai pris connaissance de vos commentaires.

Je peux vous confirmer que nous collaborons avec le ministère de la Justice pour formuler les modifications à apporter à ce règlement afin de donner suite aux points 3 et 4 de votre lettre du 21 juin 2007, soit les références du paragraphe 44(3) et la correction de la version française de l'alinéa 70(2)a), incluant l'examen des options pour s'assurer que les modifications ont été dûment édictées. Une fois cette tâche terminée, nous pourrions préparer la demande pour l'approbation du gouverneur en conseil.

Nous avons aussi examiné vos commentaires aux points 1 et 2 de la lettre de juin 2007 et nous avons sollicité des avis à ce sujet. Voici donc notre réponse :

Paragraphe 12(2)

Nous croyons que le régime de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* montre clairement que le Parlement entendait que les dispositions de cette loi et du règlement connexe établiraient un code complet régissant l'accumulation et le paiement de prestations de retraite non autorisées selon les règles applicables aux « régimes de pension agréés », énoncées dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* et son règlement d'application.

.../2

Canada



- 2 -

On peut déterminer les éléments d'un cadre complet par comparaison avec la *Loi sur la pension de la fonction publique*, qui renferme des directives sur la perception et l'inscription au crédit de cotisations versées par les cotisants en vertu du régime énoncé dans cette loi. Un examen semblable de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* et du *Règlement sur le régime compensatoire* montre un cadre complet parallèle, incluant les dispositions touchant la perception et l'inscription au crédit de cotisations versées par les personnes assujetties à ce règlement.

Nous notons en outre qu'un régime compensatoire établi en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* doit être conçu en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ce qui signifie qu'il doit démontrer l'existence du versement des cotisations obligatoires aux termes du régime. Il est facile et rapide de produire cette preuve lorsque les cotisations sont perçues dans les limites de la loi. Il est logique que le règlement sur un régime compensatoire pris en vertu du règlement « ou autrement » de l'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* prévoit la perception des cotisations impayées par les retenues périodiques sur une base régulière, comme s'il s'agissait d'un régime permettant les retenues sur le salaire d'une personne. Il s'agit là, bien entendu, de l'orientation établie au paragraphe 12(2) du *Règlement n° 1 sur le régime compensatoire*.

Relativement à cette question, nous constatons qu'il n'existe aucune disposition dans la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* indiquant le recours à d'autres méthodes dont pourrait se servir Sa Majesté pour prélever les cotisations des participants en vertu du *Règlement sur le régime compensatoire*. En outre, il n'y a pas de directive touchant les créances sur la Couronne dans les dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* indiquant que les sommes recouvrées sous forme de cotisations impayées au moment où débute le versement d'une prestation en vertu du *Règlement sur le régime compensatoire* doivent être portées au crédit du compte des régimes compensatoires. Par conséquent, il s'agit là d'une lacune dans l'assise législative qui permet de démontrer à l'Agence du revenu du Canada que les cotisations exigées sont conformes à la directive de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. On doit présumer que le Parlement savait que le recours à la *Loi sur la gestion des finances publiques* créerait cette lacune, mais qu'il ne s'agissait pas là d'une préoccupation puisque les dispositions de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* étaient conformes à l'intention du législateur de créer un code complet.

- 3 -

Paragraphe 20(7)

Nous confirmons notre position que l'objectif de cette disposition consiste à donner une directive précise à l'égard du recouvrement d'un montant versé par erreur dans une situation où il y a toujours un montant impayé au décès du bénéficiaire initial.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Michelle d'Auray



## Appendix E

**NOTE ON SOR/2007-44, REGULATIONS IMPLEMENTING THE UNITED NATIONS RESOLUTION ON IRAN, AS AMENDED BY SOR/2007-105**

---

Following the Committee's last consideration of this instrument, further advice was sought from the Department concerning four points, referred to below as numbered in counsel's letter of April 30, 2009.

2. Subsection 15(2)

A "designated person" for the purpose of these Regulations is a person designated by the Security Council of the United Nations or the Committee of the Security Council of the United Nations. Pursuant to section 9 of the Regulations, such persons are subject to significant economic sanctions. Section 15(1) allows a designated person to petition the Minister of Foreign Affairs to no longer be so designated. The Minister may then decide whether to submit that petition to the Security Council or the Committee of the Security Council. The Department's November 12, 2009 reply states that the decision whether to submit the petition is taken on a case-by-case basis and may involve consideration of the relevancy and reliability of the information submitted by the petitioner, but that the elements vary to such a degree in each case that it would not be possible to expressly set out the factors that the Minister must consider. The Department also indicates that the Minister's decision is limited to whether or not to forward the petition, and that it is the Security Council or the Committee of the Security Council that decides whether a designated person should no longer be designated.

It seems difficult to reconcile the assertion that the factors the Minister will consider cannot possibly be expressly set out, at least in general terms, with the fact that the Minister's function is limited to deciding whether a petition concerning a person's designated status should be put before the actual decision-maker. What factors would be considered by the Minister other than whether sufficient, relevant and reliable information accompanies the petition? Could the Regulations not provide that the Minister shall forward the petition if those factors are met? Given the deprivation of rights and liberties that results from being a designated person, the decision as to whether that person's petition even reaches the actual decision-maker should not be unduly dependent upon administrative discretion. Expressly setting out the factors to be considered by the Minister would not impair his ability to refuse to forward a petition, but would ensure that the Minister must take into account the relevant considerations before reaching a determination.

3. Subsections 16(2), 17(2) and 19(2)

These provisions require that the Minister issue certain certificates within 15 days after receiving an application, if the necessary conditions are "established". It



- 2 -

was noted that the wording of these provisions does not actually require the Minister to make a decision on the application within 15 days after it is received. If the Minister's determination as to whether the necessary conditions are established were to take longer than 15 days, the requirement to issue a certificate would no longer apply. While the Department agrees that there is no express requirement to make a decision within 15 days, it suggests that the legislator's intent is clear that this is required. No reason is provided, however, as to why the provisions in question could not be clarified, perhaps along the lines suggested in counsel's letter of April 30, 2009. While the Department points out that similar provisions exist in two other instruments made under the *United Nations Act*, this seems only to suggest that those provisions should also be amended.

5. Section 17(2)(c)

Pursuant to section 17(1), a person may apply to the Minister to receive a certificate exempting their property from the application of section 9 of the Regulations. In the case of property subject to a legal attachment, section 17(2)(c) requires the Minister to issue such a certificate within 90 days after receiving the application if the attachment was entered into prior to December 23, 2006, is not for the benefit of a designated person, and "has been brought to the attention of the Committee of the Security Council or the Security Council of the United Nations... by the Minister."

The wording of this provision suggests that the Minister may in some cases not bring the matter in question to the attention of the Committee or the Security Council. In its April 9, 2008 letter, the Department suggested that the Minister could refuse to bring an application to the attention of the Committee of the Security Council if the other conditions set out in this provision were not met, which was accepted by the Joint Committee at its meeting of April 23, 2009. As the provision is currently worded, however, it is not clear that the Minister is required to forward the application if the other conditions are met. In other words, this provision could be interpreted as granting the Minister residual discretion to decide whether or not to forward the petition. This latter concern was raised in respect a substantially similar provision found in the *Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea*, registered as SOR/2006-287. In response, the Department agreed to amend the provision in order to remove any suggestion of discretion. Presumably, a similar amendment should be sought concerning section 17(2)(c) of these Regulations.

7. Subparagraph 20(2)(b)(ix)

It was asked whether the plain meaning of the term "in-transit authorization" would be commonly understood by persons governed by these Regulations. The Department's reply merely repeats the definition provided in its

- 3 -

earlier letter of April 9, 2008 and does not indicate whether the meaning of this term is well-known. Perhaps the definition of “in-transit authorization” provided by the Department - “a document issued by a foreign government authorizing the transit of a good through its territory to a third and final destination”- should be set out in these Regulations as well as in the *Export Permits Regulations*, where the term is also found.

8: Paragraph 20(2)(j)

This provision requires a person applying for a certificate under section 20(1) to provide a declaration that the information provided under section 20(2) in support of the application is “true, complete and correct.” The Department agrees to remove the word “true” on the basis that it is redundant, but its reply does not address the Committee’s concern that requiring such a declaration is not the same as actually requiring complete and correct information to be provided in an application. The provision of false or incomplete information would not contravene any existing provision and may not therefore be subject to penal proceedings under the Act. Perhaps in addition to again seeking a reply on this issue, an assurance should be sought that no person has been subject to prosecution for failing to provide complete and correct information and no person will be subjected to such proceedings unless the Regulations are amended to actually require that complete and correct information be provided on an application for a certificate.

In addition to the above points, counsel has identified three concerns that have been raised with respect to other regulations made under the *United Nations Act* and which would also apply to substantially similar provisions found in these Regulations. Any resolution agreed to in connection with those other files would therefore also be applicable to this instrument.

March 9, 2010  
SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 30, 2009

Ms. Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive,  
Tower A, Room A6-139  
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2007-44, Regulations Implementing the United Nations  
Resolution on Iran

Your File: DCD-0006

I refer to Mr. Tobias Nussbaum's letter of April 9, 2008 concerning the above-noted instrument, and which was before the Joint Committee on April 23, 2009. At that time, I was instructed to seek your further advice concerning the following matters.

2. Subsection 15(2)

Pursuant to section 15(1) of these Regulations, a person designated by the Security Council or the Committee of the Security Council of the United Nations may petition the Minister of Foreign Affairs to no longer be a designated person. The Minister may then submit that petition to the Security Council or the Committee of the Security Council. Mr. Nussbaum's letter confirms that the Minister enjoys discretion under this provision to refuse to submit a petition to the Security Council or Committee of the Security Council. It is also stated that it would not be possible to set out in the Regulations the factors the Minister must consider when making this decision. It remains unclear, however, on what grounds the Minister would refuse to submit a petition, and your advice in this regard, at least in general terms, would be appreciated.

- 2 -

In addition, is it the case that the Security Council or the Committee of the Security Council considers whether or not to accept a petition submitted by the Minister? In other words, may either of those bodies decide that a person should remain a designated person notwithstanding that the Minister decided to submit a petition concerning that person?

3. Subsections 16(2), 17(2) and 19(2)

These provisions require that the Minister issue a certificate within 15 days after receiving an application if the necessary conditions are "established". Mr. Nussbaum's letter states that "[i]n the event that the applicant establishes that he/she is not a designated person only after the 15 days deadline... he/she may submit another application." A concern remains, however, that nothing in this provision requires the Minister to actually make a decision on the application within 15 days after it is received, whether or not the applicant has provided all the necessary information. Perhaps the provision should be reformulated to clearly indicate that the Minister must make a determination on the application within 15 days after it is received and must also issue a certificate if the necessary conditions are met. By way of example, section 16(2) could be formulated as:

(2) Within 15 days after the day on which the application is received, the Minister shall

(a) determine whether the applicant is a designated person; and

(b) if it is determined that the person is not a designated person, issue a certificate to the applicant.

7. Subparagraph 20(2)(b)(ix)

Mr. Nussbaum's letter advises that the term "in-transit authorization" refers to a document issued by a foreign government authorizing the transit of a good through its territory to a third and final destination (in this case, Iran). Your advice as to whether the plain meaning of this term would commonly be understood by persons subject to this provision would be appreciated. If there is doubt in this regard, then it would follow that the term "in-transit authorization" should be defined in these Regulations.

8. Paragraph 20(2)(i)

This provision requires a person applying for a certificate from the Minister under section 20(1) to provide a declaration that the information provided under section 20(2) in support of the application is "true, complete and correct." Mr. Nussbaum's letter suggests that this requirement ensures that the person completing the application takes responsibility for the authenticity and correctness of the provided information, and that providing a false statement could lead to prosecution under section 3 of the *United Nations Act*, which makes it an offence to contravene a provision of the Regulations. This is



- 3 -

not what paragraph 20(2)(j) achieves, however, since it does not actually require a person to provide correct and complete information. Rather, it merely requires an applicant to sign a statement that he or she has done so. An applicant who signed the statement yet provided incomplete or false information would not contravene a provision of the Regulations. If it is intended that the applicant must provide complete and correct information, the Regulations should expressly state this.

In addition, it is again suggested that use of the words "true" and "correct" in this provision are redundant. Mr. Nussbaum's letter points out that "true" requires genuine and authentic information, whereas "correct" requires accurate information. Untrue information, however, is always incorrect, and *vice-versa*. No additional effect is achieved by requiring the provided information to be both "true" and "correct", and one of those terms should therefore be removed.

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', with a stylized, cursive script.

Shawn Abel  
Counsel

/mn



Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G2

October 26, 2009

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

DCD-0026

RECEIVED/REÇU

NOV 12 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Subject: SOR/2007-44, Regulations Implementing the United Nations  
Resolution on Iran, as amended by SOR/2007-105**

Thank you for your letter dated April 30, 2009 concerning the *Regulations Implementing the United Nations Resolution on Iran*. After consideration, we would like to submit our position on the matters raised in your letter.

1. Subsection 15(2)

The Minister's decision with respect to a petition to no longer be a designated person is taken on a case-by-case basis in light of the circumstances of each application. The factors informing the Minister's decision may include relevancy and reliability of the information submitted by the applicant. However, given that these elements may vary in light of the situation of each case, we do not believe that it would be possible to outline the factors in the Regulations.

The Minister's decision is limited to whether or not to forward the petition to the Committee of the Security Council; only that Committee has the power to decide whether a person should remain designated. It takes that decision on the basis of a consensus of all of its Members.

2. Subsections 16(2), 17(2) and 19(2)

These provisions require that the Minister issue a certificate within 15 days after receiving the application if the conditions of the provisions are met. While the provisions do not specifically require that the Minister make a decision on the application within 15 days after the application is received, this is clearly the legislator's intent given that the certificate must be issued within that timeframe and that the ministerial certificate reflects the Minister's decision on the application. We also note that these provisions, as currently drafted, are consistent with other regulations made under the *United Nations*

Canada

*Act, such as sections 10 and 10.1 of the Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism and section 5.6 and 5.7 of the United Nations Al-Qaida and Taliban Regulations.*

3. Subparagraph 20(2)(h)(ix)

The term "in-transit authorization" is also found in subparagraph 3(1)(l)(xii) of the *Export Permit Regulations*. This term refers to a document issued by a foreign government authorizing the transit of a good through its territory to a third and final destination (in this case Iran). Whether such a document would be issued by another country would depend on that country's regulations on transit shipments.

4. Paragraph 20(2)(j)

Pursuant to paragraph 20(2)(j), a person applying for a certificate under subsection 20(1) must provide a declaration that the information provided under subsection 20(2) in support of the application is "true, complete and correct". In light of your concerns, we agree to amend this provision so that it requires "a declaration that, to the best of the applicant's knowledge, the information provided under this subsection is complete and correct".

I trust this addresses the concerns you have raised in your letter dated April 30, 2009. The regulations are currently being reviewed and amended in light of the above.

Sincerely,



Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 14, 2009

Ms. Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive,  
Tower A, Room A6-139  
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2006-287, Regulations Implementing the United Nations  
Resolution on the Democratic People's Republic of  
Korea

Your File: DCD-0004

Mr. Tobias Nussbaum's letter of April 9, 2008 concerning the above-noted instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of April 2, 2009. At that time, I was instructed to seek your advice as to the expected time frame in which the amendments promised to the *Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea* will be made.

In addition, your further advice concerning the following matters would be appreciated.

2. Section 1, definition of "battle tanks"

The French version of this definition refers to "véhicules de combat blindés", which is itself a defined term, while the English version refers to "armoured fighting vehicles" where it would seem that the equivalent defined term "armoured combat vehicles" should have been used. Mr. Nussbaum's letter indicates that this discrepancy results from an underlying inconsistency between terms used in United Nations Security Council Resolution 1718 and the United Nations Register of Conventional Arms. It remains the case, however, that the



French and English versions of the definition of "battle tanks" found in these Regulations cannot be said to be to the same effect. If it is preferred that the English definition of "battle tanks" not be amended, then perhaps the English version of section 1 should be amended to indicate that "armoured combat vehicles" and "armoured fighting vehicles" carry the same meaning and that both terms are equivalent to "véhicules de combat blindés" found in the French version.

7. Subsection 13(2)

Pursuant to section 13(1), a person designated by the Security Council of the United Nations or the Committee of the Security Council may petition the Minister of Foreign Affairs to no longer be a designated person. Section 13(2) requires the Minister to notify the petitioner of the Minister's decision to submit the petition to the Security Council or the Committee of the Security Council. As this provision implies that the Minister enjoys discretion respecting whether to submit the petition, Mr. Nussbaum's letter agreed in part to add the words "whether or not" before the words "to submit the petition" in the English version. Your advice would still be appreciated, however, as to the factors the Minister considers when deciding whether to submit a petition to the Security Council or the Committee of the Security Council.

8. Subsection 14(2) and 15(2)

These provisions require that the Minister issue a certificate within 15 days after receiving an application if the necessary conditions are "established". Mr. Nussbaum's letter seems to indicate that it is intended that the Minister must make a decision on an application within 15 days after it is received. As presently worded, however, nothing in this provision actually requires the Minister to make a decision on the application within 15 days after it is received. Perhaps these provisions should be reformulated to clearly indicate that the Minister must make a determination on the application within 15 days after it is received and must also issue a certificate if the necessary conditions are met. By way of example, section 14(2) could be formulated as:

(2) Within 15 days after the day on which the application is received, the Minister shall

(a) determine whether the applicant is a designated person; and

(b) if it is determined that the person is not a designated person, issue a certificate to the applicant.

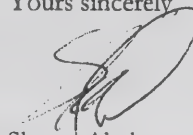
10. Paragraph 15(2)(c)

Pursuant to section 15(1), a person may apply to the Minister to receive a certificate exempting their property from the application of section 9 of the Regulations. In the case of property subject to a specified attachment, section 15(2)(c) requires the Minister to issue such a certificate within 90 days after receiving the application if the attachment was entered into prior to October 14,

2006, is not for the benefit of a designated person and "has been brought to the attention of the Committee of the Security Council or the Security Council of the United Nations... by the Minister." The wording of this provision suggests that the Minister may in some cases not bring the matter in question to the attention of the Committee or the Security Council. Mr. Nussbaum's letter states that this will only be so where the attachment was not entered into prior to October 14, 2006 or is for the benefit of a designated person. In other words, no residual discretion is intended to be conferred on the Minister to refuse for other reasons to bring the matter to the attention of the Committee of the Security Council or the Security Council. Given that this is not clear from the current wording of the provision, it is suggested that paragraph 15(2)(c) should be reformulated. If it is intended, as seems to be the case, that where the first two conditions are met the Minister must bring the attachment to the attention of the Committee of the Security Council or the Security Council within 90 days after receiving the application and also issue a certificate within 90 days after receiving the application, then perhaps this can be more clearly expressed.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely



Shawn Abel  
Counsel

/mh



Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

June 23, 2009

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa  
K1A 0A4

DCD-0017

RECEIVED/REÇU

JUN 23 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Subject: SOR/2006-287, Regulations Implementing the United Nations  
Resolution on the Democratic People's Republic of  
Korea**

Thank you for your letter dated April 14, 2009 concerning the *Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea*. After consideration, we would like to submit our position on the matters raised in your letter.

1. Section 1, definition of "battle tanks"

Please note that in light of the most recent United Nations Security Council Resolution 1874 (2009), the *Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea* are currently being amended. The definition of "battle tanks" will be repealed as a result of these amendments.

2. Subsection 13(2)

The Minister's decision with respect to a petition to no longer be a designated person is taken on a case-by-case basis in light of the circumstances of each application. The factors informing the Minister's decision may include relevancy and reliability of the information submitted by the applicant. However, given that these elements may vary in light of the situation of each case, we do not believe that it would be possible to outline the factors in the Regulations.

3. Subsections 14(2) and 15(2)

These provisions require that the Minister issue a certificate within 15 days after receiving the application if the conditions of the provisions are met. While the provisions

do not specifically require that the Minister make a decision on the application within 15 days after the application is received, this is clearly the legislator's intent given that the certificate must be issued within that timeframe and that the ministerial certificate reflects the Minister's decision on the application. We also note that these provisions, as currently drafted, are consistent with other regulations made under the *United Nations Act*, such as sections 10 and 10.1 of the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Suppression of Terrorism* and section 5.6 and 5.7 of the *United Nations Al-Qaida and Taliban Regulations*.

4. Paragraph 15(2)(c)

Under paragraph 15(2)(c), the Minister shall issue a certificate in the case of property that is the subject of a judicial, administrative, or arbitral lien, a hypothec or prior claim, or a judgment, within 90 days after receiving the application if the lien, hypothec, prior claim or judgment was entered prior to October 14, 2006; is not for the benefit of a designated person; and has been brought to the attention of the Committee of the Security Council or the Security Council of the United Nations by the Minister. We take note of your concerns with respect to the Minister's discretion to notify the United Nations and agree to amend this paragraph accordingly.

I trust this addresses the concerns you have raised in your letter dated April 14, 2009. The Regulations will be reviewed and amended in light of the above. We are working with the objective of having our submission to the Governor in Council completed this summer or early fall.

Sincerely,



Roxanne Dube  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat



## Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2007-44, RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA  
RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'IRAN, MODIFIÉ PAR  
LE DORS/2007-105**

Après la dernière fois que le Comité s'est penché sur ce texte, le ministère a été relancé sur les quatre points énumérés ci-dessous dans l'ordre où ils figurent dans la lettre du conseiller juridique du 30 avril 2009.

2. Paragraphe 15(2)

Aux termes du Règlement, une « personne désignée » est toute personne que le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité des Nations Unies désigne. En vertu de l'article 9 du Règlement, ces personnes sont passibles de sanctions économiques importantes. Conformément au paragraphe 15(1), une personne désignée peut présenter au ministre des Affaires étrangères une demande écrite de révocation de sa désignation. Le ministre peut alors décider de transmettre la demande au Conseil de sécurité des Nations Unies ou au Comité du Conseil de sécurité. Dans sa réponse du 12 novembre 2009, le ministère signale qu'une telle décision est prise au cas par cas, éventuellement en fonction de la pertinence et de la fiabilité des renseignements fournis par le demandeur. Cependant, ces facteurs pouvant varier considérablement en fonction de chaque situation, il serait impossible de les exposer expressément. Le ministère ajoute que le ministre ne fait que déterminer si la demande de révocation doit être transmise selon le cas au Conseil de sécurité des Nations Unies ou au Comité du Conseil de sécurité, qui décide si la désignation doit être révoquée.

Il serait, semble-t-il, difficile d'affirmer qu'il est peut-être impossible de déterminer, du moins en termes généraux, les facteurs dont le ministre doit tenir compte, alors que le rôle du ministre se borne à décider si la demande de révocation doit être soumise à l'organisme habilité à trancher si la désignation doit être révoquée. Quels facteurs le ministre pourrait-il prendre en considération, à part la pertinence et la fiabilité des renseignements appuyant la demande? Le Règlement ne pourrait-il pas préciser que le ministre doit transmettre la demande si les conditions sont respectées? Étant donné le fait que la personne désignée est privée de droits et libertés, la décision de transmettre éventuellement sa demande au Conseil de sécurité ou à son comité ne devrait pas relever inconsiderément d'un pouvoir discrétionnaire de l'administration. Déterminer expressément les facteurs dont le ministre devrait tenir compte ne serait pas préjudiciable à sa capacité de refuser de transmettre une demande, mais garantirait que le ministre doit prendre en considération des facteurs pertinents avant de prendre une décision.

2.

3. Paragraphe 16(2), 17(2) et 19(2)

Aux termes de ces paragraphes, le ministre doit délivrer l'attestation dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de la demande s'il est « établi » que les conditions exposées sont respectées. On a fait valoir que le libellé de ces paragraphes n'exige pas à vrai dire que le ministre prenne une décision dans ce délai. Lorsque le ministre a besoin de plus de quinze jours pour déterminer si les conditions sont respectées, il n'est plus tenu de délivrer l'attestation dans ce délai. Le ministère convient qu'il n'est pas précisé expressément que la décision doit être prise dans les 15 jours, mais il fait valoir que l'intention du législateur était clairement d'imposer cette exigence. Cependant, aucun motif n'est proposé pour justifier pourquoi ces dispositions ne pourraient pas être précisées conformément aux idées exprimées dans la lettre du conseiller juridique du 30 avril 2009. Le ministère fait valoir qu'une disposition analogue figure dans deux autres règlements d'application de la *Loi sur les Nations Unies*, qu'il faudrait peut-être au demeurant modifier également en conséquence.

5. Alinéa 17(2)c)

Aux termes du paragraphe 17(1), toute personne peut demander au ministre de délivrer une attestation soustrayant ses biens à l'application de l'article 9 du Règlement. Dans le cas de biens grevés d'une sûreté, l'alinéa 17(2)c) oblige le ministre à délivrer l'attestation dans les 90 jours suivant la réception de la demande si la sûreté est antérieure au 23 décembre 2006, qu'elle n'est pas au profit d'une personne désignée et « qu'elle a été portée à la connaissance du Comité du Conseil de sécurité par le ministre ».

Le libellé de cette disposition donne à penser que le ministre peut dans certains cas ne pas porter la demande à la connaissance du Comité du Conseil de sécurité. Dans sa lettre du 9 avril 2008, le ministère indique que le ministre pourrait refuser de le faire si les autres conditions de la disposition ne sont pas réunies, ce dont le Comité mixte a convenu à sa réunion du 23 avril 2009. Dans la formulation actuelle de la disposition, toutefois, il n'est pas clair que le ministre soit tenu de le faire si les autres conditions sont réunies. En d'autres termes, la disposition pourrait être réputée conférer au ministre le pouvoir discrétionnaire résiduel de décider ou non de le faire. Cette difficulté a été soulevée au sujet d'une disposition largement identique du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée* portant le numéro DORS/2006-287. En réponse, le ministère a convenu de modifier la disposition pour en éliminer toute évocation d'un pouvoir discrétionnaire. Sans doute pourrait-on demander au ministère d'apporter une modification semblable à l'alinéa 17(2)c) du Règlement.

3.

7. Sous-alinéa 20(2)b)(ix)

On demande si les personnes visées par cette disposition peuvent saisir aisément le sens courant de l'expression « autorisation de transit ». Dans sa réponse, le ministère ne fait que reprendre la définition figurant dans une lettre du 9 avril 2008, sans indiquer si le sens de cette expression est bien connu. Il faudrait peut-être incorporer au Règlement et au *Règlement sur les licences d'exportation* la définition d'« autorisation de transit » donnée par le ministère : « un document d'un gouvernement étranger autorisant le transit par son territoire d'un bien dont la destination finale est un tiers pays ».

8. Alinéa 20(2)i)

Aux termes de cet alinéa, la personne demandant une attestation du ministre en vertu du paragraphe 20(1) doit produire une déclaration portant que les renseignements fournis en application du paragraphe 20(2) sont « véridiques, exacts et complets ». Le ministère accepte de supprimer le terme « véridiques » parce qu'il est redondant, mais n'aborde pas la préoccupation suivante soulevée par le Comité : exiger une telle déclaration n'équivaut pas à exiger des renseignements exacts et complets dans la demande de révocation. Le demandeur qui fournirait des renseignements faux ou incomplets ne contreviendrait à aucune disposition du Règlement et ne ferait peut être donc pas l'objet de poursuites pénales en vertu de la Loi. Plutôt que de chercher à obtenir du ministère d'autres éclaircissements sur la question, il faudrait peut-être obtenir la garantie que personne n'a déjà fait l'objet de poursuites pénales pour ne pas avoir fourni de renseignements exacts et complets, ni que personne n'en fera l'objet à moins que le Règlement ne soit modifié pour exiger que de tels renseignements soient fournis dans la demande d'attestation.

En plus des points ci-dessus, le conseiller juridique a relevé trois préoccupations au sujet de dispositions d'autres règlements d'application de la Loi sur les Nations Unies qui sont largement identiques à celles du Règlement. Toute entente conclue à leur égard s'appliquerait donc à ce texte.

Le 9 mars 2010  
SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 avril 2009

Madame Roxanne Dubé  
Directrice générale  
Secrétariat des services intégrés  
Affaires étrangères et Commerce international Canada  
125, promenade Sussex  
Tour A, pièce A6-139  
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-44, Règlement d'application de la résolution des  
Nations Unies sur l'Iran

V/Réf.: DCD-0006

---

La présente fait suite à la lettre du 9 avril 2009 de M. Tobias Nussbaum au sujet du DORS/2007-44. Le Comité mixte en a été saisi le 23 avril 2009 et m'a demandé de vous contacter pour obtenir de plus amples détails sur les points ci-après.

2. Paragraphe 15(2)

Conformément au paragraphe 15(1) du *Règlement*, une personne désignée par le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité peut présenter au ministre des Affaires étrangères une demande écrite de révocation de sa désignation. Le ministre peut alors transmettre la demande au Conseil de sécurité des Nations Unies ou au Comité du Conseil de sécurité. Dans sa lettre, M. Nussbaum confirme que la disposition confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de refuser de saisir de la demande l'une ou l'autre de ces deux instances. Il ajoute que le *Règlement* ne donne pas les facteurs dont le ministre doit tenir compte avant de trancher. Les motifs que le ministre pourrait invoquer pour justifier son refus n'y sont pas précisés. Nous vous saurions gré de nous faire part de votre avis sur la question, du moins dans les grandes lignes.

Nous souhaiterions savoir également si le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité peut décider d'accepter ou



- 2 -

non la demande transmise par le ministre. Autrement dit, l'un ou l'autre peut-il déterminer qu'une personne demeure désignée malgré la demande de révocation dont l'a saisi le ministre concernant cette personne.

3. Paragraphes 16(2), 17(2) et 19(2)

En vertu des ces paragraphes, le ministre est tenu de délivrer l'attestation dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de la demande s'il est « établi » que les conditions exposées sont respectées. Dans sa lettre, M. Nussbaum signale que « s'il a établi qu'il n'est pas une personne désignée après l'expiration du délai de 15 jours [...] le demandeur peut présenter une nouvelle demande ». Toutefois, nous faisons valoir que le libellé de ces paragraphes n'oblige pas le ministre à prendre une décision au sujet de la demande dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de la demande, que le demandeur ait fourni ou non tous les renseignements nécessaires. Il faudrait peut-être reformuler clairement le libellé pour indiquer que le ministre doit trancher dans les quinze jours ouvrables et délivrer l'attestation s'il est établi que le demandeur n'est pas une personne désignée. Par exemple, le paragraphe 16(2) pourrait être libellé ainsi :

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de la demande, le ministre

a) détermine si le demandeur est une personne désignée;

b) lui délivre l'attestation, le cas non échéant.

7. Sous-alinéa 20(2)b)(ix)

Dans sa lettre, M. Nussbaum indique que l'expression « autorisation de transit » renvoie à un document d'un gouvernement étranger autorisant le transit par son territoire d'un bien dont la destination finale est un tiers pays, en l'occurrence l'Iran. Nous vous saurions gré de nous préciser si les personnes visées par cette disposition peuvent saisir aisément le sens évident de l'expression « autorisation de transit ». En cas d'ambiguïté, il conviendrait de définir l'expression dans le *Règlement*.

8. Alinéa 20(2)i)

Aux termes de cet alinéa, la personne demandant une attestation du ministre en vertu du paragraphe 20(1) doit produire une déclaration portant que les renseignements fournis en application du paragraphe 20(2) sont « véridiques, exacts et complets ». Dans sa lettre, M. Nussbaum fait observer que le demandeur est responsable de l'authenticité et de l'exactitude des renseignements fournis, ajoutant que, en cas de fausse déclaration, il pourrait

- 3 -

faire l'objet de poursuites conformément à l'article 3 de la *Loi sur les Nations Unies*, article aux termes duquel commet une infraction quiconque contrevient à un décret ou à un règlement pris en application de cette loi. Cependant, ce n'est pas ce que prescrit l'alinéa 20(2) *j)* qui n'exige pas que le demandeur fournisse des renseignements exacts et complets. Le demandeur n'est tenu que de signer une déclaration portant que les renseignements sont véridiques, exacts et complets. S'il a signé une telle déclaration tout en fournissant des renseignements incomplets ou erronés, le demandeur ne contreviendrait pas au *Règlement*. Si l'objectif visé est que le demandeur doit présenter des renseignements exacts et complets, il faudrait le préciser dans le *Règlement*.

De plus, on signale que les termes « véridiques » et « exacts » sont redondants dans l'alinéa. Dans sa lettre, M. Nussbaum fait valoir que « véridique » désigne ce qui est authentique et véritable, tandis que « exact » désigne ce qui est correct. Des faux renseignements sont des renseignements incorrects, et vice versa. L'emploi des deux termes est inutile. Il faudrait donc en supprimer un.

Attendant avec impatience votre réponse à mes interrogations, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawm Abel  
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 octobre 2009

Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/207-44, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran, modifié par DORS/2007-105

---

Je vous remercie de votre lettre du 30 avril 2009 à propos du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Iran*. Nous avons examiné les questions que vous y posiez et souhaiterions vous faire part de notre position à cet égard.

1 Paragraphe 15(2)

Lorsqu'il est saisi d'une demande écrite de révocation de désignation, le ministre tranche au cas par cas, en fonction des circonstances propres à chaque demande. La pertinence et la fiabilité des renseignements fournis par le demandeur comptent parmi les facteurs dont le ministre tient compte avant de prendre une décision. Cependant, ces facteurs pouvant varier en fonction de chaque situation, il serait impossible, selon nous, de les circonscrire dans le *Règlement*.

Dans sa décision, le ministre ne fait que déterminer si la demande de révocation doit être transmise au Comité du Conseil de sécurité des Nations Unies, qui est le seul à pouvoir déterminer si la désignation doit être révoquée. Les membres de ce comité prennent une décision consensuelle pour chaque cas.

2. Paragraphes 16(2), 17(2) et 19(2)

Aux termes de ces paragraphes, le ministre doit délivrer l'attestation dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de la demande s'il est « établi » que les conditions exposées sont respectées. Il n'est pas tenu de prendre une décision concernant la demande dans ce délai de 15 jours. Le législateur a cependant indiqué clairement que l'attestation doit être délivrée dans ce délai et

- 2 -

qu'elle doit être conforme à la décision du ministre à l'égard de la demande de révocation. Nous tenons également à souligner que le libellé de ces paragraphes concorde avec celui d'autres règlements d'application de la *Loi sur les Nations Unies*, notamment les articles 10 et 11 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* ainsi que les articles 5.6 et 5.7 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur Al-Qaïda et les Talibans*.

3. Sous-alinéa 20(2)b)(ix)

L'expression « autorisation de transit » figure également à l'alinéa 3(1)/l)(xii) du *Règlement sur les licences d'exportation*. L'expression renvoie à un document d'un gouvernement étranger autorisant le transit par son territoire d'un bien dont la destination finale est un tiers pays, en l'occurrence l'Iran. Le cas échéant, le tout est fonction des règlements en vigueur dans cet autre pays en matière de chargement en transit.

4. Alinéa 20(2) j)

Aux termes de cet alinéa, la personne demandant une attestation du ministre en vertu du paragraphe 20(1) doit produire une déclaration portant que les renseignements fournis en application du paragraphe 20(2) sont « véridiques, exacts et complets ». Tenant compte des préoccupations que vous avez soulevées, nous convenons de modifier cet alinéa pour y préciser que « les renseignements fournis en application du présent paragraphe sont, à la connaissance du demandeur, exacts et complets ».

Je ne doute pas que ces mesures répondent aux préoccupations que vous avez soulevées dans votre lettre du 30 avril 2009. Le *Règlement* fait actuellement l'objet d'un examen et il sera modifié en fonction de ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale  
Secrétariat des services intégrés,  
Roxanne Dubé



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 avril 2009

Madame Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, prom. Sussex  
Tour A, Pièce A6-139  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-287, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies  
sur la République populaire démocratique de Corée

V/Réf.: DCD-0004

---

À sa réunion du 2 avril 2009, le Comité mixte a examiné la lettre du 9 avril 2008 de M. Tobias Nussbaum. Il m'a alors prié de vous demander quand, à votre avis, les modifications promises relativement au *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée* seront apportées.

Le Comité mixte aimerait également avoir votre avis sur les points suivants :

2. Article 1, définition de « chars de bataille »

Dans la version française de cette définition, il est question de « véhicules de combat blindés », expression qui est définie, tandis que, dans la version anglaise, il est question de « armoured fighting vehicles », alors qu'il aurait probablement mieux valu utiliser l'expression anglaise déjà définie « armoured combat vehicles ». Dans sa lettre, M. Nussbaum indique que cet écart tient à un manque d'uniformité entre l'expression utilisée dans la Résolution 1718 du Conseil de sécurité des Nations Unies et dans le Registre des armes classiques des Nations Unies. Quoi qu'il en soit, on ne peut pas affirmer que les versions anglaise et française de la définition de « chars de bataille » qui figure dans ce règlement visent les mêmes fins. Si l'on ne souhaite pas modifier la définition anglaise de « chars de bataille » (« battle tanks »), il faudrait peut-être modifier la version anglaise de l'article 1 pour y indiquer que les expressions « armoured combat vehicles » et « armoured fighting vehicles » ont le même sens et

- 2 -

que ces deux expressions signifient « véhicules de combat blindés », expression que l'on trouve dans la version française.

7. Paragraphe 13(2)

Conformément au paragraphe 13(1), une personne désignée par le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité peut présenter au ministre des Affaires étrangères une demande afin de cesser d'être une personne désignée. Aux termes du paragraphe 13(2), le ministre doit informer le demandeur de sa décision de soumettre ou non la demande auprès du Conseil de sécurité des Nations Unies ou du Comité du Conseil de sécurité. Comme cette disposition sous-entend que le ministre jouit d'une discrétion pour ce qui est de présenter ou non la demande, M. Nussbaum indiquait, dans sa lettre, qu'il était d'accord pour que les mots « whether or not » soient ajoutés dans la version anglaise avant les mots « to submit the petition ». Nous aimerions toutefois avoir votre avis en ce qui concerne les facteurs que le ministre prend en considération lorsqu'il décide de soumettre ou non une demande au Conseil de sécurité ou au Comité du Conseil de sécurité.

8. Paragraphes 14(2) et 15(2)

Aux termes de ces dispositions, le ministre doit délivrer une attestation dans les 15 jours suivant la réception d'une demande « s'il est établi » que les conditions nécessaires ont été remplies. Dans sa lettre, M. Nussbaum semble indiquer qu'il est prévu que le ministre prendra une décision relativement à une demande dans les quinze jours suivant la réception de cette demande. Or, de la façon dont ces dispositions sont actuellement libellées, rien n'oblige, en fait, le ministre à rendre une décision concernant la demande dans les 15 jours de sa réception. Il faudrait peut-être reformuler ces dispositions pour qu'elles indiquent clairement que le ministre doit prendre une décision dans les 15 jours de la réception de la demande et qu'il doit aussi délivrer une attestation si les conditions requises sont remplies. Par exemple, le paragraphe 14(2) pourrait être reformulé ainsi :

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de la demande, le ministre :

- a) établit si le demandeur est une personne désignée;
- b) délivre une attestation au demandeur, s'il est établi que celui-ci n'est pas une personne désignée.

10. Alinéa 15(2)c)

Aux termes du paragraphe 15(1), une personne peut demander au ministre de lui délivrer une attestation soustrayant ses biens à l'application de l'article 9 du Règlement. Dans le cas de biens visés par une hypothèque, une priorité, un privilège ou une décision, l'alinéa 15(2)c) prévoit que le ministre délivre l'attestation dans les

- 3 -

90 jours suivant la réception de la demande si l'hypothèque, la priorité, le privilège ou la décision sont antérieurs au 14 octobre 2006, qu'ils ne sont pas au profit d'une personne désignée et qu'ils ont été portés « à la connaissance du Comité du Conseil de sécurité ou du Conseil de sécurité des Nations Unies [...] par le ministre ». Le libellé de cette disposition laisse entendre que le ministre peut, dans certains cas, ne pas porter la question à l'attention du Comité ou du Conseil de sécurité. Dans sa lettre, M. Nussbaum dit que cela se produira uniquement si l'hypothèque, la priorité, le privilège ou la décision ne sont pas antérieurs au 14 octobre 2006 ou sont au profit d'une personne désignée. Autrement dit, le ministre ne jouit d'aucun pouvoir discrétionnaire résiduel de refuser pour d'autres raisons de porter la question à l'attention du Comité du Conseil de sécurité ou du Conseil de sécurité. Étant donné que cela n'est pas clair selon le libellé actuel de la disposition, il est proposé de reformuler l'alinéa 15(2)c). Si l'on veut, comme cela semble être le cas, que, lorsque les deux premières conditions sont remplies, le ministre porte nécessairement la question à l'attention du Comité du Conseil de sécurité ou du Conseil de sécurité dans les 90 jours suivant la réception de la demande et qu'il délivre également une attestation dans les 90 jours suivant la réception de la demande, il faudrait peut-être formuler la disposition de façon plus claire.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juin 2009

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2006-287, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies  
sur la République populaire démocratique de Corée

---

J'ai bien reçu votre lettre du 14 avril 2009 au sujet du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée* et je vous en remercie. Après examen de la question, voici notre réponse aux divers points que vous y souleviez.

1. Article 1, définition de « chars de bataille »

Veuillez prendre note que, compte tenu de l'adoption récente de la Résolution 1874 (2009) du Conseil de sécurité des Nations Unies, le *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée* est actuellement modifié. La définition de « chars de bataille » sera supprimée par suite de ces modifications.

2. Paragraphe 13(2)

La décision du ministre concernant la demande de révocation de la désignation est prise cas par cas, selon les circonstances propres à chaque demande. Les facteurs sur lesquels le ministre base sa décision peuvent comprendre la pertinence et la fiabilité de l'information fournie par le demandeur. Cependant, comme ces éléments peuvent varier dans chaque cas, nous ne pensions pas qu'il serait possible d'énoncer les facteurs dans le Règlement.

3. Paragraphe 14(2) et 15(2)

Aux termes de ces dispositions, le ministre doit délivrer une attestation dans les 15 jours suivant la réception de la demande si les conditions sont remplies. Même si ces dispositions n'obligent pas le ministre à se prononcer sur la demande dans les 15 jours de la réception, c'est clairement l'intention du législateur étant donné que



- 2 -

l'attestation doit être délivrée dans ce délai et que l'attestation ministérielle traduit la décision du ministre concernant la demande. Nous constatons également que ces dispositions, telles qu'elles sont actuellement libellées, cadrent avec les autres règlements pris en vertu de la *Loi sur les Nations Unies*, p. ex. les articles 10 et 10.1 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* et les articles 5.6 et 5.7 du *Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur Al-Qaïda et le Taliban*.

4. Alinéa 15(2)c)

Aux termes de l'alinéa 15(2)c), le ministre délivre une attestation dans le cas de biens visés par une charge, une sûreté, une hypothèque, une priorité ou un privilège ou une décision judiciaire, administrative ou arbitrale dans les 90 jours ouvrables suivant la réception de la demande si la charge, la sûreté, l'hypothèque, la priorité, le privilège ou la décision sont antérieurs au 14 octobre 2006, ne sont pas au profit d'une personne désignée et ont été portés à la connaissance du Comité du Conseil de sécurité ou du Conseil de sécurité des Nations Unies par le ministre. Nous prenons note de vos préoccupations concernant la discrétion du ministre d'aviser les Nations Unies et convenons de modifier ce paragraphe en conséquence.

J'espère que cela règle les préoccupations que vous aviez soulevées dans votre lettre du 14 avril 2009. Le Règlement sera examiné et modifié compte tenu des observations faites ci-dessus. Nous aimerions que notre mémoire au gouverneur en conseil soit prêt à la fin de l'été ou au début de l'automne.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel

## Appendix F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 9, 2008

Ms. Yaprak Baltacioglu  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
Sir John Carling Building, Room 914  
930 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Dear Madam,

Our Files: TR/2008-85, Certain Fees Relating to Export Certificates Remission Order  
TR/2008-86, Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the United States Remission Order  
TR/2008-87, Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission Order

---

I examined the above orders before they were studied by the Joint Committee and would be grateful if you would give me your comments on two points.

The first concerns the exercise of the remission authority. Each order grants the remission of fees required under the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*. That Notice was made by the minister under the *Canadian Food Inspection Agency Act*. That Act provides that the minister "may remit all or part of any fee fixed" under the Act. The minister therefore has authority to grant the remission referred to in the three orders cited above. However, those three orders were made by the Governor in Council under the remission authority granted it under the *Financial Administration Act*. Since two acts of Parliament grant two separate authorities a power that may be exercised in respect of the remission of fees paid under the terms of the Notice, what was the basis for the decision that the Governor in Council, not the minister, would grant that remission?

The second point concerns the reason why these remissions, which total more than \$5 million, have been granted. With the exception of the remission of \$2 million granted under TR/2008-85, the explanatory notes accompanying the orders provide no information beyond the statement that the collection of these amounts would be

- 2 -

"unreasonable and unjust" or would not be in the "public interest". TR/2008-85 contains not even a cursory explanation of the reasons why collection would be unreasonable and unjust or would not be in the public interest. Could you please clarify the reasons for those conclusions?

TR/2008-85 states that the remission concerns "the portion of the fee that exceeds \$75.00 paid or payable for the issuance of an export certificate [...] if an accredited veterinarian provided the inspection services on which the export certificate is based." There is no indication that this explanation applies to the remission made to IND Lifetech Inc. If that is the case, I would be grateful if you would confirm that for me. In addition, as the remission will apply under section 1, in the period beginning on October 1, 2008 and ending on September 30, 2009, I wonder why the minister did not simply amend the Notice to reduce the fees payable.

I await your comments and am

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Advisor

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SJC 003652

Your Files: SI/2008-85  
SI/2008-86  
SI/2008-87

June 4, 2009

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Advisor  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for the opportunity to answer the questions you asked in your letter of September 9, 2008 concerning the temporary fees remissions granted in August 2008.

**Why was reference made to the *Financial Administration Act* rather than to the *Canadian Food Inspection Agency Act*?**

The *CFLA Act* and the *Financial Administration Act* (FAA) both authorize the remission of fees. However, unlike the *CFLA Act*, the FAA provides for a clearly defined process for the remission of fees. The decision was made to proceed under the FAA because of the existence of that process, which provides for a review and approval of the remission of fees by the Treasury Board.

**How are the fees for inspection following importation and the regular inspection of red meats consistent with the criteria set out in the Order?**

The imposition of post-import inspection fees that were remitted in accordance with TR/2008-86 was unreasonable and unfair. Those fees reflected the historical differences between the health status of Canada and the United States with regard to brucellosis, tuberculosis, anaplasmosis and sheep fever. The Canada's health status and the CFIA's import policy regarding sheep fever and other diseases have changed, but the fees have not been revised.

The remission granted under TR/2008-87 is in the public interest. The CFIA's scale of fees has not been amended to reflect changes and investments within the industry



- 2 -

or the scale of fees in the United States. This situation, in addition to pressures exercised both in and outside Canada (e.g., changes in the Canadian dollar, input costs) jeopardized the competitiveness of a large part of Canada's agricultural industry that depends on exports to the United States. The red meat sector has been hit hard and is at risk of collapse. The existence of a viable red meat sector in Canada is in the public interest. The remission of fees indicated in TR/2008-87 has contributed to the sector's viability.

**With respect to the period that applies to the export certificates, that is from October 1, 2008 to September 30, 2009, why did the minister not simply amend the Notice to reduce the fees payable?**

The processes involved in fully analyzing and amending the Notice would be very lengthy. Failing remission, there would be consequences for trade. The limit is an interim measure to provide assistance to the affected industry until appropriate, longer-term measures are developed.

#### **Question concerning IND LifeTech**

We note that you have a question concerning the fees remitted to IND LifeTech. In your letter, you state the following:

TR/2008-85 states that the remission concerns "the portion of the fee that exceeds \$75.00 paid or payable for the issuance of an export certificate [...] if an accredited veterinarian provided the inspection services on which the export certificate is based." There is no indication that this explanation applies to the remission made to IND Lifetech Inc. If that is the case, I would be grateful if you would confirm that for me.

This request for information may be interpreted in two ways. For that reason, we ask that you reword your question so that we can give you an accurate answer. Once we have received that clarification, we will provide you with an answer as soon as possible.

I hope this information responds to the other questions you asked. Please do not hesitate to contact me should you have any further questions concerning the remission of user fees.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

TRANSLATION / TRADUCTION

June 12, 2009

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232, 5th Floor  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Madam,

Our Files: SI/2008-85, Certain Fees Relating to Export Certificates Remission Order  
SI/2008-86, Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the United States Remission Order  
SI/2008-87, Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission Order

Your File: SJC 003652

---

Thank you for your letter of June 4 last. Before forwarding it to the Joint Committee, I would like to obtain certain information that it will need to examine the file.

With respect to the first point, concerning the exercise of remission authority, you write that "unlike the *CFLA Act* [*Canadian Food Inspection Agency Act*], the *FAA* [*Financial Administration Act*] provides for a clearly defined process for the remission of fees. The decision was made to proceed under the *FAA* because of the existence of that process, which provides for a review and approval of the remission of fees by the Treasury Board." Does this mean that the minister will never exercise the authority delegated to him by Parliament, with the obvious intention that that authority should be exercised? Which provisions of the *FAA* constitute what you call a "clearly defined process"? Rather than disregard the remission authority provided for by Parliament in the *CFLA Act*, should Parliament be asked to amend that Act to provide for a clearly defined remission process? Is it to be understood that a statutory provision will remain a dead letter because its application may prove more demanding for the Agency and the minister?

- 2 -

With respect to IND LifeTech, I believe, after rereading the Order and the accompanying explanatory note, that the answer to the question I asked concerning the description of the remission as "the portion of the fee that exceeds \$75.00 paid or payable for the issuance of an export certificate [...] if an accredited veterinarian provided the inspection services on which the export certificate is based" may be "yes". This explanation would therefore apply to the remission made to IND LifeTech. If that is correct, I would appreciate it if you could confirm that fact.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Advisor

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SJC 005795

April 14, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Advisor  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

|                        |  |
|------------------------|--|
| Our Files: SI/2008-85, | Certain Fees Relating to Export Certificates Remission Order                           |
| SI/2008-86,            | Certain Fees Relating to Feeder Cattle Imported from the United States Remission Order |
| SI/2008-87,            | Certain Fees Relating to Registered Establishments Remission Order                     |

---

I would like to thank you for your questions concerning the temporary fee remissions granted in August 2008. I apologize for not providing you with this additional information earlier.

**1. Questions concerning reference to the *Financial Administration Act* rather than the *Canadian Food Inspection Agency Act (CFIA Act)***

In future, the minister may decide to remit fees under the *CFLA Act*. The reference to a clearly defined process in the *Financial Administration Act* concerns the fact that the Act establishes fee remission criteria (e.g., if fees charged are unfair or unreasonable, or if remission is done in the public interest). It also concerns the fact that the remissions may be made before, after or during payment of fees. The Act also provides that the Governor in Council may remit fees on recommendation by the Treasury Board.

No consideration was given to the idea of amending the *CFLA Act* to clarify the remission process and related responsibilities as other solutions were available to the minister. The minister will thus be able to exercise the powers conferred on him by the *CFLA Act* if he wishes to remit fees in the future.



- 2 -

**2. Did the remission of fees to IND LifeTech for the 2007-2008 fiscal year concern the export certificates prepared by accredited veterinarians? Did the remission equal the total of fees paid less the \$75 limit for each certificate?**

Yes. The export certificates delivered to IND LifeTech were prepared by an accredited veterinarian and the remission paid to IND LifeTech corresponded to the user fees paid for the certificates, less the \$75 limit for each certificate.

I hope I have answered all your questions. Once again, I apologize for being unable to answer you sooner.

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch

## Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 9 septembre 2008

Madame Yaprak Baltacioglu  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire  
Édifice Sir John Carling, pièce 914  
930, avenue Carling  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C5

Madame,

N/Réf.: TR/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des certificats d'exportation  
TR/2008-86, Décret de remise visant certains frais relatifs à des bovins d'engrais importés des États-Unis  
TR/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des établissements agréés

J'ai examiné les décrets mentionnés ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et vous serais reconnaissant de me faire par de vos commentaires sur deux points.

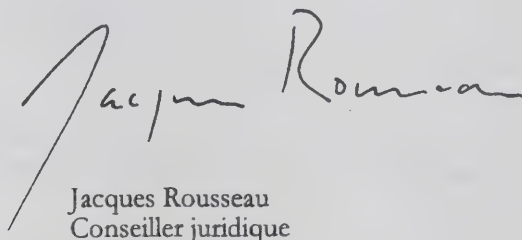
Le premier concerne l'exercice du pouvoir de remise. Chaque décret accorde remise de frais exigés aux termes de l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Cet Avis a été pris par le ministre en vertu de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Cette même Loi prévoit que le ministre «peut faire remise du paiement des prix fixés» dans le cadre de la Loi. Le ministre a donc le pouvoir d'accorder les remises dont il est question dans les trois décrets mentionnés ci-dessus. Cependant, ces trois décrets ont été adoptés par le gouverneur en conseil en vertu du pouvoir de remise qui lui a été délégué dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Puisque deux lois du Parlement délèguent à deux autorités différentes un pouvoir pouvant être exercé à l'égard de la remise des prix payés aux termes de l'Avis, sur quel fondement a-t-on décidé que le gouverneur en conseil, et non le ministre, accorderait cette remise?

- 2 -

Le deuxième point a trait à la raison pour laquelle ces remises, qui totalisent plus de 5 000 000\$, ont été accordées. Sauf pour la remise de 2 000 000\$ accordée dans le TR/2008-85, les notes explicatives accompagnant les décrets ne donnent aucune information au-delà de l'affirmation que le recouvrement de ces montants serait «déraisonnable et injuste» ou ne serait pas dans l'intérêt public». Sauf pour ce qui est du TR/2008-85, il n'y a pas même le début d'une explication des raisons pour lesquelles ce recouvrement serait déraisonnable et injuste ou ne serait pas dans l'intérêt public. Pourriez-vous préciser les raisons de ces conclusions?

Dans le cas du TR/2008-85, on explique que la remise concerne «la somme correspondant à la partie excédant 75\$ des frais payés ou à payer pour la délivrance d'un certificat [...] lorsqu'un vétérinaire accrédité a fourni les services d'inspection préalables à la délivrance du certificat». Rien n'indique que cette explication s'applique à la remise faite à IND Lifetech Inc. Si c'est le cas, je vous serais reconnaissant de bien vouloir le confirmer. De plus, comme la remise s'appliquera, dans le cas de l'article 1, pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre 2008 et se terminant le 30 septembre 2009, je me demande pourquoi le ministre n'a pas tout simplement modifié l'Avis afin de réduire les frais à payer.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



SJC 003652

JUN 04 2009

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 10 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de me donner l'occasion de répondre à vos questions concernant les remises de frais temporaires accordées en août 2008, que vous avez posées dans votre lettre du 9 septembre 2008.

**Pourquoi a-t-on invoqué la *Loi sur la gestion des finances publiques* plutôt que la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*?**

La *Loi sur l'ACIA* et la *Loi sur la gestion des finances publiques* (LGFP) autorisent toutes les deux la remise des frais; cependant, contrairement à la *Loi sur l'ACIA*, la LGFP renferme un processus clairement défini pour la remise des frais. On a décidé de procéder en vertu de la LGFP à cause de l'existence de ce processus, qui prévoit un examen et l'approbation des remises de frais par le Conseil du Trésor.

**Comment les frais relatifs à l'inspection après l'importation et à l'inspection régulière des viandes rouges sont-ils conformes aux critères précisés dans l'Arrêté?**

L'imposition des frais d'inspection après l'importation qui ont été remis conformément au TR/2008-86 était déraisonnable et injuste. Ces frais tenaient compte des différences historiques entre l'état sanitaire du Canada et celle des États-Unis en ce qui concerne la brucellose, la tuberculose, l'anaplasmose et la fièvre catarrhale du mouton. L'état sanitaire du Canada et la politique d'importation de l'ACIA relative à la fièvre catarrhale du mouton et d'autres maladies ont changé, mais les frais n'ont pas été révisés.

.../2



- 2 -

La remise accordée dans le TR/2008-87 est dans l'intérêt public. Le barème des frais de l'ACIA n'a pas été modifié pour tenir compte des changements et des investissements au sein de l'industrie, ni pour tenir compte du barème des frais des États-Unis. Cette situation, qui s'ajoute aux pressions qui s'exerçaient chez nous et à l'étranger (p. ex. les fluctuations du dollar canadien, le coût des intrants), mettait en danger la compétitivité d'une grande partie de l'industrie agricole canadienne qui dépend des exportations vers les États-Unis. Le secteur des viandes rouges a été très durement touché et risque de s'effondrer. L'existence d'un secteur viable des viandes rouges au Canada est dans l'intérêt public. La remise des frais indiqués dans le TR/2008-87 a contribué à la viabilité du secteur.

**En ce qui concerne la période qui s'applique aux certificats d'exportation, soit du 1<sup>er</sup> octobre 2008 au 30 septembre 2009, pourquoi le ministre n'a-t-il pas tout simplement modifié l'Avis afin de réduire les frais à payer?**

Les processus d'analyse complète et de modification de l'Avis seraient très longs. Sans la remise, il y avait des conséquences pour le commerce. La limite est une mesure provisoire pour fournir une aide à l'industrie touchée en attendant que des mesures appropriées, à plus long terme, soient élaborées.

#### **Question concernant IND LifeTech**

Nous constatons que vous avez une question concernant les frais remis à IND LifeTech. Vous avez indiqué dans votre lettre ce qui suit :

*Dans le cas du TR/2008-85, on explique que la remise concerne « la somme correspondant à la partie excédant 75\$ des frais payés ou à payer pour la délivrance d'un certificat [...] lorsqu'un vétérinaire accrédité a fourni les services d'inspection préalables à la délivrance du certificat ». Rien n'indique que cette explication s'applique à la remise faite à IND LifeTech Inc. Si c'est le cas, je vous serais reconnaissant de bien vouloir le confirmer.*

Cette demande de renseignements peut être interprétée de deux façons. Pour cette raison, nous vous demandons de reformuler votre question, pour que nous puissions vous fournir une réponse exacte. Une fois que nous aurons reçu cette précision, nous vous répondrons dans les plus brefs délais.

J'espère que ces renseignements répondent aux autres questions que vous avez posées. Si vous avez d'autres questions concernant la remise des frais d'utilisation, n'hésitez pas à communiquer avec moi.



Barbara A. Jordan

Vice-présidente associée, Politiques

Direction générale des politiques et des programmes

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 12 juin 2009

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: TR/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des certificats d'exportation  
TR/2008-86, Décret de remise visant certain frais relatifs à des bovins d'engrais importés des États-Unis  
TR/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des établissements agréés  
V/Réf.: SJC 003652

Je vous remercie pour votre lettre du 4 juin 2009. Avant de la transmettre au Comité mixte, je souhaite obtenir certains renseignements dont il aura besoin pour examiner le dossier.

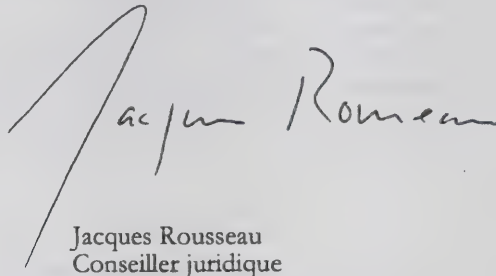
À propos du premier point, qui concerne l'exercice du pouvoir de remise, vous écrivez que «contrairement à la *Loi sur l'ACIA* [*Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*], la *LGFP* [*Loi sur la gestion des finances publiques*] renferme un processus clairement défini pour la remise des frais. On a décidé de procéder en vertu de la *LGFP* à cause de l'existence de ce processus, qui prévoit un examen et l'approbation des remises de frais par le Conseil du Trésor». Cela signifie-t-il que le ministre n'exercera jamais le pouvoir que le Parlement lui a délégué, avec, évidemment, l'intention que ce pouvoir soit exercé? Quelles dispositions de la *LGFP* constituent ce que vous qualifiez de «processus clairement défini»? Plutôt que d'ignorer le pouvoir de remise prévu par le Parlement dans la *Loi sur l'ACIA*, faudrait-il lui demander de modifier celle-ci afin qu'elle prévoit un processus de remise clairement défini? Faut-il comprendre qu'une disposition

- 2 -

législative va demeurer lettre morte parce que son application peut s'avérer plus exigeante pour l'Agence et le ministre?

Concernant l'IND LifeTech, je pense, après avoir relu le Décret et la note explicative l'accompagnant, que l'on peut répondre «oui» à la question que j'ai posée à propos de la description de la remise comme étant «la somme correspondant à la partie excédant 75\$ des frais payés ou à payer pour la délivrance d'un certificat [...] lorsqu'un vétérinaire accrédité a fourni les services d'inspection préalables à la délivrance du certificat». Cette explication s'appliquerait donc à la remise faite à IND LifeTech. Si c'est exact, je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



APR 14 2010

SJC 005795

RECEIVED/REÇU

APR 16 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
à l'attention du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**OBJET :** TR/2008-85, Décret de remise visant certains frais relatifs à des certificats d'exportation  
TR/2008-86, Décret de remise visant certain frais relatifs à des bovins d'engrais importés des États-Unis  
TR/2008-87, Décret de remise visant certains frais relatifs à des établissements agréés

Monsieur,

J'aimerais vous remercier de nous avoir fait parvenir ces questions concernant les remises de frais temporaires accordées en août 2008. Je suis désolée de n'avoir pu vous fournir ces renseignements supplémentaires plus tôt.

**1. Questions concernant l'invocation de la *Loi sur la gestion des finances publiques* plutôt que la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* (Loi sur l'ACIA).**

Le ministre peut décider, à l'avenir, de remettre les droits en vertu de la Loi sur l'ACIA. La référence à un processus clairement défini dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* concerne le fait que la Loi établit les critères de remise des frais (p. ex. si les frais exigés sont injustes ou déraisonnables, ou si la remise se fait dans l'intérêt public). Elle concerne également le fait que les remises peuvent être émises avant, après ou en attendant le paiement des droits. La Loi stipule de surcroît que le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, peut remettre des frais.

Il n'a pas été envisagé de modifier la Loi sur l'ACIA afin de clarifier le processus de remise et les responsabilités connexes, puisque d'autres solutions s'offraient au ministre. Ce dernier pourra donc se prévaloir des pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi sur l'ACIA s'il souhaite remettre des droits à l'avenir.

.../2



-2-

**2. La remise versées à IND LifeTech pour l'exercice 2007-2008 concernait-elle les certificats d'exportation préparées par des vétérinaires accrédités? La remise totalisait-elle les frais payés, moins la limite de 75 \$ pour chaque certificat?**

Oui. Les certificats d'exportation délivrés à IND LifeTech ont été préparés par un vétérinaire accrédité et la remise versée à IND LifeTech correspondait aux frais d'utilisation versés pour les certificats, moins la limite de 75 \$ pour chaque certificat.

J'espère avoir répondu à toutes vos questions. Encore une fois, veuillez m'excuser de n'avoir pu vous répondre plus rapidement.

*for* 

Barbara A. Jordan  
Vice-présidente déléguée  
Direction générale des politiques et des programmes

## Appendix G

**NOTE ON SOR/2000-111, CANADIAN AVIATION SECURITY REGULATIONS (AS AMENDED BY SOR/2002-188, SOR/2004-16, AND SOR/2006-340)**

---

Following the Joint Committee's consideration of this file on October 22, 2009, counsel wrote again to the Department concerning five unresolved points. The reply from the Department of Transport dated December 29, 2009 promises amendments in relation to points 11, 14 and 16. In connection with point 18, the Department is considering the removal of section 52.2(3)(b) of the Regulations. The remaining point is addressed below.

19. Sections 55 to 63 (SOR/2000-111 and SOR/2002-188)

Under these provisions, an air carrier, operator of an aircraft, aerodrome operator or screening authority, as the case may be, must take different specified actions in response to a "threat" or a "specific threat". The distinction between these terms is not provided in the Regulations, but rather in confidential security measures circulated to persons governed by these provisions. The Department's reply of December 29, 2009 states that a "threat" is "a declaration of intent to cause harm" and a "specific threat" is a threat that meets certain criteria respecting the type of information that is contained in the threat and the manner in which it is conveyed. As to why the meaning of these terms is considered confidential, the Department indicates that disclosure of the criteria triggering the required response to a threat or specific threat could lead to those criteria being exploited by individuals seeking to interfere with civil aviation.

The Department also notes that the security measures setting out the criteria in question are protected from disclosure under section 4.79 of the *Aeronautics Act*, which sets out a general prohibition against disclosure of a security measure except where disclosure is required by law. Section 4.79 reads:

4.79 (1) Unless the Minister states under subsection 4.72(3) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give effect to the security measure.

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the

- 2 -

Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in aviation security, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

Pursuant to section 4.79(1), the above restrictions do not apply to the person who made the security measure. In any case, a security measure is an instrument made by the Minister under section 4.72 of the *Aeronautics Act* (or by an authorized deputy minister under section 4.73) which may only relate to the same matter to which an aviation security regulation could relate and which may apply in lieu of or in addition to an aviation security regulation. It is an offence under section 7.3(3) of the Act to contravene a provision of a security measure. As such, a security measure appears to be a "statutory instrument" as defined in the *Statutory Instruments Act*, being "made or established... in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament". Furthermore, a security measure appears to meet the definition of "regulation", being a statutory instrument "made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament" or "for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed". That section 6.2(1) of the *Aeronautics Act* exempts security measures from the examination (by the Department of Justice), registration, and publication requirements of the *Statutory Instruments Act* only seems to support this conclusion. It follows that a security measure should be considered a statutory instrument for the purposes of the remainder of the *Statutory Instruments Act*, including its referral under section 19 to the Committee for scrutiny. Being an instrument referred to the Committee by statute and therefore required by law to be disclosed in order for the Committee to fulfill its mandate, disclosure would therefore not be restricted under section 4.79 of the *Aeronautics Act*.

It should also be noted that, while sections 4.79(b) and (c) of the *Aeronautics Act* set out certain conditions prerequisite to the disclosure of a security measure, such conditions apply to an order or request for production or discovery made in proceedings before a court or other body. As a statutory instrument is automatically referred to the Committee by statute, no order or request is necessary for its disclosure and sections 4.79(b) and (c) would therefore not apply. Nonetheless, the Committee could consider taking appropriate steps to limit further disclosure when examining a security measure.

The foregoing also applies in respect of emergency directions made by the Minister under section 4.76 of the *Aeronautics Act*.

- 3 -

In sum, in addition to concerns considered by the Committee in relation to sections 55 to 63 of the *Canadian Aviation Security Regulations*, it would appear that all security measures made under section 4.72 or 4.73 of the *Aeronautics Act* and all emergency directions made under section 4.76 of that Act stand referred to the Committee. In order for the Committee to fulfill its mandate, it would be necessary to obtain copies of all such instruments.

Finally, amendments have been made by SOR/2009-292 in relation to 12 other concerns raised by the Committee with respect to these Regulations. While most of the amendments dealt with issues of clarification or drafting, SOR/2009-292 also removed discretionary powers granted to the Minister under sections 41.2 and 41.3(2) of the Regulations, which were considered unnecessary by the Committee. A progress report could be sought concerning the remaining promised amendments to these Regulations that are yet outstanding.

March 18, 2010  
SA/mh



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 30, 2009

Ms. Helen Hutcheson  
A/Corporate Secretary  
c/o Executive Services  
Transport Canada  
Tower C - Place de Ville  
8th floor - (XMSA)  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Hutcheson:

Our Files: SOR/2000-111, Canadian Aviation Security Regulations  
SOR/2002-188, Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations  
SOR/2004-16, Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations  
SOR/2006-340, Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations

---

Ms. Marie-Hélène Levesque's letter of October 10, 2008 concerning the above-noted instruments was before the Joint Committee at its meeting of October 22, 2009, at which time I was instructed to seek your further consideration of the following matters.

11. Sections 41.2 and 41.3(2) (SOR/2006-340)

In relation to the difference between the power of an aerodrome operator under section 41.3 and the Minister under section 41.2 to request the deactivation of an airport worker's restricted area identify card, Ms. Levesque suggested that the Minister need not be restricted to making a request for a reason expressly set out in the Regulations, because there is a low risk of abuse of this power by the Minister.

- 2 -

The Committee is of the view that where procedural safeguards may be clearly set out in legislation, it is preferable to do so in order to ensure that no person is unduly dependent on administrative discretion. Additionally, absent a reason to the contrary, all persons should be treated equally under the law. If an aerodrome operator should be limited to requesting the deactivation of an airport worker's restricted area identify card for a reason set out in the Regulations, then it follows that the Minister should also be so limited. If it is desired that the Minister be capable of requesting a deactivation for reasons other than or in addition to the reasons prescribed in relation to an aerodrome operator, such reasons could also be set out in the Regulations.

14. Section 47.2 (SOR/2006-340)

My letter of June 13, 2008 asked whether any interval, no matter how lengthy, would be seen to meet the requirement under this provision that aerodrome operators and the Canadian Air Transport Security Authority (CATSA) "regularly back up" certain databases. It was also suggested that a maximum interval length or at least an objective test in that regard be set out, for example by requiring that the databases be backed up with sufficient frequency to reasonably ensure their integrity. Ms. Levesque's reply, however, merely stated that "this provision is a performance-based rule and is consistent with the Cabinet Directive on Streamlining Regulation."

Be that as it may, the specific question raised in my previous letter has yet to be answered. Will any regular interval, no matter its length, meet the requirement in question? In other words, how is it determined whether performance in a particular instance meets this so-called "performance-based rule"?

16. Section 52(b) (SOR/2006-340)

In connection with the requirement to keep any person in a "confined area" who is not in possession of a restricted area identity card under surveillance, Ms. Levesque suggested that the meaning of the term "confined area" requires "flexibility" in order to encompass a variety of projects within an aerodrome. However, given that the duty imposed by this provision is mandatory, an aerodrome operator must be able to be certain whether the requirement applies to a given area. It therefore seems that the Regulations should more clearly and precisely indicate what constitutes a "confined area".

18. Section 52.2(3)(b) (SOR/2006-340)

My previous letter sought an explanation as to how a person who appoints an escort is to "ensure" the escort remains with the person under escort, as required by this provision. In other words, by what method or mechanism short of keeping in continuous contact with the escort can this requirement be met?

- 3 -

Ms. Levesque's letter only stated that "this provision is a performance-based rule and is consistent with the Cabinet Directive on Streamlining Regulation."

Again, the Committee will value your explanation as to the means by which is it expected that this requirement is to be met in practice.

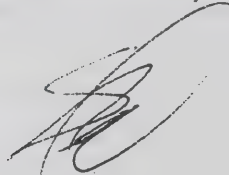
19. Sections 55 to 63 (SOR/2002-188)

Under these provisions, an air carrier, operator of an aircraft, aerodrome operator or screening authority, as the case may be, must take different specified actions in response to a "threat" or a "specific threat", which terms are defined in confidential guidelines that are provided to air carriers and other persons on a "need-to-know" basis. Ms. Leveque's letter did not explain the intended meaning of these terms or provide a precise explanation as to why they are considered confidential, and your advice in this regard would therefore be appreciated. This will enable the Committee to determine whether it will wish to be provided with the guidelines themselves.

Finally, your advice as to progress in making the amendments promised in relation to points 1 to 4, 6, 9, 10, the first part of point 11, 15, 17, 20 and 21 of my letter of September 28, 2007 would also be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa ON, K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

**DEC 29 2009**

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

|                    |                      |   |
|--------------------|----------------------|---|
| <b>Your files:</b> | <b>SOR/2000-111,</b> | <b><i>Canadian Aviation Security Regulations</i></b>                          |
|                    | <b>SOR/2002-188,</b> | <b><i>Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations</i></b> |
|                    | <b>SOR/2004-16,</b>  | <b><i>Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations</i></b> |
|                    | <b>SOR/2006-340,</b> | <b><i>Regulations Amending the Canadian Aviation Security Regulations</i></b> |

Thank you for your letter of October 30, 2009, in which you outlined the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding the regulations mentioned above. The following is in response to those concerns.

11. Section 41.2 and subsection 41.3(2) (SOR/2006-340)

At the outset, please note that as promised in Ms. Marie-Hélène Lévesque's letter of October 10, 2008, the word "may" in section 41.2 was changed to "must" in SOR/2009-292.

Furthermore, in response to the Committee concerns regarding the power of the Minister to request the deactivation of an airport worker's restricted area identify card, section 41.2 will also be amended to include a limitation to this power similar to subsection 41.3(2).

.../2

Canada



- 2 -

14. Section 47.2 (SOR/2006-340)

The Regulations will be amended to include the Committee's suggestion that databases be backed up with sufficient frequency to reasonably ensure their integrity.

16. Paragraph 52(b) (SOR/2006-340)

As suggested by the Committee, the paragraph will be amended to clarify what constitutes a "confined area."

18. Paragraph 52.2(3)(b) (SOR/2006-340)

Under this paragraph, the Regulations state that the person who appoints an escort to accompany another person in a restricted area must ensure that the escort remains with the person under escort while in that area.

In your letter, you asked by what method or mechanism, short of keeping in continuous contact with the escort, could this requirement be met.

The Department will consult with aerodrome operators about removing this provision from the Regulations.

19. Sections 55 to 63 (SOR/2002-188)

A threat is a declaration of intent to cause harm. A specific threat is a threat that meets certain criteria respecting the type of information that is contained in the threat and the manner in which it is conveyed. These criteria are set out in security measures that are protected from disclosure under section 4.79 of the *Aeronautics Act*. Because the level of response for a threat differs from that of a specific threat, disclosing these criteria could compromise aviation security. For example, if the criteria were disclosed, persons intending harm could use the criteria to increase the effectiveness of a plan to interfere with civil aviation either by disrupting normal operations or by causing a diversion to facilitate an attack elsewhere.


- 3 -

In response to your request for an update on the amendments related to points 1 to 4, 6, 9, 10, 11, 15, 17, 20 and 21, the amendments have been incorporated in SOR/2009-292. For ease of reference, a copy of the Regulations is enclosed.

The amendments described in points 11, 14 and 16 above are anticipated to be completed by fall/winter 2011.

I trust the above responses are acceptable.

Yours sincerely,

  
for Nathalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat

Enclosure

## Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2000-111, RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÛRETÉ AÉRIENNE (MODIFIÉ PAR LE DORS/2002-188, LE DORS/2004-16 ET LE DORS/2006-340)

Après que le Comité mixte ait examiné ce dossier le 22 octobre 2009, le conseiller juridique a réécrit au ministère au sujet de cinq déficiences non encore corrigées. Dans sa réponse du 29 décembre 2009, le ministère des Transports promet des modifications donnant suite aux observations faites aux points 11, 14 et 16. Quant au point 18, il envisage de supprimer l'alinéa 52.2(3)*b*) du *Règlement*. La présente note porte sur le dernier point à régler.

19. Articles 55 à 63 (DORS/2000-111 et DORS/2002-188)

En vertu de ces dispositions, le transporteur aérien, l'utilisateur d'un aéronef, l'exploitant d'un aéroport ou l'administration de contrôle, selon le cas, doivent, en cas de menace, prendre certaines mesures bien précises, mais différentes selon qu'il s'agit d'une « menace » ou d'une « menace précise ». La distinction à faire entre les deux termes n'est pas expliquée dans le *Règlement*, mais plutôt dans un énoncé confidentiel de mesures de sécurité qui est diffusé parmi les personnes visées par ces dispositions. Dans sa réponse du 29 décembre 2009, le ministère dit qu'une « menace » est une « déclaration par laquelle on signifie son intention de causer un préjudice », alors qu'une « menace précise » est une menace qui respecte certains critères relatifs au type d'information qu'elle contient et à la manière dont elle est communiquée. Quant à savoir pourquoi la définition de ces termes est jugée confidentielle, le ministère indique que divulguer les critères qui permettent de choisir la réaction la plus indiquée dans le cas d'une menace ou d'une menace précise pourrait permettre aux individus qui cherchent à nuire à l'aviation civile de les exploiter à cette fin.

Le ministère note aussi que l'énoncé des mesures de sûreté qui décrit les critères en question ne peut être divulgué en raison de l'article 4.79 de la *Loi sur l'aéronautique*, qui interdit de façon générale de divulguer la teneur d'une mesure de sûreté sauf lorsqu'une loi l'exige. L'article 4.79 dispose :

4.79 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 4.72(3), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour la rendre efficace.

- 2 -

(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements et qui est saisi d'une demande à cet effet relativement à une mesure de sûreté aérienne fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, après examen de ces éléments à huis clos, lui donne la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public en ce qui touche la bonne administration de la justice a prépondérance sur l'intérêt public en ce qui touche la sûreté aérienne, le tribunal ou autre organisme doit ordonner la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

Selon le paragraphe 4.79(1), les restrictions ci-dessus ne s'appliquent pas à la personne qui a pris la mesure de sûreté. Quoi qu'il en soit, une mesure de sûreté est un texte pris par le ministre en vertu de l'article 4.72 de la *Loi sur l'aéronautique* (ou par un sous-ministre autorisé à le faire en vertu de l'article 4.73) qui doit porter sur une question qui peut faire l'objet d'un règlement sur la sûreté aérienne et qui peut s'appliquer au lieu ou en plus d'un tel règlement. Aux termes du paragraphe 7.3(3) de la *Loi*, quiconque contrevient à une disposition d'une mesure de sûreté commet une infraction. Il semble donc qu'une mesure de sûreté soit un « texte réglementaire » au sens de la définition que la *Loi sur les textes réglementaires* donne de l'expression, à savoir un texte « pris [...] dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale ». Il semble de plus qu'elle corresponde aussi à la définition qui est donnée de « règlement » dans la *Loi*, à savoir un texte réglementaire « pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale » ou « dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale ». Le fait que le paragraphe 6.2(1) de la *Loi sur l'aéronautique* soustrait les mesures de sécurité aux exigences de la *Loi sur les textes réglementaires* relatives à l'examen (par le ministère de la Justice), à l'enregistrement et à la publication ne fait qu'étayer cette conclusion. Il faut considérer que la mesure de sécurité est un texte réglementaire aux fins du reste de la *Loi sur les textes réglementaires*, y compris aux fins de l'article 19, qui prévoit le renvoi au Comité mixte pour examen. Comme la mesure de sûreté est un texte renvoyé au Comité mixte en vertu de la loi et dont la loi exige la divulgation au Comité mixte pour qu'il puisse exécuter son mandat, le ministère ne peut donc pas refuser d'en communiquer la teneur aux termes de l'article 4.79 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Il convient également de noter que, si les alinéas 4.79*b*) et *c*) de la *Loi sur l'aéronautique* énoncent certaines conditions préalables à la communication d'une mesure de sûreté, ces conditions s'appliquent à l'ordonnance ou à la demande de production ou d'examen rendue ou présentée dans le cadre d'une procédure engagée devant un tribunal ou un autre organisme. Comme un texte réglementaire est



- 3 -

automatiquement renvoyé au Comité mixte en vertu de la loi, aucune ordonnance ou demande de communication n'est nécessaire, et les alinéas 4.79*b*) et *c*) ne s'appliquent donc pas. Le Comité mixte pourrait néanmoins envisager la possibilité de prendre les mesures voulues pour empêcher toute autre communication des mesures de sûreté qu'il examine.

Ce qui précède s'applique aussi aux directives d'urgence données par le ministre en vertu de l'article 4.76 de la *Loi sur l'aéronautique*.

En somme, outre les points examinés par le Comité mixte relativement aux articles 55 à 63 du *Règlement canadien sur la sûreté aérienne*, il semblerait que toutes les mesures de sûreté prises aux termes des articles 4.72 ou 4.73 de la *Loi sur l'aéronautique* et toutes les directives d'urgence données en vertu de l'article 4.76 de la même loi doivent être renvoyées au Comité mixte. Pour que le Comité puisse exercer son mandat, il doit absolument obtenir copie de tous ces textes.

Enfin, le DORS/2009-292 prévoit des modifications corrigeant 12 autres déficiences signalées par le Comité mixte à l'égard du *Règlement*. La plupart d'entre elles précisent le sens de dispositions ou en corrigent le libellé, mais le DORS/2009-292 retire aussi au ministre des pouvoirs discrétionnaires que lui conféraient l'article 41.2 et le paragraphe 41.3(2) du *Règlement* et que le Comité mixte jugeait superflus. Le Comité pourrait demander à être informé de l'état d'avancement des autres modifications promises qui n'ont pas encore été apportées au *Règlement*.

Le 18 mars 2010  
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 octobre 2009

Madame Helen Hutcheson  
Secrétaire générale adjointe  
Services à la haute direction  
Transports Canada  
Tour C - Place de Ville  
8<sup>e</sup> étage - (XMSA)  
OTTAWA, ON K1A 0N5

Madame,

N/Réf.:     DORS/2000-111, Règlement canadien sur la sûreté aérienne  
              DORS/2002-188, Règlement modifiant le Règlement canadien  
   sur la sûreté aérienne  
              DORS/2004-16, Règlement modifiant le Règlement canadien  
   sur la sûreté aérienne  
              DORS/2006-340, Règlement modifiant le Règlement canadien  
   sur la sûreté aérienne

---

Le Comité mixte a examiné la lettre du 10 octobre 2008 de M<sup>me</sup> Marie-Hélène Lévesque, portant sur les textes en objet, à sa réunion du 22 octobre 2009 et m'a alors donné pour instruction de solliciter votre avis au sujet de ce qui suit.

11.     Article 41.2 et paragraphe 41.3(2) (DORS/2006-340)

Au sujet de la différence qu'il y a entre le pouvoir, conféré à l'exploitant d'un aéroport à l'article 41.2 et au ministre à l'article 41.2, de demander la désactivation de la carte d'identité de zone réglementée de l'employé d'un aéroport, M<sup>me</sup> Lévesque dit qu'il n'est pas nécessaire de préciser que le ministre ne peut la demander que pour une raison expressément énoncée dans le *Règlement* parce qu'il y a peu de risque que le ministre abuse de ce pouvoir.

Le Comité mixte est d'avis que quand il est possible d'énoncer clairement des garanties procédurales dans la législation, il est préférable de le faire afin que personne ne soit jamais indument soumis à un pouvoir discrétionnaire administratif. De plus, à défaut d'une raison de faire le contraire, tous devraient être traités également devant la loi. S'il y a lieu d'interdire à l'exploitant d'un aéroport de demander la désactivation

- 2 -

de la carte d'identité de zone réglementée d'un employé de son aérodrome pour une raison qui n'est pas énoncée dans le *Règlement*, il faut aussi l'interdire au ministre. Si le ministère souhaite que le ministre puisse demander la désactivation d'une carte pour des raisons qui ne sont pas énoncées dans le *Règlement* ou qui s'ajoutent à celles qui y sont énoncées à l'intention de l'exploitant d'un aérodrome, il y aurait lieu d'énoncer ces raisons dans le *Règlement*.

14. Article 47.2 (DORS/2006-340)

Dans ma lettre du 13 juin 2008, j'ai demandé si n'importe quel intervalle, quelle qu'en soit la longueur, serait considéré comme respectant l'exigence faite dans cet article aux exploitants d'aérodromes et à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (ACSTA) de « régulièrement faire des copies de secours » de certaines bases de données. Je faisais aussi valoir qu'il y aurait lieu d'établir un intervalle maximal ou, à tout le moins, un critère objectif à cet égard, par exemple en exigeant de faire des copies de secours des bases de données assez fréquemment pour assurer leur intégrité. Mais M<sup>me</sup> Lévesque a simplement répondu que « cette disposition constitue une règle axée sur la performance et est compatible avec la *Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation* » [traduction].

Quoi qu'il en soit, le ministère n'a toujours pas répondu à la question posée dans ma dernière lettre, à savoir si n'importe quel intervalle, de quelque longueur qu'il soit, respectera l'exigence en question. Autrement dit, comment le ministère déterminera-t-il si la performance, dans un cas donné, respectera la prétendue « règle axée sur la performance »?

16. Alinéa 52b) (DORS/2006-340)

En ce qui concerne l'obligation de tenir sous surveillance toute personne qui se trouve dans une « zone fermée » et qui n'est pas en possession d'une carte d'identité de zone réglementée, M<sup>me</sup> Lévesque écrit qu'il faut interpréter l'expression « zone fermée » avec « souplesse » afin d'y englober les divers projets qui peuvent être en cours d'exécution dans un aérodrome. Or, comme la tâche décrite par cet alinéa est obligatoire, l'exploitant d'un aérodrome doit pouvoir savoir avec certitude à quelles zones l'exigence s'applique. Il semble donc que le *Règlement* devrait définir plus clairement et plus précisément en quoi consiste au juste une « zone fermée ».

18. Alinéa 52.2(3)b) (DORS/2006-340)

Dans ma dernière lettre, j'ai demandé qu'on m'explique comment la personne qui nomme l'escorte est censée « veiller » à ce que l'escorte demeure avec la personne escortée, comme l'exige la disposition. Autrement dit, par quel moyen ou mécanisme, hormis le contact continu avec l'escorte, la personne qui a nommé l'escorte peut-elle se conformer à cette exigence? Dans sa lettre, M<sup>me</sup> Lévesque s'est bornée à dire que

- 3 -

« cette disposition constitue une règle axée sur la performance et est compatible avec la *Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation* » [traduction].

Ici encore, le Comité mixte serait heureux que vous lui expliquiez comment, dans la pratique, l'intéressé est censé faire ce qu'on attend de lui.

19. Articles 55 à 63 (DORS/2002-188)

En vertu de ces dispositions, le transporteur aérien, l'utilisateur d'un aéronef, l'exploitant d'un aéroport ou l'administration de contrôle, selon le cas, doivent prendre des mesures différentes, toutes expressément énoncées, pour donner suite à une « menace » ou à une « menace précise », termes qui sont définis dans des lignes directrices confidentielles remises aux transporteurs aériens et à d'autres personnes selon le principe du « besoin de savoir ». Dans sa lettre, M<sup>me</sup> Lévesque n'a pas expliqué ce que ces mots sont censés signifier ni dit avec précision pourquoi leurs définitions sont jugées confidentielles, et je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur la question. Le Comité mixte pourra ainsi déterminer s'il aura besoin de consulter les lignes directrices.

Enfin, les membres du Comité mixte seraient heureux de savoir où en sont les modifications promises à l'égard des points 1 à 4, 6, 9 et 10, de la première partie du point 11, ainsi que des points 15, 17, 20 et 21 de ma lettre du 28 septembre 2007.

Impatient de vous lire, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 décembre 2009

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2000-111, Règlement canadien sur la sûreté aérienne  
DORS/2002-188, Règlement modifiant le Règlement  
canadien sur la sûreté aérienne  
DORS/2004-16, Règlement modifiant le Règlement  
canadien sur la sûreté aérienne  
DORS/2006-340, Règlement modifiant le Règlement  
canadien sur la sûreté aérienne

---

J'ai bien reçu votre lettre du 30 octobre 2009, dans laquelle vous exposiez les réserves du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet des règlements en objet, et je vous en remercie. Voici la réponse du ministère.

11. Article 41.2 et paragraphe 41.3(2) (DORS/2006-340)

Tout d'abord, veuillez noter que, comme M<sup>me</sup> Marie-Hélène Lévesque vous l'a promis dans sa lettre du 10 octobre 2008, le terme « *may* », à l'article 41.2, a été remplacé par « *must* » dans le DORS/2009-292.

De plus, pour calmer les appréhensions du Comité mixte au sujet du pouvoir du ministre de demander la désactivation de la carte d'identité de zone réglementée de l'employé d'un aéroport, le ministère va aussi modifier l'article 41.2 en y délimitant ce pouvoir de la même façon qu'au paragraphe 41.3(2).

14. Article 47.2 (DORS/2006-340)

Le ministère va modifier le *Règlement* dans le sens de la suggestion du Comité mixte, c'est-à-dire qu'il va exiger que des copies de secours des bases de données soient faites assez fréquemment pour assurer leur intégrité.

16. Alinéa 52b) (DORS/2006-340)

Comme le Comité mixte l'a suggéré, le ministère va modifier cet alinéa de manière à préciser en quoi consiste une « zone fermée ».

- 2 -

18. Alinéa 52.2(3)b) (DORS/2006-340)

Cet alinéa dispose que la personne qui nomme une escorte pour accompagner quelqu'un qui se trouve dans une zone réglementée doit veiller à ce que l'escorte demeure avec la personne escortée tant qu'elle se trouve dans la zone réglementée.

Dans votre lettre, vous demandiez par quel moyen ou mécanisme, hormis le contact continu avec l'escorte, la personne qui a nommé l'escorte pourrait se conformer à cette exigence.

Le ministère va consulter les exploitants d'aérodrome au sujet de l'opportunité de retirer cette disposition du *Règlement*.

19. Articles 55 à 63 (DORS/2002-188)

Une menace est une déclaration par laquelle on signifie son intention de causer un préjudice. La menace précise est une menace qui respecte certains critères relatifs au type d'information qu'elle contient et à la manière dont elle est communiquée. Ces critères sont énoncés dans les mesures de sûreté dont la communication est interdite à l'article 4.79 de la *Loi sur l'aéronautique*. Comme les mesures à prendre sont moins lourdes dans le cas d'une menace que dans celui d'une menace précise, communiquer ces critères pourrait mettre la sûreté aérienne en péril. Par exemple, s'ils étaient communiqués, des personnes résolues à causer un préjudice pourraient s'en servir pour rendre plus efficace un plan visant à nuire à l'aviation civile soit en perturbant les opérations normales, soit en causant une diversion facilitant un attentat ailleurs.

Quant aux modifications promises relativement aux points 1 à 4, 6, 9, 10, 11, 15, 17, 20 et 21, elles ont été incorporées au DORS/2009-292. Je joins une copie du *Règlement* pour vous en faciliter la consultation.

Les modifications décrites aux points 11, 14 et 16 ci-dessus devraient être prêtes au plus tard à l'automne ou à l'hiver de 2011.

Espérant que ce qui précède sera à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

pour Nathalie Bossé  
Directrice générale par intérim  
Secrétariat du ministère

P.j.



## Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2006-193, REGULATIONS AMENDING THE EGG REGULATIONS**

---

The Joint Committee originally raised five points. In its letter of December 22, 2009, the Canadian Food Inspection Agency promised amendments regarding three of these points. The Agency anticipates that the amendments will be introduced by the end of 2010. The points on which the Agency and the Committee were unable to come to an agreement through correspondence are the subject of this note. For point 1, the Committee may decide that the current wording of the Regulations is acceptable for the reasons laid out by the Committee's counsel. The Committee's counsel believes that the Regulations should be amended as indicated in point 2.

1. Section 7.1(1)(a)(ii)

This provision states that the Director may suspend the registration of a registered egg station if it does not meet the requirements of "any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station". Since the egg station may be subject to federal legislation having nothing to do with the marketing of agricultural products, when the Committee examined this provision in its meeting of October 8, 2009, it found that the description of the legislation to which the operator must adhere did not restrict the Director's discretionary power to matters having to do with the marketing of eggs alone. The Agency had previously listed the federal acts and regulations that it considered to be applicable. The Committee would like this list included in the Regulations. In its letter of December 22, 2009, the Agency wrote that the passage that specifies that it refers to legislation "in respect of their operation of the egg station" "limits the Director's discretion to only those violations having an impact on the egg station in question."

At first glance, this response is not very helpful. Matters relating to the operation of an egg station are quite broad. Think only of work safety and labour relations. The applicable federal legislation for these surely contains measures that could be said to apply to egg stations. Yet that has nothing to do with the purpose of the *Canada Agricultural Products Act*, which pertains to the regulations addressing the marketing of agricultural products.

However, while the Agency makes no mention of it, the *Canada Agricultural Products Act* uses the words "operation of registered establishments" in section 32(c)(i) when identifying the circumstances under which the Governor in Council may make



- 2 -

regulations. In this context, the Director's discretionary power must be interpreted in light of what Parliament itself intended when it used these words. This is the case because the Regulations must be made to carry out the purposes of the Act. Furthermore, one must assume that the same words have the same meaning when they are used in the Regulations as when they are used in the Act. This limits the Director's discretionary power. For this reason, the Committee may accept the Agency's response.

2. Section 9(3)

This point concerns the period during which records required under subsection 9(3) of the Regulations must be retained. When applying for registration, the applicant must file a certain number of programs concerning the operation of an egg station, for example, a pest-control program or an employee training program. The Regulations require that "up-to-date records" be maintained in respect of those programs. However, the Regulations do not specify any time limit for retaining the information in these files. Accordingly, such information must be retained indefinitely. The Committee noted a difference between the Regulations, which require the information to be retained indefinitely, and the Agency's policy, under which normal retention periods apparently apply. The Committee wished to read this policy to determine if it contains a general criterion that could be included in the Regulations.

The Agency confirmed in its letter of December 22, 2009, that "It is up to egg station operators to set their own rules in this regard". However, it indicated that operators subject to the *Shell Egg Manual* consider the frequency of the Agency's inspections. According to the Manual, "The inspector should review all documents in an egg station's registration file a minimum of once every 2 years". It would be very easy to stipulate in the Regulations that the documents must be retained for two years, or even three years if the Agency would like to maintain some leeway. As it stands, the operator may establish a policy for retaining documents for two years, but it would seem that the retention period is based on the frequency of inspections, which may vary.

The Agency also noted that, for food safety programs, all operators must establish a program based on HACCP principles. The Agency's letter stated that the CFIA *Food Safety Enhancement Program (FSEP) Manual* sets out the HACCP principle on record keeping. "Accordingly, HACCP records must be retained for a minimum of one year or for the shelf life of the product, whichever is greater [emphasis added]." Contrary to what the Agency stated, it does impose retention periods regarding food safety records, which are stipulated in a manual produced by the Agency. This means that the requirements are imposed administratively rather than by regulations made by the Governor in Council.

- 3 -

Since the Agency has a very clear idea of what the retention period should be for the various documents relating to the programs concerning the operation of an egg station, and since the Agency already imposes retention periods for food safety records, these retention periods should be indicated in the Regulations.

February 11, 2010  
JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 13, 2009

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs  
Canada Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 – 5th Floor  
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms: Jordan:

Our File: SOR/2006-193, Regulations Amending the Egg Regulations

At its meeting of October 8, 2009, the Standing Committee considered the above-mentioned Regulations as well as the relevant correspondence. It took note of the promised amendments concerning points 3 and 5 of my letter of February 19, 2007. However, as far as point 3 was concerned, it asked for more details about the nature of the amendment to be made. Could you please provide me with these details and at the same time tell me when you expect these amendments will be made?

As for the other points, the Committee has instructed me to ask you to review them, taking its comments into consideration.

1. Sections 7.1(1)(a)(i) and (ii)

Points 1 and 2 of my letter of February 19, 2007, deal with similar problems. Considering your answer of October 7, 2008, I will address them together, as you have done.

This concerns the Director's discretion to suspend the registration of a registered egg station if it does not meet the requirements of "any other federal legislation applicable to it" in the first case and "any other federal legislation applicable to the operator in respect of their operation of the egg station" in the second case. The Committee considers that, as it is phrased, it appears that the Director's discretion allows him to suspend the registration of an egg station where the station is not compliant with federal legislation having nothing to do with the marketing of agricultural products. In its letter of October 7, 2008, the Agency listed the federal acts and regulations which it "considered" applicable. According to the Committee, this list should be included in the Regulations, either by defining the words "federal legislation" or otherwise.

- 2

4. Subsection 9(3)

This point concerns the period during which records required under subsection 9(3) of the Regulations must be retained. As you are aware, when applying for registration, the applicant must file a certain number of programs concerning the operation of an egg station, for example, a pest-control program or an employee training program. The Regulations require that "up-to-date records" be maintained in respect of those programs. However, the Regulations do not specify any time limit for retaining the information in these files. Accordingly, such information must be retained indefinitely. In its letter of February 20, 2008, the Agency wrote that [TRANSLATION] "the normal retention period varies according to the establishment and program." In its letter of October 7, 2008, the Agency added that [TRANSLATION] "usual retention periods are specified in the establishment's written program and the Agency's policy." As may be noted, there is a difference between the Regulations, which require retaining the information indefinitely, and the Agency's policy, under which normal retention periods apparently apply. The Committee understands that it is necessary to maintain some flexibility as far as the retention period is concerned. However, it wonders whether it would be possible to establish at least one general criterion. The Committee believes that the Agency's policy could shed useful light on the possibility of inserting such a criterion into the Regulations. Accordingly, it would like to read this policy. Can you please send me a copy of the Agency's policy on this subject?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

December 22, 2009

SJC 005263

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2006-193, *Regulations Amending the Egg Regulations*

In response to the Committee's questions in your letter of October 13, 2009, I am pleased to provide you with the following clarifications.

We plan to include the amendments concerning points 3 and 5 of your letter of February 19, 2007, in an omnibus bill currently being drafted. We hope to introduce this omnibus bill in the course of the 2010 calendar year.

Subparagraphs 7.1(1)(a)(i) and (ii)

The Canadian Food Inspection Agency agrees to amend subparagraph 7.1(1)(a)(i) to remove the reference to "any other federal legislation applicable" to an egg station. This amendment will be made through the omnibus bill currently being drafted.

When the reference to "any other federal legislation applicable" in subparagraph 7.1(1)(a)(ii) is read together with the words "in respect of their operation of the egg station", this limits the Director's discretion to only those violations having an impact on the egg station in question.

Paragraph 7.2(2)(b)

The Agency plans to correct the internal logic problem you pointed out in subsection 7.2(2) by removing paragraph (b) and, if necessary, amending the introductory paragraph of subsection 7.2(1) to make it clear that the Director's decision is conveyed to the operator by sending a notice of cancellation.

- 2 -

This amendment will be made as part of the regulatory amendments referred to above.

Subsection 9(3)

The Agency does not impose a term for the retention of documents relating to the programs described in paragraphs 7(2)(b) to (f) and (b) of the *Egg Regulations*. It is up to egg station operators to set their own rules in this regard. The terms for the retention of documents relating to programs applied by registered egg stations vary from one program to another and from one establishment to another.

However, it is important to note that under paragraph 7(2)(b) of the *Egg Regulations*, all egg station operators must establish an egg sanitation program and that food safety programs are based on Hazard Analysis Critical Control Points (HACCP) principles.

Section 4.8.5 of the *Food Safety Enhancement Program (FSEP) Manual*,<sup>1</sup> which is established by the Agency, sets out the HACCP principle on record keeping. Accordingly, HACCP records must be retained for a minimum of one year or for the shelf life of the product, whichever is greater. Section 4.8.5 is reproduced in an appendix to this letter.

Furthermore, section 3.9.6 of the *Shell Egg Manual*,<sup>2</sup> also established by the Agency, specifies how often egg station files are reviewed by the Agency. Operators take review frequency into account when determining how long to retain their files. Section 3.9.6 is also reproduced in the appendix.

I hope that this letter responds satisfactorily to your concerns.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs

---

<sup>1</sup> <http://www.inspection.gc.ca/english/fssa/polstrat/haccp/manue/tablee.shtml>

<sup>2</sup> <http://merlin/francais/fssa/eggoeu/eggoeumanf.asp>

#### **4.8.5 - Establish record keeping and documentation - HACCP Principle 7**

Records play an essential role in determining whether your establishment conforms to its written HACCP plan. Form 10 lists the required HACCP records for each CCP.

Personnel at your plant must document all their monitoring, deviation and verification activities. Each entry must include a date, the exact time and signature or initial of the individual(s) responsible for documenting them using a permanent ink pen. Each record must indicate:

- the results of monitoring, deviation and verification;
- corrective actions taken, including preventive measures;
- the name of the person (signature or initial) who recorded the information; and
- the date and exact time of the event.

The time requirement applies only to CCP monitoring, deviation and verification activities.

Records may take a variety of forms, including processing charts, written documentation and computerized files. They must provide details on the history of operations, including monitoring, deviation and corrective actions (including disposition of product). Accurate records are critical for tracing back actual manufacturing conditions, and they aid in an investigation, should a problem arise.

Unless otherwise specified in program requirements, HACCP records must be retained for a minimum of one year or for the shelf life of the product, whichever is greater.

One cannot overemphasize the importance of records to your plant's HACCP system. Records will prove whether the CCPs are implemented effectively. They constitute an important element of an auditable system. Records must be up to date, legible, accurate and properly filed.

Excerpt from the CFIA's Shell Egg Manual

### 3.9.6 REVIEW OF REGISTRATION FILE

The inspector should review all documents in an egg station's registration file a minimum of once every 2 years. They are to confirm that the registration information is complete and that details are up-to-date. All written programs should be reviewed to ensure that the responsible persons and procedures employed by the station have not changed. It should be verified that the station is maintaining all necessary program records. Any information that is out dated or missing is to be corrected. Details of the file review should be documented and signed by the inspector and plant management. An Inspection Report of Shell/Processed Egg (CFIA/ACIA 5109) may be used for this purpose.

Prepared by :  
A.-M. Lalonde  
CFIA/Legal Services  
(514)  
December 9, 2009  
2184437, v.1

Networked with:

J. Scaife, CFIA/Programs/AMSSD/AFD/DEH  
R. Reddick, CFIA/Programs/AMSSD/AFD/PMLS



## Annexe H

**NOTE SUR LE DORS/2006-193, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS**

Cinq points ont été soulevés à l'origine. En tenant compte de la lettre envoyée le 22 décembre 2009, des modifications ont été promises en ce qui concerne trois de ces points et l'Agence canadienne d'inspection des aliments espère proposer les modifications nécessaires au cours de l'année civile 2010. Les points sur lesquelles la correspondance n'a pas permis d'en arriver à une entente avec l'Agence font l'objet du reste de cette note. Au point 1, pour la raison mentionnée par les conseillers du Comité, le Comité pourrait décider que le libellé actuel du Règlement est acceptable. Pour ce qui est du point 2, les conseillers du Comité considèrent qu'il conviendrait de modifier le Règlement.

1. Article 7.1(1)a)(ii)

Aux termes de cette disposition, le directeur peut suspendre l'agrément d'un poste d'œufs agréé si l'exploitant ne se conforme pas à « toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs ». L'exploitation du poste d'œufs pouvant être assujettie à de la législation qui ne relève pas nécessairement de la commercialisation des œufs, le Comité mixte a exprimé l'avis, lorsqu'il a examiné cette disposition à sa réunion du 8 octobre 2009, que cette description de la législation à laquelle doit se conformer l'exploitant ne limite pas le pouvoir discrétionnaire du directeur aux seules matières relevant de la commercialisation des œufs. En réponse, l'Agence avait énuméré les lois et règlements fédéraux applicables selon elle. Le Comité a souhaité que cette énumération soit intégrée au Règlement. Dans la lettre du 22 décembre 2009, l'Agence écrit que le passage spécifiant qu'il s'agit de la législation « en matière d'exploitation du poste d'œufs » « a pour effet de limiter la discrétion du directeur aux seules contraventions ayant un impact sur l'exploitation du poste d'œufs en cause ».

À première vue, cette réponse n'est pas très éclairante. Ce qui concerne l'exploitation d'un poste d'œufs peut être très vaste. Qu'on pense simplement à la sécurité au travail et aux relations de travail. La législation fédérale applicable en la matière est sûrement constituée de mesures qui peuvent être considérées comme se rapportant à l'exploitation du poste d'œufs. Pourtant, cela n'a rien à voir avec l'objet de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Cette Loi vise la réglementation de la commercialisation des produits agricoles.

Toutefois, et bien que l'Agence ne le mentionne pas, la *Loi sur les produits agricoles au Canada* utilise les mots « l'exploitation des établissements agréés » pour conférer au gouverneur en conseil le pouvoir, à l'article 32c), de régir cette matière par règlement. Dans ce contexte, le pouvoir discrétionnaire du directeur doit être interprété à la lumière de ce que le Parlement lui-même voulait dire lorsqu'il a utilisé ces mots. Il en est ainsi parce que les règlements doivent être adoptés pour mettre en application les objets de la Loi. De plus, il faut présumer que les mêmes mots, utilisés dans le règlement, ont le même sens que dans la Loi. Cela constitue une limite au pouvoir discrétionnaire du directeur. Pour cette raison, le Comité pourrait accepter la réponse de l'Agence.

- 2 -

## 2. Article 9(3)

Ce point concerne le délai durant lequel il faut tenir les dossiers exigés par l'article 9(3) du Règlement. Au moment de la demande d'agrément, le demandeur doit déposer un certain nombre de programmes relatifs à l'exploitation du poste d'œufs, par exemple sur la lutte antiparasitaire ou la formation des employés. Le Règlement exige que «des dossiers à jour» soient tenus à l'égard de ces programmes, mais ne précise toutefois aucune limite de temps pour la conservation des informations contenues dans ces dossiers. Ces informations doivent par conséquent être conservées pour une période indéfinie. Le Comité a constaté qu'il y avait une différence entre le Règlement, qui exige la conservation des informations indéfiniment, et la politique de l'Agence, aux termes de laquelle, semble-t-il, il y a des périodes de conservation normales. Le Comité a donc souhaité prendre connaissance de la politique de l'Agence afin de voir si elle contiendrait un critère général susceptible d'être inscrit dans le Règlement.

L'Agence affirme dans sa réponse du 22 décembre 2009 qu'il «revient aux exploitants de postes d'œufs agréés d'établir leurs propres règles en cette matière». Elle indique toutefois que les exploitants visés par son *Manuel d'œufs en coquilles* tiennent compte de la fréquence à laquelle les registres des postes d'œufs sont vérifiés par l'Agence. Selon ce manuel, «l'inspecteur devrait examiner tous les documents dans le dossier d'agrément d'un poste d'œufs au moins une fois tous les deux ans». Il serait donc très simple de prévoir dans le Règlement que les documents concernés doivent être conservés deux ans, trois si l'Agence sent le besoin de conserver une marge de manœuvre. Dans l'état actuel des choses, l'exploitant peut établir une politique aux termes de laquelle il conserve ses documents pendant deux ans, mais, en fin de compte, le délai nécessaire semble dicter par la fréquence des inspections, fréquence qui peut sans doute varier.

L'Agence écrit aussi que pour ce qui est des dossiers relatifs au programme de salubrité, tous les exploitants doivent élaborer un programme fondé sur «le principe HACCP». Elle précise aussi que son *Manuel du programme d'amélioration de la salubrité des aliments* expose ce principe en matière de tenue de dossiers : «Selon ce principe, écrit-elle, les dossiers HACCP doivent être conservés durant une période d'au moins un an ou une période égale à la durée de conservation à l'étalage du produit, selon la plus longue [...] des deux périodes» (mon soulignement). En ce qui a trait à la salubrité, l'Agence, contrairement à ce qu'elle affirme, impose une règle. Cette règle se retrouve dans un manuel rédigé par l'Agence. En fait, on tente d'imposer une règle par voie administrative plutôt que par un règlement adopté par le gouverneur en conseil.

Puisque l'Agence a une idée très claire de ce que devrait être la durée de conservation des différents documents relatifs aux programmes établis par les exploitants de postes d'œufs agréés, et qu'elle impose déjà une règle à suivre en matière de salubrité, il conviendrait que cela soit inscrit dans le Règlement.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 13 octobre 2009

Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 8 octobre 2009. Il a pris bonne note des promesses de modifications concernant les points 3 et 5 de ma lettre du 19 février 2007; toutefois, pour ce qui est du point 3, il a souhaité avoir des précisions sur la nature de la modification à venir. Pourriez-vous me fournir ces précisions et, par la même occasion, m'indiquer quand vous prévoyez que ces modifications seront effectuées?

Pour ce qui est des autres points, le Comité m'a chargé de vous demander de les revoir en tenant compte de ses commentaires.

1. Articles 7.1(1)a(i) et (ii)

Les points 1 et 2 de ma lettre du 19 février 2007 ont trait à des problèmes de même nature. Compte tenu de votre réponse du 7 octobre 2008, je vais, comme vous, les fusionner.

Il s'agit du pouvoir discrétionnaire du directeur de suspendre l'agrément d'un poste d'œufs si celui-ci n'est pas conforme «à toute législation fédérale qui



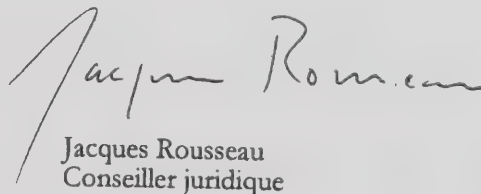
- 2 -

lui est applicable» dans le premier cas et à «toute législation fédérale en matière d'exploitation du poste d'œufs» dans le second. Le Comité est d'avis que, formulé ainsi, il semble que le pouvoir discrétionnaire du directeur lui permet de suspendre l'agrément d'un poste d'œufs parce que celui-ci n'est pas conforme à une législation fédérale qui n'a rien à voir avec la commercialisation des produits agricoles. Dans la lettre du 7 octobre 2008, l'Agence énumère les lois et règlements fédéraux qu'elle «estime» applicables. Selon le Comité, cette énumération devrait être inscrite dans le Règlement, que ce soit en définissant les mots «législation fédérale» ou autrement.

4. Article 9(3)

Ce point concerne le délai durant lequel il faut tenir les dossiers exigés par l'article 9(3) du Règlement. Comme vous le savez, au moment de la demande d'agrément, le demandeur doit déposer un certain nombre de programmes relatifs à l'exploitation du poste d'œufs, par exemple sur la lutte antiparasitaire ou la formation des employés. Le Règlement exige que «des dossiers à jour» soient tenus à l'égard de ces programmes. Le Règlement ne précise toutefois aucune limite de temps pour la conservation des informations contenues dans ces dossiers. Ces informations doivent par conséquent être conservées pour une période indéfinie. Dans la lettre du 20 février 2008, l'Agence écrit que «la période de conservation normale varie selon l'établissement et le programme». Dans la lettre du 7 octobre 2008, l'Agence ajoute que «des périodes de conservation normales sont indiquées dans le programme écrit de l'établissement, de même que dans la politique de l'Agence». Comme on peut le constater, il y a une différence entre le Règlement, qui exige la conservation des informations indéfiniment, et la politique de l'Agence, aux termes de laquelle, semble-t-il, il y a des périodes de conservation normales. Pour le Comité, il est compréhensible qu'il soit nécessaire de maintenir une certaine souplesse quant à la période de conservation. Mais il se demande s'il ne serait pas possible de formuler au moins un critère général. Le Comité pense que la politique de l'Agence pourrait jeter un éclairage utile sur la possibilité d'inscrire un tel critère dans le Règlement. Il souhaite donc en prendre connaissance. Pourriez-vous me faire parvenir une copie de la politique de l'Agence sur le sujet?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





DEC 22 2009

SJC 005263

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 04 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2006-193, Règlement modifiant le Règlement sur les oeufs

Monsieur Rousseau,

En réponse aux questions du Comité exprimées dans votre lettre du 13 octobre dernier, il me fait plaisir de fournir les précisions suivantes :

Nous prévoyons inclure les modifications concernant les points 3 et 5 de votre lettre du 19 février 2007 dans un projet omnibus qui est en cours d'élaboration. Nous espérons proposer ce projet omnibus au cours de l'année civile 2010.

Sous-alinéas 7.1(1)a)(i) et (ii)

L'Agence canadienne d'inspection des aliments accepte de modifier le sous-alinéa 7.1(1)a)(i) de manière à supprimer la référence à « toute autre législation fédérale applicable » au poste d'oeufs. Cette modification sera effectuée dans le cadre d'un projet omnibus qui est en cours d'élaboration.

Quant au sous-alinéa 7.1(1)a)(ii), la référence à « toute autre législation applicable » est accompagnée des termes « en matière d'exploitation du poste d'oeufs », ce qui a pour effet de limiter la discrétion du directeur aux seules contraventions ayant un impact sur l'exploitation du poste d'oeufs en cause.

Alinéa 7.2(2)b)

L'Agence compte corriger le problème de logique interne vous avez soulevé dans le paragraphe 7.2(2) en supprimant l'alinéa b) et, si nécessaire, en modifiant le paragraphe introductif du paragraphe 7.2(1) pour clarifier le fait que la décision du directeur est communiquée à l'exploitant par l'envoi d'un avis de retrait.

Cette modification sera effectuée dans le cadre du projet de modifications réglementaires mentionné plus haut.

2/..

The word "Canada" is written in a stylized, bold font, which is the official wordmark of the Government of Canada.

Paragraphe 9(3)

L'Agence n'impose pas de durée de conservation des documents relatifs aux programmes visés aux alinéas 7(2)b) à f) et h) du *Règlement sur les œufs*. Il revient aux exploitants de postes d'œufs d'établir leurs propres règles de conduite en cette matière. La durée de conservation des documents relatifs aux programmes appliqués par les postes d'œufs agréés varie d'un programme à l'autre et d'un établissement à l'autre.

En revanche, il importe de mentionner qu'aux termes de l'alinéa 7(2)b) du *Règlement sur les œufs*, tous les exploitants de postes d'œufs doivent élaborer un programme de salubrité des œufs et que les programmes de salubrité des aliments sont fondés sur les principes HACCP.

Or, l'article 4.8.5 du *Manuel du Programme d'amélioration de la salubrité des aliments (PASA)*<sup>1</sup>, qui est établi par l'Agence, expose le principe HACCP en matière de tenue de dossiers. Selon ce principe, les dossiers HACCP doivent être conservés durant une période d'au moins un an ou une période égale à la durée de conservation à l'étalage du produit, selon la plus longue période des deux périodes. L'article 4.8.5 est reproduit en annexe.

Par ailleurs, l'article 3.9.6 du *Manuel d'œufs en coquilles*<sup>2</sup>, également établi par l'Agence, précise la fréquence à laquelle les registres des postes d'œufs sont vérifiés par l'Agence. Les exploitants tiennent compte de cette fréquence dans la détermination de la durée de conservation de leurs registres. L'article 3.9.6 est également reproduit en annexe.

J'espère que la présente répond favorablement à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations



Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction générale des politiques et des programmes

<sup>1</sup> <http://www.inspection.gc.ca/francais/fssa/polstrat/haccp/manue/tablef.shtml>

<sup>2</sup> <http://merlin/francais/fssa/eggoeu/eggoeumanf.asp>

## ANNEXE

### Extrait du Manuel du Programme d'amélioration de la salubrité des aliments de l'ACIA

#### **4.8.5 - Détermination des procédures de tenue des dossiers à tenir et des documents à réunir - Septième principe HACCP**

Les dossiers sont essentiels, car ils permettent de déterminer si l'établissement se conforme à son plan HACCP écrit. Le formulaire 10 énumère les dossiers à tenir pour chaque CCP.

Le personnel de l'établissement doit consigner toutes ses activités de surveillance, de rectification et de vérification. Pour chaque entrée, la ou les personnes responsables de la consignation de ces activités doivent indiquer à l'encre indélébile la date et l'heure exacte et apposer leur signature ou initiale. Chaque dossier doit indiquer :

- les résultats de surveillance, de rectification et de vérification;
- les actions correctives, incluant les actions préventives;
- le nom de la personne (signature ou initiales) qui a consigné l'information;
- la date et l'heure exacte à laquelle l'activité a eu lieu.

L'exigence de consignation de l'heure exacte d'une activité à un dossier s'applique uniquement aux activités de surveillance, rectification et vérification reliées aux CCPs.

Les dossiers peuvent se présenter sous diverses formes (p. ex. tableaux de production, documents écrits, fichiers informatisés). Ils doivent constituer le relevé chronologique des opérations mises en oeuvre dans l'établissement, ce qui inclut la surveillance, la rectification des écarts et les actions correctives (y compris la façon dont on dispose des produits). Des dossiers exacts sont essentiels : ils permettent en effet de déterminer les conditions qui avaient cours dans l'établissement au moment de la fabrication d'un produit et ils peuvent être utiles durant une enquête, si un problème survenait.

À moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans les exigences du programme, les dossiers HACCP doivent être conservés durant une période d'au moins un an ou une période égale à la durée de conservation à l'étalage du produit, selon la plus longue période des deux.

On ne saurait trop insister sur l'importance des dossiers pour le système HACCP de l'établissement. Les dossiers sont la preuve que les CCP sont mis en oeuvre efficacement. Ils constituent un élément important d'un système auditable. Il faut donc que l'établissement tienne des dossiers précis, lisibles et à jour et qu'il les classe comme il convient.

**Extrait du Manuel d'oeufs en coquille de l'ACIA****3.9.6 VÉRIFICATION DU DOSSIER D'AGRÈMENT**

L'inspecteur devrait examiner tous les documents dans le dossier d'agrément d'un poste d'oeufs, au moins une fois tous les deux ans, afin de confirmer que l'information sur l'agrément est complète et à jour. Tous les programmes écrits devraient être examinés pour s'assurer que les personnes responsables et les procédures utilisées n'ont pas changé. On devrait vérifier que le poste d'oeufs complète et conserve tous les registres requis pour ces programmes. Il faut corriger les renseignements périmés ou ajouter ceux manquants. Les résultats de la vérification du dossier d'agrément devraient être documentés, et signés par l'inspecteur et la direction du poste d'oeufs. Un Rapport d'inspection des oeufs en coquille/d'oeufs transformés (CFIA/ACIA 5109) peut être utilisé à cette fin.

Prepared by :  
A.-M. Lalonde  
CFIA/Legal Services  
(514)  
December 9, 2009  
2184437, v.1

Networked with:  
J. Scaife, CFIA/Programs/AMSSD/AFD/DEH  
R. Reddick, CFIA/Programs/AMSSD/AFD/PMLS





## Appendix I

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

December 11, 2009

Ms. Natalie Bossé  
A/Director General  
Corporate Secretariat  
c/o Executive Services  
Transport Canada  
Tower C - Place de Ville  
8th floor - (XMSA)  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2007-99, Load Line Regulations

The Joint Committee considered the *Load Line Regulations* at its meeting of November 19, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to when it is expected that the amendments agreed to in Ms. Marie-Hélène Lévesque's November 3, 2008 letter will be made.

In addition, it was the wish of members that I seek your further advice concerning the following matters. For convenience, points are referred to as numbered in my letter of August 19, 2008.

1. Section 1(1), definition of "freeboard deck"

"Freeboard deck" is defined to mean the vessel's uppermost complete watertight deck or a permanent deck that is lower than that deck that "is continuous in a fore and aft direction at least between the machinery space and peak bulkheads and continuous athwartships if the vessel's owner requests that lower deck". Ms. Lévesque's reply indicated that such a request will be made by the owner in the application for a Load Line Certificate. If this is so, it should be clearly stated in the Regulations.

- 2 -

4. Section 1(1), definition of “place”

This definition refers to a “marine installation”, and it was suggested that perhaps this term should be clarified, for example by adding a definition similar to the definition of “marine installation or structure” found in section 2 of the *Oceans Act*.

Ms. Lévesque's letter stated that “marine installation” was not defined “because the ordinary meaning of the term in the context [of loading or unloading vessels] was considered to be appropriate in this instance.” It is difficult, however, to see just exactly what this “ordinary meaning” might be. From the definition of “place” it would seem that a “marine installation” is a place that is used to load or unload a vessel, but is not a port or a vessel. It would also seem that there are places used to load or unload a vessel that are not “marine installations”, as otherwise any “place” or “thing” used in such a way could have been included in the definition. Whether the term is sufficiently clear on its own seems questionable. It would therefore be preferable to provide a definition for the sake of clarity.

11. Section 5

Section 5 sets out the conditions for the issuance of International Load Line Certificates and Local Load Line Certificates to Canadian vessels that are new vessels and existing vessels. The Regulations do not, however, explain the difference between an International Load Line Certificate and a Local Load Line Certificate, and it was asked how the Minister determines whether to issue an International Load Line Certificate or a Local Load Line Certificate. Ms. Lévesque's letter explained that the applicant will determine what certificate to apply for based on the voyages the vessel is expected to engage in. This should, however, be clearly stated in the Regulations.

15. Sections 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20

The term “inland waters of Canada” is defined in section 1(1) of the Regulations. The equivalent term in the French version is “eaux internes du Canada”. Although these terms are used throughout the Regulations, the title of the certificate referred to in sections 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20 is “Great Lakes and Inland Waters of Canada Load Line Certificate” in English and “certificat de franc-bord pour les Grands Lacs et les eaux intérieures du Canada” in French. Ms. Lévesque's letter explained that it was decided to retain the title that had been used for a number of decades despite the change in the terminology used elsewhere in the Regulations because “stakeholders are used to the name of the certificate”. This seems to be an insufficient reason, however, to retain a title that uses terminology inconsistent with the remainder of the Regulations. Is it expected that persons would fail to apprehend the meaning of “eaux internes”? Additionally, if it was

- 3 -

desired to use the term "eaux intérieures" in relation to the name of the certificate, why was it not possible to use that term throughout the Regulations?

17. Schedule 1, section 1, definition of "standard height"

"Standard height" is defined for purposes of Schedule 1 as "1.80 m + L/300". The value of "L", however, is not defined for the purposes of Schedule 1 to the Act. The definition of "length" or "L" is found in section 14(1), which applies only to Part 2 of the Regulations. Ms. Lévesque's letter suggested that section 14(1) would also apply to Schedule 1 by virtue of section 15 of the *Interpretation Act*, which reads:

Definitions or rules of interpretation in an enactment apply to all the provisions of the enactment, including the provisions that contain those definitions or rules of interpretation.

Of course it is also the case that section 3(1) of the *Interpretation Act* provides that "[e]very provision of this Act applies, unless a contrary intention appears". In stating that the definitions found in section 14(1) "apply in this Part", section 14(1) clearly reflects such a contrary intention. Indeed, what would ever be the point of stating that a definition applies to "this Part" if by virtue of the *Interpretation Act* every such definition applied to every part of a regulation? Clearly this cannot be so.

There also does not seem to be any basis on which to ground Ms. Lévesque's contention that Schedule 1 is a schedule to Part 2. The Schedules form a distinct element of the Regulations as a whole, and do not form a portion of any particular Part. That the Schedule in question may relate to certain provisions of a particular Part of the Regulations is irrelevant. Definitions applicable to the Regulations as a whole apply to the Schedules, but those stated to apply in only a particular "Part" of the Regulations do not. If it is desired that the definitions set out in section 14(1) apply to Schedule 1, then this must be expressly stated.

23. Schedule 2, section 1(1), definition of "depth for freeboard"

The terms "moulded depth" and "amidships" used in this definition are not defined for the purpose of Schedule 2. Again, the definitions contained in section 14 of the Regulations only apply to Part 2 of the Regulations, and the comments made above in connection with point 17 are applicable here as well.

25. Schedule 2, sections 1(1), definition of "effective length", 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3), and 8(3)

The value of "L", which appears in these provisions, is not defined for the purpose of Schedule 2. The definition of "length" or "L" provided in section 14(1) applies only to Part 2 of the Regulations. Again, the comments made above in connection with point 17 are applicable.



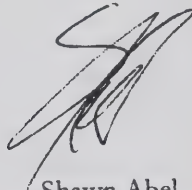
- 4 -

26. Schedule 2, section 4(3)(b)

This provision requires that "no hatchways shall be in the freeboard deck in way of the trunk other than small access openings with watertight covers". The term "small access openings" seems rather vague, and it was asked whether the term could be clarified. Ms. Lévesque replied that this term appears in the Load Line Convention and was used in the previous regulation. Her letter also suggested that it can be characterized as a "term of art" whose meaning is specific to marine construction. An explanation of the actual meaning of the term would also be appreciated. How large must an access opening be before it is no longer considered "small"?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'SA', with a stylized flourish at the end.

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Transport Canada    Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAR 05 2010

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REQU

MAR 09 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Your File: SOR/2007-99, *Load Line Regulations***

Thank you for your letter of December 11, 2009, regarding the *Load Line Regulations*. Transport Canada officials have provided the following in response to the comments made in your recent letter and the points raised in your letter of August 19, 2008.

It is anticipated that the amendments agreed to in Transport Canada's letter of November 3, 2008, as well as the amendments agreed to in this letter, will be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* by the summer 2010.

**1.    Section 1(1), definition of "freeboard deck"**

A load line certificate is a Canadian maritime document. Subsection 16(1) of the *Canada Shipping Act, 2001* provides as follows:

An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

Given that subsection 16(1) gives this power to the Minister, it was not considered appropriate for the Regulations to deal with this in the manner suggested.

**4.    Section 1(1), definition of "place"**

The definition will be amended to replace "marine installation" by a list similar to that in paragraph (b) of the definition of "marine installation or structure" in the *Oceans Act*.

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (0308-02)

- 2 -

11. **Section 5**

Section 4 of the Regulations states which certificate is required before a vessel departs on a domestic voyage or an international voyage. While a Canadian vessel may depart on a domestic voyage while holding an International Load Line Certificate, a Local Load Line Certificate or an International Load Exemption Certificate, it may not depart on an international voyage if it holds only a Local Load Line Certificate. It is not considered necessary to amend the Regulations to state this distinction in section 5.

15. **Section 16(a)(i), 17(1), 17(2), 18 and 20**

The French version of these provisions will be amended to change “intérieures” to “internes” in the title of the certificate.

17. **Schedule 1, section 1, definition of “standard height”**

Departmental officials disagree that by providing that definitions apply in Part 2 of the Regulations, the Regulations evince a contrary intention within the meaning of section 3 of the *Interpretation Act*, such that subsection 15(1) of that Act does not apply when the defined terms are used in schedules created by provisions in Part 2. If that were so, then one might also argue that definition sections that provide “The following definitions apply in this Act” or “The following definitions apply in these Regulations” (or the formulation common in older Acts and Regulations: “In this Act” and “In these Regulations”) would also evince a contrary intention to the definitions applying in the schedules because throughout the English version of the *Statutes of Canada* and the regulations, schedules are said to be to an Act or to Regulations, and not to be in an Act or Regulations. That being said, the above analysis is moot in light of paragraph 15(2)(b) of the *Interpretation Act*, which reads as follows:

Where an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed

(b) as being applicable to all other enactments relating to the same subject-matter unless a contrary intention appears.

The schedules do, of course, relate to the same subject matter as Part 2 does. Part 2 as well as the schedules, are all enactments within the meaning of subsection 2(1) of the *Interpretation Act*.

- 3 -

Since an interpretation provision applies “to all other enactments relating to the same subject-matter unless a contrary intention appears,” the provision must also apply to other parts within that same enactment that relate to the same subject matter.

Otherwise, if the hypothetical XYX Regulations dealt with the same subject matter, the definitions would apply in those Regulations, but not in the schedules to the Regulations where the definitions are set out. As such, it would seem clear that words such as “in these Regulations” or “in this Part” do not evince a contrary intention to the definitions applying in the schedules.

23. Schedule 2, section 1(1), definition of “depth for freeboard”

For this item, please refer to the response to item 17.

25. Schedule 2, sections 1(1), definition of “effective length”, 2(2), 3, 4(2), 5, 6(1), 6(3) and 8(3)

For this item, please refer to the response to item 17.

26. Schedule 2, section 4(3)(b)

Departmental officials have now received confirmation from numerous sources that the term “small access openings” is not defined either in regulations or in international codes or conventions, and it is used by the marine construction industry to refer to those openings that permit access by a person to a particular area. It is also understood by industry that the size may need to take into account the use to be made of the area to be accessed, such as the wearing of self-contained breathing apparatus. This is a term of art that is universally accepted by experts in the field.

Yours sincerely,



Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat



## Annexe I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 décembre 2009

Madame Natalie Bossé  
Directrice par intérim  
Secrétariat ministériel  
Groupe des services généraux  
Transports Canada  
Tour C – Place de Ville  
8<sup>e</sup> étage – (XMSA)  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

Notre référence : DORS/2007-99, Règlement sur les lignes de charge

Le Comité mixte a examiné le *Règlement sur les lignes de charge* à sa réunion du 19 novembre 2009 et m'a chargé de vous demander quand le ministère compte apporter au *Règlement* les modifications promises dans la lettre du 3 novembre 2008 de M<sup>me</sup> Marie-Hélène Lévesque.

Des membres du Comité m'ont également demandé d'obtenir votre avis sur les points qui suivent. Par souci de clarté, je leur ai attribué les numéros qu'ils avaient dans ma lettre du 19 août 2008.

1. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord »

L'expression « pont de franc-bord » est définie comme s'entendant du pont complet étanche le plus élevé du bâtiment ou du pont permanent inférieur à ce pont qui « est continu dans le sens longitudinal au moins entre la tranche des machines et les cloisons de coqueron et continu dans le sens transversal si l'armateur du bâtiment le demande ». Dans sa réponse, M<sup>me</sup> Lévesque indique que l'armateur la demande dans sa demande de certificat de franc-bord. Si tel est le cas, cela devrait être précisé dans le *Règlement*.

4. Paragraphe 1(1), définition de « lieu »

Cette définition fait référence à un « ouvrage en mer », et le Comité a dit estimer qu'il y aurait peut-être lieu de préciser l'expression, par exemple en ajoutant

## 2.

au *Règlement* une définition semblable à celle qui est donnée de « ouvrages en mer » à l'article 2 de la *Loi sur les océans*.

Dans sa lettre, M<sup>me</sup> Lévesque écrit que si « ouvrage en mer » n'est pas défini dans le *Règlement*, c'est « parce que le ministère a jugé que le sens ordinaire de l'expression, dans le contexte [du chargement et du déchargement des navires], était suffisant en l'occurrence ». On voit mal, toutefois, ce que ce « sens ordinaire » pourrait bien être. D'après la définition de « lieu », il semblerait qu'un « ouvrage en mer » soit un lieu qui sert à charger et à décharger les navires, mais qui n'est ni un port, ni un navire. Il semblerait également que certains lieux servant à charger et à décharger les navires ne soient pas des « ouvrages en mer », car autrement, la définition aurait pu englober tout « lieu » ou « objet » utilisé à ces fins. Il est permis de douter que l'expression soit assez claire par elle-même. Il serait donc préférable de prévoir une définition, ne serait-ce que par souci de clarté.

11. Article 5

L'article énonce les exigences que les bâtiments canadiens neufs qui existaient déjà à l'entrée en vigueur de l'article doivent respecter pour obtenir un certificat international de franc-bord ou un certificat local de franc-bord. Comme le *Règlement* n'explique pas la différence entre ces deux certificats, le Comité mixte se demande comment le ministre détermine lequel des deux il doit délivrer. Dans sa lettre, M<sup>me</sup> Lévesque explique c'est le demandeur qui détermine quel certificat il doit demander d'après les voyages qu'il compte faire effectuer au navire. Cela devrait toutefois être expressément indiqué dans le *Règlement*.

15. Sous-alinéa 16a)(i), paragraphes 17(1) et (2) et articles 18 et 20

L'expression « *inland waters of Canada* » est définie au paragraphe 1(1) du *Règlement*. L'équivalent français employé est « eaux internes du Canada ». Bien que ces expressions soient utilisées dans l'ensemble des deux versions du *Règlement*, le titre du certificat visé au sous-alinéa 16a)(i), aux paragraphes 17(1) et (2) et aux articles 18 et 20 est « *Great Lakes and Inland Waters of Canada Load Line Certificate* » en anglais et « Certificat de franc-bord pour les Grands Lacs et les eaux intérieures du Canada » en français. M<sup>me</sup> Lévesque explique que le ministère a décidé de conserver le titre employé depuis un certain nombre de décennies même si la terminologie utilisée ailleurs dans le *Règlement* est différente parce que « c'est ainsi que les intervenants ont l'habitude d'appeler ce certificat ». Or, cette raison ne nous semble pas suffisante pour justifier de conserver un titre qui fait usage d'une terminologie différente de celle qui est employée dans le reste du *Règlement*. Le ministère craint-il que certaines personnes ne saisissent pas le sens de « eaux internes »? Par ailleurs, s'il tenait à employer l'expression « eaux intérieures » dans le titre du certificat, pourquoi n'a-t-il pas été possible de l'employer dans l'ensemble du *Règlement*?

3.

17. Annexe 1, article 1, définition de « hauteur normale »

Aux fins de l'annexe 1, l'expression « hauteur normale » est définie comme s'entendant « de 1,80 m + L/300 ». La valeur de « L » n'est toutefois pas précisée aux fins de l'annexe 1 de la *Loi*. La définition de « longueur », ou « L », se trouve au paragraphe 14(1) du *Règlement*, qui s'applique uniquement à la Partie 2 du *Règlement*. Dans sa lettre, M<sup>me</sup> Lévesque affirme que le paragraphe 14(1) s'applique aussi à l'annexe 1 en vertu de l'article 15 de la *Loi d'interprétation*, lequel dispose :

Les définitions ou les règles d'interprétation d'un texte s'appliquent tant aux dispositions où elles figurent qu'au reste du texte.

Bien sûr, il ne faut pas oublier que le paragraphe 3(1) de la *Loi d'interprétation* prévoit que « [s]auf indication contraire, la présente loi s'applique à tous les textes [...] ». En affirmant que les définitions qu'on y trouve « s'appliquent à la présente partie », le paragraphe 14(1) donne clairement une telle indication contraire. En effet, à quoi servirait-il de préciser que ces définitions s'appliquent à « la présente partie » si, aux termes de la *Loi d'interprétation*, chacune d'elles s'applique à toutes les parties du *Règlement*? Il y a donc bel et bien indication contraire.

Par ailleurs, l'affirmation de M<sup>me</sup> Lévesque selon laquelle l'annexe 1 est une annexe de la partie 2 me semble absolument gratuite. Les annexes constituent un élément distinct du *Règlement* dans son ensemble, et non des passages de certaines de ses parties. Que l'annexe en question ait un rapport avec certaines dispositions d'une partie du *Règlement* ne signifie rien. Les définitions qui s'appliquent à l'ensemble du *Règlement* s'appliquent à toutes ses annexes, sauf les définitions dont on dit qu'elles ne s'appliquent qu'à une certaine « partie » du *Règlement*. Si le ministère souhaite que les définitions énoncées au paragraphe 14(1) s'appliquent à l'annexe 1, il doit le dire expressément.

23. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « creux de franc-bord »

Les expressions « creux sur quille » et « milieu du bâtiment » employées dans cette définition ne sont pas définies aux fins de la partie 2. Encore une fois, les définitions données à l'article 14 du *Règlement* ne s'appliquent qu'à sa partie 2, et les observations faites ci-dessus au point 17 valent ici également.

25. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « longueur effective », paragraphe 2(2), article 3, paragraphe 4(2), article 5 et paragraphes 6(1) et (3) et 8(3)

La valeur de « L », dont il est question dans ces dispositions, n'est pas définie aux fins de l'annexe 2. La définition de « longueur » ou « L » qui est énoncée au paragraphe 14(1) s'applique uniquement à la partie 2 du *Règlement*. Une fois de plus, les observations faites plus haut à l'égard du point 17 valent ici aussi.

4.

26. Annexe 2, alinéa 4(3)b)

Cette disposition exige qu'il n'y ait « aucune écoutille sur le pont de franc-bord dans la région du trunk, à part de petites ouvertures d'accès munies de panneaux étanches à l'eau ». L'expression « petites ouvertures d'accès » semble plutôt vague, et les membres du Comité ont demandé que le ministère en précise le sens. M<sup>me</sup> Lévesque a répondu qu'elle figure dans la Convention sur les lignes de charge et qu'elle était employée dans le *Règlement* précédent. Elle a aussi écrit qu'on pouvait la qualifier de « terme technique » dont le sens est spécifique à la construction navale. Par ailleurs, le Comité mixte vous saurait gré de lui expliquer le sens véritable de l'expression. Quelle taille une ouverture d'accès doit-elle avoir pour ne plus être considérée comme « petite »?

Espérant recevoir bientôt vos réponses à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 mars 2010

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2007-99, Règlement sur les lignes de charge

J'ai bien reçu votre lettre du 11 décembre 2009 au sujet du *Règlement sur les lignes de charge* et je vous en remercie. Les fonctionnaires de Transports Canada nous ont fait savoir ce qui suit en réponse aux observations que vous avez faites dans votre récente lettre et à celles qui figurent dans votre lettre du 19 août 2008.

Les modifications que Transports Canada a accepté de faire dans sa lettre du 3 novembre 2008 et dans la présente lettre devraient faire l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada* d'ici à l'été de 2010.

**1. Paragraphe 1(1), définition de « pont de franc-bord »**

Le certificat de ligne de charge est un document maritime canadien. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* dispose que :

La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Comme le paragraphe 16(1) confère déjà ce pouvoir au ministre, nous n'avons pas jugé opportun de le préciser dans le *Règlement*.

**4. Paragraphe 1(1), définition de « lieu »**

Nous modifierons cette définition en y remplaçant l'expression « ouvrage en mer » par une liste semblable à celle qui figure à l'alinéa *b)* de la définition de « ouvrages en mer » qui est donnée dans la *Loi sur les océans*.

2.

## 11. Article 5

L'article 4 du *Règlement* indique quel certificat il faut obtenir avant le départ d'un navire pour un voyage en eaux intérieures et un voyage international. Un navire canadien peut faire un voyage en eaux intérieures qu'il détienne un certificat international de franc-bord, un certificat local de franc-bord ou un certificat international d'exemption pour le franc-bord, mais il ne peut faire de voyage international s'il ne détient qu'un certificat local de franc-bord. Le ministère n'estime pas nécessaire de modifier le *Règlement* pour énoncer cette précision à l'article 5.

## 15. Alinéa 16a)(i), paragraphes 17(1) et (2) et articles 18 et 20

Nous allons modifier la version française de ces dispositions de manière à remplacer « intérieures » par « internes » dans le titre des certificats.

## 17. Annexe 1, article 1, définition de « hauteur normale »

Les fonctionnaires du ministère ne croient pas qu'en disposant que les définitions s'appliquent à la partie 2 du *Règlement*, le *Règlement* manifeste l'indication contraire exprimée à l'article 3 de la *Loi d'interprétation*, avec pour résultat que le paragraphe 15(1) de la *Loi* ne s'applique pas quand les termes définis sont employés dans des annexes créées par des dispositions de la partie 2. Si c'était le cas, on pourrait aussi soutenir que les dispositions interprétatives selon lesquelles « Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi » ou « Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement » (ou le libellé plus communément employé par le passé dans les lois et les règlements, à savoir « Dans la présente loi » et « Dans le présent règlement ») manifestent aussi l'indication contraire à l'application des définitions aux annexes, parce que selon la version anglaise des *Lois du Canada* et de leurs règlements d'application, les annexes sont des ajouts « à la présente loi » et « au présent règlement » et ne sont pas réputées en faire partie. Cela dit, cette analyse perd tout intérêt pratique à la lecture de l'alinéa 15(2)b) de la *Loi d'interprétation*, lequel dispose :

Les dispositions définitoires ou interprétatives d'un texte  
b) s'appliquent, sauf indication contraire, aux autres textes portant  
sur un domaine identique.

Il va de soi que les annexes portent sur le même sujet que la partie 2, qui est, comme elles, un autre texte au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*.

Comme une disposition interprétative s'applique « sauf indication contraire, aux autres textes portant sur un domaine identique », elle doit aussi s'appliquer à toutes les autres parties du même texte qui portent sur un sujet identique.

3.

Autrement, en supposant qu'un hypothétique *Règlement XYZ* porte sur un sujet identique, les définitions s'appliqueraient à lui, mais pas à celles de ses annexes où elles seraient énoncées. Pour cette raison, il semble clair que des expressions comme « dans le présent règlement » ou « dans la présente partie » ne manifestent pas l'indication contraire à l'application des définitions aux annexes.

23. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « creux de franc-bord »

Veuillez vous reporter à la réponse faite au point 17.

25. Annexe 2, paragraphe 1(1), définition de « longueur effective », paragraphe 2(2), article 3, paragraphe 4(2), article 5 et paragraphes 6(1) et (3) et 8(3)

Veuillez vous reporter à la réponse faite au point 17.

26. Annexe 2, alinéa 4(3)b)

De nombreuses sources ont maintenant confirmé aux fonctionnaires du ministère que l'expression « petites ouvertures d'accès » n'est définie ni dans des règlements ni dans des codes ou conventions internationaux et qu'elle est employée dans l'industrie de la construction navale pour parler des ouvertures qui permettent à une personne d'accéder à un endroit donné. L'industrie comprend aussi que la taille de l'ouverture peut devoir tenir compte de l'usage auquel sert le lieu auquel elle donne accès, c'est-à-dire, par exemple, de l'obligation d'y porter un appareil respiratoire autonome. L'expression est un terme technique universellement accepté par les spécialistes du domaine.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Natalie Bossé  
Directrice par intérim  
Secrétariat ministériel

## Appendix J

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2006-168, CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2**

The Joint Committee questioned the validity of these Regulations made by the Minister pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*. This legislative provision authorizes the Minister to make regulations "prohibiting" the importation of any animal or other thing. The Regulations prohibit the importation of certain ruminants, but provide for exceptions when certain conditions are met. These exceptions are what the Committee took issue with. The Committee is of the opinion that, by authorizing importation if certain conditions are met, the Minister is regulating importation, a power that Parliament clearly delegated to the Governor in General in section 64(1)(a) of the *Health of Animals Act*.

In response to the Committee's concerns, the Canadian Food Inspection Agency promised to amend the *Health of Animals Regulations*, made by the Governor in Council pursuant to section 64 of the *Health of Animals Act*, by adding to these Regulations provisions on the importation of certain ruminants and repealing *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*. The amendments to the *Health of Animals Regulations* were made, as noted by the Committee in its consideration of SOR/2009-18. As to the repeal of *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2*, the Agency decided, as stated in its letter of May 26, 2009, to simply let these Regulations expire on June 30, 2009, as provided for in section 2 of the Regulations.

Should the Committee find this satisfactory, this file will be closed once the *Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2* have been removed from the *Consolidated Index of Statutory Instruments*.

March 11, 2010  
JR/mh



## Annexe J

**NOTE SUR LE DORS/2006-168, RÈGLEMENT N° 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS**

---

Le Comité mixte a contesté la validité de ce Règlement pris par le ministre en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*. Cette disposition législative permet à ce dernier d'«interdire» l'importation d'animaux et de choses. Le Règlement interdit l'importation de certains ruminants, mais prévoit que l'interdiction ne s'applique pas si certaines conditions sont respectées. C'est ce dernier aspect que le Comité a jugé illégal. En permettant l'importation si certaines conditions sont respectées, le Comité considère que le ministre réglemente l'importation, un pouvoir que le Parlement a clairement délégué au gouverneur en conseil à l'article 64(1)a) de la *Loi sur la santé des animaux*.

La réponse de l'Agence canadienne d'inspection des aliments a été de promettre de modifier le *Règlement sur la santé des animaux*, adopté par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 64 de la *Loi sur la santé des animaux*, pour y ajouter des dispositions visant l'importation de certains ruminants et d'abroger le *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*. Les modifications aux *Règlement sur la santé des animaux* ont été effectuées, comme le Comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2009-18. Pour ce qui est de l'abrogation du *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*, l'Agence a plutôt choisi, comme elle l'écrit dans la lettre du 26 mai 2009, de simplement le laisser expirer à la date prévue à son article 2, soit le 30 juin 2009.

Si le Comité considère cela satisfaisant, ce dossier sera fermé après que la mention du *Règlement N° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits* aura été supprimée de l'*Index codifié des textes réglementaires*.

Le 11 mars 2010  
JR/mh

## Appendix K



Industry Canada Industrie Canada

SOR/2008-155

RECEIVED/REÇU

DEC 17 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0H4

Dear Mr. Bernhardt:

This is in regard to your letter to Ms. Shana Ramsay of October 9, 2009 inquiring as to the progress regarding an amendment to the Regulations Specifying Investigative Bodies to replace the Investment Dealers Association named in paragraph (z.56) with the name of the newly formed Investment Industry Regulatory Organization of Canada (IIROC).

This will confirm that Industry Canada has contacted IIROC to inform them that, in order to maintain investigative body status under the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA), it must obtain designation as an investigative body in its own right. In response, IIROC indicated that it wished to do so and that it would be submitting an application towards that purpose. However, to date, we have not received the required application from IIROC.

In assessing any next steps, it may be useful for you to be aware that, as a result of the Parliamentary Review of PIPEDA which took place from November 2006 to May 2007, the government has committed to consider ways of streamlining the process for recognizing investigative activity under the *Act*. While the government is still considering its options in this regard and we are not in a position to advise on timing for the completion of that process, I would be pleased to discuss potential scenarios with you and the implications they could have to the need for IIROC to obtain this designation.

Sincerely,

Janet DiFrancesco  
Director General, Electronic Commerce Branch

cc: Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,  
Industry Canada

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSIE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSIE, DÉPUTÉ

December 21, 2009

Ms. Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
11<sup>th</sup> Floor East, Room 1104B  
OTTAWA, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our File: SOR/2008-155, Regulations Amending the Regulations Specifying  
Investigative Bodies

Reference is made to Ms. Janet DiFrancesco's letter received December 17, 2009, in which she stated that although the Investment Industry Regulatory Organization of Canada has been advised that it must obtain designation as an investigative body for the purposes of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, and the IIROC has indicated that it would be submitting an application for that purpose, to date no such application has been received. This being the case, can the Joint Committee take it that the IIROC is presently not considered an investigative body that may disclose, and to whom may be disclosed, personal information without the knowledge or consent of the individual to whom the information relates?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

Encl.

/mn



Industry Canada Industrie Canada

SOR/2008-155

FEB 04 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0H4

RECEIVED/RECU  
FEB 17 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This is in regard to your letter to Ms. Shana Ramsay of December 21, 2009 inquiring as to the status of the Investment Industry Regulatory Organization of Canada (IIROC) as an investigative body for the purposes of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (PIPEDA).

This will confirm that IIROC is not currently considered an investigative body under PIPEDA, and as such, may not make use of exceptions to consent for disclosures of personal information, as per paragraphs 7(3)(d) and 7(3)(h.2) of the Act. My office has been in touch with IIROC regarding this matter.

You may also wish to note that the Honourable Tony Clement, Minister of Industry, has recently reiterated that implementing commitments made in the October 2007 Government Response to the first statutory review of the Act is a legislative priority for the coming session of Parliament. Among others, the Government Response commits to streamlining the process for recognizing investigative activity under the Act.

Sincerely,

Janet DiFrancesco  
Director General,  
Electronic Commerce Branch

cc: Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,  
Industry Canada

Canada



## Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 17 décembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez envoyée à M<sup>me</sup> Shana Ramsay le 9 octobre 2009 dans laquelle vous vous informiez de l'avancement d'une modification à apporter au *Règlement modifiant le Règlement précisant les organismes d'enquête* pour remplacer l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières dont il est question à l'alinéa (z.56) par l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM).

Nous désirons, par la présente, confirmer qu'Industrie Canada a communiqué avec l'OCRCVM pour lui indiquer que, pour avoir le statut d'organisme d'enquête aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, il doit être désigné comme tel. En réponse, l'OCRCVM a déclaré que c'est ce qu'il souhaitait et qu'il présenterait une demande à cette fin. Or, jusqu'à maintenant, nous n'avons reçu aucune demande de sa part.

Aux fins de l'évaluation des prochaines étapes, il pourrait être utile que vous sachiez que, par suite de l'examen parlementaire de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et des documents électroniques* qui s'est déroulé de novembre 2006 à mai 2007, le gouvernement s'est engagé à chercher des moyens de simplifier le processus de reconnaissance de l'activité d'enquête en vertu de la *Loi*. Même si le gouvernement étudie encore les options à cet égard et que nous ne sommes pas en mesure de vous dire quand ce processus sera terminé, je serais heureux de discuter avec vous des scénarios possibles et des répercussions qu'ils pourraient avoir sur la nécessité, pour l'OCRCVM, d'obtenir cette désignation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Janet DiFrancesco  
Directrice générale  
Direction générale du commerce électronique

c.c. Shana Ramsay, directrice

Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires, Industrie Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 décembre 2009

Madame Shana Ramsay  
Directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen  
11<sup>e</sup> étage, Pièce 1104B  
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-155, Règlement modifiant le Règlement précisant les  
organismes d'enquête

---

La présente fait suite à la lettre de M<sup>me</sup> Janet DiFrancesco que nous avons reçue le 17 décembre 2009 dans laquelle celle-ci disait que, même si l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM) a été informé de l'obligation d'être désigné à titre d'organisme d'enquête aux fins de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et des documents électroniques* et que cet organisme a dit qu'il présenterait une demande à cette fin, jusqu'à maintenant, il n'a présenté aucune demande en ce sens. Puisqu'il en est ainsi, le Comité mixte peut-il supposer que cet organisme n'est pas considéré actuellement comme un organisme d'enquête qui peut divulguer ou recevoir des renseignements personnels à l'insu de l'intéressé et sans son consentement?

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

p.j.

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 février 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez envoyée à M<sup>me</sup> Shana Ramsay le 21 décembre 2009 au sujet du statut de l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM) à titre d'organisme d'enquête aux fins de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et des documents électroniques*.

Je confirme ici que l'OCRCVM n'est pas considéré comme un organisme d'enquête aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et des documents électroniques* et que, par conséquent, il ne peut pas recourir aux dérogations au consentement autorisant la divulgation de renseignements personnels comme le prévoient les alinéas 7(3)d) et 7(3)(h.2) de la *Loi*. Mon bureau a communiqué avec l'OCRCVM à ce sujet.

Vous voudrez peut-être aussi prendre note du fait que l'honorable Tony Clement, ministre de l'Industrie, a rappelé récemment que la réalisation des engagements pris dans la réponse donnée par le gouvernement en octobre 2007 au premier examen de la *Loi* est une priorité législative de la prochaine session du Parlement. Dans sa réponse, le gouvernement s'engage notamment à simplifier le processus de reconnaissance de l'activité d'enquête aux termes de la *Loi*.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Janet DiFrancesco  
Directrice générale  
Direction générale du commerce électronique

c.c. Shana Ramsay, directrice  
Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires, Industrie Canada

## Appendix L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 27, 2010

Mr. Claude Janelle  
Executive Director  
Farm Products Council of Canada  
344 Slater Street  
Ottawa, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our Ref: SOR/2010-5, Regulations Amending the Canadian Egg Marketing  
Agency Quota Regulations, 1986  
SOR/2010-6, Regulations Amending the Canadian Egg Marketing  
Agency Quota Regulations, 1986

---

I reviewed these amendments prior to their consideration by the Joint Committee and would appreciate your feedback on one particular aspect.

These regulations were both made and registered on 18 December 2009, and both came into force on that date. Both state that "Schedule 1 to the *Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations*, 1986, is replaced by Schedule 1 in the schedule to these Regulations." Schedule 1 stipulates the number of dozens of eggs that producers may market. The question is which version of schedule 1 of the Regulations has been in effect since 18 December 2009.

I am not sure that there is a logical answer, but clearly there cannot be two schedule 1s in effect as of 18 December 2009. Either schedule 1 in SOR/2010-6 replaced schedule 1 in SOR/2010-5, in which case there were no quotas in effect from 29 November 2009 to 26 December 2009, or vice versa and there have been no quotas since 27 December 2009.

Clearly the Canadian Egg Marketing Agency meant that schedule 1 in SOR/2010-6 should replace schedule 1 in SOR/2009-140, and that schedule 1 in SOR/2010-6 should replace schedule 1 in SOR/2010-5. For this to have happened, SOR/2010-6 would have had to stipulate that it came into force on 27 December 2009.



- 2 -

Since the period for which the quotas set out in SOR/2010-5 has already expired, I am inclined to think that there may in fact be no point in revisiting this matter. The Canadian Egg Marketing Agency must however be careful not to draft amendments to regulations in this manner in the future. If you agree with my analysis, could you please confirm that the Canadian Egg Marketing Agency will be advised of the problem posed by SOR/2010-5 and SOR/2010-6 and that it will indeed take steps to prevent this from happening again. I will leave it up to you to decide whether it would be best to set the quotas again for the period up to 25 December 2010.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

c.c.: John Knubley, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Our File: 120-S2, 1280-8

March 5, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau

Ref.: SOR/2010-5, Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota  
Regulations, 1986  
SOR/2010-6, Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota  
Regulations, 1986

---

Thank you for your letter of 27 January 2010.

You make a good point that the registration of two amendments to the same regulations taking effect on the same day could cause administrative and legal confusion.

We consulted Justice Canada in this regard. First of all, the amendment made by SOR/2010-6 is the one in effect and there is no need to set a quota again for the period from 27 December 2009 to 25 December 2010.

Secondly, with assistance from Justice Canada, we established a new procedure to ensure that two amendments do not come into force on the same date. As a result, any amendment to a regulation or order submitted before the start of a period will only take effect on the first day of that period. As to amendments to regulations for a period that has already begun, they will take effect on the date of their registration.

Finally, the Egg Producers of Canada and other agencies have been advised of the problem and the new procedure to be followed to prevent confusion in the future.

- 2 -

For further information please contact me at 613-995-0682 or by email at [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

c.c.: John Knubley, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

Brent Montgomery, Acting Chairperson  
Farm Products Council of Canada

## Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 27 janvier 2010

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil des produits agricoles du Canada  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-5, Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office  
canadien de commercialisation des oeufs sur le  
contingentement  
DORS/2010-6, Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office  
canadien de commercialisation des oeufs sur le  
contingentement

J'ai examiné les modifications mentionnées ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur un aspect de ces textes.

Ces deux textes ont été pris et enregistrés le 18 décembre 2009, et sont tous deux entrés en vigueur à cette date. Tous deux décrètent que « l'annexe 1 du *Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement* est remplacée par l'annexe 1 figurant à l'annexe ». L'annexe 1 fixe le nombre de douzaines d'œufs que les producteurs peuvent commercialiser. La question est de savoir quelle version de l'annexe 1 du Règlement est en vigueur depuis le 18 décembre 2009?

Je ne suis pas certain qu'il y ait une réponse logique. Mais il est clair qu'il ne peut y avoir deux annexes 1 en vigueur à partir du 18 décembre 2009. Ce qui pose le problème suivant : ou bien l'annexe 1 se trouvant dans le DORS/2010-6 a remplacé l'annexe 1 se trouvant dans le DORS/2010-5, auquel cas il n'y a pas eu de contingents pour la période allant du 29 novembre 2009 au 26 décembre 2009, ou bien c'est le contraire et il n'y a pas de contingents depuis le 27 décembre 2009.

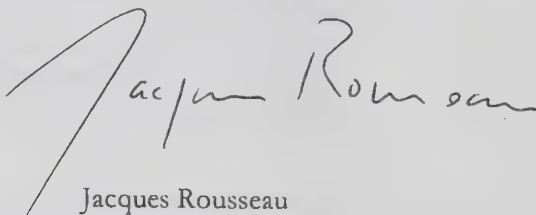


- 2 -

Évidemment, l'intention de l'Office canadien de commercialisation des œufs était que l'annexe 1 se trouvant dans le DORS/2010-5 remplace l'annexe 1 se trouvant dans le DORS/2009-140, et que l'annexe 1 se trouvant dans le DORS/2010-6 fasse de même pour l'annexe 1 se trouvant dans le DORS/2010-5. Pour que cela se passe ainsi, il aurait fallu que le DORS/2010-6 spécifie qu'il entrerait en vigueur le 27 décembre 2009.

Compte tenu que la période pour laquelle les contingents fixés dans le DORS/2010-5 est déjà expirée, je suis enclin à penser que, dans les faits, il n'est peut-être pas utile de retourner en arrière. Mais il serait important que le Conseil national des produits agricoles s'engage à prendre les moyens nécessaires pour que cette façon de rédiger les modifications au Règlement ne soit pas utilisée à l'avenir. Si vous êtes d'accord avec mon analyse, pourriez-vous confirmer que l'Office canadien de commercialisation des œufs sera mis au courant du problème créé par le DORS/2010-5 et le DORS/2010-6 et que des moyens seront effectivement mis en œuvre pour en éviter la répétition. Je vous laisse décider s'il y aurait lieu, par prudence, de fixer de nouveau les contingents pour la période allant jusqu'au 25 décembre 2010.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c.: Monsieur John Knubley, Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

/mh



Farm Products Council  
of Canada

Canada Building  
10<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles  
du Canada

Édifice Canada  
10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3

Nos dossiers: 120-S2, 1280-8

Le 5 mars 2010

M. Jacques Rousseau  
Conseiller Juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 08 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Réf.: DORS/2010-5 et DORS/ 2010-6 *Règlements modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement*

J'aimerais vous remercier pour votre lettre du 27 janvier 2010.

Il est vrai que l'enregistrement de deux modifications au même règlement effectives le même jour risque de soulever des problèmes susceptibles d'alimenter la confusion aux plans administratif et légal.

À cet effet, nous avons consulté Justice Canada. D'abord, la modification apportée par le DORS/2010-6 est celle en vigueur et il n'est pas nécessaire d'établir à nouveau un contingentement pour la période allant du 27 décembre 2009 jusqu'au 25 décembre 2010.

Deuxièmement, avec la collaboration de Justice Canada, nous avons établi une nouvelle procédure afin d'éviter que deux modifications deviennent effectives à la même date. Ainsi, toute modification à un règlement ou à une ordonnance soumis avant le début d'une période deviendra effective seulement à la première journée de cette période. Quant aux modifications à un règlement pour une période qui est déjà en vigueur, elles deviendront effectives aux dates de leur enregistrement.

Enfin, les Producteurs d'œufs du Canada ainsi que les autres agences ont été informées du problème et de la nouvelle procédure à privilégier pour éviter toute confusion dans le futur.

.../2

Canada

- 2 -

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me contacter au 613-995-0682 ou par courriel à [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

En espérant le tout à votre satisfaction, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur exécutif,



Claude Janelle

C.c. John Knubley, Sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Brent Montgomery, Président intérimaire  
Conseil des produits agricoles du Canada

## Appendix M



Environment  
Canada

Environnement  
Canada

Ottawa, ON  
K1A 0H3

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 08 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**Re: SOR/2000-108, Export Control List Notification Regulations and  
SOR/2002-317, Export of Substances Under the Rotterdam Convention  
Regulations**

Dear Mr. Bernhardt,

In our letter of December 18, 2008, we had indicated that the proposed regulation entitled *Export Control List Regulations* would be published in *Canada Gazette*, Part I, in 2009. At the time, the intent of these regulations was to amend and merge two regulations, the *Export Control List Notification Regulations* and the *Export of Substances under the Rotterdam Convention Regulations*.

Recent international decisions amending the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants will impart new obligations on Canada to control the export of new chemicals which may not currently be regulated in Canada. We are therefore considering expanding the scope of the new proposed regulations to address these new obligations. We now anticipate publishing the proposed regulations in *Canada Gazette*, Part I, before the end of fiscal year 2010/2011.

If you have any further questions, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems at 819-956-9460.

Yours sincerely,

Renée Caron  
Acting Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

- cc. Margaret Kenny, Director General, Chemicals Sector Directorate  
Simmy Chauhan, Legal Counsel, Environment Canada Legal Services  
Jacques Rousseau, Legal Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Environment Canada / Environnement Canada



Canada

www.ec.gc.ca



## Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mars 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, 2e étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-108, Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)  
DORS/2002-317, Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam

---

Dans notre lettre du 28 décembre 2008, nous indiquions que le projet de *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* serait publié dans la partie I de la Gazette du Canada en 2009. À l'époque, l'objectif de ce règlement était de modifier et de fusionner deux règlements, le *Règlement sur le préavis d'exportation (substances d'exportation contrôlée)* et le *Règlement sur l'exportation de substances aux termes de la Convention de Rotterdam*.

Les modifications récemment apportées à la *Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants* auront pour effet d'obliger le Canada à contrôler l'exportation de produits chimiques qui ne sont peut-être pas actuellement réglementés au Canada. Nous envisageons donc d'élargir la portée du projet de règlement en fonction de ces nouvelles obligations. Nous comptons maintenant publier le projet de règlement dans la partie I de la *Gazette du Canada* avant la fin de l'exercice 2010-2011.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion, au 819-956-9460.

Veuillez agréer mes salutations distinguées.

Renée Caron  
Directrice générale intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires

C.C. : Margaret Kenny, directrice générale, Secteurs des produits chimiques  
Simmy Chauhan, conseillère juridique, Environnement Canada,  
Services juridiques  
Jacques Rousseau, conseiller juridique, Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation

## Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 11, 2010

Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Industry Canada  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
11th floor east, room 1104B  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5

Dear Ms Ramsay,

Our file: SOR/2006-75, Regulations amending the Canada Business Corporations  
Regulations (2001)

---

In the context of our study of the above-referenced amendment, your Department recognized on February 5, 2007, that section 263 of the *Canada Business Corporations Act* needed to be amended to take into account the comment in my letter of November 29, 2006. The Department said that it would consult the Department of Justice about making the required correction via the Miscellaneous Statute Law Amendment Program. In the correspondence exchanged since then, your Department has never confirmed that further to its consultations it is indeed by way of the Program that section 263 will be amended. On February 18, 2008, and March 11, 2009, the Department simply indicated that it still intended to make the necessary amendment when the opportunity presented itself. I would be grateful if you could confirm that your Department will do everything in its power to make the promised correction during the parliamentary session starting this March and in particular that if a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is introduced, it will include this correction.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 26, 2010

Your Ref.: SOR/2006-75

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Thank you for your letter of February 11, 2010, to Shana Ramsey, Director of Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, regarding section 263 of the *Canada Business Corporations Act* and subsection 5(1) of the *Canada Business Corporations Regulations (2001)*.

Unfortunately, no opportunity for amending section 263 of the Act, by way of a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill or otherwise, has yet presented itself. Please rest assured that we still intend to make the necessary amendments as soon as there is an opportunity.

Yours sincerely,

Colette Downie  
Director General  
Marketplace Framework  
Policy Branch

## Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 11 février 2010

Madame Shana Ramsay  
Directrice, Affaires parlementaires,  
nominations et breffages  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1104B  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/2006-75, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)

Dans le cadre de l'examen de la modification mentionnée ci-dessus, le ministère a reconnu, le 5 février 2007, que l'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avait besoin d'être modifié pour tenir compte de la remarque faite dans ma lettre du 29 novembre 2006. Le ministère a indiqué qu'il allait soulever la possibilité, avec le ministère de la Justice, d'apporter la correction nécessaire « par le biais du programme de correction des lois ». Dans la correspondance échangée depuis, le ministère n'a jamais confirmé que, suite à ses consultations, c'est bien par le biais de ce programme que l'article 263 serait modifié. Les 18 février 2008 et 11 mars 2009, le ministère a simplement indiqué que son intention demeure toujours que la modification nécessaire soit apportée dès que l'occasion se présentera. Je vous serais reconnaissant de confirmer que votre ministère fera tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir la correction promise lors de la session parlementaire qui débutera en mars prochain et, en particulier, que si un projet de loi correctrice est déposé, cette correction en fera partie.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Industrie Canada Industry Canada

FEB 26 2010

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
MAR 05 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre datée du 11 février 2010, adressée à Madame Shana Ramsey, Directrice du services des Affaires parlementaires, nominations et breffages, concernant l'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions (L.c.s.a.)* et le paragraphe 5(1) du *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* (Règlement).

Malheureusement, l'occasion de modifier l'article 263 de la loi en question, que ce soit par le biais d'une loi correctrice ou autre, ne s'est pas encore présentée. Soyez assuré que notre intention demeure d'effectuer les modifications nécessaires aussitôt que cette occasion se présentera.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Colette Downie  
Directrice générale  
Direction générale des politiques-cadres du marché

...2

## Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

September 22, 2009

Ms. Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch  
Department of Finance  
Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5

Madam,

Our Ref.: SOR/2008-306, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Remission Order

---

I have reviewed the above-mentioned Remission Order prior to its study by the Joint Committee and I note there are discrepancies between the French and English versions of section 3. Contrary to the latter, the drafting of the French version does not require that the goods be for the exclusive use of the person importing them in order to be granted a remission. According to the French version, it suffices that the goods, first of all, were temporarily imported and secondly, be used exclusively by a Games family member or by a media accreditation holder. Similarly, whereas the English version requires that the goods be used exclusively by the Games family member who temporarily imported them, the French version requires rather that the temporarily imported goods be used exclusively by a Games family member, regardless of whether or not they imported them.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

*TRANSLATION / TRADUCTION*

March 5, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2008-306, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Remission Order

This is in response to your letter of September 22, 2009 concerning the above-mentioned Order. We discussed your comments regarding the French version of section 3 of the Order with the Legislative Services Branch of the Department of Justice. Although the general consensus of the legal counsel consulted was that the provision had the same meaning in both languages, they recognized that the French version was perhaps not quite as clear as the English version, which could lead to differing interpretations of the two provisions.

However, we note that the section in question deals with goods imported by persons participating in the Olympic and Paralympic Games, no later than March 21, 2010. It seems highly unlikely to us that any changes could be implemented before that date. Moreover, as the section deals with goods imported by travelers to Canada, it is highly unlikely that adjustments would be made in the two-year period following entry of goods into Canada. (An adjustment mechanism exists for goods imported by travelers but this mechanism generally functions within a very short time period, following the arrival of the travellers in question). Therefore, in our opinion, any changes that might be deemed to be desirable could not be implemented in time and would serve no practical purpose.

As we are not inclined to amend the Order in this context, we propose instead to ensure that the wording is clear in the drafting of similar orders. During

- 2 -

consultations with the Legislative Services Branch of the Justice Department, we asked for a new French version of this provision to be drafted, which could be used in any subsequent order. Legislative counsel proposed two alternatives:

- 1) Remission is hereby granted of the customs and duties and the goods and services tax paid or payable on goods imported temporarily into Canada by a Games family member or a media accreditation holder if the goods are for the exclusive use of the member or the holder in connection with the Games.
- 2) Remission is hereby granted of the customs and duties and the goods and services tax paid or payable on goods imported temporarily into Canada by a Games family member or a media accreditation holder for their use exclusively in connection with the Games.

If you have a preference between these two options, please let us know.

We hope this answer will be to the satisfaction of the Committee.

Yours sincerely,

Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Legal Counsel



## Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 22 septembre 2009

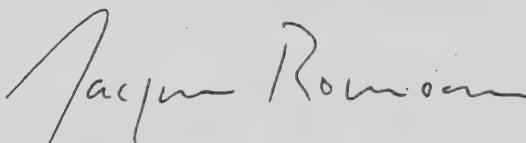
Madame Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-306, Décret de remise concernant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il y a divergence entre les versions française et anglaise de l'article 3. Contrairement à cette dernière, la façon dont la version française est rédigée fait qu'il n'est pas nécessaire, pour obtenir une remise, que les marchandises aient été importées par la personne qui en aura l'usage exclusif. Selon la version française, il suffit que les marchandises, premièrement, aient été importées temporairement et, deuxièmement, soient utilisées exclusivement par un membre de la famille des Jeux ou par le titulaire d'une accréditation de média. De même, alors que la version anglaise exige que les marchandises soient utilisées exclusivement par le membre de la famille des Jeux les ayant importées temporairement, la version française exige plutôt que les marchandises importées temporairement soient utilisées exclusivement par un membre de la famille des Jeux, peu importe que ce membre les aient importées ou non.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Department of Finance Canada  
Ministère des Finances Canada

Assistant Deputy Minister  
Sous-ministre adjointe

MAR 05 2010

RECEIVED/REÇU

MAR 08 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

**Objet : DORS/2008-306, Décret de remise concernant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010**

Maître Rousseau,

La présente donne suite à votre lettre datée du 22 septembre 2009 concernant le décret ci-haut mentionné. Nous avons discuté de vos commentaires quant à la version française de l'article 3 de ce décret avec la Direction des services législatifs du ministère de la Justice. Bien que l'opinion générale des conseillers législatifs consultés fût que cette disposition avait la même signification dans les deux langues, ils ont reconnu que la version française n'était peut-être pas aussi claire que la version anglaise, ce qui pourrait mener à des interprétations divergentes des deux provisions.

Cependant, nous notons que l'article en question concerne le traitement de biens importés par des personnes participant aux Jeux olympiques et paralympiques, au plus tard le 21 mars 2010. Il nous apparaît fort peu probable que des changements pourraient être mis en place avant cette date. De plus, puisque cet article traite de biens importés par des voyageurs au Canada, des rajustements dans une période de 2 ans suivant l'entrée de marchandises au Canada sont fort peu probables (il existe un mécanisme de rajustement pour les biens importés par des voyageurs mais ce mécanisme fonctionne généralement dans un laps de temps très court suivant l'entrée au pays des voyageurs en question). Ainsi donc, à notre avis, tous changements, s'il était convenu qu'ils étaient souhaitables, ne pourraient être mis en place à temps et n'auraient aucune implication pratique.

Canada

- 2 -

Puisque nous ne sommes pas enclins à modifier le décret dans ce contexte, nous proposons plutôt de nous assurer que le libellé soit clarifié lors de la rédaction de décrets similaires. Lors de notre consultation avec la Direction des services législatifs du ministère de la Justice, nous avons demandé que soit rédigée une nouvelle version française de cette disposition, laquelle pourrait être utilisée dans un décret subséquent. Deux alternatives ont été proposées par la conseillère législative :

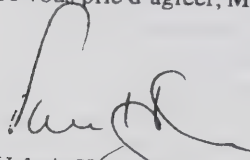
1) Remise est accordée des droits de douane et de la taxe sur les produits et services payés ou à payer sur les marchandises importées temporairement au Canada par un membre de la famille des Jeux ou par le titulaire d'une accréditation de média et utilisées, dans le cadre des Jeux, exclusivement par le membre ou le titulaire.

2) Remise est accordée des droits de douane et de la taxe sur les produits et services payés ou à payer sur les marchandises importées temporairement au Canada par un membre de la famille des Jeux ou par le titulaire d'une accréditation de média pour son usage exclusif dans le cadre des Jeux.

Si vous avez une préférence entre ces deux options, nous vous prions de communiquer avec nous de nouveau.

Nous espérons que le Comité trouvera cette réponse satisfaisante.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe et Conseillère juridique

## Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 7, 2009

Claude Janelle, Esq.  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building, 10<sup>th</sup> Floor  
344 Slater Street  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Mr. Janelle:

Our File: SOR/2002-309, Order Amending the British Columbia Vegetable  
Order  
Your Files: 120-S2 and 1315-8

The above-mentioned Regulations were again before the Joint Committee at its meeting of April 2, 2009. At that time, members took note that the making of the *British Columbia Vegetable Marketing Levies Order* (SOR/2008-244) resolves the Committee's concern over the absence of any valid order of the British Columbia Vegetable Marketing Commission fixing and imposing levies on persons engaged in the production and marketing of vegetables in interprovincial or export trade, even though levies were being collected in respect of vegetables marketed outside the province.

The Committee also noted that the requested description of the respective roles and responsibilities of the National Farm Products Council and the Department of Agriculture and Agri-Food in connection with the *Agricultural Products Marketing Act* was provided in Mr. Andrew Marsland's letter received May 28, 2008. As well, your letters of May 21, 2008 and September 12, 2008, together with the document that accompanied the latter, describe the steps taken to make boards aware of their responsibilities under federal legislation, and to identify other boards that may be delinquent.

While matters in relation to the British Columbia Vegetable Marketing Commission would now seem to be satisfactorily addressed, your May 21, 2008



- 2 -

letter indicated that there were apparently 13 other boards that might potentially be similarly delinquent, and your advice as to where matters stand vis à vis these boards would be valued.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

c.c. Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our files: 120-1315-8

April 30, 2009

RECEIVED/REÇU

MAY 04 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Édifice Canada

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

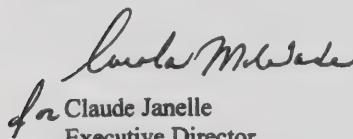
Subject: SOR/2002-309, *Order Amending the British Columbia Vegetable Order*

Thank you for your letter of April 7, 2009 and your views on addressing the issues with the British Columbia Vegetable Marketing Commission.

In terms of other provincial commodity organisations at risk, the National Farm Products Council is currently assessing, with the help of Agriculture and Agri-Food Canada and the Treasury Board Secretariat, various options in identifying risks and solutions.

We will keep you updated on developments on this file. Should you require further information, please do not hesitate to contact me at (613) 995-0682.

Yours sincerely,

  
Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Ms. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food Canada

William Smirle, Chairperson, NFPC

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Téléscripneur / ATME : (613) 943-3707  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)



Farm Products Council  
of Canada

Conseil des produits agricoles  
du Canada

Canada Building  
10<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada  
10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3

Our file: 120-S2

March 4, 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 08 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2002-309, *Order Amending the British Columbia Vegetable Order / Agricultural Products Marketing Act (APMA) Administrative Review*

Thank you for your letters of August 11, 2009 and December 21, 2009.

As you know, from our letters to you of May 21, 2008 and April 30, 2009, the Council has identified thirteen provincial boards that hold delegation of authority under the APMA that might be at risk of potential legal exposure by not having a federally registered levy order in place.

FPCC required confirmation of this information by the Provincial Supervisory Boards, as well as to be informed should the regulated product in question be marketed either inter-provincially or for export or if there was a need for other commodity boards to request a delegation order. FPCC also asked that the respective commodity boards submit requests for amendments to their Orders if required.

At this point, we have had a few responses from some provinces but a follow-up with the Provincial Supervisory Boards is currently underway. In collaboration with the Provincial Supervisory Boards, as well as with the Department of Justice Canada and the Treasury Board Secretariat, FPCC will also be working to regularize all related files via the APMA Administrative Review, prioritizing amendments to levies orders.

As such, we will keep you updated on developments on this issue as we work to streamline government and regulatory administrative processes.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682.

Yours sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister,  
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

## Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 avril 2009

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles  
Immeuble Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1R 7Y3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-309, Décret modifiant le Décret sur les légumes de la  
Colombie-Britannique

V/Réf.: 120-S2 et 1315-8

---

Le Comité mixte a de nouveau examiné le règlement susmentionné à sa réunion du 2 avril 2009. Les membres du Comité ont alors fait remarquer que l'adoption du *Décret sur la taxe relative à la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique* (DORS/2008-244) règle les préoccupations qu'ils avaient exprimées relativement à l'absence de tout décret valide de l'office de commercialisation des légumes de la Colombie-Britannique instituant et percevant les taxes que doivent payer les personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation de légumes destinés au marché interprovincial ou international, même si des taxes ont été perçues pour les légumes vendus à l'extérieur de la province.

Le Comité a aussi fait remarquer que la description du mandat et des responsabilités du Conseil national des produits agricoles ainsi que du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en ce qui a trait à la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* a été fournie dans la lettre de M. Andrew Marsland reçue le 28 mai 2008. De plus, dans vos lettres du 21 mai 2008 et du 12 septembre 2008, et dans le document qui accompagnait cette dernière lettre, vous expliquiez les mesures prises pour sensibiliser les offices à leurs responsabilités telles que prévues par la loi fédérale et identifier d'autres offices qui pourraient ne pas s'acquitter de ces responsabilités.



- 2 -

Même s'il semble que les points concernant l'Office de commercialisation des légumes de la Colombie-Britannique ont été réglés de manière satisfaisante, dans votre lettre du 21 mai 2008, vous indiquiez qu'il y a apparemment 13 autres offices qui pourraient également ne pas s'acquitter des responsabilités prévues par la *Loi*. Nous aimerions savoir quelle est actuellement la situation, en ce qui concerne ces offices.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

c.c. M<sup>me</sup> Yaprak Baltacioglu, sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 avril 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-309, Décret modifiant le Décret sur les légumes de la  
Colombie-Britannique  
N/Réf.: 120-1315-8

---

J'accuse réception de votre lettre du 7 avril 2009 portant sur l'Office de commercialisation des légumes de la Colombie-Britannique.

En ce qui concerne les autres offices de commercialisation provinciaux qui pourraient être visés, le Conseil national des produits agricoles évalue actuellement, en collaboration avec Agriculture et Agroalimentaire Canada et le Secrétariat du Conseil du Trésor, diverses options pour identifier les risques et trouver des solutions.

Nous vous tiendrons au courant de l'avancement de ce dossier. N'hésitez pas à communiquer avec moi au 613-995-0682 si vous avez besoin d'autres renseignements.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

pour Claude Janelle  
Directeur exécutif

c.c. M<sup>me</sup> Yaprak Baltacioglu, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

William Smirle, président, CNPA

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf.: 120-S2

Le 4 mars 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Examen administratif de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles / DORS/2002-309, Décret modifiant le Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique

---

J'ai bien reçu vos lettres du 11 août 2009 et du 21 décembre 2009.

Comme nous l'indiquions dans nos lettres du 21 mai 2008 et du 30 avril 2009, le Conseil a identifié 13 offices provinciaux qui ont des responsabilités en vertu de la *Loi* qui pourraient être poursuivis parce qu'ils ne disposent pas d'un décret sur les taxes enregistré auprès du gouvernement fédéral.

Le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) a demandé que ces renseignements soient confirmés par les régies agroalimentaires provinciales et qu'on lui indique si les produits réglementés en question sont commercialisés dans plusieurs provinces ou destinés à l'exportation ou s'il est nécessaire que d'autres offices de commercialisation demandent une ordonnance de délégation de pouvoirs. Le CPAC a aussi demandé que les offices de commercialisation présentent des demandes pour faire modifier leurs ordonnances, au besoin.

À ce sujet, nous avons reçu quelques réponses de certaines provinces, mais un suivi est fait actuellement auprès des régies agroalimentaires provinciales. En collaboration avec ces régies, le ministère de la Justice du Canada et le Secrétariat du Conseil du Trésor, le CPAC cherchera à régulariser tous les dossiers connexes au moyen d'un examen administratif de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, et il établira une priorité pour les modifications à apporter aux décrets sur les taxes.

- 2 -

Nous vous tiendrons au courant de l'avancement de ce dossier alors que nous travaillerons à simplifier les processus administratifs de réglementation.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez des questions.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Claude Janelle  
Directeur exécutif

c.c. M. John Knuble, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada





## Appendix Q



Transport Canada    Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

FEB 11 2010

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
FEB 17 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

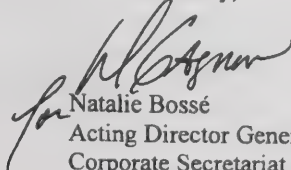
**Your File: SOR/2004-255, *Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations (Miscellaneous Program)***

Thank you for your letter of October 26, 2009, to my predecessor, in which you request the progress of Transport Canada's efforts to amend paragraphs 27(1)(b) and 31(1)(c) of the *Port Authorities Operations Regulations*. In previous correspondence, the department has indicated that it would seek to amend the above-noted sections as part of broader amendments flowing from Bill C-23, the amendments to the *Canada Marine Act*.

While it is possible that some regulatory amendments may go forward as a result of the passage of amendments to the *Canada Marine Act*, there are no significant regulatory initiatives involving the *Port Authorities Operations Regulations* planned in the near future that would also facilitate the amendment of paragraphs 27(1)(b) and 31(1)(c).

As a result, the department will move to amend paragraphs 27(1)(b) and 31(1)(c) as a specific and independent initiative to ensure the English and French versions of these sections convey the same meaning. Transport Canada will endeavour to finalize these amendments prior to the end of the department's 2010-2011 fiscal year and will keep you apprised in this regard.

Yours sincerely,



Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat

Canada

## Annexe Q

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 février 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2004-255, Règlement correctif visant le Règlement sur  
l'exploitation des Administrations portuaires

---

J'ai bien reçu votre lettre du 26 octobre 2009, adressée à ma prédécesseure, dans laquelle vous vous informiez du stade où en étaient rendus les travaux de Transports Canada visant à modifier les alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*c*) du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*. Dans une lettre précédente, le ministère disait vouloir modifier les alinéas susmentionnés dans le cadre d'une refonte découlant du projet de loi C-23 modifiant la *Loi maritime du Canada*.

Bien qu'il soit possible que des modifications au *Règlement* soient faites à la suite de la refonte de la *Loi maritime du Canada*, aucune initiative réglementaire d'importance portant sur le *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* n'est prévue dans un avenir rapproché afin de permettre de modifier les alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*c*).

Par conséquent, le ministère modifiera les alinéas 27(1)*b*) et 31(1)*c*) dans le cadre d'une initiative distincte pour que les versions anglaise et française de ces alinéas aient le même sens. Transports Canada s'efforcera de finaliser ces modifications avant la fin de l'exercice 2010-2011 et vous tiendra informé à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

M. Gagnon  
pour Nathalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel

## Appendix R

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 715-2

March 18, 2009

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir:

Our Ref.: DORS/2007-196,      Proclamation Amending the Canadian Broiler  
Hatching Egg Marketing Agency Proclamation

This is further to your letter of March 9, 2009.

You will find enclosed a copy of a letter sent to the Canadian Hatching Egg Producers asking them for additional information about when they expect the Federal-Provincial Agreement to be concluded and a timeframe for the amendment of their proclamation. We will forward their response as soon as possible.

For further information, please do not hesitate to contact me by telephone at 613-995-0682 or email at [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Yours sincerely,

Claude Janelle

Encl.

c.c. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food



**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 9, 2009

Mr. Claude Janelle  
Executive Director  
National Farm Products Council  
Canada Building  
344 Salter St., 10th Floor  
OTTAWA, Ontario K1R 7Y3

Dear Sir:

Our Ref.: DORS/2007-196 Proclamation Amending the Canadian Broiler  
Hatching Egg Marketing Agency Proclamation  
Your Ref.: 120-S2 and 715-2

The joint committee has examined the above-mentioned amendment as well as correspondence pertaining to its meeting of March 5, 2009. On that occasion, it learned that it had been confirmed that the "Ontario Broiler Hatching Egg & Chick Commission" does not have an official French title. You indicated that the amendment of the proclamation would be carried out "in a timely manner". When the committee accepts a commitment worded in this way it expects that the amendment will be made within a reasonable period of time. Could you advise when you believe the amendment will be adopted?

I await your response.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

cc: Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our files: 120-S2, 715-2

March 18, 2009

Canada Building  
344 Slater Street,

10<sup>th</sup> Floor

Ottawa, Ontario

K1R 7Y3

Mr. Errol Halkai  
General Manager  
Canadian Hatching Egg Producers  
21 Florence Street  
Ottawa, ON K2P 0W6

Dear Mr. Halkai:

Subject: File: DORS/2007-196, Proclamation Amending the Canadian Broiler  
Hatching Egg Marketing Agency Proclamation

Édifce Canada

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Please find attached the latest letter from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) dated March 9, 2009. The Committee is inquiring when committed amendments to the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation will take place.

In its September 18, 2008 letter to the Committee, the National Farm Products Council committed, on your behalf, to include the proposed change to the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation as soon as the Federal-Provincial Agreement is signed. This amendment consists of the removal of the translated name of "Ontario Broiler Hatching Egg & Chick Commission" from the French version, and its replacement with the English name, as it has never been officially translated to French.

I would appreciate to be informed when you expect the Federal-Provincial Agreement to be concluded and time lines for the amendments to the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation. Please provide this information to NFPC at your earliest convenience.

For further information, please do not hesitate to contact me by telephone at 613-995-0682 or email at [claudio.janelle@agr.gc.ca](mailto:claudio.janelle@agr.gc.ca).

Yours sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food  
Jacques Rousseau, Legal Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our files: 120-S2, 715-2

June 30, 2009

Mr. Errol Halkai  
General Manager  
Canadian Hatching Egg Producers  
21 Florence Street  
Ottawa, ON K2P 0W6

Canada Building  
344 Slater Street,

10<sup>th</sup> Floor

Ottawa, Ontario

K1R 7Y3

Dear Mr. Halkai:

Subject: File: DORS/2007-196, *Proclamation Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation*

Édifice Canada

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Reference is made to our letter dated March 18, 2009.

I was wondering if you were in a position to provide timelines as to when you were expecting the Federal-Provincial Agreement to be concluded as well as time lines for the amendments to the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation.

I thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Claude Janelle  
Executive Director

c.c. Yaprak Baltacioglu, Deputy Minister  
Agriculture and Agri-Food

Jacques Rousseau, Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Bill Smirle, Chairperson  
National Farm Products Council

RECEIVED/REÇU

JUL 08 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada

Tél.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Our files: 120-S2, 715-2

February 3, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir:

Our Ref.: DORS/2007-196, Proclamation Amending the Canadian Broiler  
Hatching Egg Marketing Agency Proclamation

Thank you for your letter of October 21, 2009.

Following our letter of June 30, 2009, the Canadian Hatching Egg Producers (CHEP) were again advised of your request for additional information about the Federal-Provincial Agreement negotiations and a timeline for amendments to their proclamation.

Given that CHEP just recently sent the draft of their amendment to the Federal-Provincial Agreement to the signatories, we hope that the changes to their proclamation will be initiated and completed before the end of 2010.

For further information, please do not hesitate to contact me by telephone at 613-995-0682 or email at [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Yours sincerely,

Claude Janelle

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food  
Bill Smirle, Chairperson, Farm Products Council of Canada



## Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 9 mars 2009

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
OTTAWA (Ontario) K1R 7Y3

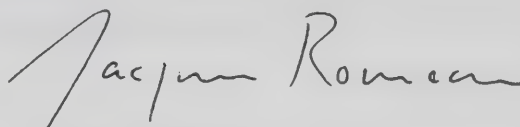
Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-196, Proclamation modifiant la Proclamation visant  
l'Office canadien de commercialisation des œufs  
d'incubation de poulet de chair

V/Réf.: 120-S2 et 715-2

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 5 mars 2009. À cette occasion, il a pris connaissance de la confirmation que la «Ontario Broiler Hatching Egg & Chick Commission» n'a pas de nom officiel français. Vous indiquez que la modification de la Proclamation sera effectuée «en temps opportun». Lorsque le Comité accepte un engagement ainsi formulé, il s'attend à ce que la modification soit effectuée dans un délai raisonnable. Pouvez-vous m'indiquer quand vous pensez que cette modification sera adoptée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

c.c. Madame Yaprak Baltacioglu, Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire

/mn



National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Nos dossiers: 120-S2, 715-2

Le 18 mars 2009

Canada Building  
344 Slater Street,  
10<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1R 7Y3

M. Jacques Rousseau  
Conseiller Juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 25 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Édifice Canada  
344 rue Slater  
10<sup>e</sup> étage  
Ottawa Ontario  
K1R 7Y3

N / Réf.: DORS/2007-196, Proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office  
canadien de commercialisation des œufs d'incubation de  
poulet de chair

La présente donne suite à votre lettre du 9 mars dernier.

Vous trouverez également ci-joint une copie de la lettre envoyée aux Producteurs  
d'œufs d'incubation du Canada leur demandant plus de détails sur les délais attendus  
quant à la fin des négociations de l'Entente fédérale-provinciale et ceux concernant  
les modifications à leur proclamation. Nous vous ferons parvenir leur réponse dès que  
possible.

Pour de plus amples informations veuillez me contacter au 613-995-0682 ou par  
courriel à [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, mes sentiments les meilleurs.

Le directeur exécutif,

  
Claude Janelle

p.j.

c.c. Madame Yaprak Baltacioglu, Sous-ministre, Agriculture et Agroalimentaire

Canada

Tél.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur : (613) 995-2097  
Téléscripteur / ATME : (613) 943-3707  
Site web : [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf.: 120-S2, 715-2

Le 18 mars 2009

Monsieur Errol Halkai  
Directeur général  
Canadian Hatching Egg Producers  
21, rue Florence  
Ottawa, ON K2P 0W6

Monsieur,

Objet : DORS/2007-196, Proclamation modifiant la Proclamation visant  
l'Office canadien de commercialisation des œufs  
d'incubation de poulet de chair

---

Veillez trouver ci-joint la dernière lettre du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité), en date du 9 mars 2009. Le Comité y demande quand la modification promise à l'égard de la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair y sera apportée.

Dans sa lettre du 28 septembre 2008 au Comité, le Conseil national des produits agricoles s'est engagé en votre nom à modifier la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair selon la suggestion du Comité dès la signature de l'Entente fédérale-provinciale. Cette modification consiste à retirer de la version française de la Proclamation la traduction du nom de la « Ontario Broiler Hatching Egg & Chick Commission » et de la remplacer par le nom anglais de la Commission, dont il n'existe pas de traduction française officielle.

Je serais heureux que vous me fassiez savoir quand vous comptez que l'Entente fédérale-provinciale sera conclue et quand la modification à la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sera adoptée. Je vous saurais gré de bien vouloir faire parvenir cette information au CNPA dans les meilleurs délais.

- 2 -

Si vous désirez des précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone, au 613-995-0682, ou par courriel, à [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Claude Janelle  
Directeur exécutif

C.c. : Yaprak Baltacioglu, sous-ministre,  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Jacques Rousseau, conseiller juridique,  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2, 715-2

Le 30 juin 2009

Monsieur Errol Halkai  
Directeur général  
Canadian Hatching Eggs Producers  
21, rue Florence  
Ottawa, ON K2P 0W6

Monsieur,

Objet : DORS/2007-196, Proclamation modifiant la Proclamation visant  
l'Office canadien de commercialisation des œufs  
d'incubation de poulet de chair

---

La présente fait suite à notre lettre du 18 mars 2009.

Je voudrais savoir, si vous êtes en mesure de me dire, quand vous comptez que l'Entente fédérale-provinciale sera conclue et quand la modification promise à l'égard de la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair y sera apportée.

Vous remerciant de l'attention que vous portez à cette affaire et espérant pouvoir vous lire bientôt, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleurs sentiments.

Claude Janelle  
Directeur exécutif

C.c. : Yaprak Baltacioglu, sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Jacques Rousseau, conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Bill Smirle, président  
Conseil national des produits agricoles



Farm Products Council  
of Canada

Conseil des produits agricoles  
du Canada

Canada Building  
10<sup>th</sup> floor  
344 Slater Street  
Ottawa, ON K1R 7Y3

Édifice Canada  
10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
Ottawa (ON) K1R 7Y3

Nos dossiers: 120-S2, 715-2

Le 3 février 2010

M. Jacques Rousseau  
Conseiller Juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 03 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Réf.: DORS/2007-196

*Proclamation modifiant la Proclamation visant l'Office  
canadien de commercialisation des œufs d'incubation de  
poulet de chair*

J'aimerais vous remercier pour votre lettre du 21 octobre 2009.

Suite à notre lettre du 30 juin 2009, les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada (POIC) ont été avisés à nouveau de votre requête pour plus de détails concernant les négociations de l'Accord fédéral-provincial et ceux concernant les modifications à leur proclamation.

Considérant que les POIC ont tout récemment fait parvenir aux signataires l'ébauche de la modification à leur Accord fédéral-provincial, nous espérons que les changements à leur proclamation seront initiés et terminés avant la fin de l'année 2010.

Pour de plus amples renseignements veuillez me contacter au 613-995-0682 ou par courriel à [claud.janelle@agr.gc.ca](mailto:claud.janelle@agr.gc.ca).

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les meilleurs.

Le directeur exécutif,

  
Claude Janelle

c.c. John Knubley, Sous-ministre  
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Bill Smirle, Président  
Conseil des produits agricoles du Canada

Canada



## Appendix S

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DCD-0036

December 7, 2007

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

**RE: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations**

This is to inform you of the progress we have made in the above-cited matter.

We have submitted draft amending regulations to the drafters at the Department of Justice with a view to obtaining the stamped copies we need. Given all the files the Department of Justice is working on for us, we do not expect to be able to submit the amending regulations to the Governor General in Council before the end of February 2008.

Yours sincerely,

Tobias Nussbaum  
Director General,  
Corporate Secretariat



**TRANSLATION / TRADUCTION**

DCD-0021

July 24, 2008

Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

**RE: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations**

This is in response to your letter of June 5 inquiring about our progress in the above-cited matter.

We have completed the preparation of the relevant documents. Subject to the decision of the Minister of Foreign Affairs, the Honourable David L. Emerson, to recommend to the Governor General in Council the making of amending regulations, we should be able to submit the proposed amendments for Her Excellency's approval at the first Committee meeting scheduled for September 2008.

Yours sincerely,

Tobias Nussbaum  
Director General,  
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DCD-0006

February 26, 2010

Jacques Rousseau  
Counsel, Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

**RE: SOR/2003-30, Consular Fees (Specialized Services) Regulations**

This is to inform you of the developments in this matter.

We hope to be in a position in the very near future to submit the file to the Minister of Foreign Affairs and obtain his recommendation to the Governor General in Council for the making of regulations to amend the *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*. We will proceed as soon as Treasury Board has finished revising the content of our submission to them and approved it. We would have liked the preparation of this matter to take much less time, and we regret the delay in meeting the Joint Committee's expectations.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé  
Director General,  
Corporate Secretariat

## Annexe S



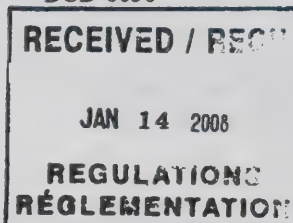
Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Le 7 décembre 2007

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0036



Maître Rousseau,

**Objet : DORS/2003-0030 Règlement sur les prix des services consulaires spécialisés**

Je vous écris pour vous informer des progrès que nous avons réalisés dans le cas du dossier mentionné en rubrique.

Nous avons soumis une ébauche du règlement correctif aux rédacteurs du ministère de la Justice dans le but d'obtenir les copies estampillées dont nous avons besoin. Eu égard à l'ensemble des dossiers que nous avons en préparation au ministère de la Justice, nous ne prévoyons pas être en mesure de soumettre à la Gouverneure générale en conseil pour approbation le règlement modificatif avant la fin du mois de février 2008.

Veuillez recevoir, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.

Le Secrétaire des Services intégrés et  
Directeur général,

Tobias Nussbaum



Foreign Affairs  
Canada

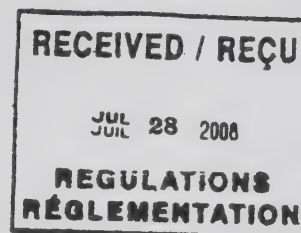
Affaires étrangères  
Canada

Le 24 juillet 2008

125 promenade Sussex  
Ottawa, Ontario

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0021



Maître Rousseau,

**Objet : DORS/2003-30, *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés***

Je me réfère à votre lettre du 5 juin dernier concernant les progrès que nous avons réalisés dans le dossier mentionné en rubrique.

Nous avons complété la préparation des documents pertinents. Sous réserve de la décision du ministre des Affaires étrangères, l'honorable David L. Emerson, de recommander la prise du règlement correctif à la Gouverneure générale en conseil, nous devrions être en mesure de soumettre les modifications proposées à l'approbation de Son Excellence lors de la première rencontre du Comité prévue pour le mois de septembre 2008.

Veuillez recevoir, Maître Rousseau, mes salutations distinguées.

Tobias Nussbaum  
Secrétaire corporatif et Directeur général  
Secrétariat des services intégrés

Canada





Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Le 26 février 2010

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0006

RECEIVED/REÇU

MAR 05 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Rousseau,

**Objet : DORS/2003-30, Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés**

Je vous écris pour vous informer des développements survenus dans ce dossier.

Nous espérons être en mesure de soumettre incessamment au Ministre des Affaires étrangères le dossier visant à obtenir sa recommandation à la Gouverneure générale en conseil en vue de la prise du règlement correctif visant le *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés*. Nous procéderons aussitôt que le Conseil du Trésor aura fini de réviser le contenu de la présentation au Conseil du Trésor et l'aura approuvé. Nous aurions aimé que la préparation de ce dossier s'échelonne sur une période beaucoup moins longue et nous regrettons le temps mis à répondre aux attentes du Comité.

Veuillez recevoir, Me Rousseau, mes salutations distinguées.

Roxanne Dubé  
Secrétaire des services intégrés et  
Directrice générale

Canada

## Appendix T

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 29, 2010

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Indian and Northern Affairs  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr Tremblay,

Our file: SI/2010-18, Withdrawal from Disposal, Setting Apart and Appropriation  
of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest  
Territories (Reindeer Grazing Reserve) Order

---

I have reviewed the referenced Order prior to placing it before the Joint Committee, and I note the following:

1. In section 2 of the description of the first grazing reserve, there is a discrepancy between the French and English versions: the French contains nothing to render the English word "approximate". Elsewhere in the Schedule, "approximate" is rendered in French by the words "à environ".
2. In the French version of section 8 of the description of the third reserve, the French should read "la laisse des hautes eaux".
3. Given the context, and the English version, I think the word "de" should be removed from the following passage in the French version of section 31 of the description of the third reserve: "Sont exclus de la parcelle 2".

I look forward to your comments.

Yours sincerely,  
Jacques Rousseau  
Counsel

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 3, 2010

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
56 Sparks Street, 2nd floor  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Thank you for your letter dated March 29, 2010, concerning the Withdrawal from Disposal, Setting Apart and Appropriation of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Reindeer Grazing Reserve) Order (SI/2010-18).

Departmental representatives, in conjunction with legislative counsel from the Department of Justice, have reviewed the errors you pointed out in the French version of sections 2, 8 and 31 of the Order, and agree that amendments are required. Corrections will therefore be made to the Order in a submission that the Department plans to present to Treasury Board in early autumn 2010.

Yours sincerely,

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

cc: Patrick Borbey  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs

## Annexe T

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, J.L.M., M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, J.L.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 29 mars 2010

Monsieur Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires indiennes  
et du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

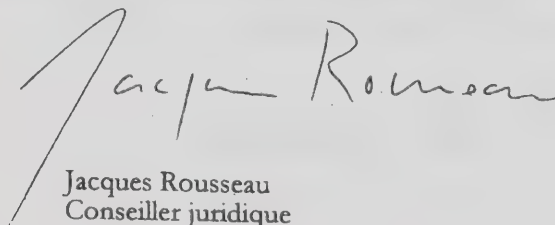
Monsieur:

N/Réf.: TR/2010-18, Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires  
du Nord-Ouest et les réservant comme pâturage pour des  
rennes

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité  
mixte et je note ceci :

1. Dans la description du premier pâturage, il y a, à l'article 2, une divergence entre les versions française et anglaise : il n'y a rien dans la première pour rendre le mot « approximate ». Ailleurs dans l'annexe, on le rend par les mots « à environ ».
2. Dans la version française de l'article 8 de la description du troisième pâturage, il faudrait écrire « la laisse des hautes eaux ».
3. En tenant compte du contexte et de la version anglaise, je pense qu'il faudrait supprimer le mot « de » dans le passage que voici de la version française de l'article 31 de la description du troisième pâturage: « Sont exclus de la parcelle 2 ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

MAY 03 2010

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>ième</sup> étage  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 05 2010

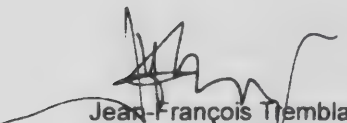
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 29 mars 2010 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines terres des Territoires du Nord-Ouest et les réservant comme pâturage pour des rennes (TR/2010-18).

Les représentants du Ministère ont examiné, conjointement avec les conseillers législatifs du ministère de la Justice, les erreurs que vous avez soulevées à la version française des articles 2, 8 et 31 du Décret et reconnaissent qu'il est nécessaire d'apporter des modifications. Par conséquent, des corrections seront apportées au Décret dans le cadre d'une soumission que le Ministère prévoit présenter au Conseil du trésor au début de l'automne 2010.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.



Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey  
Sous-ministre adjoint  
Organisation des Affaires du Nord

Canada

## Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTION

February 3, 2010

Ms. Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Industry Canada  
C.D. Howe Building, 235 Queen  
11th Floor East, Room 1104B  
Ottawa, ON K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our File: SOR/2005-148, Regulations Amending the Definition of "Small Cable  
Transmission System" Regulations

---

I have considered the above-mentioned amendment and would appreciate your opinion on a matter. One of the amendments made replaced "transmission par câble" with "transmission par fil". Yet I note that "transmission par câble" continues to be used in section 3(2) of the Regulations. Is this intentional, or an oversight? If intentional, could you please explain why? If not, could you please confirm that the necessary amendment will be made?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,  
[sgd]  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 29, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, forwarded to me a copy of your letter of February 3, 2010, regarding section 3(2) of the *Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations* (the "Regulations"). I have been asked to respond on Ms. Ramsay's behalf.

According to the Regulatory Impact Analysis Statement of the *Regulations Amending the Definition of "Small Cable Transmission System" Regulations*, published in the *Canada Gazette* on May 17, 2005, all of the references to "système de transmission par câble" should have been amended to "système de transmission par fil". It appears that the necessary amendments to section 3(2) were inadvertently overlooked.

We note that, while it would be desirable to use consistent language throughout the Regulations, the presence of the word "câble" does not appear to cause confusion for those parties subject to the Regulations. At present, we do not consider it the best use of resources to make this change. However, with the digital television transition set to occur in 2011, changes will be required to several copyright regulations, and we intend to correct the language of the Regulations at that time.

Thank you for bringing this matter to our attention, and please accept my best wishes.

Sincerely,

Colette Downie  
Director General  
Marketplace Framework Policy Branch  
Strategic Policy Sector

cc: Shana Ramsay  
Parliamentary Affairs  
Appointments and Briefings  
Industry Canada

## Annexe U

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 3 février 2010

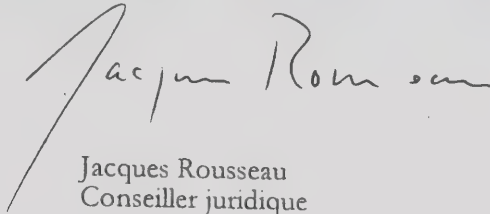
Madame Shana Ramsay  
Directrice, Affaires parlementaires,  
nominations et breffages  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1104B  
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/2005-148, Règlement modifiant le Règlement sur la définition de  
petit système de transmission par fil

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je vous saurais gré de me donner votre avis sur un point. L'un des changements apportés a été de remplacer les mots « transmission par câble » par les mots « transmission par fil ». Toutefois, je note que les mots « transmission par câble » continuent d'être utilisés à l'article 3(2) du Règlement et je me demande si cela est intentionnel ou s'il s'agit d'un oubli. Si cela est voulu, pourriez-vous m'expliquer pourquoi il en est ainsi. Sinon, pourriez-vous confirmer que votre ministère verra à ce que la modification nécessaire soit apportée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh





Industry Canada Industrie Canada

MAR 29 2010

RECEIVED/REÇU

APR 01 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur,

Mme Shana Ramsay, directrice, Relations parlementaires, nominations et breffage, ministère de l'Industrie, m'a transmis une copie de votre lettre du 3 février 2010, au sujet du paragraphe 3(2) du *Règlement sur la définition de « petit système de transmission par fil »* (le Règlement). On m'a demandé de répondre au nom de madame Ramsay.

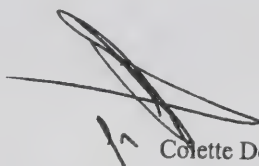
D'après le résumé de l'étude d'impact de la réglementation du *Règlement sur la définition de « petit système de transmission par fil »*, paru dans la Gazette du Canada, le 17 mai 2005, toutes les mentions de « système de transmission par câble » devraient avoir été remplacées par « système de transmission par fil ». Il semble que les modifications nécessaires du paragraphe 3(2) aient été omises par inadvertance.

Nous notons que s'il est souhaitable d'utiliser une terminologie uniforme dans le Règlement, la présence du mot « câble » ne semble pas causer de confusion chez les parties visées par le Règlement. Pour le moment, nous ne jugeons pas optimal d'affecter des ressources pour effectuer ce changement. Toutefois, compte tenu de la transition vers la télévision numérique qui devrait avoir lieu en 2011, il faudra apporter des changements à plusieurs éléments de la réglementation du droit d'auteur et nous avons l'intention de corriger le Règlement à ce moment-là.

...2

- 2 -

Je vous remercie d'avoir attiré notre attention sur ce point et je vous prie d'accepter mes salutations distinguées.



Colette Downie  
Directrice générale  
Politiques-cadres du marché  
Secteur de la politique stratégique

c.c. Shana Ramsay

Affaires parlementaires, nominations et breffages, Industrie Canada



## Appendix V

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-47

**GUIDELINES AMENDING THE GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 377(1) OF THE BANK ACT****Bank Act**

---

April 6, 2010

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement*, the amendments remove the word “significant” from the terms “significant subsidiary” and “significant dependency” in the Guidelines, further to comments made by the Joint Committee. The Committee suggested defining these terms, as their meaning was unclear. The Department was unable to satisfactorily explain the meaning of these expressions and therefore chose not to define them. It instead determined that removing the word “significant” from these terms would “remove uncertainty”. The Committee accepted this solution. (See SOR/2002-163, considered by the Committee on April 21, 2005; October 19, 2006; December 6, 2007; and June 12, 2008.)

JR/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-48

**GUIDELINES AMENDING THE GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN  
FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 407.2(1) OF THE INSURANCE  
COMPANIES ACT**

**Insurance Companies Act**

---

**April 6, 2010**

As the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this amendment indicates, the purpose of the amendment is to remove the adjective “significant” from the expressions “significant subsidiary” and “significant dependency”, in response to comments by the Joint Committee. Because the meaning of these expressions is unclear, the Committee suggested that they be defined. However, because it was unable to explain satisfactorily what should be understood by these expressions, and because it preferred not to define them, the Department has decided that removing the adjective would eliminate the uncertainty, a solution that the Committee has accepted (see SOR/2002-162, reviewed by the Committee on April 21, 2005, October 19, 2006, December 6, 2007, and June 12, 2008).

JR/mh

## Annexe V

DORS/2010-47

LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES SUR LE  
CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 377(1) DE LA LOI  
SUR LES BANQUES)

Loi sur les banques

---

Le 6 avril 2010

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, celle-ci a pour but de supprimer, dans les expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable », les mots « importante » et « appréciable » à la suite des commentaires du Comité mixte. Le sens de ces expressions n'étant pas clair, le Comité a suggéré de les définir. N'ayant pu expliquer de façon satisfaisante ce qu'il fallait entendre par ces expressions et ayant choisi de ne pas les définir, le ministère a décidé que la suppression de ces mots « éliminerait l'incertitude », une solution que le Comité a accepté (voir le DORS/2002-163, examiné par le Comité les 21 avril 2005, 19 octobre 2006, 6 décembre 2007 et 12 juin 2008).

JR/mh

DORS/2010-48

LIGNES DIRECTRICES MODIFIANT LES LIGNES DIRECTRICES SUR LE  
CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 407.2(1) DE LA  
LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

Loi sur les sociétés d'assurances

---

Le 6 avril 2010

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, celle-ci a pour but de supprimer, dans les expressions « filiale importante » et « dépendance appréciable », les mots « importante » et « appréciable » à la suite des commentaires du Comité mixte. Le sens de ces expressions n'étant pas clair, le Comité a suggéré de les définir. N'ayant pu expliquer de façon satisfaisante ce qu'il fallait entendre par ces expressions et ayant choisi de ne pas les définir, le ministère a décidé que la suppression de ces mots « éliminerait l'incertitude », une solution que le Comité a accepté (voir le DORS/2002-162, examiné par le Comité les 21 avril 2005, 19 octobre 2006, 6 décembre 2007 et 12 juin 2008).

JR/mh







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator YONAH MARTIN  
ANDREW KANIA, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur YONAH MARTIN  
ANDREW KANIA, député

Thursday, October 7, 2010  
Thursday, October 21, 2010

Le jeudi 7 octobre 2010  
Le jeudi 21 octobre 2010

Issue No. 8

Fascicule n° 8

**Eighth meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

**Huitième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

## STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator Yonah Martin

*Joint Chair:* Andrew Kania, M.P.

*Vice-Chair:* Rob Anders, M.P.

*Vice-Chair:* Brian Masse, M.P.

and

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu  
Mac Harb  
Céline Hervieux-Payette, P.C.  
Leo Housakos

Wilfred P. Moore  
Rose-May Poirier  
Terry Stratton

*Representing the House of Commons:*

Members:

Gérard Asselin  
Ray Boughen  
Rod Bruinooge  
Gordon Brown  
Rob Clarke

Meili Faille  
Marlene Jennings  
Derek Lee  
Andrew Saxton

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Stratton replaced the Honourable Senator Wallace (*October 20, 2010*).

Pursuant to Standing Orders 104 and 114, membership of the committee was amended as follows:

Ms. Meili Faille replaced Ms. Christiane Gagnon (*October 20, 2010*).

## COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidente :* L'honorable sénateur Yonah Martin

*Coprésident :* Andrew Kania, député

*Vice-président :* Rob Anders, député

*Vice-président :* Brian Masse, député

et

*Représentant le Sénat :*

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu  
Mac Harb  
Céline Hervieux-Payette, C.P.  
Leo Housakos

Wilfred P. Moore  
Rose-May Poirier  
Terry Stratton

*Représentant la Chambre des communes :*

Députés :

Gérard Asselin  
Ray Boughen  
Rod Bruinooge  
Gordon Brown  
Rob Clarke

Meili Faille  
Marlene Jennings  
Derek Lee  
Andrew Saxton

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Statton a remplacé l'honorable sénateur Wallace (*le 20 octobre 2010*).

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Mme Meili Faille a remplacé Mme Christiane Gagnon (*le 20 octobre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, October 7, 2010  
(8)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chair, the Honourable Yonah Martin, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Martin and Moore (5).

*Representing the House of Commons:* Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Gordon Brown, Rob Clarke, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse and Andrew Saxton (11).

*Also present:* Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The House of Commons joint clerk presided over the election of the joint chair, House of Commons.

Mr. Saxton moved that Mr. Kania be joint chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The House of Commons joint clerk presided over the election of the vice-chairs.

Mr. Saxton moved that Mr. Anders be vice-chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Kania moved that Mr. Masse be vice-chair of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee considered its agenda.

At 8:43 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

*Le cogreffier suppléant du comité (Sénat),*

Denis Robert

*Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le jeudi 7 octobre 2010  
(8)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Yonah Martin (*coprésidente*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Martin et Moore (5).

*Représentant la Chambre des communes :* Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Gordon Brown, Rob Clarke, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Andrew Saxton (11).

*Également présents :* Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le cogreffier (Chambre des communes) préside à l'élection du coprésident (Chambre des communes).

M. Saxton propose que M. Kania soit élu coprésident du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier (Chambre des communes) préside à l'élection des vice-présidents.

M. Saxton propose que M. Anders soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

M. Kania propose que M. Masse soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine son ordre du jour.

À 8 h 43, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :



OTTAWA, Thursday, October 21, 2010  
(9)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:36 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chairs, the Honourable Yonah Martin and Mr. Andrew Kania, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Housakos, Martin, Moore and Stratton (7).

*Representing the House of Commons:* Rob Anders, Ray Boughen, Gordon Brown, Rob Clarke, Meili Faille, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse and Andrew Saxton (10).

*Acting members present for the House of Commons:* Christiane Gagnon for Gérard Asselin and Phil McColeman for Rod Bruinooge (2).

*Also present:* Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of active files concerning Regulations administered by the Department of Fisheries and Oceans as of August 30, 2010, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-536 — Regulations Amending the Consular Services Fees Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-82 — Identity Screening Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

OTTAWA, le jeudi 21 octobre 2010  
(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 36, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Yonah Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Housakos, Martin, Moore et Stratton (7).

*Représentant la Chambre des communes :* Rob Anders, Ray Boughen, Gordon Brown, Rob Clarke, Meili Faille, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Andrew Saxton (10).

*Membres suppléants représentant la Chambre des communes :* Christiane Gagnon pour Gérard Asselin, et Phil McColeman pour Rod Bruinooge (2).

*Également présents :* Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui prévoit que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet des dossiers actifs concernant les règlements administrés par le ministère des Pêches et des Océans en date du 30 août 2010, il est convenu que les coprésidents écrivent à la ministre des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2001-536 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2007-82 — Règlement sur le contrôle de l'identité, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment; and SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/97-6 — Feeds Regulations, 1983, amendment; SOR/97-9 — Seeds Regulations, amendment; and SOR/2001-274 — Regulations Amending the Seeds Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-293 — Basin Head Marine Protected Area Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of Miscellaneous Statute Law Amendment Program, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Justice with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-192 — Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations, it was agreed that discussions of this matter be continued at the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2010-17 — Regulations Amending the British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2008-124 — Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2008-242 — Order 2008-87-05-01 Amending the Domestic Substances List, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2007-29 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2009-38 — Direction Amending the Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/98-247 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

Pour ce qui est du DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux — Modification; et du DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/97-6 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail — Modification; au DORS/97-9 — Règlement sur les semences — Modification; et au DORS/2001-274 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2005-293 — Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Pêches et Océans Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du Programme de corrections des lois fédérales, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Justice pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2010-192 — Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée, il est convenu de reporter les discussions sur cette question à la prochaine réunion du comité.

Concernant le DORS/2010-17 — Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Pour ce qui est du C.R.C. ch. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Quant au DORS/2008-124 — Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

En ce qui concerne le DORS/2008-242 — Arrêté 2008-87-05-01 modifiant la Liste intérieure, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Au sujet du DORS/2007-29 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

En ce qui a trait au DORS/2009-38 — Directive modifiant la Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Concernant le DORS/98-247 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.



In the matter of SOR/2004-110 — Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2006-354 — Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2007-77 — Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of C.R.C. c. 1551 — Textile Labelling and Advertising Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2005-149 — Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations, the matter was adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/2009-303 — Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1461 — Quality Management System Certificates), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2010-57 — Regulations Amending the PCB Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SI/2009-32 — Order Repealing Order in Council P.C. 1986-219 of January 23, 1986; and SOR/2009-97 — Order Repealing the Statistics Canada Fees Order No. 1 (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2003-115 — Regulations Respecting Excise Licences and Registrations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2010-95 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1447 — Good Manufacturing Practices), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2010-109 — Order Amending the 19th Meeting of the Parties to the Montreal Protocol Privileges and Immunities Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2010-122 — Regulations Amending the Consular Fees (Specialized Services) Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2009-116 — Order Fixing January 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

Pour ce qui est du DORS/2004-110 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Quant au DORS/2006-354 — Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

En ce qui concerne le DORS/2007-77 — Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007), l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Au sujet du C.R.C. ch. 1551 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

En ce qui a trait au DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Concernant le DORS/2005-149 — Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, l'examen de la question est reporté à la prochaine réunion du comité.

Pour ce qui est du DORS/2009-303 — Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (1461 — Certificat de système de gestion de la qualité), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2010-57 — Règlement modifiant le Règlement sur les BPC, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le TR/2009-32 — Décret abrogeant le décret en conseil C.P. 1986-219 du 23 janvier 1986; et le DORS/2009-97 — Arrêté correctif visant l'abrogation de l'Arrêté n° 1 sur les frais à payer à Statistique Canada, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2003-115 — Règlement sur les licences, agréments et autorisations d'accise, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/2010-95 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1447 — Bonnes pratiques de fabrication), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2010-109 — Décret correctif visant le Décret sur les privilèges et immunités relatifs à la 19<sup>e</sup> réunion des Parties au Protocole de Montréal, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2010-122 — Règlement correctif visant le Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2009-116 — Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

- SI/2009-118 — Jean Fortin Remission Order;
- SI/2009-119 — Scott Franko Remission Order;
- SI/2009-120 — Order fixing January 8, 2010 as the Date of the Coming into Force of the Act
- SI/2009-121 — Proclamation Proroguing Parliament to March 3, 2010;
- SI/2009-122 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on March 3, 2010 (DISPATCH OF BUSINESS);
- SI/2010-2 — Boris Shmorgun and Eduard Shmorgun Remission Order;
- SI/2010-7 — Order Declining to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2009-673;
- SOR/2003-102 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act;
- SOR/2005-147 — Regulations Amending the Definition of Small Retransmission Systems Regulations;
- SOR/2006-281 — Regulations Amending the Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations;
- SOR/2006-282 — Regulations Amending the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations;
- SOR/2007-187 — Regulations Amending the Access to Information Regulations;
- SOR/2008-193 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (PRRA);
- SOR/2008-249 — Special Economic Measures (Zimbabwe) Permit Authorization Order;
- SOR/2008-270 — Regulations Amending the National Energy Board Processing Plant Regulations;
- SOR/2009-122 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Head Restraints);
- SOR/2009-170 — Regulations Repealing the United Nations Rwanda Regulations;
- SOR/2009-171 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act and Amending the Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;
- SOR/2009-172 — Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act and Amending the Order Amending Schedule IV to the Financial Administration Act;
- SOR/2009-173 — Order Amending Part III of Schedule VI to the Financial Administration Act and Amending the Order Amending Part III of Schedule VI to the Financial Administration Act;
- SOR/2009-174 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;
- TR/2009-118 — Décret de remise visant Jean Fortin;
- TR/2009-119 — Décret de remise visant Scott Franko;
- TR/2009-120 — Décret fixant au 8 janvier 2010 la date d'entrée en vigueur de la Loi;
- TR/2009-121 — Proclamation prorogeant le Parlement au 3 mars 2010;
- TR/2009-122 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 3 mars 2010 (EXPÉDITION DES AFFAIRES);
- TR/2010-2 — Décret de remise visant Boris Shmorgun et Eduard Shmorgun;
- TR/2010-7 — Décret refusant de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2009-673;
- DORS/2003-102 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes;
- DORS/2005-147 — Règlement modifiant le Règlement sur la définition de petit système de retransmission;
- DORS/2006-281 — Règlement modifiant le Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve;
- DORS/2006-282 — Règlement modifiant le Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse;
- DORS/2007-187 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à l'information;
- DORS/2008-193 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (ERAR);
- DORS/2008-249 — Décret concernant l'autorisation par permis à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales — Zimbabwe);
- DORS/2008-270 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement;
- DORS/2009-122 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (appui-tête);
- DORS/2009-170 — Règlement abrogeant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur le Rwanda;
- DORS/2009-171 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques et modifiant le Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- DORS/2009-172 — Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques et modifiant le Décret modifiant l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- DORS/2009-173 — Décret modifiant la partie III de l'annexe VI de la Loi sur la gestion des finances publiques et modifiant le Décret modifiant la partie III de l'annexe VI de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- DORS/2009-174 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;



SOR/2009-175 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2009-213 — Regulations Amending the Vessel Operation Restriction Regulations;

SOR/2009-248 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2009-249 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2009-250 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2009-251 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Regulations, 1990; and

SOR/2009-255 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations (Mobility-impaired Hunting).

At 10:05 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

*ATTEST:*

DORS/2009-175 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2009-213 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions visant l'utilisation des bâtiments;

DORS/2009-248 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2009-249 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2009-250 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2009-251 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990); et

DORS/2009-255 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs (personnes à mobilité réduite).

À 10 h 5, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ :*

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Marcy Zlotnick

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, October 7, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the election of a Joint Chair (House of Commons).

**Senator Yonah Martin** (*Joint Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Joint Chair (Senator Martin):** Good morning, everyone, I call the meeting to order. It is nice to see all of you. Welcome back. Our first item on the agenda is the election of the joint chair and vice-chairs. I will turn it over to our clerk.

**Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee:** Honourable members, pursuant to Standing Order 106(1), we begin with the election of the joint chair from the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Saxton:** I nominate Mr. Kania.

**Mr. Truelove:** Are there any other motions? Is it the will of the committee to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Truelove:** The motion is adopted. If it is the will of the committee, we can proceed to the election of the two vice-chairs.

The first vice-chair comes from the government. Is there a motion to elect a first vice-chair?

**Mr. Saxton:** I nominate Mr. Anders.

**Mr. Truelove:** Mr. Saxton nominates Mr. Anders. Are there any further motions? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Truelove:** The motion is adopted.

The second vice-chair comes from the other opposition party, other than the official opposition. Are there any motions for a second vice-chair?

**Mr. Kania:** I nominate Mr. Masse.

**Mr. Truelove:** Are there any further motions? Is it the will of the committee to adopt the motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Truelove:** The motion is adopted.

**Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania** (*Joint Chairs*) in the chair.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Welcome back everyone, and welcome especially to all the new members.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 7 octobre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour l'élection de la coprésidence (Chambre des communes).

**Le sénateur Yonah Martin** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Bonjour, tout le monde. Je déclare la séance ouverte. Je suis heureux de vous voir tous. Bon retour. Notre premier point à l'ordre du jour concerne l'élection du coprésident et des vice-présidents. Je cède la parole à notre greffier.

**Graeme Truelove, cogreffier du comité :** Mesdames et messieurs, conformément au paragraphe 106(1) du Règlement, nous allons commencer par l'élection du vice-président représentant la Chambre des communes. Je suis prêt à recevoir des motions à cet effet.

**M. Saxton :** Je propose M. Kania.

**M. Truelove :** Y a-t-il d'autres motions? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**M. Truelove :** La motion est adoptée. Si le comité le souhaite, nous pouvons procéder à l'élection des deux vice-présidents.

Le premier vice-président doit être un représentant du parti ministériel. Y a-t-il une motion pour l'élection du premier vice-président?

**M. Saxton :** Je propose M. Anders.

**M. Truelove :** M. Saxton propose M. Anders. Y a-t-il d'autres motions? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**M. Truelove :** La motion est adoptée.

Le deuxième vice-président doit être un député de l'opposition provenant d'un autre parti que celui de l'opposition officielle. Y a-t-il des motions pour le poste de deuxième vice-président?

**M. Kania :** Je propose M. Masse.

**M. Truelove :** Y a-t-il d'autres motions? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**M. Truelove :** La motion est adoptée.

**Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

**Le coprésident (M. Kania) :** Bon retour, tout le monde et surtout, bienvenue à tous les nouveaux membres du comité.

In terms of this committee, I will say the same as I said last time. I have had the honour of now being the joint chair since the last election. When I took over — I see Senator Wallace is not here now — I had Senator Eyton, who was the first joint chair with me, and then Senator Wallace.

In essence, Senator Eyton said to me — and I think he is 100 per cent accurate — that this is supposed to be a non-partisan committee, so we treat it that way. We do not have speaking orders or limits, and we try to reach consensus. I do not think we have had one vote in the approximately two years I have been doing this. That is the way we have to keep the committee because the work is supposed to be neutral, unlike many other committees of which we are part.

In terms of the agenda for today, the only official item that was on the agenda was the election of the joint chair. With everyone's consent, if everyone has had an opportunity to read the material, we can proceed with the ordinary business of the committee. That is what we did last time.

**Mr. Saxton:** Mr. Chair, with all due respect, I know Mr. Bernhardt is very keen to begin, as it has been a while since the last meeting, but I feel we have not had enough time to read the material and digest it. Therefore, I would appreciate it if we put that off until the next meeting.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** That is fine.

**Mr. Lee:** This is a procedural thing, but it was not and has not been clear to me — and I have spoken about this before — why it was that the co-chairs were unable to set an agenda for this meeting. Under the house rules at least, there was never a moment in time when our current co-chairs were not the co-chairs.

That being the case, it is not clear to me why the co-chairs were unable to select an agenda, as they normally do. I am just putting that out there. I do not expect a clear, crisp answer because it has been an issue for me for a number of years, and I am just working from the *Standing Orders of the House of Commons*, not the Senate rules.

**Mr. Saxton:** With respect to Mr. Lee's point, the other issue is that the material simply did not reach us until the last 48 hours. That is more my concern than the agenda issue because I think we could have agreed on the agenda. It is the material not arriving soon enough that is my concern.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** I will address both points. First, Mr. Lee, we discussed this last time. My understanding is that it was a requirement for the House of Commons joint chair to be re-elected. That is my understanding, and that is what I was told, which is why we had this election. Second, to Mr. Saxton's

En ce qui concerne le comité, je tiendrai les mêmes propos que la dernière fois. J'ai l'honneur d'occuper le poste de coprésident depuis les dernières élections. Lorsque j'ai pris la relève — je vois que le sénateur Wallace n'est pas ici en ce moment —, j'ai partagé la présidence avec le sénateur Eyton, qui était le premier coprésident, puis avec le sénateur Wallace.

En fait, le sénateur Eyton m'a dit — et je pense qu'il a tout à fait raison — que le comité est censé être impartial; alors, nous le traitons ainsi. Nous n'avons pas d'ordres ou de limites d'intervention, et nous essayons d'atteindre le consensus. J'occupe ce poste depuis presque deux ans et je ne pense pas que nous ayons eu un seul vote durant cette période. C'est ainsi que nous devons garder le comité parce que le travail est censé être neutre, contrairement aux autres comités où nous siégeons.

Pour ce qui est de l'ordre du jour, le seul point officiellement inscrit au programme était l'élection de la coprésidence. S'il y a consentement unanime, et si vous avez tous eu l'occasion de lire la documentation, nous pouvons procéder à l'examen des questions relatives aux travaux du comité. C'est ce que nous avons fait la dernière fois.

**M. Saxton :** Monsieur le président, en tout respect, je sais que M. Bernhardt a très hâte de commencer les travaux, puisque la dernière réunion date déjà d'un certain temps, mais j'ai l'impression que nous n'avons pas eu assez de temps pour lire la documentation et assimiler le contenu. Par conséquent, j'aimerais qu'on remette cela jusqu'à la prochaine réunion.

**Le coprésident (M. Kania) :** Je n'y vois pas d'inconvénient.

**M. Lee :** Il s'agit d'une question de procédure, et j'en ai d'ailleurs déjà parlé : je n'ai pas bien compris et je ne comprends toujours pas pourquoi les coprésidents n'étaient pas en mesure d'établir un ordre du jour pour cette réunion. En vertu des règles de la Chambre, du moins, il n'y a jamais eu de cas où les coprésidents actuels ne continuaient pas à assumer leurs fonctions.

Cela étant, je ne comprends pas clairement pourquoi les coprésidents n'ont pas pu choisir un ordre du jour, comme ils le font normalement. C'est une simple observation. Je ne m'attends pas à une réponse claire et nette, parce que je m'interroge là-dessus depuis un certain nombre d'années, et je m'appuie seulement sur le *Règlement de la Chambre des communes*, et non pas sur le *Règlement du Sénat*.

**M. Saxton :** Relativement au point soulevé par M. Lee, il y a un autre problème : nous n'avons reçu la documentation que dans les 48 dernières heures. Je suis davantage préoccupé par cet aspect que par l'ordre du jour, parce que je pense que nous aurions pu nous entendre sur l'ordre du jour. Ce qui m'inquiète, c'est que la documentation ne nous ait pas été remise plus à l'avance.

**Le coprésident (M. Kania) :** Je vais aborder les deux points. Premièrement, monsieur Lee, nous en avons discuté la dernière fois. Si j'ai bien compris, il était nécessaire de réélire le coprésident représentant la Chambre des communes. C'est ce que j'ai cru comprendre, et c'est ce qu'on m'a dit; voilà pourquoi nous l'avons



point, if there is a request to adjourn until the next meeting to review the material, especially in circumstances where we have so many new members, I certainly believe that would be fair.

We do not meet every week; we normally meet every other week. We do have the ability to put an extra meeting in and meet two consecutive weeks to make up for it if necessary.

**Senator Harb:** However, if there are agenda items that our administrators feel are of an urgent nature, we should probably be on top of those. I recall that in some meetings, we have put in motions and deadlines and such things. Therefore, the only problem I have is that if we end up losing two weeks, then those are two weeks out of our window of opportunity to chase the bureaucracy or the administration to ensure that they meet some of their deadlines as well.

I can understand my colleague's concern about this. I also received these yesterday and went through them. By and large, it is pretty straightforward. Most of time they give us a brief overview of what is involved, and then we discuss and take action. I just want to put it on the table so that we will be clear on that.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Thank you, senator. I have met with counsel twice in the last couple of weeks to go through matters. I do not think there is anything objectively urgent that could not wait until the next meeting. Would counsel agree with that?

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** The committee wanted back a number of items at the first meeting, whenever that meeting is. In relation to Mr. Saxton's point about the arrival of materials, I would urge members to please contact us if you do not have the material by the Monday before the meeting.

For a couple of reasons, the material went out a little late this time. However, generally we do get the material there late the week before or on the Monday of the meeting week. If your office has not received it, please let us know, and we will have someone immediately walk over a copy.

**Mr. Anders:** I have been on this committee before, but this is my new trip back on this term. I do not know if my staff did not provide it to me or whether it is because of the many new members and there was some difficulty that way, but I do not have the material. Therefore, I am in the same boat as Mr. Saxton or maybe even worse off — he at least has the pages.

fait. Deuxièmement, en ce qui a trait au point de M. Saxton, si on demande que le comité s'ajourne jusqu'à la prochaine séance pour permettre aux membres d'examiner la documentation, surtout quand on accueille un si grand nombre de nouveaux venus, je crois absolument que ce serait juste.

Nous ne nous réunissons pas toutes les semaines; nous nous réunissons d'habitude toutes les deux semaines. Nous avons la possibilité d'organiser une réunion supplémentaire et de nous rencontrer deux semaines d'affilée pour nous rattraper, s'il le faut.

**Le sénateur Harb :** Toutefois, s'il y a des points à l'ordre du jour que nos administrateurs jugent de nature urgente, nous devrions probablement nous concentrer là-dessus. Je me rappelle que dans certaines réunions, nous avons établi des motions, des dates limites et ce genre de choses. Par conséquent, mon seul problème, c'est que si nous finissons par perdre deux semaines, nous laisserons alors filer cette occasion et nous devrons courir après les fonctionnaires ou les administrateurs pour nous assurer qu'ils respectent, eux aussi, certains de leurs délais.

Je peux comprendre la préoccupation de mon collègue. J'ai, moi aussi, reçu les documents hier et je les ai passés en revue. C'est, en grande partie, assez clair. Dans la plupart des cas, on nous donne un bref aperçu de ce dont il s'agit, après quoi nous en discutons et passons à l'action. Je tiens tout simplement à le préciser pour que ce soit clair.

**Le coprésident (M. Kania) :** Merci, monsieur le sénateur. J'ai rencontré l'avocat à deux reprises au cours des deux ou trois dernières semaines pour passer en revue les dossiers. En toute objectivité, je ne pense pas qu'il y ait quelque chose d'urgent qui ne puisse attendre la tenue de notre prochaine réunion. Êtes-vous d'accord, monsieur Bernhardt?

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Le comité voulait revoir un certain nombre de points à la première réunion, peu importe quand elle se tiendra. En ce qui concerne l'argument de M. Saxton concernant la réception de la documentation, j'encouragerais les membres à communiquer avec nous s'ils ne reçoivent pas les documents, au plus tard, le lundi de la semaine prévue pour la réunion.

Cette fois-ci, la documentation a été envoyée un peu en retard pour un certain nombre de raisons. Toutefois, en général, nous acheminons les documents vers la fin de la semaine précédant la réunion, ou le lundi de la même semaine. Si votre bureau ne les reçoit pas, veuillez nous en faire part, et nous verrons à ce que quelqu'un vienne vous remettre immédiatement une copie.

**M. Anders :** J'ai déjà siégé au comité, mais il s'agit de mon premier retour durant ce mandat. Je ne sais pas si c'est parce que mon personnel ne m'a pas fourni les documents ou si c'est parce qu'il y a eu des difficultés à cause du grand nombre de nouveaux membres, mais je n'ai pas reçu la documentation. Je suis donc dans le même bateau que M. Saxton, ou même pire — lui, au moins, il a en main les pages.



**The Joint Chair (Mr. Kania):** That is fine. Circumstances are such that people have made the request, and some people do not have the material. There is nothing objectively urgent and we can schedule an additional meeting in any event to make up for lost time.

I would suggest we adjourn, unless there are other comments. The next meeting would be October 21, and we would have this material plus anything added between now and then. Are there any other comments before we adjourn?

We are adjourned. The next meeting is October 21.

(The committee adjourned.)

---

OTTAWA, Thursday, October 21, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:36 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania** (*Joint Chairs*) in the chair.

[*English*]

ACTIVE FILES CONCERNING REGULATIONS ADMINISTERED BY THE DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS AS OF AUGUST 30, 2010

(*For text of documents, see Appendix A, p. 8A:1.*)

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Good morning, everyone. This package of information is a compilation on a number of different regulations, counsel?

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** Thank you, chair. Back in June, the committee asked that an overview of all the files concerning regulations administered by the Department of Fisheries and Oceans be prepared. At that time, the idea was that the joint chairs would provide the minister with a copy and offer to meet to see what could be done to expedite the resolution of the committee's various concerns.

Before the letter to the minister could be sent, however, the department provided updated responses on many of the files in question; obviously, someone was paying attention. A number of amendments are apparently imminent. Additionally, mention was made of a new process for dealing with issues raised by the committee. That information is all in the August 3 letter, which is in the materials.

Given these developments, it was considered preferable to update the overview of files that was prepared and to bring the matter back before the committee for its further consideration. Several instruments mentioned in the department's letter also appear individually in this morning's materials, where there is a report of new developments. Also, a reply from the minister dated

**Le coprésident (M. Kania) :** J'en prends note. À cause des circonstances, les gens ont fait la demande, et certaines personnes n'ont pas reçu la documentation. En toute objectivité, il n'y a rien d'urgent, et nous pouvons tenir une réunion supplémentaire pour rattraper le temps perdu.

Je propose donc de lever la séance, à moins qu'il n'y ait d'autres observations. La prochaine réunion aurait lieu le 21 octobre, et nous aurions cette documentation, ainsi que tout autre dossier qui s'y ajouterait d'ici là. Y a-t-il d'autres observations avant que nous levions la séance?

Je déclare donc la séance levée. La prochaine réunion se tiendra le 21 octobre.

(La séance est levée.)

---

OTTAWA, le jeudi 21 octobre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 36, afin de procéder à l'examen des textes réglementaires.

**Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

RÉSUMÉ DES DOSSIERS EN COURS SUR LA RÉGLEMENTATION RELEVANT DU MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS, LE 30 AOÛT 2010

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 8A:7.*)

**Le coprésident (M. Kania) :** Bonjour à tous. Ce document d'information est un recueil de divers textes réglementaires, n'est-ce pas, monsieur le conseiller juridique?

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Merci, monsieur le président. En juin dernier, le comité a demandé qu'on prépare un résumé de tous les dossiers sur la réglementation relevant du ministère des Pêches et des Océans. À ce moment-là, l'idée était que les coprésidents fournissent au ministre un exemplaire de ce résumé et lui proposent une rencontre afin de déterminer ce qu'il était possible de faire pour accélérer la réponse aux préoccupations diverses du comité.

Toutefois, avant que la lettre puisse être envoyée au ministre, le ministère a fait le point sur de nombreux dossiers visés; de toute évidence, quelqu'un était à l'écoute. Apparemment, un certain nombre de modifications seront apportées incessamment. On a également parlé d'un nouveau processus de traitement des questions soulevées par le comité. Toute cette information est contenue dans la lettre datée du 3 août, dont on trouvera copie dans la documentation.

À la lumière de ces nouveaux faits, il a été jugé préférable de mettre à jour le résumé des dossiers qui avait été préparé, puis de renvoyer la question devant le comité. Plusieurs textes réglementaires mentionnés dans la lettre du ministère apparaissent aussi individuellement dans la documentation de ce matin, là où des faits nouveaux ont été signalés. En outre, une

October 2 was received in connection with item 8 in the note, which is the Basin Head Marine Protected Area Regulations. These are also on the agenda later.

Finally, a letter was received on Tuesday in connection with item 2 in the note. That letter has been circulated this morning to members. It indicates that a review of the Marine Navigation Services Fees is underway. Options to resolve concerns are being explored and there is a promise of a detailed response as soon as possible. I suggest this individual file can be placed on the agenda for the next meeting.

That leaves only the first and third items in the note as matters in respect of which replies from the minister have yet to be received. I suppose in the normal course of affairs, further requests for reply would be sent from the joint chairs following today's meeting. The question for this morning is how members wish to proceed in this particular instance in light of the developments that have occurred over the last few months.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there any comments?

**Mr. Lee:** Madam Chair, two things will assist in strategic objectives and resolution here. One is a miscellaneous amendment package and the second is a new bill. In this bobbing and weaving of correspondence, has counsel picked up any signals of either of those legislative initiatives?

**Mr. Bernhardt:** In the letter dated August 3, the department indicated that a miscellaneous package of amendments was imminent. I think their forecast date was for the end of this month. If that package is not ready in the next week or two, then we will write back to ask about it. However, something seems to be imminent there.

The bill was in connection to the file talked about in item 1 of the note; that is, one of the two items on which reply is yet to be forthcoming from the minister. As you know, there have been numerous attempts to introduce a bill. There has not been much traction on those attempts. We are waiting to hear whether the department still intends to push ahead.

**Mr. Lee:** Is there a written commitment here to introduce a bill? If not, we do not have a solution to some of these issues.

**Mr. Bernhardt:** No, I think there is only a long-standing commitment to resolve those issues through legislation. I think there have been six attempts over the years to introduce legislation. All those bills have died on the Order Paper. Given that there has been a long time without a response from the department, one begins to suspect that they may wish to give up on the whole idea. However, they could at least tell the committee if that is the case.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Are there any other comments?

réponse du ministre datée du 2 octobre a été reçue en lien avec le point 8 de la note, qui porte sur le Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head. Ces questions seront également à l'ordre du jour plus tard.

Enfin, mardi, nous avons reçu une lettre concernant le point 2 de la note. Cette lettre, qui a été distribuée aux membres ce matin, indique qu'un examen des droits des services à la navigation maritime est en cours. On dit étudier diverses options pour résoudre les préoccupations soulevées, et on promet d'envoyer une réponse détaillée le plus tôt possible. Je propose que ce dossier soit inscrit à l'ordre du jour de la prochaine séance.

Ce qui fait que les premier et troisième points sont les seuls pour lesquels aucune réponse du ministre n'a encore été reçue. Selon la pratique habituelle, je présume que les coprésidents devraient envoyer d'autres demandes de réponses après la séance d'aujourd'hui. Ce matin, il s'agit de savoir comment les membres souhaitent procéder dans ce cas particulier, à la lumière des nouveaux développements qui se sont produits ces derniers mois.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Y a-t-il des remarques?

**M. Lee :** Madame la présidente, deux éléments seront utiles pour atteindre nos objectifs stratégiques et en arriver à une résolution, ici. Le premier est un règlement correctif et le second, un nouveau projet de loi. Au milieu de tous ces échanges épistolaires, les conseillers juridiques ont-ils vu la trace de l'une ou l'autre de ces mesures législatives?

**M. Bernhardt :** Dans la lettre datée du 3 août, le ministère a indiqué qu'un règlement correctif était imminent. Je pense que la date prévue par le ministère était à la fin du mois. Si ce règlement correctif n'est pas prêt dans une semaine ou deux, nous leur écrirons pour nous en enquérir. Toutefois, il semble qu'on agira incessamment.

Le projet de loi était lié au dossier dont il était question au point 1 de la note; c'est-à-dire que pour l'un des deux points, on attend toujours une réponse du ministre. Comme vous le savez, on a tenté à plusieurs reprises d'introduire un projet de loi. Ces tentatives n'ont pas beaucoup retenu l'intérêt. Nous attendons des nouvelles du ministère pour savoir s'il compte toujours aller de l'avant.

**M. Lee :** S'est-on engagé par écrit à présenter un projet de loi? Dans le cas contraire, nous n'avons pas de solution à certains de ces problèmes.

**M. Bernhardt :** Non, je pense qu'on s'engage seulement à long terme à résoudre ces questions au moyen de la législation. Il y a eu au fil des ans, je pense, six tentatives de dépôt d'une mesure législative. Tous ces projets de loi sont morts au Feuilleton. Étant donné que nous sommes restés longtemps sans réponse du ministère, on commence à avoir l'impression qu'il souhaite peut-être renoncer à toute cette idée. N'empêche que si c'est le cas, il pourrait en informer le comité.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Y a-t-il d'autres commentaires?



**Senator Moore:** With regard to Mr. Lee's query about the miscellaneous statute process, do you think by the end of this month you will have an indication as to whether that process will happen?

**Mr. Bernhardt:** Those are miscellaneous regulations. We are not amending the statutes through that process; it is a package of miscellaneous amendments to various Fisheries regulations. In August, the forecast completion date was the end of October. We should see that virtually any day.

**Senator Moore:** Okay.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there other comments? Do members agree with counsel's suggestions to follow up with these two outstanding matters as well as to add this third one that was circulated for the next meeting?

**Some Hon. Members:** Agreed.

**Senator Moore:** Do we write back to the minister and say we have this issue and we want to resolve it? Do we want to express our expectation that we want this issue resolved in a timely way?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Yes, that makes sense to me. Agreed?

#### SOR/2001-536 — REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR SERVICES FEES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix B, p. 8B:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The Department of Foreign Affairs and International Trade Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations prescribing fees to be paid for documents issued by the minister. Section 4 of these regulations provides for a non-refundable fee payable at the time an application for a document is made. The committee concluded this provision is unlawful because it permits the collection of a fee even if no document is ever issued.

In May, the department reported that section 4 of the regulations was to be amended by the summer. In view of this response, the committee advised the department that the matter would be put before the committee at its first meeting in the fall and at that time, the committee expected that a valid fee would be in place. Reference was also made to the previous request that the unlawful fee not be collected, pending the making of the amendment.

Despite the promise that this process would be wrapped up by the summer, the amendment in question has not yet been made. In the September 29 letter, the department makes reference to delays caused by unspecified administrative problems. They say these problems are to be resolved shortly. There was also an undertaking to contact me to provide an interim update. I can advise I have not heard anything from the department since receiving that letter.

**Le sénateur Moore :** En ce qui a trait à la requête de M. Lee concernant le processus de loi corrective, croyez-vous que d'ici la fin du mois, vous recevrez une indication à savoir si ce processus aura lieu?

**M. Bernhardt :** Il s'agit d'un règlement correctif. Nous ne modifions pas les lois par ce processus; c'est un ensemble de modifications à divers règlements sur les pêcheries. En août, on évaluait la date d'achèvement à la fin d'octobre. Cela devrait avoir lieu d'un jour à l'autre.

**Le sénateur Moore :** D'accord.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires? Les membres approuvent-ils les suggestions des conseillers juridiques pour ce qui est d'assurer un suivi relativement à ces deux questions irrésolues, en y ajoutant cette troisième question qu'on a distribuée, en prévision de la prochaine séance?

**Des voix :** D'accord.

**Le sénateur Moore :** Est-ce que nous répondons au ministre en disant que nous avons ce problème que nous souhaitons régler? Voulons-nous préciser que nous nous attendons à une résolution rapide de cette question?

**Le coprésident (M. Kania) :** Oui, cela me semble raisonnable. D'accord?

#### DORS/2001-536 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES CONSULAIRES

*(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 8B:3.)*

**M. Bernhardt :** La Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international autorise le gouverneur en conseil à réglementer les droits à payer pour des documents délivrés par le ministre. Or, l'article 4 du Règlement impose des droits non remboursables à acquitter au moment de demander un document de voyage. Le comité a conclu que cette disposition est contraire à la loi, car elle permet le prélèvement d'un droit même si aucun document n'est délivré.

En mai, le ministère signalait que l'article 4 du Règlement serait modifié avant l'été. Devant cette réponse, le comité a informé le ministère que les membres du comité reverraient ce dossier à leur première réunion à l'automne, et qu'ils s'attendaient à ce que des droits valides soient en place à ce moment-là. Le comité a également fait allusion à sa précédente demande que les droits illicites ne soient pas perçus en attendant la modification de cet article.

Malgré la promesse que ce processus serait terminé avant l'été, l'amendement en question n'a pas encore été apporté. Dans sa lettre du 29 septembre, le ministère invoque des retards causés par des problèmes d'ordre administratif non précisés, en ajoutant que ces problèmes doivent être résolus sous peu. On s'engage également à communiquer avec moi pour me fournir un rapport intérimaire. Je puis vous informer que je n'ai eu aucune nouvelle du ministère depuis la réception de cette lettre.

When members last considered this file, there was discussion of the possibility of issuing a notice of disallowance. I suppose that course of action might encourage more rapid activity here.

**Mr. Lee:** Can I ask counsel if the fix is an easy one? Is the department easily able to fix the problem with a new regulation?

**Mr. Bernhardt:** The fix is basically to change one section of the regulations. That regulation now provides for a non-refundable application fee. The fix is either to make that fee refundable if the application is denied, or simply not to collect the fee until the document is issued.

**Mr. Lee:** On the assumption the department does not need legislation to fix this problem, I think it is pretty easy. This fee is illegal; it is being charged against citizens who either are aware or not aware of its illegality. Our purpose here is clear, and I think we should issue a notice of disallowance.

We can be governed by whatever response comes back before the 30 days runs out. If it is easy for them, it is easy for us. I think we should issue the notice, and be governed accordingly. We will be prudent in what we do in 30 days, but I am prepared to move that we issue the notice of disallowance and then begin to prepare our report.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Coincidentally, a notice has been drafted on the off chance that people might want that done. Are there any further comments?

**Mr. Clarke:** Should we have counsel follow up and see what has happened — we contacted them back in September — and report back. Rather than moving to the next stage, can we find out what progress was made since September 29?

**Senator Moore:** We have been back and forth on this item. If they plan to report any progress, once they receive our notice, they will let us know.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments?

**Mr. Lee:** I know the postman always rings twice. They are fully capable of advising us where this item is. After the comments made at the previous meeting when this item came up, the department should be fully aware of our position — the potential for disallowance.

That we have a draft available to us now is not a coincidence; this item has been discussed before. I would be all ears to have something from the department that will resolve this matter in short order without the committee having to take further steps. However, I do not see that we have another choice now. I do not see a reason to defer the notice of disallowance.

**The Joint Chair (Senator Martin):** I have a question for clarity. Before the letter of September 29, if we look back at our letter from May 28, the letter is firm in asking for clarification in that last sentence:

La dernière fois que les membres du comité ont examiné ce dossier, on avait discuté de la possibilité d'émettre un avis d'abrogation. Je suppose que cette mesure serait susceptible d'inciter les intéressés à agir plus rapidement.

**M. Lee :** Puis-je demander au conseiller juridique s'il s'agit d'une solution facile à appliquer? Le ministère peut-il aisément corriger le problème au moyen d'un nouveau règlement?

**M. Bernhardt :** La solution consiste essentiellement à modifier un paragraphe du règlement. En ce moment, le règlement prévoit des droits non remboursables pour une demande. La solution consiste soit à rendre ces droits remboursables en cas de refus de la demande, soit à imposer ces droits uniquement lorsque le document aura été délivré, tout simplement.

**M. Lee :** Quant à l'hypothèse selon laquelle le ministère n'a pas besoin de légiférer pour régler ce problème, je pense que c'est assez simple. Ces droits sont illégaux; ils sont imposés à des citoyens conscients ou non de leur illégalité. Notre objectif ici est clair, et j'estime que nous devrions émettre un avis d'abrogation.

Nous pourrions décider en fonction de la réponse que nous recevrons avant l'expiration du délai de 30 jours. Si c'est facile pour eux, c'est facile pour nous. Je pense que nous devrions émettre l'avis, puis agir en conséquence. Nous agirons avec précaution dans 30 jours, mais je suis prêt à proposer que nous émettions l'avis d'abrogation, pour ensuite commencer à préparer notre rapport.

**Le coprésident (M. Kania) :** Il se trouve justement qu'un avis a été rédigé au cas où les gens souhaiteraient qu'on agisse ainsi. Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Clarke :** Devrions-nous demander au conseiller juridique d'assurer un suivi pour voir ce qui s'est produit — nous avons communiqué avec eux en septembre — et de nous faire un compte rendu? Plutôt que de passer à l'étape suivante, pourrions-nous voir quels progrès ont été réalisés depuis le 29 septembre?

**Le sénateur Moore :** On s'est sans cesse renvoyé la balle sur ce point. Si les intéressés prévoient faire état d'un quelconque progrès, dès qu'ils auront reçu notre avis, ils nous le feront savoir.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Lee :** Je sais que le facteur sonne toujours deux fois. Ils sont pleinement capables de nous dire où ils en sont sur ce point. Après les commentaires émis à la dernière séance, où cette question a été soulevée, le ministère devrait être pleinement conscient de notre position — de la possibilité d'un avis d'abrogation.

Ce n'est pas un hasard si nous disposons maintenant d'une ébauche d'avis; on a déjà discuté de cette question. Je serais tout à fait disposé à ce que le ministère agisse de manière à résoudre cette question à brève échéance, sans que le comité soit contraint de prendre d'autres mesures. Cependant, je ne crois pas que nous ayons d'autre choix maintenant. Je ne vois aucune raison de reporter l'avis d'abrogation.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Je voudrais obtenir une précision. Avant la lettre du 29 septembre, si nous nous reportons à notre lettre du 28 mai, nous verrons qu'à la dernière phrase, nous demandons fermement des explications :



Unless the amendment in question is truly imminent, your assurance in this regard would be valued.

There was no mention of disallowance in that letter. Therefore, I wonder if, as suggested, there could be one letter articulating the matter of disallowance, and that we must have their response.

In this letter of September 29, there are clear assurances here. Again, I do not know the history of this particular file as well as some of you do, but because our last letter did not articulate that language, perhaps we want to impress upon them the absolute importance of their action on the item before the notice of disallowance. Perhaps one more check would be prudent.

**Mr. Masse:** My concern is that we receive no respect as we continue to send letters. They know the next step from us is disallowance. We have no other course of action. We have tried to move toward being more efficient in this committee because we continue to receive letters like this one that keep a file existing way too long. In my opinion, it makes us look foolish at a certain point in time.

I think that when we send the disallowance, they have time to correct the situation. That notice gives them the opportunity, and they know what they are doing. They know that we either walk away from this item and do not perform our job or we move to one of the last measures that we have available to us in this committee.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** I point out that if we send this notice of disallowance, they then have 30 days in which to respond and deal with us. Nothing is automatic.

**Mr. Saxton:** Chair, I understand that this committee needs to assert its authority from time to time. However, I do not think that sending a disallowance notice at this time is the appropriate action. I agree with Senator Martin; I think that one more letter is the route to take at this stage informing the department that disallowance is a route that we are prepared to take if we do not receive a satisfactory reply.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Perhaps to build a compromise, we can send a strongly worded letter indicating we will meet in two weeks, which is our next meeting. If we do not have a satisfactory response by then, on that day we will issue a notice of disallowance.

**Mr. Saxton:** I think that suggestion is a fair compromise.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Done.

**Mr. Bernhardt:** Perhaps by way of clarification in drafting that letter, chair, can I ask members for some sense of what a satisfactory response is considered to be?

À moins que la modification en question se fasse très prochainement, nous aimerions avoir votre garantie à ce sujet.

Dans cette lettre, on ne parle pas d'un avis d'abrogation. Par conséquent, je me demande si, tel que proposé, on pourrait rédiger une lettre expliquant l'avis d'abrogation, à la suite de quoi, nous pourrions obtenir leur réponse.

Dans cette lettre datée du 29 septembre, on donne des garanties claires. Encore une fois, je ne connais pas l'historique de ce dossier aussi bien que certains d'entre vous, mais puisque dans notre dernière lettre, nous ne nous exprimons pas en ces termes, peut-être voudrions-nous, avant d'envoyer un avis d'abrogation, essayer de leur faire bien saisir l'importance cruciale d'agir sur ce point. Peut-être serait-il prudent de faire une autre vérification.

**M. Masse :** Ce n'est pas en continuant d'envoyer des lettres que nous serons respectés, j'en ai bien peur. Ils savent que pour nous, la prochaine étape est l'abrogation. Nous n'avons aucun autre choix. Notre comité essaie d'aller vers une plus grande efficacité, car nous continuons de recevoir des lettres comme celle-ci, qui font durer un dossier bien trop longtemps. À mon avis, nous finissons par avoir l'air ridicule.

Je pense que lorsque nous enverrons l'avis d'abrogation, ils auront le temps de rectifier le tir. Cet avis leur en donne l'occasion, et ils savent ce qu'ils font. Ils savent que soit nous abandonnerons ce dossier sans faire notre travail, soit nous opterons pour l'un des derniers recours dont dispose ce comité.

**Le coprésident (M. Kania) :** Je souligne que si nous envoyons cet avis d'abrogation, ils auront 30 jours pour réagir et traiter avec nous. Rien n'est automatique.

**M. Saxton :** Monsieur le président, je comprends que ce comité doive affirmer son autorité de temps en temps. Néanmoins, je ne crois pas que l'envoi d'un avis de révocation soit la chose à faire à ce stade-ci. Je suis d'accord avec le sénateur Martin : une lettre supplémentaire est selon moi l'approche à adopter à cette étape-ci pour informer le ministère que nous sommes prêts à emprunter la voie de l'abrogation si nous ne recevons pas de réponse satisfaisante.

**Le coprésident (M. Kania) :** Pour en arriver à un compromis, nous pourrions peut-être envoyer une lettre rédigée en termes bien sentis, où nous indiquerons que nous nous réunirons dans deux semaines, à notre prochaine séance. Si nous n'avons pas reçu de réponse satisfaisante entre-temps, nous enverrons un avis d'abrogation ce jour-là.

**M. Saxon :** Cela me semble un bon compromis.

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Kania) :** C'est réglé.

**M. Bernhardt :** Afin d'obtenir des précisions en vue de la rédaction de cette lettre, monsieur le président, puis-je demander aux membres de me donner une idée de ce qu'ils considèrent comme une réponse satisfaisante?

At the last meeting, the committee was told this amendment will be completed by the summer. That reply was considered satisfactory. On September 29, there is a letter from the department that said they will move ahead with this amendment as quickly as humanly possible. Presumably, for the time being, that reply is considered satisfactory. If the committee receives a reply that says the department will make this amendment, and that they are on the verge of completing it, it is imminent —

**Senator Stratton:** And with the specific date of completion.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** They must have a specific reasonable date.

**Mr. Bernhardt:** They specify a date such as the one they gave us in the spring when they told us the amendment would be completed by summer?

The only point I make to members is if one repeatedly draws lines in the sand that people cross over, there is a credibility danger. It is a bit like the boy who cried wolf at some point.

**Mr. Lee:** None of us wants to be seen as making excuses for laggards. What I suggest is, if we do not have, in two weeks, a draft regulation ready for blue stamping then, in my view, they are not there. They should have been working on this amendment all summer.

In the event they cannot meet the two-week deadline, then they will have another 30 days to meet the 30-day deadline. The committee can advise then what it wants to do. They have one and a half months to eliminate this illegal charge on our citizens.

**Mr. Clarke:** Summer was mentioned. It could mean the beginning or the end of summer. The context of summer is a broad range. Narrow it down to a date and let us move on.

**Mr. Bernhardt:** That is good guidance.

## SOR/2007-82 — IDENTITY SCREENING REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix C, p. 8C:1.)*

**Shawn Abel, Counsel to the Committee:** As set out in detail in the note prepared for today's meeting, the Identity Screening Regulations form part of the Passenger Protect Program, which serves to bar individuals identified by a government advisory group and the Minister of Transport from boarding an airplane when an air carrier matches that individual's name during screening in an airport to a "specified persons list" provided by the minister.

The program functions through a combination of screening rules set out in the regulations, ministerial powers set out under the Aeronautics Act, and administrative functions not set out in law.

À sa dernière réunion, le comité a été informé que cette modification serait apportée avant l'été, et a jugé cette réponse satisfaisante. Le 29 septembre, le ministère a envoyé une lettre précisant qu'on irait de l'avant avec cette modification aussi rapidement que faire se peut. Je présume que pour l'instant, cette réponse est considérée satisfaisante. Si le ministère répond au comité pour l'informer qu'on s'apprête à apporter cette modification, qu'on est sur le point de terminer le processus...

**Le sénateur Stratton :** En mentionnant une date précise d'achèvement.

**Le coprésident (M. Kania) :** On doit avancer une date précise et raisonnable.

**M. Bernhardt :** On doit préciser une date comme on l'a fait au printemps, lorsqu'on nous a dit que la modification serait apportée avant l'été?

Je tiens uniquement à signaler aux membres que si nous passons notre temps à tracer des limites que les gens franchissent, nous risquons d'y laisser notre crédibilité. Dans une certaine mesure, c'est un peu comme l'histoire du garçon qui criait au loup.

**M. Lee :** Aucun d'entre nous ne veut donner l'impression de trouver des excuses pour ceux qui traînent de la patte. Je dirais que si, d'ici deux semaines, nous n'avons pas de projet de règlement prêt à être estampillé, alors à mon avis, les responsables n'ont pas agi. Ils auraient dû travailler à cette modification tout l'été.

Advenant le cas où ils n'arriveraient pas à respecter le délai de deux semaines, ils auront un délai supplémentaire de 30 jours. Le comité avisera à ce moment-là. Le ministère a un mois et demi pour éliminer ces droits illégaux imposés à nos citoyens.

**M. Clarke :** On a parlé de l'été. Or, cela peut désigner le début ou la fin de l'été. C'est assez large. Tenez-vous-en à une date; et si vous le voulez bien, nous allons poursuivre.

**M. Bernhardt :** C'est une directive judiciaire.

## DORS/2007-82 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L'IDENTITÉ

*(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 8C:15.)*

**Shawn Abel, conseiller juridique du comité :** Tel que décrit en détail dans la note préparée pour la séance d'aujourd'hui, le Règlement sur le contrôle de l'identité fait partie du Programme de protection des passagers, lequel sert à empêcher des individus — identifiés par un groupe consultatif gouvernemental et le ministère des Transports — de monter à bord d'un avion si, au moment du contrôle des passagers, un transporteur aérien trouve un nom correspondant au leur dans une « liste des personnes précisées » fournie par le ministre.

Le programme s'articule autour d'une combinaison de règles de contrôle énoncées dans le règlement, de pouvoirs ministériels prévus dans la Loi sur l'aéronautique et de fonctions administratives non précisées dans la loi.



At its last consideration, the committee determined that the regulations should be amended to provide more information to a person who is subject to an emergency direction by the minister barring that person from boarding an airplane, as well as to set out the time frame within which reconsideration will be made as to whether that person should be on the "specified persons list."

The department replied that the desired information is already provided as a matter of practice and that it would be extremely difficult to set out a time frame for reconsideration, given the case-by-case nature of that matter.

Administrative practices, of course, are not binding and may change over time. The joint committee has always held the view that procedural rights should be set out clearly and concisely in legislation where this practice can be followed. With regard to setting out a time frame for reconsideration, the fact that each case relates to particular facts does not seem, by itself, to prevent the fixing of a reasonable period of time in which to make a decision. A time frame is often fixed in relation to other administrative decisions that depend on a case-by-case assessment of the facts.

These matters, however, are subordinate to a larger concern raised by the department's response to the other two issues addressed by the committee. The committee recommended that the administrative aspects of the program and, in particular, the review process carried out by the Department of Transport's Office of Reconsideration should be set out in the regulations themselves. Further, the committee was unsatisfied with the inability of a person who receives an unfavourable review decision to seek further redress, since that person is not made aware of the substance or source of the information relied upon by the minister in making a decision, the reasons for that decision or which body or agency can possibly provide a reasonable remedy.

The department states that it essentially lacks the statutory authority to frame the review process in law. This statement seems to be correct. Nothing in the Aeronautics Act addresses the creation of, or maintenance of, the "specified persons list" or any possible review procedures related to it. This fact, as well as the department's suggestion that persons who receive a negative decision from the minister essentially should try their luck with the other suggested agencies, raises a serious concern as to whether the Passenger Protect Program as a whole strays outside what was intended by Parliament.

While the committee previously focused its consideration only on the regulations themselves, it seems evident now that the regulations form an essential and inseparable portion of the program as a whole. It does not seem possible now to consider the regulations outside of that broader context. The regulations relate solely to the screening aspect of the program, but the regulations

Lors de son dernier examen, le comité a déterminé qu'il fallait modifier le règlement de manière à ce qu'on fournisse davantage de renseignements à une personne visée par une mesure d'urgence du ministre ayant pour effet de lui interdire de monter à bord d'un avion, et de manière à préciser le délai d'exécution d'un réexamen relatif au bien-fondé de l'inscription de cette personne sur la « liste des personnes précisées ».

Le ministère a répondu que, dans la pratique, l'information désirée était déjà fournie, et qu'il serait extrêmement difficile de déterminer la durée du processus de réexamen, étant donné que tous les cas sont différents.

Bien entendu, les pratiques administratives n'ont pas force exécutoire et peuvent changer avec le temps. Le comité mixte a toujours été d'avis que les droits procéduraux devraient être énoncés clairement et avec concision dans la législation lorsqu'on doit se conformer à de telles pratiques. Pour ce qui est de la fixation d'un délai de réexamen, le fait que chaque cas ait son propre contenu factuel ne semble pas empêcher, en soi, la détermination d'une période de temps raisonnable dans laquelle prendre une décision. Un délai est souvent fixé pour d'autres décisions administratives qui supposent une évaluation des faits au cas par cas.

Ces questions, toutefois, sont subordonnées à une préoccupation plus large soulevée par la réponse du ministère concernant les deux autres points abordés par le comité. Le comité a recommandé que les aspects administratifs du programme et, en particulier, le processus de réexamen effectué par le Bureau de réexamen du ministère des Transports, soient énoncés dans le règlement lui-même. De plus, le comité était insatisfait de l'incapacité, pour une personne visée par une décision de réexamen défavorable, de se tourner vers d'autres recours, puisqu'on ne lui laisse pas savoir à quels renseignements ou à quelle source d'information s'est fié le ministre pour prendre une décision, pas plus qu'on ne l'informe des raisons de la décision ou de l'organisme qui pourrait peut-être lui proposer une solution raisonnable.

Le ministère déclare qu'il lui manque essentiellement le pouvoir légal voulu pour inscrire le processus de réexamen dans la loi. Cette affirmation semble être juste. Nulle part dans la Loi sur l'aéronautique ne traite-t-on de la création et de la tenue à jour de la « liste des personnes précisées », ou de n'importe quelle procédure de réexamen connexe. Cet état de fait, de même que l'affirmation du ministère selon laquelle une personne ayant fait l'objet d'une décision négative par le ministre devrait, en somme, tenter sa chance auprès des autres organismes suggérés, soulève une sérieuse préoccupation quant à savoir si le Programme de protection des passagers dans son ensemble dépasse les intentions du Parlement.

Bien que le comité se soit auparavant concentré uniquement sur le règlement en soi, il paraît évident maintenant que celui-ci forme un élément essentiel et indissociable du programme dans son ensemble. Il semble maintenant impossible d'envisager ce règlement hors de son contexte plus large. Le règlement se rapporte uniquement à l'aspect contrôle du programme, mais il ne

cannot function without the existence of the “specified persons list” or the permanent and continuous request by the minister that air carriers provide information concerning air passengers.

The regulatory scheme is also dependent upon the use of emergency directions made under the act where those emergency directions must be exercised as a result of the regulatory scheme in a systematic and repetitive manner. As the note before members today explains in detail, the result is that statutory powers that appear to be intended to be used in particular ways, now take on a different character as part of the Passenger Protect Program. The result is that the program appears to require that these powers be exercised in a manner that goes beyond what Parliament intended.

The Office of Reconsideration review process as well suggests that the overall scheme may be objectionable. Notably, even the current process, which the committee has already considered to be insufficient, cannot be set out by way of regulation because no authority exists to do so. That Parliament did not provide for the means to carry out a legally enforceable method for reviewing the exercise of the relevant statutory powers further suggests that it was not intended that these powers be exercised in an ongoing systematic way.

It seems more likely that they were intended to be used to set out temporary rules, orders and measures of general application under unforeseen situations. Overall, it is questionable whether the Passenger Protect Program in its current form is authorized by the Aeronautics Act. It is troubling as well that significant portions of the program are not subject to any procedure or criteria set out in law, allowing unfettered discretion to the minister and to departmental officials.

Perhaps most importantly, these issues arise because the program is derived from a collection of statutory and regulatory powers and administrative procedures that appear to have been combined in an ad hoc manner. It seems evident that Parliament did not envision the creation of the entire program when it last debated and enacted amendments to the Aeronautics Act. At best, it could be said that only some of the various elements of the program were discussed in their separate and discreet functions, whereas other elements were never discussed at all. Accordingly, it seems preferable that the program as a whole be authorized clearly and expressly by way of direct Parliamentary enactment. If the committee wishes, counsel can draft another letter addressing these concerns, as detailed in the note.

**Mr. Lee:** Chairs, we could exchange correspondence, but the list of weaknesses in this regulatory framework is too long to accept that we can handle the weaknesses in a couple of pages. Counsel has identified huge legal weaknesses. This dog will not

peut fonctionner sans l'existence de la « liste des personnes précisées » ou de la demande permanente et continue du ministre pour que les transporteurs aériens fournissent de l'information sur les passagers aériens.

Le mécanisme de réglementation repose également sur le recours aux directives d'urgence conformément à la loi lorsqu'il y a lieu, et le mécanisme réglementaire fait en sorte que ce pouvoir soit utilisé de manière systématique et répétitive. Tel qu'expliqué en détail dans la note d'information que vous avez devant vous aujourd'hui, il en résulte que les pouvoirs réglementaires qui semblaient avoir pour objectif d'être utilisés de certaines façons revêtent maintenant un caractère différent dans le cadre du Programme de protection des passagers. Au final, le programme exige apparemment que ces pouvoirs soient exercés d'une manière qui dépasse les intentions du Parlement.

Le processus de révision du Bureau de réexamen laisse croire également que le mécanisme de réglementation est discutable. Par exemple, le processus actuel, que le comité considère déjà insuffisant, ne peut même pas être précisé par voie de règlement parce qu'aucune autorité n'existe à cette fin. Le fait que le Parlement n'ait pas prévu de moyen d'appliquer une méthode légale exécutoire pour procéder au réexamen de l'exercice des pouvoirs conférés par la loi laisse croire également qu'on n'avait pas l'intention que ces pouvoirs soient exercés de manière systématique et continue.

Ces pouvoirs devaient plus vraisemblablement servir à établir des règles temporaires, des ordonnances et des mesures d'application générale dans des situations imprévues. Dans l'ensemble, on peut douter que le Programme de protection des passagers dans sa forme actuelle soit autorisé par la Loi sur l'aéronautique. Il est troublant également que d'importantes parties du programme ne soient assujetties à aucune procédure ou critère énoncé dans la loi, ce qui confère un pouvoir discrétionnaire absolu au ministre et aux fonctionnaires ministériels.

Et, peut-être plus important encore, ces problèmes se posent parce que le programme est dérivé d'une série de pouvoirs législatifs et réglementaires et de procédures administratives qui paraissent avoir été regroupés de manière improvisée. Il semble évident que le Parlement n'a pas envisagé la création de l'ensemble du programme la dernière fois qu'il a débattu de la Loi sur l'aéronautique et adopté des modifications à celle-ci. Au mieux, on pourrait dire qu'on a discuté de quelques-uns des divers éléments du programme seulement, selon leurs fonctions individuelles et distinctes, alors que d'autres éléments n'ont jamais fait l'objet d'une discussion. Par conséquent, il semble préférable que le programme dans son entier soit approuvé clairement et expressément en faisant l'objet d'une loi par le Parlement. Si le comité le souhaite, le conseiller juridique pourra rédiger une autre lettre rendant compte de ces préoccupations, ainsi qu'on l'explique dans la note.

**M. Lee :** Monsieur et madame les coprésidents, nous pourrions envoyer des lettres, mais la liste des faiblesses de ce cadre réglementaire est trop longue pour que nous souhaitions en rendre compte en quelques pages seulement. Le conseiller



hunt. The real-life problem is that the dog must hunt because we cannot have anything but absolute security surrounding our civilian air transport.

That does not mean we cannot continue to try to fix it. At some point, this issue will hit a brick wall in a court of law; I am certain of that after reading this memo. By the way, it is a good memo. The last two pages are concise and nail the issue to the wall; the memo is good, and I congratulate counsel for that work.

My first thought was that the only way we can deal with this item responsively is to have witnesses appear before the committee to explain it. It strikes me that this item is something that one of the other parliamentary committees should have dealt with before now.

In some ways, this item is all a response to 9/11, and we are still working on infill and remediation in other statutory areas following 9/11. This item is another one we have to deal with. The list of infringements to our own criteria is at least five pieces. Four or five of our criteria are clearly breached in these regulations. I do not know whether we want to take on witnesses, or whether this committee is the appropriate one to look at how broken this situation is legally and then to try to fix it. I have not decided. Correspondence on this item is like deck chairs on the Titanic — it will not take us to where we need to be.

Maybe we can propose to the department that we are looking at the prospect of hearing witnesses, and ask whether they are prepared to collaborate in a constructive way, rather than dragging them kicking and screaming before the committee. If we drag them here, we might be met with responses such as, "Sorry, we cannot discuss that because there are operational security implications."

We can write to the department and say that we see huge problems and that we want to hear from witnesses but only if we can drill down and deal with the problems constructively. If witnesses are prepared to do that, then we will proceed; otherwise we bring the item back for another look.

Essentially I am saying, let us go with correspondence, but correspondence that is focused on a potential retrofit of the regulations.

**Senator Harb:** I see two major issues in this item. The first is the question of redress and how to appeal. I am stuck; I want to board a plane but I cannot. I am left to fend for myself; there is no mechanism whatsoever for me to figure out a way to seek redress.

The second issue is that of human rights. I do not know if this program is in compliance with the Canadian Human Rights Act. I agree with my colleague that it needs to be looked at seriously.

juridique a relevé d'énormes lacunes sur le plan juridique. Cela n'a aucun sens. Or, dans la réalité, le problème est que ce cadre réglementaire doit tenir la route, parce que nous ne pouvons nous permettre autre chose qu'une absolue sécurité entourant le transport aérien civil.

Ce qui ne veut pas dire que nous ne pouvons pas continuer d'essayer de corriger ce cadre réglementaire. À un moment donné, cette question se heurtera à un mur devant un tribunal; après avoir lu cette note, j'en suis certain. Soit dit en passant, c'est une note bien conçue. Les deux dernières pages sont concises, et résument la question de façon lapidaire; c'est une bonne note, et je félicite les conseillers juridiques pour ce travail.

Ma première pensée a été que la seule manière de nous occuper de ce dossier de manière coopérative serait de convoquer des témoins au comité pour nous l'expliquer. Un autre comité parlementaire a bien dû l'étudier avant aujourd'hui.

À certains égards, cette mesure réglementaire est entièrement en réponse aux événements du 11 septembre, et nous travaillons toujours à des ajouts et à des mesures de correction dans d'autres secteurs réglementaires à la suite du 11 septembre. Ce règlement en est un autre dont nous devons nous occuper. La liste de violations à nos critères est au nombre d'au moins cinq. Quatre ou cinq de nos critères sont manifestement violés dans ce règlement. J'ignore si nous voulons recevoir des témoins, ou si ce comité est celui qu'il faut pour examiner à quel point cette situation est détraquée sur le plan légal, et pour essayer de la corriger. Je n'ai pas arrêté mon opinion. Une correspondance qu'on entretiendrait à ce sujet est comparable à des chaises longues sur le pont du Titanic — elle ne nous mènerait pas là où il faut.

Peut-être pourrions-nous informer les responsables du ministère que nous envisageons d'entendre des témoins et leur demander si on est prêt à collaborer de manière constructive, plutôt que de les traîner à leur corps défendant devant le comité. Si nous les faisons comparaître ici contre leur gré, nous entendrons peut-être des réponses telles que : « Désolés; nous ne pouvons en discuter pour des raisons de sécurité. »

Nous pouvons écrire au ministère en disant que nous constatons des problèmes considérables et que nous voulons entendre des témoins, à seule condition que nous puissions étudier les problèmes et nous en occuper de façon constructive. Si les témoins sont prêts à agir ainsi, nous le ferons. Autrement, nous soumettrons la question à un autre examen.

Ce que je dis, en somme, c'est allons-y, envoyons une lettre, mais il faut qu'elle vise une refonte potentielle du règlement.

**Le sénateur Harb :** Je vois dans ce dossier deux problèmes majeurs. Le premier est la question des recours et des moyens d'appel. Je suis coincé; je veux monter à bord d'un avion, mais j'en suis empêché. Je suis laissé à moi-même, et il n'y a aucune forme de mécanisme qui m'offre un moyen d'obtenir réparation.

Le second problème est en lien avec les droits de la personne. Je ne sais pas si ce programme respecte la Loi canadienne sur les droits de la personne. Je suis d'accord avec mon collègue quant au

At the same time, I am not sure if this committee is the right one to look at it. However, this committee is certainly the one to say, this program does not meet the test and, perhaps through consultation or meeting with the minister, we can have some sort of dialogue to suggest an action plan.

As a former member of Parliament, I spoke with individuals who were taking their families on holidays. It ruined their holidays. They were able to do nothing and the situation was absolutely devastating. I am sure many of my colleagues have seen, and have been through, some of those cases.

It is important to do something but, again, I think the key action to take is to consult with them and find out where, in their view, the best mechanism to handle this problem is.

**Ms. Jennings:** As someone who was part of the committee that dealt with the legislation that was put into place in 2001, I can assure you, as colleagues from other parties will, that it was not envisioned that there would be a need for an ongoing, permanent response. Clearly, we were wrong. I think everyone will agree that there is a need for this kind of program — the objective that is sought through this program.

However, as counsel has clearly explained and described in the briefing note to this committee, there are a myriad of problems: constitutional, legislative, regulatory and administrative. I think this committee could have a wonderful opportunity for the government, through its minister, to come here, perhaps in a closed hearing, to sit down and talk about how the program can be corrected through proper legislative amendments, first, and then regulatory amendments or the adoption of regulations that would flow from them.

That discussion could then inform our response. I do not want to be in a position where we say we will disallow, have everything fall apart, and then there is nothing in place to allow the government and its agents to deal properly with public safety and possible terrorist activity.

If colleagues are in agreement, I suggest we ask the minister to come here with some of his best advisors, perhaps meet in camera and explain the dilemma. I am sure there will be an openness on the part of the government to seek a way forward that will not be contentious but can be expeditious.

Once we have an idea of how to move forward, we will all engage in seeking the approval and support of our own party caucus members to ensure that, if a proper response is brought forward and if it is legislative, it is dealt with expeditiously to correct this situation as quickly as possible.

**Mr. Saxton:** I understand that the House of Commons Standing Committee on Public Safety and National Security has already reviewed this matter. Perhaps we can ask them to explain their conclusions to enlighten us on what they found.

fait qu'on doit examiner cela sérieusement. En même temps, je ne suis pas certain que notre comité soit le mieux placé pour se pencher là-dessus. Néanmoins, nous sommes certainement les mieux placés pour affirmer que ce programme ne répond pas aux critères, et peut-être qu'au moyen de consultations ou de rencontres avec le ministre, nous pourrions avoir une forme de dialogue dans le but de proposer un plan d'action.

En tant qu'ancien député du Parlement, j'ai parlé à des gens qui avaient emmené leur famille en vacances. Leurs vacances ont été gâchées. Ils n'ont rien pu faire et la situation était absolument catastrophique. Je suis certain que nombre de mes collègues ont eu connaissance de cas semblables.

Il est important d'agir mais, encore une fois, la principale mesure à prendre selon moi serait de consulter les responsables et de déterminer où se trouve, à leur avis, le meilleur mécanisme pour régler ce problème.

**Mme Jennings :** Je siégeais au comité qui a examiné la mesure législative adoptée en 2001 et, je peux vous assurer, à l'instar de mes collègues d'autres partis, que nous n'avions pas envisagé la nécessité d'une intervention continue ou permanente. Visiblement, nous avons tort. Je pense que tout le monde conviendra que nous avons besoin de ce type de programme — ou plutôt de l'objectif visé par ce programme.

Cependant, comme notre conseiller juridique l'a clairement expliqué et décrit dans la note d'information à l'intention du comité, il y a une myriade de problèmes : constitutionnels, législatifs, réglementaires et administratifs. Je pense que le comité voit là une bonne occasion de faire comparaître le gouvernement, par l'entremise du ministre, au cours d'une audience à huis clos, afin de discuter des correctifs qui pourraient être apportés au programme, tout d'abord au moyen de modifications législatives, puis de modifications réglementaires ou de l'adoption de règlements qui en découleraient.

Cette discussion pourrait donc éclairer nos travaux. Je ne voudrais surtout pas que nous nous mettions la hache dans tout cela, alors qu'on n'a rien mis en place pour permettre au gouvernement et à ses agents d'assurer la sécurité publique et de faire face à l'éventualité d'activités terroristes.

Si mes collègues sont d'accord, je propose que nous demandions au ministre de témoigner, accompagné de quelques-uns de ses meilleurs conseillers, au cours d'une réunion à huis clos, afin d'expliquer le dilemme. Je suis sûre que le gouvernement sera ouvert à trouver une solution rapide qui ne sera pas litigieuse.

Une fois que nous saurons comment procéder, nous nous emploierons tous à obtenir l'approbation et l'appui des membres du caucus de nos partis respectifs pour nous assurer que, si une mesure législative doit être mise en place, nous agissons immédiatement afin de corriger la situation le plus rapidement possible.

**M. Saxton :** Je crois savoir que le Comité permanent de la sécurité publique et nationale de la Chambre des communes a déjà examiné le dossier. Nous pourrions peut-être lui demander de nous faire part de ses conclusions afin de nous guider dans nos travaux.



**Mr. Anders:** This is my first time back to a full functional committee meeting. Mr. Lee referred to five different criteria. I think, that were affected. We used to have a magic list of 11. I wonder if he can humour me and run through the five or even the full 11 potentialities, so my memory is refreshed.

**Mr. Lee:** I am grateful to counsel; they are in the conclusion on page 10 of his memo. There are seven or eight, but I will bore you if I read them. The conclusion is extremely well written and the list is complete.

**Mr. Anders:** Awesome.

**Mr. Clarke:** I listened to some of the talk here and heard some of the lawyers speak. I come from a policing background; I go to nuts and bolts. We are looking at the regulations here; hopefully that is what Ms. Jennings was talking about. Would it be better from the committee's point of view to look at the legislation only in regard to the idea that maybe the no-fly list might be better suited to including right in the legislation, if that is possible?

**Ms. Jennings:** I do not want to pre-empt counsel. I am new this session to this committee. I was part of the committee many years ago when I first came on the Hill, and I was part of the standing committee of the House of Commons that dealt with the Anti-terrorism Act. The committee amended the RCMP Act, the Canadian Security Intelligence Service Act, the Canada Transportation Act and the Aeronautics Act — the whole gamut.

Yes, legislative amendments will be required to adopt regulations that will allow, and set into place, the proper process, et cetera. That is why I proposed that we consider having the minister come in, if there is willingness on the part of the representatives of all the parties here today to recognize that this issue is a serious one.

We do not want to leave a vacuum, and that is what will happen if we simply go ahead and disallow, if that is a possibility. It will leave a vacuum, literally. Therefore, let us try and work with the government through its minister to come up with a plan that will allow for those legislative amendments required to be able to put into place a scheme that protects people's fundamental Charter rights and freedoms but which, at the same time, ensures public safety in an effective and efficient manner. We could move forward in that way.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Before we go to Mr. Masse, I will point out, particularly for the people who are new, that the purpose of this committee is not to critique or set policy. Legislation comes from Parliament. This committee deals with the regulations. We determine if they are valid, and we have various criteria we use. Can they meet those tests? If they cannot, then in some reasonable manner we have to deal with that situation. If it means seeking amendments to legislation, once again, it is not the function of this committee to propose what the legislation should be. We deal with regulations. However, we deal with regulations that are not proper for one of the reasons we have.

**M. Anders :** C'est la première séance à laquelle j'assiste, alors que le comité est pleinement opérationnel. M. Lee a indiqué que le programme contrevenait, si je ne me trompe pas, à cinq différents critères. Nous en avons établi 11. J'aimerais qu'il se montre conciliant à mon égard et qu'il me décrive les cinq, voire les onze critères, question de me rafraîchir la mémoire.

**M. Lee :** Je remercie les conseillers juridiques; les critères sont énoncés dans la conclusion, à la page 10 de la note. Il y en a sept ou huit, mais je ne voudrais pas vous ennuyer en vous les lisant. La conclusion est extrêmement bien rédigée et la liste est complète.

**M. Anders :** Merveilleux.

**M. Clarke :** J'ai écouté les conversations et entendu le point de vue de quelques avocats. Je suis un ancien policier; alors je m'en tiens à l'essentiel. Nous examinons la réglementation; et il est à espérer que c'est ce dont parle Mme Jennings. Serait-il préférable que le comité examine la mesure législative seulement en ce qui a trait à la possibilité d'y inclure la liste d'interdiction de vol?

**Mme Jennings :** Je ne veux pas remplacer les conseillers juridiques. Je suis nouvelle au comité. J'en ai déjà fait partie, il y a plusieurs années, à mon arrivée sur la Colline du Parlement, et j'ai siégé au comité permanent de la Chambre des communes qui a traité de la Loi antiterroriste. Nous avons modifié la Loi sur la GRC, la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur l'aéronautique — bref, l'ensemble des mesures législatives visées.

En effet, des modifications législatives seront nécessaires si on veut adopter un règlement qui autorisera et mettra en place le processus adéquat, et cetera. C'est pourquoi j'ai proposé que nous fassions comparaître le ministre, si les représentants de tous les partis ici reconnaissent qu'il s'agit d'un dossier sérieux.

Nous ne voulons pas laisser un vide, et c'est ce qui va arriver, littéralement, si nous abrogeons simplement le règlement. Par conséquent, nous devrions plutôt essayer de collaborer avec le gouvernement, par l'entremise du ministre, à l'élaboration d'un plan qui nous permettra d'apporter les modifications législatives nécessaires à la mise en place d'un scénario qui protège les droits et les libertés garantis par la Charte tout en veillant efficacement à la sécurité publique. Nous pourrions procéder ainsi.

**Le coprésident (M. Kania) :** Avant de céder la parole à M. Masse, j'aimerais rappeler, particulièrement aux nouveaux membres du comité, que notre objectif n'est pas de critiquer ni d'établir des politiques. Les mesures législatives relèvent du Parlement. Notre comité s'occupe de la réglementation. Nous déterminons si les règlements sont valides, selon divers critères. S'ils ne répondent pas à nos critères, nous devons remédier à la situation de façon raisonnable. S'il s'avère qu'il y a lieu de modifier la loi, encore une fois, ce n'est pas le rôle du comité de faire des propositions à ce chapitre. Nous sommes chargés d'examiner la réglementation. Toutefois, dans les cas qui nous occupent, nous traitons de règlements qui contreviennent aux critères du comité.

**Mr. Masse:** You are absolutely correct: We have to follow our process here. That is our job. Otherwise, we will try to fix all kinds of other legislation and all kinds of other issues. There are interesting and broad-ranged opinions on this situation — that it has trampled civil liberties, the privacy commissioner and a series of things. That debate will happen somewhere else.

We need to do our part of the job, which is to provide the backstop to ensure, regardless of whether we agree with the law, that it must be within the Canadian Charter of Rights and Freedoms and that it must meet the tests and standards of our democracy. If it does not, we need to send it back to the shop to be fixed. If we try to work on it, we will change it and amend it at the committee.

We should look at the options we have available and move forward. The consequences are that of the next decision by the government in terms of how they want to deal with it. Once again, it is not to attack the government or this issue, which I have strong feelings about and always have. However, those feelings do not matter. The situation must be fixed.

**Mr. Clarke:** I think we should have more clarification around this whole regulation. Instead of having the minister appear, I wonder if the department can come in and clarify a few things for us. They may shed light on this whole subject.

I think one-on-one with the department is probably better than having the minister, who will be briefed in a short time. Having the department and their expertise here would be more beneficial.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** What seems clear is that at some point in time, the statute will have to be amended and, in addition, the regulations will have to be changed. Something must happen here.

This conclusion is particularly strong, one of the strongest that I have read in two years. I do not think this item is something we can let go for a long period of time.

In terms of calling witnesses, we have that idea. Obviously we always have the option of sending a letter, but I think the wording must be a bit stronger. I hear that as well from around the table.

For calling witnesses, we have two different suggestions; we have a suggestion to call the minister and one to call someone from the department. Do people agree, as a compromise perhaps, calling someone from the department first for as early as the next meeting, if possible? We can always ask the minister to come thereafter, depending on what is said, but it is clear we have to push this item; we cannot sit on it.

**Senator Moore:** Are you talking in terms of staff? We want the deputy minister then because the deputy minister can answer questions.

**M. Masse :** Vous avez tout à fait raison, nous devons respecter le processus. C'est notre travail. Autrement, nous allons essayer de corriger toutes les autres mesures législatives et régler tous les autres problèmes. Il y a diverses opinions intéressantes sur la situation — les libertés civiles bafouées, les critiques des commissaires à la protection de la vie privée, et ainsi de suite. Le débat se déroulera ailleurs.

Nous devons faire notre part du travail, c'est-à-dire fournir un filet de sécurité pour nous assurer, peu importe si nous approuvons la loi, que le règlement respecte les droits et les libertés garantis par la Charte, de même que les critères et les normes de notre démocratie. Si ce n'est pas le cas, nous devons le renvoyer afin qu'on le corrige. Si nous essayons de l'améliorer, nous le changerons et nous le modifierons en comité.

Nous devrions examiner les options qui s'offrent à nous et aller de l'avant. Les conséquences dépendent de ce que le gouvernement décidera de faire dans ce dossier. Encore une fois, il ne s'agit pas d'attaquer le gouvernement ou ce dossier, sur lequel j'ai toujours eu des opinions très arrêtées. Mais quoi qu'il en soit, l'important est de régler la situation.

**M. Clark :** Je pense que nous devrions avoir davantage de précisions sur tout ce règlement. Au lieu de faire comparaître le ministre, nous devrions convoquer des représentants du ministère afin de clarifier la situation. Ils pourraient faire la lumière sur tout le dossier.

Je pense qu'il vaudrait probablement mieux tenir une réunion avec des représentants du ministère plutôt que d'inviter le ministre, qui sera mis au courant du dossier en très peu de temps. Il serait plus bénéfique de faire témoigner des représentants du ministère, compte tenu de leur expertise.

**Le coprésident (M. Kania) :** Chose certaine, à un moment ou à un autre, on devra modifier la loi et, par le fait même, la réglementation aussi. Il faudra faire quelque chose.

Cette conclusion est particulièrement ferme; c'est d'ailleurs l'une des plus fermes que j'ai lue au cours des deux dernières années. Je ne crois pas que c'est une situation que nous pouvons laisser perdurer bien longtemps.

Pour ce qui est des témoins à convoquer, nous avons notre idée. Bien entendu, nous aurons toujours la possibilité d'envoyer une lettre, mais comme on l'a dit plus tôt, elle devra être rédigée en termes bien sentis.

Quant aux témoins, nous avons reçu deux suggestions différentes : convoquer le ministre ou un représentant du ministère. Pour parvenir à un compromis, le comité accepterait-il de faire témoigner un représentant du ministère, dès la semaine prochaine, si c'est possible? Nous pourrions toujours demander au ministre de comparaître par la suite, selon ce qu'on nous dira, mais il est clair que nous devons faire bouger les choses; nous ne pouvons pas continuer de ne rien faire.

**Le sénateur Moore :** Parlez-vous du personnel? Nous aimerions faire comparaître la sous-ministre, parce qu'elle sera en mesure de répondre à nos questions.



**Mr. Lee:** Mr. Saxton indicated that it was his understanding that the public safety committee had looked at this issue. I do not know if the committee has reported, but can counsel draw into this item whatever findings that particular standing committee has made with reference to this issue? We might be able to make use of their work.

**Mr. Bernhardt:** We will take a look at that.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Mr. McColeman and I are both on that committee but, once again, in that committee, we deal with legislation and here we deal with regulations. We can look into that committee and obtain the report, but I do not want to become too muddled in terms of what our function is. We are not setting policy.

**The Joint Chair (Senator Martin):** I have one comment about what I have heard around the table because we have talked about calling in witnesses for other files. Being mindful of the role of this committee, the last correspondence was February 2009. From counsel's point of view, would it be a logical route to ask for clear progress on these regulations that you had pointed out as being problematic, and to ask for clear explanation about whether there are plans for legislative action — to obtain that information first before calling in witnesses?

For me anyway, this is the first time in a while looking at the background — and thank you for the clear information on this item. Counsel, we have not had correspondence with the department in a while.

**Mr. Bernhardt:** No, because initially when the committee looked at the file, the focus was simply on the regulations aspect of the program. In the course of receiving replies back from the department, one of which was even if we wanted to fix the regulations, we do not have the power to do that, it led to the whole other series of issues.

You make a good point, chair. Even for the purposes of allowing the officials to prepare, I think it probably would be a good idea to give them this material in some form and ask for their response to these concerns, whether work in this area is already being done or not. Perhaps then we can extend the offer, the wish or the possibility of having someone come in, once the department has had a chance to look at the concerns and formulate some response.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Can we write to the department asking for a detailed response but also inviting the deputy minister to come in, perhaps 30 days from now so the department has a chance to look at this item fairly? Does that suggestion sound reasonable to everyone?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Clarke:** Is that sufficient time for them to give a response to the letter and then come in and apprise the committee?

**M. Lee :** M. Saxton a indiqué plus tôt qu'il croyait que le comité de la sécurité publique avait examiné le dossier. J'ignore si le comité a présenté un rapport, mais nos conseillers juridiques pourraient peut-être mettre la main sur ses constatations. Les travaux de ce comité pourraient nous être utiles.

**M. Bernhardt :** Nous allons nous renseigner là-dessus.

**Le coprésident (M. Kania) :** M. McColeman et moi siégeons tous deux à ce comité mais, encore une fois, je rappelle que ce comité examine des lois alors que nous examinons des règlements. Nous pouvons toujours obtenir le rapport du comité, mais je ne voudrais surtout pas que nous soyons confus en ce qui concerne notre rôle. Nous n'établissons pas de politiques.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** J'aimerais revenir à ce qui a été dit plus tôt, étant donné que nous avons parlé de convoquer des témoins dans d'autres dossiers. En gardant à l'esprit le rôle de ce comité, sachez que la dernière correspondance remonte à février 2009. D'après nos conseillers juridiques, serait-il logique de se renseigner sur les progrès concrets qui ont été réalisés sur le plan de la réglementation jugée problématique et de demander des explications claires à propos des mesures législatives prévues — c'est-à-dire d'obtenir cette information avant de convoquer les témoins?

En ce qui me concerne, de toute façon, je me suis documentée sur le contexte pour la première fois depuis longtemps — et je vous remercie pour toute l'information claire qui était disponible. Cependant, j'aimerais qu'un conseiller juridique m'explique pourquoi nous n'avons pas eu d'échange de lettres avec le ministère dernièrement.

**M. Bernhardt :** Au départ, lorsque le comité s'est penché sur le dossier, il se concentrait uniquement sur l'aspect de la réglementation qui se rattache au programme. Nous avons reçu des réponses du ministère, dont une selon laquelle même si on voulait remédier au problème, on n'aurait pas le pouvoir de le faire, et cela a donné lieu à toute une série de problèmes.

Ce que vous dites est intéressant, madame la coprésidente. Ne serait-ce que pour permettre aux représentants du ministère de se préparer, je pense qu'il serait bon de leur transmettre cette documentation afin qu'ils puissent s'informer des travaux qui ont été effectués ou non en réponse à ces préoccupations. Une fois que le ministère aura eu l'occasion d'examiner les préoccupations et de formuler une réponse, nous pourrions à ce moment-là revoir la nécessité de les faire comparaître.

**Le coprésident (M. Kania) :** Pourrions-nous écrire au ministère pour lui demander une réponse détaillée tout en invitant la sous-ministre à témoigner, peut-être d'ici 30 jours, de sorte que le ministère ait la possibilité d'examiner en profondeur le dossier? Est-ce que cette suggestion vous semble raisonnable?

**Des voix :** D'accord.

**M. Clarke :** Est-ce que cela leur laisse suffisamment de temps pour répondre à la lettre puis se préparer à comparaître devant le comité?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** We are giving them 30 days for the deputy minister to appear. We will write to them within the next couple of days. If the deputy minister is asking for a slight extension, I am sure we can consider that request.

**Mr. Clarke:** Will we also ask that the deputy minister have legal counsel with the deputy minister to help with the clarification?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** The deputy minister can bring —

**Mr. Clarke:** I think it is always better to have legal counsel.

**Mr. Lee:** Sometimes it is not.

**Mr. Masse:** I think out of courtesy we should consider inviting the minister also, if he wants. We do not have to demand his appearance, but at least it shows the intention that we might want the minister at some point.

If we put this item off too much, it will not help the minister. If he has a case that goes forward that rips this program apart, that will not help him either. Invite him, and if he does not want to, that is fine — the minister or officials. Then at least we are giving a heads up for the future, because it will help him plan his schedule accordingly.

**Mr. Saxton:** An invitation to a minister can be misconstrued as a demand for a minister. Often committees will request it, but it can sometimes be construed as a demand so I hesitate to ask the minister. If the minister knows that his deputy is being requested, he knows he has an option to come as well — he or she.

**Mr. Lee:** Give him a call.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** I am sure somehow that information will be communicated.

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of document, see Appendix D, p. 8D:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Fees for national parks are, at this time, fixed by the minister under the Parks Canada Agency Act. The committee has taken the view and reported that view, however, that the imposition of fees for access to, and use of, national parks must be by regulations made by the Governor-in-Council under the Canada National Parks Act.

In June, the minister indicated that options were to be identified to resolve the committee's concerns, including possibly amending the relevant provisions of the Parks Canada Agency Act. The minister undertook to inform the committee of the results of that review.

**Le coprésident (M. Kania):** La sous-ministre disposera de 30 jours pour comparaître devant le comité. Nous allons les aviser par écrit au cours des prochains jours. Si, toutefois, la sous-ministre demande de reporter l'échéance, je suis certain que nous pourrions considérer sa demande.

**M. Clarke :** Allons-nous demander que la sous-ministre soit accompagnée de conseillers juridiques afin d'avoir plus de précisions?

**Le coprésident (M. Kania) :** La sous-ministre peut...

**M. Clarke :** Je pense qu'il est toujours préférable d'avoir des conseillers juridiques.

**M. Lee :** Pas toujours.

**M. Masse :** Par courtoisie, je pense que nous devrions envisager d'inviter le ministre également, s'il le veut bien. Nous n'exigerons pas qu'il compare, mais de cette façon, il saura que nous aimerions qu'il le fasse à un moment donné.

Si nous remettons ce dossier à plus tard, cela n'aidera pas le ministre. Si on met la hache dans un programme, cela ne l'aidera pas non plus. Invitons-le, et s'il ne veut pas venir, ce n'est pas grave — le ministre ou des représentants du ministère. Au moins, nous l'aurons prévenu, et il pourra ainsi organiser son calendrier en conséquence.

**M. Saxton :** Une invitation faite à un ministre peut passer, à tort, pour une injonction. Souvent les comités vont demander sa présence, mais, parfois, cela peut être considéré comme une injonction. C'est pourquoi j'hésite à faire la demande au ministre. Si le ministre apprend la convocation de son sous-ministre, il sait qu'il a également le loisir de se présenter.

**M. Lee :** Appelez-le.

**Le coprésident (M. Kania) :** Je suis sûr que, de toute manière, cette information sera communiquée.

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 8D:3.)*

**M. Bernhardt :** Actuellement, le ministre fixe les droits à payer dans les parcs nationaux sous le régime de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Toutefois, le comité est d'avis, et il l'a fait connaître, que c'est en vertu d'un règlement pris par le gouverneur en conseil sous le régime de la Loi sur les parcs nationaux du Canada qu'il faut imposer les droits d'accès et d'utilisation des parcs nationaux.

En juin, le ministre a fait savoir qu'il fallait trouver une réponse aux préoccupations du comité, notamment par modification des dispositions applicables de la Loi sur l'Agence Parcs Canada. Il s'est engagé à informer le comité des résultats de cet examen.



As the joint chairs explained in their June 17 reply, the committee again determined that the file would be brought back in the fall. At that time, the hope was expressed that the review would be completed.

To date, no reply has been received from the minister, although Parks Canada officials have phoned me to say that the reply has been prepared for the minister's signature and that it will explain the work that has been ongoing on this item. At this time, I suppose perhaps a more formal follow-up from the joint chairs might be in order.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Does everyone agree with sending a request for an update?

**Senator Moore:** You will request what?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** An update.

**Senator Moore:** Did we not request that on June 1?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** There is the letter of June 17, so we would request a formal response, which I called an update, to that particular letter.

**Senator Moore:** That is four months. You have not had a reply in four months. What will you receive this time, do you think?

**The Joint Chair (Mr. Kania):** What are you suggesting?

**Senator Moore:** We have to be more firm than that. Someone has to come here and tell us why they are not answering. It is no good to go back and forth with letters. That does not close the file.

**Mr. Lee:** I think counsel had indicated that we have been informed that a reply is coming from the minister, only it has not been signed and forwarded yet. If that response is real, then something is coming to us.

Our request for an update is a reminder pro forma. On the assumption that something is coming to us that has substance, then I am happy to wait another week or two or three, and it will be here and we will all be happy.

**Senator Moore:** I think that is fine, Mr. Lee, but I think in your letter, counsel, you might say, pursuant to our telephone discussion of this date, wherein you indicated that this was coming, we would like to have it.

**Mr. Lee:** I agree.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/97-6 — FEEDS REGULATIONS, 1983, AMENDMENT

SOR/97-9 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/2001-274 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix E, p. 8E:1.)*

Comme les coprésidents l'ont expliqué dans leur réponse du 17 juin, le comité a de nouveau décidé de rouvrir le dossier à l'automne. On avait alors exprimé l'espoir que l'examen serait terminé.

Jusqu'ici, nous n'avons reçu aucune réponse du ministre, bien que des fonctionnaires de Parcs Canada m'aient téléphoné pour m'annoncer qu'on avait préparé pour la signature du ministre une réponse dans laquelle il expliquera le travail dont cette question a fait l'objet. En ce moment, je suppose que, peut-être, une relance plus officielle de la part des coprésidents pourrait être indiquée.

**Le coprésident (M. Kania):** Est-ce que tout le monde est d'accord pour l'envoi d'une demande d'actualisation?

**Le sénateur Moore :** Vous allez demander quoi?

**Le coprésident (M. Kania) :** Une actualisation.

**Le sénateur Moore :** N'est-ce pas ce que nous avons demandé le 1<sup>er</sup> juin?

**Le coprésident (M. Kania) :** Il y a la lettre du 17 juin. Nous demanderions donc une réponse officielle, que j'appelle actualisation, à cette lettre.

**Le sénateur Moore :** Cela fait quatre mois. Vous n'avez pas eu de réponse depuis. Que recevrez-vous cette fois, d'après vous?

**Le coprésident (M. Kania) :** Que voulez-vous dire?

**Le sénateur Moore :** Nous devons faire preuve de plus de fermeté. Quelqu'un doit se présenter ici et nous expliquer pourquoi il ne répond pas. Ce chassé-croisé de lettres ne me dit rien de bon. Cela ne permet pas de fermer le dossier.

**M. Lee :** Je pense que nos conseillers juridiques nous ont informés d'une prochaine réponse du ministre, qui, cependant, n'a pas encore été signée ni envoyée. Si cette réponse existe réellement, nous recevrons bientôt quelque chose.

Notre demande d'actualisation est un rappel pour la forme. Dans l'hypothèse que la réponse s'en vient, je suis heureux d'attendre encore une, deux ou même trois semaines. Elle finira par arriver, et nous serons tous heureux.

**Le sénateur Moore :** Je pense que c'est excellent, monsieur Lee, mais, d'après moi, vous pourriez dire au destinataire de votre lettre, en votre qualité de conseiller juridique, que, suite à la conversation téléphonique de telle date, pendant laquelle il avait mentionné que la réponse s'en venait, nous aimerions la recevoir.

**M. Lee :** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Kania) :** Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/97-6 — RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL — MODIFICATION

DORS/97-9 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES — MODIFICATION

DORS/2001-274 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

*(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 8E:5.)*

**Mr. Bernhardt:** These provisions regulate release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under the Feeds Act and the Seeds Act; however, this regulation is outside the scope of these acts. The Minister of Agriculture and Agri-Food has advised that legislative options to resolve the problem are being explored. When the committee received that advice, the committee felt that it was too open-ended, especially considering there was reference to a five-year review of the Environmental Protection Act, which has not begun yet. The minister was advised that the committee would like a specific concrete course of action, otherwise officials would be asked to appear at the first meeting in the fall. That letter led to the August 15 letter from the minister in which he indicates that drafting instructions have been prepared for amendments to the Feeds Act and to the Seeds Act. That bill was expected to be tabled in the coming months. He also refers to possibly piggybacking those amendments onto amendments to the Environmental Protection Act, should those amendments enter the pipeline first. Pursuant to the committee's direction, the reply was reviewed by the joint chairs. They decided there was sufficient new information to place the item before members rather than have the witnesses here this morning.

Subsequent to the minister's August letter, I had an informal conversation with officials from the Canadian Food Inspection Agency. They have indicated that the two bills possibly could be tabled sometime this fall. Whichever bill comes through first will be used as the vehicle to make the amendments to resolve this concern.

At this time, perhaps the joint chairs can advise the minister that the committee will monitor the situation and hopes to see a bill by the end of the year.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there comments? Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2005-293 — BASIN HEAD MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix F, p. 8F:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The initial disagreement concerned the proper reading of section 40(2) of the Interpretation Act. The department had taken the view that the result of this provision was that every reference in federal legislation to other federal legislation had to be read as to that other legislation as amended from time to time.

It followed from this view that where they referred to provincial legislation they wished to incorporate "as amended from time to time," they had to say it expressly. It was pointed out to the department that this was a misreading of the provision. Reference was made to a passage from Professor Côté's book, *The Interpretation of Legislation in Canada*, to that effect.

**M. Bernhardt :** Ces dispositions réglementent la mise en circulation, dans l'environnement, des aliments du bétail nouveaux et des plantes possédant des caractéristiques nouvelles, sous le régime de la Loi relative aux aliments du bétail et de la Loi sur les semences; cependant, le règlement sort du cadre de ces lois. Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a annoncé qu'on cherchait des solutions législatives au problème. Quand le comité a reçu cet avis, il a estimé que c'était trop flou, d'autant plus qu'il était fait allusion à un examen quinquennal de la Loi sur la protection de l'environnement qui n'a pas encore commencé. Le ministre a été averti que le comité aimerait être mis au courant d'un calendrier concret et précis des mesures à prendre, sinon il convoquerait les fonctionnaires à la première réunion automnale. Le 15 août, le ministre a répondu à cette lettre en annonçant qu'on avait préparé des directives en matière de rédaction pour modifier la Loi relative aux aliments du bétail et de la Loi sur les semences. Le projet de loi à cette fin était censé être déposé dans les prochains mois. Il a également fait allusion à la possibilité de reproduire ces modifications dans les modifications apportées à la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, au cas où elles seraient les premières étudiées. Sur les conseils du comité, les coprésidents ont étudié la réponse. Ils ont décidé qu'elle renfermait suffisamment d'éléments nouveaux pour en saisir les membres plutôt que de faire comparaître des témoins ce matin.

Par suite de la lettre du ministre en août, j'ai eu une conversation officieuse avec des fonctionnaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Ils m'ont mentionné que deux projets de loi pourraient être déposés quelque part cet automne. Le premier arrivé servira de véhicule aux modifications qui permettront de répondre à ce sujet de préoccupations.

En ce moment, les coprésidents pourraient avertir le ministre que le comité surveille la situation et qu'il espère voir un projet de loi se matérialiser d'ici la fin de l'année.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires? Les membres sont-ils d'accord?

**Des voix :** D'accord.

#### DORS/2005-293 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE BASIN HEAD

*(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 8F:5.)*

**M. Bernhardt :** Le sujet initial de désaccord concernait l'interprétation de l'article 40(2) de la Loi d'interprétation. Pour le ministère, la disposition en question avait pour résultat que tout renvoi, dans la loi fédérale, à d'autres lois fédérales concernait la version modifiée de ces autres lois.

Cette opinion faisait en sorte que, quand la loi renvoyait à une loi provinciale, il fallait expliciter qu'elle avait été modifiée de temps à autre. On a signalé au ministère que c'était une mauvaise interprétation de la disposition. On a cité à cette fin un passage de *Interprétation des lois*, de Pierre-André Côté.



The result was an extended silence. The minister eventually was advised again that the regulations would be back at the first meeting in the fall and that, at that time, a satisfactory reply was expected.

The minister's letter dated October 5 seems to imply that the references in question must be read as being to the other federal laws referred to "as amended from time to time" because they refer to activities authorized under the other legislation. This necessarily implies that it must be authorized under that legislation as of a particular point in time as you go along.

That is probably true, in particular in this instance because we are not dealing with incorporation by reference, per se, but rather a mere cross-reference to other things. However, if that is the case, it necessarily follows that when you mention federal legislation you would mention the provincial legislation, which they mentioned. At the end of the day, it seems to boil down simply to inconsistent drafting. The suggestion should be made to the department that when they refer to the provincial legislation, they take out the words "as amended from time to time" to make it consistent with the approach they have used when they mention federal legislation. We have gone from legal argument to simply a question of inconsistent drafting, which can be pursued.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are members agreed?

**Senator Moore:** Should we write back to them and make that point to put closure on the file?

**Mr. Bernhardt:** Exactly.

#### MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT PROGRAM

*(For text of documents, see Appendix G, p. 8G:1.)*

**The Joint Chair (Mr. Kania):** This next matter deals with SOR/89-93 Ontario Fisheries Regulations.

**Mr. Bernhardt:** Under the Miscellaneous Statute Law Amendment Program, routine uncontroversial and uncomplicated amendments to various statutes are collected into a draft bill. The draft is then tabled in Parliament and considered by the appropriate committees in each house. When those committees report back on the draft, the bill is tabled and can be fast-tracked through Parliament. This mechanism has been useful to make routine technical amendments, and has often included amendments to fulfill undertakings given to this committee. The last Miscellaneous Statutory Law Amendment bill was in 2001. Some members were curious to obtain an update from the Minister of Justice as to when the next set of proposals can be expected.

The minister's July 19 letter indicates that possible amendments are still being collected and that the department and he continue to recognize the usefulness of the program. Depending on other priorities, consideration will be given to proceeding with the next set of proposals.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there comments?

Un long silence a suivi. On a fini par dire au ministre que, de nouveau, les règlements reviendraient sur le tapis à la première réunion d'automne et que, à ce moment, une réponse satisfaisante était attendue.

La lettre du ministre, en date du 5 octobre, semble impliquer que les renvois en question doivent être lus comme étant vers d'autres lois fédérales dites « modifiées de temps à autre », parce qu'elles renvoient à d'autres activités autorisées sous le régime d'autres lois. Il s'ensuit nécessairement qu'il faut l'autorisation sous le régime de cette loi, à une date particulière, au fil du temps.

C'est probablement vrai, notamment dans le cas en question, parce qu'il n'est pas question d'incorporation par renvoi, en soi, mais, plutôt, d'une simple référence à d'autres choses. Cependant, si tel est le cas, il s'ensuit nécessairement que lorsque l'on mentionne une loi fédérale, on mentionnerait les lois provinciales, ce qui a été fait. Au bout du compte, cela se réduirait simplement à un problème de rédaction négligente. On devrait conseiller au ministère d'omettre l'expression « modifié de temps à autre », quand il est question d'une loi provinciale, pour ne pas faire différent de ce qu'il fait quand il renvoie à une loi fédérale. Nous sommes partis d'une dispute juridique pour aboutir à une simple question de rédaction négligente, qui est facile à résoudre.

**Le coprésident (M. Kania) :** Est-ce que tout le monde est d'accord?

**Le sénateur Moore :** Devrait-on leur écrire et faire valoir cet argument pour fermer le dossier?

**M. Bernhardt :** Exactement.

#### PROGRAMME DE CORRECTIONS DES LOIS FÉDÉRALES

*(Le texte des documents figure à l'Annexe G, p. 8G:3.)*

**Le coprésident (M. Kania) :** La prochaine question concerne DORS/89-93, le Règlement de pêche de l'Ontario.

**M. Bernhardt :** En vertu du Programme de corrections des lois fédérales, on réunit dans l'ébauche d'un projet de loi des modifications simples, faciles à accepter et faciles à appliquer à diverses lois. Le projet de loi est ensuite déposé au Parlement et étudié par les comités compétents de chaque chambre. Quand ces comités font rapport sur le projet de loi, on le dépose et on peut en faire accélérer l'étude par le Parlement. Utile pour apporter des modifications techniques de routine, ce mécanisme a souvent concerné des modifications visant à répondre à des engagements du comité. Le dernier projet de loi de cette nature remonte à 2001. Certains membres étaient curieux de savoir du ministre de la Justice pour quand on pouvait attendre la prochaine série de propositions.

D'après la lettre du ministre en date du 19 juillet, on continue de rassembler des modifications possibles et le ministère et lui-même continuent de reconnaître l'utilité du programme. Selon les éventuelles autres priorités, on envisagera de procéder à la prochaine série de propositions.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il des commentaires?

**Senator Moore:** We received the letter from Minister Nicholson. What do we do? Do we write him back to say thank you? Will we continue to try to nudge this file along? I am sure he realized that that mechanism is a tidy way to clean up many uncontroversial issues.

**Mr. Bernhardt:** As you say, senator, the committee has been trying to make that point in the gentlest way possible.

**Senator Moore:** Such bills move through both houses quickly. The mechanism is there to clean up the books for the good of the country. Do we write him back or what do we do?

**Mr. Bernhardt:** We can write back to thank him and express the hope that there will be a bill soon.

**Senator Moore:** I think you should do that.

**Mr. Bernhardt:** Reading between the lines, and this is simply a supposition, I have the impression that it is deemed a great idea but not a priority.

**Senator Moore:** Maybe you should suggest that he take advantage of it, because it is an easy thing. It gives him a chance to clean up a lot of issues.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Should we diarize it for three months and then follow up.

**Senator Moore:** If that is the consensus of the committee, sure.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** We can ask if they are prepared to do something at that time.

**Mr. Lee:** I agree.

SOR/2010-192 — REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PUBLIC OFFICE HOLDER REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix H, p. 8H:1.)*

**Mr. Bernhardt:** This instrument designates members of the two houses as well as members of the staff of the leaders of the opposition in both houses as designated public office-holders for the purposes of the Lobbying Act. Given that this item directly concerns members in their capacity as parliamentarians, it was thought most appropriate in this case to place the regulations before the committee prior to communicating with the responsible department. This approach is an exception to the usual practice.

Designation as a designated public office-holder has two consequences under the Lobbying Act: First, the act prohibits designated public office holders from lobbying the government for five years after leaving office; and second, interactions between designated public office-holders and lobbyists are subject to reporting requirements. The relevant portion of subsection 2(1) of the Lobbying Act contains a definition of "designated public office holder." It means that "any individual who occupies a position that has been designated by regulation under paragraph 12(c.1), which "authorizes the Governor in

**Le sénateur Moore :** Nous avons reçu la lettre du ministre Nicholson. Que faisons-nous? Le remercions-nous par écrit? Est-ce que nous continuerons d'essayer de faire avancer ce dossier? Je suis sûr qu'il s'est aperçu que ce mécanisme constitue une façon ordonnée de se débarrasser de beaucoup de questions anodines.

**M. Bernhardt :** Comme vous dites, monsieur le sénateur, le comité a essayé de faire remarquer cela avec le plus de douceur possible.

**Le sénateur Moore :** Les deux Chambres étudient rapidement ces sortes de projets de loi. Le mécanisme permet un nettoyage pour le bien du pays. Est-ce que nous lui répondons ou quoi?

**M. Bernhardt :** Nous pouvons lui écrire pour le remercier et exprimer l'espoir qu'il y aura bientôt un projet de loi.

**Le sénateur Moore :** Je pense que vous devriez le faire.

**M. Bernhardt :** En lisant entre les lignes, et c'est simplement une hypothèse, j'ai l'impression qu'on trouve l'idée bonne mais non prioritaire.

**Le sénateur Moore :** Peut-être devriez-vous lui conseiller qu'il en profite, parce que c'est chose facile. Cela lui donne l'occasion de fermer un bon nombre de dossiers.

**Le coprésident (M. Kania) :** Devrions-nous inscrire une note, dans l'intention de relancer la question dans trois mois.

**Le sénateur Moore :** Si c'est le consensus formé par le comité, bien sûr.

**Le coprésident (M. Kania) :** Nous pouvons demander si le ministère est prêt à faire quelque chose à ce moment-là.

**M. Lee :** Je suis d'accord.

DORS/2010-192 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DÉSIGNANT CERTAINS POSTES COMME POSTES DE TITULAIRE D'UNE CHARGE PUBLIQUE DÉSIGNÉE

*(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 8H:11.)*

**M. Bernhardt :** Ce règlement désigne les membres des deux chambres de même que les membres du personnel des chefs de l'opposition des deux chambres comme titulaires d'une charge publique désignée pour les besoins de la Loi sur le lobbying. Comme ce règlement concerne directement les députés et les sénateurs en leur qualité de parlementaires, on a pensé qu'il convenait le plus, dans ce cas, d'en saisir le comité avant de communiquer avec le ministère compétent. On fait ainsi exception à l'usage.

La désignation du titulaire d'une charge publique désignée a deux conséquences sous le régime de la Loi sur le lobbying : d'abord, la loi interdit aux titulaires désignés de faire du lobbying auprès du gouvernement pendant cinq ans après leur mandat; ensuite, les interactions entre les titulaires désignés et les lobbyistes sont assujetties à des exigences de déclaration. La partie pertinente du paragraphe 2(1) de la Loi sur le lobbying renferme la définition de « titulaire d'une charge publique désignée ». Cela comprend toute autre personne qui occupe un poste désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 12c.1), ce qui



Council to make regulations designating, . . . any position occupied by a public office holder” as a position occupied by a “designated public office holder.”

Only public office holders can be designated. Of course, the act also contains a definition of “public office holder” and it expressly includes a member of the Senate, the House of Commons or any person on their staff.

On the face of it, then, these provisions of the act are clear. As a matter of statutory interpretation, there seems little question that this designation is authorized. As explained in the note prepared for members, there is also evidence in the parliamentary record that in enacting paragraph 12(c.1) of the act, the intent was to provide the Governor-in-Council with the power to make regulations designating members of the Senate and House of Commons.

The focus at that time was solely on the five-year lobbying ban. However, the power to make the designation is limited to designating for the purposes of the act as a whole. There is no power to pick and choose which provisions a particular designation applies to; one can designate simply for the act.

As for the provisions concerning communication with designated public office holders, the note explains that it can be seen to have a privilege implication in connection with the recognized common law evidentiary privilege that pertains to certain communications between members of Parliament and members of the public.

That being said, again, Parliament expressly chose to allow the Governor-in-Council to extend the provisions of the act to senators and members of Parliament. It is always possible for Parliament to take a different view, arguing that only one aspect of the designation was discussed when the legislation was before Parliament. That would be something for parliamentarians to decide.

The note also mentions that there was no consultation with members of the houses prior to making the regulation. It might be thought that propriety would have dictated that there would have been formal consultations. I should emphasize, however, that there is no requirement in the legislation for consultation.

The note concludes by suggesting that two aspects of the regulation may be cause for concern. The first relates to any attempt to apply the five-year prohibition to people who are former members — people who had ceased to be members within the past five years. It is suggested that those people have a vested right to engage in certain activities that cannot be taken away. I see no indication there is intent that the regulation be applied that way. The committee might wish to ask for clarification on that aspect.

The other problematic aspect from a legal point of view is the designation of “staff of the Leader of the Opposition” in the two houses. For the reasons explained in the note, it would seem that these people do not come within the definition of “public office holder.” If that is the case, they cannot be designated. Again, we

autorise le gouverneur en conseil à désigner tout poste de titulaire d’une charge publique comme poste de titulaire d’une charge publique désignée.

Seuls les titulaires de charge publique peuvent être désignés. Bien sûr, la loi renferme également une définition de « titulaire d’une charge publique », qui englobe expressément les sénateurs et députés fédéraux ainsi que leur personnel.

À première vue, ces dispositions de la loi sont claires. Pour l’interprétation de la loi, cette définition est presque certainement autorisée. Comme on l’explique dans la note préparée pour les membres, il semble également, dans le compte rendu des travaux parlementaires, que, en promulguant l’alinéa 12c.1) de la loi, on voulait donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements désignant les sénateurs et les députés.

À l’époque, on insistait seulement sur l’interdiction de pratiquer du lobbying pendant cinq ans. Cependant, le pouvoir de désignation se borne à la désignation pour les besoins de la loi, prise dans son ensemble. Aucun pouvoir ne permet de choisir les dispositions s’appliquant à une désignation particulière; pour la désignation, on ne peut tout simplement qu’invoquer la loi, sans autre précision.

En ce qui concerne les dispositions relatives à la communication avec des titulaires de charge publique désignée, la note explique qu’elles peuvent toucher le privilège découlant du privilège relatif à la preuve, en common law, qui concerne certaines communications entre les députés et le public.

Cela dit, je le répète, le Parlement a expressément choisi d’autoriser le gouverneur en conseil à élargir les dispositions de la loi aux postes de sénateur et de député. Il est toujours possible pour le Parlement d’adopter un point de vue différent sur la question, en faisant valoir qu’un seul aspect de la désignation a fait l’objet de discussions lorsque la mesure législative était devant le Parlement. Il reviendrait aux parlementaires d’en décider.

La note mentionne également que les parlementaires n’ont pas été consultés avant la prise du règlement. On pourrait penser que les convenances auraient dicté de tenir des consultations officielles. Je dois souligner, toutefois, qu’il n’y a aucune obligation de consultation dans la mesure législative.

La note conclut en indiquant qu’il y a peut-être lieu de s’inquiéter de deux aspects du règlement. Le premier porte sur le fait que l’on tente d’appliquer aux anciens députés — les personnes qui ont cessé d’exercer leurs fonctions au cours des cinq années précédentes — l’interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans. On dit que ces personnes ont un droit acquis de se livrer à certaines activités. Rien ne semble indiquer que l’on vise à appliquer le règlement en ce sens. Le comité pourrait demander des précisions à ce sujet.

L’autre aspect problématique, d’un point de vue juridique, est la désignation du « personnel du chef de l’opposition » aux deux chambres. Pour les raisons que l’on explique dans la note, il semble que le poste occupé par ces personnes ne corresponde pas à la définition de « titulaire d’une charge publique ». Dans ce cas,

have not solicited the views of Treasury Board of Canada Secretariat on that particular point, so that is something that should be done if members wish to explore that issue.

**Mr. Lee:** I think we should pursue the simple issue of employees of the Office of the Leader of the Opposition, OLO. That is done easily enough. Counsel sees a potential problem and Treasury Board should be asked for clarification or justification on that issue.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Let us divide the discussion. First, let us discuss the employees. Are there any further comments on that point?

**Mr. Saxton:** Mr. Chair, I think the definition of “public office holder” is clear. It includes members of Parliament, senators and their staff. I think it is also clear that the staff of the Office of the Leader of the Opposition is, in fact, the staff of a member of Parliament. I do not see why there is any need to pursue this matter further.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Mr. Saxton, you will appreciate that the legal opinion of counsel is contrary to that conclusion.

**Mr. Saxton:** I understand that. There are many different opinions, but it is my opinion that the issue is clear. Members of staff of the official Leader of the Opposition are members of Mr. Ignatieff’s staff. Mr. Ignatieff is, by definition, a member of Parliament. I do not think anyone will dispute that point.

**Mr. Bernhardt:** Does the same thing apply to ministers’ staffs? If a minister is a member of Parliament, a member of the minister’s staff is on the staff of a member of Parliament.

**Senator Moore:** Be careful what you wish for.

**Mr. Lee:** All staff.

**Mr. Bernhardt:** Yet the Public Service Employment Act makes specific provisions for members of ministers’ staffs because they are considered to be in a separate category. I would make the argument that if it is necessary to distinguish specifically a minister’s staff from the staff of a member of Parliament, the same argument would apply to the staff of the Leader of the Opposition. Just as a minister has staff, the Leader of the Opposition has staff as a member and staff as the leader. That is the argument.

**Ms. Jennings:** In the past, we have had situations where the leader of a particular party is not yet a member of Parliament. Therefore, conceivably we could have a situation where the official Leader of the Opposition is not a member of Parliament, has to wait for either a general election or a by-election to take place, and then has to win the seat to take a seat in the House.

Did the government contemplate that situation where employees of the Leader of the Opposition, because that leader is not a sitting member of Parliament, do not come under the public office holder and therefore can be designated. However, in the case where the leader is a member of Parliament, they are then subjected to the provision.

elles ne peuvent faire l’objet d’une désignation. Encore une fois, nous n’avons pas demandé l’avis du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada sur ce point; les membres du comité devraient donc le faire s’ils souhaitent se pencher sur cette question.

**M. Lee :** Je crois que nous devrions examiner simplement la question des employés du Bureau du chef de l’opposition, ou BCO. Cela se fait assez facilement. Le conseiller juridique y voit un problème potentiel, et nous devrions demander au Conseil du Trésor de fournir des précisions ou des justifications à ce chapitre.

**Le coprésident (M. Kania) :** Divisons la discussion. D’abord, parlons des employés. Y a-t-il d’autres observations à ce sujet?

**M. Saxton :** Monsieur le président, je crois que la définition de « titulaire d’une charge publique » est claire. Elle inclut les députés, les sénateurs et leur personnel. Il est également clair que le personnel du Bureau du chef de l’opposition est, en fait, le personnel d’un député. Je ne vois pas pourquoi il serait nécessaire de poursuivre cette discussion.

**Le coprésident (M. Kania) :** Monsieur Saxton, vous comprendrez que l’avis du conseiller juridique est en contradiction avec cette conclusion.

**M. Saxton :** Je comprends. Il existe bien des opinions différentes, mais selon moi, la question est claire. Les membres du personnel du chef de l’opposition officielle sont les membres du personnel de M. Ignatieff, qui est, par définition, un député. Je crois que personne ne va le contester.

**M. Bernhardt :** Cela s’applique-t-il également au personnel des ministres? Puisqu’un ministre est député, les membres du personnel du ministre sont des membres du personnel d’un député.

**Le sénateur Moore :** Faites attention à ce que vous dites.

**M. Lee :** Tout le personnel.

**M. Bernhardt :** Pourtant, la Loi sur l’emploi dans la fonction publique renferme des dispositions particulières pour les membres du personnel des ministres, car ils sont considérés comme faisant partie d’une catégorie distincte. J’estime que s’il est nécessaire de faire la distinction entre le personnel d’un ministre et le personnel d’un député, le même argument vaut pour le personnel du chef de l’opposition. Tout comme un ministre, le chef de l’opposition a du personnel en tant que député et en tant que chef de l’opposition. Voilà l’argument.

**Mme Jennings :** Dans le passé, il est déjà arrivé que le chef d’un parti ne soit pas encore député. Par conséquent, il pourrait arriver que le chef de l’opposition officielle ne soit pas député et que pour siéger à la Chambre, il doive attendre d’être élu dans le cadre d’élections générales ou d’une élection partielle.

Je me demande si le gouvernement a envisagé la possibilité que les employés du chef de l’opposition, parce qu’il n’est pas député, ne puissent être considérés comme titulaires d’une charge publique et, par conséquent, faire l’objet d’une désignation. Toutefois, lorsque le chef est député, la disposition s’applique.



I am in favour of writing to the minister or the department and seeking clarification on that particular issue.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there further comments on this aspect?

**Mr. Saxton:** Chair, I do not see where the opposition is going with this point. I caution that —

**Mr. Lee:** Chair, the person spoken of is a member of the committee; it is not an opposition issue. The person is a member of the committee.

**Mr. Saxton:** I am not sure where the members of the committee are going with this issue. With all due respect, we are talking about accountability. That anybody might try and wriggle out of accountability is something we should take seriously into consideration here.

The matter is one of accountability and one of transparency, and that is what we are talking about today.

**Ms. Jennings:** Mr. Chair, I find offensive the statement that was made by that member. Yes, we are talking about accountability but, as his own leader has said, we are a society of the rule of law. This committee was put into place by Parliament precisely to ensure that every action falls under the rule of law.

We have been given a solid argument that this particular aspect has no legislative foundation and is therefore beyond the scope of the law. If the government disagrees, then they should come with a reasoned argument — as was done for the previous issue we discussed before coming to this particular file — that makes the committee understand the department has a legislative basis; the aspect is more of an administrative problem; and it will be taken care of.

If the argument for providing a legislative justification and power for this piece is not sufficient, then it means the government needs to take the necessary measures to provide that legislative authority. That is all. No one is talking about diminishing accountability.

We are saying that the government can make its policy, but it must do so under the law. At this point, we believe we have not been given sufficient arguments that there is legislative authority to do what the government did with this particular regulation. That is all.

It is offensive to imply that anyone who believes we have not heard an argument to justify that regulation is therefore not interested in accountability.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Once again, the purpose of this committee is not to set policy. We are not discussing policy here. All we discuss is whether a regulation that has been analyzed by our counsel, in counsel's opinion, meets the various criteria that we have set out for this committee to make a decision.

The reason I divide the discussion is we have one recommendation for one part of it and one recommendation for another part, based on committee members' analysis. From my

Je suis d'accord pour que nous écrivions au ministre ou au ministère pour demander des précisions à ce sujet.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres observations sur cette question?

**M. Saxton :** Monsieur le président, je ne vois pas où l'opposition veut en venir. Je signale que...

**M. Lee :** Monsieur le président, la personne dont nous parlons est un membre du comité; ce n'est pas une question d'opposition. Cette personne est un membre du comité.

**M. Saxton :** J'ignore où les membres du comité veulent en venir. En tout respect, nous parlons de reddition de compte. Nous devrions certainement tenir compte du fait qu'une personne veuille se soustraire à l'obligation de rendre compte.

C'est une question de responsabilité et de transparence et c'est ce dont nous discutons aujourd'hui.

**Mme Jennings :** Monsieur le président, j'estime qu'il s'agit d'une déclaration offensante. Effectivement, nous parlons de reddition de compte, mais comme l'a dit son propre chef, nous sommes une société fondée sur la primauté du droit. Le comité a été créé par le Parlement précisément pour veiller à ce que chaque action respecte la primauté du droit.

On nous a présenté un argument solide selon lequel cet aspect n'a aucun fondement législatif et par conséquent, dépasse la portée de la loi. Si le gouvernement n'est pas d'accord, il devrait alors présenter un argument valable — comme on l'a fait pour la question précédente dont nous avons discuté — qui saura convaincre le comité que le ministère agit selon des fondements législatifs. Le problème se situe davantage au niveau administratif, et il sera réglé.

Si l'argument concernant la justification et le pouvoir législatifs pour ce texte n'est pas suffisant, cela signifie que le gouvernement doit prendre les mesures nécessaires pour accorder ce pouvoir législatif. C'est tout. Personne ne parle de réduire le niveau de responsabilité.

Nous disons que le gouvernement peut élaborer sa politique, mais qu'il doit le faire en vertu de la loi. À ce stade-ci, on ne nous a pas raisonnablement convaincus que le gouvernement dispose du pouvoir législatif lui permettant de faire ce qu'il a fait avec ce règlement. C'est tout.

Il est offensant de laisser entendre que quiconque croit que nous n'avons pas entendu d'argument justifiant ce règlement n'accorde pas d'importance à la reddition de compte.

**Le coprésident (M. Kania) :** Encore une fois, le comité n'est pas chargé d'établir des politiques. Ce n'est pas ce dont nous discutons ici. Nous cherchons plutôt à savoir si, après avoir analysé un règlement, nos conseillers juridiques sont d'avis qu'il respecte les divers critères que nous avons établis afin que le comité puisse prendre une décision.

La raison pour laquelle je divise la discussion est que nous avons une recommandation pour une partie et une recommandation pour l'autre, en fonction de l'analyse des

perspective, in circumstances where we have a legal opinion from our counsel in terms of one part, we have to deal with that part in some manner with reference to the specific regulations and their analysis. That is what I am asking for in terms of analysis of the regulations.

Are there any further comments?

**Mr. Clarke:** Maybe some clarification is needed here from the legal counsel. Minister's staff is designated, is that correct?

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**Mr. Clarke:** The OLO minister's staff is appointed under the ministerial staff, under the Public Services Act, correct?

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**Mr. Clarke:** Is there a definition of "staff" under the Lobbying Act? Is it defined?

**Mr. Bernhardt:** The definition is whether they are a public office holder. Page 9 of the note has the list of people who come within that definition — those are the categories of people who can be designated. The only question is, do these people fit into one of these categories? For the reasons discussed, I think that can be questioned. To this point, that view is only a preliminary one.

**Mr. Clarke:** That is your interpretation.

**Mr. Bernhardt:** That is our preliminary reading. In the usual course of action, we would have put that view to the department, received the department's reply and then brought the file to the committee with the recommendation and analysis for the committee to make a decision — whether there was a good response or a bad response. Here, because we are dealing with something that explicitly addresses members of Parliament, it seemed most appropriate to bring it here at first instance to gauge where members want to go with this item.

On this item, as I say, the recommendation on that particular aspect is to do what we usually do, which is to say that we have read the regulations, this is how this item looks to us, and what do they say to that? Then we bring the item back to the committee.

**Mr. Clarke:** I am looking under section 2(1) and it says: "A member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member."

Is that right?

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**The Joint Chair (Senator Martin):** I want to echo what my co-chair, Mr. Kania, said about the role of this committee. I think, as Mr. Lee pointed out, that we should not speak of opposition as we are members in this committee jointly together, looking at the regulations.

membres du comité. À mon avis, puisque nous avons reçu un avis juridique de notre conseiller pour une partie, nous devons nous occuper d'abord de cette partie-là à la lumière du règlement et de l'analyse fournie. C'est tout ce que je demande.

Y a-t-il d'autres observations?

**M. Clarke :** Nous pourrions peut-être demander des précisions au conseiller juridique. Le personnel ministériel fait l'objet d'une désignation, n'est-ce pas?

**M. Bernhardt :** Oui.

**M. Clarke :** Le personnel du BCO est considéré comme du personnel ministériel en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, n'est-ce pas?

**M. Bernhardt :** Oui.

**M. Clarke :** La Loi sur le lobbying donne-t-elle une définition de « personnel »? Ce terme est-il défini?

**M. Bernhardt :** On détermine si les personnes sont titulaires d'une charge publique. À la page 9 de la note, on trouve une liste des personnes à qui cette définition s'applique — ce sont les catégories de personnes qui peuvent faire l'objet d'une désignation. La question est de savoir si ces gens font partie de l'une de ces catégories. Pour les raisons dont nous avons discuté, je crois qu'on peut se le demander. Jusqu'ici, ce n'est qu'un point de vue préliminaire.

**M. Clarke :** C'est l'interprétation que vous en faites.

**M. Bernhardt :** Il s'agit de notre première lecture. Normalement, nous aurions présenté ce point de vue au ministère, reçu sa réponse, puis présenté le dossier au comité avec la recommandation et l'analyse pour qu'il puisse prendre une décision — qu'il s'agisse d'une réponse positive ou négative. Mais, étant donné que nous traitons d'une chose qui concerne directement les députés, il semblait plus approprié d'en discuter d'abord ici afin de déterminer ce que veulent faire les membres du comité sur ce point.

Comme je l'ai dit, ce que l'on recommande sur cet aspect est d'agir comme à l'habitude, soit de dire que nous avons lu le règlement, d'indiquer ce que nous en pensons et de demander une réponse. Puis, nous réexaminerons cette question au comité.

**M. Clarke :** Le paragraphe 2(1) se lit comme suit : « aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel ».

Est-ce bien cela?

**M. Bernhardt :** Oui.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Je voudrais reprendre ce que mon coprésident, M. Kania, a dit à propos du rôle de notre comité. Je crois, comme l'a souligné M. Lee, que nous ne devrions pas parler d'opposition, puisque nous sommes tous membres du comité et que nous examinons tous ensemble le règlement.



When Ms. Jennings responded to Mr. Saxton about government, we created this divide when, as a committee, we are here to listen to advice of counsel, their analysis, and then look at the best step forward.

Having heard the discussion on this point, I think I heard counsel say that the most logical step is to require clarification, and counsel would write to the department or the officials.

**Mr. Bernhardt:** If that is the wish of the committee.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Based on asking only for clarification, it seems like a way to proceed and that we can all agree on that without talking about opposition or government. We are all members of Parliament and this work affects all of us together. The committee is non-partisan, one where we can work together on these regulations.

I want to echo what my co-chair has talked about early on since we are a new group together in this session. I thank all members for keeping that point in mind as we proceed.

**Senator Harb:** I think it makes perfect sense to seek clarification without talking about the position of the committee. From what I can see, there is debate on the matter. Let us see what the department comes forward with, and that will allow us to have a look.

**Senator Stratton:** When we talk about regulation, which we are trying to limit ourselves to in this committee — which is a good approach — we always have to bear in mind that the policy is set by government, and that is really where we are. In looking at the regulation, we cannot forget that policy. It is hanging there.

When we look at a regulation, we have to determine whether that regulation follows that policy. It must be consistent. If the clear intent of the policy of the government is that all parliamentarians, senators and House of Commons fall under this legislation, is that policy clearly stated? That is the intent, and the regulations should follow along as a result. That is my view. We cannot forget that policy when we are dealing with regulation.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** We must remember the policy, but the main focus of this committee is to ensure that the regulations are authorized and meet the various criteria that are enumerated specifically and set out for us to consider each regulation.

Are there any other comments?

**Mr. Clarke:** To review my interpretation here, I was pointed in regard to clarifying what I said earlier under the section when I quoted. The description is clear in the regulation. To send a letter would be futile. It is in the regulation. I think we should take this issue to a vote.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are there any other comments?

Lorsque Mme Jennings a répondu à M. Saxton à propos du gouvernement, nous avons créé une division, alors que nous sommes ici pour écouter l'avis des conseillers juridiques et leur analyse, ainsi que pour déterminer ensuite la meilleure marche à suivre.

D'après ce que j'ai compris, le conseiller juridique est d'avis que la mesure la plus logique est de demander des précisions; il écrira donc au ministère, aux fonctionnaires.

**M. Bernhardt :** Oui, si c'est ce que souhaite le comité.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Si c'est pour demander seulement des précisions, cela me semble une bonne façon de procéder, et nous pouvons tous nous entendre là-dessus sans parler d'opposition ou de gouvernement. Nous sommes tous des parlementaires et sommes tous concernés par ce travail. Le comité est apolitique, et nous pouvons travailler ensemble à ce règlement.

Je veux reprendre ce que mon collègue a dit plus tôt, puisque nous formons un nouveau groupe cette session-ci. Je remercie tous les membres de garder cela dans le cadre de nos travaux.

**Le sénateur Harb :** Je crois qu'il est tout à fait logique de demander des précisions sans parler de la position du comité. D'après ce que je peux voir, il y a un débat sur la question. Voyons ce que le ministère proposera et cela nous permettra de voir ce que nous ferons.

**Le sénateur Stratton :** Lorsque nous parlons d'un règlement, et nous essayons de nous y limiter ici — ce qui est une bonne façon de faire —, nous devons toujours nous rappeler que la politique est établie par le gouvernement, et c'est là où nous en sommes. En examinant le règlement, nous ne pouvons pas oublier cette politique. Elle est là.

Lorsque nous examinons un règlement, nous devons déterminer s'il respecte cette politique. Il doit être cohérent. Si la politique du gouvernement vise clairement à ce que tous les parlementaires, sénateurs et députés, soient assujettis à cette mesure législative, cette politique est-elle clairement énoncée? Telle est l'intention, et le règlement devrait par conséquent y correspondre. C'est mon opinion. Nous ne pouvons pas oublier cette politique lorsque nous examinons le règlement.

**Le coprésident (M. Kania) :** Nous ne devons pas oublier la politique, mais l'objectif principal du comité est de s'assurer que la réglementation est autorisée et respecte les divers critères énumérés et établis afin que nous puissions examiner chaque règlement.

Y a-t-il d'autres observations?

**M. Clarke :** En ce qui concerne mon interprétation, on m'a demandé de clarifier ce que j'ai dit tout à l'heure sur l'article que j'ai cité. La description est claire dans le règlement. Il serait inutile d'envoyer une lettre. C'est dans le règlement. Je crois que nous devrions mettre cette question aux voix.

**Le coprésident (M. Kania) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**The Joint Chair (Senator Martin):** If there is no consensus about the letter, then the item warrants further discussion. There must have been situations like this in the past if there is not that kind of agreement. Is there a vote?

We are trying to reach consensus on the best way forward. It is a consensus decision, is it not? There is not consensus in this case.

**Ms. Jennings:** I find it troubling that when we are trying to reach consensus, counsel explained that under normal circumstances this matter would not even have come before this committee. Counsel would have taken automatically their regular step of contacting department officials and seeking clarification. If that clarification, in their expert opinion, was not satisfactory, then they would have brought the item before the committee.

I cannot understand why there could not be consensus to ask counsel to undertake their regular trajectory, as Joint Chair Martin suggested. Depending on what comes back to them, then it may be appropriate for a member to submit it to a vote, if there is no consensus at that point.

However, at this point I think a vote is premature. I take heed of the words that the joint chair put before us, that this committee works on consensus and is not to be partisan. We are to see ourselves, when we are in committee, in hearing, as members of the committee, and not members of any particular party — opposition or government side. That is the view we should work toward.

Therefore, I think it is premature to ask for a vote. I support fully the suggestion that the joint chair made, that counsel proceed as it would normally.

**Mr. Masse:** Let us not create a problem that may not exist. That is what I think we are doing here at this point in time.

The department might have a satisfactory answer. I think we need to take a step back from what took place and follow our normal procedure, which is to inquire and find out.

Once again, we could be creating a problem that does not exist. Why would we stray from ordinary behaviour of the committee and hold a vote that clearly will set a precedent for other things. That precedent will lead to voting on routine practices, which we have not done in the years that I have been here. I hope that we can take a step back, find out more and avoid creating a problem that might not exist.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** In the approximately two years that I have had the honour of being joint chair, we have never had a vote. This committee is non-partisan, and that is why we keep talking, why we do not have a list and why we do not go by parties. We attempt to reach consensus. If we must have a vote because we cannot reach consensus, that is different, but I hope we are able to reach consensus.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** S'il n'y a aucun consensus entourant l'envoi d'une lettre, alors il faut poursuivre la discussion. Il est déjà sûrement arrivé, dans le passé, que le consensus fasse défaut. A-t-on tenu un vote?

Nous essayons de nous entendre sur la marche à suivre. La décision doit faire l'objet d'un consensus, non? Il n'existe pas dans ce cas-ci.

**Mme Jennings :** Je trouve inquiétant que le comité n'arrive pas à s'entendre là-dessus. D'après les conseillers juridiques, le comité, en temps normal, n'aurait même pas été saisi de la question. Ils auraient tout simplement communiqué avec les représentants du ministère dans le but d'obtenir des précisions. Si, d'après leur opinion d'expert, l'explication fournie n'avait pas été satisfaisante, ils auraient alors soumis le dossier au comité.

Je ne comprends pas pourquoi certains refusent que l'on permette aux conseillers juridiques de procéder comme ils le font habituellement, comme le propose la coprésidente, le sénateur Martin. Selon la réponse reçue, on pourra soumettre la question à un vote s'il y a absence de consensus.

Cela dit, je trouve qu'il est prématuré de tenir un vote. Ainsi que l'a mentionné la coprésidente, le comité travaille par mode de consensus dans un esprit non partisan. Nous devons nous considérer comme des membres du comité quand nous nous réunissons, non comme des membres d'un parti — qu'il soit d'opposition ou au pouvoir. C'est l'approche que nous devons adopter.

Par conséquent, il est prématuré de demander la tenue d'un vote. J'appuie sans réserve la suggestion de la coprésidente : les conseillers juridiques doivent procéder comme ils le font habituellement.

**M. Masse :** Ne créons pas de problème là où il n'y en a peut-être pas. C'est ce que nous sommes en train de faire, selon moi.

Le ministère a peut-être une réponse satisfaisante à nous fournir. Je pense qu'il faut prendre le temps de réfléchir à tout cela et suivre la procédure habituelle, qui est de demander des explications.

Encore une fois, nous sommes peut-être en train de créer un problème là où il n'y en a pas. Pourquoi s'écarter de la procédure habituelle et tenir un vote qui va manifestement établir un précédent et nous obliger à voter sur des questions d'intérêt courant, ce que nous n'avons jamais fait depuis que je siège à ce comité? J'espère que le comité va prendre le temps de se renseigner et qu'il va éviter de créer un problème qui n'existe peut-être pas.

**Le coprésident (M. Kania) :** Cela fait deux ans environ que j'assume la vice-présidence du comité, et jamais il n'a été question de tenir un vote sur une question. Le comité est neutre, et c'est pour cette raison que nous poursuivons le dialogue, que nous n'avons pas de listes, que nous ne suivons pas la ligne de parti. Nous essayons de faire l'unanimité. Si nous devons tenir un vote par manque de consensus, c'est tout autre chose, mais j'espère que nous arriverons à nous entendre.



**Mr. Saxton:** It is clear that we do not have consensus on this matter. Unfortunately, it looks like the issue will become a partisan one; I hope it does not.

We will need a vote if we are to talk about sending a letter. Perhaps there is a compromise in another way to deal with this item without sending a letter.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Do you have an idea?

**Mr. Saxton:** Perhaps an inquiry is the answer. I leave it to the chair.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Thus far, we have the recommendations of legal counsel that they follow ordinary procedure and seek clarification on this point on which they have come to a strong conclusion. That is where we stand. As indicated, ordinarily they simply would have made that inquiry but because it affects members of Parliament and senators, they wanted to bring it before the committee first.

I ordinarily accept, as all members accept, the recommendations of counsel unless there is a particular reason not to do so. We are talking about simply sending a letter to seek clarification. Once we have a response, we will discuss it again, should anything further occur at that stage. I do not know what else to suggest; perhaps an informal phone call? Based on the nature of these regulations, I suggest that a respectful letter simply asking for clarification would be the most logical response at this stage.

**Mr. Saxton:** We need to take a step back. As I said, if there is an alternative to a letter, perhaps an inquiry, it should be considered by the committee. That is my recommendation.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Mr. Saxton, are you suggesting that counsel make a phone call to make the inquiry? Then we do not have to create a file on this item.

**Mr. Saxton:** Leave it with counsel to make a further inquiry and to report back at a later date.

**The Joint Chair (Senator Martin):** That is one suggestion.

**Mr. Masse:** There might have been a misunderstanding of what was happening because writing to the department is having an inquiry. We are trying to obtain a response. We have an obligation, and legal counsel sees a problem that they want clarified. If, for some strange reason, we do not want that problem on the record, I do not understand. To have clarification is to have greater accountability. I ask why the committee would deviate from its normal practices especially when dealing with an issue relating to members of Parliament and the Senate, and our accountability. My first question is: Why would we not follow the normal practice that has always been followed before? It will leave a bad public impression if we treat ourselves differently in this process than in a process dealing with any other piece of material. We simply want the department to explain this aspect. There might not be a problem if the material comes back explained. If

**M. Saxton :** Il est évident que le consensus fait défaut. J'ai l'impression, malheureusement, que nous sommes en train de transformer le tout en affaire partisane. J'espère que ce ne sera pas le cas.

Nous devons trancher la question par voie de vote si nous optons d'envoyer une lettre. Il y a peut-être une autre solution.

**Le coprésident (M. Kania) :** Avez-vous une idée à proposer?

**M. Saxton :** On peut peut-être demander des éclaircissements. C'est à la présidence de décider.

**Le coprésident (M. Kania) :** Les conseillers juridiques proposent de suivre la procédure habituelle et de demander des explications sur ce point, leur conclusion à ce sujet étant ferme. Voilà où nous en sommes. Comme ils l'ont déjà indiqué, ils auraient, en temps normal, demandé des précisions. Toutefois, comme le sujet intéresse les députés et les sénateurs, ils ont d'abord voulu avoir l'avis du comité.

À l'instar de mes collègues, j'ai l'habitude d'accepter, à moins d'une raison bien précise, les recommandations des conseillers juridiques. Il est question ici d'envoyer une lettre en vue d'obtenir des éclaircissements. Une fois ceux-ci reçus, nous pourrions en discuter, surtout s'il y a du nouveau dans le dossier. Je ne sais pas quoi d'autre proposer. Peut-être une conversation téléphonique informelle? Vu la nature du règlement, je pense que l'envoi d'une lettre respectueuse demandant des éclaircissements constitue, pour l'instant, la solution la plus logique.

**M. Saxton :** Nous devons y réfléchir. Comme je l'ai mentionné, s'il existe une autre solution, comme demander des précisions, par exemple, il faudrait en discuter. C'est ce que je pense.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Monsieur Saxton, proposez-vous que les conseillers juridiques demandent des éclaircissements par téléphone? Il ne serait pas nécessaire, dans ce cas-là, de préparer un dossier.

**M. Saxton :** Les conseillers juridiques peuvent demander des précisions et soumettre un rapport à une date ultérieure.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Il s'agit d'une suggestion parmi d'autres.

**M. Masse :** Il y a peut-être quelque chose qui n'est pas clair, car lorsque nous écrivons au ministère, c'est dans le but d'obtenir des explications. Nous essayons d'obtenir une réponse. Nous avons un devoir à remplir. Les conseillers juridiques voient là un problème qu'ils cherchent à éclaircir. Si, pour une raison que j'ignore, nous ne voulons pas que le point soit clarifié, alors je ne comprends plus rien. Le fait d'obtenir des explications contribue à une meilleure reddition de comptes. Je me demande pourquoi le comité s'écarterait de sa procédure habituelle, surtout que cette question intéresse les députés et les sénateurs. Nous avons une responsabilité à assumer. D'où ma première question : pourquoi ne pas suivre la procédure habituelle, comme nous le faisons depuis toujours? Nous risquons d'être mal perçus si nous nous réservons, dans ce cas-ci, un traitement différent. Nous voulons tout simplement que le ministère nous fournisse des explications.

we need to have a vote later, it will be because of differences of opinion on the material that comes back to the committee and what to do with the issue.

**Mr. Lee:** Mr. Saxton said we should take a step back, but I thought we were proceeding normally. He mentioned that there should be some kind of inquiry. I assume that 99 per cent of the work of the committee is accomplished in writing. I am happy to do exactly what we want counsel to do: Inquire of the minister or the ministry to clarify this one aspect of the regulation. Perhaps Mr. Saxton can clarify what he means by an inquiry, what modalities he envisages as part of the inquiry, and what records he wants our counsel to keep, and the ministry to keep.

**Mr. Saxton:** The inquiry should be for the counsel to make an informal telephone call to have further clarification. That is my recommendation.

**Mr. Lee:** Should he speak to the minister?

**Mr. Saxton:** Counsel should speak to —

**Mr. Lee:** Should he speak to the receptionist?

**Mr. Saxton:** He should speak to someone in the department who is able to answer his questions.

**Mr. Lee:** Mr. Saxton, you are the parliamentary secretary to this department. Perhaps you can give us advice with respect to that role.

**Mr. Saxton:** I leave it to counsel's good judgment.

**Mr. Lee:** Can he ratchet up the inquiry to a fax? Perhaps an email suits your needs; there would not be anything on paper. I ask Mr. Saxton to clarify. Are we skulking around in our work such that we have to make informal phone calls instead of writing a letter? Perhaps it can be a parliamentary intervention. Perhaps Mr. Saxton can clarify to help counsel proceed with this item.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Mr. Saxton, does your suggestion remains as is, in terms of a telephone call?

**Mr. Saxton:** Yes.

**Mr. Lee:** Can the telephone call be recorded so that we can know that it happened?

**Mr. Clarke:** I am not a lobbyist like some people claim to be here. I want clarification from legal counsel. That is all I want.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Please address your comments to the chair.

**Mr. Clarke:** From the colour commentary over here, I think what is taking place right now is unparliamentary. As a chair, you should maybe watch the comments that are going on — the play-by-play analysis — and monitor that discussion. When a person

Il n'y aura pas de problèmes s'il s'exécute. Si nous devons, plus tard, tenir un vote, ce sera à cause des divergences d'opinion que suscite la réponse fournie au comité et la marche à suivre qu'il convient d'adopter.

**M. Lee :** M. Saxton dit que nous devons y réfléchir. Or, je pensais que nous étions en train de procéder comme nous le faisons habituellement. Il faudrait, selon lui, obtenir des précisions. Je présume que le gros de notre travail se fait par écrit. Je suis prêt, comme le proposent les conseillers juridiques, à demander au ministre ou au ministère qu'il clarifie cet aspect-ci du règlement. M. Saxton peut peut-être nous dire ce qu'il entend par obtenir des éclaircissements, nous expliquer quelles modalités doivent être suivies et quels documents les conseillers juridiques et le ministère doivent garder.

**M. Saxton :** Les conseillers juridiques pourraient essayer d'obtenir des éclaircissements dans le cadre d'une conversation téléphonique informelle. C'est ce que je recommande.

**M. Lee :** Devraient-ils parler au ministre?

**M. Saxton :** Ils devraient s'entretenir avec...

**M. Lee :** Devraient-ils parler à une réceptionniste?

**M. Saxton :** Ils devraient parler à un représentant du ministère qui sera en mesure de répondre à leurs questions.

**M. Lee :** Monsieur Saxton, vous êtes le secrétaire parlementaire du ministère. Vous pouvez peut-être nous donner des conseils à cet égard.

**M. Saxton :** Je laisse cela au bon jugement des conseillers juridiques.

**M. Lee :** Est-ce qu'un fax serait acceptable? Peut-être qu'un courriel vous conviendrait. Il n'y aurait rien sur papier. Je veux que M. Saxton précise sa pensée. Sommes-nous réduits à faire notre travail au moyen non pas de lettres, mais d'appels téléphoniques informels? On pourrait aussi demander l'intervention du Parlement. M. Saxton peut peut-être nous en dire plus pour que les conseillers juridiques sachent comment procéder.

**Le coprésident (M. Kania) :** Monsieur Saxton, proposez-vous toujours que l'on obtienne des précisions par téléphone?

**M. Saxton :** Oui.

**M. Lee :** Peut-on enregistrer la conversation téléphonique pour que nous sachions qu'elle a eu lieu?

**M. Clarke :** Je ne suis pas un lobbyiste comme le prétendent être certaines personnes ici présentes. Je cherche à obtenir des éclaircissements des conseillers juridiques. C'est tout.

**Le coprésident (M. Kania) :** Veuillez adresser vos commentaires à la présidence.

**M. Clarke :** Si je me fie au commentaire déplacé que je viens d'entendre, ce qui se passe, en ce moment, est antiparlementaire. En tant que président, vous devriez peut-être surveiller de près les remarques que font les gens, faire attention à ce qui se dit. La



has a hand up, they have the right to speak. As in First Nations meetings, when we hold a feather up, we have a chance to speak.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** This is your chance now, Mr. Clarke.

**Mr. Clarke:** Our parliamentary secretary made a valid point, and on that consensus I will agree to a formal telephone conversation with the proper counsel for a legal opinion. If it is not satisfactory, then we should proceed with another course.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Do you suggest a telephone call?

**Mr. Clarke:** I suggest that for now, I concede to that.

[Translation]

**Senator Hervieux-Payette:** I thought I was the only one who failed to understand the meaning of the word "inquiry." Mr. Lee and I have been members of this committee for 10 years and we have never before proceeded in this manner. The problem is that we do not know who we are going to contact by phone.

I trust our legal counsel. Until now, we have received some clarifications as a result of their recommendations. I have to wonder why we cannot seek further clarification in writing. I do not understand this situation. Before we vote on the matter, I would like to know why we could not simply ask for something in writing. That is what we have always done. Everyone here would have a text and a full answer.

I do not think that we should dismiss lightly Mr. Lee's suggestion to seek a written opinion. I have never seen a verbal legal opinion. I am a lawyer and I have never seen such a thing. It has no value because it does not commit anyone. Even though I trust it would be the best possible opinion for us, it is still a verbal exchange and as such, the committee is deprived of any information.

I favour our traditional approach, which involves asking for additional explanations. That is not so difficult to do. If a telephone conversation remains the preferred option, I would like to know why this would be better somehow than a written explanation. I do not understand this.

**Ms. Gagnon:** Another point of contention, as Senator Hervieux-Payette noted, is deciding who should be contacted.

Someone suggested a receptionist. I have nothing against receptionists, but if we want to get the opinion of persons in positions of authority, then we need to contact these very individuals. This approach affects our credibility. If we are not able to proceed as we have in the past, then there is a problem somewhere. At least, that is what I am sensing from this morning's conversation.

We cannot merely contact a receptionist if we want to be well informed. If we do not get an opinion in writing, then how will we have a full understanding of all the facts? It is ludicrous to contact someone over the phone.

personne qui lève la main a le droit de s'exprimer. La personne qui agite une plume lors des réunions du comité des peuples autochtones a le droit d'exposer son point de vue.

**Le coprésident (M. Kania):** Vous avez l'occasion de le faire maintenant, monsieur Clarke.

**M. Clarke :** Le secrétaire parlementaire soulève un point valable. J'accepte que l'on tienne une conversation téléphonique en bonne et due forme, avec un conseiller juridique, pour obtenir un avis juridique. Si la réponse n'est pas satisfaisante, nous adopterons alors une autre approche.

**Le coprésident (M. Kania):** Vous proposez que l'on procède par voie téléphonique?

**M. Clarke :** C'est la formule que je préconise pour l'instant.

[Français]

**Le sénateur Hervieux-Payette :** Je croyais que j'étais la seule à ne pas comprendre ce que voulait dire « inquiry ». M. Lee et moi sommes ici depuis 10 ans et ce genre de procédure ne s'est jamais présenté. Ce qui m'embête, c'est qu'on ne sait pas à qui l'on va téléphoner.

Je fais confiance à nos conseillers juridiques. Jusqu'à maintenant, c'est à partir de leurs recommandations qu'on a des clarifications. Je me demande pourquoi on ne peut le faire par écrit. Je ne comprends pas cette situation. Avant de voter sur ce sujet, je voudrais bien savoir pourquoi on ne pourrait pas le faire par écrit. Tout s'est toujours fait par écrit. Les gens autour de la table auraient tous un texte et la réponse complète.

Je crois qu'il ne faut pas ridiculiser les propos de mon collègue, M. Lee, quand il dit qu'il veut avoir le verbatim. Une opinion juridique verbale, je n'ai jamais vu cela. Je suis avocate et je n'ai jamais vu d'opinion juridique verbale; cela n'engage personne, cela n'a donc pas de valeur. Même si j'ai confiance qu'on va nous rapporter au mieux, c'est un échange verbal et, à partir de là, le comité est privé de toute l'information.

Je tiens à dire que je favorise la procédure habituelle, soit demander des explications additionnelles. Ce n'est pas difficile de nous en donner. Si l'on préfère une conversation téléphonique, j'aimerais connaître la raison pour laquelle on ne veut pas d'une explication écrite. Je ne comprends pas cette question.

**Mme Gagnon :** Ce qui est inquiétant également, comme le disait madame le sénateur, c'est de décider à qui l'on va s'adresser.

On a parlé de réceptionniste; je n'ai rien contre les réceptionnistes, mais si on veut avoir l'avis de personnes en autorité, on doit s'adresser à celles qui sont en autorité. Ce comportement laisse croire à un manque de crédibilité. Si on n'est plus capable de faire la démarche comme auparavant, il y a anguille sous roche. C'est ce que je retiens de la dynamique de ce matin.

On ne peut pas faire appel à une réceptionniste pour ce type de démarche si on veut être bien renseigné. S'il n'y a pas de verbatim non plus. Comment pourrions-nous être mis au courant de l'ensemble des détails? C'est farfelu de procéder par voie téléphonique.

[English]

**Mr. Saxton:** It has been asked who we should address. It is straightforward and simple: the same person we would address if a letter were written. There is no question who we should address. The legal counsel knows who to address; that is not the question here at all.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Who would you write to?

**Mr. Bernhardt:** I do not have the name, but there is a contact person in each department and that is who we deal with. In this case, as the inquiry would be if it was in writing, if that person was not in a position to provide the information, presumably that person would find out who was and make that connection. It is possible.

As I say, I can obtain the opinion orally from them, record that and present it to the committee second hand; this information is what I was told. The committee can take my word that it is an accurate reflection of the department's position. I have no problem doing that. If such is the wish of the committee, that is what will be done.

**Senator Moore:** I have a couple of issues. I have been on this committee since 1996. In the time I have been on the committee, we have had only one vote and that was with regard to a budgeting issue with respect to sending a delegation from this committee to a parliamentary conference. We have never had a vote otherwise. There has never been a need to vote, and there is no need today.

Legal counsel has given his opinion. Had he not brought the matter here, a letter would have gone forward anyway. I do not want us to be telling legal counsel not to be doing his job as he normally would. In the practice of law, if I did that, my clients would probably wonder what planet I was from; obtain something in writing here. That is what we are supposed to do. I do not want a verbal transcript to be given to me. I want our counsel to do his job, as he is supposed to do and authorized to do according to the mandate of this committee.

He should write a decent letter discussing clarification and report back to the committee. Then we will deal with the issues that might confront us. That is what we should do here. To do otherwise is shirking our duties, and we are not letting our counsel do what he is supposed to do and what he is paid to do.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** I note that we are past ten o'clock, and people have various responsibilities. I suggest we continue this conversation at the next meeting. I do not want to have a vote in terms of whether we will extend the time.

**Senator Harb:** On the rest of the items on the agenda, I have gone through them and I suppose my colleagues have also gone through them. Would it be in the interests of the committee to pass the staff-suggested recommendations on those items?

[Traduction]

**M. Saxton :** On veut savoir à qui l'on doit s'adresser. La réponse est assez simple : au destinataire de la lettre, si le comité décidait d'en envoyer une. On sait très bien à qui l'on doit s'adresser. Les conseillers juridiques le savent aussi. Ce n'est pas de cela qu'il est question ici.

**Le coprésident (M. Kania) :** À qui enverriez-vous la lettre?

**M. Bernhardt :** Je n'ai pas de nom, mais il y a une personne-ressource au sein de chaque ministère avec qui nous communiquons. Dans ce cas-ci, si nous demandions, par écrit, à recevoir des explications, la personne-ressource, si elle n'était pas en mesure de nous répondre, nous mettrait vraisemblablement en contact avec celui ou celle qui pourrait le faire. Ce genre de chose est possible.

Comme je l'ai mentionné, je peux obtenir une opinion de vive voix, la mettre sur papier, la présenter au comité et lui dire : voici l'information que j'ai reçue. Le comité peut me croire sur parole lorsque je lui dis que cette opinion représente la position du ministère. Cette façon de procéder ne me pose aucun problème. C'est ce que nous allons faire si le comité est d'accord.

**Le sénateur Moore :** J'aimerais dire quelques mots. Depuis que je fais partie du comité, et j'ai commencé à y siéger en 1996, nous n'avons tenu qu'un seul vote. Il portait sur une question budgétaire, car nous voulions envoyer une délégation à une conférence parlementaire. Autrement, nous n'avons jamais tenu de vote. Il n'a jamais été nécessaire de le faire, et il est inutile d'en tenir un aujourd'hui.

Le conseiller juridique nous a donné son avis. Une lettre aurait de toute façon été envoyée s'il n'avait pas saisi le comité de cette affaire. Je ne veux pas que le comité lui interdise d'agir comme il le fait habituellement. Si, en tant qu'avocat, je faisais une telle chose, mes clients me regarderaient de travers. Nous devons demander des éclaircissements par écrit, comme nous sommes censés le faire. Je ne veux pas un compte rendu verbal. Je veux que le conseiller juridique fasse son travail comme il est censé le faire, et comme il est autorisé à le faire en vertu du mandat du comité.

Il devrait envoyer une lettre correcte demandant des précisions, et transmettre la réponse reçue au comité. Nous déciderons ensuite de la marche à suivre. C'est ce que nous devrions faire. Autrement, le comité ne remplirait pas son devoir. Il ne laisserait pas le conseiller juridique faire ce qu'il est censé faire et ce qu'il est payé pour faire.

**Le coprésident (M. Kania) :** Je note qu'il est passé 10 heures. Les membres ont diverses autres responsabilités qui les attendent. Je propose que l'on poursuive cette discussion à la prochaine réunion. Je ne veux pas tenir un vote sur la question de savoir s'il faut prolonger la séance.

**Le sénateur Harb :** Concernant les autres points inscrits à l'ordre du jour, je les ai examinés et je suppose que mes collègues en ont fait autant. Le comité devrait-il passer outre aux recommandations formulées par le personnel à cet égard?



**The Joint Chair (Senator Martin):** The items under Action Taken?

**Senator Harb:** Yes, all of the Action Taken items, that is, unless they feel there is something they need our directive on. I make this suggestion so we do not delay ourselves any further.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** It is a good suggestion.

**Mr. Bernhardt:** If members wish, I can simply go through those items in 30 seconds. Those are agenda items 11, 12 and 13.

SOR/2009-303 — REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES REGULATIONS (1461 — QUALITY MANAGEMENT SYSTEM CERTIFICATES)

*(For text of documents, see Appendix I, p. 8I:1.)*

SOR/2010-57 — REGULATIONS AMENDING THE PCB REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix J, p. 8J:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Under Action Promised, an amendment is promised in connection with each of those two instruments and progress on that amendment will be followed up after the meeting. I also note that 10 amendments promised to the committee were made by those two instruments.

SI/2009-32 — ORDER REPEALING ORDER IN COUNCIL P.C. 1986-219 OF JANUARY 23, 1986

SOR/2009-97 — ORDER REPEALING THE STATISTICS CANADA FEES ORDER NO. 1 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix K, p. 8K:1.)*

SOR/2003-115 — REGULATIONS RESPECTING EXCISE LICENCES AND REGISTRATIONS

*(For text of document, see Appendix L, p. 8L:1.)*

SOR/2010-95 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1447 — GOOD MANUFACTURING PRACTICES)

*(For text of document, see Appendix M, p. 8M:1.)*

SOR/2010-109 — ORDER AMENDING THE 19TH MEETING OF THE PARTIES TO THE MONTREAL PROTOCOL PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

*(For text of document, see Appendix N, p. 8N:1.)*

SOR/2010-122 — REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

*(For text of documents, see Appendix O, p. 8O:1.)*

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** Vous faites allusion aux textes réglementaires figurant sous la rubrique « Corrections apportées »?

**Le sénateur Harb :** Oui, tous les textes qui figurent sous cette rubrique, sauf s'il y a quelque chose qui doit être porté à notre attention. Si je fais la suggestion, c'est pour ne pas retarder les travaux.

**Le coprésident (M. Kania) :** C'est une bonne idée.

**M. Bernhardt :** Si les membres sont d'accord, je peux les passer en revue en 30 secondes. Il est question ici des points 11, 12 et 13.

DORS/2009-303 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX (1461 — CERTIFICATS DE SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ)

*(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 8I:4.)*

DORS/2010-57 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BPC

*(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 8J:4.)*

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Corrections promises », une modification a été promise dans le cas des deux règlements. Nous verrons où en sont les choses après la réunion. Je vous signale également que ces deux règlements apportent 10 modifications promises au comité.

TR/2009-32 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET EN CONSEIL C.P. 1986-219 DU 23 JANVIER 1986

DORS/2009-97 — ARRÊTÉ CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DE L'ARRÊTÉ N<sup>o</sup> 1 SUR LES FRAIS À PAYER À STATISTIQUE CANADA

*(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 8K:2.)*

DORS/2003-115 — RÈGLEMENT SUR LES LICENCES, AGRÈMENTS ET AUTORISATIONS D'ACCISE

*(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 8L:2.)*

DORS/2010-95 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1447 — BONNES PRATIQUES DE FABRICATION)

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 8M:2.)*

DORS/2010-109 — DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RELATIFS À LA 19<sup>E</sup> RÉUNION DES PARTIES AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL

*(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 8N:2.)*

DORS/2010-122 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

*(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 8O:2.)*

**Mr. Bernhardt:** Under Action Taken, six instruments make six amendments, including an amendment to the Excise Act itself. In particular, the amendments to the Consular Fee (Specialized Services) Regulations remove two fees that the committee found to be unlawful.

The first two instruments fulfill long-standing undertakings to repeal orders formally. The committee had found these orders to be unlawful.

SI/2009-116 — ORDER FIXING JANUARY 1, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2009-118 — JEAN FORTIN REMISSION ORDER

SI/2009-119 — SCOTT FRANKO REMISSION ORDER

SI/2009-120 — ORDER FIXING JANUARY 8, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2009-121 — PROCLAMATION PROROGUING PARLIAMENT TO MARCH 3, 2010

SI/2009-122 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET ON MARCH 3, 2010 (DISPATCH OF BUSINESS)

SI/2010-2 — BORIS SHMORGUN AND EDUARD SHMORGUN REMISSION ORDER

SI/2010-7 — ORDER DECLINING TO REFER BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2009-673

SOR/2003-102 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING ACT

SOR/2005-147 — REGULATIONS AMENDING THE DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS REGULATIONS

SOR/2006-281 — REGULATIONS AMENDING THE NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS

SOR/2006-282—REGULATIONS AMENDING THE NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS

SOR/2007-187 — REGULATIONS AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION REGULATIONS

SOR/2008-193 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (PRRA)

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Corrections apportées », six modifications ont été apportées à six textes réglementaires, y compris à la Loi sur la taxe d'accise. De façon plus précise, les modifications visant le Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés suppriment deux types de droits consulaires jugés illégaux par le comité.

Les deux premiers textes réglementaires donnent suite à une promesse de longue date visant l'abrogation de décrets, le comité les ayant jugés illégaux.

DR/2009-116 — DÉCRET FIXANT AU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

DR/2009-118 — DÉCRET DE REMISE VISANT JEAN FORTIN

DR/2009-119 — DÉCRET DE REMISE VISANT SCOTT FRANKO

DR/2009-120 — DÉCRET FIXANT AU 8 JANVIER 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

DR/2009-121 — PROCLAMATION PROROGÉANT LE PARLEMENT AU 3 MARS 2010

DR/2009-122 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 3 MARS 2010 (EXPÉDITION DES AFFAIRES)

DR/2010-2 — DÉCRET DE REMISE VISANT BORIS SHMORGUN ET EDUARD SHMORGUN

DR/2010-7 — DÉCRET REFUSANT DE RENVOYER AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2009-673

DORS/2003-102 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES ACTIVITÉS TERRORISTES

DORS/2005-147 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE PETITS SYSTÈMES DE RETRANSMISSION

DORS/2006-281 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

DORS/2006-282 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

DORS/2007-187 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2008-193 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (ERAR)



SOR/2008-249 — SPECIAL ECONOMIC MEASURES (ZIMBABWE) PERMIT AUTHORIZATION ORDER

SOR/2008-270 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL ENERGY BOARD PROCESSING PLANT REGULATIONS

SOR/2009-122 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (HEAD RESTRAINTS)

SOR/2009-170 — REGULATIONS REPEALING THE UNITED NATIONS RWANDA REGULATIONS

SOR/2009-171 — ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND AMENDING THE ORDER AMENDING SCHEDULE I.1 TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-172 — ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND AMENDING THE ORDER AMENDING SCHEDULE IV TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-173 — ORDER AMENDING PART III OF SCHEDULE VI TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND AMENDING THE ORDER AMENDING PART III OF SCHEDULE VI TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2009-174 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2009-175 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2009-213 — REGULATIONS AMENDING THE VESSEL OPERATION RESTRICTION REGULATIONS

SOR/2009-248 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE ACCESS TO INFORMATION ACT

SOR/2009-249 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE PRIVACY ACT

SOR/2009-250 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2009-251 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING REGULATIONS, 1990

SOR/2009-255 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS (MOBILITY-IMPAIRED HUNTING)

DORS/2009-249 — DÉCRET CONCERNANT L'AUTORISATION PAR PERMIS À PROCÉDER À CERTAINES OPÉRATIONS (MESURES ÉCONOMIQUES SPÉCIALES — ZIMBABWE)

DORS/2008-270 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LES USINES DE TRAITEMENT

DORS/2009-122 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (APPUÏE-TÊTE)

DORS/2009-170 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LE RWANDA

DORS/2009-171 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES ET MODIFIANT LE DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I.1 DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-172 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES ET MODIFIANT LE DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-173 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE III DE L'ANNEXE VI DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES ET MODIFIANT LE DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE III DE L'ANNEXE VI DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2009-174 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2009-175 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2009-213 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS VISANT L'UTILISATION DES BÂTIMENTS

DORS/2009-248 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

DORS/2009-249 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

DORS/2009-250 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2009-251 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2009-255 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS (PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE)

**Mr. Bernhardt:** Finally, under Statutory Instruments Without Comment, 29 instruments are listed that have been reviewed by counsel and found to comply with all the committee's criteria. For the benefit of new members, I will explain that the text of these instruments is not printed in the materials but we always have copies at the meeting if a member has a question or wishes to see the text.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Kania):** Thank you.

**The Joint Chair (Senator Martin):** Meeting adjourned.

(The committee adjourned.)

**M. Bernhardt :** Enfin, sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaire », 29 textes ont été examinés par les conseillers juridiques et jugés conformes aux critères d'examen du comité. Je tiens à dire aux nouveaux membres que le texte de ces règlements n'est pas imprimé. Toutefois, nous en apportons toujours des exemplaires à la réunion au cas où un membre souhaiterait poser une question là-dessus ou voir un document.

**Le coprésident (M. Kania) :** Est-ce que les membres sont d'accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Kania) :** Merci.

**La coprésidente (le sénateur Martin) :** La séance est levée.

(La séance est levée.)





## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF  
REGULATIONS**ACTIVE FILES CONCERNING REGULATIONS ADMINISTERED BY  
THE DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS AS OF  
AUGUST 30, 2010**

In the course of the Joint Committee's meeting of June 10, 2010, it was noted that in addition to certain long-lived files, there were several files in respect of which requested replies to correspondence sent on behalf of the Committee remained outstanding even though multiple reminders had been sent to the Department. Members agreed that there might be value in providing the Minister of Fisheries and Oceans with an overview of the Committee's files concerning regulations administered by the Department of Fisheries and Oceans. An offer was to be extended to the Minister to meet with members, either through an appearance at a meeting of the Committee or on a more informal basis, should she feel it would facilitate a more effective resolution of the Committee's outstanding issues.

Departmental officials were clearly aware of the Committee's concerns. Before the letter to the Minister could be sent, the Department provided updated responses on many of the files in question. In particular, the attached letter refers to imminent amendments, and also advises of a new process for dealing with issues raised by the Committee. Given these developments, it was considered preferable to bring the matter back before the Committee for its further consideration.

The following is the requested overview of the Committee's files concerning regulations administered by the Department of Fisheries and Oceans. It was prepared in anticipation of the proposed letter to the Minister, but has been revised to reflect the responses received subsequent to the June 10 meeting.

1. *SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989*  
*SOR/93-332, Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, as amended by*  
*SOR/2002-225*

It is the position of the Committee that provisions in fisheries regulations that purport to make it an offence to contravene the terms and conditions of a licence are not authorized by the *Fisheries Act*. While similar provisions exist in other fisheries regulations, the issue is being pursued with the Department in connection with these two files.

Bill C-32, which would have addressed the Committee's remaining concerns with these files, died on the order paper at the end of the 39th Parliament -

- 2 -

2nd Session. The Minister's letter of April 22, 2009 indicated that amendments to the Act resolving the Committee's concern would be pursued.

In their June 10, 2009 letter, the Committee's Co-chairs asked whether the Minister was in a position to indicate whether what is contemplated is comprehensive new fisheries legislation or simply the introduction of a bill specifically to deal with the Committee's concern, as well as when it is expected that this legislation will be introduced. It was also suggested that perhaps the amendment in question might be included in a future set of proposals for a miscellaneous statute law amendment bill. **No reply has been received despite two subsequent reminders.**

2. *Fee Schedule (Fees to be paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard, 1998)* as amended in 2001 and 2005

Two outstanding matters were pursued in a letter dated June 26, 2008. **No reply has been received despite five reminders. The failure to respond was drawn to the Minister's attention in a letter from the Co-chairs dated April 26, 2010.**

3. *SOR/95-233, Saskatchewan Fishery Regulations, 1995*

In a letter dated March 11, 2008, the Minister provided an explanation on one point and proposed amendments to resolve the two remaining concerns. Four letters seeking a progress report on the promised amendments were sent before the October 5, 2009 response was received, in which the Department indicated it was still pursuing the promised amendments. **Requests for a status report were made on April 29, 2010 and August 25, 2010.**

4. *SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*

Further advice on one point was sought from the Department in a letter dated June 21, 2010. A reply was received dated August 3, 2010, and will be submitted to the Joint Committee.

5. *SOR/2003-314, Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985*

In its April 20, 2010 response, the Department advised that the promised amendment will be included in a miscellaneous amendments package expected to proceed by the end of October 2010. This was confirmed in the Department's August 3, 2010 update.

- 3 -

6. *SOR/2004-110, Regulations Amending Coastal Fisheries Protection Regulations*

Two points were first raised in May, 2007. One pertained to incorrect cross-references to the North Atlantic Fisheries Organization Measures, while the other dealt with an ambulatory cross-reference. In the last letter from the Department, which dates back to August 11, 2008, amendments to resolve the first point were said to be awaiting ministerial sign-off. To date, these amendments have not been made. As for the ambulatory incorporation by reference, the same letter purported to indicate that consultations with the Department of Justice were necessary on the matter.

A request for a progress report, as well for the results of the consultations with the Department of Justice was made on June 23, 2009. A reply was provided on August 3, 2010 and will be submitted to the Joint Committee.

7. *SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)*

The Committee has had longstanding objections to the practice of fixing “token” or year-round close times in fisheries regulations. The Department has committed to reviewing close times with a view to seeking amendments, where appropriate, that more closely reflect when fishing does not occur. This issue generally is being monitored in connection with this file.

The Department provided an update on June 8, 2010 indicating that progress on the Close Times Project. Phase I is nearing completion, with an expected pre-publication in Part I of the Canada Gazette in the fall of 2010. Phase II is said to involve complex issues relating to aboriginal fishing rights and fisheries management, and will therefore require more time to complete. The specific regulations to be amended in each phase were listed in a subsequent letter dated August 3, 2010.

8. *SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations*

One outstanding matter was pursued in a letter to the Department dated September 4, 2008. No reply has been received despite four subsequent reminders. The failure to reply was specifically drawn to the Minister's attention in a letter from the Co-chairs following the Committee's June 10, 2010 meeting.



- 4 -

9. *SOR/2005-296, Regulations Amending the Alberta Fishery Regulations, 1998*

A reply to an initial letter dated March 1, 2010 letter has yet to be received.

10. *SOR/2006-209, Regulations Amending the Fishery (General) Regulations*

In a response dated April 20, 2010, the Department advised it will include the required amendments in a Miscellaneous Amendment package expected to proceed by the end of October 2010. This was confirmed in the Department's August 3, 2010 update.

11. *SOR/2006-354, Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations*

In a response dated April 20, 2010, the Department advised it will include the required amendments in a Miscellaneous Amendment package expected to proceed by the end of October 2010. This was confirmed in the Department's August 3, 2010 update.

12. *SOR/2007-77, Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007*

In a response dated April 20, 2010, the Department advised it will include the required amendments in a miscellaneous amendment package expected to proceed by the end of October 2010. This was confirmed in the Department's August 3, 2010 update.

13. *SOR/2008-124, Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations*

Four points were raised in the initial July 2, 2008 letter. Undertakings to address three of these were given. A reply on the fourth point was provided by letter dated July 9, 2010, and will be submitted to the Joint Committee.

14. *SOR/2008-278, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*

Three points were raised in an initial letter dated March 4, 2010.

August 30, 2010  
PB/mn



Fisheries and Oceans  
Canada

Pêches et Océans  
Canada

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

AUG 03 2010

RECEIVED/REÇU

AUG 05 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

**Subject: *New Fisheries and Oceans Canada process to address the Committee's concerns***

Dear Mr. Bernhardt,

I am writing to inform you of the new process the Department of Fisheries and Oceans (DFO) will be implementing to continue to improve its management of issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee).

Rest assured that we continue to take the issues raised by the Committee seriously. The following files demonstrate our commitment to address issues raised by the Standing Joint Committee:

- The Close Times Project through which four regulations have already been amended (*Northwest Territories Fishery Regulations, Ontario Fishery Regulations, Quebec Fishery Regulations, and Marine Mammal Regulations*), five more are presently the subject of a proposed Omnibus Amendment package - phase 1 (*Alberta Fishery Regulations, Northwest Territories Fishery Regulations, Manitoba Fishery Regulations, Saskatchewan Fishery Regulations, and Yukon Territory Fishery Regulations*) and the remaining six regulations (*Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, Atlantic Fishing Regulations, British Columbia Sport Fishing Regulations, Foreign Vessel Fishing Regulations, Maritime Provinces Fishery Regulations, and Pacific Fishery Regulations*) will be dealt with in a second phase.

.../2

Canada

- 2 -

- A Miscellaneous Amendment Regulations package, which will resolve 21 issues raised in eight different regulations (*Pacific Fishery Management Area Regulations, Atlantic Fishery Regulations, Maritime Provinces Fishery Regulations, Marine Mammal Regulations, Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations, Musquash Marine Protected Area Regulations, Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Regulations, and Fisheries (General) Regulations*), is currently being drafted and is expected to be published in the *Canada Gazette, Part II* in the fall.

In addition, we are implementing new processes to respond to letters received from the Committee and manage progress on individual issues. As the Director of Legislative and Regulatory Affairs (LRA), I will oversee the new process with the assistance of the Department of Justice's Legal Services Unit. We will also endeavor to provide regular reports concerning the Committee issues to the Departmental Management Committee.

I fully expect that the process will result in continued improvements and efficiencies in the Department's response to the Committee's concerns.

Yours sincerely,



Lyzette Johnston  
A. /Director  
Legislative and Regulatory Affairs

## Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION****COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION****RÉSUMÉ DES DOSSIERS EN COURS SUR LA RÉGLEMENTATION  
RELEVANT DU MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS  
LE 30 AOÛT 2010**

Au cours de la réunion du Comité mixte du 10 juin 2010, il a été noté qu'en plus de laisser en suspens un certain nombre de dossiers, le ministère des Pêches et des Océans n'avait pas répondu aux demandes du Comité concernant plusieurs dossiers, et ce, malgré de nombreux rappels. Le Comité a convenu qu'il serait peut-être utile de présenter au Ministère un résumé des dossiers sur la réglementation relevant de ce dernier. Il a également convenu d'offrir à la ministre la possibilité de rencontrer certains de ses membres, soit lors de ses réunions ou lors d'une rencontre informelle, si la ministre estimait qu'il serait ainsi plus facile de régler ces questions.

De toute évidence, les fonctionnaires du Ministère étaient conscients des préoccupations du Comité. Avant qu'une lettre au ministre ne puisse être envoyée, le Ministère a fait le point sur de nombreux dossiers dans la mire du Comité. Plus particulièrement, la lettre en pièce jointe mentionne des modifications qui seront apportées incessamment et un nouveau processus de traitement des demandes du Comité. À la lumière de ces nouveaux faits, il a été jugé préférable de renvoyer la question devant le Comité.

Vous trouverez ci-dessous, comme demandé, le résumé des dossiers non réglés sur la réglementation relevant du ministère des Pêches et des Océans. Il a été préparé en vue de la lettre qui devait être envoyée à la ministre, mais il a été adapté pour refléter les réponses reçues après la réunion du 10 juin.

1. DORS/89-93, *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*  
DORS/93-332, *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, modifié par le DORS/2002-225*

Le Comité estime que les dispositions des règlements sur la pêche visant à faire une infraction d'une contravention aux conditions d'un permis ne sont pas autorisées par la *Loi sur les pêches*. Des dispositions semblables existent dans d'autres règlements sur les pêches, mais ce sont les deux susmentionnés qui sont en discussion avec le Ministère.



## 2.

Le projet de loi C-32, qui aurait résolu les préoccupations restantes du Comité dans ces dossiers, est mort au *Feuilleton* à la fin de la 2<sup>e</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature. Dans sa lettre du 22 avril 2009, la ministre indiquait que des modifications à la loi seraient apportées pour résoudre les préoccupations du Comité.

Dans leur lettre du 10 juin 2009, les coprésidents du Comité demandaient si la ministre était en mesure, d'une part, de dire s'il était question d'un tout nouveau projet de loi sur les pêches ou de simples modifications visant à résoudre les préoccupations du Comité et, d'autre part, à quel moment le projet de loi serait présenté au Parlement. Les coprésidents proposaient également que les modifications en question soient introduites dans un projet de loi corrective. **Malgré les deux rappels qu'il a envoyés, le Comité n'a reçu aucune réponse.**

2. *Barème des droits – Droits des services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne, 1998, modifiés en 2001 et 2005*

Deux points laissés en suspens faisaient l'objet d'une demande de suivi dans une lettre du 26 juin 2008. **Malgré les cinq rappels qu'il a envoyés, le Comité n'a reçu aucune réponse. Les coprésidents ont attiré l'attention de la ministre sur l'absence de réponse dans une lettre datée du 26 avril 2010.**

3. *DORS/95-233, Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan*

Dans sa lettre du 11 mars 2008, le ministre a fourni des explications sur l'un des points et a proposé d'apporter des modifications pour résoudre les deux préoccupations restantes. Le Comité a dû envoyer quatre demandes d'information sur l'état des modifications promises avant qu'une réponse ne soit envoyée le 5 octobre 2009. Le Ministère indiquait qu'il travaillait encore à ces modifications. **Des demandes d'information sur l'état de la question ont été présentées les 29 avril et 25 août 2010.**

4. *DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987*

Dans une lettre du 21 juin 2010, le Comité demandait au Ministère d'étayer son avis sur un point en particulier. La réponse a été reçue le 3 août 2010 et sera présentée au Comité.

3.

5. *DORS/2003-314, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*

Dans une lettre du 20 avril 2010, le Ministère indiquait que la modification promise serait introduite dans un règlement correctif qui sera présenté en octobre 2010. Il a confirmé cette mesure dans un message daté du 3 août 2010.

6. *DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières*

Deux points ont été soulevés en mai 2007. L'un portait sur des renvois erronés aux mesures de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, et l'autre sur un renvoi évolutif. Dans sa dernière lettre à ce sujet (11 août 2008), le Ministère indiquait qu'il ne restait plus au ministre qu'à approuver les modifications visant à régler le premier point. À ce jour, aucune modification n'a été apportée au Règlement. En ce qui concerne le renvoi évolutif, la dernière lettre du Ministère indiquait qu'il fallait consulter le ministère de la Justice.

Une demande d'information sur l'état de la question de même que sur la progression des consultations avec le ministère de la Justice a été envoyée le 23 juin 2009. Une réponse a été fournie le 3 août 2010 et sera présentée au Comité.

7. *DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches (dispositions générales)*

Le Comité s'oppose depuis longtemps à l'établissement de périodes de fermeture symboliques ou à longueur d'année dans les règlements sur les pêches. Le Ministère s'est engagé à revoir les périodes de fermeture en vue de les modifier, s'il y a lieu, de manière à ce qu'elles correspondent davantage aux périodes où la pêche ne se pratique pas. Cette question est généralement associée au dossier susmentionné.

Le Ministère indiquait, dans un message du 8 juin 2010, qu'il avait réalisé des progrès concernant le Projet des périodes de fermeture. La première phase est presque terminée et l'on prévoit une prépublication dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2010. La deuxième phase porterait sur des questions complexes relatives aux droits de pêche et à la gestion des pêches des peuples autochtones; il faudra plus de temps pour la mener à terme. Une lettre du 3 août 2010 détaillait les règlements visés dans chacune des phases du projet.

4.

8. *DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*

Le Comité a envoyé une lettre au Ministère le 4 septembre 2008 à propos d'une question non réglée. **Malgré les quatre rappels qu'il a envoyés, le Comité n'a reçu aucune réponse. Les coprésidents ont attiré l'attention de la ministre sur l'absence de réponse dans une lettre envoyée à la suite de la réunion du 10 juin 2010.**

9. *DORS/2005-296, Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Alberta (1998)*

Le Comité n'a toujours pas reçu de réponse à sa première lettre datée du 1<sup>er</sup> mars 2010.

10. *DORS/2006-209, Règlement modifiant le Règlement de pêche (dispositions générales)*

Dans une lettre du 20 avril 2010, le Ministère répondait au Comité qu'il introduirait les modifications nécessaires dans un règlement correctif qui devrait être présenté vers la fin octobre 2010. Il a confirmé cette mesure dans un message du 3 août 2010.

11. *DORS/2006-354, Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash*

Dans une lettre du 20 avril 2010, le Ministère répondait au Comité qu'il introduirait les modifications nécessaires dans un règlement correctif qui devrait être présenté vers la fin octobre 2010. Il a confirmé cette mesure dans un message du 3 août 2010.

12. *DORS/2007-77, Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007)*

Dans une lettre du 20 avril 2010, le Ministère répondait au Comité qu'il introduirait les modifications nécessaires dans un règlement correctif qui devrait être présenté vers la fin octobre 2010. Il a confirmé cette mesure dans un message du 3 août 2010.

5.

13. *DORS/2008-124, Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie*

Quatre points ont été soulevés pour la première fois dans la lettre du 2 juillet 2008. Le Ministère a donné suite à trois de ces points. Une réponse relative au quatrième point a été fournie le 9 juillet 2010 et sera présentée au Comité.

14. *DORS/2008-278, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987*

Trois points ont été soulevés pour la première fois dans une lettre datée du 4 mars 2010.

August 30, 2010  
PB/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 3 août 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Nouveau processus de Pêches et Océans Canada pour répondre  
aux préoccupations du Comité

---

La présente vise à vous informer du nouveau processus que Pêches et Océans Canada mettra en place afin de poursuivre l'amélioration de sa gestion des points soulevés par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Soyez assuré que nous prenons toujours au sérieux les points soulevés par le Comité. Les dossiers suivants sont la preuve que nous sommes résolus à les régler :

- quatre règlements ont déjà été modifiés grâce au projet sur les périodes de fermeture (le *Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest*, le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, le *Règlement de pêche du Québec (1990)* et le *Règlement sur les mammifères marins*), cinq autres règlements font l'objet d'une proposition de règlement correctif dans le cadre de la phase I (le *Règlement de pêche de l'Alberta (1998)*, le *Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest*, le *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*, le *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan* et le *Règlement de pêche du territoire du Yukon*) et les six derniers règlements seront traités lors d'une deuxième phase (le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*, le *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*, le *Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers*, le

## 2.

*Règlement de pêche des provinces maritimes et le Règlement de pêche du Pacifique (1993)).*

- Un règlement correctif qui réglera 21 points soulevés dans huit différents règlements (le *Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique* (2007), le *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*, le *Règlement de pêche des provinces maritimes*, le *Règlement sur les mammifères marins*, le *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie*, le *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash*, le *Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal Endeavour* et le *Règlement de pêche (dispositions générales)*) est en cours de rédaction et devrait être publié cet automne dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

De plus, nous mettons en place de nouveaux processus afin de répondre aux lettres du Comité et gérer l'avancement de chaque dossier. À titre de directrice des Affaires législatives et réglementaires, je superviserai les nouveaux processus avec l'aide de l'unité des services juridiques du ministère de la Justice. Nous ferons également tout notre possible pour faire état régulièrement au Comité de gestion du Ministère de l'avancement des dossiers portant sur les problèmes que le Comité mixte permanent a soulevés.

J'espère sincèrement que ces mesures contribueront à améliorer l'efficacité des réponses du Ministère aux préoccupations du Comité mixte permanent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lyzette Johnston  
Directrice par interim  
Affaires législatives et réglementaires



## Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

## CO-PRESIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

May 28, 2010

Ms. Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive,  
Tower A, Room A6-139  
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2001-536, Regulations Amending the Consular Services Fees  
Regulations  
Your File: DCD-0008

Your letter of May 7, 2010 concerning the above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of May 27, 2010.

At that time, members noted your advice that section 4 of the *Consular Services Fees Regulations* is to be amended before the summer. This being the case, I was instructed to inform you that this file is to be brought back to the Committee at its first meeting in the fall, by which time the Committee expects that a valid fee will be imposed by section 4. In this connection, it was also noted by members that your reply did not address the request made in the April 9, 2010 letter from the Committee's Joint Chairs to the Minister of Foreign Affairs for an assurance that the section 4 fee will not be collected pending the amendment of this provision. Unless the amendment in question is truly imminent, your assurance in this regard would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 29, 2010

Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2001-536, Regulations amending the Consular Services Fee  
Regulations

---

I am writing to inform you of developments in this matter.

First of all, the Minister wants to reiterate his commitment to prepare a submission to the Governor in Council for the purpose of amending section 4 of the *Consular Services Fees Regulations* such that this section specifies that the \$25 application fee be charged when a travel document is issued to the applicant.

Although the Minister was ready to proceed at the end of last spring, he had to delay his presentation as a result of certain administrative problems. Since then, senior officials at the Department have been working, on an urgent basis, to come up with a viable solution to these problems. Meetings have been held between our representatives and those from Finance and the Treasury Board. These meetings should bear fruit within the next few days. I will contact you next week to inform you of the developments that will, I am certain, have occurred by then.

Once again, I want to ensure the Committee that the Minister considers this matter of great importance and that he is committed to producing the promised amendment in short order.

Sincerely yours,

Roxanne Dubé  
Secretary, Corporate Integrated Services Secretariat  
and Director General

## Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 mai 2010

Madame Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, prom. Sussex  
Tour A, Pièce A6-139  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-536, Règlement modifiant le Règlement sur les droits à  
payer pour les services consulaires

V/Réf.: DCD-0008

---

À sa réunion du 27 mai 2010, le Comité mixte a examiné votre lettre du 7 mai 2010 concernant le texte réglementaire susmentionné.

Les membres ont alors pris note de l'information que vous y donniez au sujet de l'article 4 du *Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires*, à savoir que cet article serait modifié avant l'été, et ils m'ont prié de vous dire qu'ils reverraient ce dossier à leur première réunion à l'automne, s'attendant à ce que des droits valides soient imposés par l'article 4. Les membres du Comité ont également constaté que, dans votre réponse, vous ne donniez pas suite à la demande que les coprésidents du Comité avaient faite dans leur lettre du 9 avril 2010 au ministre des Affaires étrangères afin d'obtenir la garantie que les droits prévus à l'article 4 ne seront pas perçus d'ici à ce que cet article soit modifié. À moins que la modification en question se fasse très prochainement, nous aimerions avoir votre garantie à ce sujet.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mn



Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Le 29 septembre 2010

Me Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0015

RECEIVED/REÇU

OCT 07 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Bernhardt,

**Objet : DORS/2001-536 *Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires***

Je vous écris pour vous informer des développements dans ce dossier.

Le Ministère tient tout d'abord à réitérer son engagement à soumettre au Gouverneur général en conseil une présentation visant à amender l'article 4 du *Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires* de façon à ce que cet article spécifie que le droit de 25 \$ à payer par un appliquant sera retenu dans les cas où un document de voyage sera délivré à cette personne.

Prêt à procéder à la fin du printemps dernier, le Ministère a dû retenir sa présentation en raison de certains problèmes d'ordre administratif. Depuis, la gestion supérieure au Ministère tente de leur apporter, de façon urgente, une solution viable. Des rencontres ont lieu entre nos représentants et ceux du ministère des Finances et du Conseil du Trésor. Ces rencontres devraient porter fruit dans les jours qui viennent. Ainsi, je communiquerai avec vous la semaine prochaine pour vous informer des développements qui, j'en suis persuadée, ne manqueront pas de se concrétiser d'ici là.

Nous voulons assurer de nouveau le Comité de la haute importance que le Ministère attache à ce dossier et à son engagement à procéder rapidement à l'amendement promis.

Veuillez recevoir, Maître Bernhardt, mes salutations distinguées.

Roxanne Dubé  
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et  
Directrice générale

Canada

## Appendix C

**NOTE ON SOR/2007-82, IDENTITY SCREENING REGULATIONS**

Three concerns were first raised in respect of the *Identity Screening Regulations* in September 2007. The first reply from the Department of Transport was considered by the Committee to be unsatisfactory, and a further letter was drafted seeking the Department's reconsideration. The subsequent reply of February 9, 2009 also appeared unsatisfactory and raised broader questions concerning the statutory authority for these Regulations.

**Background: The Passenger Protect Program**

The Regulations prescribe a scheme, officially called the Passenger Protect Program (or colloquially the "no-fly list"), in which air passengers are screened by air carriers against a "specified persons list" provided by the Minister of Transport. If a passenger appears to be a person on the list, the air carrier is required to inform the Minister. The air carrier may not conclude the screening of such a passenger until confirmation is received from the Minister either that emergency directions have been made under section 4.76 or 4.77 of the *Aeronautics Act* in respect of that person or that no emergency directions will be made.

The "specified persons list" is maintained administratively by Transport Canada, in consultation with the Canadian Security Intelligence Service (CSIS) and the Royal Canadian Mounted Police (RCMP). An advisory group consisting of an official from each of those bodies recommends to the Minister persons who should be on the list. According to the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the Regulations, persons will be added to the list if they are assessed as posing an immediate threat to aviation security. The Minister of Transport ultimately decides whether to add or remove a person from the list.

If emergency directions are made in respect of a passenger, the air carrier must provide the passenger with contact information for Transport Canada's "Office of Reconsideration" (OOR). The OOR is a purely administrative body; it is not established by legislation. According to the RIAS, a person subject to an emergency direction may contact the OOR, which will then conduct a review. The stated goal of the OOR is "to provide a non-judicial, efficient mechanism for [a person] to have their case reviewed by persons independent of those who made the original recommendation." The OOR is not an appeal body; it may only recommend to the Minister whether a person should be retained on or removed from the specified persons list. The RIAS also indicates that as part of the OOR



- 2 -

process, an “independent external advisor” will review the decision to place a person on the list. Taking into account the report of the independent external advisor, the OOR will then make a recommendation to the Minister. The Minister may accept or reject the OOR recommendation, and after the Minister decides whether or not to remove the person from the specified persons list, that person will be informed of the decision. The RIAS states that in addition to this process, a person may complain to the Security Intelligence Review Committee (SIRC), the Commission for Public Complaints against the RCMP (CPC) or the Canadian Human Rights Commission, as appropriate, or seek judicial review in the Federal Court of Canada.

### **Concerns Raised by the Standing Joint Committee**

The first issue raised in respect of these Regulations relates to section 7, which requires that if an emergency direction is made in respect of a person, the Minister shall provide the air carrier with “contact information” for the OOR, which the air carrier must in turn provide to the affected person. The Committee had concluded that the Regulations should be amended to require that the affected person also be provided with the reason they may wish to contact the OOR (that is, to request a reconsideration of the decision to place that person on the specified persons list) and a copy of the emergency direction made against them. The Department suggests that since this is already done as a matter of administrative practice, it would be difficult to justify expressly regulating this activity. Administrative practices, however, are not binding and may change at any time. It has always been the view of the Joint Committee that where procedural rights can be clearly and concisely provided in a regulation, this should be done, so that no person is required to endure the time and expense of judicial proceedings in order to determine the exact nature of their rights. In this case, given that the issuance of an emergency direction results in a significant adverse impact, it seems that the affected person should at the very least be entitled to be provided with the mandate of the OOR and a copy of the emergency direction. This is particularly so since at present the actual review process is not set out in legislation.

In connection with section 7, it was also suggested that the affected person should be informed of the time within which a final decision would be made concerning their inclusion on the specified persons list. The Department states that this would not be possible, as it is “extremely difficult to determine the duration of the process since each case is reviewed on its own factual content and no two cases are alike.” It is of course the case that any decision concerning the rights and of a citizen should be determined on its own facts and merits, yet in many instances an

- 2 -

process, an “independent external advisor” will review the decision to place a person on the list. Taking into account the report of the independent external advisor, the OOR will then make a recommendation to the Minister. The Minister may accept or reject the OOR recommendation, and after the Minister decides whether or not to remove the person from the specified persons list, that person will be informed of the decision. The RIAS states that in addition to this process, a person may complain to the Security Intelligence Review Committee (SIRC), the Commission for Public Complaints against the RCMP (CPC) or the Canadian Human Rights Commission, as appropriate, or seek judicial review in the Federal Court of Canada.

### **Concerns Raised by the Standing Joint Committee**

The first issue raised in respect of these Regulations relates to section 7, which requires that if an emergency direction is made in respect of a person, the Minister shall provide the air carrier with “contact information” for the OOR, which the air carrier must in turn provide to the affected person. The Committee had concluded that the Regulations should be amended to require that the affected person also be provided with the reason they may wish to contact the OOR (that is, to request a reconsideration of the decision to place that person on the specified persons list) and a copy of the emergency direction made against them. The Department suggests that since this is already done as a matter of administrative practice, it would be difficult to justify expressly regulating this activity. Administrative practices, however, are not binding and may change at any time. It has always been the view of the Joint Committee that where procedural rights can be clearly and concisely provided in a regulation, this should be done, so that no person is required to endure the time and expense of judicial proceedings in order to determine the exact nature of their rights. In this case, given that the issuance of an emergency direction results in a significant adverse impact, it seems that the affected person should at the very least be entitled to be provided with the mandate of the OOR and a copy of the emergency direction. This is particularly so since at present the actual review process is not set out in legislation.

In connection with section 7, it was also suggested that the affected person should be informed of the time within which a final decision would be made concerning their inclusion on the specified persons list. The Department states that this would not be possible, as it is “extremely difficult to determine the duration of the process since each case is reviewed on its own factual content and no two cases are alike.” It is of course the case that any decision concerning the rights and of a citizen should be determined on its own facts and merits, yet in many instances an

- 4 -

In a joint resolution issued on June 28, 2007, the following defects were among those identified:

- The *Aeronautics Act* does not provide a clear or adequate legislative framework to support the Passenger Protect Program as it has been described by Transport Canada in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the *Identity Screening Regulations*.
- Neither the *Aeronautics Act* nor any regulations passed under it define or circumscribe the creation, administration, and maintenance of a no-fly list; provide for criteria for inclusion on a no-fly list, set out the procedures governing a listing decision; or establish a right to appeal a listing decision or seek redress for injuries associated with a listing decision.
- The Office of Reconsideration cannot and will not provide for a legally enforceable right of appeal, independent adjudication, the right to know and answer the case to meet, a right to an oral hearing, the right to written reasons, or the right to compensation for out of pocket expenses or other losses or injuries.

The resolution went on to call for the enactment of comprehensive legislative criteria, procedures and powers to govern the use of no-fly lists in Canada and the listing of persons on Canadian watch lists, as well as for independent adjudication to ensure that individuals have legal rights to appeal listing decisions, to be removed from watch lists and to obtain compensation for injuries flowing from listing decisions. (A copy of the full text of the resolution is appended to this Note.)

In addition, Members may wish to take note of a submission made by the British Columbia Civil Liberties Association on April 29, 2010 to the House of Commons Standing Committee on Public Safety and National Security (A copy of these remarks is also appended to this Note.). In the course of his presentation, the Association's Policy Director described the Passenger Protect Program as "Byzantine", "deeply flawed" and "very likely unconstitutional". He went on to make the following remarks:

[T]he legislative scheme itself does not add up to the program. There is no provision for a list, as I've highlighted. There is such a profound disconnect between the enabling legislation, the regulations,



- 5 -

and the actual program that it purports to authorize that numerous legal opinions maintain that the program may not even be found to be prescribed by law for the purposes of the Charter. ...

Even if this vague and disjunctive legislative scheme were to be found prescribed by law, there are yet other Charter hurdles to pass, including the one that I'm going to suggest is the primary one, which would be section 7 of the Charter. ...

Concerns about procedural fairness include the minister's discretion, which is virtually unfettered.

The Passenger Protect Program, and in particular the OOR process, is also being challenged in Federal Court by an individual in respect of whom an emergency direction was issued when he attempted to board an airplane in June, 2008. The matter has yet to be heard.

**Does the Passenger Protect Program Violate the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?**

Those criticizing the Passenger Protect Program have in some instances suggested that it may violate the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Mobility rights are expressly addressed by section 6 of the Charter, which provides that every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada, and that every citizen and permanent resident has the right to move to and take up residence in any province. It seems unlikely, however, that a court would find that preventing an individual from using one particular means of transport amounts to a contravention of section 6. Thus, critics of the Passenger Protect Program have focussed on section 7 of the Charter, which guarantees to everyone "the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice."

In the context of section 7 of the Charter, "liberty" clearly includes freedom from imprisonment or other physical restraint. The courts have also held that restrictions on loitering near schools, parks and playgrounds constitute deprivations of liberty that must comply with rules of fundamental justice. Indeed, the Supreme Court of Canada has gone as far as to hold that section 7 will apply whenever a person is prevented from making a fundamental personal choice (*Blencoe v. British Columbia*, [2000] 2 S.C.R. 307.) Whether prohibiting a person from travelling by air interferes with a fundamental personal choice is an open question.



- 6 -

Section 7 also protects the right to “security of the person”. Beyond health and safety, this right has been held to encompass state-induced psychological stress. (*Blencoe v. British Columbia*). Again, whether the prejudicial impact of being identified as a listed person, including any stigma attaching to this, together with the inadequacies already identified in connection with the appeal system, are sufficiently serious to trigger this right is a matter of speculation.

Assuming for the moment, however, that the Passenger Protect Program does infringe a right protected by section 7, it may be questioned whether the deprivation of that right could be said to be “in accordance with the principles of fundamental justice.” The right of a person to know the case against them, the right to be heard and the right to know the reasons for a decision could all be said to be principles of fundamental justice. Yet none of these are present in the Passenger Protect Program.

Finally, even were it to be concluded that the Passenger Protect Program contravened section 7 but was in accordance with the principles of fundamental justice, it would remain to determine whether this contravention was permitted by section 1 of the Charter as a reasonable limit “prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society”. As has already been noted, certain key elements of the Program have no legislative basis whatsoever. The “specified persons list” is maintained administratively, and there are no legislative criteria for inclusion on the list. The OOR is not established by law, and according to the Department there is at present no legislative authority on which an appeal mechanism could be founded. The absence of an adequate legislative framework, together with the fact that much of the Program operates on a purely administrative basis, makes it difficult to conclude that any resulting Charter infringement could be said to be a limit “prescribed by law”. As Profesor Hogg observes (*Constitutional Law of Canada*, 5<sup>th</sup> edition, volume 2, p.123): “A law that confers a discretion on a board or official to act in the derogation of a Charter right will satisfy the prescribed by law requirement if the discretion is constrained by legal standards.” (Emphasis added.) Of course in the present instance, there are no such standards governing the decision to place an individual on the specified persons list or, the decision whether to issue an emergency directive in respect of such a person, or the activities of the OOR. All of this leads to the conclusion that any Charter infringement resulting from the Passenger Protect Program could not be saved under section 1.

- 7 -

### **Absence of Clear Enabling Authority for the Passenger Protect Program**

Sections 4.71 and 4.9 of the *Aeronautics Act* empower the Governor in Council to make regulations respecting aviation security and aeronautics, respectively. In particular, paragraphs (a), (c) and (f) of subsection 4.71(2) authorize regulations:

- (a) respecting the safety of the public, passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities;
- (c) respecting the screening of persons entering or inside an aircraft or an aerodrome or other aviation facility;
- (f) respecting the prevention of unlawful interference with civil aviation and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur.

In addition, paragraph 4.81(1)(b) of the Act confers on the Minister of Transport the power to request information from an air carrier concerning a “person specified by the Minister”.

The specified persons list is provided to air carriers, who must then inform the Minister if the name of a passenger being screened matches a name on the list. In essence, therefore, the “request” for information from the Minister is permanent and continuous. If the Minister is informed of such a match, then the Regulations require that an air carrier not complete the screening process until the Minister has decided whether to issue an emergency direction in respect of that passenger under section 4.76 of the Act (or his designate under section 4.77). Section 4.76 reads:

If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to aviation security or to any aircraft or aerodrome or other aviation facility, or to the safety of the public, passengers or crew members, the Minister may direct any person to do, or to refrain from doing, anything that in the opinion of the Minister it is necessary to do or refrain from doing in order to respond to the threat, including directions respecting

- (a) the evacuation of aircraft and of aerodromes or other aviation facilities, or portions of them;
- (b) the diversion of aircraft to alternate landing sites; and

- 8 -

(c) the movement of aircraft or persons at aerodromes or other aviation facilities.

Although the Regulations state that an air carrier must wait to see “whether” an emergency direction is issued against a matched passenger, and although the Minister is required under the Act to form an opinion as to whether it is necessary to issue a direction due to an immediate threat to aviation safety, it seems unlikely that a direction barring a matched passenger from boarding an aircraft would not be issued. Nevertheless, there is strictly speaking no such thing as a Canadian “no fly list”. There is a list of people who must be reported to the Minister if they seek to board an airplane. The Minister will then decide whether or not to issue an emergency direction that the person not be permitted to board. Thus an “emergency” power intended to be exercised on a case-by-case basis has been used as the basis for a program blocking certain persons from travelling by air. If Parliament had intended such a regulatory system to be created, would it not have provided a clear, express power to do so?

The *Public Safety Act, 2002*, S.C. 2004, c. 15, amended the *Aeronautics Act* to add the statutory powers which purport to authorize this scheme. The existence of the Passenger Protect Program was not specifically envisioned by parliamentarians when they considered the *Public Safety Act, 2002*. However, an examination of the debates of both Houses of Parliament and the proceedings in committee indicates that some elements of the regulatory scheme were anticipated.

Parliamentary debate on the proposed *Public Safety Act, 2002* recognized the intention of CSIS and the RCMP, in consultation with Transport Canada, to form “watch lists” of individuals who would be flagged as a danger to air travel. There was no controversy regarding the implementation of a watch list; indeed, this seemed to be an expected approach by both parliamentarians and government officials. It should also be noted that the Privacy Commissioner of Canada accepted the idea of a watch list as reasonable, provided that it was used exclusively to flag potential terrorists and threats to air security. RCMP officials suggested that if an air passenger matched the identity of a person on a watch list, several responses were possible, including intensifying passenger screening and placing officers on an aircraft. It seems that the use of emergency directions was not anticipated, at least in the debates and committee discussions, as a response to the identification of a person on a watch list. In other words, while parliamentarians intended that the government would use the powers provided in the Act to identify and monitor persons of concern in relation to air travel, there was no expressed expectation that this would be tied to a system for preventing people from travelling by air or otherwise directly impairing their rights and liberties.



- 9 -

The piecemeal mix of statutory, regulatory, and administrative powers and procedures that together comprise the Passenger Protect Program is an indication that the particular scheme was not envisioned by Parliament when it passed the *Public Safety Act, 2002*. The statutory powers that form part of the core of the Program permit the Minister to “request” information concerning passengers from air carriers and to issue emergency directions prohibiting a person from boarding a plane. They are framed in discretionary, case-by-case terms in the Act. When placed in the centre of the Passenger Protect Program, however, they take on a different character. The power to “request” information is transformed into an ongoing, permanent obligation on air carriers to provide information to the Minister. It is questionable whether the use of “emergency directions” to systematically block specified persons from boarding a plane each time they attempt to do so falls within the power Parliament intended to confer.

Most importantly, the apparent lack of authority to create an appeal mechanism for persons disadvantaged by this scheme strongly suggests that Parliament never intended for the powers provided in the Act to be used to systematically bar passengers from air travel in this manner. The power to issue emergency directions under sections 4.67 and 4.77 of the Act seems to be intended to be used to create temporary rules or orders of general application. This may explain why Parliament did not expressly provide for an appeal mechanism in relation to the issuance of emergency directions.

#### **The Need to Place the Whole of the Passenger Protect Program on a Legislative Basis**

While the Regulations set out certain procedures that work in conjunction with statutory powers, much of the Program is not described or expressly authorized by legislation at all, and the review or appeal mechanism could not, by Transport Canada’s admission, be established by law at present. Nonetheless, each part of the system is crucial to and inseparable from its overall function. Without the specified persons list, the regulations governing the screening of passengers, and the use of emergency directions, the Program would not function.

The specified persons list, which is the heart of the Program, remains secret. Perhaps most troubling is that the criteria upon which persons are added to or removed from the list are unknown and not set out in law. While parliamentarians envisioned the creation of a “watch list” through the use of information provided by air carriers, it is not apparent that Parliament foresaw a regulation preventing



- 10 -

persons from travelling by air. In and of itself, a watch list would be used to trigger investigative and preventative measures by the RCMP and other government agencies. When combined with a system that prohibits air travel by certain individuals, however, such a list takes on a different character and should be subject to clear, express statutory authorization. In addition, the question of whether persons should be notified of their inclusion on the specified persons list before an emergency direction is issued against them should perhaps also be the subject of fulsome parliamentary debate.

The OOR review process is clearly inadequate. The Committee has already noted that the process has no legislative foundation, and that a person who is the subject of an emergency direction will not know the case against them or the reasons for a negative reconsideration by the Minister, nor be entitled to a reconsideration within a specified period of time. In addition, it is not practically possible for a person to know what other agency or body may be capable of providing an appropriate remedy following a negative decision by the Minister. Where the rights of a person are subject to administrative discretion, it is essential to ensure that the elemental safeguards of natural justice are guaranteed by legislation. This includes the right of a person to know the case against them, the right to be heard and the right to know the reasons for a decision. It is insufficient to suggest that in lieu of an actual appeal mechanism a person can try to seek redress from the very sources of the information relied upon to make the contested decision in the first place.

### Conclusion

In sum, the Passenger Protect Program, consisting of a collection of statutory, regulatory, and extra-legal administrative powers and processes, is of dubious legality. The Program, of which the Regulations form an inseparable part, can also be seen to contravene several of the Committee's criteria, in that it appears to infringe the rule of law, trespasses unduly on rights and liberties, makes the rights and liberties of persons unduly dependent upon administrative discretion, is not consistent with the rules of natural justice, makes unusual and unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation, and amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment.

September 15, 2010  
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

June 11, 2008

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2007-82, Identity Screening Regulations

Your letter of November 26, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of May 29, 2008, at which time I was instructed to seek your further advice respecting the following matters.

First, in connection with the requirement under section 7 that a person subject to an emergency direction be provided with the "contact information" of the Office of Reconsideration (OOR), your letter indicates that the person is also provided with the reason they may want to contact the office (i.e. to request a reconsideration of the decision to place that person on the specified persons list) and a copy of the emergency direction. Given that this is the current practice, it is suggested that the Regulations should expressly require that the person be provided with the reason they may wish to contact the OOR and a copy of the emergency direction. Members also expressed a concern that the person be informed of the length of time required, following a request for reconsideration, before a final decision would be made.

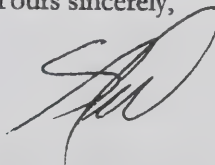
Second, respecting the procedure of the OOR reconsideration process, your letter makes the point that the OOR should not be confused with a

- 2 -

tribunal or appeal body. While my letter was not intended to suggest that the OOR carries out a judicial or quasi-judicial function, the OOR nonetheless is an administrative body which considers the request for reconsideration and makes a recommendation to the Minister. Given that a person's rights and liberties may be dependent upon the OOR process, at the very least the procedure already described in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying these Regulations should be set out in the Regulations themselves. As mentioned in my previous letter, where procedural safeguards can be clearly and concisely provided in regulations, it is preferable that this is be done, rather than forcing individuals to rely on the courts to afford protection at the end of expensive and time-consuming proceedings.

Third, concerning other options of recourse available to a person who is the subject of an emergency direction, your letter indicates that the OOR website provides links where persons can obtain information concerning bodies such as the Security Intelligence Review Committee, the Commission for Public Complaints against the RCMP and the Canadian Human Rights Commission. The person is expected to choose any option that he or she thinks appropriate in the given circumstances. It seems evident, however, that when a person is subject to a deleterious administrative decision, he or she should be provided with clear and detailed directions as to what options are appropriate and what remedies are available from each. It seems inadequate to suggest that a number of options might or might not be helpful and then leave the affected person to figure out which should be pursued.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Transport  
Canada

Transports  
Canada

FEB - 9 2009  
EV.

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 16 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**SUBJECT: SOR/2007-82, Identity Screening Regulations**

This is in response to your letters dated June 11, 2008 and November 21, 2008, in which you offer further recommendations regarding the Office of Reconsideration (OOR) process. I apologize for the delay in responding.

In your letter, you suggested that the Regulations expressly require that persons be provided the reason they may wish to contact the OOR and a copy of the emergency direction. As you are aware, persons are already provided both the reason for contacting the OOR and a copy of the emergency direction when they are given the contact information. As such, it would be difficult for the department to justify expressly regulating this activity, when it is accomplished using a non-regulatory approach. This method is consistent with the principles established under the Cabinet Directive on Streamlining Regulations. Your members' request that a person be informed of the length of time required before a final decision is made by the OOR is regrettably not possible. It is extremely difficult to determine the duration of the process since each case is reviewed on its own factual content and no two cases are alike.

In your letter, you also requested that the OOR process described in the Regulatory Impact Analysis Statement also be set out in the Regulations themselves. Unfortunately, this cannot be done, as doing so would be beyond the scope of the regulation-making authority's powers.

Finally, you suggested that the person who is affected by departmental actions be provided with information as to what options are appropriate. The Transport Canada website directs a person to the websites of the agencies that are responsible for particular recourses.

.../2

Canada



- 2 -

The website states: A person who has been denied boarding an airplane may also have the option of filing a complaint with one or more of the following organizations:

**Canadian Security Intelligence Service-Security Intelligence Review Committee**

If you believe that you were denied boarding under the Passenger Protect Program because of an "act or thing" allegedly done by Canadian Security Intelligence Service, such as the collection of information or the provision of advice to Transport Canada, you may file a complaint with the Security Intelligence Review Committee under section 41 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*. You should know that the committee does not have the authority to investigate any complaints relating to an "act or thing" done by any other federal department or agency, such as Transport Canada.

For more information about filing a complaint with Security Intelligence Review Committee, please visit the Security Intelligence Review Committee website.

**Canadian Human Rights Commission**

If you believe that boarding was denied due to an act of discrimination, you may file a complaint with the Canadian Human Rights Commission. More information about filing a complaint with the Canadian Human Rights Commission is available online.

**Commission for Public Complaints Against the RCMP**

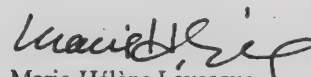
If you believe that boarding was denied due to conduct of the Royal Canadian Mounted Police, you may file a complaint with the Commission for Public Complaints Against the RCMP. More information is available online through the Commission's website.

**Federal Court**

You may choose to pursue the matter by way of judicial review in Federal Court. More information is available on the Federal Court website.

Transport Canada cannot provide more specific advice as each case must be examined in its particular context. The determination of the most appropriate recourse in a particular case is legal advice, which would be beyond the mandate of Transport Canada.

Yours sincerely,

  
Marie-Hélène Levesque  
Corporate Secretary

## Annexe C

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2007-82, RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L'IDENTITÉ**

Trois préoccupations ont d'abord été soulevées relativement au *Règlement sur le contrôle de l'identité* en septembre 2007. Le Comité avait jugé insatisfaisante la première réponse du ministère des Transports et lui avait écrit pour demander un réexamen. La réponse subséquente, datée du 9 février 2009, également insatisfaisante avait entraîné de nouvelles questions sur le fondement législatif du Règlement.

**Contexte : Le Programme de protection des passagers**

Le Règlement prescrit un mécanisme, officiellement appelé le Programme de protection des passagers (ou familièrement la liste d'interdiction de vol), dans le cadre duquel les transporteurs aériens comparent leur liste de passagers avec la « liste des personnes précisées » fournie par le ministère des Transports. Si un passager semble faire partie de cette 2<sup>e</sup> liste, le transporteur aérien doit en informer le ministre et il ne peut mettre fin aux procédures de contrôle du passager jusqu'à ce que le ministre lui confirme l'émission ou non d'une directive d'urgence à l'encontre du passager, conformément aux articles 4.76 ou 4.77 de la *Loi sur l'aéronautique*.

La « liste des personnes précisées » est administrée par Transports Canada en consultation avec le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) et la Gendarmerie royale canadienne (GRC). Un groupe consultatif constitué d'un représentant de chacun de ces organismes recommande au ministère le nom des personnes à ajouter à la liste. Conformément au Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui accompagne le Règlement, les personnes sont ajoutées à la liste si on estime qu'elles présentent une menace immédiate pour la sécurité aérienne. C'est au ministre des Transports que revient en dernier recours la décision d'ajouter ou d'enlever un nom de la liste.

Si une directive d'urgence est émise à l'encontre d'un passager, le transporteur aérien doit fournir à ce dernier les coordonnées du Bureau de réexamen (BR) de Transports Canada. Le BR est une entité purement administrative; il n'est pas établi par une loi. Selon le REIR, une personne faisant l'objet d'une mesure d'urgence peut communiquer avec le BR, qui entreprendra alors un réexamen de son cas. L'objectif du BR est « d'offrir un mécanisme de réexamen non judiciaire et efficace pour permettre à une personne de faire réexaminer son cas par des personnes autres que celles qui ont fait la recommandation originale ». Le BR n'est pas une instance d'appel; il ne peut que

## 2.

recommander au ministre de conserver le nom d'une personne sur la liste des personnes précisées ou de l'en enlever. Le REIR indique également que, dans le cadre du processus du BR, un « conseiller externe indépendant » passe en revue la décision de placer le nom d'une personne sur la liste. En tenant compte du rapport du conseiller externe indépendant, le BR fait ensuite une recommandation au ministre. Le ministre peut accepter ou rejeter la recommandation du BR, et, une fois qu'il rend sa décision de garder ou d'enlever un nom de la liste, la personne visée en est informée. Le REIR indique qu'en plus de ce processus, une personne peut déposer une plainte auprès du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité (CSARS), de la Commission des plaintes du public contre la GRC (CPP) ou de la Commission canadienne des droits de la personne, au besoin, ou demander une révision judiciaire de son cas à la Cour fédérale du Canada.

**Préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent**

La première question soulevée par rapport au Règlement concerne l'article 7, selon lequel au moment où une directive d'urgence est émise, le ministre doit fournir au transporteur aérien les coordonnées du BR que le transporteur doit par la suite remettre à la personne visée. Le Comité avait conclu que le Règlement devrait être modifié pour exiger qu'on explique également à celle-ci les raisons pour lesquelles elle pourrait souhaiter entrer en communication avec le BR (c'est-à-dire pour demander un réexamen de la décision de placer son nom sur la liste des personnes précisées) et qu'on lui remette une copie de la directive d'urgence émise contre elle. Le ministère estime que, puisqu'il s'agit déjà d'une pratique administrative, il serait difficile de justifier le fait de réglementer expressément cette activité. Les pratiques administratives, toutefois, ne sont pas contraignantes et elles peuvent changer à tout moment. Le Comité mixte a toujours été d'avis que, lorsque des droits procéduraux peuvent être inclus de façon claire et concise dans un règlement, cela devrait être fait afin que personne n'ait à subir les pertes de temps et d'argent qu'entraînent des procédures judiciaires afin de déterminer la nature exacte de ses droits. Dans ce cas, étant donné que l'émission d'une directive d'urgence a d'importantes répercussions fâcheuses, il semble que la personne touchée devrait au moins avoir le droit d'être informée du mandat du BR et recevoir une copie de la directive d'urgence. C'est particulièrement vrai étant donné qu'à l'heure actuelle, le processus de réexamen n'est pas énoncé clairement dans la loi.

Relativement à l'article 7, il a également été suggéré que la personne touchée devrait être informée du délai pour qu'une décision soit rendue quant à son inclusion sur la liste des personnes précisées. Le ministère estime cela impossible, puisqu'il est « extrêmement difficile de déterminer la durée du processus étant donné que chaque cas est réexaminé selon son propre contenu factuel et que tous les cas sont différents ». Il est évident que toute décision concernant les droits d'un



## 3.

citoyen devrait être prise en se fondant sur les faits et le bien-fondé de chaque situation, mais, dans bien des cas, une entité administrative ayant le mandat de rendre une telle décision doit le faire dans un délai prescrit. Par conséquent, il semble peu probable qu'on ne puisse fournir un délai raisonnable pour effectuer le réexamen. Toutefois, étant donné que ce processus n'est pas énoncé dans le Règlement, un tel délai ne relèverait que d'une politique administrative et il ne serait pas obligatoire.

La deuxième question soulevée auprès du ministère concerne le fait que le processus de revue n'a pas de fondement législatif. Le Comité mixte a recommandé qu'au moins le processus, tel que décrit dans le REIR, soit expressément prescrit par une loi. Le ministère estime que l'autorité habilitante contenue dans la *Loi sur l'aéronautique* n'est pas suffisante pour le faire, comme nous l'expliquons plus loin dans la présente note, mais cela semble plutôt indiquer que le mécanisme de réexamen employé par le ministère des Transports, et peut-être que le mécanisme au complet, dépasse les intentions du Parlement.

La troisième question soulevée concerne les différentes possibilités de recours offertes aux personnes faisant l'objet d'une directive d'urgence. Ces personnes sont avisées qu'elles peuvent également tenter d'obtenir réparation par l'entremise du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, de la Commission des plaintes du public contre la GRC, de la Commission canadienne des droits de la personne et d'une Cour fédérale. On lui laisse le choix de l'entité qu'elle croit appropriée à son cas. En réponse à la préoccupation du Comité selon laquelle une personne ne saura probablement pas quelle option choisir, le ministère s'est contenté d'indiquer que le site Web du BR décrit les fonctions de chacun des organismes ou des entités susmentionnés et qu'il pourrait leur être utile pour prendre leur décision. Toutefois, à l'heure actuelle, la personne visée ne connaît pas les raisons pour lesquelles son nom a été placé sur la liste des personnes précisées, elle ne sait pas d'où proviennent les renseignements ayant mené à cette décision et elle ne sait pas non plus pourquoi le ministre refuse de retirer son nom de la liste. Il est évident qu'il est difficile dans cette situation de savoir quel organisme ou quelle entité peut offrir un recours et les solutions possibles. De plus, on ne sait pas bien ce que la personne pourrait inscrire dans sa plainte étant donné qu'elle ne connaît pas la nature des preuves retenues contre elle. Le fait de suggérer qu'elle devrait se tourner vers l'une de ces entités pour obtenir quelque forme de recours que ce soit, sans savoir ce que l'on a contre elle et par conséquent sans savoir laquelle des entités peut l'aider, ne semble que souligner la déficience du processus de réexamen.



4.

### Objections soulevées par d'autres

Le Programme de protection des passagers a essuyé les critiques de nombreux commissaires à la protection de la vie privée et organismes de protection de la vie privée tant fédéraux, provinciaux que territoriaux.

Dans une résolution conjointe émise le 27 juin 2007, les lacunes suivantes ont été relevées :

- La *Loi sur l'aéronautique* ne prévoit pas de cadre législatif adéquat ou clairement défini à l'appui du Programme de protection des passagers tel que ce dernier a été décrit par Transports Canada dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le *Règlement sur le contrôle de l'identité*.
- Ni la *Loi sur l'aéronautique* ni les règlements connexes ne définissent ou ne délimitent l'établissement, l'administration et la tenue à jour d'une liste de personnes interdites de vol; ne prévoient de critères d'inclusion dans une liste de personnes interdites de vol; ne définissent de procédures régissant les décisions visant une telle liste; ou n'établissent de droit d'appeler d'une décision relative à cette liste ou de droit de recours en cas de préjudice associé à une décision visant cette liste.
- Le Bureau de réexamen ne constitue pas et ne peut pas constituer un processus légal d'appel prévoyant une décision indépendante, le droit de savoir les fondements du cas et de répondre aux constatations; le droit à une audience, le droit d'obtenir des motifs par écrit ou le droit à une indemnité pour les dépenses personnelles ou autres perte ou préjudice.

La résolution appelait aussi à la mise en œuvre de critères, de procédures et de pouvoirs juridiques clairement définis afin de régir l'utilisation au Canada des listes d'interdiction de vol et l'inscription de personnes sur des listes de surveillance canadienne, et à un processus de décision indépendant garantissant le droit légal de porter en appel les décisions relatives aux listes, de faire retirer son nom des listes de surveillance et d'obtenir une indemnité pour les préjudices résultant des décisions relatives à ces listes. (Le texte intégral de la résolution est joint à la présente note.)

De plus, les députés pourraient également s'intéresser au témoignage de la British Columbia Civil Liberties Association devant le Comité permanent de la sécurité publique et nationale de la Chambre des communes, le 29 avril 2010 (ces remarques sont également jointes à la présente note). Au cours de sa présentation,

5.

le directeur des politiques de l'Association a décrit le Programme de protection des passagers comme « byzantin », « profondément lacunaire » et « très probablement anticonstitutionnel ». Il a poursuivi en faisant les remarques suivantes :

Le cadre législatif comme tel ne correspond pas au programme. Il n'y a aucune disposition en ce qui a trait à une liste, comme je l'ai souligné. Il y a un fossé si profond entre la loi habilitante, le règlement et le programme comme tel, qu'il prétend autoriser que de nombreux avis juridiques maintiennent que le programme n'est peut-être même pas prescrit par la loi aux fins de la charte.

Même si l'on déterminait que ce cadre législatif vague et disjonctif était prescrit par la loi, il y aurait encore d'autres obstacles à surmonter en ce qui a trait à la charte, notamment l'article 7 de la charte qui est, à mon avis, un obstacle majeur. [...]

Parmi les préoccupations liées à l'équité procédurale, il y a le pouvoir discrétionnaire du ministre qui est pratiquement absolu.

Le Programme de protection des passagers, et plus particulier le processus du BR, fait également l'objet d'une contestation judiciaire à la Cour fédérale par un individu contre lequel une directive d'urgence a été émise lorsqu'il a tenté de monter à bord d'un avion en juin 2008. Sa cause n'a toujours pas été entendue.

#### **Le Programme de protection des passagers enfreint-il la *Charte canadienne des droits et libertés*?**

Les détracteurs du Programme de protection des passagers ont suggéré à quelques reprises que ce dernier enfreignait peut-être la *Charte canadienne des droits et libertés*. L'article 6 de la Charte traite expressément des droits à la mobilité, conformément auxquels tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir, et tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada a le droit de se déplacer dans tout le pays et d'établir sa résidence dans toute province. Il semble peu vraisemblable, toutefois, qu'un tribunal puisse considérer que le fait d'empêcher un individu d'utiliser un moyen de transport en particulier enfreint l'article 6. Par conséquent, ceux qui critiquent le Programme de protection des passagers se sont tournés vers l'article 7 de la Charte, qui garantit à tous le « droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne », et le fait qu'il « ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale ».

## 6.

Dans le cadre de l'article 7 de la Charte, le mot « liberté » comprend clairement la protection contre la détention et les autres formes de contraintes physiques. Les tribunaux ont également soutenu que les interdictions de flânerie près des écoles, des parcs et des terrains de jeu constituent des privations de liberté qui doivent se conformer aux règles de justice fondamentale. En effet, la Cour suprême du Canada est même allée jusqu'à soutenir que l'article 7 s'applique à toute personne que l'on empêche de faire un choix personnel fondamental (*Blencoe c. Colombie-Britannique*, [2000] 2 R.C.S. 307). Il reste à établir si empêcher quelqu'un de voyager par la voie des airs nuit à un choix personnel fondamental.

L'article 7 protège également le « droit à la sécurité de sa personne ». Au-delà de la santé et de la sécurité, ce droit a été considéré comme comprenant la tension psychologique causée par l'État (*Blencoe v. Colombie-Britannique*). Encore une fois, il n'est pas certain que le fait d'avoir été inscrit sur une liste de personnes précisées et d'avoir fait l'objet des stigmatisations qui en découlent, combiné aux lacunes du système d'appel déjà cernées, sont des raisons suffisantes pour invoquer ce droit.

Cependant, en supposant pour le moment que le Programme de protection des passagers enfreint bel et bien l'un des droits prévus par l'article 7, il y a lieu de se demander si la privation de ce droit pourrait être considérée comme étant « en conformité avec les principes de justice fondamentale ». Le droit de savoir ce qu'on nous reproche, le droit d'être entendu et le droit de connaître les raisons d'une décision peuvent tous être considérés comme des principes de justice fondamentale. Toutefois, aucun d'entre eux n'est mentionné dans le Programme de protection des passagers.

Finalement, même si on arrivait à la conclusion que le Programme de protection des passagers enfreint l'article 7, mais qu'il est conforme aux principes de justice fondamentale, il faudrait encore déterminer si la contravention à la loi est considérée par l'article 1 de la Charte comme une limite raisonnable « restreinte par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique ». Comme il a déjà été dit, certains éléments clés du Programme n'ont aucun fondement législatif. La « liste des personnes précisées » est mise à jour d'un point de vue administratif, et il n'existe pas de critère législatif d'inclusion sur la liste. Le BR n'a pas été établi par une loi et, selon le ministère, il n'existe aucune autorité législative sur laquelle fonder un mécanisme d'appel. Faute d'un cadre législatif adéquat et du fait que l'essentiel du Programme est appliqué pour des raisons purement administratives, il est difficile de conclure qu'une violation de la Charte qui en découle peut être considérée comme une limite « prescrite par la loi ». Comme l'observe le professeur Hogg (*Constitutional Law of Canada*, 5<sup>e</sup> édition, volume 2, p. 123) : « Une loi qui laisse à une commission ou à un fonctionnaire le choix d'agir en dérogation d'un droit de la Charte sera conforme à l'exigence prévue par la loi si ce choix est régi par des normes juridiques ». (Insistance!). Bien entendu, dans le présent exemple, aucune norme juridique ne



7.

gouverne la décision de placer le nom d'un individu sur la liste des personnes précisées ou d'émettre une directive d'urgence à l'encontre d'une personne, ou les activités du BR. Toutes ces raisons mènent à la conclusion qu'aucune violation de la Charte dans le cadre du Programme de protection des passagers ne pourrait être rendue acceptable par l'article 1.

**Absence d'une autorité habilitante claire pour le Programme de protection des passagers**

Les articles 4.71 et 4.9 de la *Loi sur l'aéronautique* donnent au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements sur la sécurité aérienne et sur l'aéronautique respectivement. Plus particulièrement, les alinéas *a)*, *c)* et *f)* du paragraphe 4.71(2) autorisent la prise de règlements visant à :

- a) régir la sécurité du public, des aéronefs et de leurs passagers et équipages ainsi que des aéroports et autres installations aéronautiques;
- c) régir le contrôle des personnes qui pénètrent ou se trouvent dans un aéronef, un aéroport ou d'autres installations aéronautiques;
- f) régir la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile et la prise de mesures lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent vraisemblablement de survenir.

De plus, l'alinéa 4.81(1)*b)* de la même loi confère au ministre des Transports le pouvoir de demander à tout transporteur aérien des renseignements à l'égard de toute personne précisée par lui-même.

La liste des personnes précisées est fournie aux transporteurs aériens, qui doivent alors informer le ministre si le nom d'un passager contrôlé correspond à un nom sur la liste. En réalité, cependant, la « demande » d'information du ministre est permanente et continue. Si le ministre est informé d'une telle correspondance, le règlement exige que le transporteur aérien ne termine pas le processus de contrôle jusqu'à ce que le ministre (ou son représentant désigné en vertu de l'article 4.77) ait décidé d'émettre ou non une directive d'urgence à l'encontre du passager en vertu de l'article 4.76 de la *Loi*. L'article 4.76 se lit comme suit :

S'il estime qu'il existe un danger immédiat pour la sûreté de l'aviation, un aéronef, un aéroport, d'autres installations aéronautiques ou la sécurité du public ou celle des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, le ministre peut donner des directives enjoignant à quiconque de faire



## 8.

ou de cesser de faire quoi que ce soit qui lui paraît nécessaire pour faire face au danger, notamment en ce qui concerne :

- a) l'évacuation de tout ou partie d'aéronefs, d'aérodromes ou d'installations aéronautiques;
- b) le déroutement d'aéronefs vers un lieu d'atterrissage déterminé;
- c) le déplacement des personnes ou mouvement des aéronefs dans les aérodromes ou autres installations aéronautiques.

Bien que le Règlement prévoit qu'un transporteur aérien doit attendre pour savoir « si » une directive d'urgence sera émise contre le passager correspondant, et bien que le ministre doive, en vertu de la Loi, décider s'il est nécessaire d'émettre une directive d'urgence à cause d'une menace immédiate pour la sécurité aérienne, il semble peu probable qu'on décide de ne pas émettre une telle directive visant à empêcher le passager de monter à bord de l'avion. Toutefois, il n'y a à proprement parler aucune « liste d'interdiction de vol » canadienne. Il existe une liste de personnes dont chaque tentative de monter à bord d'un avion doit être rapportée au ministre. Le ministre doit alors décider d'émettre ou non une directive d'urgence pour empêcher la personne de monter à bord. C'est donc dire qu'un pouvoir « d'urgence » qui devait être exercé au cas par cas a servi de fondement pour créer un programme empêchant certaines personnes de voyager par avion. Si le Parlement souhaitait vraiment créer un tel système de réglementation, n'aurait-il pas créé expressément et clairement un pouvoir à cette fin?

La *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, L.C. 2004, c. 15, a modifié la *Loi sur l'aéronautique* pour y ajouter les pouvoirs autorisant ce mécanisme. Au moment de se pencher sur la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, les parlementaires ne pensaient pas particulièrement au Programme de protection des passagers. Toutefois, à la lumière des débats des deux Chambres du Parlement et des délibérations de comités, il est clair que certains éléments du mécanisme de réglementation avaient bien été prévus.

Les débats parlementaires sur la proposition de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* reconnaissent l'intention du SCRS et de la GRC, en consultation avec Transports Canada, de créer une « liste de surveillance » contenant le nom des personnes désignées comme présentant un danger pour le transport aérien. Il n'y avait pas de controverse à propos de la mise en place d'une liste de surveillance; en fait, cela semblait être l'approche attendue tant par les parlementaires que par les fonctionnaires du gouvernement. Il importe également de noter que le commissaire à la protection de la vie privée du Canada avait estimé que l'idée d'une liste de surveillance était raisonnable, à condition qu'elle soit utilisée exclusivement pour détecter les terroristes potentiels et les menaces pour la sécurité aérienne. Des

10.

**Nécessité de donner des fondements législatifs à l'ensemble du Programme de protection des passagers**

Bien que le Règlement contienne certaines procédures qui vont de pair avec les pouvoirs prévus par la *Loi*, une grande partie du Programme n'est pas prévue ou expressément autorisée par la cette loi, et un mécanisme de réexamen ou d'appel ne pourrait, de l'aveu de Transports Canada, être établi par loi à l'heure actuelle. Néanmoins, chaque partie du système est essentielle à sa fonction générale et ne peut en être séparée. Sans la liste des personnes précisées, le règlement sur le contrôle des passagers et l'utilisation de directives d'urgence, le Programme ne pourrait fonctionner.

La liste des personnes précisées, qui est au cœur du Programme, demeure secrète. Plus troublant encore est le fait que les critères pour ajouter ou enlever un nom de la liste sont inconnus et ne sont pas énoncés dans la *Loi*. Bien que les parlementaires aient prévu la création d'une « liste de surveillance » grâce à l'utilisation de l'information fournie par les transporteurs aériens, on ne peut dire clairement que le Parlement avait prévu un règlement visant à empêcher certaines personnes de voyager par la voie des airs. En elle-même, une liste de surveillance serait utilisée pour mettre en branle des mesures d'enquête et de prévention par la GRC et d'autres organismes gouvernementaux. Lorsqu'elle est combinée avec un système qui empêche certaines personnes de voyager par avion, toutefois, une telle liste revêt un caractère différent et elle devrait être sujette expressément à une autorisation claire et prévue par la loi. De plus, la question de savoir si les personnes doivent être avisées de leur inclusion sur la liste des personnes précisées avant l'émission d'une directive d'urgence contre elle devrait peut-être également faire l'objet d'un vaste débat parlementaire.

Il semble évident que le processus de révision du BR est inadéquat. Le Comité a déjà constaté que le processus n'a aucun fondement législatif et qu'une personne faisant l'objet d'une directive d'urgence ne sait pas ce qu'on lui reproche ni les raisons d'une réponse négative suite à un réexamen du ministre, et qu'elle n'a pas droit de faire réviser son dossier dans un délai prévu. De plus, suite à une décision négative du ministre, il est pratiquement impossible pour la personne visée de savoir quel autre organisme ou entité est en mesure de lui offrir un quelconque recours. Lorsque les droits d'un particulier sont laissés à la discrétion d'une administration, il est essentiel de veiller à ce que la sauvegarde élémentaire de la justice naturelle est garantie par loi. Cela inclut le droit de savoir ce qu'on nous reproche, le droit d'être entendu et le droit de connaître les raisons d'une décision. Il n'est pas suffisant de suggérer qu'au lieu d'un véritable mécanisme d'appel, il faille, pour essayer d'obtenir réparation, s'adresser aux sources d'information qui ont pris la décision contestée au départ.

11.

**Conclusion**

En résumé, le Programme de protection des passagers, qui regroupe divers pouvoirs et processus administratifs prévus par la loi, réglementaires et extrajudiciaires, est d'une légalité douteuse. Le Programme, dont le Règlement fait partie intégrante, peut également être perçu comme contrevenant à plusieurs critères du Comité, en ce sens qu'il semble enfreindre la règle de droit, empiéter indûment sur les droits et libertés et rendre les droits et libertés des particuliers indûment dépendants de la volonté d'une entité administrative, qu'il n'est pas conforme aux règles de justice naturelle, qu'il fait un usage inhabituel et inattendu des pouvoirs conférés par la loi habilitante et qu'il équivaut à l'exercice d'un pouvoir législatif important qui ne peut être accordé qu'avec l'autorisation claire du Parlement.

Le 15 septembre 2010  
PB/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 juin 2008

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-82. Règlement sur le contrôle de l'identité

Lors de sa réunion du 29 mai 2008, le Comité mixte s'est penché sur votre lettre du 26 novembre 2007 et il m'a chargé de vous demander plus de renseignements à propos des questions suivantes.

Premièrement, relativement à l'exigence prévue à l'article 7 et selon laquelle il faut fournir à une personne visée par une directive d'urgence les « coordonnées » du Bureau de réexamen (BR), votre lettre indique qu'on doit également fournir à cette personne les raisons pour lesquelles elle pourrait souhaiter communiquer avec ce bureau (c'est-à-dire pour demander un réexamen de la décision de placer son nom sur la liste des personnes précisées) et une copie de la directive d'urgence. Étant donné qu'il s'agit de la pratique actuelle, on suggère que le Règlement exige expressément que l'on fournisse à la personne les raisons pour lesquelles elle pourrait souhaiter communiquer avec le BR et un exemplaire de la directive d'urgence. Les membres ont également indiqué que la personne devrait être informée du délai requis, suite à sa demande de réexamen, pour qu'une décision soit rendue.

Deuxièmement, en ce qui a trait au processus de réexamen du BR, votre lettre précise qu'il ne faut pas confondre le BR avec un tribunal ou une instance d'appel. Bien que je n'avais pas l'intention dans ma lettre de suggérer que le BR joue un rôle judiciaire ou quasi judiciaire, il reste qu'il est bel et bien une entité administrative qui se penche sur les demandes de réexamen et fait une recommandation au ministre. Étant donné que les droits et libertés d'un particulier peuvent dépendre du processus du BR, il faudrait tout au moins que la procédure déjà décrite dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, qui



## 2.

accompagne le Règlement, fasse partie du Règlement lui-même. Comme je l'ai mentionné dans ma lettre précédente, lorsqu'il est possible d'inclure des garanties procédurales de façon claire et concise dans un règlement, il est préférable de le faire plutôt que de forcer des personnes à se fier à des tribunaux pour obtenir une protection à la fin d'actions en justice coûteuses en temps et en argent.

Troisièmement, en ce qui a trait aux autres options de recours offertes à une personne faisant l'objet d'une directive d'urgence, votre lettre indique que le site Web du BR fournit des liens où la personne peut obtenir de l'information à propos d'entités comme le Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, la Commission des plaintes du public contre la GRC et la Commission canadienne des droits de la personne. On s'attend à ce que la personne choisisse l'option qu'elle croit appropriée dans les circonstances. Il semble évident, toutefois, que lorsqu'une personne fait l'objet d'une décision administrative délétaire, on devrait lui fournir des directives claires et détaillées quant aux recours appropriés et aux mesures de réparation disponibles. Il semble qu'il ne soit pas suffisant de suggérer différents recours puis laisser la personne choisir celui qu'elle croit applicable.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 9 février 2009

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
A/S Le Sénat  
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET : DORS/2007-412, Règlements sur le contrôle de l'identité**

Je vous écris en réponse à vos lettres datées du 11 juin 2008 et du 21 novembre 2008, dans lesquelles vous faisiez des recommandations supplémentaires à propos du processus du Bureau de réexamen (BR). Je regrette d'avoir tardé à vous répondre.

Dans votre lettre, vous suggériez que le Règlement devrait exiger expressément que l'on fournisse les raisons pour lesquelles on pourrait souhaiter communiquer avec le BR et un exemplaire de la directive d'urgence. Comme vous le savez, ces deux mesures sont déjà prises à la remise des coordonnées du BR à la personne visée. Par conséquent, il serait difficile pour le ministère de justifier expressément la réglementation de cette activité, étant donné qu'elle se fait déjà selon une approche non réglementaire. Cette façon de faire est conforme aux principes établis dans la Directive du Cabinet sur la rationalisation de la réglementation. Il est malheureusement impossible de répondre à la demande de vos membres pour que les personnes visées soient informées du délai requis pour qu'une décision soit rendue par le BR. Il est extrêmement difficile de déterminer la durée du processus puisque chaque cas est passé en revue en fonction de son propre contenu factuel et que tous les cas sont différents.

Dans votre lettre, vous demandiez également que le processus du BR, tel qu'il est décrit dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, fasse également partie du Règlement lui-même. Une telle inclusion est impossible puisque cela dépasserait la portée des pouvoirs des autorités de réglementation.

## 2.

Finalement, vous demandiez à ce qu'une personne touchée par des mesures ministérielles soit informée des options qui s'offrent à elle. Le site Web de Transports Canada précise les sites Web des organismes responsables de recours particuliers.

Le site Web indique : Une personne à qui on a refusé l'embarquement à bord d'un avion a également la possibilité de déposer une plainte auprès de l'un ou de plusieurs des organismes suivants :

**Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité du Service canadien du renseignement de sécurité**

Si vous estimez qu'on vous a interdit l'embarquement en vertu du Programme de protection des passagers en raison d'« activités » qui auraient été faites par le Service canadien du renseignement de sécurité, comme la collecte d'information ou la prestation de conseils à Transports Canada, vous pouvez porter plainte auprès du Comité de surveillance des activités de sécurité en vertu de l'article 41 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*. Le Comité n'a pas le pouvoir d'enquêter sur une plainte concernant des « activités » d'un autre ministère ou organisme fédéral, comme Transports Canada.

Pour de plus amples renseignements sur la façon de déposer une plainte auprès du Service canadien du renseignement de sécurité, veuillez consulter le site web du Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité.

**Commission canadienne des droits de la personne**

Si vous croyez que l'embarquement vous a été interdit à cause d'un acte de discrimination, vous pouvez remplir un formulaire de plainte auprès de la Commission canadienne des droits de la personne. Vous trouverez de plus amples renseignements sur les plaintes sur le site Web de la Commission canadienne des droits de la personne.

**Commission des plaintes du public contre la GRC**

Si vous êtes d'avis qu'on a interdit votre embarquement en raison d'agissements de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), vous pouvez déposer une plainte auprès de la Commission des plaintes du public contre la GRC. De plus amples renseignements sur la façon de déposer une plainte sont disponibles sur le site web de la Commission.

3.

### **Cour fédérale**

Une personne peut également choisir de donner suite au dossier au moyen d'un contrôle judiciaire à la Cour fédérale. De plus amples renseignements sont disponibles sur le site web de la Cour fédérale.

Transports Canada ne peut donner de conseils plus précis étant donné que chaque cas doit être examiné dans son contexte particulier. La détermination du recours le plus approprié dans des cas particuliers constitue un avis légal, ce qui dépasserait le mandat de Transports Canada.

Veuillez accepter, Monsieur, mes salutations distinguées.

Marie-Hélène Lévesque  
Secrétaire exécutive



3.

### **Cour fédérale**

Une personne peut également choisir de donner suite au dossier au moyen d'un contrôle judiciaire à la Cour fédérale. De plus amples renseignements sont disponibles sur le site web de la Cour fédérale.

Transports Canada ne peut donner de conseils plus précis étant donné que chaque cas doit être examiné dans son contexte particulier. La détermination du recours le plus approprié dans des cas particuliers constitue un avis légal, ce qui dépasserait le mandat de Transports Canada.

Veillez accepter, Monsieur, mes salutations distinguées.

Marie-Hélène Lévesque  
Secrétaire exécutive

## Appendix D

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSÉ, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSÉ, DÉPUTÉ

June 17, 2010

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.  
Minister of the Environment  
Room 401, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Prentice:

Our Files: SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment  
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

Thank you for your letter of June 1, 2010, which was before the Joint Committee at its meeting of June 10, 2010.

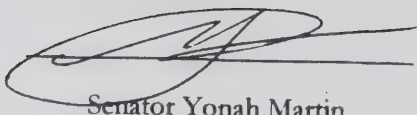
At that time, members took note of your advice that options will be identified to resolve the Committee's concerns with respect to the manner in which fees are imposed for access to and use of national parks, as well as of your undertaking to inform the Committee of the results of the review. As you know, in light of your comments it had been determined that the attendance of Parks Canada officials would not be required at the June 10 meeting.

It was the consensus of members that we advise you that this file will be brought forward for the Committee's consideration at its first meeting after Parliament resumes sitting in the fall. It is hoped that by that time the review mentioned in your reply will be completed, and further particulars as to the chosen course of action and its anticipated timeframe will have been made available, either by yourself or by the Parks Canada Agency.

- 2 -

We thank you again for your attention to this matter.

Yours Sincerely,



Senator Yonah Martin  
Joint Chair



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Ron Hallman, Director General, National Parks  
Parks Canada

/mh

## Annexe D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 juin 2010

L'honorable Jim Prentice, C.P., député  
Ministre de l'Environnement  
Pièce 401, Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux -  
Modification  
DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux -  
Modification

---

Nous accusons réception de votre lettre du 1<sup>er</sup> juin 2010 dont le Comité mixte permanent a pris connaissance à sa réunion du 10 juin 2010.

Les membres du Comité ont pris note de votre avis à savoir que des options seront identifiées pour régler les préoccupations du Comité quant à la façon dont sont imposés les droits pour l'accès aux parcs nationaux et l'utilisation de ces parcs. Ils ont pris note également de votre intention de l'informer des résultats de cet examen. Comme vous le savez, à la lumière de vos observations, la présence de représentants de Parcs Canada à la réunion du 10 juin n'a plus été jugée nécessaire.

Les membres du Comité nous ont priés de vous indiquer que le Comité se penchera sur ce dossier à la première réunion qu'il tiendra après la reprise des travaux du Parlement à l'automne. Nous espérons qu'à ce moment-là, l'examen dont vous parliez dans votre lettre sera terminé et que vous ou l'Agence Parcs Canada nous aurez alors renseignés sur les détails des mesures prévues et les échéanciers fixés.



- 2 -

Vous remerciant de nouveau de l'attention portée à ce dossier, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

La coprésidente,  
Yonah Martin, sénatrice

---

Le coprésident,  
Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Ron Hallman, directeur général, Parcs nationaux  
Parcs Canada

/mh

## Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX. 943-2109

## JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 17, 2010

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
Room 781, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment

Thank you for your letter of May 14, 2010 concerning the authority to regulate the release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under the *Feeds Act* and the *Seeds Act*.

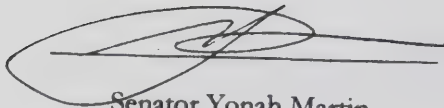
Further to your earlier advice that a series of legislative options to resolve the Committee's concerns was being explored, your May 14 reply indicates that these two Acts might perhaps be amended as part of a bill introduced following the next review of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. When this file was again considered by the Committee at its meeting of June 10, 2010, concern was expressed that the parliamentary review of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* may not commence for some time and any resulting bill is some years away. In the meantime the provisions in the *Feeds Regulations, 1983* and the *Seeds Regulations* to which the Committee has objected, and which are in its view patently *ultra vires*, would continue to be applied. Moreover, it seems far from certain that a review of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* will result in amendments to the *Feeds Act* and the *Seeds Act*, particularly as the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* already contains authority to regulate release into the environment in its own right.

- 2 -

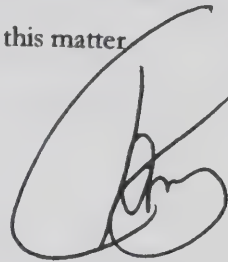
It is the view of the Committee that provisions in the *Feeds Regulations, 1983* and the *Seeds Regulations* for which it is evident that authority is lacking should not simply remain in place pending a future review of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. It was therefore the wish of members that we seek your reconsideration of this matter. We were also asked to advise that in the absence of an undertaking to take a specific, concrete course of action to address the Committee's concerns in a timely manner, the Committee will wish the appropriate officials to appear at its first meeting when Parliament resumes sitting in the fall to explain why this is not possible.

The Joint Clerk of the Committee, Ms. Marcy Zlotnick, will be contacting your office and the Canadian Food Inspection Agency in due course with a view to making all necessary arrangements.

We thank you again for your attention to this matter.



Senator Yonah Martin  
Joint Chair



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair

c.c. Mr. Royal Galipeau, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Ms. Barbara Jordan, Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch, Canadian Food Inspection Agency

Ms. Marcy Zlotnick, Committee Clerk  
Senate of Canada

/mh

AOUT  
AUG 16 2010

Quote: 149084

The Honourable Yonah Martin, Senator  
Mr. Andrew J. Kania, MP  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REQU  
SEP 07 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

SJC File: SOR/97-6, Feeds Regulations, 1983, amendment

Thank you for your letter concerning the path forward to resolve the Standing Joint Committee (SJC) for the Scrutiny of Regulations' concerns with the authority to regulate the release into the environment of novel feeds and plants with novel traits under the *Feeds Act* and the *Seeds Act*.

The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) has developed drafting instructions to amend the *Feeds Act* and the *Seeds Act*. The instructions directly address the SJC's concerns with the above-mentioned Regulations. Justice Canada provided guidance to CFIA officials, and the amendments were developed through the ongoing work resulting from the April 2007 Parliamentary review of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA) undertaken by the House of Commons Committee on Environment and Sustainable Development and the March 2008 report of the Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

With regard to the projected time frame for the amendments to the *Feeds Act* and the *Seeds Act*, I have instructed CFIA officials to include these amendments in a legislative initiative that I intend to bring forward in the coming months. We remain involved in the CEPA review process and would seek to introduce the amendments through that avenue if an opportunity were presented prior to the tabling of a separate CFIA legislative package.

.../2



The Honourable Yonah Martin, Senator  
Mr. Andrew J. Kania, MP

Page 2

In closing, I would note that we are very conscious of the SJC's concerns regarding these provisions and are in position now to proceed with legislative amendments as soon as an appropriate legislative opportunity is available.

I trust that this information will be of assistance to you.

Sincerely,

Original signed by  
Original signé par

Gerry Ritz, PC, MP

## Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 juin 2010

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Pièce 781, Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/97-6, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail - Modification

Nous accusons réception de votre lettre du 14 mai 2010 concernant le pouvoir de réglementer la dissémination dans l'environnement d'aliments du bétail nouveaux et de végétaux à caractères nouveaux en vertu de la *Loi relative aux aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*.

Pour faire suite à l'avis que vous avez donné précédemment selon lequel diverses possibilités étaient examinées afin de régler les préoccupations du Comité, vous indiquiez, dans votre lettre du 14 mai, que ces deux lois pourraient être modifiées dans le cadre d'un projet de loi qui serait présenté après le prochain examen de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Lorsqu'ils se sont de nouveau penchés sur ce dossier à leur réunion du 10 juin 2010, les membres du Comité ont dit craindre que l'examen parlementaire de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne commence pas avant un certain temps et qu'il s'écoule plusieurs années avant qu'un projet de loi en résultant soit présenté. Entretemps, les dispositions du *Règlement de 1983 sur les aliments du bétail* et du *Règlement sur les semences* auxquelles le Comité trouve à redire et qui, à son avis, sont *ultra vires*, continueraient à s'appliquer. De plus, il est loin d'être certain qu'un examen de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* donnera lieu à des modifications de la *Loi relative aux aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*, étant donné que la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* comprend déjà le pouvoir de réglementer la dissémination dans l'environnement.

Le Comité estime que les dispositions du *Règlement de 1983 sur les aliments du bétail* et du *Règlement sur les semences* qui n'ont pas de fondement juridique ne devraient pas rester en vigueur d'ici à ce que la *Loi canadienne sur la protection de*

- 2 -

*l'environnement (1999)* soit examinée. Par conséquent, les membres du Comité voudraient que vous reconsidériez la question. Ils nous ont également priés de vous dire qu'en l'absence d'un engagement à prendre des mesures précises et concrètes pour régler rapidement les préoccupations exprimées, le Comité voudra que les représentants compétents comparaissent devant lui à la première réunion qu'il tiendra après la reprise des travaux à l'automne pour expliquer pourquoi il ne peut en être ainsi.

La greffière du Comité, M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, communiquera avec votre bureau et avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments en temps utile afin de prendre tous les arrangements nécessaires.

Vous remerciant encore de votre attention dans ce dossier, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

La coprésidente,  
Yonah Martin, sénatrice

---

Le coprésident,  
Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M<sup>me</sup> Barbara Jordan, vice-présidente associée  
Direction générale des politiques et des programmes,  
Agence canadienne d'inspection des aliments

M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, greffière du Comité  
Sénat du Canada

/mh

Référence à rappeler : 149084

AOÛT 16 2010  
AUG

L'honorable Yonah Martin, sénatrice  
Monsieur Andrew J. Kania, député  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame la Sénatrice et Monsieur le Député,

Dossier du CMP : Modification du Règlement de 1983 sur les aliments du bétail (DORS/97-6)

Je vous remercie de votre lettre concernant les mesures à prendre pour répondre aux préoccupations du Comité mixte permanent (CMP) d'examen de la réglementation quant au pouvoir de réglementer la dissémination dans l'environnement de nouveaux aliments du bétail et de végétaux à caractères nouveaux en vertu de la *Loi relative aux aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a rédigé des instructions relatives à la rédaction pour la modification de la *Loi relative aux aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*. Les instructions répondent directement aux préoccupations du CMP quant au Règlement susmentionné. Les fonctionnaires de l'ACIA ont reçu des conseils du ministère de la Justice et les modifications ont été rédigées à la lumière des travaux continus découlant de l'examen parlementaire d'avril 2007 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* entrepris par le Comité pour l'environnement et le développement durable de la Chambre des communes, ainsi que du rapport de mars 2008 du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

En ce qui concerne l'échéancier prévu pour la mise en oeuvre des modifications de la *Loi relative aux aliments du bétail* et de la *Loi sur les semences*, j'ai chargé les fonctionnaires de l'ACIA d'inclure ces modifications dans une mesure législative que j'ai l'intention de proposer au cours des prochains mois. Nous continuons à participer au processus d'examen de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, dans le cadre duquel nous présenterons les modifications si l'occasion se présente avant le dépôt par l'ACIA d'un ensemble distinct de mesures législatives.

.../2



L'honorable Yonah Martin, sénatrice  
Monsieur Andrew J. Kania, député

Page 2

Pour terminer, j'aimerais souligner que nous sommes parfaitement conscients des préoccupations du CMP à l'égard de ces dispositions, et nous sommes maintenant en mesure d'aller de l'avant avec des modifications législatives dès que l'occasion se présentera.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice et Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments distingués.

Original signed by  
Original signé par

Gerry Ritz, C.P., député

## Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 17, 2010

The Honourable Gail A. Shea, P.C., M.P.  
Minister of Fisheries and Oceans  
Room 556, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Shea:

Our File: SOR/2005-293, Basin Head Marine Protected Area Regulations

The above-mentioned Regulations were before the Joint Committee at its meeting of June 10, 2010. At that time, it was noted that a reply to the September 4, 2008 letter from the Committee's counsel has yet to be received from the Department of Fisheries and Oceans despite subsequent reminders dated January 12, 2009, May 20, 2009, October 2, 2009 and January 21, 2010. Nor is this the first instance of inordinate delay in providing responses to correspondence sent on behalf of the Committee in connection with these Regulations. It was therefore the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that a reply is received without further delay.

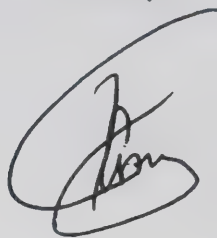
We were also asked to advise you that these Regulations will be placed on the agenda for the first meeting of the Committee after Parliament resumes sitting in the fall. In the absence of a fully satisfactory reply, the Committee will wish the appropriate departmental officials to appear at that meeting to address the matter.

- 2 -

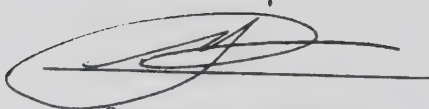
The Joint Clerk of the Committee, Ms. Marcy Zlotnick, will be contacting your office in due course with a view to making the necessary arrangements.

We thank you for your attention to this matter.

Yours Sincerely,



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair



Senator Yonah Martin  
Joint Chair

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Ms. Marcy Zlotnick, Committee Clerk  
Senate of Canada

Encl.

/mh

10/05/2010 13:05 6139900168

LRA

PAGE 02/

Minister of  
Fisheries and OceansMinistre des  
Pêches et des Océans

Ottawa, Canada K1A 0E6

RECEIVED/REQU

OCT 5 - 2010

OCT 05 2010

RÉGLEMENTATIONS  
RÉGLEMENTATION

SOR/2005-293

The Honourable Yonah Martin, Senator  
Joint Chair  
Mr. Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

Thank you for your correspondence of June 17, 2010, regarding the *Basin Head Marine Protected Area Regulations* which referred to the Committee's previous letter of September 4, 2008. Fisheries and Oceans Canada (DFO) has always taken the issues raised by the Committee very seriously and I would like to apologize for the delay in responding to this particular issue.

The issue raised in the Committee's September 4, 2008, letter is whether the references in subparagraphs 4(a)(i) and 4(a)(ii) have their intended effect. It is DFO's position that the references to the federal regulations, which include the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, the *Atlantic Fisheries Regulations*, and the *Maritime Provinces Fisheries Regulations*, as well as the referenced legislation, which include the *Wildlife Conservation Act* of Prince Edward Island, were intended to be ambulatory. Therefore, the activities outlined in subparagraphs 4(a)(i) and 4(a)(ii) would be carried out in accordance with these references, as authorized by the referenced legislation, at the time that the *Basin Head Marine Protected Area Regulations* are being applied.

Limiting the authorized activities in 4(a)(ii), which expressly mentions "as amended from time to time", to only those allowed at the time of the enactment of these provisions would have risked undermining the harmonization of the schemes. For this reason, our position remains that the references in 4(a)(ii) clearly achieve their intended effect.

Canada

.../2



10/05/2010 13:05 6139900168

LRA

PAGE 03/03

- 2 -

I thank the Committee for its comments on these provisions and I trust the above is satisfactory. Should you require further explanation, please contact the Director of Legislative and Regulatory Affairs at (613) 998-5571.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Gail Shea".

Gail Shea, P.C., M.P.

## Annexe F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 juin 2010

L'honorable Gail A. Shea, C.P, députée  
Ministre des Pêches et des Océans  
Édifice de la Confédération, pièce 556  
Chambre des communes  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Madame la ministre,

Objet : DORS/2005-293, Règlement sur la zone de protection marine  
de Basin Head

---

Lorsque le Comité s'est penché sur le règlement cité en objet à sa réunion du 10 juin 2010, il a constaté que le ministère des Pêches et des Océans n'avait toujours pas répondu à la lettre envoyée par ses conseillers le 4 septembre 2008, malgré les rappels envoyés le 12 janvier, le 20 mai et le 2 octobre 2009 ainsi que le 21 janvier 2010. Il est d'ailleurs déjà arrivé que les réponses de votre ministère à des lettres sur ce règlement envoyées au nom du Comité accusent un retard excessif. C'est pourquoi les membres sollicitent votre coopération et vous prient de veiller à ce qu'une réponse soit envoyée dans les plus brefs délais.

On nous a également demandé de vous informer que le Règlement sera à l'ordre du jour de la première réunion du Comité après la reprise des travaux du Parlement en septembre. S'ils ne reçoivent pas une réponse entièrement satisfaisante, les membres voudront que des représentants compétents du Ministère soient présents pour traiter de la question.

La cogreffière du Comité, Marcy Zlotnick, communiquera avec votre adjoint en temps voulu pour prendre les arrangements nécessaires.

- 2 -

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à la présente et vous prions d'agréer, Madame la ministre, l'assurance de notre considération distinguée.

---

Yonah Martin, sénatrice  
Co-présidente

---

Andrew J. Kania, LL.M., député  
Co-président

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, greffière du Comité,  
Le Sénat du Canada

p.j.

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 octobre 2010

L'honorable Yonah Martin, sénatrice  
Coprésidente  
Monsieur Andrew J. Kania, LL.M., député  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
A/S du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame et Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 17 juin 2010 concernant le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head* dans laquelle vous avez mentionné la lettre du 4 septembre 2008 du Comité. Le ministère fédéral des Pêches et des Océans (MPO) a toujours pris très au sérieux les questions soulevées par le Comité, et je tiens à vous présenter mes excuses pour le retard de la réponse à la question sur laquelle portait cette lettre.

Cette question visait à déterminer si les renvois aux sous-alinéas 4a)(i) et 4a)(ii) ont l'effet prévu. Le MPO est d'avis que les renvois à la réglementation fédérale, notamment au *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, au *Règlement de pêche de l'Atlantique* et au *Règlement de pêche des provinces maritimes*, de même qu'aux mesures législatives mentionnées, dont la *Wildlife Conservation Act* de l'Île-du-Prince-Édouard, ont été conçus pour être modifiés de temps à autre. Par conséquent, les activités énoncées aux sous-alinéas 4a)(i) et 4a)(ii) seraient menées conformément à ces renvois, comme l'autorisent les mesures législatives mentionnées, au moment où le *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head* est mis en application.

Le fait de restreindre les activités autorisées au sous-alinéa 4a)(ii), qui précise « avec ses modifications successives », à celles autorisées uniquement au moment de l'adoption de ces dispositions aurait comporté le risque de nuire à



- 2 -

l'harmonisation des mécanismes. C'est pourquoi nous continuons de croire que les renvois à l'alinéa 4a)(ii) ont clairement l'effet prévu.

Je remercie le Comité de m'avoir fait part de ses observations sur ces dispositions et j'espère qu'il trouvera ma réponse satisfaisante. Si vous avez besoin d'autres explications, veuillez communiquer avec le directeur des Affaires législatives et réglementaires au 613-998-5571.

Je vous prie d'agréer, Madame et Monsieur, mes salutations les meilleures.

Gail Shea, C.P., députée

## Appendix G

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 975-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 975-0751  
TEL COPIEUR: 943-2109

**CO-PRESIDENTS**

SENATEUR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRESIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

JUN 15 2010

The Honourable R. D. Nicholson, P.C., M.P.  
Minister of Justice and Attorney General of Canada  
Room 105, East Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Nicholson:

We refer to the enclosed correspondence, and wonder whether you are in a position to advise as to whether it is anticipated that the next set of proposals for a miscellaneous statute law amendment bill will be presented to the Houses in the foreseeable future.

Yours sincerely,

Senator Yonah Martin  
Joint Chair

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair

Encl.

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Wayne G. Wouters, Clerk of the Privy Council  
and Secretary to the Cabinet

/mn

Minister of Justice  
and Attorney General of Canada



Ministre de la Justice  
et procureur général du Canada

The Honourable / L'honorable Rob Nicholson, P.C., Q.C., M.P. / c.p., c.r., député  
Ottawa, Canada K1A 0H8

JUL 19 2010

The Honourable Yonah Martin, Senator  
Mr. Andrew J. Kania, M.P.  
Joint Chairmen  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate of Canada  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 21 2010

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

Thank you for your correspondence of June 15, 2010, concerning the Miscellaneous Statute Law Amendment Program.

The Department of Justice Canada continues to review proposals for this program to eliminate anomalies, inconsistencies, archaisms, and errors in federal statutes.

The Government recognizes the importance of the Program and will give full consideration, subject to its other legislative priorities, to introducing the next set of proposals.

Thank you again for your interest in the Program.

Yours truly,

The Honourable Rob Nicholson

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations

Mr. Wayne G. Wouters, Clerk of the Privy Council  
and Secretary to the Cabinet

Canada

## Annexe G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 juin 2010

L'honorable R. D. Nicholson, C.P., député  
Ministre de la Justice et procureur général du Canada  
Pièce 105, Édifice de l'Est  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

La présente fait suite à la correspondance ci-jointe. Nous aimerions savoir si vous êtes en mesure de nous dire quand, exactement, la prochaine série de propositions en vue d'un projet de loi correctif sera présentée aux deux Chambres.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

---

La coprésidente,  
Yonah Martin, sénatrice

---

Le coprésident,  
Andrew J. Kania, LL.M., député

p.j.

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
M. Wayne G. Wouters, greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 juillet 2010

L'honorable Yonah Martin, sénatrice  
Monsieur Andrew J. Kania, député  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame la Sénatrice, Monsieur le Député,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 juin 2010 concernant le programme de correction des lois canadiennes, et je vous en remercie.

Le ministère de la Justice continue d'examiner les modifications proposées dans le cadre de ce programme de manière à purger nos lois des anomalies, contradictions, archaïsmes et erreurs qui s'y trouvent.

Le gouvernement reconnaît l'importance du programme et étudiera le prochain train de modifications qui lui seront proposées dès que ses autres priorités législatives le lui permettront.

Vous remerciant de nouveau de l'intérêt que vous portez au programme, je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice, Monsieur le Député, mes plus cordiales salutations.

L'honorable Rob Nicholson

C.c.: M. Royal Galipeau, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Wayne G. Wouters, greffier du Conseil privé  
et secrétaire du Cabinet

## Appendix H

**NOTE ON SOR/2010-192, REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PUBLIC OFFICE HOLDER REGULATIONS**

---

This instrument designates members of the Senate or the House of Commons, as well as certain members of the staff of the Leader of the Opposition in the Senate or in the House of Commons as “designated public office holders” for purposes of the *Lobbying Act*.

**Designated Public Office Holders**

Designation as a “designated public office holder” has two consequences under the *Lobbying Act*. First, the Act prohibits designated public office holders from lobbying the Government for five years after leaving office. Second, interactions between designated public office holders and lobbyists are subject to reporting requirements. Lobbyists are obligated to provide information to the Commissioner of Lobbying about the communications they have with designated public office holders. The Commissioner may also request that designated public office holders confirm information that has been provided by a lobbyist. The failure by a present or former designated public office holder to respond to such a request or the provision by such a person of an unsatisfactory response may be reported to the Speakers of the Senate and the House of Commons, who must then table the report. Moreover, it is an offence to knowingly make a false or misleading statement in any response submitted to the Commissioner.

Subsection 2(1) of the *Lobbying Act* defines “designated public office holder” to mean

(a) a minister of the Crown or a minister of state and any person employed in his or her office who is appointed under subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*,

(b) any other public office holder who, in a department within the meaning of paragraph (a), (a.1) or (d) of the definition “department” in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(i) occupies the senior executive position, whether by the title of deputy minister, chief executive officer or by some other title, or

(ii) is an associate deputy minister or an assistant deputy minister or occupies a position of comparable rank, and

- 2 -

(c) any individual who occupies a position that has been designated by regulation under paragraph 12(c.1).

Paragraph 12(c.1) of the Act then authorizes the Governor in Council to make regulations

designating, individually or by class, any position occupied by a public office holder as a position occupied by a designated public office holder for the purposes of paragraph (c) of the definition “designated public office holder” in subsection 2(1) if, in the opinion of the Governor in Council, doing so is necessary for the purposes of this Act.

Only public office holders may be designated pursuant to paragraph 12(c.1) of the Act. Subsection 2(1) of the Act also contains a definition of “public office holder”. It reads:

“public office holder” means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes

(a) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such a member,

(b) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the *Judges Act* or the lieutenant governor of a province,

(c) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Courts Act*,

(d) a member of the Canadian Armed Forces, and

(e) a member of the Royal Canadian Mounted Police.

### **Members of the Senate and the House of Commons**

The concept of designated public office holders was created as part of the amendments to the Act made in 2006 by the *Federal Accountability Act*. As introduced by the government and passed by the House of Commons, the effect of these amendments would have been that only those “in the federal public administration” could have been designated by regulation. This would have encompassed only persons in the executive branch of government. In other words, members of Parliament, whether Senators or members of the House of Commons, could not have been made subject to the five-year prohibition on lobbying after

- 3 -

leaving office, nor could communications with them have been made subject to the reporting requirements under the *Lobbying Act*. This was clearly intentional. As the President of the Treasury Board told the House of Commons committee that studied the bill:

Through the conflict of interest code and the lobbying reforms, we've sought to regulate the executive branch of government, not the legislative branch. I'd be very open if you have any proposals on regulating the Office of the Leader of the Opposition, the staff of members of Parliament who are not working in the executive branch. If you think these don't go far enough, we would welcome any ideas or suggestions that you think could strengthen the bill.

Similarly, at second reading, the Minister stated that "we are not even proposing to regulate members of Parliament, only those who serve in the executive branch."

The Senate, however, amended the Bill to extend the authority of the Governor in Council to designating any public office holder as that term is defined in the Act. In Committee, the intent of this amendment was described as being to "broaden the regulation-making authority for maximum flexibility in designating public office holders not caught by the existing definition". As further explained in the Report of the Senate Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs:

[W]e wonder why former members of the Senate and House of Commons are not included in the 5-year lobbying ban. As a witness asked rhetorically, "You are trying to tell me that a 20-year old staffer who is keeping a minister's schedule is banking political currency at a rate that exceeds that of a backbencher?" (11:77) We agree. We are not convinced, as stated above, that the 5-year ban is the right policy choice. But if it is determined that it is sensible and necessary, and has not had the effect of deterring Canadians from public service, then we propose that consideration be given to extending it to former members of the Senate and House of Commons, as well.

This particular amendment was then adopted by the House of Commons, with the result that the *Lobbying Act* appears in its present form.

It seems evident then, that in enacting paragraph 12(c.1) of the *Lobbying Act*, the intent was to provide the Governor in Council with the power to make regulations designating members of the Senate and the House of Commons as "designated public office holders" for purposes of the Act.



- 4 -

### (a) The Five-Year Lobbying Prohibition

Two preliminary points must be made with respect to the exercise of the paragraph 12(c.1) regulation-making power. First, the terms of this power are very specific and narrow. A position held by a public office holder may be designated for purposes of paragraph (c) of the definition of “designated public office holder”. Thus, a person will either be a designated public office holder for all purposes of the Act or they will not. There is no authority to declare a position to be held by a designated public office holder for the purpose of some provisions of the Act but not others, and any attempt to rely on paragraph 12(c.1) to do so would clearly be *ultra vires*.

Second, extending the five-year lobbying ban to current Member of the Houses upon their ceasing to be Members does not result in a regulation that has retroactive effect. As the term is used in law, a legislative provision is “retroactive” if it operates as of a time prior to its enactment. For example, in the present instance the designation of Members of the Houses would be retroactive if it purported to make this designation effective as of some point in time prior to the enactment of paragraph 12(c.1) of the Act. While the designation might arguably be seen to impose new results in respect of a past event, namely becoming a member of one of the Houses, the consequences of doing so apply only for the future. This is sometimes referred to as having a “retrospective” effect. As Professor Driedger (Statutes: Retroactive, Retrospective Reflections, (1978) 56 *Canadian Bar Review*, p. 268) put it:

A retrospective statute is one that operates for the future only. It is prospective, but it imposes new results in respect of a past event. A retroactive statute *operates backwards*. A retrospective statute *operates forwards*, but it looks backwards in that it attaches new consequences *for the future* to an event that took place before the statute was enacted.

Because there is a presumption against the conferral of a power to make regulations having either retroactive or retrospective effect, however, express enabling authority is required for such regulations.

This could be thought to have some relevance in connection with the five-year prohibition against lobbying after leaving office. For example, restrictions placed on bankrupts who became bankrupt prior to the enactment of the restrictions have been held to be retrospective. Could it then be said that imposing the five-year prohibition on Members of Parliament who became Members before the prohibition was enacted is similarly retrospective? As far as current members are concerned, likely not. It must be remembered that the prohibition only comes into effect when a current Member ceases to be a member, which can only be at a time after the designation was made by the Governor in Council.

- 5 -

At the same time, however, it is submitted that the five-year prohibition cannot be applied to those former members who ceased to be members within the five years prior to the making of the designation in question. Such persons had a right to engage in lobbying prior to the designation, and there is in law a presumption against legislation interfering with vested rights. Particularly in the case of any former Member of Parliament who was engaged in the business of lobbying prior to the Governor in Council's designation, the right to do so would certainly have become vested. While the Act permits the Commissioner to grant exemptions from the five-year prohibition, it would seem that this prohibition could not be enforced against persons who were former members as of the coming into force of the designation in any event. In short, the designation of Members of the Senate of the House of Commons must be read as referring to Members who were members on the coming into force of the designation or who become members after the coming into force of the designation. This is consistent with the terms of the transitional provision that applied to the enactment of the five-year ban in 2006, and which stated that "for greater certainty" the prohibition did not apply to persons who ceased to hold public office prior to its coming into force. The phrase "for greater certainty" is used to indicate that this would be the result in law regardless. It therefore follows that any extension of the prohibition could not apply to Members who ceased to be Members prior to the coming into force of the regulation that gave effect to this extension. This being said, to date there has been no indication that any attempt will be made to apply the 5-year lobbying prohibition to those who were former members of the Houses at the time the Governor in Council's designation of Senators and Members of the House of Commons took effect.

**(b) Disclosure of Communications: Effect on Privileges of Members**

One other possible area of concern might be the effect of designation as "designated public office holders" on the privileges of Members of the two Houses. There would not appear to be a privilege aspect to the five-year lobbying ban, particularly as it only begins upon a member ceasing to hold public office. The provisions of the Act concerning communication with "designated public office holders", however, may be seen to have privilege implications. While communications between Members of Parliament and members of the public are not subject to parliamentary privilege, the courts have held that at least some such communications do attract a qualified common law privilege. (See Maingot, *Parliamentary Privilege in Canada* (2<sup>nd</sup> ed.), pp.107-113; Erskine May's *Parliamentary Practice* (2004, 23<sup>rd</sup> ed.), pp.152-154.) At the core of this privilege is protection from forced disclosure. Thus, requiring lobbyists to disclose details of their communications with Members and then requesting Members to confirm those details could be seen to interfere with this privilege.

- 6 -

It was traditionally said that the privileges possessed by a House of Parliament or its Members “may not be diminished, prejudicially affected or repealed save by express statutory enactment to that effect.” (Maingot, p.20.) While this principle has typically been expressed in relation to parliamentary privilege, there is no reason not to assume that it would apply equally to any other common law privilege that may arise from a person’s status as a Member of Parliament.

According to this principle, a general statute may not be applied or used to abrogate a privilege held by a House or its Members. For example, a statute setting out rules for court proceedings generally could not be read as having an effect on the exemption of Members from attending as witnesses. Nor could a general power to make regulations governing the attendance of witnesses be used to this effect. It does not mean that privileges may never be circumscribed by legislation. (Indeed section 18 of the *Constitution Act, 1867* provides that “The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Senate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada). It simply means that any such circumscribing must be “unmistakeable and unambiguous”. (Griffith, “Parliamentary Privilege: First Principles and Recent Applications”, (Spring 2009), 24 *Australasian Parliamentary Review*, p. 90.) As concerns regulations, it would follow that a privilege may be circumscribed by regulation if, but only if, authority to do so has been expressly conferred by the parent Act.

To return to the *Lobbying Act*, assuming that requiring lobbyists to disclose details of their communications with Members and requesting Members to confirm those details does indeed restrict the common law privilege attaching to such communications, the question then becomes whether this restriction can be said to have been expressly provided for in the Act. Subsection 2(1) of the Act includes Senators and Members of the House of Commons by name in the definition of “public office holder”. Paragraph 12(c.1) then gives the Governor in Council the power to designate by regulation public office holders who are to be considered “designated public office holders” for purposes of the Act. Moreover, the scope of this regulation-making power was expanded by Parliament after the proposed legislation was introduced expressly for the purpose of allowing the possibility of designating Members of Parliament. Although the focus at the time was on the five-year ban on lobbying, it bears emphasizing that the paragraph 12(c.1) power is limited to making a designation for purposes of the Act as a whole: there is no power to pick and choose certain provisions in respect of which a designation would apply. Parliament must therefore be taken to have recognized that any designation of Members of Parliament would have resulted in members being considered “designated public office holders” under the Act as a whole. While the Act does not make any explicit reference to Members’ privileges, it is difficult to see how the intent of the provisions in question could have been more clearly expressed. Parliament expressly chose to allow the Governor in Council to extend the provisions of the Act relating to designated public office holders to Senators



- 7 -

and Members of the House of Commons. Those provisions of the Act prohibit designated public office holders from lobbying the Government for five years after leaving office, and impose requirements in connection with communications between designated public office holders and lobbyists. Parliament could have limited this power to certain aspects of the Act, but it chose not to.

It should also be noted that the traditional principle that express statutory words are required to abrogate a parliamentary privilege was recently rejected by the Supreme Court of Canada in *Canada (House of Commons) v. Vaid*, [2005] 1 S.C.R. 667. Such a view was said to be “out of step with modern principles of statutory interpretation accepted in Canada”:

[A]s set out in Driedger’s *Construction of Statutes* (2nd ed. 1983):

Today there is only one principle or approach, namely, the words of an Act are to be read in their entire context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the Act, the object of the Act, and the intention of Parliament.

Thus, the Court concluded that an Act of Parliament can limit privilege by necessary implication where this is seen as consistent with the intent of Parliament. Adopting this approach would make it even more difficult to conclude other than that Parliament intended to confer on the Governor in Council the power to designate Senators and Members of the House of Commons as “designated public office holders” for all purposes of the *Lobbying Act*.

As has already been noted, the parliamentary record does make it clear that the motive for extending the authority of the Governor in Council to the designation of Members of the Senate or House of Commons was to provide the means to apply the five-year prohibition on lobbying to former Members of the two Houses. Indeed, there would seem to have been no discussion of the fact that this would also have the effect of extending the provisions of the *Lobbying Act* governing communications between lobbyists and “designated public office holders” to lobbyists’ communications with Senators and Members of the House of Commons. Can this be taken as an indication that such a result was not contemplated by Parliament, and thus was never intended? How strong an inference can be drawn from the fact that only one effect of the designation of Members of the two Houses was mentioned? It may be difficult to reach positive conclusions from what was not discussed. The relevant provisions of the *Lobbying Act* are on their face unambiguous, so the question then is whether there is sufficient evidence to override the clear language of the Act. As a matter of law, “[t]he one sure limit on the use of such materials [as make up the parliamentary record] is that they may not be relied on to contradict a legislative text whose meaning is clear.” (Sullivan, *Statutory Interpretation* (2007), p.289.)



- 8 -

Of course this does not mean that parliamentarians may not take a different view of the matter. Had Parliament wanted to permit the Governor in Council to designate Senators and members of the House of Commons for the purposes of the five-year lobbying prohibition only, however, it could have so provided. If parliamentarians are now of the view that despite the wording of the Act the intended scope of the designation power is somehow unclear, or that it has been misstated, the solution would seem to lie in amending the Act itself, as this is where the defect would lie.

It may perhaps be felt that even if the Governor in Council possessed the legal authority to make a regulation designating Senators and Members of the House of Commons as “designated public office holders”, propriety, or at least courtesy, dictated that Parliament be formally consulted before doing so. On the other hand, Parliament was consulted when it considered the proposed legislation, and Parliament chose to pass the legislation in its present form. If it wished to make the exercise of the regulation-making power subject to some requirement for consultation it could have done so. Tabling of proposed regulations could have been required, and the regulations could have been made subject to approval or rejection by the Houses. Parliament chose not to place any such qualification on the power it delegated. This makes it difficult to argue that Parliament expected the Governor in Council to consult or advise it in advance of making a regulation under paragraph 12(c.1) affecting Members.

If it is considered inappropriate that communications with Members of Parliament should be subject to the Act, it is always within the power of Parliament to amend the Act to so provide. For example, paragraph 12(c.1) could be amended to provide that a regulations may designate any position occupied by a public office holder other than those public office holders referred to in paragraph (a) of the definition of “public office holder”. This would also have the effect of removing the present designation of Members of Parliament, as the designating Regulation would be inconsistent with the terms of the parent Act as amended. In this connection, it may be noted that a mandatory five-year parliamentary review of the *Lobbying Act* was due to commence last June.

#### **Staff of the Leader of the Opposition in the Senate and House of Commons**

The amendments to the *Designated Public Office Holder Regulations* also designate “Any position on the staff of the Leader of the Opposition in the House of Commons or on the staff of the Leader of the Opposition in the Senate, that is occupied by a person appointed pursuant to subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*.” Subsection 128(1) reads:

128. (1) A minister, or a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons or Leader of

- 9 -

the Opposition in the Senate, may appoint an executive assistant and other persons required in his or her office.

It is difficult to see how persons on the staff of the Leader of the Opposition in the Senate or House of Commons appointed pursuant to this provision can be validly designated pursuant to paragraph 12(c.1) of the *Lobbying Act*. It will be remembered that only “public office holders” can be designated, and that these are defined to be “an officer or employee of Her Majesty in right of Canada”, as well as the following:

- (a) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such a member,
- (b) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the *Judges Act* or the lieutenant governor of a province,
- (c) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Courts Act*,
- (d) a member of the Canadian Armed Forces, and
- (e) a member of the Royal Canadian Mounted Police.

Persons employed pursuant to subsection 128(1) are clearly not officers of Her Majesty. Nor, it would seem, are they employees of Her Majesty. Subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* defines “employee” to mean “a person employed in that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.” Persons appointed pursuant to subsection 128(1) are appointed by the Leader of the Opposition, not by the Public Service Commission. Their employer is the Leader of the Opposition, not the Crown.

Paragraphs (b), (d) and (e) of the definition of “public office holder” are clearly not relevant to the present discussion, and the office of Leader of the Opposition in the Senate or House of Commons is not a federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Courts Act*, rendering paragraph (c) irrelevant as well.

As for paragraph (a) of the definition, it is submitted that the persons in question cannot be considered to be “on the staff” of a member of the Senate or House of Commons. Such persons are not employed by the Member as such. They perform functions that are separate and apart from those performed on behalf of the Member in their capacity as a Member of one of the Houses, as opposed to their capacity as Leader of the Opposition. It seems evident that only those actually

- 10 -

employed by a Member to work in that Member's constituency or individual parliamentary office can be considered to be on the staff of that Member for purposes of paragraph (a). It would follow that there is no authority to designate positions on the staff of the Leader of the Opposition in the House of Commons or on the staff of the Leader of the Opposition in the Senate occupied by a person appointed pursuant to subsection 128(1) of the *Public Service Employment Act*. The purported designation of such positions is therefore unlawful.

October 7, 2010  
PB/mn

## Annexe H

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE SUR LE DORS/2010-192, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DÉSIGNANT CERTAINS POSTES COMME DES POSTES DE TITULAIRE D'UNE CHARGE PUBLIQUE DÉSIGNÉE**

Le texte désigne les postes de sénateur et de député de la Chambre des communes, ainsi que les postes de certains membres du personnel du leader de l'opposition au Sénat et du chef de l'opposition à la Chambre des communes, comme des postes de « titulaire d'une charge publique désignée » pour l'application de la *Loi sur le lobbying*.

**Titulaire d'une charge publique désignée**

La désignation de poste de « titulaire d'une charge publique désignée » emporte deux conséquences sous le régime de la *Loi sur le lobbying*. Premièrement, la *Loi* interdit aux titulaires d'une charge publique désignée de faire du lobbying auprès du gouvernement pendant une période de cinq ans après la cessation de l'exercice de leurs fonctions. Deuxièmement, les communications entre les titulaires d'une charge publique désignée et les lobbyistes doivent faire l'objet d'une déclaration. Les lobbyistes sont tenus d'informer le commissaire au lobbying des communications faites à des titulaires d'une charge publique désignée. Le commissaire peut également demander à ces titulaires de confirmer les renseignements fournis par les lobbyistes. L'omission par tout titulaire ou ancien titulaire d'une charge publique désignée de répondre à une telle demande ou le fait de donner une réponse insatisfaisante peut faire l'objet d'un rapport au président de chaque chambre, qui doit le déposer par la suite. De plus, le fait de donner sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans tout document transmis au commissaire constitue une infraction.

Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le lobbying* définit ainsi le terme « titulaire d'une charge publique désignée » :

- a) Ministre ou ministre d'État et les membres du personnel de son cabinet nommés au titre du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;
- b) tout autre titulaire d'une charge publique qui occupe, au sein d'un ministère au sens des alinéas a), a.1) ou d) de la définition de ce terme à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :



- 2 -

- (i) soit le poste de premier dirigeant, notamment le sous-ministre ou le directeur général,
- (ii) soit le poste de sous-ministre délégué, de sous-ministre adjoint ou un poste de rang équivalent;
- c) toute autre personne qui occupe un poste désigné par règlement pris en vertu de l'alinéa 12*c.1*).

Selon l'alinéa 12*c.1*) de la *Loi sur le lobbying*, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

pour l'application de l'alinéa c) de la définition de « titulaire d'une charge publique désignée » au paragraphe 2(1), désigner tout poste de titulaire d'une charge publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, comme poste de titulaire d'une charge publique désignée, s'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

Seuls les postes de titulaire d'une charge publique peuvent être l'objet d'une désignation de poste au titre de l'alinéa 12*c.1*) de la *Loi*. Le paragraphe 2(1) définit également le terme « titulaire d'une charge publique ». En voici le libellé :

« titulaire d'une charge publique » Agent ou employé de Sa Majesté du chef du Canada. La présente définition s'applique notamment :

- a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel;
- b) aux personnes nommées à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges* et des lieutenants-gouverneurs;
- c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office fédéral, au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*;
- d) aux membres des Forces armées canadiennes;
- e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

### **Membres du Sénat et de la Chambre des communes**

Le concept de poste de titulaire d'une charge publique désignée a été établi lorsque la *Loi fédérale sur la responsabilité* a apporté des modifications à la *Loi* en 2006. Telles que présentées par le gouvernement du Canada et adoptées par la Chambre

- 3 -

des communes, ces modifications auraient fait en sorte que seuls les postes faisant « partie de l'administration publique fédérale » auraient pu faire l'objet d'une désignation par règlement. La désignation de poste n'aurait visé que les personnes faisant partie du pouvoir exécutif. Autrement dit, les parlementaires, tant les sénateurs que les députés, n'auraient pas pu être assujettis à l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans après la cessation de l'exercice de leurs fonctions, et les communications avec eux n'auraient pas pu être assujetties à l'obligation de déclaration sous le régime de la *Loi sur le lobbying*. L'intention était donc manifeste. Comme l'a affirmé le président du Conseil du Trésor au comité de la Chambre des communes qui étudiait le projet de loi :

Par le code sur les conflits d'intérêts et la réforme du lobbying, nous avons cherché à réguler la branche exécutive du gouvernement, pas la branche législative. Je serais très ouvert à vos propositions sur la façon de réglementer l'action du Bureau du chef de l'opposition, du personnel des députés qui ne travaillent pas dans la branche exécutive. Si vous jugez que ces mesures ne vont pas assez loin, j'accueillerais avec plaisir vos idées ou vos suggestions sur la façon de renforcer le texte.

De la même façon, à l'étape de la deuxième lecture, le ministre a déclaré « Nous ne proposons même pas d'appliquer l'interdiction aux simples députés. Seuls les députés membres de l'exécutif seront touchés. »

Toutefois, le Sénat a amendé le projet de loi pour accorder au gouverneur en conseil le pouvoir de désigner tout poste de titulaire d'une charge publique au sens de la *Loi*. Selon les délibérations du Comité, l'amendement visait à « élargir le pouvoir de réglementation afin d'assurer le maximum de souplesse dans la désignation comme titulaires de charge publique désignée des personnes auxquelles ne s'appliquent pas la définition actuelle ». Dans son rapport, le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles précise ce qui suit :

[N]ous nous demandons pourquoi les anciens sénateurs et députés ne sont pas visés par l'interdiction de lobbying pendant cinq ans. Un témoin s'est exclamé : « Vous [voudriez me faire croire] qu'un jeune employé de 20 ans qui tient l'agenda d'un ministre accumule plus de capital politique qu'un député d'arrière-ban? » (11:77) Nous sommes du même avis. Comme nous l'avons dit précédemment, nous ne sommes pas convaincus que l'interdiction de lobbying pendant cinq ans soit bien avisée. Cependant, si l'on constate que cette interdiction est fondée et nécessaire et qu'elle n'a pas pour effet de décourager les Canadiens de se mettre au service de l'État, nous proposons qu'on envisage de l'étendre aux anciens députés et sénateurs.

L'amendement a ensuite été adopté par la Chambre des communes, donnant l'actuelle *Loi sur le lobbying*.

- 4 -

Il semble donc évident qu'en adoptant l'alinéa 12*c.1*) de la *Loi sur le lobbying* on visait à conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour désigner les postes de sénateur et de député comme postes de « titulaire d'une charge publique désignée » pour l'application de la *Loi*.

a) **Interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans**

Il importe de préciser deux points préliminaires relatifs à l'exercice du pouvoir de prendre des règlements prévu à l'alinéa 12*c.1*). Premièrement, les modalités d'exercice de ce pouvoir sont très précises et limitées. Un poste de titulaire d'une charge publique peut faire l'objet d'une désignation de poste pour l'application de l'alinéa *c*) de la définition de « titulaire d'une charge publique désignée ». Par conséquent, soit une personne est titulaire d'une charge publique désignée pour l'application de l'ensemble de la *Loi*, soit elle ne l'est pas. Rien ne permet de déclarer qu'un poste doit être occupé par un titulaire d'une charge publique désignée pour l'application de certaines dispositions de la *Loi*, mais pas pour d'autres, et toute tentative en ce sens fondée sur l'alinéa 12*c.1*) serait nettement *ultra vires*.

Deuxièmement, l'élargissement de l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans aux députés actuels de la Chambre lorsqu'ils cessent d'exercer leurs fonctions ne se traduit pas par un effet rétroactif du règlement. Selon l'expression utilisée en droit, une disposition législative est « rétroactive » lorsqu'elle s'applique à une époque antérieure à son adoption. À titre d'exemple, dans le cas qui nous occupe, la désignation des postes de parlementaire serait rétroactive si elle visait à faire entrer en vigueur cette désignation à un moment quelconque qui serait antérieur à l'adoption de l'alinéa 12*c.1*) de la *Loi*. On pourrait soutenir que la désignation semble imposer de nouvelles conséquences à l'égard de faits passés, à savoir devenir un parlementaire, mais les conséquences de la désignation de poste ne s'appliquent que dans l'avenir. C'est ce qu'on qualifie parfois d'effet « rétrospectif ». Voici ce qu'en pense le professeur Driedger (Statutes: Retroactive, Retrospective Reflections, (1978) 56 *Revue du Barreau canadien*, p. 268) :

[traduction] Une loi rétrospective ne dispose qu'à l'égard de l'avenir. Elle vise l'avenir, mais elle impose de nouvelles conséquences à l'égard d'événements passés. Une loi rétroactive agit à l'égard du passé. Une loi rétrospective agit pour l'avenir, mais elle jette aussi un regard vers le passé en ce sens qu'elle attache de nouvelles conséquences à l'avenir à l'égard d'un événement qui a eu lieu avant l'adoption de la loi.

Parce qu'il existe une présomption contre l'attribution d'un pouvoir de prendre des règlements ayant un effet rétroactif ou rétrospectif, il faut donc une loi habilitante expresse pour la prise de tels règlements.



- 5 -

On pourrait penser que cela a une certaine pertinence dans le cas de l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans après la cessation de l'exercice des fonctions. À titre d'exemple, les restrictions imposées aux faillis qui ont fait faillite avant l'adoption des restrictions ont été considérées comme étant rétroactives. Pourrait-on alors dire que l'imposition de l'interdiction de cinq ans aux parlementaires qui sont devenus parlementaires avant l'adoption de l'interdiction est tout aussi rétroactive? En ce qui concerne les parlementaires actuels, probablement pas. Il faut se rappeler que l'interdiction ne s'applique que lorsque le parlementaire actuel cesse d'exercer ses fonctions, ce qui ne peut survenir qu'après la désignation de poste par le gouverneur en conseil.

Par ailleurs, cependant, on soutient que l'interdiction de cinq ans ne peut s'appliquer aux anciens parlementaires qui ont cessé d'exercer leurs fonctions au cours des cinq années qui ont précédé la désignation de poste en question. Ces parlementaires avaient le droit de faire du lobbying avant la désignation, et il existe en droit une présomption selon laquelle une loi ne peut interférer avec les droits acquis. Dans le cas précis d'un ancien parlementaire qui faisait du lobbying avant la désignation de poste par le gouverneur en conseil, son droit d'agir ainsi aurait certainement été acquis. La *Loi* permet au commissaire d'accorder des exemptions aux personnes qui font l'objet de l'interdiction de cinq ans, mais il semblerait que cette interdiction ne puisse s'appliquer aux personnes qui étaient d'anciens parlementaires au moment de l'entrée en vigueur de la désignation de toute façon. En résumé, la désignation des postes de sénateur et de député doit être interprétée comme s'appliquant aux parlementaires qui exerçaient leurs fonctions au moment de l'entrée en vigueur de la désignation ou qui sont devenus parlementaires après cette entrée en vigueur. Cela est conforme aux modalités de la disposition transitoire qui s'appliquait à l'adoption de l'interdiction de cinq ans en 2006, et qui disposait qu'« il est entendu » que l'interdiction ne s'appliquait pas aux personnes ayant cessé d'exercer leurs fonctions avant la date d'entrée en vigueur de la disposition. L'expression « il est entendu » sert à indiquer que c'est ainsi que la disposition sera appliquée en droit de toute façon. Il s'ensuit qu'un élargissement de l'interdiction ne pourrait pas s'appliquer aux parlementaires qui ont cessé d'exercer leurs fonctions avant l'entrée en vigueur du règlement qui donnait effet à cet élargissement. Cela dit, il ne semble pas, jusqu'à maintenant, qu'on essaiera d'appliquer l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans aux personnes qui étaient d'anciens parlementaires au moment où la désignation des postes de sénateur et de député par le gouverneur en conseil est entrée en vigueur.

**b) Déclaration des communications : effet sur les privilèges des parlementaires**

Une autre préoccupation possible pourrait être l'effet qu'aurait la désignation de poste de « titulaire d'une charge publique désignée » sur les privilèges des parlementaires. Il ne semblerait pas y avoir d'élément de privilège quant à



- 6 -

l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans, notamment parce que l'interdiction ne s'applique qu'au moment où le parlementaire cesse d'exercer ses fonctions. Cependant, on pourrait penser que les dispositions de la *Loi* portant sur la communication avec des « titulaires d'une charge publique désignée » ont une incidence sur les privilèges. Les communications entre parlementaires et citoyens ne sont pas assujetties au privilège parlementaire, mais les tribunaux ont conclu qu'au moins certaines de ces communications bénéficient d'une immunité relative en common law. (Voir Maingot, *Le privilège parlementaire au Canada* (2<sup>e</sup> éd.), p. 111-117; Erskine May, *Parliamentary Practice* (2004, 23<sup>e</sup> éd.), p. 152-154.) Au cœur de ce privilège se trouve la protection contre la communication forcée. Par conséquent, on pourrait considérer comme de l'interférence avec ce privilège le fait d'exiger des lobbyistes qu'ils divulguent les détails de leurs communications avec des parlementaires et de ces derniers qu'ils confirment ces détails.

Selon un principe traditionnel, les privilèges des chambres du Parlement et des parlementaires ne peuvent pas être restreints ni abrogés, si ce n'est par l'adoption d'un texte législatif à cet effet. (Maingot, p. 21.) Ce principe a été formulé expressément relativement au privilège parlementaire, mais rien n'empêche de présumer qu'il s'appliquerait également à tout autre privilège de common law qui pourrait découler du statut de parlementaire.

Selon ce principe, une loi de nature générale ne pourrait être appliquée ou utilisée pour abroger le privilège d'une chambre ou de ses parlementaires. À titre d'exemple, une loi établissant des règles pour les procédures devant les tribunaux d'une manière générale ne pourrait pas être interprétée comme ayant un effet sur l'exemption de comparaître à titre de témoin accordée aux parlementaires. Un pouvoir général de prendre des règlements régissant la comparution de témoins ne pourrait pas non plus être utilisé à cet effet. Cela ne signifie pas que des mesures législatives ne peuvent jamais limiter les privilèges. (En fait, l'article 18 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dispose que « Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par loi du Parlement du Canada ». [traduction] Cela signifie simplement que de telles limites doivent être sans équivoques et claires ». (Griffith, « Parliamentary Privilege: First Principles and Recent Applications », (printemps 2009), 24 *Australasian Parliamentary Review*, p. 90.) En ce qui concerne les règlements, il s'ensuivrait qu'un privilège pourrait être limité si, et uniquement si, un tel pouvoir avait été expressément conféré par la loi-cadre.

Pour en revenir à la *Loi sur le lobbying*, en supposant que le fait de demander aux lobbyistes de divulguer les détails de leurs communications avec des parlementaires et le fait de demander à ces derniers de confirmer ces détails limitent en fait le privilège de common law qui s'attache à de telles communications, la question qui se pose alors est celle de savoir si on peut dire de cette limite qu'elle a été expressément prévue par la *Loi*. Le paragraphe 2(1) de la *Loi* inclut les sénateurs et les députés dans la définition de « titulaire d'une charge publique ». Quant à

- 7 -

l'alinéa 12*c.1*), il accorde au gouverneur en conseil le pouvoir de désigner par règlement les postes de titulaire d'une charge publique qui sont considérés comme des postes de « titulaire d'une charge publique désignée » pour l'application de la *Loi*. De plus, la portée de ce pouvoir de prendre des règlements a été élargie par le législateur après que les mesures législatives proposées ont été présentées expressément pour permettre la désignation des postes de parlementaire. À cette époque, l'accent était mis sur l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans, mais il importe de souligner que le pouvoir prévu à l'alinéa 12*c.1*) est limité à la désignation de poste pour l'application de la *Loi* dans son ensemble : il n'existe aucun pouvoir de choisir certaines dispositions à l'égard desquelles la désignation s'appliquerait. On doit donc considérer que le législateur a reconnu que la désignation des postes de parlementaire aurait eu pour effet de faire en sorte que ces derniers soient considérés comme étant des postes de « titulaire d'une charge publique désignée » sous le régime de la *Loi* dans son ensemble. La *Loi* ne mentionne pas explicitement les privilèges des parlementaires, mais il est difficile de voir comment l'intention des dispositions en question aurait pu être exprimée plus clairement. Le législateur a expressément choisi d'autoriser le gouverneur en conseil à élargir les dispositions de la *Loi* portant sur la désignation de postes de titulaire d'une charge publique désignée aux postes de sénateur et de député. Ces dispositions interdisent aux titulaires d'une charge publique désignée de faire du lobbying auprès du gouvernement pendant une période de cinq ans après la cessation de l'exercice de leurs fonctions, et imposent des obligations relativement aux communications entre les titulaires d'une charge publique désignée et les lobbyistes. Le législateur aurait pu limiter ce pouvoir à certains aspects de la *Loi*, mais il a choisi de ne pas le faire.

Il importe également de souligner que le principe traditionnel selon lequel il faut des mesures législatives expresses pour abroger un privilège parlementaire a été rejeté récemment par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Canada (Chambre des communes) c. Vaid*, [2005] 1 R.C.S. 667. Une telle présomption « va à l'encontre des principes contemporains d'interprétation des lois reconnus au Canada » :

[T]el que Driedger les décrit dans *Construction of Statutes* (2<sup>e</sup> éd, 1983) :

[traduction] Aujourd'hui il n'y a qu'un seul principe ou solution : il faut lire les termes d'une loi dans leur contexte global en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'esprit de la loi, l'objet de la loi et l'intention du législateur.

Par conséquent, la Cour a conclu qu'une loi du Parlement peut limiter le privilège par déduction nécessaire lorsque cela correspond à l'intention du législateur. Si l'on adopte cette conclusion, il est encore plus facile de croire que l'intention du législateur était de conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de désigner les postes de sénateur et de député comme postes de « titulaire d'une charge publique désignée » pour l'application de l'ensemble de la *Loi sur le lobbying*.

- 8 -

Comme il a déjà été souligné, le dossier parlementaire est clair : le motif justifiant l'élargissement du pouvoir du gouverneur en conseil de désigner les postes de sénateur et de député était d'avoir les moyens d'appliquer aux anciens parlementaires l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans. En fait, il semblerait qu'on n'ait pas remis en question le fait que cela élargirait également les dispositions de la *Loi sur le lobbying*, qui régit les communications entre les lobbyistes et les « titulaires d'une charge publique désignée », aux communications des lobbyistes avec les sénateurs et les députés. Peut-il s'agir d'une indication selon laquelle un tel effet n'avait pas été envisagé par le législateur, et donc n'avait jamais été recherché? Dans quelle mesure peut-on savoir implicitement qu'un seul effet de la désignation des postes de parlementaire était recherché? Il peut être difficile de tirer des conclusions positives de ce qui n'a pas fait l'objet de discussion. Les dispositions pertinentes de la *Loi sur le lobbying* étant non équivoques à première vue, la question est donc de savoir s'il y a suffisamment d'éléments de preuve pour déroger au libellé clair de la *Loi*. En droit, « [traduction] la seule vraie restriction quant à l'utilisation de tels documents [comme ceux qui constituent le dossier parlementaire] est qu'on ne peut les invoquer pour contester un texte législatif dont le sens est clair ». (Sullivan, *Statutory Interpretation* (2007), p. 289.)

Bien sûr, cela ne signifie pas que les parlementaires ne peuvent pas avoir une opinion différente de la question. Cependant, si le législateur avait voulu permettre au gouverneur en conseil de désigner les postes de sénateur et de député pour la seule application de l'interdiction de faire du lobbying pendant une période de cinq ans, il aurait pu le faire. Si les parlementaires sont maintenant d'avis que, malgré le libellé de la *Loi*, l'intention visée par le pouvoir de désignation n'est pas claire pour une raison ou pour une autre, ou qu'elle a été mal exprimée, la solution consisterait à modifier la *Loi* elle-même, parce que c'est la source du problème.

On pourrait avoir l'impression que même si le gouverneur en conseil avait le pouvoir légal de prendre des règlements pour désigner les postes de sénateur et de député comme postes de « titulaire d'une charge publique désignée », les convenances, ou à tout le moins la courtoisie, voulaient que le législateur soit consulté officiellement avant la désignation. Or, il a été consulté lorsqu'il a examiné les mesures législatives proposées, et il a décidé d'adopter la *Loi* dans sa version actuelle. S'il avait souhaité que l'exercice du pouvoir de prendre des règlements soit assujéti à une certaine obligation de consultation, il aurait pu le faire. Le dépôt des projets de règlements aurait pu être exigé, et les règlements auraient pu être assujettis à l'approbation des deux chambres ou à leur rejet par celles-ci. Le législateur a décidé de ne pas imposer une telle restriction au pouvoir qu'il a délégué. Il est donc difficile de soutenir que le législateur s'attendait à ce que le gouverneur en conseil le consulte ou l'informe avant de prendre un règlement s'appliquant aux parlementaires comme l'y autorise l'alinéa 12*c. 1*).

Si on estime inapproprié que les communications avec les parlementaires soient assujetties à la *Loi*, le législateur a toujours le pouvoir de la modifier en ce



- 9 -

sens. À titre d'exemple, l'alinéa 12c.1) pourrait être modifié pour disposer qu'un règlement peut désigner tout poste de titulaire d'une charge publique autre que les postes visés à l'alinéa a) de la définition de « titulaire d'une charge publique ». Cette modification aurait aussi pour effet de supprimer la désignation actuelle des postes de parlementaire, puisque le règlement permettant cette désignation serait incompatible avec le libellé de la loi-cadre modifiée. À cet égard, il est à noter que l'examen parlementaire quinquennal obligatoire de la *Loi sur le lobbying* devait commencer en juin dernier.

### **Personnel du chef de l'opposition au Sénat et à la Chambre des communes**

Les modifications apportées au *Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée* désignent également « Tout poste au sein du bureau du chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou à celui du leader de l'Opposition au Sénat occupé par un membre du personnel nommé en vertu du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* », dont voici le libellé :

128. (1) Les ministres et les titulaires des charges de chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou de leader de l'Opposition au Sénat peuvent nommer le personnel de leur cabinet, notamment leur directeur de cabinet.

On conçoit difficilement que les membres du personnel du leader de l'opposition au Sénat ou du chef de l'opposition à la Chambre des communes nommés en application de cette disposition puissent voir leurs postes faire l'objet d'une désignation valide aux termes de l'alinéa 12c.1) de la *Loi sur le lobbying*. On se rappellera que seuls les postes de « titulaire d'une charge publique » peuvent faire l'objet d'une désignation, et que ce terme est défini comme étant tout « [a]gent ou employé de Sa Majesté du chef du Canada », et qu'il s'applique notamment :

- a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel;
- b) aux personnes nommées à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges* et des lieutenants-gouverneurs;
- c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office fédéral, au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*;
- d) aux membres des Forces armées canadiennes;
- e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.



- 10 -

Les personnes employées aux termes du paragraphe 128(1) ne sont manifestement pas des agents, ni des employés, semble-t-il, de Sa Majesté. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* définit le terme « fonctionnaire » comme une « personne employée dans la fonction publique et dont la nomination à celle-ci relève exclusivement de la Commission ». Les personnes nommées en application du paragraphe 128(1) le sont par le leader de l'opposition ou le chef de l'opposition, et non par la Commission de la fonction publique. Leur employeur est le leader de l'opposition ou le chef de l'opposition, et non l'État.

Les alinéas *b)*, *d)* et *e)* de la définition de « titulaire d'une charge publique » ne sont manifestement pas pertinents à la présente note, et les postes de leader de l'opposition au Sénat et de chef de l'opposition à la Chambre des communes ne sont pas, au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*, un office fédéral, rendant également l'alinéa *e)* non pertinent.

Quant à l'alinéa *a)* de la définition, on soutient que les personnes en question ne peuvent être considérées comme étant membres du « personnel » des sénateurs ou des députés. Ces personnes ne sont pas employées par un parlementaire comme parlementaire. Elles exercent des fonctions distinctes de celles exercées au nom du parlementaire en sa qualité de parlementaire, par opposition à sa qualité de leader de l'opposition ou de chef de l'opposition. Il semble évident que seuls les employés actuels d'un parlementaire qui travaillent dans la circonscription ou le bureau parlementaire personnel de celui-ci peuvent être considérés comme des membres du personnel de ce parlementaire pour l'application de l'alinéa *a)*. Il s'ensuivrait qu'il n'a pas le pouvoir de désigner comme parlementaire un poste de membre du personnel du chef de l'opposition à la Chambre des communes ou de membre du personnel du leader de l'opposition au Sénat occupé par une personne nommée en application du paragraphe 128(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. La désignation à cet effet est donc illégale.

Le 7 octobre 2010  
PB/mn

## Appendix I

SOR/2009-303

REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES  
REGULATIONS (1461 - QUALITY MANAGEMENT SYSTEM  
CERTIFICATES)

Food and Drugs Act

P.C. 2009-1870

---

January 28, 2010

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument addresses two concerns raised by the Joint Committee in relation to SOR/2003-173 regarding certain discretion granted to the Minister under the *Medical Devices Regulations* (before the Joint Committee on May 15, 2008).
2. The attached correspondence deals with a similar concern.

SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 28, 2010

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2009-303, Regulations Amending the Medical Devices  
Regulations (1461 - Quality Management System  
Certificates)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that it addresses two issues raised in relation to SOR/2003-173 concerning certain discretions granted to the Minister. Your advice would be appreciated, however, in relation to the following matter.

Section 32.7 states that the Minister "may" reinstate the recognition of a person as a registrar if the situation giving rise to the cessation of recognition has been corrected or if the cessation of recognition was unfounded. Your advice would be appreciated as to when the Minister would refuse to reinstate the recognition of a registrar if the situation giving rise to the cessation is corrected or, particularly, if the cessation was unfounded. While the factors that the Minister should consider when exercising this discretion should perhaps be expressly set out, it is in any case difficult to imagine why the Minister should be permitted to refuse to reinstate the recognition of a registrar where the cessation was unfounded.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mn



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

JUN 17 2010

Your file      Votre référence  
10-103154-822  
Our file      Notre référence

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUN 23 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2009-303, Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1461 - Quality Management System Certificates)**

Further to your letter of January 28, 2010, regarding SOR/2009-303, *Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1461 - Quality Management System Certificates)*, we acknowledge that section 32.7 of the *Medical Devices Regulations* could be expressed without the discretion currently provided to the Minister.

Accordingly, a regulatory project has been initiated (Project 1667) to amend section 32.7 so that reinstatement by the Minister will be expressed as a requirement rather than a matter of ministerial discretion.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and appreciates its patience while a regulatory initiative is being undertaken to address its concerns

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General

Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Brigitte Zirger, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



## Annexe I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2009-303

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX (1461 — CERTIFICAT DE SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ)**

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2009-1870

---

Le 28 janvier 2010

1. Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce règlement vise à régler deux problèmes soulevés par le Comité mixte relativement au DORS/2003-173 concernant certains pouvoirs accordés au ministre par le *Règlement sur les instruments médicaux* (examiné par le Comité mixte le 15 mai 2008).
2. La correspondance ci-annexée traite d'un problème semblable.

SA/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 janvier 2010

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques  
Santé Canada  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Pré Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

Notre dossier : DORS/2009-303, Règlement modifiant le Règlement sur  
les instruments médicaux (1461 — Certificat de système de  
gestion de la qualité)

---

J'ai fait l'examen du règlement en rubrique avant de le présenter au Comité et je note qu'il vise à régler deux problèmes soulevés par le Comité relativement au DORS/2003-173 concernant certains pouvoirs accordés au ministre. J'aimerais toutefois obtenir votre avis sur ce qui suit.

L'article 32.7 prévoit que le ministre « peut » rétablir la reconnaissance si la situation y ayant donné lieu a été corrigée ou si le retrait était non fondé. Selon vous, quand le ministre pourrait-il refuser de rétablir la reconnaissance d'un registraire si la situation ayant donné lieu à la cessation était corrigée ou, en particulier, si la cessation était non fondée? Bien que les facteurs dont le ministre devrait tenir compte lorsqu'il exerce ce pouvoir devraient peut-être être énoncés expressément, il est difficile de s'imaginer pourquoi le ministre pourrait refuser de rétablir la reconnaissance d'une personne comme registraire si la cessation était non fondée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 juin 2010

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2009-303, Règlement modifiant le Règlement sur les  
instruments médicaux (1461 - Certificat de  
système de gestion de la qualité)

---

À la suite de votre lettre du 28 juillet 2010 au sujet du DORS/2009-303, *Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (1461 — Certificat de système de gestion de la qualité)*, nous reconnaissons que l'article 32.7 du *Règlement sur les instruments médicaux* pourrait être libellé sans faire mention du pouvoir du ministre.

Par conséquent, un projet de réglementation a été entrepris (projet 1667) afin de modifier l'article 32.7 de façon à ce que le rétablissement par le ministre soit présenté comme une exigence plutôt que comme un pouvoir discrétionnaire.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte permanent et lui sait gré d'être patient pendant qu'un projet réglementaire est élaboré.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des politiques législatives et réglementaires

c. c. Brigitte Zirger, Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits et des aliments

## Appendix J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-57

## REGULATIONS AMENDING THE PCB REGULATIONS

Canadian Environmental Protection Act (1999)

P.C. 2010-260

---

June 4, 2010

1. These amending regulations amend eight provisions of the Regulations in light of drafting issues raised by counsel for the Joint Committee (see SOR/2008-273, which the Committee has not reviewed yet).
2. The correspondence relating to SOR/2010-57 concerns the drafting of one of its provisions.

JR/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 4, 2010

Mr. John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Environment Canada  
Vincent Massey Place, 21st floor  
351 St-Joseph Blvd.  
GATINEAU (Québec), K1A 0H3

Dear Sir,

Our File: SOR/2010-57, Regulations Amending the PCB Regulations

---

I have reviewed the amending regulations referenced above before their study by the Joint Committee and I note that they contain the promised corrections with regard to points 4 to 9, and point 11, which I raised in my letter of April 16, 2009 concerning to SOR/2008-273. Further, I note that there is a discrepancy between the French and English versions of the new subsection 23(b) of the Regulations: only the English version requires that the PCBs or products which contain PCBs be destroyed by the person who is authorized to store them. If you agree that there is indeed a discrepancy, could you confirm that the necessary correction will be made?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Aug. 5, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Your File: SOR/2010-57, Regulations Amending the PCB Regulations

We read the note you included in your letter of June 4 last and we wish to inform you of the following.

We agree with you that there is a discrepancy between the French and English versions of the new subsection 23(b) of the PCB Regulations. Only the French version is accurate. The English version will be amended so that PCBs or products containing PCBs are destroyed at an authorized destruction facility and not by the person who is authorized to store them.

We have taken note of the fact that this change must be made and we propose to do so in the upcoming *Regulations Amending Certain Regulations (Miscellaneous Program) Made under subsection 93(1) of the Canadian Environmental Protection Act (1999)*. At this point, it is too late to add it to the Miscellaneous Amendments Regulations now before Treasury Board for approval.

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Sincerely,

L. Danquah  
*for* John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c. Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors  
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services

## Annexe J

DORS/2010-57

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BPC

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2010-260

---

Le 4 juin 2010

1. Cette modification corrige huit dispositions du Règlement à la suite des remarques des conseillers du Comité mixte concernant sa rédaction (voir le DORS/2008-273, que le Comité n'a pas encore examiné).
2. La correspondance relative au DORS/2010-57 a trait à la rédaction d'une de ses dispositions.

JR/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
FAX: 943 2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRS**

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 4 juin 2010

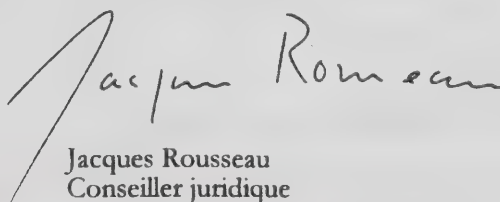
Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard St-Joseph  
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-57, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle apporte les corrections promises en ce qui concerne les points 4 à 9 et 11 de ma lettre du 16 avril 2009 à propos du DORS/2008-273. Je note par ailleurs une divergence entre les versions française et anglaise du nouvel article 23b) du Règlement : seule la version anglaise exige que les BPC ou des produits qui en contiennent soit détruits par la personne même qui est autorisée à les stocker. Si vous partagez mon avis quant à cette divergence, pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Environnement  
CanadaEnvironnement  
CanadaOttawa (Ontario)  
K1A 0H3

AUG - 5 2010

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 16 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2010-57, Règlement modifiant le Règlement sur les BPC

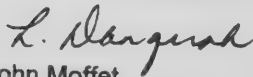
Nous avons pris connaissance du commentaire que vous nous avez soumis dans votre lettre du 4 juin dernier et désirons vous informer de notre réponse.

Nous sommes d'accord avec vous, il y a divergence entre les versions française et anglaise du nouvel article 23b) du Règlement sur les BPC. Seule la version française est exacte. La version anglaise sera modifiée pour exiger que les BPC ou produits qui en contiennent soient détruits dans une installation agréée à cette fin et non par la personne qui est autorisée à les stocker.

Nous prenons note de ce changement à apporter et nous le proposerons dans le prochain *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu du paragraphe 93(1) de la Loi sur la protection de l'environnement (1999)*. Il est présentement trop tard pour l'ajouter au Règlement correctif en processus d'approbation au Conseil du trésor.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*for* 

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Meades, directeur général, Direction des Secteurs Publics et des Ressources  
Amadou John, conseiller juridique, Services juridiques

EcoLogo® Paper - Papier Eco-Logo®



Canada

www.ec.gc.ca

## Appendix K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2009-97

**ORDER REPEALING THE STATISTICS CANADA FEES ORDER NO. 1  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)**

Financial Administration Act

---

SI/2009-32, Order Repealing Order in Council P.C. 1986-219 of  
January 23, 1986

May 20, 2009

This order was repealed further to a commitment made in 1989 based on comments made by the Joint Committee on the validity of some of the fees. The *Minister of Supply and Services Authority to Prescribe Fees or Charges Order* (SI/86-18) authorized the minister, as the title suggests, to “prescribe” fees or charges for services offered by Statistics Canada. However, the Order, made pursuant to SI/86-18, required that a payment be made corresponding to the “current costs”. The Committee informed Statistics Canada that, because the fees or charges were not prescribed, it found that the method was not authorized. After studying the matter, Statistics Canada decided to draw up contracts with the people using its services and take the steps necessary to repeal both orders, as they were no longer required. (See SOR/86-236, examined by the Committee on May 8, 1986; January 22, 1987; October 20, 2005; and May 15, 2008.) SI/86-18 was repealed by SI/2009-32 without the Committee ever having commented on it.

JR/mn

## Annexe K

DORS/2009-97

ARRÊTÉ CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DE L'ARRÊTÉ N° 1  
SUR LES FRAIS À PAYER À STATISTIQUE CANADA

Loi sur la gestion des finances publiques

---

TR/2009-32, Décret abrogeant le décret en conseil C.P. 1986-219 du  
23 janvier 1986

Le 20 mai 2009

L'abrogation de cet Arrêté fait suite à un engagement pris en 1989 à la suite des commentaires du Comité mixte sur la validité de certains des frais à payer. Le *Décret autorisant le ministre des Approvisionnements et services à prescrire des droits ou des frais* (TR/86-18) permettait, comme son titre l'indique, de «prescrire» les droits ou les frais à payer pour des services offerts par Statistique Canada. Toutefois, l'Arrêté, adopté en vertu de ce Décret, exigeait un paiement dont le montant correspondait aux «coûts actuels». Le Comité a donc informé Statistique Canada qu'il considérait que cette façon de faire n'était pas autorisée puisque ces droits ou frais n'étaient pas prescrits. Après avoir étudié la question, Statistique Canada a décidé de s'entendre par contrat avec les personnes ayant recours à ses services et d'entreprendre les démarches nécessaires pour obtenir l'abrogation de l'Arrêté et du Décret, désormais inutiles (voir le DORS/86-236, examiné par le Comité les 8 mai 1986, 22 janvier 1987, 20 octobre 2005 et 15 mai 2008). Le Décret, à propos duquel le Comité n'avait formulé aucun commentaire, a été abrogé par le TR/2009-32.

JR/mn

## Appendix L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 27, 2010

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa (ON) K1A 0A6

Dear Sir,

Your File: SOR/2003-115, Regulations Respecting Excise Licences and Registrations

Thank you for your letter dated May 17, 2010, in which you requested an update with regard to the amendment in the French version of paragraph 304(1)(d) of the *Excise Act, 2001*.

I have the pleasure of informing you that the amendments which were made following your comment with regard to paragraph 304(1)(d) of the *Excise Act, 2001* came into effect under section 47 (appended) of the *Jobs and Economic Growth Act*, L.C. 2010, Ch. 12 (Bill C-9).

Sincerely,

Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch

p.j.



## Annexe L



Department of Finance  
Canada

Assistant Deputy Minister

Ministère des Finances  
Canada

Sous-ministre adjointe

JUL 27 2010

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (ON) K1A 0A6

RECEIVED/REÇU  
JUL 28 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2003-115, *Règlement sur les licences, agréments  
et autorisations d'accise*

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 17 mai 2010 demandant une mise à jour concernant la modification de la version française de l'alinéa 304(1)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

J'ai le plaisir de vous informer que les modifications résultant de votre commentaire relatif à l'alinéa 304(1)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise* ont été mises en œuvre par le biais de l'article 47, ci-joint, de la *Loi sur l'emploi et la croissance économique*, L.C. 2010, ch. 12 (Projet de loi C-9).

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Me Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe  
et conseillère juridique  
Direction juridique

p.j.

Canada

## Appendix M

SOR/2010-95

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS  
(1447 – GOOD MANUFACTURING PRACTICES)

Food and Drugs Act

P.C. 2010-550

---

June 15, 2010

This instrument corrects an error in the French version of section C.02.003 of the *Food and Drug Regulations* noted in connection with SOR/2000-120 (before the Committee on November 6, 2003).

PB/mh

Annexe M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2010-95

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET  
DROGUES (1447 – BONNES PRATIQUES DE FABRICATION)

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2010-550

---

Le 15 juin 2010

Ce texte réglementaire corrige une erreur qui figurait dans la version française de l'article C.02.003 du *Règlement sur les aliments et drogues* et qui avait été relevée en rapport avec le DORS/2000-120 (soumis au Comité le 6 novembre 2003).

PB/mh

## Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-109

ORDER AMENDING THE 19TH MEETING OF THE PARTIES TO THE  
MONTREAL PROTOCOL PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

Foreign Missions and International Organizations Act

P.C. 2010-579

---

June 3, 2010

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying this amending order and further to comments made by the Joint Committee, SOR/2010-109 abrogates certain privileges that were illegally extended to experts working under the Montreal Protocol. (See SOR/2007-123, considered by the Joint Committee on October 22, 2009.)

JR/mh



## Annexe N

DORS/2010-109

DÉCRET CORRECTIF VISANT LE DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS RELATIFS À LA 19<sup>e</sup> RÉUNION DES PARTIES AU  
PROTOCOLE DE MONTRÉAL

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

C.P. 2010-579

---

Le 3 juin 2010

Comme le souligne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant cette modification, celle-ci retire, à la suite des commentaires du Comité mixte, certains privilèges accordés illégalement à des experts travaillant pour le Protocole de Montréal (voir le DORS/2007-123, examiné par le Comité le 22 octobre 2009).

JR/mh

## Appendix O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-122

**REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

Financial Administration Act

P.C. 2010-709

---

July 7, 2010

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these Regulations, all amendments to the Regulations were made in response to comments received from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Two provisions that imposed fees that the Committee considered illegal were repealed. The Committee also noted that the Governor in Council cannot be said to have fixed the fee to be paid for a service, as authorized by the *Financial Administration Act*, if it declares that the service has "no charge." The provision in question was also repealed. (See SOR/2003-30, considered by the Committee on May 17, 2007, and on June 17, 2010.)

JR/mh

## Annexe O

DORS/2010-122

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES  
SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS**

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 2010-709

---

Le 7 juillet 2010

Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant cette modification, tous les changements effectués découlent de commentaires faits par le Comité mixte. Avec le résultat que deux dispositions imposant des frais que le Comité considérait illégaux ont été abrogées. Le Comité avait aussi fait remarquer qu'on ne peut considérer que le gouverneur en conseil fixe le prix à payer pour un service, comme la *Loi sur la gestion des finances publiques* l'y autorise, s'il décrète que ce service est « gratuit ». La disposition en cause a aussi été abrogée (voir le DORS/2003-30, examiné par le Comité les 17 mai 2007 et 17 juin 2010).

JR/mh







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



16006

Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>









